

Kamer van Volksvertegenwoordigers

BUITENGEWONE ZITTING 1965

6 OKTOBER 1965

JAARVERSLAG

van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht
over de periode van 4 juni 1964 tot 28 februari 1965,

overgezonden door de Minister van Binnenlandse Zaken in uitvoering van artikel 55
van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

INHOUDSOPGAVE.

	Blz.		Blz.
I. Inleiding	2	b) Gevallen waarin de V.C.T. zich onbevoegd heeft verklaard	43
II. Installatie van de Commissie	2	c) Geval waarin de V.C.T. het verzoek onontvankelijk heeft verklaard	43
1) Waarom een nieuwe Commissie voor Taaltoezicht ?	2	d) Klachten zonder voorwerp	43
2) Rechtstoestand van de Commissie en van haar voorzitter	2	e) Toepassing van de wet van 2 augustus 1963	43
3) Benoeming van voorzitter en leden	3	3) Achterstand in het behandelen van de dossiers	44
4) Officiële installatie van de Commissie	3	4) Taak van voorlichting en vorming	44
5) Organiek personeelskader van de administratieve dienst	5	5) Controle op de uitvoering der beslissingen	45
6) Lokalen	5	6) Samenvatting van bepaalde artikelen van de wet van 28 juni 1932, gewijzigd bij de wet van 8 november 1962, met de bepalingen van de wet van 2 augustus 1963	45
III. Activiteit van de Commissie	6	7) Koninklijke besluiten die dienen getroffen te worden in uitvoering van de wet van 2 augustus 1963	45
1) Bevoegdheid van de V.C.T. - controleopdracht - consultatieve opdracht	6	VI. Suggesties	45
2) Vergaderingen van de V.C.T. - aanstelling der secretarissen	6	1) Afhankelijkheid van de Commissie ten aanzien van de Uitvoerende Macht	45
3) Huishoudelijk reglement	6	a) wat het administratief personeel betreft	45
4) Beslissingen getroffen door de plenaire vergadering	7	b) op budgettair vlak	46
Bijzondere opmerkingen	23	2) Taak van de Commissie in verband met de betrekkingen tussen de taalgemeenschappen	46
a) Probleem dat zich, inzake toepassing van de wet, bij de Sabena stelt	23		
b) Taal der factuur	23	Bijlagen	
5) Dossiers in onderzoek	24	1) Koninklijk besluit dd. 2 maart 1964 tot regeling van de rechtstoestand van de voorzitter en van de leden van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht en tot regeling van deze werking	48
6) Dossiers bij de V.C.T. aanhangig gemaakt maar nog in het stadium van vooronderzoek	25	2) Koninklijk besluit dd. 18 maart 1964 houdende wijziging van het koninklijk besluit van 2 maart 1964 tot regeling van de rechtstoestand van de voorzitter en van de leden van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht en tot regeling van deze werking	49
a) Vragen om advies	25	3) Koninklijk besluit dd. 23 maart 1964 houdende benoeming van de leden en van de ondervoorzitter van de V.C.T.	49
b) Klachten	29	4) Koninklijk besluit dd. 17 maart 1964 tot wijziging van het organiek kader van het Ministerie van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt, Afdeling Binnenlandse Zaken	50
IV. Activiteiten van de afdelingen	33	5) Koninklijk besluit dd. 29 juli 1964 tot wijziging van het organiek kader van het Ministerie van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt, Afdeling Binnenlandse Zaken	50
1) Herinnering aan de wettelijke taken	33	6) Beslissingen getroffen door de plenaire vergadering	51
2) De Franse afdeling	34	7) Beslissingen getroffen door de Franse afdeling	65
a) Vergaderingen	34	8) Beslissingen getroffen door de Nederlandse afdeling	66
b) Beslissingen	34		
c) In overweging genomen verzoeken	34		
3) De Nederlandse afdeling	34		
a) Vergaderingen	34		
b) Beslissingen	34		
c) In overweging genomen verzoeken	41		
d) Aanhangig gemaakte dossiers, nog in het stadium van vooronderzoek	42		
V. Beschouwingen	43		
1) Overzichtelijke statistiek	43		
2) Toepassingsfeer van de wet	43		
a) Toepassing van de wet van 8 november 1962	43		

DAMES EN HEREN,

I. INLEIDING.

Overeenkomstig artikel 55 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken, brengt de Vaste Commissie voor Taaltoezicht bij de Regering omstandig verslag uit over haar werkzaamheden.

Dit verslag is het eerste sinds het tot stand komen van de wet van 2 augustus 1963 en de installatie van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (1).

Het eerste verslag had normaal in maart 1964 moeten uitgebracht worden en handelen over de periode gaande van 1 september 1963 (datum van inwerkingtreding van de wet) tot 31 december 1963.

Aangezien echter de Vaste Commissie voor Taaltoezicht pas op 4 juni 1964 werd geïnstalleerd en haar werkzaamheden in feite slechts op 1 september 1964 heeft kunnen aanvatten, meent zij er goed aan te doen dit verslag te laten handelen over de periode van 4 juni 1964 tot 28 februari 1965.

Bedoeling hiervan is de regering op de hoogte te stellen van de activiteit van de V. C. T. tot de meest recente datum als mogelijk, met dien verstande dat, voor de toekomst elk verslag over een volledig kalenderjaar zal lopen.

Waar de installatie van de V. C. T. dateert van 4 juni 1964, werd vastgesteld dat reeds vóór die datum talrijke vragen tot advies en klachten werden ingediend.

Dergelijke verzoeken werden, in algemene regel, bij de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt ingeleid. Sommige van deze dossiers werden door zijn diensten in behandeling genomen en anderen werden achteraf aan de V. C. T. overgemaakt.

Het indienen van verzoeken, onmiddellijk na het van kracht worden van de wet van 2 augustus 1963, toont aan dat de V. C. T. in de geest van de bevolking onontbeerlijk is, omdat daardoor tegemoetgekomen wordt aan de werkelijke noodzaak zich inzake taalproblemen in bestuurszaken, tot een daartoe geëigende instelling te richten.

Het is vanzelfsprekend dat de dossiers van de zaken die ingediend werden vóór 4 juni 1964 en nadien door de V. C. T. behandeld werden, in het huidig verslag zullen besproken worden.

II. INSTALLATIE VAN DE COMMISSIE.

1. — In sommige milieus is de vraag gerezen *waarom een nieuwe Commissie voor Taaltoezicht werd opgericht*, dan wanneer dergelijke Commissie reeds bestond in het kader van de toepassing van de wet van 28 juni 1932 op het gebruik der talen in bestuurszaken.

Het antwoord heeft de Regering zelf gegeven in de memorie van toelichting bij het wetsontwerp op het gebruik van de talen in bestuurszaken (Kamer van Volksvertegenwoordigers, Zitting 1961-1962, n° 331/1). Op blz. 9 en 10 van deze memorie lezen wij inderdaad :

« De wetgever van 1932 had het toezicht toevertrouwd aan een Commissie van zes leden die door de Koning benoemd worden op de voordracht van de Koninklijke Academiën voor Taal- en Letterkunde.

» Uit de ervaring is evenwel gebleken dat zowel door haar samenstelling als door haar attributen en werkwijze die Commissie aan de verwachtingen niet beantwoordt heeft. Daarom wordt voorgesteld dit college grondig te hervormen.

» Bij zijn samenstelling zullen de cultuurraden worden betrokken. Voorlopig zullen de kandidaten voorgedragen worden door de Kamer van Volksvertegenwoordigers. De leden zullen een zekere leeftijdsgrens niet mogen overschrijden, wat de werking van de Commissie zal ten goede komen. De tweetalige Voorzitter zal aangeduid worden door de Kamer van Volksvertegenwoordigers. De Koning zal de rechtspositie van die Voorzitter bepalen en zich te dier gelegenheid spiegelen aan die van het Rijkspersoneel. De rechtspositie van de Commissie zelf en van haar uitvoeringsorganen zal insgelijks door de Koning vastgesteld worden. De werkwijze van de Commissie wordt doeltreffender : zij treedt zelfstandig op, doch er worden maatregelen getroffen om te vermijden dat de vragen om advies en de klachten op de lange baan worden geschoven zoals zulks al te vaak het geval was in het verleden.

» Ook op het stuk van haar attributen wordt de taak van de Commissie metterdaad verruimd.

» Ten slotte zal haar splitsing in twee afdelingen de vlotte afhandeling van de zaken in de hand werken.

» Een vertegenwoordiger van het Duitse taalgebied wordt in de Commissie opgenomen ».

Deze stelling werd door de heer Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt in ongeveer dezelfde bewoordingen bevestigd bij de bespreking van het wetsontwerp in de Kamercommissie. (Kamer van Volksvertegenwoordigers, Zitting 1962-1963, n° 331/27, Verslag Saint-Remy, blz. 42). In de vergadering van de Kamer van Volksvertegenwoordigers van 9 juli 1963 verklaarde Minister Gilson terzake :

« In tegenstelling met de vroegere Commissie voor Taaltoezicht worden de leden voorgedragen door de Cultuurraden i. p. v. de Academiën voor Taal en Letterkunde. De Voorzitter wordt aangeduid door de Kamer teneinde zijn onafhankelijkheid t.o.v. de uitvoerende macht te waarborgen.

» De macht van de Commissie wordt uitgebreid. Zij krijgt volledig toezicht op de toepassing van de wet en kan de nietigheid van akten strijdig met de wet laten vaststellen. Tevens wordt een Duitssprekend lid toegevoegd voor de zaken die de Duitstalige gemeenten aanbelangen ».

Tenslotte zij er op gewezen dat de wet van 28 juni 1932 voorzag dat de Minister van Binnenlandse Zaken bij het parlement verslag uitbracht over de werkzaamheden van de Commissie, daar waar de wet van 2 augustus 1963 deze opdracht aan de Commissie zelf toevertrouwt.

Hoeveel belang de parlementariërs aan dit verslag hechten moge blijken uit het feit dat op voorstel van een lid van de Kamer van Volksvertegenwoordigers een amendement werd aangenomen dat er toe strekte dit verslag aan de leden van de Wetgevende Kamers te overhandigen.

2. — Ten einde de Vaste Commissie voor Taaltoezicht in de mogelijkheid te stellen de haar toevertrouwde opdracht naar behoren te vervullen en tevens de belangrijkste modaliteiten van haar werking te regelen, voorziet artikel 53, § 4, van de wet van 2 augustus 1963 dat de Koning de *rechts-toestand van de Commissie en van haar Voorzitter* bepaalt.

Het koninklijk besluit van 2 maart 1964 (*Belgisch Staatsblad* van 4 maart 1964) heeft de rechtstoestand van de Voorzitter en van de leden van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht en dezer werking geregeld (bijlage 1).

Dit koninklijk besluit behelst drie onderscheidene hoofdstukken die respectievelijk handelen over de voorzitter, over de leden en over de werking van de V. C. T.

Wat de status van de Voorzitter betreft, worden bepalingen voorzien inzake eedaflegging, geheimhouding van feiten die hij ter oorzaak van zijn ambt zou kennen, geldelijk

(1) In afkorting : V. C. T.

statuut, berekening van de periodieke weddeverhogingen, verlof en zijn vervanging in geval van afwezigheid.

De bepalingen die voor de leden gelden regelen de eedaflegging, de aanduiding van plaatsvervangers, de geheimhouding, het presentiegeld, de reis- en verblijfkosten.

Wat de werking zelf van de Commissie betreft, behelst het koninklijk besluit van 2 maart 1964 bepalingen in verband met het samenroepen van de afdelingen en van de voltallige vergadering, de rol van de Voorzitter, het secretariaat van de afdelingen en van de Commissie, de vereisten om geldig te beraadslagen als afdeling en als commissie, de motivering van de adviezen, de vergaderingen van de afdelingen om voorafgaand de zaken te onderzoeken, het aanstellen van subcommissies en hun samenstelling, het toevertrouwen aan ambtenaren van de dienst van onderzoekingen ter plaatse en van het toezicht op examens, de kennisgeving van iedere klacht aan de Minister van Binnenlandse Zaken.

Dit besluit heeft uitwerking de dag waarop de Voorzitter is aangeduid, dus op 12 maart 1964.

Een koninklijk besluit van 18 maart 1964 (*Belgisch Staatsblad* van 26 maart 1964) heeft dit van 2 maart 1964 gewijzigd (bijlage 2).

Waar het koninklijk besluit van 2 maart 1964 voorzag dat, bij afwezigheid van de voorzitter, het oudste aanwezige lid de commissie voorziet, bepaalt dit van 18 maart 1964 dat een door de Koning aangewezen lid dat de titel van vice-voorzitter voert de Commissie voorziet, bij afwezigheid van de Voorzitter. Het bepaalt tevens dat hem, in dit geval, een dubbel presentiegeld wordt toegekend. Tenslotte wordt voorzien dat het Duitssprekend lid slechts zitting heeft in de plenaire vergadering en alleen voor de zaken waarin gemeenten uit het Duitse taalgebied of uit het Malmédysse betrokken zijn.

3. — De wet van 28 juni 1932 op het gebruik der talen in bestuurszaken bepaalde in artikel 13 dat de Commissie voor Taaltoezicht voorgezeten werd door de Minister van Binnenlandse Zaken of zijn afgevaardigde.

Wegens de omvang en de belangrijkheid van de taken aan de V. C. T. opgelegd heeft de wetgever van 1963 aan de functie van *voorzitter* een blijvend karakter willen geven en ten einde zijn rechtspositie onafhankelijk te maken van de uitvoerende macht, het benoemingsrecht voor deze functie aan de Kamer van Volksvertegenwoordigers toegekend. Dit is wat in artikel 53, § 3, van de wet van 2 augustus 1963 bepaald wordt.

Aldus werd de heer dr. jur. R. J. Renard door de Kamer van Volksvertegenwoordigers in zitting van 12 maart 1964 tot voorzitter van de V. C. T. aangewezen.

Anderzijds bepaalt artikel 53, § 2: « De Commissie bestaat uit elf leden, voor een duur van vier jaar door de Koning benoemd onder de kandidaten voorgedragen door de Nederlandse, Franse en Duitse kultuurraden; de Nederlandse en Franse kultuurraden, ieder voor vijf van de te begeven mandaten en de Duitse kultuurraad voor één mandaat. De Koning benoemt bovendien onder dezelfde kandidaten elf plaatsvervangende leden.

» Het lidmaatschap van de Commissie is onverenigbaar met het uitoefenen van om het even welk politiek mandaat.

» De benoemingsvoordracht geschiedt op driedubbele lijsten.

» Mogen enkel voorgedragen worden de kandidaten die in de loop van het te begeven mandaat de bij artikel 1, § 1, van de wet van 21 juli 1844, op de burgerlijke en kerkelijke pensioenen, gestelde ouderdomsgrens niet overschrijden.

» In afwachting dat de nieuwe kultuurraden bij de wet ingesteld worden, doet de Kamer van Volksvertegenwoordigers de in deze paragraaf voorgeschreven voordrachten. »

Op grond van de lijst van de kandidaten voorgedragen door de Kamer van Volksvertegenwoordigers, werden bij koninklijk besluit van 23 maart 1964 (*Belgisch Staatsblad* van 1 april 1964) (bijlage 3) volgende personen tot lid van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht benoemd:

Voor de Nederlandse Afdeling:

De heren: Deleecq Herman, De Kempeneer Frans, Van Cauwelaert Edgard, Galle Marcel, Kinsbergen Andries;

Voor de Franse Afdeling:

De heren: Debleumortier Adolphe, Michel Victor, Stevens Louis, Remacle Léon, Bertouille André;

Als Duitssprekend lid:

De heer Nyssen Victor.

Plaatsvervangende leden voor de Nederlandse Afdeling:

De heren: Denis Joris, Declerck Pieter, Bove Fernand, De Bock Ernest, De Croo Herman;

Plaatsvervangende leden voor de Franse Afdeling:

De heren: Costard Raymond, Devosse Jules, Leclercq Oscar, Magerotte Fernand, Van Brussel André;

Plaatsvervangend Duitssprekend lid:

De heer Gennen Johan.

Bij toepassing van artikel 3 van het koninklijk besluit van 23 maart 1964 worden de plaatsvervangende leden aangegeven in de volgorde van het lid dat zij vervangen.

Bij ditzelfde koninklijk besluit van 23 maart 1964 werd de heer Stevens L. tot vice-voorzitter van de V. C. T. benoemd.

De heer Costard R. nam later ontslag als plaatsvervangend lid van de Franse afdeling en werd, bij koninklijk besluit van 1 juni 1964, door de heer Chavagne André opgevolgd.

Drie plaatsvervangende leden, de heren De Bock, De Croo en Leclercq werden, ingevolge de laatste gemeenteraadsverkiezingen, met een politiek mandaat bekleed. De Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt werd er om verzocht in hun vervanging te voorzien.

4. — Bij toepassing van het koninklijk besluit van 2 maart 1964 legde de Voorzitter de eed af, in handen van de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt; de leden deden het in handen van de Voorzitter.

In de lokalen van het Ministerie van Binnenlandse Zaken had op 4 juni 1964 de *officiële installatie* van de Commissie plaats. De Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt, omgeven door leden van zijn kabinet en ambtenaren van de administratie, zat de plechtigheid voor. Alle leden en plaatsvervangende leden waren aanwezig.

De heer Minister hield volgende toespraak:

« Ik houd er aan U te bedanken omdat U aan deze korte plechtigheid hebt willen deelnemen ter gelegenheid van de installatie van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht.

» Wij geven op deze manier, met de passende plechtigheid, het vertreksein aan een organisme dat, volgens de

wens van de wetgever, een ruime en ingewikkelde zending moet vervullen. Ik houd er aan onmiddellijk te zeggen hoezeer ik wens dat de Commissie een werkelijke opbouwende taak zou verrichten.

» De taalverscheidenheid heeft noodzakelijkerwijze aanleiding gegeven tot moeilijkheden die de wetgever herhaaldelijk gepoogd heeft te overwinnen. Hoe, inderdaad, onze openbare administraties inrichten en hun zending doen vervullen en daarbij rekening houden met de taaleisen en de culturele verlangens van de bevolking.

» Reeds in 1876 heeft mijn achtbare voorganger, de heer Delcourt, een wet verdedigd betreffende het taalgebruik en, in naam van de toenmalige Regering, het belang van een dergelijke wetgeving onderstreept. Hij drong aan bij het Parlement om in deze aangelegenheid « verzoenende en praktische vooruitzichten » te aanvaarden.

» Twintig jaar later werd een nieuw groot debat in het Parlement geopend dat geleid heeft tot de wet van 18 april 1898. Gedurende dit levendig debat deed de uitstekende jurist Edmond Picard een zeer aandachtig gevolgde tussenkomst.

» Over de grond van het probleem zelf, dat door wetgevend maatregelen moest opgelost worden, zegde Edmond Picard :

« Weest niet verwonderd wanneer, te midden van deze voortdurende inspanningen, een gevoel geboren en gegroeid is dat men van nu af niet meer zal kunnen onderdrukken en dat zal doorgevoerd worden tot haar rechtmatige en logische gevolgtrekkingen. De gelijkheid van de twee talen moet verwezenlijkt worden. Dat het volledig en totaal gebeure. Niets minder en ook niets meer. Het is noodzakelijk op alle gebieden, niettegenstaande de moeilijkheden die kunnen oprijzen en die men niet moet vrezen en evenmin overdrijven, want de praktijk zal, als een goede moeder, er wel voor zorgen ze » zonder gevaar en zonder lawaai op te lossen. »

» Over de sereniteit die, naar zijn mening, niettegenstaande de moeilijkheden die normaal bij dergelijk debat oprijzen, vervolgt Edmond Picard :

« Men heeft U zoveel gesproken over de moeilijkheden » en de bezwaren die de nieuwe wet zou oproepen ! Laat » ze zeggen. Keurt de wet goed en weldra zullen ook de » tegenstrevers onthutst zijn over de gemakkelijker » waarmee deze zogezegd onoverkomelijke klippen zullen » omzeild worden. »

» Tenslotte, over de geest waarin dergelijke wetgeving noodzakelijkerwijze moet toegepast worden, besloot Edmond Picard :

« Ah ! wat zal dit programma gemakkelijk te verwezenlijken zijn, als er wederzijdse goede wil aanwezig » is ! En welk mooi schouwspel zal het zijn wanneer de » twee talen behandeld als twee zuster-koninginnen, beiden versierd met dezelfde kroon, getooid met dezelfde » scepter, in al de plechtigheden van onze wetten, in alle » wetgevende, rechterlijke en administratieve handelingen » op dezelfde voet en op dezelfde rang zullen optreden. »

» Vandaag, zoals in de tijd van Edmond Picard, moeten wij ons bekommeren over de geest waarin een noodzakelijke wet moet toegepast worden en over de manier waarop ze stilaan ingang moet vinden in de zeden en gewoonten van onze landgenoten. Deze wetgeving heeft inderdaad slechts een doel : de toenadering van de wederzijdse eerbied bevorderen dank zij de opnieuw bevestigde gelijkheid van onze nationale talen.

» Ziedaar, Heren van de Commissie, het werk van goede wil waartoe U geroepen zijt. Ik wens dat de publieke opinie in uwe werkzaamheden, in uwe tussenkomsten, in uwe beslissingen, deze gemeenschappelijke goede wil zou kunnen herkennen die we wensen aanwezig te zien in het ganse land.

» De wet van 1932 had reeds een Vaste Commissie ingesteld om over de toepassing van de wet te waken.

» De huidige terzake geldende bepalingen hebben een veel bredere draagkracht. De wet geeft U inderdaad een opdracht van raadgeefster te zijn van de Regering, door de adviezen die U geroepen zijt te geven aan de Ministers over alle problemen van algemeen belang die de toepassing van de wet aanbelangen. De wet geeft U, anderzijds, een taak van censuur, door de macht die zij U toekent de bevoegde overheden te verzoeken alle reglementerende of individuele akten die strijdig zijn met de wet of de uitvoerende besluiten te vernietigen.

» Bewust van de vooraanstaande rol die zij aan de Commissie op die manier toekende, heeft de wetgever aan deze instelling een hoge standing toegekend in het openbaar leven. Wegens de omvang van haar taken heeft de wetgever aan de functie van de Voorzitter een blijvend karakter toegekend.

» Om deze onafhankelijk te maken van de uitvoerende macht heeft zij het benoemingsrecht van de Voorzitter toegekend aan de Kamer van Volksvertegenwoordigers. In dezelfde geest, heeft de Koning hem een statuut verleend dat zijn functie verwant maakt aan dit van de hoge magistratuur.

» Het is bijgevolg op dit hoge plan, van waaruit het best de essentiële belangen van het land waargenomen worden, dat U zich zult plaatsen om de problemen die U voorgelegd worden te onderzoeken. Het is met de sereniteit en de objectiviteit eigen aan de magistratuur dat U uwe beslissingen zult nemen.

» Aan een nieuw geboren instelling wenst men uiteraard lang leven toe. Hoe paradoxaal ook, zou ik persoonlijk willen wensen, dat een organisme, dat opgericht werd om de loyale toepassing van de juridische bepalingen door het Parlement aanvaard te verzekeren, zijn opdracht met zulk een overtuiging vervulle en aan zijn taak een dergelijke opbouwende waarde geve, dat op een gebied dat het gemeenschappelijke leven van de Belgen bepaalt, de evolutie van de zeden zodanig weze dat de wet op de duur overbodig worde gemaakt samen met de bepalingen die de toepassing ervan waarborgen. In ieder geval, wens ik, in het belang van België, dat uw werk volkomen vruchtbaar zou zijn en er toe leide de saamenhorigheid tussen alle Belgen hartelijker en inniger te maken. Het is op die manier dat U de erkentelijkheid van het land zult weten te verwerven. »

De Voorzitter van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht belichtte op zijn beurt de taak van de Commissie in volgende bewoordingen :

« Ik geloof niet dat het vermetel klinkt als ik durf beweren dat wel niemand nog twijfelt aan het nut en de noodzakelijkheid van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht die vandaag door de heer Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt in aanwezigheid van zoveel vooraanstaande personaliteiten geïnstalleerd wordt.

» Niet alleen is deze Commissie er broodnodig, maar het verleden heeft ons reeds geleerd, dat de wijsheid en de ervaring van mensen uit verschillend taalgebied en met een andere filosofische opvatting, er herhaaldelijk in geslaagd zijn, voor dringende problemen een verzoenende oplossing te vinden, die door gans het land werd aanvaard.

» Ik wens er hier dan ook uitdrukkelijk aan te herinneren dat het mede aan de vasthoudendheid en het begrip van

onze voorgangers te danken is dat reeds heel wat taalproblemen een oplossing kregen.

» Vanzelfsprekend bleven talrijke vraagstukken hangende. Er waren leemten en tekorten in de wet van 28 juni 1932 en in de rol die aan de toenmalige Commissie was toegekend.

» Vele van deze leemten en tekorten werden door de nieuwe taalwetten aangevuld. Misschien zal de toepassing van deze wetten in sommige concrete gevallen nieuwe problemen oproepen en andere tekorten doen constateren.

» De ervaring van de vroegere Commissie heeft ons echter geleerd dat pas wanneer inzake interpretatie men de veilige paden van de technisch-juridische toepassing van de wet verlaat de tegenstellingen moeilijk te overbruggen zijn. Het komt er daarom op aan, met evenveel goede wil als energie tussen Walen, Brusselaars en Vlamingen, in de Commissie een echte ploeggeest tot stand te brengen, die een vertrouwvolle samenwerking mogelijk maakt, en waarin het wederzijdse begrip en de wederzijdse waardering voor het standpunt van de andere, hun volle kans krijgen.

» Ik weet dat allen die werden aangeduid om met mij deze zware en delicate taak op te nemen, bezielde zijn met die goede wil en dit begrip.

» De Vaste Commissie voor Taaltoezicht biedt door haar samenstelling zelf alle waarborgen die men kan verwachten van een organisme dat geroepen is een uiterst voorname rol te spelen in het openbaar leven van de Natie.

» De verschillende politieke, filosofische en taalkundige tendenzen die aan de basis van haar samenstelling liggen zullen voor haar eerder een rijkdom dan een zwakte zijn in de mate, vanzelfsprekend, dat ze elkaar aanvullen in een objectieve en serene studie van de nationale werkelijkheid. Deze sereniteit zal des te gemakkelijker verwezenlijkt worden daar de werkzaamheden verricht worden in het kader dat door de Wetgever werd vastgelegd en bijgevolg buiten de taalkundige en politieke betwistingen om.

» De Commissie heeft niet tot opdracht uiteenlopende gezichtspunten, buiten de taalwet om, met elkaar te verzoenen. De Commissie is door de wet gebonden en ze is er dus niet toe geroepen op verzoek van een of andere belangstellende de kritiek van de wet te maken. Zij is er om de wet te verklaren naar eigen inzicht en er over te waken dat de wet, het positief recht, wordt toegepast.

» Ongetwijfeld zullen sommige adviezen van de Vaste Commissie ontkenning of wrevel verwekken bij hen die een andere verklaring van de wet hadden verwacht. Dergelijke reacties zijn inherent aan elk geschil en moeten door de adviserende instantie dus op de koop toe genomen worden.

» Zelfs daar waar zij als controlerend lichaam optreedt, heeft de Commissie niet de macht eigenmachtig een bepaalde toestand te wijzigen. De eigenlijke beslissingsmacht berust steeds bij de administratieve overheid, bij de Hoven en Rechtbanken, bij de Raad van State.

» De Commissie kan slechts hopen dat zij door haar adviezen de taak van deze lichamen lichter zal hebben gemaakt.

» Terwijl ik de Kamer van Volksvertegenwoordigers dank zeg omdat zij ons haar vertrouwen heeft geschonken durf ik beweren, Mijnheer de Minister, dat de Commissie haar zending *sine ira et studio* zal vervullen en in het volle bewustzijn tevens van de belangrijke zending die zij voor het hoger welzijn van het land te volbrengen heeft. »

5. — Het ligt voor de hand dat de V. C. T. haar opdracht niet kan vervullen zonder de medewerking van geschoold administratief personeel. De wetgever heeft dit ingezien en voorzag derhalve in artikel 53, § 5, 2^e lid, van de wet van 2 augustus 1963 dat de Commissie bijgestaan wordt door Rijkspersoneel dat door de regering tot haar beschikking wordt gesteld.

Het organiek personeelskader van de administratieve dienst kwam in twee fasen tot stand: een eerste koninklijk besluit van 17 maart 1964 (*Belgisch Staatsblad* 20 maart 1964) (bijlage 4) richt volgende betrekkingen op: 2 inspecteurs-generaal, 2 hoofdinspecteurs en 2 adviseurs. Bij koninklijk besluit van 29 juli 1964 (*Belgisch Staatsblad* 31 juli 1964 (bijlage 5) werd het personeelskader van de dienst verder uitgebreid door de oprichting van een betrekking van vertaler-revisor en twee betrekkingen van inspecteur. Verder werd het personeel van de vertaaldienst, het administratief en het uitvoerend personeel voorzien. Het globale kader behelst dertig personeelsleden.

Beide koninklijke besluiten voorzien dat de voorzitter van de V. C. T. het gezag over dit personeel heeft en zijn werk leidt.

De twee ambtenaren-generaal en de vier hogere ambtenaren werden tussen 22 juni en 16 juli 1964 benoemd. De benoemingen van het andere personeel bleven echter langer achterwege en de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt heeft derhalve bereidwillig personeel van de andere diensten van zijn departement voorlopig ter beschikking van de V. C. T. gesteld.

Thans zijn bijna alle benoemingen en bevorderingen gedaan en is het personeelskader reeds beter gestoffeerd. De dienst beschikt echter nog steeds niet over de leidend-ambtenaar van de vertaaldienst, over de twee inspecteurs, de administratief secretaris, een opsteller en een element in de typedienst.

6. — De normale activiteit van de V. C. T. werd, in de eerste maanden, sterk bemoeilijkt bij gebrek aan het nodige personeel maar tevens aan geschikte lokalen. Het was onontbeerlijk al de diensten van de V. C. T. in een eigen gebouw te installeren. Er werd dan ook uitgekeken naar een geschikt gebouw waar gans de dienst kon in ondergebracht worden. De keuze was zeer klein vooral omdat de lokalen centraal moesten gelegen zijn. Tenslotte werd, in samenwerking met de Minister van het departement van Openbare Werken, beslist dat het gebouw gelegen Wetstraat 70, zou opgeknapt en ter beschikking van de V. C. T. gesteld worden.

Tot einde 1964 bleven de ambtenaren van de dienst V. C. T. de bureaus bezetten die zij vóór hun benoeming in de verschillende diensten van het departement van Binnenlandse Zaken betrokken. Het ligt voor de hand dat deze spreiding weinig bevorderlijk was voor een rationeel en georganiseerd functioneren.

Begin januari 1965 was het gebouw voldoende klaargekomen om de diensten van de voorzitter, de commissieleden en de ambtenaren onder te brengen; tevens waren twee vergaderzalen voorzien.

Op 22 januari 1965 werden de lokalen officieel ingewijd in aanwezigheid van tal van personaliteiten uit de politieke, rechtskundige en administratieve wereld, o.m. de heren Eerste Voorzitter van de Raad van State en de Eerste Voorzitter van het Rekenhof. De pers werd eveneens uitgenodigd en de kranten en weekbladen van alle strekkingen waren vertegenwoordigd. Ter gelegenheid van deze inwijding werd ten andere een beknopt overzicht van de eerste werkzaamheden van de Commissie gegeven.

Uit wat voorgaat blijkt overduidelijk dat de V. C. T. sedert haar installatie een uiterst moeilijk begin heeft gekend; zelfs nu zijn nog alle problemen niet opgelost.

III. ACTIVITEIT VAN DE COMMISSIE.

1. — De opdracht van de V. C. T. is tegelijkertijd een controleopdracht en een consultatieve opdracht met dien verstande dat deze twee soorten van bevoegdheid nauw met mekaar zijn verbonden.

In verband met de eigenlijke controle spreekt de Commissie zich door middel van adviezen uit over alle klachten betreffende handelwijzen gesteld in strijd met de taalwetgeving inzake bestuurszaken, die haar door de aan deze wetgeving onderworpen natuurlijke en rechtspersonen worden voorgelegd.

Bovendien houdt de Commissie toezicht op de in de overheidsdiensten uitgeschreven taalexamen, wanneer de ambtenaren van deze diensten van een bijzondere taalkennis blijken te dienen te geven.

Krachtens artikel 54 van de wet brengt de Commissie, in de uitoefening van haar opdracht, de Regering op de hoogte van alle wenken en opmerkingen die zij na gedane bevindingen nodig acht. Verder raadplegen de Ministers de Commissie over alle zaken van algemene aard die de toepassing van de wet betreffen.

Daarenboven schrijven verschillende bepalingen van de wet eveneens een voorafgaande raadpleging van de Commissie voor; het door haar te verstrekken advies maakt een substantiële formaliteit uit voor de geldigheid van de door deze bepalingen bedoelde akten.

Tenslotte, en dit maakt in verband met de bevoegdheid een belangrijke nieuwigheid uit in vergelijking met de wetgeving van 1932, is de Commissie er bij de wet toe gemachtigd aan de bevoegde overheden of rechtscolleges te vragen de nietigheid vast te stellen van alle administratieve handelingen, verordeningen, bescheiden, benoemingen, bevorderingen en aanstellingen die zij strijdig acht met de wet van 2 augustus 1963 of met de koninklijke besluiten die ermee in verband staan.

Ten einde haar opdracht te kunnen vervullen treedt de Commissie in betrekking met de verantwoordelijke overheden om in hun diensten onderzoeken in te stellen. Deze overheden delen haar mede welk gevolg aan haar opmerkingen werd gegeven.

De Commissie mag ter plaatse alle vaststellingen doen en zich alle bescheiden of inlichtingen doen mededelen die zij voor het behandelen van de dossiers nodig acht.

2. — De Commissie hield haar eerste plenaire vergadering op 25 juni 1964 en tot de dag van het afsluiten van dit verslag (28 februari 1965) hebben 32 zittingen plaats gehad. In algemene regel kan worden gezegd dat alle leden zeer geregeld de vergaderingen bijwonen en er actief aan deelnemen.

In zitting van 10 september 1964 werden de heren De Groeve en Feron, inspecteurs-generaal, tot secretarissen van de Commissie aangesteld. Zij nemen tevens het secretariaat waar van de Nederlandse respectievelijk de Franse afdeling. De zittingen worden ook bijgewoond door de adviseurs die als technici van de administratie optreden.

Het ligt voor de hand dat de vraagstukken die in het eerste jaar van haar werking aan de V. C. T. werden overgelegd, in de meeste gevallen, kiese aangelegenheden waren. Alhoewel de leden, evenals de ambtenaren van de dienst, de wettelijke bepalingen kennen, werden zij thans voor de eerste maal met hun interpretatie en hun toepassing geconfronteerd.

Het is trouwens normaal dat de studie en de bespreking van de ingeleide dossiers tot in de kleinste details werden doorgevoerd omdat mede de beslissingen van groot belang zijn voor de toekomstige betrekkingen tussen de taalgemeenschappen.

In een volgende rubriek worden de tot nog toe getroffen beslissingen nader besproken.

3. — Het koninklijk besluit van 2 maart 1964 gewijzigd bij dit van 18 maart 1964 heeft het statuut van de V. C. T. bepaald. Deze besluiten hebben echter haar werking noch de modaliteiten ervan tot in de bijzonderheden geregeld.

Daarom heeft de V. C. T. het wenselijk geacht, bij *huishoudelijk reglement*, een reeks procedure-kwesties nader te omschrijven.

In een organisme belast met een zo kiese taak als deze van het taaltoezicht, is het huishoudelijk reglement een onontbeerlijk iets : door ondermeer voor het onderzoek der zaken de procedure vast te stellen, maakt het huishoudelijk reglement het mogelijk aan incidenten het hoofd te bieden of deze te vermijden wat voor de sereniteit der debatten een waarborg is.

Het uitwerken van dit huishoudelijk reglement heeft heel wat vergaderingen van de Commissie gevergd en het ontwerp werd tenslotte in vergadering van 1 oktober 1964 aangenomen. De V. C. T. heeft er vooraf de nadruk op gelegd dat haar huishoudelijk reglement werd opgemaakt binnen het raam van het haar bij koninklijk besluit van 2 maart 1964 toegekend statuut. Zij behoudt zich echter het recht voor later aan de bevoegde Minister wijzigingen in dit statuut voor te stellen die geschikter zouden blijken om de haar door de wetgever toevertrouwde opdrachten doeltreffend te vervullen.

Alle bij de V. C. T. ingeleide zaken worden « verzoek » genoemd. Met uitzondering van de mondelinge verzoeken van een commissielid, worden alleen schriftelijke verzoeken in aanmerking genomen. Klachten die niet ondertekend zijn kunnen echter door een lid van de Commissie voor zijn rekening overgenomen worden. Waar artikel 54, §§ 2 en 6, van de wet van 2 augustus 1963 een termijn van 45 respectievelijk 180 dagen voorziet, heeft de Commissie beslist dat deze termijnen beginnen te lopen van de datum af van ontvangst van het verzoek op de zetel van de V. C. T. Voor elk verzoek wordt een bericht van ontvangst verstuurd.

De Voorzitter van de V. C. T. neemt alle verzoeken in ontvangst en geeft daarvan, om de veertien dagen, een summier samenvatting aan de leden; hij zorgt er tevens voor dat de stukken vertaald worden ten behoeve van de leden van de andere taalrol. De Voorzitter plaatst de verzoeken op de agenda en elk lid kan hem de inschrijving van een punt op de agenda vragen. Hij roept de plenaire vergaderingen en ook de afdelingen samen. Op verzoek van twee leden en vier leden moet hij respectievelijk de afdeling en de plenaire vergadering samenroepen. De oproeping behelst de agenda en gaat vergezeld van al de stukken die voor de behandeling nodig zijn. De plaatsvervangende leden ontvangen, voor kennisgeving, dezelfde documentatie. De Voorzitter heeft de leiding van de vergaderingen. Hij ondertekent al hare beslissingen, samen met de secretarissen. Hij treedt van ambtswege of op verzoek van de Commissie in verbinding met iedere publieke of private persoon. Wanneer hij door de vice-voorzitter vervangen wordt, heeft deze geen stemrecht en wordt zijn plaatsvervanger opgeroepen om te zetelen.

Wanneer de Commissie of de Afdeling besloten heeft dat zij bevoegd is voor het *behandelen van een verzoek* wordt dit, uiterlijk tijdens de tweede vergadering die volgt op de datum van indiening van het verzoek, in overweging genomen. Daarop wordt het verzoek door de diensten onderzocht, eventueel toevertrouwd aan een subcommissie of voor verslag, aan een lid toegewezen.

In algemene regel worden de onderzoeken en toezichtopdrachten door de ambtenaren van de dienst uitgevoerd tenzij de Commissie beslist zelf onderzoeken in te stellen. In dit geval omvat de afvaardiging ten minste

één lid van elke afdeling. Is het onderzoek van een dossier beëindigd, dan plaatst de Voorzitter het op de agenda voor bespreking ten gronde en voor beslissing. Alle leden ontvange de dienstige stukken in hun eigen taal.

De beslissingen worden bij meerderheid van stemmen genomen. Op aanvraag van tenminste drie leden is de stemming geheim. Wanneer het gaat om wenken en opmerkingen aan de Regering evenals om adviezen door de Ministers gevraagd omtrent ontwerpen van wetteksten of van onderrichtingen met algemene draagwijdte, kunnen ten minste drie leden, wanneer zij het nodig achten, een minderheidsnota indienen. Deze wordt bij de beslissing gevoegd. Dit recht wordt eveneens toegekend aan het Duitstalig lid voor de aangelegenheden die hem wettelijk aanbelangen.

Bij staking van stemmen kan beslissing noch advies geformuleerd worden. Alsdan wordt het dossier, met een uiteenzetting van de stellingen, voor behandeling aan de Minister van Binnenlandse Zaken overgezonden.

De beslissingen zijn met redenen omkleed en deze van de plenaire vergadering worden in beide talen gesteld; beide teksten zijn rechtsgeldig. De beslissingen van de ene afdeling worden vertaald en aan de leden van de andere afdeling medegedeeld. Alle beslissingen worden aan de leden medegedeeld. Zij worden tevens genotificeerd aan de verzoekers, de overheden en instanties die bij de zaak betrokken zijn.

Voor de verzoeken tot vaststelling van de nietigheid worden de teksten binnen de 14 dagen ter goedkeuring aan de leden overgelegd; zij worden door de voorzitter ondertekend.

Van iedere vergadering worden *notulen* opgesteld. Zij worden gesteld in de taal van de afdeling en in beide talen voor de plenaire vergadering. Na goedkeuring wordt een exemplaar overgemaakt aan de leden en aan de plaatsvervangende leden die de vergadering bijwoonden.

Voor de controle op *taalexamens* stelt de Commissie de modaliteiten vast; de Voorzitter deelt aan het openbaar bestuur de genomen maatregelen mede en, na het examen, wordt verslag uitgebracht.

Ingeval van *betwisting* omtrent de bevoegdheid van een afdeling maakt de Voorzitter de zaak bij de plenaire vergadering aanhangig. Wanneer de leden besluiten in afwezigheid van de Voorzitter in afdeling te vergaderen om voorafgaand een probleem te onderzoeken dat tot de bevoegdheid van de afdeling behoort wordt de vraag bij de Voorzitter ingediend door ten minste twee leden.

Elke afdeling vergadert tenminste éénmaal per maand.

Ter gelegenheid van het onderzoek van bepaalde dossiers heeft de V. C. T. de ambtenaren van de inspectiedienst met een opdracht belast. Aldus werden 64 *inspectieopdrachten* vervuld.

4. — Deze rubriek is gewijd aan de *beslissingen* die door de *plenaire vergadering* werden getroffen.

De getroffen beslissingen worden hierna, in de volgorde van de datum van de beslissing, besproken; de volledige tekst komt in bijlage.

Beslissing van 1 oktober 1964. — Dossier n° 666. (Verzoek ingeleid in het Nederlands.)

Door bemiddeling van de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt heeft de Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur de V. C. T. om advies verzocht over de aard, ten aanzien van de wet van 2 augustus 1963, van de navolgende instellingen :

- Koninklijke Sterrewacht van België.
- Koninklijk Belgisch Instituut voor Natuurwetenschappen.
- Koninklijke Bibliotheek van België.
- Koninklijk Meteorologisch Instituut van België.
- Koninklijk Museum voor Midden-Afrika.
- Algemeen Rijksarchief.
- Nationaal Centrum voor de bereiding en de studie van stoffen van microbische oorsprong.

Het ging er om uit te maken of deze wetenschappelijke instellingen dienen aangezien als centrale diensten dan wel als uitvoeringsdiensten waarvan de werkkring zich tot gans het land uitstrekt.

Uit een regeringsnota, opgenomen in het verslag Saint-Remy (Kamer van Volksvertegenwoordigers, n° 331/27), blijkt dat van de centrale diensten leiding uitgaat en dat zij de eenheid in de administratieve rechtspraak verzekeren, wat niet het geval is voor de uitvoeringsdiensten.

De wettelijke en reglementaire teksten betreffende deze instellingen wijzen er op dat van deze diensten geen bestuurlijke leiding uitgaat en dat zij evenmin de eenheid in de administratieve rechtspraak verzekeren. Deze vaststelling werd door verklaringen van het departement van Nationale Opvoeding en Cultuur bevestigd.

Tevens werd vastgesteld dat hun werkkring zich tot gans het land uitstrekt.

De V. C. T. heeft derhalve in zitting van 1 oktober 1964 beslist te adviseren dat de zeven bovenvermelde wetenschappelijke instellingen, wat betreft de toepassing van de wet van 2 augustus 1963, uitvoeringsdiensten zijn waarvan de werkkring zich tot gans het land uitstrekt.

Beslissing genotificeerd op 3 november 1964.

Beslissing van 8 oktober 1964. — Dossier n° 97. (Verzoek ingeleid in het Frans.)

Op 15 mei en 1 juni 1964 besliste het college van burgemeester en schepenen van de stad Komen over te gaan tot het aanwijzen van de leden van de examencommissie met het oog op het afnemen van een examen over de elementaire kennis van de Nederlandse taal van de kandidaten die zich hebben aangemeld voor een betrekking van politieagent in vast verband.

Artikel 4, § 4, van de wet van 8 november 1962 tot wijziging van provincie-, arrondissements- en gemeentegrenzen en tot wijziging van artikel 9, § 2, van de wet van 28 juni 1932 op het gebruik van de talen in bestuurszaken, bepaalt inderdaad dat niemand in de betrokken gemeente een ambt waarin hij omgang heeft met het publiek mag waarnemen indien hij niet een elementaire kennis bezit van de tweede landstaal en dat deze taalexamens geschieden onder toezicht van de V. C. T.

Rekening houdend met de omstandigheden werd uitzonderlijk, bij delegatie, het Vastwervingssecretariaat er om verzocht deze controletaak uit te oefenen. Uit het proces-verbaal van 7 juli 1964, opgesteld door de gedelegeerde van het V. W. S., blijkt dat het taalexamen werd georganiseerd en afgenomen overeenkomstig het bepaalde in artikel 9, § 2, 7° lid, van de wet van 28 juni 1932, gewijzigd bij deze van 8 november 1962.

De V. C. T. besliste derhalve in dezelfde zin en verzocht de stad Komen er om haar een afschrift van de beslissing houdende benoeming in bedoelde betrekking te doen geworden.

Beslissing genotificeerd op 10 december 1964.

Beslissing van 8 oktober 1964. — Dossier n° 98.
(Verzoek ingeleid in het Frans.)

In dezelfde zitting werd een identiek geval van toezicht, uitzonderlijk bij delegatie aan het V. W. S. opgedragen, onderzocht voor de gemeente Dottenijs. De V. C. T. kwam tot dezelfde conclusie.

Beslissing genotificeerd op 10 december 1964.

Beslissing van 22 oktober 1964. — Dossier n° 601.
(Verzoek ingeleid in het Nederlands.)

Door de Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur werd een verzoek om advies ingeleid omtrent het wettelijk karakter van tweetalige hoffelijkheidsdiploma's uitgereikt in de tweetalige gebieden.

Alhoewel deze hoffelijkheidsdiploma's een initiatief zijn van de Nationale Liga voor Hoffelijkheid op school, worden zij uitgereikt en ondertekend door het schoolbestuur.

Als administratieve handelingen van de schooloverheden vallen zij derhalve onder de toepassing van artikel 1, § 1, 4° van de wet van 2 augustus 1963.

De hoffelijkheidsdiploma's zijn geen diploma's in de zin van artikel 48 van de wet van 2 augustus 1963 daar zij niet voor wettelijke erkenning in aanmerking komen; zij zijn eerder getuigschriften en worden o.m. beheerd door de artikelen 14, 19, 23 en 31 van de wet van 2 augustus 1963 en artikel 4 van de wet van 8 november 1962.

Bij toepassing van deze artikelen geven de plaatselijke diensten die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn, de getuigschriften aan particulieren af in het Nederlands of in het Frans naargelang van de wens van de belanghebbende; in de plaatselijke diensten die in het Nederlandse of in het Franse taalgebied gevestigd zijn geschiedt dit in de taal van het gebied; voor de gemeenten van Brussel-Hoofdstad, de zes randgemeenten en de gemeenten met faciliteiten in het Nederlands of het Frans naargelang de wens van de belanghebbende; voor de gemeenten uit het Malmédysse en het Duitse taalgebied in het Frans of het Duits naar de wens van de belanghebbende.

Tevens werd in overweging genomen dat de taal van de school moet worden beschouwd als zijnde de taal van de leerling.

Daaruit leidde de V. C. T. af dat de afgifte door de schooloverheid van tweetalige hoffelijkheidsdiploma's niet strookt met de wet en besloot derhalve aan de Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur te adviseren, dat de hoffelijkheidsdiploma's uitgereikt door de schooloverheid moeten gesteld zijn in de taal van het taalsysteem van het aan de leerling verstrekt onderwijs.

Beslissing genotificeerd op 29 oktober 1964.

Beslissing van 26 november 1964. — Dossier n° 133.
(Verzoek ingeleid in het Nederlands.)

De Minister van Justitie verzocht de V. C. T. om advies over volgende aangelegenheden:

1) dient het departement in het Duits te antwoorden op een brief in die taal gesteld door een vreemdeling die in België verblijft;

2) dient het departement in het Duits te antwoorden op een brief in die taal gesteld door een Belg of een vreemdeling die in het buitenland verblijft.

Bij toepassing van artikel 30, § 1, maken de centrale diensten voor hun betrekkingen met de particulieren gebruik van die van de drie talen waarvan betrokkenen zich hebben bediend.

De V. C. T. vertrok van het standpunt dat onder particulieren dient verstaan de Belgische onderdanen maar tevens de vreemdelingen die in België verblijf houden. In functie van deze stellingname dienen de ministeriële departementen dan ook in het Duits te antwoorden aan vreemdelingen die in België verblijf houden en zich van die taal bediend hebben voor hun betrekkingen.

Aangezien, krachtens artikel 36, § 3 van de wet van 2 augustus 1963, de buitenlandse diensten met de Belgische particulieren corresponderen in de taal waarvan deze laatsten zich hebben bediend, meent de V. C. T. dat het als *ratio legis* kan worden beschouwd dat de centrale diensten eveneens gebruik maken van die van de drie talen waarvan de Belgische particulieren die in het buitenland verblijven, zich hebben bediend.

Deze verplichting kan voor de centrale diensten geen bezwaar opleveren. Aangezien zij, krachtens artikel 30, § 1 van de wet, in het Duits moeten corresponderen met particulieren die zich van die taal bedienen en, krachtens artikel 29, § 2, Duitstalige formulieren ter beschikking moeten stellen, ligt het voor de hand dat zij over een taaldienst moeten beschikken die de in een andere landstaal gestelde correspondentie in het Duits kan omzetten.

Wat de correspondentie betreft met vreemdelingen in het buitenland die zich van het Duits bedienen, bestaat er geen strikt wettelijke verplichting in deze taal te antwoorden. De V. C. T. is echter van oordeel dat, in de geest van de wet, eent plaats aan het Duits in de correspondentie moet worden gegeven.

Aangezien de centrale diensten over een taaldienst moeten beschikken komt het de Commissie dan ook als normaal en mogelijk voor dat aan vreemdelingen in het buitenland in het Duits geantwoord wordt.

De V. C. T. besloot dan ook aan de Minister van Justitie te adviseren:

a) aan particulieren, Belg of vreemdeling, die in België verblijven, dient op een brief in het Duits in dezelfde taal geantwoord;

b) dat de ministeriële departementen ook in het Duits moeten antwoorden op brieven in die taal gesteld door Belgen die in het buitenland verblijven;

c) dat, alhoewel er geen wettelijke verplichting toe bestaat, het als normaal en mogelijk voorkomt in het Duits te antwoorden op brieven in die taal gesteld door vreemdelingen die in het buitenland verblijven.

Beslissing genotificeerd op 25 januari 1965.

Beslissing van 26 november 1964. — Dossier n° 736.
(Verzoek ingeleid in het Nederlands.)

De Minister van Posterijen, Telegraaf en Telefoon verzocht de V. C. T. om advies omtrent de vraag of de R. T. T. aan de verkopers uit het Nederlandse taalgebied, die zulks vragen, aankoopverklaringen voor radio-ontvangsttoestellen in het Frans mag afgeven.

Krachtens artikel 9 van de wet van 26 januari 1960, betreffende de taksen op de toestellen voor het ontvangen van radio-omroepuitzendingen en artikel 7 van het koninklijk besluit van 29 januari 1960 tot uitvoering van de bovengenoemde wet moeten de vervaardigers, herstellende en verkopers van radio-ontvangsttoestellen een aankoopverklaring aan de kopers uitreiken.

Aangezien de kwestieuze bescheiden onvolledige gedrukte teksten zijn die later moeten ingevuld worden, zijn zij

formulieren zoals dit begrip in het verslag Saint-Remy (Kamer van Volksvertegenwoordigers — n° 331/27) omschreven wordt en moeten de centrale diensten Nederlands-talige, Franstalige en Duitstalige formulieren ter beschikking hebben, bij toepassing van artikel 29 van de wet van 2 augustus 1963.

Naar luid van artikel 41 van deze wet dienen de bij wetten en reglementen voorgeschreven akten en bescheiden door de private nijverheids-, handels- en financiebedrijven gesteld in de taal van het gebied waar hun exploitatiezetel of onderscheiden exploitatiezetels gevestigd zijn.

Uit de verklaringen van Minister Gilson in de Senaat op 25 juli 1963 en volgens de verslaggever de Stexhe in de Senaat op dezelfde datum worden onder private bedrijven in de zin van artikel 41 van de wet verstaan alle nijverheids-, handels- en financiebedrijven ook al stellen zij geen personeel te werk.

De verkopers van radio-ontvangtoestellen vallen dus onder de bepalingen van artikel 41 en moeten derhalve de aankoopverklaringen, als bescheiden voorgeschreven door wetten en reglementen, stellen in de taal van het gebied waar hun exploitatiezetel gevestigd is, *in casu* in het Nederlands.

De V. C. T. vestigt er tevens de aandacht op dat, volgens de artikelen 50 en 52 van de wet van 2 augustus 1963, de dienst voor dewelke de aankoopverklaringen bestemd zijn, deze alleen in ontvangst kan nemen wanneer zij overeenkomstig de wet gesteld zijn en desgevallend de maatregelen moet treffen die in artikel 52 van de wet voorzien zijn.

De V. C. T. besluit dan ook aan de Minister van P. T. T. te adviseren dat de boekjes aankoopverklaringen uit te reiken aan de vervaardigers, herstellende en verkopers van radio-ontvangtoestellen dienen gesteld in de taal van de streek waar de exploitatiezetel gevestigd is.

Beslissing genotificeerd op 24 februari 1965.

Beslissing van 24 december 1964. — Dossier n° 514. (Verzoek ingeleid in het Nederlands.)

De Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt verzocht de V. C. T. om advies over een ontwerp van onderrichtingen betreffende de toepassing van artikel 32 van de wet van 2 augustus 1963 inzonderheid ten aanzien van de koninklijke besluiten die, in uitvoering van § 3, leden 1, 4 en 6 van dit artikel, moeten getroffen worden.

De V. C. T. heeft hierbij rekening gehouden met de voorafgaande opmerkingen van het College van Secretarissen-generaal alsmede van de overeenkomstig artikel 46, 2° lid van de wet geconsulteerde vakverenigingen.

Voor de eerste maal werd de Commissie geconfronteerd met een probleem waarbij de raadpleging van de vakverenigingen uitdrukkelijk door artikel 46 van de wet van 2 augustus 1963 voorzien is. De V. C. T. heeft het derhalve wenselijk en nuttig geacht haar interpretatie omtrent de toepassing van dit artikel te geven.

De V. C. T. meent dat de syndicale consultatie op het hoogste vlak moet plaats hebben; dat de syndicale organisatie bij mondelinge besprekingen hun standpunt moeten kunnen uiteenzetten; dat de te raadplegen organisaties deze zijn die zitting hebben in de algemene syndicale raad van advies.

De Commissie heeft elk van de hoofdstukken van de twee gedeelten van het ontwerp grondig onderzocht en, in functie van haar opmerkingen, heeft zij een nieuwe tekst van het ontwerp opgesteld.

Dit ontwerp is in twee delen gesplitst : in het eerste deel wordt de aangelegenheid in haar geheel behandeld; in het tweede wordt inzonderheid gehandeld over de kaders en de trappen van de hiërarchie zoals bedoeld in artikel 32, §§ 2 en 3 van de wet van 2 augustus 1963.

Het advies van de Commissie en de tekst van het ontwerp van de rondzendbrief worden hier in extenso weergegeven :

« Advies van de Commissie.

» De Commissie heeft, na in haar vergaderingen van 3, 10, 17 en 24 december 1964 een onderzoek te hebben gewijd aan het ontwerp van onderrichtingen betreffende de toepassing van artikel 32 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken; op 24 december 1964 besloten het hiernavolgende advies uit te brengen.

» Dit advies wordt geformuleerd onder vorm van opmerkingen betreffende elk van de hoofdstukken van de twee gedeelten van het ontwerp van onderrichtingen.

» Een nieuw ontwerp, waarbij met de opmerkingen rekening werd gehouden, werd opgesteld.

» De Commissie heeft niet nagelaten rekening te houden met de voorafgaande opmerkingen van het College van Secretarissen-generaal alsook van de overeenkomstig artikel 46, 2° lid, van de wet van 2 augustus 1963 geconsulteerde vakverenigingen.

* * *

» De Commissie stelt voor de inleiding (1^{ste} bladzijde) te vervangen door de hiernavolgende tekst :

« De onderrichtingen hebben tot doel U richtlijnen te » geven met het oog op de toepassing van artikel 32 van » de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen » in bestuurszaken, inzonderheid ten aanzien van de » koninklijke besluiten die in uitvoering van § 3, leden 1, » 4 en 6, van dit artikel moeten getroffen worden.

» Klarheidshalve wordt de rondzendbrief in twee delen » gesplitst : in het eerste deel wordt de aangelegenheid in » haar geheel behandeld; in het tweede wordt inzonderheid » gehandeld over de kaders en de trappen van de hiërarchie » zoals bedoeld in de wet van 2 augustus 1963.

» Na consultatie van het College van Secretarissen-generaal, van de erkende vakverenigingen en van de » Vaste Commissie voor Taaltoezicht werd de tekst voor » gelegd aan de Ministerraad die hem heeft goedgekeurd » op ».

* * *

» EERSTE DEEL.

» I. Toepassingsveld.

» 1) blz. 2 — 2° — het Romeinse cijfer VI moet door V vervangen worden.

» 2) blz. 2 — Na 3°, 1° lid, het volgende lid toevoegen :

« Het spreekt vanzelf dat ieder geval afzonderlijk moet » worden onderzocht ten einde uit te maken tot welke » categorie de kwestieuze dienst behoort ».

» 3) blz. 2 — Het laatste lid dat begint met de woorden « In deze rondzendbrief... », moet door de volgende tekst worden vervangen :

« Deze rondzendbrief heeft voornamelijk betrekking op » de hoofdbesturen van de Ministeries. De Ministers worden verzocht dezelfde beginselen toe te passen voor de » onderrichtingen welke aan de onder hun voogdij staande » instellingen dienen te worden verstrekt en meerbedeelde » onderrichtingen voor kennisgeving aan de Vaste Commissie voor Taaltoezicht mede te delen. »

» De Commissie meent dat de woorden « mutatis mutandis » dienen te worden geschrapt; deze woorden kunnen inderdaad tot misverstand leiden en de Ministers die de voogdij over de bedoelde instellingen uitoefenen doen geloven dat hun een zekere handelingsvrijheid wordt gelaten wat de toepassing van de wet op deze instellingen betreft.

» II. Inschrijving van het personeel op taalrollen.

» De Commissie heeft geen opmerkingen te maken.

» III. De taalkaders en hun vaststelling.

» A. Betrekkingen gelijk aan of boven die van directeur.

» 1) De Commissie stipt aan dat artikel 32, § 3, 1^{ste} lid, als volgt luidt : « van de rang van directeur af en daar » boven worden de betrekkingen... in gelijke mate toege » wezen... ». Terwijl het volgende lid bepaalt dat de betrekkingen van het tweetalig kader « op alle trappen » van de hiërarchie, in gelijke mate, *voorbehouden worden* » aan de ambtenaren van de beide taalrollen ».

» De woorden « toegewezen » en « voorbehouden » hebben een verschillende betekenis, die in de onderrichtingen zeer nauwkeurig moet worden toegelicht.

» De Commissie meent dat de term « toegewezen » dient opgevat in verband met de vaststelling van het kader terwijl « voorbehouden » veeleer slaat op de toelating van de ambtenaren tot deze betrekkingen.

» De « toewijzing » kan onmiddellijk geschieden terwijl de « toelating » ondergeschikt is aan bepaalde regelen van taalkundige (taalexamen) en statutaire (minimum anciënniteit bvb.) aard. Zolang deze toelating niet is verwezenlijkt, blijven de betrekkingen « voorbehouden ».

» Derhalve stelt de Commissie voor blz. 3, na littera d) en vóór de onder sub NB vermelde twee opmerkingen, de hiernavolgende tekst in te lassen :

« De term « toegewezen » dient opgevat in verband met » de vaststelling van het kader terwijl « voorbehouden » » veeleer slaat op de toelating van de ambtenaren tot deze » betrekkingen.

» De « toewijzing » kan onmiddellijk geschieden terwijl » de « toelating » ondergeschikt is aan bepaalde regelen » van taalkundige (taalexamen) en statutaire (minimum » anciënniteit bvb.) aard. Zolang deze toelating niet is » verwezenlijkt, blijven de betrekkingen « voorbehouden ».

» Sub NB, n° 1 (blz. 3) Franse tekst « artikel 32, § 1, 6^{de} lid » vervangen door « artikel 32, § 3, 6^{de} lid ».

» B. Betrekkingen beneden directeur.

» In de tekst van het tweede lid moet de voorlaatste zin welke begint met de woorden « Telkens als zij advies » uitbrengen... » vervangen worden door de volgende tekst :

« In dit geval en onverminderd de toepassing van artikel 46 van de wet van 2 augustus 1963, dienen aan de » Vaste Commissie voor Taaltoezicht al de voorgestelde » criteria te worden medegedeeld. »

» De Commissie meent, inderdaad, dat het moeilijk blijkt met subjectiviteit en objectiviteit rekening te houden wat betreft de in overweging te nemen maatstaven; ieder geval moet beoordeeld worden in het licht van de toestanden waarop het betrekking heeft alsmede met de inherente verplichtingen, doch de Commissie mag niet geplaatst worden voor een voldongen feit, te weten dit van de « maatstaven die in aanmerking werden genomen. »

* * *

» IV. Tweetalige adjuncten.

» De Commissie neemt de voorgestelde tekst aan.

» V. Bijzondere regelen.

» 1) De Commissie, zowel als het College van Secretarissen-generaal, werd getroffen door een anomalie van de wet : inderdaad, bij toepassing van artikel 33 wordt er geen taaladjunct voorzien voor de een talige administratiechef van een uitvoeringsdienst waarvan de zetel in Brussel-Hoofdstad gevestigd is en waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt. Er wordt anderzijds door geen enkele bepaling voorzien dat hij van om het even welke kennis van de tweede taal zal moeten blijk geven. Daartegenover, wanneer het gaat om een uitvoeringsdienst buiten Brussel-Hoofdstad gelegen, moet de ambtenaar die met de leiding van de dienst belast wordt, aan de hand van een examen, voor de Wervingssecretaris afgelegd, het bewijs leveren van een voldoende kennis van de tweede taal (art. 35, § 4).

» Moet men uit deze bepalingen afleiden dat in het eerste geval de administratiechef van de uitvoeringsdienst geen bewijs moet leveren van om het even welke kennis van de tweede taal?

» Het lijkt onwaarschijnlijk dat zulke interpretatie zou overeenstemmen met de wil van de wetgever. Inderdaad, aangezien Brussel-Hoofdstad, zetel van de uitvoeringsdienst, uiteraard tweetalig is, valt het niet te betwijfelen dat in de geest van de wetgever de administratiechef ten minste een aan de uitoefening van het ambt aangepaste kennis van de tweede taal moet bezitten. In dit perspectief moet artikel 33 ten opzichte van artikel 20, § 4, geïnterpreteerd worden; de tegenwoordige interpretatie vindt trouwens bevestiging in de uitdrukkelijke afschaffing van de tweetalige taaladjunct door artikel 33. Deze afschaffing zou als onbegrijpelijk voorkomen indien geen enkel vereiste zou bestaan wat de kennis van de tweede taal aangaat in de persoon van de administratiechef.

» De Commissie meent, evenwel, dat de wet niet vereist dat die ambtenaar tot het tweetalig kader toegelaten is geworden, zoals het ontwerp bepaalt.

» 2) Onder 2, C, moet het woord « klasse » telkens door het woord « niveau » worden vervangen. De tekst van de onderrichtingen dient inderdaad in overeenstemming gebracht met de terminologie van de op 1 augustus 1964 van kracht geworden nieuwe statutaire bepalingen.

» 3) Sub 2, C, in de Franse tekst moet naar artikel 35, § 5, in plaats van artikel 36, § 5, van de wet worden verwezen.

» 4) Het slot van het laatste lid van de Franse tekst dient gewijzigd als volgt: « waarvan de werkring gemeenten » uit de vier taalgebieden van het land bestrijkt ». De termen van artikel 25, § 2 van de wet dienen inderdaad te worden geëerbiedigd.

» VI. Verkregen rechten.

» Het tweede lid dient als volgt te worden gewijzigd :

« Deze regelen zullen praktisch het van kracht worden » van de besluiten tot vaststelling van de kaders, enz... mogelijk maken ».

» Het betreft dus uitsluitend een wijziging van vorm.

» VII. Consultatie van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht.

» De Commissie meent dat de eerste alinea betreffende de omvang van haar bevoegdheid overbodig is doordien deze bij de wet is bepaald.

» Wat de tweede alinea betreft, stelt zij de handhaving zonder enige wijziging voor want alleen de ondervinding zal uitwijzen of de in artikel 54, § 2, bedoelde termijn op dit gebied van toepassing is.

» VIII. Vereiste speciale taalkennis.

» Het ontwerp van onderrichtingen behelst geen enkele verduidelijking wat de in artikelen 32 en 35 vereiste speciale taalkennis betreft.

» Naar gelang van de gevallen moet de kennis van de tweede taal, hetzij een voldoende (art. 32, § 3, 3^e lid, 35, §§ 4 en 5), hetzij een elementaire (art. 35, §§ 3 en 5), hetzij een grondige kennis zijn indien men verwijst naar artikel 32, § 4, 1^o lid, laatste zin.

» Krachtens artikel 42, 1^o lid van de wet is de Vaste Wervingssecretaris alleen bevoegd om bewijzen omtrent de bij deze wet vereiste taalkennis uit te reiken. Naar luid van de twee volgende leden van hetzelfde artikel bepaalt de Koning, binnen vastgestelde termijnen, de voorwaarden waaronder die bewijzen in plaats van de bij de wet bepaalde examens mogen worden geleverd zowel voor de aanwerving als voor de bevorderingen.

» De Commissie is van mening dat het ontwerp van koninklijk besluit, dat thans wordt opgemaakt in uitvoering van artikel 42, haar zou moeten worden voorgelegd en dat het ontwerp voor onderrichtingen in het eerste gedeelte een hoofdstuk VIII zou moeten bevatten waarin erop gewezen wordt dat de administratie een ontwerp van koninklijk besluit voorbereidt met betrekking tot de vaststelling van de voorwaarden, welke gesteld worden voor de uitreiking van de getuigschriften inzake taalkennis als bedoeld bij de wet van 2 augustus 1963; dit besluit zal o.m. de verschillende types van examens vastleggen welke beantwoorden aan de begrippen voldoende, elementaire kennis, enz...

» De Commissie stelt de volgende tekst voor :

« Een speciale taalkennis wordt in de diverse bepalingen » van de artikelen 32 en 35 van de wet voorzien ».

» Naargelang van de gevallen moet de kennis van de » tweede taal zijn, « hetzij voldoende (art. 32, § 3, 3^e lid,

» 35, §§ 4 en 5), hetzij elementaire (art. 35, §§ 3 en 5), » hetzij grondige indien men verwijst naar artikel 32, § 4, » 1^o lid, laatste zin.

» Krachtens artikel 42, eerste lid van de wet is de Vaste Wervingssecretaris alleen bevoegd om bewijzen omtrent » de bij deze wet vereiste taalkennis uit te reiken. Naar luid » van de twee volgende leden van hetzelfde artikel bepaalt » de Koning, binnen vastgestelde termijnen, de voorwaar- » den welke worden gemeld voor de afgifte van bedoelde » bepaalde examens mogen worden geleverd zowel voor » de aanwerving als voor de bevorderingen.

» De Regering bereidt een ontwerp van koninklijk besluit » voor met betrekking tot de vaststelling van de voorwaar- » den welke worden gemeld voor de afgifte van bedoelde » getuigschriften. Dit besluit zou ondermeer de diverse types » van examens voor het testen van de taalkennis (vol- » doende, elementaire, enz...) bepalen ».

» TWEEDE DEEL.

» HET PROBLEEM DER KADERS. » DE TRAPPEN VAN DE HIERARCHIE.

» I. Organieke kaders.

» 1) De Commissie stelt een afwijking vast tussen de Franse en de Nederlandse tekst van het artikel 32, § 1, 1^o lid. In het Frans wordt het woord « groupées » gebruikt, in het Nederlands het woord « ingedeeld ».

» Zij vraagt zich derhalve af of het woord « dédoublement » gebruikt in het tweede lid van de tekst wel degelijk de wil van de wetgever weergeeft. Zij meent daarenboven dat dit 2^e lid overbodig is daar het slechts het 1^o lid herhaalt, zij het met een verschillende nuancering.

» Ten andere, zo men verwijst naar de parlementaire werkzaamheden (Senaat, Verslag van de Commissie, stuk 304, blz. 24), dient de hergroepering in Franse en Nederlandse directies, onderafdelingen, bureaus en secties te beantwoorden aan behoeften van functionele en objectieve aard ten einde tot een betere administratieve organisatie te komen.

» Derhalve stelt de Commissie voor het tweede lid te vervangen door de volgende bepaling :

« Deze hergroepering dient te beantwoorden aan behoef- » ten van functionele en objectieve aard teneinde tot een » betere administratieve organisatie te komen (zie Senaat, » Verslag van de Commissie, stuk 304, blz. 24) ».

» 2) De Commissie merkt eveneens een verschil op tussen de Franse en Nederlandse tekst in het 3^e lid : de Franse tekst gebruikt de woorden : « il appartient à chaque » Ministre » terwijl de Nederlandse tekst spreekt van » dat het elke Minister vrij staat ». De Nederlandse tekst dient gewijzigd en in overeenstemming gebracht met de Franse tekst die de meest juiste is.

» 3) In het tweede lid van blz. 6 moeten de woorden » nieuwe » worden geschrapt.

» II. Taalkaders.

» A. Uitgewerkte kaders of globale kaders.

» 1) In fine van pagina 7 stelt de Commissie een lichte wijziging voor. Zij suggereert de tekst « zullen het uit-

» gewerkte kaders zijn volgens de vroegere presentatie, » enz... » te vervangen door de volgende tekst : « hetzij » uitgewerkte kaders, hetzij globale kaders per Ministerie » of per bestuur, hetzij een tussenformule ».

» 2) De Commissie is van mening dat gans de tekst » van blz. 7, 1^o lid (« De toepassing van de wet in de » vorm... ») tot letter B niet inbegrepen moeten worden geschrapt.

» Deze tekst bevat inderdaad beschouwingen die in feite vooruitlopen op de toepassing van de wet in de toekomst. Zulks is inzonderheid het geval voor de toelichting vervat in het eerste lid van blz. 7 dat de mogelijkheid aanhaalt van een splitsing, in twee afzonderlijke centrale besturen.

» Het is geboden iedere Minister eraan te herinneren dat hij tot taak heeft te waken voor de toepassing van de bepalingen op taalgebied terzake van de oprichting en de toekenning van zowel aanvangs- als bevorderingsbetrekkingen. Iedere taalgemeenschap werden door de wetgever rechten toegekend bij het beheer van de openbare diensten en de loopbaan van de ambtenaren is nauw betrokken bij die wetgeving.

» De systematische globalisatie zowel als de uitgewerkte kaders kunnen functioneel gezien tot onmogelijke toestanden leiden.

» De Commissie is dan ook van mening dat een tussenoplossing waarbij zowel met de doelmatigheid als met de geest van de wet rekening wordt gehouden, dient gevonden te worden.

» De globalisatie is onbetwistbaar te verkiezen boven het uitgewerkt kader en zou per bestuur dienen vastgesteld te worden. Verder zou de Minister ervoor waken dat, in ieder bestuur, sommige diensten of sommige rangen in feite niet uitsluitend of in meerderheid zouden worden bezet door tot een bepaalde rol behorende ambtenaren.

» Deze laatste aanbeveling dient geïnterpreteerd te worden onverminderd het bepaalde in artikel 32, § 1.

* * *

» Tot besluit is de Commissie de mening toegedaan dat de hiernavolgende tekst in de plaats zou kunnen gesteld worden voor de geschrapte tekst :

« Hoe het ook zij zullen de taalkaders moeten streng » in acht worden genomen. De globalisatie is onbetwistbaar » te verkiezen boven het uitgewerkt kader en zou per » bestuur dienen vastgesteld te worden. Verder zou de » Minister ervoor waken dat, in ieder bestuur, sommige » diensten of sommige rangen in feite niet uitsluitend of in » meerderheid zouden worden bezet door tot een bepaalde » rol behorende ambtenaren.

» Deze laatste aanbeveling dient geïnterpreteerd te worden onverminderd het bepaalde in artikel 32, § 1 ».

» N. B.

» Het invoeren van de taalkaders heeft inderdaad rechten » verleend zowel aan de taalgemeenschappen als aan de » ambtenaren van de administratie. Hieruit zal o.m. voort- » vloeien dat de inbreuken op de terzake geldende wets- » bepalingen gebeurlijk zullen leiden tot de vernietiging » van de kaders alsook tot de vernietiging van de in strijd » met de wet gedane bevorderingen en benoemingen ».

» B. Trappen van hiërarchie op taalgebied.

» Het ontwerp van onderrichtingen stelde in totaal 6 trappen voor. Rekeninghoudende met de door de vakvereni-

gingen geformuleerde opmerkingen, meent de Commissie dat de strikte toepassing van de wet een groter aantal trappen noodzakelijk maakt en rechtvaardigt.

» Terzake is haar opinie gegrond op de hiernavolgende overwegingen :

» Voor de betrekkingen van de rangen 12 tot 44 (10, 11, 12 in niveau 1, niveaus 2, 3 en 4) blijkt het wenselijk de aanvangsbetrekkingen te scheiden van de bevorderingsbetrekkingen. De Commissie meent dat zulke splitsing mogelijk is wegens het betrekkelijk groot aantal betrekkingen in deze diverse rangen. Voorts dient ermede rekening te worden gehouden dat de administratie niet meer is gebonden, zoals voor de rangen 17 tot 13, door de in artikel 32, § 3, der wet gestelde verplichtingen de betrekkingen, in gelijk aantal, over de twee taalkaders te verdelen.

» Dientengevolge stelt de Commissie in totaal twaalf trappen voor hetzij vier in niveau 1, drie in ieder van de niveaus 2 en 3 en twee in niveau 4. De verdeling van de diverse rangen over deze twaalf trappen zou geschieden op grond van de hiernavolgende modaliteiten :

» 1) eerste trap : rangen 17, 16 en 15.

» De hiernavolgende beginselen dienen in aanmerking te worden genomen :

» a) de numerieke gelijkheid alsook het aantal in artikel 32, § 3, leden 1 en 2 van de wet, bedoelde tweetalige betrekkingen zullen globaal voor het ganse departement worden vastgesteld;

» b) voor zover het aantal ambtenaren het niet mogelijk maakt — in ieder bestuur en voor elke taalrol — een betrekking op het tweetalig kader in te voeren, zal het koninklijk besluit *ad hoc* melding maken van het bestuur en van het taalkader waarvoor de tweetalige betrekking werd ingevoerd. De Vaste Commissie voor taaltoezicht zal telkens in verband met de in aanmerking genomen criteria worden geconsulteerd;

» c) de in hiervorenvermeld wetsartikel bedoelde numerieke gelijkheid, zal dienen verwezenlijkt te zijn wat de rangen 16 en 15 afzonderlijk en per bestuur genomen betreft. Indien evenwel deze gelijkheid technisch niet mogelijk is of indien zij van dien aard is dat zij de doelmatige werking van de diensten in het gedrang brengt, zal de betrokken Minister ervoor waken deze gelijkheid optimaal na te streven. Telkens als de numerieke gelijkheid niet kan worden verwezenlijkt moet de Vaste Commissie voor Taaltoezicht voor elke beslissing geraadpleegd worden.

» Wat de rang 17 betreft, zal de Ministerraad er voor waken dat de numerieke gelijkheid maximaal wordt nagestreefd.

» 2) tweede trap : rangen 14 en 13.

» Functioneel gezien liggen beide rangen zeer dicht bij elkaar. In rang 13 treffen wij de richtgraden van directeur en adviseur aan, terwijl rang 14 eerste adviseur voorziet. Deze laatste graad zal (zonder examen) worden toegekend aan sommige adviseurs (en directeurs) die, in een bepaalde discipline, aan studie- en conceptiewerk doen. De rang 13 is eerder voorbehouden aan leidinggevende ambtenaren.

» De meeste departementen tellen gemiddeld een veertigtal ambtenaren van weddegroep G (rang 14 en 13), het zijn echter hoofdzakelijk ambtenaren van de rang 13 (directeurs en adviseurs) zodat de afscheiding van rang 13 schijnbaar geen moeilijkheid oplevert wat de toepassing

van de numerieke gelijkheid en de 2×10 % tweetalige betrekkingen betreft.

» Anders is het gesteld met rang 14 die, slechts met 1 augustus 1964 op het interdepartementaal vlak werd opgericht, zodat voorts nog weinig ambtenaren tot die rang toegelaten worden.

» Aangezien de rangen functioneel dicht bij elkaar liggen en, in de meeste gevallen, het aantal betrekkingen van rang 14 (eerste adviseur) betrekkelijk klein zal blijven en aldus de toepassing van artikel 32 zou kunnen moeilijk maken indien zij wordt gescheiden van rang 13, lijkt de samenvoeging van rangen 14 en 13 in eenzelfde trap de meest verantwoorde en de meest rationele formule.

» De toewijzing van deze betrekkingen aan elk van de taalkaders en van het tweetalig kader zou evenwel per bestuur of ten minste per groep van twee of drie besturen (indien niet anders mogelijk) moeten geschieden en niet in globo voor gans het departement.

» 3) *derde trap*: rangen 12 en 11.

» Het betreft hier onmiddellijke bevorderingsbetrekkingen voor de ambtenaren van rang 10 waartoe insgelijks het principaal vaak automatisch toegang verleent.

» 4) *vierde trap*: rang 10.

» Het betreft aanvangsbetrekkingen in niveau 1.

» 5) *vijfde trap*: rangen 25 en 24.

» Het betreft hier de betrekkingen « leadership » in het tweede niveau.

» 6) *zesde trap*: rangen 23 en 22.

» Deze trap omvat de eerste bevorderingsbetrekkingen in het tweede niveau.

» 7) *zevende trap*: rangen 21 en 20.

» Deze trap omvat in 't algemeen de aanvangsbetrekkingen in het tweede niveau.

» 8) *achtste trap*: rangen 35 en 34.

» Het betreft de betrekkingen « leadership » in het derde niveau.

» 9) *negende trap*: rangen 33 en 32.

» Deze trap omvat de eerste bevorderingsbetrekkingen in het derde niveau.

» 10) *tiende trap*: rangen 31 en 30.

» Omvat in 't algemeen de aanvangsbetrekkingen in het derde niveau.

» 11) *elfde trap*: rangen 44 en 43.

» Bevorderingsbetrekkingen in het vierde niveau.

» 12) *twaalvende trap*: rangen 42, 41 en 40.

» Omvat in 't algemeen de aanvangsbetrekkingen in het vierde niveau.

* * *

» Belangrijke opmerking.

» De Commissie meent de aandacht te moeten vestigen op een moeilijkheid die zou kunnen voortspruiten uit de op 1 augustus 1964 van kracht geworden nieuwe statutaire bepalingen.

» Krachtens deze bepalingen geschieden de bevorderingen — wanneer zij afhankelijk zijn gesteld van een examen — op grond van de hiernavolgende criteria: aantal punten bepaald op het examen, anciënniteit, leeftijd.

» De kandidaten van de Franse taalrol en deze van de Nederlandse taalrol maken het voorwerp uit van een enkele rangschikking.

» Welnu, naar luid van artikel 32, § 5 van de wet van 2 augustus 1963, geschieden de bevorderingen per taalkader.

» Hieruit volgt dat in de toekomst het niet mogelijk zal zijn de kandidaten van beide taalrollen in één rangschikking op te nemen. Een koninklijk besluit zal dus deze moeilijkheid moeten uit de weg ruimen.

» C. Te volgen procedure.

» In het op 18 november 1964 uitgebrachte advies, hebben de vakverenigingen aan de heer Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt gevraagd de volgende regelen te willen volgen: voorafgaande consultatie van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht, naderhand consultatie van de vakverenigingen.

» Alhoewel de Commissie niet a priori de voorstellen van de vakverenigingen verwerpt, meent zij, evenwel, dat indien de syndicale consultatie tot wijzigingen in verband met het taalkundig aspect van de ontwerpen leidt, bedoelde ontwerpen opnieuw aan de Commissie dienen voorgelegd te worden. Derhalve is het onontbeerlijk dat de administratie de Commissie in kennis zou stellen van elke wijziging in de ontwerpen.

» Anderzijds meent de Commissie dat op het departementale vlak de syndicale consultatie dient te geschieden met al de op interdepartementaal vlak geconsulteerde verenigingen.

» In het tweede lid (blz. 11 van het ontwerp) stelt de Commissie voor na de woorden « hiërarchische trappen » de woorden « opgemaakt overeenkomstig artikel 32, § 3 » toe te voegen.

» De laatste zin van het laatste lid schrappen.

* * *

» D. Toezicht van de Commissie.

» Ieder jaar zouden de Ministers aan de Commissie een verslag omtrent de toestand op taalgebied van het personeel over het geheel van hun departement en voor de direct of indirect daaronder ressorterende diensten moeten doen geworden.

» Dit op grond van de werkelijke toestand per 31 december opgestelde verslag, zou bij de Commissie vóór 31 januari moeten toekomen opdat deze hiermede rekening zou kunnen houden bij het opmaken van haar jaarverslag dat zij overeenkomstig artikel 55 van de wet van 2 augustus 1963 in de loop van maand maart bij de Regering dient uit te brengen.

* * *

» Het is vanzelfsprekend dat indien de heer Minister met het voorgestelde advies instemt, de in bijlage aan de tekst van de onderrichtingen gaande twee ontwerp-besluiten dienovereenkomstig moeten worden aangepast.

» *Ontwerp van de Commissie.*

» Onderrichtingen betreffende de toepassing van artikel 32 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

» De onderhavige onderrichtingen hebben tot doel U richtlijnen te geven met het oog op de toepassing van artikel 32 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken inzonderheid ten aanzien van de koninklijke besluiten die in uitvoering van § 3, leden 1, 4 en 6 van dit artikel moeten getroffen worden.

» Klarheidshalve wordt de rondzendbrief in twee delen gesplitst: in het eerste deel wordt de aangelegenheid in haar geheel behandeld; in het tweede wordt inzonderheid gehandeld over de kaders en de trappen van de hiërarchie zoals bedoeld in de wet van 2 augustus 1963.

» Na consultatie van het College van Secretarissen-generaal, van de erkende vakverenigingen en van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht werd de tekst voorgelegd aan de Ministerraad die hem heeft goedgekeurd op

* * *

» EERSTE DEEL.

» I. Toepassingsfeer.

» Artikel 32 is toepasselijk:

» 1) op alle centrale diensten van de besturen, openbare diensten en instellingen bedoeld bij artikel 1, § 1, van de wet, van zodra zij onder het gezag staan van een openbare macht (§ 2, 2^{de} lid van hetzelfde artikel);

» Onder centrale diensten dient volgens de parlementaire voorbereiding te worden verstaan, diensten waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt en waarvan leiding uitgaat (Kamer van Volksvertegenwoordigers - Parl. besch. 331 (1961-1962), n^o 27, blz. 35).

» 2) op de uitvoeringsdiensten van de sub 1^o vermelde besturen, openbare diensten en instellingen, van zodra de werkkring van die uitvoeringsdiensten het gans land bestrijkt (art. 33, 34 en 35 van de wet). Zij zijn gevestigd binnen of buiten Brussel-Hoofdstad. De bijzondere bepalingen die hun organisatie beheersen worden hieronder sub V aangeduid;

» 3) op de gewestelijke diensten waarvan de werkkring gemeenten uit de vier taalgebieden van het land bestrijkt (art. 25, § 2, van de wet). Die diensten zijn, inzake organisatie, onderworpen aan dezelfde regeling als die vermeld sub 2^o, de bijzondere bepalingen inbegrepen (art. 27, § 5).

» Het spreekt vanzelf dat ieder geval afzonderlijk moet worden onderzocht ten einde uit te maken tot welke categorie de kwestieuze dienst behoort.

» Deze rondzendbrief heeft voornamelijk betrekking op de hoofdbesturen van de Ministeries. De Ministers worden verzocht dezelfde beginselen toe te passen voor de onderrichtingen welke aan de onder hun voogdij ressorterende instellingen dienen te worden verstrekt en deze onderrichtingen voor kennisgeving aan de Vaste Commissie voor Taaltoezicht mede te delen.

» II. Inschrijving van het personeel op de taalrollen.

» Alle ambtenaren van de sub I vermelde diensten worden ingeschreven op een taalrol: de Nederlandse of de Franse (art. 32, § 2, 3^{de} lid).

» De inschrijving geschiedt aan de hand van de bij de wet in artikel 32, § 4, voorgeschreven criteria.

» Een koninklijk besluit, met een algemene draagwijdte, zal de toestand regelen van de ambtenaren die op 1 september 1963 verbonden waren aan diensten, waarop het koninklijk besluit van 6 januari 1933, getroffen in uitvoering van de vorige taalwet van 28 juni 1932, toepasselijk was of analogisch werd toegepast. De inschrijving van die ambtenaren wordt behouden, zoals zij was op 1 september 1963, op voorwaarde natuurlijk dat zij regelmatig was ten opzichte van de bepalingen van voornoemd koninklijk besluit.

» III. De taalkaders en hun vaststelling.

» A. Betrekkingen gelijk aan of boven die van directeur.

» Die betrekkingen worden, op alle trappen van de hiërarchie (art. 32, § 3, leden 1 en 2) toegewezen of voorbehouden naar verhouding van:

» a) 40 % voor de ambtenaren van het Nederlandse kader, die noodzakelijk ingeschreven zijn op de Nederlandse rol;

» b) 40 % voor de ambtenaren van het Franse kader, die noodzakelijk ingeschreven zijn op de Franse rol;

» c) 10 % voor de tweetalige ambtenaren van het tweetalig kader, ingeschreven op de Nederlandse rol;

» d) 10 % voor de tweetalige ambtenaren van het tweetalig kader, ingeschreven op de Franse rol.

» De term « toegewezen » dient opgevat in verband met de vaststelling van het kader terwijl « voorbehouden » veel eerder slaat op de toelating van de ambtenaren tot deze betrekkingen.

» De « toewijzing » kan onmiddellijk geschieden terwijl de « toelating » ondergeschikt is aan bepaalde regelen van taalkundige (taalexamen) en statutaire (minimum anciënniteit bvb.) aard.

» Zolang deze toelating niet is verwezenlijkt, blijven de betrekkingen « voorbehouden ».

» N. B.

» 1. Bij in Ministerraad overgelegde en met redenen omklede koninklijke besluiten kan er van de numerieke gelijkheid tussen de twee taalrollen afgeweken worden, ten behoeve van de diensten waarvan de attributen of de werkzaamheden de Nederlandse en Franse taalgebieden in ongelijke mate betreffen. De Vaste Commissie voor Taaltoezicht dient in ieder geval geraadpleegd te worden (art. 32, § 3, 6^{de} lid).

» 2. Artikel 32, § 3, 3^{de} lid, bepaalt de voorwaarden waaraan de ambtenaren moeten voldoen om tot het tweetalig kader te worden toegelaten.

» B. Betrekkingen beneden directeur.

» Die betrekkingen worden aan het Nederlandse kader (ambtenaren van de Nederlandse rol) en aan het Franse kader (ambtenaren van de Franse rol) toegewezen, met inachtneming, op alle trappen van de hiërarchie, van het wezenlijk belang dat de Nederlandse en Franse taalgebieden respectievelijk voor iedere dienst vertegenwoordigen (art. 32, § 3, 1^{ste} lid).

» Om het wezenlijk belang van de bij de wetgever bedoelde taalgebieden te bepalen moet er rekening gehouden

worden met de belangrijkheid en met de zedelijke en stoffelijke belangen van ieder gebied ten opzichte van de diensten (Kamer van Volksvertegenwoordigers - Parl. besch. 331 (1961-1962) n° 27, blz. 36). Het belang van een taalgebied wordt dus niet, zonder meer, gemeten naar het aantal brieven die met betrekking tot dit gebied op de diensten toekomen. In dit geval en onverminderd de toepassing van artikel 46 van de wet van 2 augustus 1963, dienen aan de Vaste Commissie voor Taaltoezicht al de voorgestelde criteria te worden medegedeeld. Deze criteria zullen aan de Commissie medegedeeld worden wanneer zij van advies moet dienen in verband met de voorstellen tot verdeling van de betrekkingen over de kaders.

» IV. Tweetalige adjuncten.

» Een koninklijk besluit, met een algemene draagwijdte, zal de uitvoering regelen van artikel 32, § 6, dat enkel toepassing vindt in de centrale diensten.

» V. Bijzondere regelen.

» De uitvoeringsdiensten waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt zijn, behoudens wat hierboven telkens onderstreept werd, uit taaloogpunt, onderworpen aan dezelfde organisatieregelen als de centrale diensten. Zij zijn daarenboven onderworpen aan volgende bijzondere regelen:

» 1. Wanneer de uitvoeringsdiensten gevestigd zijn in Brussel-Hoofdstad dienen zij zo te worden georganiseerd dat het publiek, zonder enige moeite, in het Nederlands of in het Frans kan te woord gestaan worden (art. 34). De ambtenaar die aan het hoofd van de dienst staat moet, indien hij bekleed is met een graad die ten minste gelijk is aan die van directeur, een aan de uitoefening van deze betrekking aangepaste kennis van de tweede taal bezitten, vermits hij niet bijgestaan kan worden door een tweetalig adjunct (art. 33).

» 2. Wanneer de uitvoeringsdiensten gevestigd zijn buiten Brussel-Hoofdstad:

» a) moet de ambtenaar die aan het hoofd van de dienst staat voldoende de tweede taal kennen (art. 35, § 4);

» b) moeten de personeelsleden van het eentalig kader dat niet overeenkomt met de taalgroep van de gemeente, waar de zetel van de dienst gevestigd is, een elementaire kennis van de taal van de gemeente bezitten, wanneer zij wegens hun functie geregeld omgang hebben met het werkliedenpersoneel (art. 35, § 3);

» c) moeten de personeelsleden die omgang hebben met het publiek een voldoende of elementaire kennis van de tweede taal bezitten, naargelang zij tot het eerste niveau of tot de volgende niveaus behoren (art. 35, § 5).

» N. B.

» De term « niveau » werd in de plaats gesteld van de in de wet gebruikte term « klasse » ten einde de tekst van de onderrichtingen in overeenstemming te brengen met de terminologie van de op 1 augustus 1964 van kracht geworden nieuwe statutaire bepalingen.

» Zoals reeds onderstreept, zijn voorgaande regelen ook toepasselijk op de gewestelijke diensten waarvan de werkkring gemeenten uit de vier taalgebieden van het land bestrijkt.

» VI. Verkregen rechten.

» Koninklijke besluiten, met een algemene draagwijdte, zullen de regelen vaststellen ter vrijwaring van de verkregen rechten, waarvan sprake in de artikelen 32, § 7 en 43 van de wet.

» Deze regelen zullen praktisch het van kracht worden van de besluiten tot vaststelling van de kaders mogelijk maken onmiddellijk na het vervullen van de vereiste formaliteiten.

» VII. Raadpleging van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht.

» Doordien de raadpleging van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht inzake taalkaders opgelegd is bij artikel 32 van de wet en er ten deze geen andere termijnen bepaald zijn dan die welke in § 7 van dat artikel zijn vermeld, blijkt het niet dat de Commissie ertoe gehouden is haar advies uit te brengen binnen de bij artikel 54, § 2 voorgeschreven termijn van 45 dagen. Laatstgenoemde termijn zou alleszins, bij de massale herziening van de kaders die voortvloeit uit de inwerkingtreding van de wet, onmogelijk kunnen geëerbiedigd worden. Het zou geraten zijn indien de ontwerpen van kaders, met de nodige toelichtingen en verantwoording, haar zo spoedig mogelijk konden worden voorgelegd.

» VIII. Vereiste speciale taalkennis.

» Een speciale taalkennis wordt verplicht gesteld in de diverse bepalingen van de artikelen 32 en 35 van de wet.

» Naar gelang van de gevallen moet de kennis van de tweede taal, hetzij een voldoende (art. 32, § 3, 3° lid, 35, §§ 4 en 5), hetzij een elementaire (art. 35, §§ 3 en 5), hetzij een grondige kennis zijn indien men verwijst naar artikel 32, § 4, 1° lid, laatste zin.

» Krachtens artikel 42, 1° lid van de wet is de Vaste Wervingssecretaris alleen bevoegd om bewijzen omtrent de bij deze wet vereiste taalkennis uit te reiken. Naar luid van de twee volgende leden van hetzelfde artikel bepaalt de Koning, binnen vastgestelde termijnen, de voorwaarden waaronder die bewijzen in plaats van de bij de wet bepaalde examens mogen worden geleverd zowel voor de aanwerving als voor de bevorderingen.

» De Regering bereidt een ontwerp van koninklijk besluit voor tot vaststelling van de voorwaarden welke worden gesteld voor de afgifte van bedoelde getuigschriften. Dit besluit zou ondermeer de diverse types van examens voor het testen van de taalkennis (voldoende, elementaire, enz.) bepalen.

» TWEEDE DEEL.

» PROBLEEM VAN DE KADERS.

» TRAPPEN VAN DE HIERARCHIE.

« Samenvatting van de maatregelen die inzake kaders moeten genomen worden.

» I. Organieke kaders.

» Wat ieder ministerie betreft: aanpassingen waar het nodig blijkt.

» II. Taalkaders.

» a) Wat het Openbaar Ambt betreft: opmaken van een koninklijk besluit tot vaststelling van de rangen welke tot eenzelfde trap van de hiërarchie behoren;

« b) wat ieder ministerie betreft: opmaken van een koninklijk besluit waarbij, per bestuur, de verhouding van personeelsleden van ieder taalrol op elke trap van de hiërarchie wordt vastgesteld.

* * *

» I. Organieke kaders.

» *Indeling van sommige centrale diensten in Nederlandse en Franse directies, onderafdelingen, bureaus en secties.*

» § 1 van artikel 32, van de wet bepaalt: « Telkens als de aard van de zaken en het aantal personeelsleden het rechtvaardigen, worden de afdelingen in de centrale diensten ingedeeld in Nederlandse en Franse directies of onderafdelingen, bureaus en secties ». (1).

» Deze hergroepering dient te beantwoorden aan behoeften van functionele en objectieve aard ten einde tot een betere administratieve organisatie te komen (zie Senaat. Verslag van de Commissie, stuk 304, blz. 24).

» In de meeste gevallen, wanneer de aard van de zaken en het aantal personeelsleden het rechtvaardigen, bestaan reeds de bij de wet voorgeschreven indelingen. Ieder Minister dient na te gaan of in zijn departement maatregelen moeten genomen worden om de wet ten uitvoer te leggen.

» Indien in sommige diensten wijzigingen moeten aangebracht worden, zal de toestand als volgt zijn:

» A. Besturen die reeds over het door mijn rondzendbrief van 30 augustus 1963 voorgeschreven globale kader beschikken:

» 1^o) De toepassing van de wet leidt tot een verschillende structuur van de bureaus maar wijzigt geenszins de behoeften aan personeel: inzake kader moet geen enkele maatregel genomen worden.

» 2^o) Door de toepassing van de wet worden de behoeften aan personeel gewijzigd: voorstellen tot kaderwijziging moeten mij ten spoedigste worden toegezonden.

» B. Besturen die nog niet over het door mijn rondzendbrief van 30 augustus 1963 voorgeschreven globale kader beschikken.

» Voorstellen moeten mij ten spoedigste worden toegezonden en het ware wenselijk mij, bij die gelegenheid, het kader in zijn globale vorm voor te leggen.

» II. Taalkaders.

» A. Uitgewerkte kaders of globale kaders.

» Thans zijn de organieke kaders der ministeries opge-
maakt:

» — hetzij in de vorm van uitgewerkte kaders (vroegere vorm);

» — hetzij in de vorm van globale kaders (toepassing van mijn rondzendbrief van 30 augustus 1963).

» De wet van 2 augustus 1963 bepaalt in artikel 32, § 3:

« De Koning bepaalt voor iedere centrale dienst het aantal betrekkingen die aan het Nederlands en aan het Frans kader dienen te worden toegewezen met inachtneming, op al de trappen van de hiërarchie, van het wezenlijk belang dat de Nederlandse en de Franse taalgebieden respectievelijk voor iedere dienst vertegenwoordigen. Nochtans van de rang van directeur af en daarboven, worden de betrekkingen, op alle trappen van de hiërarchie, in gelijke mate toegewezen aan de beide kaders ».

» Nu de wet moet ten uitvoer gelegd worden is het, ten aanzien van de twee wijzen waarop de huidige kaders kunnen opgemaakt worden, noodzakelijk te bepalen welke vorm aan de taalkaders dient gegeven te worden:

» — hetzij uitgewerkte kaders;

» — hetzij globale kaders per ministerie of per bestuur;

» — hetzij een tussenformule.

» Hoe het ook zij, de taalkaders moeten streng in acht worden genomen. De globalisatie is onbetwistbaar te verkiezen boven het uitgewerkt kader en zou per bestuur dienen vastgesteld te worden. Verder zou de Minister er voor waken dat, in ieder bestuur, sommige diensten of sommige rangen in feite niet uitsluitend of in meerderheid zouden worden bezet door tot een bepaalde rol behorende ambtenaren. Deze laatste aanbeveling dient geïnterpreteerd te worden onverminderd het bepaalde in artikel 32, § 1.

» N. B.

» Het invoeren van de taalkaders heeft inderdaad rechten verleend zowel aan de taalgemeenschappen als aan de ambtenaren van de administratie. Hieruit zal ondermeer voortvloeien dat de inbreuken op de terzake geldende wetsbepalingen gebeurlijk zullen leiden tot de vernietiging van de kaders alsook tot de vernietiging van de in strijd met de wet gedane bevorderingen en benoemingen.

» B. Trappen van hiërarchie op taalgebied.

» Artikel 32, § 3, vierde lid luidt: « voor de toepassing van voorgaande regelen, bepaalt de Koning welke rangen tot eenzelfde trap van de hiërarchie behoren ».

» Zeer wijselijk heeft de wet aan de Koning de zorg overgelaten de verschillende rangen te bepalen welke, op taalgebied, tot eenzelfde trap van de hiërarchie behoren.

» Om te voorkomen dat de taalwet door een al te ingewikkeld stelsel onuitvoerbaar wordt, is het passend zich te beperken tot de hiernavolgende voorgestelde trappen:

» *Eerste trap: Rang 17, rang 16, rang 15.*

» De hiernavolgende beginselen dienen in aanmerking te worden genomen:

» a) de numerieke gelijkheid alsook het aantal in artikel 32, § 3, leden 1 en 2 van de wet bedoelde tweetalige betrekkingen, zullen globaal voor het ganse departement worden vastgesteld;

» b) voor zover het aantal ambtenaren het niet mogelijk maakt — in ieder bestuur en voor elke taalrol — een betrekking op het tweetalig kader in te voeren, zal het

(1) Er zij opgemerkt dat de term « afdeling » aan het begrip « bestuur » beantwoordt.

koninklijk besluit *ad hoc* melding maken van het bestuur en van het taalkader waarvoor de tweetalige betrekking werd ingevoerd. De Vaste Commissie voor Taaltoezicht zal telkens in verband met de in aanmerking genomen criteria worden geconsulteerd;

» c) de in vorenvermeld wetsartikel bedoelde numerieke gelijkheid, zal dienen verwezenlijkt te zijn wat de rangen 16 en 15 afzonderlijk en per bestuur genomen betreft. Indien evenwel deze gelijkheid technisch niet mogelijk is of indien zij van die aard is dat zij de doelmatige werking van de diensten in het gedrang brengt, zal de betrokken Minister er voor waken deze gelijkheid optimaal na te streven. Telkens wanneer de numerieke gelijkheid niet kan worden verwezenlijkt moet de Vaste Commissie voor Taaltoezicht vóór elke beslissing geraadpleegd worden.

» Wat de rang 17 betreft, zal de Ministerraad er voor waken dat de numerieke gelijkheid maximaal wordt nagestreefd.

» *Tweede trap : Rang 14, rang 13.*

» Het betreft leidinggevende en op studie afgestemde ambten die nagenoeg op hetzelfde niveau liggen.

» *Derde trap : Rang 12, rang 11.*

» Het betreft hier onmiddellijke bevorderingsbetrekkingen voor de ambtenaren van rang 10 waartoe insgelijks het principaal vaak automatisch toegang verleent.

» Het is wenselijk gebleken de betrekkingen van deze twee rangen te scheiden van die van rang 10.

» Een dergelijke splitsing is inderdaad mogelijk wegens het betrekkelijk groot aantal betrekkingen in deze rangen. Voorts dient er mede rekening te worden gehouden dat de administratie niet meer is gebonden, zoals voor de rangen 17 tot 13, door de in artikel 32, § 3, der wet gestelde verplichting de betrekkingen, in gelijk aantal, over de twee taalkaders te verdelen.

» Vorenvermelde overwegingen gelden insgelijks voor de diverse rangen van de hiernavolgende onderzochte niveaus 2, 3 en 4.

» *Vierde trap : Rang 10.*

» Het betreft aanvangsbetrekkingen in niveau 1.

» *Vijfde trap : Rang 25, rang 24.*

» Deze trap omvat de graden « leadership » in het tweede niveau.

» *Zesde trap : Rang 23, rang 22.*

» Omvat de eerste bevorderingsgraden in het tweede niveau.

» *Zevende trap : Rang 21, rang 20.*

» Omvat in 't algemeen de aanvangsgraden in het tweede niveau.

» *Achtste trap : Rang 35, rang 34.*

» Omvat de graden « leadership » in het 3^{de} niveau.

» *Negende trap : Rang 33, rang 32.*

» Omvat de eerste bevorderingsgraden in het 3^{de} niveau.

» *Tiende trap : Rang 31, rang 30.*

» Omvat in 't algemeen de aanvangsgraden in het 3^{de} niveau.

» *Elfde trap : Rang 44, rang 43.*

» Omvat de bevorderingsgraden in het 4^{de} niveau.

» *Twaalfde trap : Rang 42, rang 41, rang 40.*

» Omvat in 't algemeen de aanvangsgraden in het 4^{de} niveau.

» *Belangrijke opmerking.*

» Ik acht het onontbeerlijk de aandacht van mijn collega's te vestigen op een moeilijkheid voortspruitende uit een zekere onverenigbaarheid tussen de op 1 augustus 1964 van krachtgeworden nieuwe statutaire bepalingen en artikel 32, § 5 van de wet naar luid waarvan de bevorderingen per taalkader geschieden.

» Overeenkomstig het nieuwe statuut geschieden de bevorderingen, wanneer zij afhankelijk zijn gesteld van een examen, op grond van volgende criteria : aantal punten behaald op het examen, anciënniteit, leeftijd.

» Tot nu toe werden de kandidaten van de Franse en van de Nederlandse taalrol in eenzelfde rangschikking opgenomen. Welnu, zulke procedure is niet meer mogelijk ingevolge artikel 32, § 5.

» Voortaan zal het onontbeerlijk zijn een afzonderlijke rangschikking op te maken voor de Franstalige en voor de Nederlandstalige kandidaten.

» Zulke maatregel dient nochtans bij koninklijk besluit te worden vastgelegd.

* * *

» *C. Te volgen procedure.*

» *Organieke kaders.*

» Er zij aan herinnerd dat bij de vaststelling van de organieke kaders in de departementen tot heden de navolgende procedure werd gevolgd :

» a) *in het departement.*

» 1^o) studie door de administratie;

» 2^o) syndicale raadpleging;

» 3^o) inspectie van Financiën;

» 4^o) akkoord van de Minister.

» b) *buiten het departement :*

» 5^o) studie door het Algemeen Bestuur;

» 6^o) akkoord van de Minister van het Openbaar Ambt;

» 7^o) medeondertekening van de Minister van Financiën;

» 8^o) ondertekening door het Staatshoofd.

» *Door de wet van 2 augustus 1963 bedoelde kaders.*

» De wet van 2 augustus 1963 bepaalt dat de in het vooruitzicht gestelde verdeling van de betrekkingen over de verschillende taalkaders vooraf aan het advies van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht moet onderworpen worden.

» Anderzijds hoeven de taalkaders welke een maatregel vormen die rechtstreeks betrekking heeft op de rechtstoe-

stand van het personeel, niet vooraf onderworpen te worden aan het advies van de syndicale raad van advies, maar zij behoeven toch raadpleging van de vakorganisaties (art. 46).

» Krachtens de wet van 2 augustus 1963 is alleen de titelvoerende Minister van het departement bevoegd inzake taalkaders.

» De procedure inzake taalkaders is dus de volgende :

- » 1^o) studie door de administratie,
- » 2^o) raadpleging van de vakorganisaties (1),
- » 3^o) Vaste Commissie voor Taaltoezicht (1),
- » 4^o) ondertekening van de Minister van het departement,
- » 5^o) ondertekening door het Staatshoofd.

» De verdeling van de betrekkingen van het organiek kader over het taalkader kan logisch slechts gedaan worden na de vaststelling van het organiek kader, praktisch beschouwd na het akkoord van de Minister van het Openbaar Ambt en na medeondertekening door de Minister van Financiën. Duidelijk is dat, indien de oorspronkelijke voorstellen betreffende het organiek kader ingevolge het optreden van de Minister van het Openbaar Ambt of van de Minister van Financiën worden gewijzigd, de titelvoerende Minister van het departement verplicht is zijn taalkader te herzien.

» De huidige procedure tot vaststelling of tot wijziging van de kaders is reeds zeer zwaar. Zelfs indien in de 8 etappes waaruit zij bestaat geen twistpunt rijst tussen de onderscheiden verantwoordelijke instanties, moeten er nog ten minste 5 nieuwe etappes bijkomen zodat men het risico loopt dat het bestuur alle soepelheid zou verliezen en niet meer in staat is om zich aan te passen aan de noodwendigheden van zijn taak.

» Teneinde dat zeer groot gevaar te ontwijken, stel ik de volgende procedure voor :

» De Minister bepaalt, in een koninklijk besluit, voor zijn departement, voor ieder van zijn besturen en in voorkomend geval voor de onderafdelingen waaruit zijn besturen mochten bestaan, het percentage personeelsleden van elke taalrol voor ieder van de hiërarchische trappen vastgesteld overeenkomstig artikel 32, § 3 (bijlage 2, model van koninklijk besluit).

» Het ontwerp van koninklijk besluit wordt natuurlijk aan de vakorganisaties en aan de Vaste Commissie voor Taaltoezicht voorgelegd.

» Zodra dit koninklijk besluit is genomen, kan voor de organieke kaders de vroegere procedure worden gevolgd en de herziening, door de Minister, van zijn taalkaderbesluit is slechts vereist ingeval hij wenst wijzigingen aan te brengen in de verhouding tussen de taalgroepen van zijn departement.

(1) » In het door hen tijdens de consultatie van 18 november 1964 uitgebrachte advies, hebben de vakverenigingen de wens geuit in de toekomst te worden geraadpleegd na de Vaste Commissie voor Taaltoezicht.

» De Commissie heeft niet a priori het voorstel van de vakverenigingen verworpen maar zij meent evenwel dat, indien de syndicale consultatie tot wijzigingen in verband met het taalkundig aspect van de ontwerpen leidt, bedoelde ontwerpen opnieuw aan de Commissie dienen voorgelegd te worden. Derhalve is het onontbeerlijk dat de administratie de Commissie in kennis zou stellen van elke wijziging in de ontwerpen.

» Anderzijds meent de Commissie dat op het departementale vlak de syndicale consultatie dient te geschieden met, al de op interdepartementaal vlak geconsulteerde verenigingen.

» Die procedure, welke de voorschriften van de wet in acht neemt, biedt het voordeel dat zij eenvoudig is en zich ertoe leent aan het taalprobleem in een ministerie volgens vaste normen een oplossing te geven.

» *D. Toezicht van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht.*

» Ik verzoek mijn collega's aan de Commissie ieder jaar een verslag te doen geworden in verband met de toestand op taalgebied van het personeel voor het geheel van hun departement en van de direct of indirect daaronder ressorterende diensten.

» Dit op grond van de werkelijke toestand per 31 december opgestelde verslag, zal bij de Commissie vóór 31 januari moeten toekomen opdat deze hiermede rekening zou kunnen houden bij het opmaken van haar jaarverslag dat zij overeenkomstig artikel 55 van de wet van 2 augustus 1963 in de loop van de maand maart bij de Regering moet uitbrengen. »

Beslissing genotificeerd op 12 maart 1965.

Beslissing van 4 februari 1965. — Dossier n^o 85. (Verzoek ingeleid in het Nederlands.)

De Kamer van Koophandel van Antwerpen verzocht de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt er om het advies van de V. C. T. in te winnen omtrent de taal waarin de in het Nederlandse taalgebied gelegen privé-ondernemingen de voor hun buiten deze streek gevestigd cliënteel bestemde facturen dienen te stellen.

Krachtens artikel 41, § 1 van de wet van 2 augustus 1963 moeten de private nijverheids-, handels- en financiebedrijven, de akten en bescheiden die bij de wetten en reglementen voorgeschreven zijn, stellen in de taal van het gebied waar de exploitatiezetel(s) gevestigd is (zijn).

In zover de factuur voorgeschreven is door een wet of een reglement (bvb. art. 27 van het wetboek van de met het zegel gelijkgestelde taksen), moet artikel 41 toegepast worden voor de vermeldingen die, ten aanzien van de wetten en verordeningen, tot de eigenlijke bestanddelen van de factuur behoren.

Artikel 41 is evenwel niet van toepassing op de niet-essentiële vermeldingen.

De V. C. T. beslist derhalve de Minister van Binnenlandse Zaken en Openbaar Ambt te adviseren :

1) Wanneer de factuur niet door een wet of een reglement is voorgeschreven, valt zij niet onder toepassing van artikel 41, § 1.

2) Wanneer de factuur wel is voorgeschreven, dient, voor de essentiële vermeldingen, artikel 41, § 1 toegepast. Derhalve moet in dit geval de taal van het gebied van de exploitatiezetel(s) gebruikt worden.

3) Voor de niet-essentiële vermeldingen van de factuur is het gebruik van de talen vrij.

Drie leden van de V. C. T. konden zich bij dit advies niet aansluiten en dienden een minderheidsnota in. Zich beroepend op de voorbereidende werkzaamheden van de wet en inzonderheid op de door de Minister en de verslaggever in de Senaat gegeven antwoorden, zijn zij van oordeel dat artikel 41 niet van toepassing is op de door een privé-bedrijf voor haar cliënteel opgemaakte facturen.

Beslissing genotificeerd op 30 maart 1965.

Beslissing van 11 februari 1965. — Dossier n° 1078.
(Verzoek ingeleid in het Nederlands.)

De Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt verzocht de V. C. T. erom hem van advies te dienen omtrent de parlementaire vraag n° 48 van 12 januari 1965 van de heer F. Van Damme, lid van de Kamer van Volksvertegenwoordigers, omtrent de toepassing van artikel 32 van de wet van 2 augustus 1963.

De vraag kwam hierop neer: moet de numerieke verhouding tussen de twee taalkaders ook geëerbiedigd worden op elke trap van de graden die in vlakke loopbaan worden toegekend?

De V. C. T. heeft terzake als volgt geadviseerd:

Naar luid van artikel 32 wordt het aantal betrekkingen die aan het Nederlands en het Frans kader toegewezen worden, door de Koning bepaald.

In de regeling van de vlakke loopbaan zal derhalve het aantal betrekkingen dienen vastgesteld in de aanvangsgraad. De bevorderingsgraden van de vlakke loopbaan worden inderdaad met een zeker automatisme (welslagen voor examens, anciënniteit) toegekend, doch maken als zodanig geen afzonderlijke betrekking uit.

De verhouding tussen de beide taalkaders zal dus alleen voor de betrekkingen van de aanwervingsgraad in de vlakke loopbaan worden vastgesteld, aangezien dezelfde verhouding, onverminderd de toepassing van de statutaire regelen, ook in de bevorderingsgraden zal teruggevonden worden.

Beslissing genotificeerd op 10 maart 1965.

Beslissing van 11 februari 1965. — Dossier n° 1055.
(Verzoek ingeleid in het Frans.)

In haar zittingen van 28 januari, 4 en 11 februari 1965, heeft de Commissie een onderzoek gewijd aan de vraag om advies, door de heer Minister van Buitenlandse Zaken bij brief van 31 december 1964 gesteld. Dit verzoek om advies was als volgt geformuleerd:

Mijnheer de Voorzitter,

Paragraaf 5 van artikel 36 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken luidt als volgt:

« De betrekkingen die voor de gezamenlijke buitenlandse diensten aangewezen zijn, worden op alle trappen van de hiërarchie, in gelijke mate verdeeld over de Nederlandse en Franse taalrollen. De titularissen van die betrekkingen moeten voor een examencommissie samengesteld door de Vaste Wervingssecretaris het bewijs leveren dat zij een aan hun functie aangepaste kennis van de tweede taal — het Frans of het Nederlands — bezitten.

» Voorgaand lid wordt trapsgewijze toegepast zodanig dat het volledige uitwerking heeft vijf jaar na de inwerkingtreding van deze wet. »

In de loop van het Kamerdebat van 11 juli 1963, heeft de heer Volksvertegenwoordiger Dewulf de volgende vraag gesteld:

« Het begrip « aangepaste kennis » is wellicht nieuw en we menen dat het ongetwijfeld geïnterpreteerd moet worden als zijnde in overeenstemming met het bepaalde in de artikelen 6, vijfde lid, 9, 1°, 42, zevende lid, en 44, 1°, van

het koninklijk besluit van 25 april 1956 houdende statuut der personeelsleden van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel, waarbij geëist wordt dat de betrokken ambtenaren bij de aanwerving een voldoende kennis en bij het einde van de proeftijd een gebruikelijke kennis van de tweede landstaal bezitten? »

De heer Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt heeft op deze vraag bevestigend geantwoord (vgl. Parlementaire handelingen, Kamer van Volksvertegenwoordigers, n° 69, vergadering van donderdag 11 juli 1963, pagina 61).

Hieruit vloeit dus voort dat de onder de regeling van het huidig statuut aangeworven ambtenaren van de buitenlandse carrière voldoen aan het bepaalde in vorenvermeld artikel 36, § 5.

Een soortgelijke redenering toegepast op de krachtens de vroegere statuten en ondermeer deze van 14 januari 1954 en van 15 oktober 1946 voor een examen over de kennis van de tweede landstaal geslaagde kandidaten, leidt logischerwijze tot de conclusie dat zij insgelijks kunnen worden beschouwd als hebbende voldaan aan vorenvermeld artikel 36 van de wet van 2 augustus 1963.

Bij het ingangsexamen voor de buitenlandse carrière voorzag het besluit van 14 januari 1954 inderdaad een examen over de voldoende kennis en, bij het einde van de stage, een examen over de gebruikelijke kennis van de tweede landstaal. Krachtens het besluit zelf, werden deze examens door het Vast Wervingssecretariaat ingericht in gemeen overleg met de Minister van Buitenlandse Zaken.

Bij het vergelijkend ingangsexamen voor de buitenlandse carrière, voorzag het Regentsbesluit van 15 oktober 1946 een examen over de grondige kennis van de tweede landstaal en een examencommissie samen te stellen door het Vast Wervingssecretariaat in gemeen overleg met de Minister van Buitenlandse Zaken.

Onder deze voorwaarden, meen ik dus dat het op 11 juli 1963 in de Kamer door de heer Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt verstrekt antwoord op de vraag van de heer Volksvertegenwoordiger Dewulf insgelijks geldt voor de statuten van 1946 en van 1954.

De koninklijke besluiten van 15 juli 1920, gewijzigd bij koninklijk besluit van 30 november 1924 en houdende organiek reglement voor de diplomatieke en consulaire korpsen, bevatten insgelijks bepalingen betreffende examens over de tweede landstaal.

Evenwel ontstaat er een moeilijkheid inzake interpretatie van de wet van 2 augustus 1963 doordien de op grond van bedoelde besluiten aangeworven ambtenaren niet alleen de hun opgelegde examens over de kennis van de tweede landstaal hebben afgelegd voor een door het Vast Wervingssecretariaat samengestelde examencommissie. Deze Commissie werd inderdaad ingesteld bij het koninklijk besluit van 2 oktober 1937 en is slechts na de bekendmaking van het besluit van 30 maart 1939 van wal gestoken. Het was dus slechts na deze datum dat mijn departement bedoelde examens heeft kunnen op het getouw zetten in samenwerking met het Vast Wervingssecretariaat dat ermede werd belast met ingang van voren vermelde datum, al de vereiste maatregelen te treffen voor het inrichten van de vergelijkende wervingsexamens voor het departement alsook voor het benoemen van de leden van de examencommissie.

Het lijkt mij moeilijk thans een onderscheid te moeten maken tussen ambtenaren aangeworven onder eenzelfde statuut d.w.z. dit van 1920 en sommigen onder hen te verplichten opnieuw deel te nemen aan examens waarvoor zij reeds zijn geslaagd maar die zij, onder de drang der omstandigheden, niet hebben kunnen afleggen voor een organisme dat niet bestond.

Niettemin leg ik dit probleem voor aan de beoordeling van de Vaste Commissie en graag vernam ik dienaangaande haar advies.

Met de meeste hoogachting.

(get.) P.-H. SPAAK. »

* * *

De Commissie heeft het gestelde probleem als volgt omschreven :

a) wat is de juiste inhoud van het begrip : « een aan hun functie aangepaste kennis van de tweede taal ? »

b) op welke personeelsleden van de carrière Buitenlandse Dienst is deze wettekst van toepassing ?

c) wie zal de personeelsleden aanduiden die een examen over de tweede taal moeten afleggen ?

d) welke zijn de gevolgen van :

1^o) het niet slagen voor het opgelegde examen over de kennis van de tweede taal en

2^o) de eventuele weigering het opgelegde examen over de tweede taal af te leggen.

* * *

In zitting van 11 februari 1965 beslist de Vaste Commissie voor Taaltoezicht :

Artikel 1. — aan de heer Minister van Buitenlandse Zaken volgend advies uit te brengen :

A. Interpretatie van het begrip « een aan hun functie aangepaste kennis van de tweede taal ».

Zoals de heer Minister van Buitenlandse Zaken zelf doet opmerken in zijn brief dd. 31 december 1964, werd door Volksvertegenwoordiger A. De Wulf een vraag daarentrent gesteld aan de heer Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt.

Vraag en antwoord waren als volgt geformuleerd :

Vraag :

Voor de ambtenaren van de carrière Buitenlandse Dienst en van de Kanselarijcarrière, die een ambt bekleden in het buitenland, wordt het gebruik van de taal bepaald door de beschikkingen van artikel 33bis, § 5. Deze ambtenaren moeten het bewijs leveren dat zij een aan hun functie aangepaste kennis van de tweede taal — het Frans en het Nederlands — bezitten.

Het begrip « aangepaste kennis » is wellicht nieuw en we menen dat het ongetwijfeld geïnterpreteerd moet worden als zijnde in overeenstemming met het bepaalde in de artikelen 6, vijfde lid; 9, 1^o; 42, zevende lid, en 44, 1^o, van het koninklijk besluit van 25 april 1956, houdende statuut der personeelsleden van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel, waarbij geëist wordt, dat de betrokken ambtenaren bij de aanwerving een voldoende kennis en bij het einde van de proeftijd een gebruikelijke kennis van de tweede landstaal bezitten ?

Antwoord :

« Wat de derde vraag in verband met de aan hun functie aangepaste kennis betreft, dient deze tekst inderdaad, overeenkomstig uw zienswijze, in overeenstemming gebracht met de bepalingen van het koninklijk besluit van 25 april 1956 ».

Conclusie : De Commissie beslist zich aan te sluiten bij deze interpretatie, gegeven door de heer Minister van Binnenlandse Zaken en het Openbaar Ambt.

B. Op welke personeelsleden van de carrière Buitenlandse Dienst is deze wettekst van toepassing ?

Deze vraag kan ook nog anders geformuleerd worden : Welke personeelsleden van de carrière Buitenlandse Dienst moeten een examen over de aangepaste kennis van de tweede nationale taal (het Nederlands of het Frans, naar gelang van de taalrol, waartoe het betrokken personeelslid behoort) afleggen voor een examencommissie, samengesteld door de Vaste Wervingssekretaris ?

De Commissie meent dat het algemeen criterium waarop zij moet steunen is : de aard en de omvang van het examen over de tweede taal, dat de agenten van de carrière Buitenlandse Dienst zouden afgelegd hebben, niet het feit dat dit examen door een andere instantie dan het Vast Wervingssecretariaat afgenomen werd.

Om dit criterium toe te passen, onderzocht de Commissie een logische volgorde van de verschillende mogelijkheden, die zich kunnen voordoen, namelijk :

1) de personeelsleden van de carrière Buitenlandse Dienst die nooit enig examen voor toelating tot de carrière hebben afgelegd;

2) zij die wel een toelatingsexamen tot de carrière hebben afgelegd, maar zonder examen over de tweede nationale taal;

3) zij die in én een toelatingsexamen én een examen over de kennis van de tweede nationale taal hebben afgelegd.

1) *De personeelsleden die geen enkel toelatingsexamen tot de carrière Buitenlandse Dienst hebben afgelegd :*

Er zijn inderdaad, volgens de inlichtingen waarover de Commissie beschikt, een aantal personeelsleden van de carrière Buitenlandse Dienst die geen enkel toelatingsexamen hebben afgelegd om opgenomen te worden in de diplomatieke carrière en dit zowel Nederlandstaligen als Franstaligen.

Er zijn verschillende categorieën :

a) De personeelsleden, die bij toepassing van het artikel 18 van het koninklijk besluit dd. 2 oktober 1937 houdende statuut van het Rijkspersoneel, werden opgenomen in de carrière Buitenlandse Dienst;

b) de personeelsleden die bij toepassing van artikel 19 van het koninklijk besluit dd. 2 oktober 1937 houdende statuut van het Rijkspersoneel, werden opgenomen in de carrière Buitenlandse Dienst;

c) de personeelsleden die bij toepassing van artikel 91 van het besluit van de Regent dd. 16 oktober 1946, houdende reglement der buitenlandse diensten, in de carrière Buitenlandse Dienst werden opgenomen;

d) de personeelsleden die zonder enig toelatingsexamen in de carrière Buitenlandse Dienst werden opgenomen tussen 1940 en 1953 (cfr. : Memorie van Toelichting, Wetsontwerp 206 betreffende de tijdelijke en uitzonderingsmaatregelen voor de opnemings, ter bevordering van het taalevenwicht in de carrière Buitenlandse Dienst van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel, van agenten van de 3^e en 4^e administratieve klasse (Kamer van Volksvertegenwoordigers, n^o 1, blz. 2, zitting 1961-1962, 21 november 1961)).

Conclusie : Het lijkt geen de minste twijfel dat al deze personeelsleden het examen over de aan hun functie aangepaste kennis van de tweede taal — hetzij het Frans hetzij het Nederlands naargelang zij op de Nederlandse of de Franse taalrol ingeschreven werden bij toepassing van de wet van 5 april 1962 houdende vaststelling van de regelen betreffende de inschrijving op de respectieve taalrollen van de ambtenaren der carrière Buitenlandse Dienst en van de personeelsleden der Kanselarijcarrière van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel (*Belgisch Staatsblad* van 10 april 1962) — dienen af te leggen voor een examencommissie samengesteld door de Vaste Wervingssecretaris.

2) *De personeelsleden die wel een toelatingsexamen tot de carrière Buitenlandse Dienst hebben afgelegd maar zonder examen over de kennis van de tweede nationale taal :*

Het gaat hier over personeelsleden die aangeworven werden onder het statuut van het koninklijk besluit dd. 15 juli 1920 betreffende de inrichting van het diplomatiek korps (*Belgisch Staatsblad* dd. 25 juli 1920).

Deze personeelsleden hebben geen examen over de tweede nationale taal afgelegd; er waren alleen examens voorzien over de Duitse, de Engelse of de Spaanse taal (cfr. art. 18, 2°). Hetzelfde geldt voor de consulaire agenten, aangeworven onder het statuut van het koninklijk besluit dd. 15 juli 1920 houdende nieuwe inrichting van de consulaire loopbaan (*Belgisch Staatsblad* dd. 25 juli 1920).

Conclusie : Het spreekt vanzelf dat de onder dit statuut aangeworven personeelsleden een examen over de aan hun functie aangepaste kennis van de tweede taal zullen moeten afleggen.

3) *De personeelsleden die én een toelatingsexamen tot de carrière Buitenlandse Dienst en een examen over de kennis van de tweede taal hebben afgelegd :*

a) De personeelsleden, die aangeworven werden onder het statuut van het koninklijk besluit dd. 30 november 1924 betreffende de inrichting van de diplomatieke loopbaan en het koninklijk besluit dd. 30 november 1924 betreffende de inrichting van de consulaire loopbaan (*Belgisch Staatsblad* dd. 14 januari 1925).

Dit statuut bleef van kracht tot het verschijnen van het Regentsbesluit dd. 16 oktober 1946.

In het artikel 18, 3°, en het artikel 5, 3°, spreekt men respectievelijk over :

— « De Vlaamse taal. De kandidaten zullen over deze taal mondeling en schriftelijk ondervraagd worden. »

— « De Vlaamse taal. De kandidaten zullen over deze taal mondeling en schriftelijk ondervraagd worden. »

Conclusie : Gezien de aard en de omvang van de kennis van de tweede taal niet aangegeven werd, is de Commissie van mening dat deze personeelsleden ook een examen dienen af te leggen over de « aan hun functie aangepaste kennis van de tweede taal », tenzij kan bewezen worden dat zij hetzelfde examen hebben afgelegd als voorzien in artikel 36, § 5, 2° lid.

Als tekstargument weze aangeduid hetgeen in artikel 18, 4°, en het artikel 5, 3°, van bovenvermelde koninklijke besluiten werd bepaald omtrent de aard en de omvang van de kennis van de Duitse, Engelse en Spaanse taal; voor deze vreemde talen werd wel degelijk aangeduid de aard en de omvang van de vereiste kennis ».

b) De personeelsleden aangeworven onder de statuten van het Regentsbesluit dd. 16 oktober 1946 houdende het reglement der buitenlandse diensten, van het koninklijk besluit dd. 14 januari 1954 en van het koninklijk besluit dd. 25 april 1956 (respectievelijk gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* dd. 16 januari 1954 en 28 april 1956).

Conclusie : De Commissie oordeelt dat al deze personeelsleden een examen over de tweede taal hebben afgelegd, overeenkomstig het begrip « een aan hun functie aangepaste kennis van de tweede taal », zodat zij dienen beschouwd te worden als voldaan te hebben aan wat bepaald is in artikel 36, lid 5, tweede alinea, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

c) De personeelsleden die behoren tot de aanwervingen van 1938 en 1939.

Alhoewel deze personeelsleden nog onder de toepassing vielen van de koninklijke besluiten dd. 30 november 1924 (zie hierboven), hebben zij nochtans een examen over de grondige kennis van de tweede nationale taal afgelegd, plus, voor de Nederlandstaligen, een examengedeelte over de « style diplomatique et protocolaire » in het Frans (dit examengedeelte werd slechts afgeschaft vanaf 1951 — cfr. Wetsontwerp n° 206 hierboven geciteerd, blz. 1 en 2).

Conclusie : De Commissie meent dat deze personeelsleden eveneens voldoen aan de voorwaarden bepaald bij artikel 36, § 5, 2° lid, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik der talen in bestuurszaken.

C. Wie zal de personeelsleden aanduiden, die een examen over de tweede taal dienen af te leggen voor een examencommissie samengesteld door de Vaste Wervingssecretaris ?

Gezien het belang van het probleem en het ingewikkeld karakter van sommige gevallen meent de Vaste Commissie dat het aanbevelenswaardig is een « bijzondere Commissie » te vormen, die als volgt zou kunnen samengesteld worden :

1) *Voorzitter* : de Voorzitter van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht.

2) *Leden* :

a) twee leden van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht, waarvan één tot de Franse en één tot de Nederlandse afdeling dient te behoren;

b) twee leden aangeduid door de Minister van Buitenlandse Zaken, waarvan één ambtenaar tot de Franse en één ambtenaar tot de Nederlandse taalrol dient te behoren;

c) twee leden van de Dienst van Algemeen Bestuur, waarvan één ambtenaar tot de Franse en één tot de Nederlandse taalrol dient te behoren.

3) *Secretaris* : een ambtenaar aan te duiden door de Vaste Wervingssecretaris.

Deze Commissie zou alle individuele gevallen onderzoeken, aan de hand van de criteria hierbij uiteengezet.

Ten einde dit onderzoek met kennis van zaken te kunnen doen verzoekt de Commissie er om in het bezit te worden gesteld van een nominatieve lijst van al de personeelsleden die vallen onder B 1, 2, 3; deze lijst zou volgende gegevens moeten bevatten :

Naam, voornamen;
Geboortedatum;

Datum van indiensttreding;
Taalrol;
Huidige functie;
Datum van opruistelling.

D. Verkregen rechten en Rechtszekerheid.

De vraag stelt zich te weten welk het lot zal zijn van de ambtenaren, die voor het examen niet slagen of menen zich hieraan niet te moeten onderwerpen.

Kunnen deze ambtenaren verkregen rechten invoeren tot behoud van hun toestand in de loopbaan welke zij oorspronkelijk hebben gekozen, namelijk de Buitenlandse Diensten?

Dit zeer kiese probleem zal later grondig door de Commissie worden onderzocht, hetzij op eigen initiatief, op grond van artikel 54, § 1, van de wet van 2 augustus 1963, hetzij eventueel op verzoek van de Regering.

Artikel 2. — Afschrift hiervan zal worden gezonden aan de heer Minister van Buitenlandse Zaken.

Gedaan te Brussel, 11 februari 1965.

Bij toepassing van artikel 19 van het huishoudelijk reglement hebben drie leden terzake een minderheidsnota ingediend waarvan de tekst volgt:

« De ondergetekende Commissarissen, na kennis genomen te hebben van het door de heer Minister P. H. Spaak gevraagd advies omtrent de aan artikel 36, § 5, te geven interpretatie;

» Na hierover te hebben beraadslaagd in de vergadering van 11 februari 1965 van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht;

» Overwegende dat een wet slechts voor de toekomst kan uitwerking hebben;

» Overwegende dat er in geen enkel geval sprake kan van zijn *a posteriori* nieuwe voorwaarden vast te stellen, die aan regelmatig benoemde ambtenaren zouden dienen opgelegd in verband met de ambten, welke zij uitoefenen of met gelijkwaardige ambten, en dat dit zeker niet de wil van de wetgever van de wet van 2 augustus 1963 is geweest;

» Overwegende dat het in onderhavig geval gaat om de eerbied voor de verkregen rechten in wat zij het meest fundamenteel hebben;

» Menen bijgevolg dat de voor 't ogenblik in functie zijnde betrokken ambtenaren geen taalexamen moeten afleggen om hun administratief statuut, dat zij van rechtswege bezitten, te behouden. »

Deze minderheidsnota werd gehecht aan de beslissing op 2 maart 1965 aan de betrokken Minister genotificeerd.

Beslissing van 18 februari 1965. — Dossier n° 956. (Verzoek ingeleid in het Nederlands.)

Bij de V. C. T. werd klacht neergelegd naar aanleiding van het opmaken door de politie van de stad Brussel van een administratief proces-verbaal dd. 6 oktober 1964 en van een proces-verbaal van verhoor dd. 12 oktober 1964 in de Franse taal ten laste van een particulier van Nederlandse nationaliteit die wenste zich in het Nederlands uit te drukken.

De kwestieuze processen-verbaal werden opgemaakt ten behoeve van de Raad van Economisch Onderzoek inzake vreemdelingen. Het zijn administratieve akten die ten behoeve van een administratief rechtscollege werden opgesteld.

De politie van Brussel is een plaatselijke dienst en, bij toepassing van artikel 19 van de wet van 2 augustus 1963,

moeten de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad de akten die particulieren betreffen in het Nederlands of het Frans stellen naar gelang de wens van belanghebbende.

Vastgesteld werd dat belanghebbende de aanvraag om een beroepskaart in het Nederlands had ingediend; dat de kaart zelf in het Nederlands gesteld was en dat betrokkene, tijdens het verhoor op 10 oktober 1964, de keuze van die taal bevestigd heeft.

De V. C. T. besliste dan ook:

a) dat kwestieuze akten nietig zijn;

b) aan de burgemeester van de stad Brussel te vragen de nietigheid van de twee processen-verbaal vast te stellen en ze, bij toepassing van artikel 51 van de wet van 2 augustus 1963, te doen vervangen door bescheiden die naar de vorm regelmatig zijn;

c) de burgemeester van Brussel er om te verzoeken de V. C. T. op de hoogte te houden van de beslissing en haar een afschrift van de nieuwe bescheiden te doen geworden.

Beslissing genotificeerd op 8 maart 1965.

Beslissing van 25 februari 1965. — Dossiers n° 667bis en 845. (Verzoek ingeleid in het Frans.)

De Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt, verzocht de V. C. T. er om hem van advies te dienen omtrent de in acht te nemen formaliteiten voor de organisatie, onder toezicht van de Commissie, van het examen over de kennis van de tweede landstaal met het oog op de aanwerving van een gewestelijk ontvanger waarvan de bevoegdheden zich uitstrekken over de gemeenten Neerwaasten, Waasten, Houthem, Ploegsteert, Luigne (arrondissement Moeskroen).

De gewestelijke ontvanger is een Rijksambtenaar wiens bevoegdheden zich over verschillende gemeenten uitstrekken en derhalve op het gewestelijk vlak uitgeoefend worden zoals bedoeld bij artikel 22 van de wet van 2 augustus 1963; het past hem te beschouwen als de titularis van een zoals bij de wet bedoelde gewestelijke dienst.

De in het verzoek bedoelde gemeenten zijn gemeenten met faciliteiten uit het Frans taalgebied, begiftigd met een zoals bij artikel 4 van de wet van 8 november 1962 bepaalde regeling.

Artikelen 24, § 1, a) en 27, § 3, van de wet van 2 augustus 1963 bepalen dat de gewestelijke diensten waarvan de werkkruis gemeenten met een speciale taalregeling of met verschillende regelingen uit het Nederlandse of het Franse taalgebied bestrijken en waarvan de zetel in hetzelfde gebied gevestigd is, zo dienen te worden georganiseerd dat het publiek, zonder enige moeite, te woord kan worden gestaan in de talen die de wet voor de gemeenten uit het ambtsgebied erkent.

Krachtens artikel 42 van de wet van 2 augustus 1963 is de Vaste Wervingssecretaris alleen bevoegd om bewijzen omtrent de bij de wet vereiste taalkennis uit te reiken.

De V. C. T. dient op deze examens toezicht te houden en er waarnemers naar af te vaardigen.

De V. C. T. besliste dan ook de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt te adviseren:

1) De gewestelijke ontvanger waarvan de bevoegdheden zich uitstrekken over de bij artikel 4, § 1, van de wet van 8 november 1962 bedoelde gemeenten van het arrondissement Moeskroen, dient door tussenkomst van de Vaste

Wervingssecretaris een examen af te leggen over de tweede taal waarvan het gebruik door de wet in het betrokken gebied erkend wordt.

2) De Vaste Wervingssecretaris dient de aard en de belangrijkheid van het examen te beoordelen rekening houdend met het bepaalde in artikel 27, § 3, van de wet van 2 augustus 1963.

3) Het examen dient onder toezicht van de V. C. T. plaats te hebben.

Beslissing genotificeerd op 29 maart 1965.

Voorlopige beslissing van 25 februari 1965.

Dossier n° 1067.

(Verzoek ingeleid in het Nederlands.)

De Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt verzocht de V. C. T. om advies omtrent de parlementaire vragen n° 20 en 23 van 23 december 1964, resp. 19 januari 1965 van de heer Hougardy, Senator, betreffende het gebruik van de talen in de zittingen van de gemeenteraden van de zes randgemeenten.

Deze aangelegenheid werd door de V. C. T. in haar vergaderingen van 28 januari, 4, 11 en 18 februari 1965 onderzocht.

Bij deze gelegenheid heeft de Commissie zich de vraag gesteld of zij werkelijk bevoegd is.

Sommige leden van de Commissie menen inderdaad dat de gemeenteraad niet onder de toepassing van de wet van 2 augustus 1963 valt, daar de gemeenteraad geen dienst is in de zin van artikel 1, § 2, 1° lid van deze wet. Derhalve zou het gebruik van de talen in de gemeenteraad uitsluitend beheerst worden door artikel 23 van de Grondwet.

Andere leden zijn de mening toegedaan dat de gemeenteraad wel een dienst is in de zin van de wet van 2 augustus 1963 en derhalve onder de toepassing van deze wet valt. Gezien de belangrijkheid van het opgeworpen probleem en de omvangrijkheid van de studie die zulks vergt, studie die enige tijd in beslag zal nemen, is het de V. C. T. in de huidige stand van zaken onmogelijk thans definitief advies uit te brengen.

Deze voorlopige beslissing werd op 25 februari 1965 aan de heer Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt medegedeeld.

Beslissing van 25 februari 1965. — Dossier n° 600.

(Verzoek ingeleid in het Nederlands.)

De Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt verzocht de V. C. T. om advies over zeven ontwerpen van koninklijke besluiten die, in het raam van de toepassing van de wet van 2 augustus 1963, moeten getroffen worden.

Het eerste besluit van deze reeks handelt over de maatregelen ter vrijwaring van de rechten verkregen door de ambtenaren die in dienst waren op 9 juli 1932 (datum van het invoeggetreden van de wet van 28 juni 1932).

Dit ontwerp is vooralsnog het enige waaromtrent de V. C. T. geadviseerd heeft. De zes andere ontwerpen zijn in overweging genomen.

De V. C. T. adviseerde dat dit koninklijk besluit n° 1 zou toepasselijk zijn op de ambtenaren die in dienst waren op 9 juli 1932 voor zover zij, zonder onderbreking, in dienstactiviteit zijn gebleven en hun rechten een aanvang hebben genomen bij toepassing van de wet van 28 juni 1932.

Deze ambtenaren wordt een persoonlijke bevordering buiten kader toegekend wanneer zij, omwille van de toe-

passing van de taalwetgeving, verstoken zouden blijven van een bevordering die zij anders wel zouden bekomen hebben.

De andere ambtenaren die in hetzelfde geval zijn genieten achtereenvolgens dezelfde gunst naar gelang de buiten kader bevorderden een effectieve betrekking in het kader innemen.

Bij de eerste vacature in dezelfde of een gelijkwaardige graad als deze waarvan de te affecteren ambtenaren titularis zijn, wordt het overtal weggewerkt.

Aanvullende regelen terzake kunnen, na advies van de V. C. T., door de bevoegde overheid uitgewerkt worden.

* * *

Hiermede werd in chronologische volgorde een overzicht gegeven van de beslissingen die de plenaire vergadering sinds 4 juni 1964 tot 28 februari 1965 heeft getroffen.

De data die terzake vermeld zijn, zijn deze waarop de uiteindelijke beslissingen van de Commissie gevallen zijn. Het ligt evenwel voor de hand dat sommige van de behandelde kwesties in de loop van meerdere zittingen werden onderzocht en besproken vooraleer de V. C. T. uitspraak deed.

Bijzondere opmerkingen :

1°) Verscheidene leden hebben de aandacht van de Commissie gevestigd op het probleem dat zich, inzake toepassing van de wet, bij de Sabena stelt (dossier 866).

Artikel 37 machtigt de Koning bijzondere maatregelen te treffen om de toepassing van de wet op de bedrijven voor internationaal luchtverkeer te regelen.

Gelet op het kies- en ingewikkelde probleem waarvoor de Sabena en de voogdijoverheden geplaagd werden, besliste de V. C. T. zijn Voorzitter en Ondervoorzitter opdracht te geven contact op te nemen met de betrokken instanties ten einde de toestand en de passende proceduremodaliteiten te kennen om de toepassing van de wet mogelijk te maken.

Na besprekingen werd volgende procedure vastgesteld :

a) Oprichting van een werkgroep, samengesteld uit vertegenwoordigers van het Ministerie van Verkeerswezen, het Ministerie van Binnenlandse Zaken (Openbaar Ambt) en de Directie van de Sabena, met het doel een voorontwerp van koninklijk besluit op te stellen waarvan de bepalingen hun wettelijke basis zullen vinden in de artikelen 32 en 37 van de wet. De eerste vergadering van bedoelde groep zou in januari 1965 worden gehouden.

b) De Minister van Verkeerswezen, na een maximum aan inlichtingen te hebben ingewonnen en zich met een maximum aan gewenste waarborgen te hebben omringd, zal het voorontwerp van koninklijk besluit aan de Ministerraad overleggen.

c) Tenslotte zal de Ministerraad het voorontwerp van koninklijk besluit, waarin alle rechtvaardigingen betreffende de voorgestelde bepalingen breedvoerig dienen medegedeeld, aan de Vaste Commissie voor Taaltoezicht overleggen.

2°) Ondermeer naar aanleiding van de beslissing omtrent het dossier n° 85 waarbij de V. C. T. stelling heeft genomen t.a.v. het probleem in welke taal de factuur, bij toepassing van artikel 41, moet worden gesteld, past het de aandacht van de betrokken instanties te vestigen op een paar aspecten die daarmee verband houden.

De vraag is hierbij gerezen in welke taal de akten en bescheiden dienen gesteld die van in een homogeen taalgebied naar een ander homogeen taalgebied worden overgemaakt; het is duidelijk dat alsdan de homogeniteit van de twee gebieden bij de zaak betrokken wordt.

Het probleem van de betrekkingen tussen de beide taalgebieden en de regeling van de conflicten die hiermee gepaard gaan, zullen *in fine* van dit verslag nog ter sprake worden gebracht.

Artikel 41, § 1, een bepaling van de openbare orde, is echter in preciese en formele bewoordingen gesteld en maakt geen onderscheid tussen de voorgeschreven akten en bescheiden naargelang zij bestemd zijn voor het eigen of voor een ander taalgebied.

Daar de wet geen onderscheid maakt, behoort het niet tot de bevoegdheid van de Commissie dit onderscheid te maken.

De V. C. T. meent evenwel deze beschouwing te moeten maken opdat de bevoegde instanties daaruit de passende conclusies zouden kunnen trekken.

5. — Een tweede reeks dossiers omvat de verzoeken die bij de V. C. T. werden ingeleid, door haar in overweging werden genomen en thans in onderzoek zijn.

Deze lijst werd in chronologische volgorde van de datum van inoverwegingneming opgesteld en geeft in enkele regels de inhoud van elk verzoek weer.

Franstalig verzoek : Dossier n° 665. — Klacht ingeleid tegen de toestanden inzake taalgebruik in de Boerderijschool van Waterloo o.m. in verband met het geven van bepaalde cursussen door Nederlandstalige leraars.

Franstalig verzoek : Dossier n° 661. — Vraag om advies ingeleid door de Minister van Financiën betreffende de taal of de talen waarin de stukken dienen gesteld die door de geneesheren moeten gebruikt worden, enerzijds om de verplichtingen na te komen door artikel 226 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen (boekhouding van de personen die een vrij beroep uitoefenen) opgelegd en, anderzijds, om de zieken in de mogelijkheid te stellen het voordeel van de tegemoetkoming der ziekenfondsen te genieten.

Nederlandstalig verzoek : Dossier n° 77. — Vraag om advies ingeleid door de Minister van P. T. T. omtrent het gebruik in het Nederlandse en het Franse taalgebied van datumstempels waarin tweetalige teksten zijn opgenomen. Het betreft meestal teksten van toeristische aard en enkele behelzen de publiciteit voor plaatselijke nijverheid.

Franstalig verzoek : Dossier n° 635. — Klacht tegen het gebruik van tweetalige datumstempels in de postkantoren van Komen en Ronse.

Franstalig verzoek : Dossier n° 636. — Klacht tegen de beslissing van de R. T. T. in de Officiële Telefoongids, de straatnamen van de gemeenten met faciliteiten in de beide landstalen op te nemen.

Franstalig verzoek : Dossier n° 521. — Verzoek om advies ingeleid door de Minister van Verkeerswezen omtrent de draagwijdte van artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963 meer bepaald wat betreft de bescheiden die betrekking hebben op het postbeheer en voorgeschreven zijn door het algemeen postreglement (bvb. de te onderschrijven verbin-tenissen ten einde te kunnen genieten van het regime « port betaald door geadresseerde », van het verminderd tarief voor niet geadresseerd en niet gefrankeerd drukwerk, enz...).

Nederlandstalig verzoek : Dossier n° 513. — De gemeenteraad van de stad Ronse stelt de aanwerving van verplegingspersoneel voor de C. O. O. in uitzicht en verzoekt de V. C. T. op het gepast moment afgevaardigden te sturen die toezicht zullen houden op de daartoe georganiseerde taalexamens.

Nederlandstalig verzoek : Dossier n° 604. — Klacht ingediend tegen het voorkomen van eentalige straatnaamborden en andere verkeersaanduidingen in de streek van Moeskroen.

Franstalig verzoek : Dossier n° 669. — Klacht ingediend tegen het feit dat in Moeskroen tweetalige oproepingsbrieven voor de gemeenteverkiezingen werden afgegeven.

Nederlandstalig verzoek : Dossier n° 818. — Verzoek om advies ingeleid door een gemeentebestuur van het Nederlandse taalgebied omtrent de taal waarin de facturen dienen gesteld die dit bestuur ontvangt van firma's gevestigd in het Nederlandse taalgebied en van firma's met zetel in Brussel-Hoofdstad.

Franstalig verzoek : Dossier n° 852. — Verzoek om advies ingeleid door de Minister van Openbare Werken omtrent de toepassing van de wet van 2 augustus 1963 op de wegsignalisatie verwijzend naar de zes randgemeenten en van uit deze gemeenten naar de gemeenten van Brussel-Hoofdstad.

Nederlandstalig verzoek : Dossier n° 703. — Klacht tegen de inbreuken op de wet van 2 augustus 1963 bij het Brandweerkorps van de stad Brussel en de taalkennis van de leidende officieren van dit korps.

Nederlandstalig verzoek : Dossier n° 704. — Klacht tegen het afleveren van een Franstalige identiteitskaart door een gemeente van Brussel-Hoofdstad aan Nederlandstaligen.

Franstalig verzoek : Dossier n° 204. — Verzoek om advies ingeleid door de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt in verband met een ontwerp van onder-richtingen betreffende de taalkennis en de taalexamens voor de kandidaten politieofficier.

Nederlands- en Franstalige verzoeken : Dossiers n°s 903, 114, 144, 840, 927 en 973. — Verzoeken om advies betreffende de taal waarin de documenten betreffende de openbare aanbestedingen dienen gesteld.

Nederlandstalig verzoek : Dossiers n°s 631 en 887. — Klacht ingediend tegen bepaalde benoemingen in de buitenlandse diensten van het Ministerie van Buitenlandse Zaken in strijd met artikel 36 van de wet.

Franstalig verzoek : Dossier n° 866. — Verzoek ingeleid door de leden van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht in verband met de toepassing van artikelen 37 en 44 bij de Sabena (zie ook : Bijzondere opmerkingen, n° 1, op blz. 95).

Nederlandstalig verzoek : Dossier n° 889. — Verzoek ingeleid door een lid van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht omtrent het gebruik van de talen inzake vervoerdocumenten.

Nederlandstalig verzoek : Dossier n° 908. — Klacht tegen de niet-toepassing van de wet op het gebruik van de talen op het Atoomcentrum te Mol.

Nederlandstalig verzoek : Dossier n° 909. — Klacht tegen de taaltoestanden bij Eurochemie te Mol.

Franstalig verzoek : Dossier n° 924. — Klacht tegen de verplichting opgelegd door het bestuur der douane om te Eynatten Duitstalige formulieren te gebruiken voor het storten van een waarborg.

Nederlandstalig verzoek : Dossier n° 930. — Verzoek om door de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt een informatierondzendbrief te laten uitgeven waarin, ten behoeve van de inwoners van de gemeenten met stelsel van faciliteiten of met speciaal statuut, de rechten en plichten inzake taalwetgeving zouden opgenomen worden.

Nederlandstalig verzoek : Dossier n° 1102. — Vraag om advies ingeleid door de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt omtrent de parlementaire vraag n° 52 van 20 januari 1965 van de heer Van Hoorick, lid van de Kamer van Volksvertegenwoordigers, betreffende de taal waarin de documenten in verband met arbeidsongevallen dienen gesteld.

6. — In deze rubriek wordt een inventaris gegeven van al de dossiers die bij de V. C. T. aanhangig gemaakt zijn en die nog in het stadium van het vooronderzoek zijn.

Deze rubriek wordt ingedeeld in twee hoofdstukken : het eerste is gewijd aan de vragen om advies en het tweede aan de verzoeken die als klacht dienen te worden aangezien.

Beide lijsten werden chronologisch opgesteld in functie van de datum waarop het dossier bij de V. C. T. aanhangig werd gemaakt.

1. Vragen om advies.

Dossier n° 138. — Verzoek om advies ingeleid in het Nederlands op 16 oktober 1963, door de Gouverneur van de provincie Brabant : wie is bevoegd om de vertaling van de akten af te leveren voorzien in artikel 6, § 4, der wet van 28 juni 1932 ?

Dossier n° 139. — Verzoek om advies ingeleid in het Nederlands op 22 oktober 1963, door het gemeentebestuur van Ronse : afnemen van een taalexamen van klerk (kennisgeving met het oog op het gebeurlijk toezicht door de V. C. T.).

Dossier n° 148. — Verzoek om advies ingeleid in het Nederlands op 23 oktober 1963, door de Arrondissementscommissaris Voerstreek : in welke taal dienen, in de gemeenten van zijn ambtsomschrijving, de originele akten en publicaties van de huwelijksaankondigingen gesteld ?

Dossier n° 142. — Verzoek om advies ingeleid in het Nederlands op 29 oktober 1963, door het gemeentebestuur van Kraainem : tussenkomst van de V. C. T. opdat de adviezen inzake de bouw- en verkavelingsaanvragen zouden gesteld worden in de taal van de aanvrager.

Dossier n° 129. — Verzoek om advies ingeleid in het Nederlands op 12 november 1963, door het Ministerie van Buitenlandse Zaken : te gebruiken taal in de briefwisseling met de Belgische diplomatieke posten in het buitenland en met de deskundigen en technici, tewerkgesteld in het kader van de technische samenwerking met de ontwikkelingslanden.

Dossier n° 130. — Verzoek om advies ingeleid in het Nederlands op 19 november 1963, door het Ministerie van Sociale Voorzorg : taalgebruik voor de Koninklijke- en Ministeriële besluiten (art. 47).

Dossier n° 131. — Verzoek om advies ingeleid in het Nederlands op 2 december 1963, door het Ministerie van Sociale Voorzorg : dient de « Lijst van farmaceutische specialiteiten » één- of tweetalig gepubliceerd ?

Dossier n° 151. — Verzoek om advies ingeleid in het Nederlands op 19 december 1963, door het Ministerie van Binnenlandse Zaken : het taalgebruik voor de onteigeningsakten op te stellen door een intercommunale vereniging.

Dossier n° 74. — Verzoek om advies ingeleid in het Nederlands op 20 december 1963, door het Ministerie van Financiën : instructies inzake het gebruik van de talen in bestuurszaken, medegedeeld aan het personeel van het Hoofdbestuur der Registratie en Domeinen.

Dossier n° 101. — Verzoek om advies ingeleid in het Nederlands op 15 januari 1964, door de Vice-Gouverneur : moeten zijn diensten beschouwd worden als een gewestelijke dienst, vallende onder toepassing van artikel 25, § 1, b).

Dossier n° 152. — Verzoek om advies ingeleid in het Nederlands op 17 januari 1964, door het Ministerie van Binnenlandse Zaken : vertaling van vonnissen van nationaliteitskeuze voor inwoners van de Voerstreek.

Dossier n° 78. — Verzoek om advies ingeleid in het Nederlands op 6 februari 1964, door het Ministerie van Arbeid : behandeling der zaken in zijn plaatselijke, gewestelijke en centrale diensten, gevestigd in Brussel-Hoofdstad.

Dossiers n°s 780 en 831. — Verzoek om advies ingeleid in het Nederlands op 6 februari 1964 door het Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid : toepassingsmodaliteiten van de wet van 2 augustus 1963 op het gewestelijk bureau Brussel van de R. V. A.

Dossiers n°s 713 en 149. — Verzoek om advies ingeleid in het Frans op 13 maart 1964, door het Ministerie van Volksgezondheid :

— taalgebruik inzake aanbestedingen door de Nationale Maatschappij voor de Huisvesting;

— betrekkingen van dezelfde Maatschappij met het Duitse taalgebied.

Dossiers n°s 777 en 779. — Verzoek om advies ingeleid in het Nederlands op 17 maart 1964 door het Ministerie van Binnenlandse Zaken en de Arrondissementscommissaris van de Voerstreek : moeilijkheden op taalgebied tussen de bestuurlijke overheden en inwoners van gemeenten met faciliteiten.

Dossier n° 106. — Verzoek om advies ingeleid in het Nederlands op 19 maart 1964, door de Vereniging der Sociale Secretariaten voor werkgevers : moeilijkheden die de sociale secretariaten ondervinden bij de toepassing der taalwetgeving, vooral wanneer zij mechanografisch uitgerust zijn.

Dossier n° 75. — Verzoek om advies ingeleid in het Frans op 19 maart 1964 door de Minister van Nationale Opvoeding : algemene instructies in verband met de toepassing van de wet van 2 augustus 1963.

Dossier n° 94. — Verzoek om advies ingeleid in het Frans op 26 maart 1964, door de Gouverneur van de provincie Luik : toepassing van artikel 44, § 1 (overgangsmaatregelen) voor de gemeenten van het Duitse taalgebied.

Dossier n° 109. — Verzoek om advies ingeleid in het Nederlands op 27 maart 1964, door de Gouverneur van de provincie West-Vlaanderen : overgangsmaatregelen bij toepassing van artikel 44.

Dossier n° 76. — Verzoek om advies ingeleid in het Nederlands op 9 april 1964, door de Minister van Verkeerswezen : behandeling der zaken in de gewestelijke en de plaatselijke diensten uit Brussel-Hoofdstad.

Dossier n° 128. — Verzoek om advies ingeleid in het Nederlands op 17 april 1964, door de Minister van Verkeerswezen en P. T. T. : instructies in verband met het taalgebruik voor de betalingsuitnodigingen en betaalbewijzen voor draagbare en autoradio ontvangerstoestellen.

Dossier n° 127. — Verzoek om advies ingeleid in het Nederlands op 23 april 1964, door het Vlaams Economisch Verbond : wijze waarop de sancties waarvan sprake in artikel 50 zullen worden toegepast.

Dossier n° 126. — Verzoek om advies ingeleid in het Nederlands op 23 april 1964, door het Vlaams Economisch Verbond : toepassing van artikel 41 op de boekhouding der private ondernemingen.

Dossier n° 123. — Verzoek om advies ingeleid in het Nederlands op 23 april 1964, door het Vlaams Economisch Verbond : taalgebruik van de openbare diensten in hun betrekkingen met het bedrijfsleven.

Dossier n° 124. — Verzoek om advies ingeleid in het Nederlands op 23 april 1964, door het Vlaams Economisch Verbond : taalgebied waartoe de zes randgemeenten behoren.

Dossier n° 125. — Verzoek om advies ingeleid in het Nederlands op 23 april 1964, door het Vlaams Economisch Verbond : taal waarin de facturen dienen te worden gesteld.

Dossier n° 79. — Verzoek om advies ingeleid in het Nederlands op 19 mei 1964, door de Minister van Verkeerswezen : de N. M. B. S. vraagt interpretatie nopens de artikelen :

- 7, § 2, litt. G, 1^o al.;
- 7, § 2, litt. G, 2^o al.;
- 15, § 1;
- 20, § 1, der wet van 2 augustus 1963.

Dossier n° 118. — Verzoek om advies ingeleid in het Frans op 22 mei 1964, door de Nationale Kas voor Beroepskrediet : taal te gebruiken :

- door de buitendiensten met de particulieren;
- door de centrale diensten met de gewestelijke en lokale erkende organismen;
- voor de berichten en mededelingen bestemd voor het publiek;
- voor de betrekkingen met het publiek;
- voor de akten, getuigschriften, enz...

Dossier n° 120. — Verzoek om advies ingeleid in het Nederlands op 4 juni 1964, door de Vice-Gouverneur van Brabant :

- taalgebruik voor de akten van de burgerlijke stand in de gemeenten van Brussel-Hoofdstad;
- toepassing van de taalwetgeving op de kiezerslijsten.

Dossier n° 93. — Verzoek om advies ingeleid in het Nederlands op 8 juni 1964, door de Minister van Justitie : ontwerp van koninklijk besluit in verband met overgangsmaatregelen voor strafinrichtingen gelegen buiten Brussel-Hoofdstad en waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt (toepassing art. 44, § 1).

Dossier n° 504. — Verzoek om advies ingeleid in het Nederlands op 16 juni 1964, door de Minister van Sociale Voorzorg : taal waarin de briefwisseling van de Rijkskas voor Jaarlijks Verlof dient te worden gesteld voor haar betrekkingen met verenigingen van werkgevers en werknemers.

Dossier n° 511. — Verzoek om advies ingeleid in het Nederlands op 16 juni 1964, door de Minister van Binnenlandse Zaken : een rechtbank van Koophandel, gevestigd in het Franse taalgebied, weigert een in het Nederlands gestelde factuur in te schrijven.

Dossier n° 506. — Verzoek om advies ingeleid in het Frans op 17 juni 1964 : mogen de boekhoudingsdocumenten afgegeven door een private firma te Brussel aan haar leden tweetalig zijn of dienen zij in het Nederlands, of in het Frans gesteld ?

Dossier n° 773. — Verzoek om advies ingeleid in het Nederlands op 10 juli 1964, door de Minister van Arbeid : taal waarin de koninklijke besluiten dienen gesteld.

Dossier n° 1061. — Verzoek om advies ingeleid in het Nederlands op 14 juli 1964, door de Minister van Verkeerswezen en P. T. T. : toepassingsmodaliteiten van de wet van 2 augustus 1963 in het koopvaardijbedrijf.

Dossier n° 145. — Verzoek om advies ingeleid in het Frans op 17 juli 1964, door de Inrichtingen van Brussel, Zeekanaal en Haven : toepassing van de wet van 2 augustus 1963 op haar instellingen.

Dossier n° 607. — Verzoek om advies ingeleid in het Nederlands op 22 juli 1964, door de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt : dienen de wetten, besluiten en onderrichtingen officieel vertaald in de Duitse taal ?

Dossiers n° 606 en 707. — Verzoek om advies ingeleid in het Nederlands op 23 juli 1964, door de Minister van Verkeerswezen en P. T. T. : taalgebruik bij de onderhandse overeenkomsten en voor het aanleggen van het dossier in binnendienst.

Dossier n° 641. — Verzoek om advies ingeleid in het Frans op 3 augustus 1964, door de Nationale Dienst der Gezinsvergoedingen voor loon- en weddetrekkenden : ontwerp van rondzendbrief ten gerieve van de compensatiekassen in verband met de toepassing van de wet van 2 augustus 1963.

Dossier n° 642. — Verzoek om advies ingeleid in het Frans op 3 augustus 1964, door de Nationale Dienst der Gezinsvergoedingen voor loon- en weddetrekkenden : ontwerp van rondzendbrief ten gerieve van het personeel in verband met de toepassing van de wet van 2 augustus 1963.

Dossier n° 630. — Verzoek om advies ingeleid in het Nederlands, op 4 augustus 1964, door een lid van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht : kan een doctor in de Rechten het slagen voor een examen op het gebruik van de talen in gerechtszaken inroepen t.a.v. de wetgeving op het gebruik van de talen in bestuurszaken ?

Dossier n° 701. — Verzoek om advies ingeleid in het Nederlands, op 10 augustus 1964, door de Gouverneur van de provincie Brabant : fiscale documenten voor te leggen aan- en briefwisseling met de administratie der directe belastingen te Halle.

Dossier n° 771. — Verzoek om advies ingeleid in het Nederlands, op 9 september 1964, door de Minister van Buitenlandse Zaken en van Buitenlandse Handel : briefwisseling van de centrale besturen met een privaat bedrijf uit het Duitse taalgebied.

Dossier n° 772. — Verzoek om advies ingeleid in het Nederlands op 10 september 1964, door het Vast Wervingssecretariaat : mag een kandidaat tegelijkertijd toegelaten worden tot in de Nederlandse en in de Franse taal ingerichte wervingsexamens ?

Dossier n° 81. — Verzoek om advies ingeleid in het Nederlands op 11 september 1964, door de Minister van Economische Zaken : taal waarin de formulieren dienen gesteld die de centrale diensten aan het publiek richten door bemiddeling van de plaatselijke diensten.

Dossier n° 850. — Verzoek om advies ingeleid in het Nederlands op 26 september 1964, door de Minister van Binnenlandse Zaken : taalgebruik voor de aanplakkingen, berichten of afkondigingen van de Rechterlijke Macht van de Voerstreek.

Dossier n° 829. — Verzoek om advies ingeleid in het Frans, op 29 september 1964, door het Ministerie van Verkeerswezen : toepassing van artikelen 16, 25 en 32 bij de R. T. T.

Dossier n° 844. — Verzoek om advies ingeleid in het Frans op 5 oktober 1964, door de Minister van Financiën : toepassing van de taalwet op de kadastrale documenten inzonderheid in Brussel-Hoofdstad en in de randgemeenten.

Dossiers n°s 663 en 857. — Verzoeken om advies ingeleid in het Nederlands op 6 oktober 1964, door de Minister van Sociale Voorzorg omtrent de parlementaire vraag van Senator Smet : in welke taal dienen de statuten van een compensatiekas voor kinderbijslagen goedgekeurd, wanneer ze leden heeft gevestigd in beide taalgebieden ?

Dossier n° 870. — Verzoek om advies ingeleid in het Frans op 13 oktober 1964, door de Minister van Binnenlandse Zaken : wens uitgedrukt door de « Académie Royale de langue et de littérature françaises » tot behoud van de Franstalige benaming van bepaalde steden uit het Nederlandse taalgebied.

Dossier n° 884. — Verzoek om advies ingeleid in het Frans op 23 oktober 1964, door de arrondissementscommissaris van Moeskroen : taalgebruik in de betrekkingen tussen de twee taalgebieden.

Dossier n° 885. — Verzoek om advies ingeleid in het Frans door de Minister van Binnenlandse Zaken : taal

waarin de vermeldingen betreffende de gemeentebesturen van het arrondissement Moeskroen en het arrondissementscommissariaat zelf in het telefoonboek dienen opgenomen.

Dossier n° 886. — Verzoek om advies ingeleid in het Frans door de Arrondissementscommissaris van Moeskroen : te gebruiken taal tussen de arrondissementscommissaris en de particulieren.

Dossier n° 914. — Verzoek om advies ingeleid in het Nederlands op 26 oktober 1964, door de R. T. T. : officiële Nederlandse straatnamen te Komen, Neerwaasten, Ploegsteert en Waasten.

Dossier n° 906. — Verzoek om advies ingeleid in het Nederlands op 27 oktober 1964, door de Minister van Sociale Voorzorg : gebruik der talen door de ziekenfondsen, verbonden aan de landsbonden.

Dossier n° 141. — Verzoek om advies ingeleid in het Frans op 28 oktober 1964 : toepassing van artikel 41 in de private ondernemingen.

Dossier n° 933. — Verzoek om advies ingeleid in het Frans op 6 november 1964, door de Minister van Verkeerswezen en P. T. T. : taalgebruik in binnendienst in de centrale diensten en het eventueel beroep op vertalers.

Dossier n° 964. — Verzoek om advies ingeleid in het Frans op 10 november 1964, door de Minister van Middenstand : taalgebruik bij de Nationale Dienst voor het pensioen der zelfstandigen.

Dossier n° 940. — Verzoek om advies ingeleid in het Nederlands op 12 november 1964, door de Minister van Binnenlandse Zaken : tot welk taalgebied behoren de zes randgemeenten ?

Dossier n° 985. — Verzoek om advies ingeleid in het Nederlands op 23 november 1964, door de Minister van Binnenlandse Zaken in verband met de parlementaire vraag van Volksvertegenwoordiger Van Damme : welke taal (talen) dient (dienen) officieel gebruikt voor de documenten in verband met de zittingen van de gemeenteraden in de gemeenten van de Brusselse agglomeratie ?

Dossier n° 977. — Verzoek om advies ingeleid in het Frans op 30 november 1964, door een maatschappij voor gasbedeling : taal waarin de facturen en kwijtschriften dienen gesteld.

Dossier n° 1040. — Verzoek om advies ingeleid in het Nederlands op 7 december 1964, door de C. V. P. : taalgebruik ter gelegenheid van de eedaflegging van de gemeenteraadsleden.

Dossier n° 999. — Verzoek om advies ingeleid in het Nederlands op 8 december 1964, door de Provinciegouverneur van Brabant : toepassing van artikel 20, § 7, op het centraal bestuur der provincie Brabant en op het Instituut Pasteur.

Dossiers n°s 132 en 1009. — Verzoeken om advies ingeleid respectievelijk in het Nederlands en het Frans, op 9 december 1964, door de Minister van Sociale Voorzorg en door het Nationaal Instituut voor Ziekte- en Invaliditeitsverzekering : taalgebruik in de verplichte en vrije verzekeringsorganismen met het oog op het uitvaardigen der passende onderrichtingen.

Dossier n° 991. — Verzoek om advies ingeleid in het Nederlands, op 9 december 1964, door de Minister van Binnenlandse Zaken : aanwerving van personeel door de gemeentebesturen van Brussel-Hoofdstad.

Dossier n° 1057. — Verzoek om advies ingeleid in het Frans op 10 december 1964, door de Minister van Landbouw : taal van de ingenieurs van Waters en Bossen waarvan het ambtsgebied zich uitstrekt over twee taalgebieden.

Dossier n° 1005. — Verzoek om advies ingeleid in het Nederlands op 11 december 1964, door de Minister van Volksgezondheid : taal waarin de geneesheren, wonende in de gemeenten met faciliteiten, dienen ingeschreven in de provinciale raad der geneesheren van Brabant.

Dossier n° 794. — Verzoek om advies ingeleid in het Nederlands, op 16 december 1964, door de Minister van Binnenlandse Zaken : maatregelen die moeten genomen worden in geval van publicatie in het Frans in het *Belgisch Staatsblad* van akten opgesteld in het Nederlandse taalgebied.

Dossier n° 1004. — Verzoek om advies ingeleid in het Nederlands op 16 december 1964, door de stad Ronse : in welke taal dienen, in het Franse taalgebied, de richtingsaanwijzers naar de stad Ronse gesteld?

Dossier n° 1006. — Verzoek om advies ingeleid in het Nederlands, op 23 december 1964, door de P. T. T. : dienen de bodekamerbewaarders eveneens ingeschreven op een taalrol?

Dossier n° 1049. — Verzoek om advies ingeleid in het Nederlands, op 24 december 1964 : inrichting van taal-examens en controle door de V. C. T.

Dossier n° 1048. — Verzoek om advies ingeleid in het Nederlands, op 24 december 1964, door de Minister van Financiën : toepassing van de wet van 2 augustus 1963, bij de behandeling van dossiers inzake rust-, overlevings-, en vergoedingspensioenen van militairen en hun rechthebbers.

Dossier n° 776. — Verzoek om advies ingeleid in het Nederlands, op 27 december 1964, door de Minister van Binnenlandse Zaken : toepassing van de wet wat betreft de betrekkingen van de douanekantoren in het arrondissement Moeskroen en in de Voerstreek met het publiek.

Dossier n° 1015. — Verzoek om advies ingeleid in het Nederlands, op 27 december 1964 : inrichting van de taal-examens en controle door de V. C. T.

Dossier n° 1014. — Verzoek om advies ingeleid in het Nederlands, op 28 december 1964, door de Minister van Middenstand : aanstelling van een taaladjunct bij de Rijksdienst voor de pensioenen der zelfstandigen.

Dossier n° 1002. — Verzoek om advies ingeleid in het Nederlands, op 29 december 1964, door de Minister van Sociale Voorzorg : taalgebruik voor de uittreksels der individuele pensioenrekeningen, door de A. S. L. K. jaarlijks te verstrekken aan de arbeiders.

Dossier n° 1018. — Verzoek om advies ingeleid in het Nederlands, op 30 december 1964 : taalgebruik bij de aangiften van arbeidsongevallen.

Dossier n° 1019. — Verzoek om advies ingeleid in het Nederlands, op 30 december 1964, door de Minister van Volksgezondheid : ontwerp van koninklijk besluit betreffende de toepassing van de wet voor de burgerlijke invaliditeitscommissie.

Dossier n° 1056. — Verzoek om advies ingeleid in het Nederlands, op 6 januari 1965, door de Minister van Binnenlandse Zaken : taalgebruik in de gemeenteraden van het Nederlands taalgebied en in gemeenten met taalfaciliteiten.

Dossier n° 1053. — Verzoek om advies ingeleid in het Nederlands, op 7 januari 1965 : betrekkingen van gemeentebesturen en inwoners van gemeenten uit het Nederlandse taalgebied met openbare besturen en particulieren uit het andere taalgebied.

Dossier n° 1066. — Verzoek om advies ingeleid in het Nederlands, op 13 januari 1965, door de Arrondissementscommissaris van de Voerstreek : taalgebruik voor de militieformulieren in de Voerstreek.

Dossier n° 143. — Verzoek om advies ingeleid in het Frans, op 14 januari 1965 : taal waarin octrooien en brevetten dienen gedeponeerd door een firma uit Drogenbos.

Dossier n° 1068. — Verzoek om advies ingeleid in het Frans, op 15 januari 1965, door de Minister van Verkeerswezen en P. T. T. : P. T. T. wenst in de postkantoren te Brussel ééntalige personeelsleden in dienst te houden. Evenwel zouden enkel de tweetalige personeelsleden met het publiek in contact komen.

Dossier n° 1079. — Verzoek om advies ingeleid in het Nederlands, op 21 januari 1965 : welke bepalingen van de wet van 2 augustus 1963 kan een firma, gevestigd in het Nederlandse taalgebied inroepen om van de in Brussel gevestigde leveranciers alle briefwisseling, facturen en documenten in het Nederlands te ontvangen?

Dossier n° 1080. — Verzoek om advies ingeleid in het Nederlands, op 21 januari 1965 : verandering van taalrol van een personeelslid van het Ministerie van Financiën dat een vroegere vergissing wenst recht te zetten.

Dossier n° 1119. — Verzoek om advies ingeleid in het Nederlands, op 22 januari 1965, door de Minister van Binnenlandse Zaken : ontwerp van aanschrijving inzake het taalgebruik in de Koninklijke en Ministeriële Besluiten.

Dossier n° 1089. — Verzoek om advies ingeleid in het Frans, op 29 januari 1965, door de Minister van Openbare Werken : toepassing van de wet van 2 augustus 1963 op de procedure voor vergoeding inzake oorlogsschade aan private goederen.

Dossier n° 1101. — Verzoek om advies ingeleid in het Nederlands, op 6 februari 1965 : taal waarin de P. V. van de gemeenteraadszittingen dienen gesteld in de gemeente Etterbeek.

Dossier n° 1106. — Verzoek om advies ingeleid in het Frans op 8 februari 1965 door de Minister van Binnenlandse Zaken : ontwerp van koninklijk besluit omtrent het taalgebruik bij de aflevering van identiteitskaarten.

Dossier n° 1111. — Verzoek om advies ingeleid in het Nederlands, op 11 februari 1965, door de Gouverneur van de provincie Limburg : vereiste taalkennis voor een veldwachter in de gemeente 's Gravenvoeren (Voerstreek).

Dossier n° 1112. — Verzoek om advies ingeleid in het Nederlands, op 11 februari 1965, door de Gouverneur van de provincie Limburg : vereiste taalkennis voor een veldwachter in de gemeente St-Martensvoeren.

2. Klachten.

Dossier n° 69. — Verzoek ingeleid in het Nederlands op 9 oktober 1963 betreffende het douanekantoor te Zaventem waar, in strijd met artikel 41, inklaringsdocumenten in het Frans worden opgemaakt door firma's wier exploitatiezetel te Zaventem is gelegen doch met sociale zetel te Brussel.

Dossier n° 54. — Verzoek ingeleid in het Nederlands op 19 november 1963 betreffende een beslissing van de Minister van P. T. T. waarbij aan het postkantoor van Zaventem II (vliegveld) het regime van een centrale uitvoeringsdienst wordt toegekend.

Dossier n° 140. — Verzoek ingeleid in het Frans op 28 oktober 1963 betreffende het toezenden van een Nederlandstalig betalingsformulier, samen met een Franse vertaling, door de dienst van de B. R. T. aan een inwoner van Vilvoorde.

Dossier n° 99. — Verzoek ingeleid in het Nederlands op 19 november 1963 betreffende het douanekantoor te Zaventem waar, in strijd met artikel 41, inklaringsdocumenten in het Frans worden opgemaakt door firma's wier exploitatiezetel te Zaventem is gelegen doch met sociale zetel te Brussel.

Dossier n° 100. — Verzoek ingeleid in het Nederlands op 28 november 1963 betreffende de eis van het gemeentebestuur te Ukkel dat aan kandidaat-opstellers een aanvullend examen oplegt over de kennis van de tweede taal, dan wanneer bedoelde kandidaten reeds een dergelijke proef aflegden ter gelegenheid van het aanwervingsexamen.

Dossiers n°s 104 en 105. — Verzoek ingeleid in het Nederlands op 18 januari 1964 betreffende het taalgebruik door de Regie der Luchtwezen op het stuk van de aanbestedingen.

Dossier n° 147. — Verzoek ingeleid in het Frans op 4 maart 1964 betreffende de benoemingen van personeelsleden bij de R. T. T.

Dossier n° 616. — Verzoek ingeleid in het Nederlands op 10 maart 1964 betreffende de samenstelling op taalgebied van het leidend personeel bij de N. M. B. S., Dienst der Aankopen en van het Materieel, en tegen het taalgebruik in de briefwisseling met particuliere firma's gevestigd in het Nederlandse taalgebied.

Dossier n° 107. — Verzoek ingeleid in het Nederlands op 21 maart 1964 betreffende het taalgebruik in de ziekenhuizen van de Brusselse agglomeratie.

Dossier n° 108. — Verzoek ingeleid in het Nederlands op 24 maart 1964 betreffende circulaire n° 6 dd. 7 februari 1964 uitgaande van de gewestelijke directie van de Posten te Brussel met betrekking tot de toepassing van sommige bepalingen van de wet.

Dossier n° 112. — Verzoek ingeleid in het Nederlands op 16 april 1964 betreffende de benoemingspolitiek van de Minister van Arbeid in de centrale administratie van de Arbeidshygiëne en -geneeskunde.

Dossier n° 146. — Verzoek ingeleid in het Nederlands op 3 februari 1964 betreffende het taalgebruik door de C. O. O. van Etterbeek.

Dossier n° 113. — Verzoek ingeleid in het Frans op 18 april 1964 betreffende de overheveling van de diensten van het kadaster van Vloesberg naar Ronse.

Dossier n° 115. — Verzoek ingeleid in het Frans op 18 april 1964 betreffende de taal van de kadastrale bescheiden in het arrondissement Moeskroen.

Dossier n° 110. — Verzoek ingeleid in het Nederlands op 16 april 1964 betreffende de weigering van de Minister van Arbeid om richtlijnen te verstrekken aan de provinciale diensten van de arbeidsinspectie inzake het taalgebruik voor de aangifte van arbeidsongevallen.

Dossier n° 117. — Verzoek ingeleid in het Nederlands op 21 mei 1964 betreffende het College van burgemeester en schepenen van Etterbeek wegens het versturen van een brief aan de voorzitter van de C. O. O. waarvan de Nederlandstalige versie omgezet werd in een Franstalige.

Dossier n° 121. — Verzoek ingeleid in het Nederlands op 6 juni 1964 betreffende de Algemene Spaar- en Lijfrentekas wegens het toezenden van eentalige Franse formulieren.

Dossiers n°s 509, 519, 619, 893 en 941. — Verzoeken ingeleid in het Nederlands op verschillende data betreffende de eentalige Franse loketbedienden in de postkantoren te Brussel (Kortenberglaan, Luxemburgplein en Elsene I).

Dossier n° 512. — Verzoek ingeleid in het Nederlands op 8 juni 1964 betreffende het afleveren van tweetalige formulieren in het Nederlandse taalgebied door de A. S. L. K. en het afleveren van tweetalige spaarboekjes en de daarop gebruikte tweetalige stempels door deze instelling.

Dossier n° 505. — Verzoek ingeleid in het Frans op 16 juni 1964 betreffende de vertaling van wetten, besluiten en reglementen in de Duitse taal.

Dossier n° 502. — Verzoek ingeleid in het Nederlands op 23 juni 1964 betreffende de inschrijving van een personeelslid van het Kolendirectorium op de Franse taalrol.

Dossier n° 102. — Verzoek ingeleid in het Nederlands op 25 juni 1964 betreffende de taalverhoudingen in de kaders van de Dienst voor Studie- en Beroepsoriëntering van de provincie Brabant.

Dossier n° 608. — Verzoek ingeleid in het Nederlands op 23 juli 1964 betreffende de opzettelijke registratie in de Franse taal van oorspronkelijke Nederlandse akten, door de griffie van de Rechtbank van Koophandel te Brussel.

Dossier n° 603. — Verzoek ingeleid in het Nederlands op 24 juli 1964 betreffende de toezending van Franstalige documenten en formulieren door het Onzijdig Verbond der Erkende Mutualiteitsverenigingen van Brussel en omgeving.

Dossier n° 628. — Verzoek ingeleid in het Nederlands op 28 juli 1964 betreffende de Rijkskas voor Jaarlijks Verlof, wegens het gebruik van tweetalige documenten in het Nederlandse taalgebied.

Dossier n° 605. — Verzoek ingeleid in het Nederlands op 28 juli 1964 betreffende onregelmatigheden bij het Hoofdbestuur van het Nationaal Pensioenfonds voor Mijnwerkers inzake de indeling van het personeel per taalrol.

Dossier n° 634. — Verzoek ingeleid in het Frans op 31 juli 1964 betreffende de P. T. T. wegens de inrichting van een eentalig Nederlandse dienst der postbestellingen in de gemeenten Mesen, Wijtschate en Hollebeke.

Dossier n° 863. — Verzoek ingeleid in het Frans op 31 juli 1964 betreffende de P. T. T. wegens het bestellen van een gelukwenstelegram op een formulier voor rouwtelegram.

Dossier n° 615. — Verzoek ingeleid in het Nederlands op 3 augustus 1964 betreffende een kinderbijslagfonds wegens het gebruik van eentalig Franse en tweetalige documenten in het Nederlands taalgebied.

Dossier n° 632 I. — Verzoek ingeleid in het Nederlands op 7 augustus 1964 betreffende het taalgebruik door het Gemeentekrediet van België in haar bijhuizen te St-Gillis en te Etterbeek.

Dossier n° 671. — Verzoek ingeleid in het Nederlands op 13 augustus 1964 betreffende het taalgebruik in binnendienst bij de hostessen van de Regie der Luchtwezen.

Dossier n° 652. — Verzoek ingeleid in het Nederlands op 17 augustus 1964 betreffende de toepassing van het principe van de vrijwaring van persoonlijke rechten voor een ambtenaar van het Ministerie van Arbeid.

Dossier n° 633. — Verzoek ingeleid in het Nederlands op 18 en 22 augustus 1964 betreffende het afleveren van tweetalige kwijschriften door de intercommunale vereniging « Sobragaz ».

Dossier n° 501. — Verzoek ingeleid in het Nederlands op 18 augustus 1964 betreffende de tweetalige kwijschriften aangeboden door de gemeentebedrijven van St-Lambrechts-Woluwe.

Dossier n° 672. — Verzoek ingeleid in het Nederlands op 22 augustus 1964 betreffende de N. V. Sobecom wegens het verstrekken van Franstalige mededelingen aan personeelsleden behorende tot het Nederlands taalgebied.

Dossier n° 668. — Verzoek ingeleid in het Frans op 7 september 1964 betreffende de toepassingsmodaliteiten van artikel 41.

Dossier n° 711. — Verzoek ingeleid in het Frans op 8 september 1964 betreffende het taalgebruik bij R. T. T. Moeskroen.

Dossier n° 800. — Verzoek ingeleid in het Nederlands op 8 september 1964 betreffende de opname van tweetalige publiciteit voor het Rode Kruis van België in de brochure « Jaarmarkt Wemmel ».

Dossier n° 770. — Verzoek ingeleid in het Nederlands op 9 september 1964 betreffende de eentalig Franse mededelingen aan het publiek door de dienst « Bevolking » van het gemeentebestuur te Ukkel.

Dossier n° 778. — Verzoek ingeleid in het Nederlands op 14 september 1964 betreffende de niet-toepassing van sommige bepalingen van de wet door de gemeentebesturen van de Brusselse agglomeratie.

Dossier n° 812. — Verzoek ingeleid in het Nederlands op 20 september 1964 betreffende de aflevering van Frans-talige formulieren en documenten in het Brugman-ziekenhuis aan zieken behorend tot het Nederlands taalgebied.

Dossier n° 814. — Verzoek ingeleid in het Nederlands op 20 september 1964 betreffende het feit dat de verantwoordelijken voor de onderstations van de « Compagnie Auxiliaire d'Electricité », gevestigd in het Nederlandse taalgebied, in het telefoonboek enkel in het Frans zouden vermeld zijn.

Dossier n° 809. — Verzoek ingeleid in het Frans op 22 september 1964 betreffende de taal waarin de bij de handelswetgeving voorgeschreven boeken dienen te worden gehouden en welke criteria hiertoe dienen weerhouden.

Dossier n° 821. — Verzoek ingeleid in het Nederlands op 25 september 1964 betreffende de weigering van de R. T. T., het localisatiebeginsel bij de aanbestedingen toe te passen.

Dossier n° 824. — Verzoek ingeleid in het Nederlands op 27 september 1964 betreffende de ééntalig Franse mededelingen aan het publiek op het gemeentehuis te Elsen.

Dossier n° 830. — Verzoek ingeleid in het Nederlands op 29 september 1964 betreffende een ééntalig Franse adresopgave door de stad Brussel in haar briefwisseling met een inwoner die het Nederlands verkoos.

Dossier n° 828. — Verzoek ingeleid in het Frans op 28 september 1964 betreffende de taal die dient gebruikt voor verzending van documenten uitgaande van de Nationale Raad voor Wetenschapsbeleid.

Dossier n° 837. — Verzoek ingeleid in het Nederlands op 2 oktober 1964 betreffende de behandeling in binnendienst van de dossiers met betrekking tot de rust-, overlevings- en vergoedingspensioenen van militairen en hun rechthebbenden.

Dossier n° 838. — Verzoek ingeleid in het Nederlands op 2 oktober 1964 betreffende het taalgebruik bij de aanbestedingen door de Regie der Luchtwezen.

Dossier n° 839. — Verzoek ingeleid in het Nederlands op 2 oktober 1964 betreffende de niet-toepassing van artikel 32, § 2 op het centraal bestuur van het departement van Landsverdediging.

Dossier n° 136. — Verzoek ingeleid in het Frans op 7 oktober 1964 betreffende het gebruik van de Nederlandse taal in verband met een inwoner van Waver, te Merksplas geïnterneerd.

Dossier n° 859. — Verzoek ingeleid in het Frans op 8 oktober 1964 betreffende het vernederlandsen van de

benamingen van de lanen en dreven van het Zoniënbos door het bestuur van Waters en Bossen.

Dossier n° 855. — Verzoek ingeleid in het Nederlands op 16 oktober 1964 betreffende de afwezigheid van Nederlandstalig personeel in bepaalde afdelingen van de Kon. Bibliotheek.

Dossier n° 864. — Verzoek ingeleid in het Frans op 17 oktober 1964 betreffende het taalgebruik op de formulieren van de Rijksdienst voor Arbeidsbemiddeling.

Dossier n° 865. — Verzoek ingeleid in het Frans op 17 oktober 1964 betreffende de inschakeling van Moeskroen en Komen bij de directie Brabant van het kadaster.

Dossier n° 873. — Verzoek ingeleid in het Nederlands op 21 oktober 1964 betreffende de Mij. van het Intercommunaal Vervoer te Brussel wegens het feit dat talrijke tramontvangers te Brussel Nederlands-onkundig zijn.

Dossier n° 874. — Verzoek ingeleid in het Nederlands op 21 oktober 1964 betreffende de Société Nationale du Logement te Brussel die op haar bouwerven te Brussel ééntalig Franse mededelingen aan het publiek doet.

Dossier n° 877. — Verzoek ingeleid in het Nederlands op 21 oktober 1964 betreffende de Prijzendienst van het Ministerie van Economische Zaken en Energie wegens het ronddelen van ééntalig Franse dienstnota's en het verplichten van een Nederlandstalige stenotypiste tot het stenograferen in het Frans.

Dossier n° 899. — Verzoek ingeleid in het Nederlands op 25 oktober 1964 betreffende het gemeentebestuur van Schaarbeek wegens ééntalig Franse vermeldingen op tweetalige formulieren.

Dossier n° 900. — Verzoek ingeleid in het Frans op 26 oktober 1964 betreffende de taal gebruikt voor de militiedocumenten in de gemeenten met faciliteiten.

Dossier n° 891. — Verzoek ingeleid in het Frans op 27 oktober 1964 betreffende het niet toepassen van de taalfaciliteiten door het college van burgemeester en schepenen te Ronse.

Dossier n° 905. — Verzoek ingeleid in het Nederlands op 30 oktober 1964 betreffende het taalgebruik in binnendienst bij het bestuur der postchecks.

Dossier n° 200. — Verzoek ingeleid in het Nederlands op 31 oktober 1964 betreffende de Franstalige betrekkingen van de Regie der Rijkskoel- en Vriesdiensten met de Directie van het Havenkoelhuis te Antwerpen.

Dossier n° 922. — Verzoek ingeleid in het Duits op 2 november 1964 betreffende de discriminatie tussen de Franse en Duitse taal in de officiële bekendmakingen van het kanton St-Vith.

Dossier n° 923. — Verzoek ingeleid in het Frans op 4 november 1964 betreffende de vertaling van facturen aangeboden ter inschrijving op de griffie van de rechtbank van koophandel.

Dossier n° 937. — Verzoek ingeleid in het Nederlands op 9 november 1964 betreffende bevorderingen op de Franse taalrol door het gemeentebestuur van Etterbeek.

Dossier n° 80. — Verzoek ingeleid in het Nederlands op 9 november 1964 betreffende de draagwijdte van artikel 41 met betrekking tot de aangifte van arbeidsongevallen.

Dossier n° 950. — Verzoek ingeleid in het Nederlands op 9 november 1964 betreffende de taalrechten en -verplichtingen ter kennis te brengen van de bevolking van de gemeenten met taalfaciliteiten.

Dossier n° 943. — Verzoek ingeleid in het Duits op 10 november 1964 betreffende het feit dat aan het loket van het station te St-Vith een Duits-onkundig bediende dienst had.

Dossier n° 963. — Verzoek ingeleid in het Frans op 10 november 1964 betreffende de taaltoestanden op onderwijsgebied te Wemmel.

Dossier n° 960. — Verzoek ingeleid in het Nederlands op 13 november 1964 betreffende de weigering van de gemeente Villerot om een uittreksel uit een huwelijksakte in het Nederlands over te maken.

Dossier n° 969. — Verzoek ingeleid in het Nederlands op 18 november 1964 betreffende het toezenden door het Ministerie van Financiën van een tweetalige publicatie met ééntalig Frans begeleidingsschrijven, aan personen behorend tot het Nederlandse taalgebied.

Dossier n° 944. — Verzoek ingeleid in het Nederlands op 16 november 1964 betreffende de Directie van het Paleis van Schone Kunsten die ééntalig Franse publicitaire brieven stuurt naar onderwijsinstellingen in het Nederlandse taalgebied.

Dossier n° 978. — Verzoek ingeleid in het Nederlands op 20 november 1964 betreffende het douanekantoor te Eynatten waar de aangestelden der douanen de automobilisten in de Franse taal aanspreken.

Dossier n° 979. — Verzoek ingeleid in het Nederlands op 20 november 1964 betreffende het koninklijk besluit dd. 30 juli 1964 inzake ziekte- en invaliditeitsverzekering waarbij de zes randgemeenten bij Brussel-Hoofdstad worden ingedeeld, wat de Franse gevallen betreft.

Dossier n° 981. — Verzoek ingeleid in het Nederlands op 20 november 1964 betreffende het bestaan van drie Franstalige klassen en één kleuterklas in het gemeentelijk onderwijs te Remersdaal.

Dossier n° 983. — Verzoek ingeleid in het Frans op 20 november 1964 betreffende benoemingen bij het Ministerie van Middenstand.

Dossier n° 975. — Verzoek ingeleid in het Nederlands op 25 november 1964 betreffende de werkwijze inzake bevordering toegepast door de Algemene Directie van het Mijnwezen.

Dossier n° 989. — Verzoek ingeleid in het Nederlands op 25 november 1964 betreffende de benoeming van personeelsleden van de Franse taalrol door de gemeentebesturen van Etterbeek en Jette.

Dossier n° 990. — Verzoek ingeleid in het Nederlands op 25 november 1964 betreffende de achteruitstelling van Vlaanderen ten opzichte van Wallonië op gebied van postkantoren en leidende ambtenaren bij het bestuur der Postgereguleerderij.

Dossier n° 988. — Verzoek ingeleid in het Nederlands op 30 november 1964 betreffende het gebruik van ééntalige Franse en tweetalige formulieren door een verzekeringsmaatschappij van de gemeente Strombeek-Bever.

Dossier n° 928. — Verzoek ingeleid in het Nederlands op 1 december 1964 betreffende de uitreiking van tweetalige kaartjes te Vilvoorde door de Belgische Nationale Bond tegen Tuberculose.

Dossier n° 941 B. — Verzoek ingeleid in het Nederlands op 2 december 1964 en 7 december 1964 betreffende ééntalig Franse opschriften op de vracht- en aanhangwagens der Brusselse gas- en electriciteitsmaatschappij.

Dossier n° 958. — Verzoek ingeleid in het Nederlands op 3 december 1964 betreffende taalwetovertradingen in het telefoonboek.

Dossier n° 952. — Verzoek ingeleid in het Nederlands op 5 december 1964 betreffende het toesturen van ééntalig Franse documenten door de ontvanger der directe belastingen te Koekelberg.

Dossier n° 955. — Verzoek ingeleid in het Nederlands op 6 december 1964 betreffende het toesturen van tweetalige assignaties door de « Compensatiekas der Gezinsvergoedingen van Brabant ».

Dossier n° 1003. — Verzoek ingeleid in het Frans op 6 december 1964 betreffende het taalgebruik door de dienst van Waters en Bossen in het Zoniënwoud.

Dossier n° 962. — Verzoek ingeleid in het Frans op 8 december 1964 betreffende de taaltoestanden op onderwijsgebied te St-Genesius-Rode.

Dossier n° 997. — Verzoek ingeleid in het Nederlands op 11 december 1964 betreffende de aflevering over gans het land door de firma V. D. B. van verkiezingspotloden met uitsluitend Franse tekst.

Dossiers n°s 796 en 797. — Verzoek ingeleid in het Nederlands op 15 december 1964 betreffende de A. S. L. K. en Gemeentekrediet van België wegens het afrollen van ééntalig Franse reclamefilms in bioscopen van de Brusselse agglomeratie.

Dossier n° 790. — Verzoek ingeleid in het Nederlands op 15 december 1964 betreffende overtreding van de taalwetgeving door de Regie der Luchtwegen bij de aangifte van arbeidsongevallen.

Dossier n° 1026. — Verzoek ingeleid in het Nederlands op 18 december 1964 betreffende de toepassing van bepaalde artikelen van de wet door het gemeentebestuur van Jette.

Dossier n° 1032. — Verzoek ingeleid in het Frans op 18 december 1964 betreffende de taal waarin de statuten van een verzekeringsmaatschappij, waarvan de activiteit het ganse Belgische grondgebied bestrijkt, dienen opgesteld.

Dossier n° 1027. — Verzoek ingeleid in het Nederlands op 21 december 1964 betreffende de afgifte van een ééntalig Frans fiscaal kenteken door de ontvanger der directe belastingen te Schaarbeek.

Dossier n° 1042. — Verzoek ingeleid in het Nederlands op 22 december 1964 betreffende de ééntalig Franse toe-

gangsbewijzen uitgereikt door de gemeentelijke badinstelling te St-Joost-ten-Node.

Dossier n° 1047. — Verzoek ingeleid in het Nederlands op 22 december 1964 betreffende het door het gemeentebestuur van 's-Gravenvoeren gebruikt briefpapier met briefhoofd « Luik » en omslagen met het Frans voorop.

Dossier n° 1013. — Verzoek ingeleid in het Nederlands op 24 december 1964 betreffende de taaltoestanden en de taalregeling in het Studiecentrum voor Kernenergie te Mol.

Dossier n° 1050. — Verzoek ingeleid in het Nederlands op 24 december 1964 betreffende de afgifte van een ééntalig Frans fiscaal kenteken door de ontvanger der Belastingen te Brussel, 7° Kantoor.

Dossier n° 1016. — Verzoek ingeleid in het Nederlands op 26 december 1964 betreffende het bestuur der posterijen te Gent wegens het aanbrengen van tweetalige publicitaire mededelingen samen met de poststempel.

Dossier n° 1041. — Verzoek ingeleid in het Nederlands op 26 december 1964 betreffende de weigering van de R. M. Z. een Nederlands inschrijvingsnummer te verlenen.

Dossier n° 1060. — Verzoek ingeleid in het Nederlands op 7 januari 1965 betreffende de Regie der Luchtwegen in verband met de toepassing van artikel 41, op een bedrijf met maatschappelijke zetel en exploitatiezetel in het Nederlandse taalgebied.

Dossier n° 1063. — Verzoek ingeleid in het Frans op 14 januari 1965 betreffende de R. T. T. inzake het taalgebruik op de formulieren voor inning van het luister- en kijkgeld.

Dossier n° 1064. — Verzoek ingeleid in het Frans op 14 januari 1965 betreffende de Kredietbank te Brussel die aan haar personeel ééntalig Nederlandse mededelingen zou verstrekken.

Dossier n° 1069. — Verzoek ingeleid in het Nederlands op 17 januari 1965 betreffende de onderrichtingen van de R. M. Z. ten behoeve van de werkgevers.

Dossier n° 1062. — Verzoek ingeleid in het Nederlands op 18 januari 1965 betreffende het stadsbestuur van Ronse dat op Nederlandstalige formulieren bestemd voor het publiek een Franstalige vermelding aanbrengt.

Dossier n° 1070. — Verzoek ingeleid in het Nederlands op 18 januari 1965 betreffende de taaltoestanden bij de Directie van het Materieel en de Aankopen van de N. M. B. S.

Dossier n° 1071. — Verzoek ingeleid in het Nederlands op 18 januari 1965 betreffende de bevorderingsvoorstellen tot bestuursdirecteur bij het Bestuur der Posterijen.

Dossier n° 1072. — Verzoek ingeleid in het Nederlands op 18 januari 1965 betreffende de « Compensatiekas voor Gezinsvergoedingen van Brabant » die tweetalige assignaties toestuur met voorrang voor het Frans aan werknemers van de Nederlandse taalrol.

Dossier n° 1081. — Verzoek ingeleid in het Nederlands op 22 januari 1965, betreffende Franstalige publicaties in het *Belgisch Staatsblad*, uitgaande van ondernemingen met exploitatiezetel in het Nederlandse taalgebied.

Dossier n° 1051. — Verzoek ingeleid in het Nederlands op 23 januari 1965 betreffende het Rijksinstituut voor Grondmechanica te Gent dat :

- 1°) een Nederlandsonkundig ingenieur in dienst heeft;
- 2°) Franstalige rapporten opstelt voor particulieren en openbare diensten te Brussel en in het Nederlandse taalgebied.

Dossier n° 1088. — Verzoek ingeleid in het Nederlands op 26 januari 1965 betreffende een ééntalig Franse adresopgave door het gemeentebestuur van Elsene in haar briefwisseling met een inwoner die het Nederlands verkoos.

Dossier n° 1090. — Verzoek ingeleid in het Duits op 29 januari 1965 betreffende het postkantoor te Eupen waar loketbedienden Duitsontkundig zijn.

Dossier n° 1091. — Verzoek ingeleid in het Duits op 29 januari 1965 betreffende het feit dat op het douanekantoor te Hauset geen ééntalig Duitse noch Duits-Franse formulieren verkrijgbaar zijn.

Dossier n° 1092. — Verzoek ingeleid in het Nederlands op 31 januari 1965 betreffende het taalgebruik bij briefwisseling in het Frans gevoerd met private firma's uit het Nederlands taalgebied door de N. M. B. S.-Bestuur van het Materieel en van de Aankopen.

Dossier n° 1099. — Verzoek ingeleid in het Frans op 5 februari 1965 betreffende de weigering van de R. M. Z. trimestriële aangifteformulieren in het Frans af te leveren aan een inwoner van Strombeek-Bever.

Dossier n° 1100. — Verzoek ingeleid in het Frans op 5 februari 1965 betreffende de weigering van de R. M. Z. trimestriële aangifteformulieren in het Frans af te leveren aan een inwoner van Dilbeek.

Dossier n° 1084. — Verzoek ingeleid in het Frans op 8 februari 1965 betreffende ééntalig Nederlandse aankondigingen in het station te Komen.

Dossier n° 1104. — Verzoek ingeleid in het Nederlands op 10 februari 1965 betreffende een ontwerp van dienstorder dat door het bestuur der Posterijen ten behoeve van zijn diensten werd uitgewerkt met het oog op de regeling van het taalgebruik inzake postformulieren.

Dossier n° 1108. — Verzoek ingeleid in het Nederlands op 15 februari 1965 betreffende het gemeentebestuur van Anderlecht dat een Franstalig toelatingsbewijs afleverde aan personen die van huis tot huis een onderzoek instellen en daartoe enkel over ééntalig Franse formulieren beschikken.

Dossier n° 1109. — Verzoek ingeleid in het Nederlands op 15 februari 1965 betreffende de publicatie door het gemeentebestuur van Moelingen van ééntalige berichten aan de bevolking.

Dossier n° 1122. — Verzoek ingeleid in het Nederlands op 18 januari 1965 betreffende de publicatie in het Frans, in de bijlagen van het *Belgisch Staatsblad*, van akten en bescheiden uitgaande van ondernemingen gevestigd in het Nederlandse taalgebied.

Dossier n° 1123. — Verzoek ingeleid in het Nederlands op 18 februari 1965 betreffende de publicatie in het Frans, in de bijlagen van het *Belgisch Staatsblad*, van akten en bescheiden uitgaande van ondernemingen gevestigd in het Nederlandse taalgebied.

Dossier n° 1126. — Verzoek ingeleid in het Nederlands op 23 februari 1965 betreffende een examen voor Nederlandstalige kinesitherapeuten, aangekondigd door het Vast Wervingssecretariaat.

Dossier n° 1133. — Verzoek ingeleid in het Nederlands op 26 februari 1965 betreffende benoemingen gedaan bij de Rijkskas voor Rust- en Overlevingspensioenen.

Dossier n° 1134. — Verzoek ingeleid in het Nederlands op 27 februari 1965 betreffende de Dienst van het Wegverkeer die de aanvragen om inschrijving van een nieuw motorvoertuig op tweetalige formulieren stelt voor een automobilist behorend tot het Nederlandse taalgebied.

IV. ACTIVITEITEN VAN DE AFDELINGEN.

1. Herinnering aan de wettelijke taken.

Naar luid van artikel 54, § 5, van de wet van 2 augustus 1963, wordt de Commissie gesplitst in twee afdelingen : een Nederlandse en een Franse.

De Nederlandse afdeling is bevoegd omtrent de zaken die gelokaliseerd of lokaliseerbaar zijn in gemeenten zonder speciale regeling uit het Nederlandse taalgebied.

De Franse afdeling is bevoegd omtrent de zaken die gelokaliseerd of lokaliseerbaar zijn in gemeenten zonder speciale regeling uit het Franse taalgebied.

Krachtens het huishoudelijk reglement van de Commissie (art. 30) wordt iedere betwisting omtrent de bevoegdheid van de afdelingen overgemaakt aan de Voorzitter, die de zaak aanhangig maakt bij de voltallige vergadering.

De werking van de afdelingen wordt geregeld bij het koninklijk besluit van 2 maart 1964.

Naar luid van artikel 9 komen de Nederlandse en de Franse afdelingen van de Commissie bijeen in afzonderlijke vergadering op uitnodiging van de Voorzitter of op aanvraag van ten minste twee leden van de betrokken afdeling.

Artikel 10 bepaalt dat het secretariaat van iedere afdeling wordt waargenomen door een ambtenaar uit de administratieve dienst van de Commissie, aangewezen door de Voorzitter.

Krachtens artikel 11, § 1, kunnen de afdelingen slechts op geldige wijze beraadslagen indien de meerderheid van hun leden aanwezig is. De adviezen worden met redenen omkleed en ter kennisneming aan de andere afdeling gezonden.

Naar luid van artikel 12 kunnen de afdelingen, met de instemming van de Voorzitter van de Commissie, bijeenkomen buiten diens aanwezigheid om de zaken vooraf te onderzoeken.

Die bijeenkomsten worden voorgezeten door het oudste aanwezige lid. Zij worden, in overleg met de leden, belegd door de secretaris die aan de afdeling verbonden is.

Krachtens artikel 31 van het huishoudelijk reglement van de Commissie, wordt de vraag bij de Voorzitter ingediend door ten minste twee leden. De vraag zet het voorwerp van de vergadering uiteen.

Wanneer de aard van de zaken zulks vereist, kan iedere afdeling een sub-commissie aanstellen om haar verslag uit te brengen, voorstellen te doen of onderzoeken ter plaatse in te stellen. De sub-commissie wordt bijgestaan door de secretaris van de afdeling (art. 13).

Artikel 14 laat slotsom aan iedere afdeling toe onderzoeken ter plaatse toe te vertrouwen aan de daartoe aangewezen ambtenaren uit de administratieve dienst van de Commissie. Hetzelfde geldt voor het toezicht op de examens.

Op stuk van activiteit van de afdelingen zij er op gewezen dat elke afdeling soeverein haar beslissingen treft. Deze zijn echter niet bindend voor de andere afdeling noch voor de plenaire vergadering.

2. Franse afdeling.

a) De Franse Afdeling hield zes vergaderingen. De leden wonen regelmatig de vergaderingen bij en nemen actief aan de besprekingen deel.

b) De Afdeling nam een beslissing in drie van haar voorgelegde zaken.

Dossier n° 154. — Ingediend op 8 juni 1964 door de gemeenteraad van een gemeente zonder faciliteiten uit het éentalige Franse taalgebied. De gemeenteraad protesteerde in onderhavig geval tegen het voornemen van de Minister van Financiën — Algemeen Bestuur der Directe Belastingen — het belastingontvangkantoor van bedoelde gemeente af te schaffen om het bij een belastingkantoor van een andere gemeente die op dit ogenblik hetzelfde taalstatuut bezat te voegen.

Daar deze klacht slechts betrekking had op een bedoeling van het bestuur, werd zij niet ontvankelijk verklaard.

Beslissing genotificeerd op 16 oktober 1964.

Dossier n° 155. — Ingediend op 8 juni 1964 door dezelfde gemeenteraad; deze protesteerde in dit geval tegen een beslissing van de Minister van Financiën — Algemeen Bestuur van het Kadaster — betrokken gemeente bij een nieuwe in hetzelfde taalgebied gelegen kadastrale omschrijving te voegen; bedoelde omschrijving was samengesteld uit gemeenten die op dit ogenblik onder een regeling zonder faciliteiten vielen maar die krachtens artikel 56 van de wet van 2 augustus 1963 in de toekomst onder een bijzondere regeling zouden kunnen vallen.

Deze klacht werd eveneens verworpen daar de beslissing van de Minister van Financiën geen enkele overtreding van de wet van 2 augustus 1963 inhield en op dit ogenblik geen enkel probleem stelde in verband met de toepassing van deze wet.

Beslissing genotificeerd op 16 oktober 1964.

Dossier n° 163. — Ingediend op 23 december 1963 door een bureauchef op de Franse taalrol van een parastatale instelling.

Bedoelde ambtenaar, die tot op dit ogenblik aangewezen was voor een in een éentalig Frans taalgebied gevestigde afdeling van het parastataal organisme, protesteerde tegen de beslissing waarbij hij tot bureauchef benoemd werd in een provinciale afdeling van Brabant van bedoeld organisme. De klacht was gegrond op het feit dat belanghebbende meende de nodige taalkennis niet te bezitten om een dienst te verzekeren die zich over een éentalig Nederlands, een éentalig Frans en een tweetalig arrondissement uitstreckte.

Vooraleer er een beslissing werd getroffen verwittigde de verzoeker de afdeling dat hij definitief werd aangewezen voor de provinciale afdeling met een Franse regeling waarbij hij vroeger was ingedeeld. De afdeling stelde derhalve vast dat de klacht zonder voorwerp was geworden.

Beslissing genotificeerd op 16 oktober 1964.

c) Twee andere aangelegenheden werden in overweging genomen maar kregen nog geen beslissing.

Dossier n° 994. — Verzoek ingeleid op 19 november 1964 betreffende twee borden, waarvan het ene in het Nederlands en het andere in het Frans, die geplaatst werden voor een toeristisch gebouw op het grondgebied van de gemeente Elzele.

Dossier n° 995. — Verzoek ingeleid op 19 november 1964 betreffende de aanwezigheid, op het grondgebied van de gemeente Elzele, van een wegsignalisatiebord waarop de naam van een gemeente met faciliteiten uit het Nederlandse taalgebied uitsluitend in het Nederlands wordt vermeld.

* * *

Behalve deze onder haar bevoegdheid vallende zaken, heeft de afdeling overeenkomstig artikel 11, § 1, van het koninklijk besluit van 2 maart 1964 eveneens kennis genomen van de door de Nederlandse afdeling getroffen beslissingen die haar voor kennisgeving waren overgemaakt.

3. Nederlandse afdeling.

a) De Nederlandse Afdeling hield haar eerste vergadering op 2 juli 1964 en kwam sindsdien 21 maal in zitting bijeen.

Alle leden wonen geregeld de vergaderingen bij en nemen er actief aan deel.

b) Zoals werd gedaan voor de plenaire vergadering, volgt thans een rubriek gewijd aan een kort overzicht van de 50 beslissingen die door de Nederlandse Afdeling werden getroffen; dit in chronologische volgorde.

Beslissing van 2 juli 1964 : Dossier n° 51. — Verzoek ingeleid in het Nederlands op 1 juli 1964. Door het Vlaams Komitee van Tienen werd een verzoek om tussenkomst van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht ingediend omtrent het feit dat het Landbouwwcomice van Tienen andermaal tweetalige berichten uitstuurt en op tweetalige basis een grote provinciale prijskamp voor kweekdieren organiseert.

Het voorwerp van de klacht was gelocaliseerd te Tienen waar de overtreding werd vastgesteld.

Vooreerst werd door de Afdeling nagegaan of het Landbouwwcomice onder de wet van 2 augustus 1963 viel.

Daar het Landbouwwcomice een vereniging van natuurlijke personen is met een semi-officieel karakter en het volgens het ministerieel besluit van 26 december 1849 belast is met een taak die de grenzen van een privaat bedrijf te buiten gaat, oordeelde de Afdeling dat artikel 1, § 1, 2° toepasselijk is.

Het Landbouwwcomice is dus een dienst in de zin van artikel 1, § 2 van de wet van 2 augustus 1963.

Er werd na onderzoek vastgesteld dat het Landbouwwcomice van Tienen een gewestelijke dienst is die zowel éentalige Nederlandse als éentalige Franse gemeenten omvat en waarvan de zetel te Tienen gevestigd is.

Derhalve werd artikel 24, § 1 toepasselijk geacht en werd het andermaal versturen van tweetalige berichten en

het organiseren van een « grote provinciale prijskamp voor kweekdieren » te Tienen — op tweetalige basis — als in strijd met de wet geacht.

Het verzoek werd dus ontvankelijk en gegrond bevonden. Beslissing genotificeerd op 29 juli 1964.

Beslissing van 2 juli 1964 : Dossier n° 56. — De gemeenteraad van de stad Oostende heeft, overeenkomstig artikel 11, § 3 van de wet van 2 augustus 1963, op 4 oktober 1963 een beslissing genomen waarbij besloten werd dat de berichten en mededelingen voor de toeristen in het Nederlands, het Frans, het Duits en het Engels zullen worden gesteld.

Deze beslissing werd binnen de wettelijk gestelde termijn van acht dagen te weten op 8 oktober 1963 aan de V. C. T. medegedeeld.

De Afdeling was van oordeel dat het toeristisch karakter van Oostende zo klaarblijkend is dat de beslissing van de gemeenteraad als in overeenstemming met de wet werd geacht.

Beslissing genotificeerd op 3 augustus 1964.

Beslissing van 2 juli 1964 : Dossier n° 59. — De gemeenteraad van Vilvoorde had bij beslissing van 28 januari 1964 besloten Vilvoorde als toeristisch centrum te verklaren naar aanleiding van de « Jaarlijkse Nationale Landbouwprijskamp » en diensgevolge de berichten en mededelingen die voor de toeristen bestemd zijn, in het Nederlands, het Frans en het Duits te stellen.

Deze beslissing werd op 30 januari 1964 aan de V. C. T. medegedeeld.

De Afdeling oordeelde dat artikel 11, § 3 een uitzondering is op de eentaligheid van de taalgebieden zonder speciale regeling en dus in beperkte zin moet worden geïnterpreteerd en niet mag worden uitgebreid tot de activiteiten als bovenvermeld.

De beslissing van de gemeenteraad van Vilvoorde werd dan ook in strijd met de wet geacht.

Beslissing genotificeerd op 3 augustus 1964.

Beslissing van 2 juli 1964 : Dossier n° 61. — De gemeenteraad van Wenduine heeft, overeenkomstig artikel 11, § 3 van de wet van 2 augustus 1963, op 25 november 1963 besloten dat de berichten en mededelingen voor de toeristen in vier talen worden gesteld te weten : het Nederlands, het Frans, het Duits en het Engels.

De beslissing werd binnen de wettelijk gestelde termijn van acht dagen, te weten op 28 november 1963, aan de V. C. T. medegedeeld.

De Afdeling was van oordeel dat het toeristisch karakter van Wenduine zo klaarblijkend is dat de beslissing van de gemeenteraad als in overeenstemming met de wet werd geacht.

Beslissing genotificeerd op 3 augustus 1964.

Beslissing van 2 juli 1964 : Dossier n° 62. — De gemeenteraad van Blankenberge heeft, overeenkomstig artikel 11, § 3 van de wet van 2 augustus 1963, op 6 december 1963 besloten dat de berichten en mededelingen voor de toeristen in het Nederlands, het Frans, het Duits en het Engels zullen worden gesteld.

Deze beslissing werd binnen de wettelijk gestelde termijn van acht dagen, te weten op 9 december 1963, aan de V. C. T. medegedeeld.

De Afdeling was van oordeel dat het toeristisch karakter van Blankenberge zo klaarblijkend is dat de beslissing van de gemeenteraad als in overeenstemming met de wet werd geacht.

Beslissing genotificeerd op 3 augustus 1964.

Beslissing van 2 juli 1964 : Dossier n° 66. — Verzoek in het Frans ingeleid door een inwoner van de gemeente Hoegaarden bij schrijven van 27 januari 1964, betreffende het feit dat de gemeente Hoegaarden aan verzoeker weigerde een Franstalige identiteitskaart uit te reiken.

Daar de gemeente Hoegaarden tot het Nederlandse taalgebied behoort, en de identiteitskaart een getuigschrift is, werd artikel 14, § 1 van de wet van 2 augustus 1963 van toepassing geacht en kan de gemeente Hoegaarden enkel Nederlandstalige getuigschriften en dus ook enkel Nederlandstalige identiteitskaarten afgeven.

Het verzoek werd dan ook ontvankelijk doch ongegrond verklaard.

Beslissing genotificeerd op 3 augustus 1964.

Beslissing van 10 juli 1964 : Dossier n° 83. — Verzoek ingeleid door de Minister van Binnenlandse Zaken naar aanleiding van twee brieven van de Electriciteitsdiensten van de stad Gent dd. 29 oktober en 13 december 1963.

In die brieven werd de vraag gesteld of het tweetalig opschrift « Danger de Mort — Doodsgevaar » in het Nederlandse taalgebied, waartoe de stad Gent behoort nog wettelijk is.

De Afdeling stelde enerzijds vast dat het bovenvermelde opschrift voorgeschreven is door artikel 254 van het besluit van de Regent dd. 27 september 1947 doch dat anderzijds overeenkomstig artikel 11, § 1 van de wet van 2 augustus 1963 de plaatselijke diensten die in het Nederlandse of Franse taalgebied zijn gevestigd de berichten voor het publiek uitsluitend in de taal van het gebied stellen.

De Afdeling heeft dan ook geoordeeld dat er tegenspraak bestaat tussen bovenvermeld reglement op de arbeidsbescherming en de wet van 2 augustus 1963.

Dientengevolge besloot zij de bevoegde overheid op die tegenspraak te wijzen.

Beslissing genotificeerd op 3 augustus 1964.

Beslissing van 10 juli 1964 : Dossier n° 510. — Verzoek op 1 juli 1964 ingeleid door de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt naar aanleiding van een schrijven van het gemeentebestuur van Knokke waarbij advies gevraagd wordt omtrent de wettelijkheid van vertalingen gevoegd bij circulaires bestemd voor sommige niet te Knokke gedomicilieerde eigenaars van villa's en appartementen in deze stad, met het oog op het verhuren van standplaatsen voor strandtenten, de organisatie van wedstrijden voor siertuinen en het ophalen voor tuinafval.

Door de Afdeling werd geoordeeld dat de bovenvermelde circulaires mededelingen zijn voor het publiek; dat bijgevolg artikel 11, § 1, van de wet van 2 augustus 1963 van toepassing is naar luid waarvan de plaatselijke diensten die in het Nederlandse of Franse taalgebied gevestigd zijn de mededelingen voor het publiek uitsluitend in de taal van hun gebied stellen en dat het verzenden van circulaires vergezeld van vertalingen door het gemeentebestuur van Knokke, en op dezes initiatief, strijdig is met de wet.

Anderdeels oordeelde de Afdeling dat op grond van artikel 12 van de wet van 2 augustus 1963 naar luid waarvan aan de plaatselijke diensten de mogelijkheid wordt gelaten aan de particulieren, die in een ander taalgebied gevestigd zijn, te antwoorden in de taal waarvan de betrokkenen zich bedienen, dat het verzenden van circulaires vergezeld van een vertaling hetzij op aanvraag van belanghebbende personen, hetzij nadat belanghebbende personen, die reeds een circulaire hebben ontvangen en te kennen hebben gegeven dat zij een circulaire in een andere taal opgesteld wensen te krijgen, enkel in overeenstemming

is met de wet zo zij een antwoord zijn aan personen die niet in het Nederlandse taalgebied zijn gevestigd, en dit antwoord aan deze verblijfplaats buiten het Nederlandse taalgebied is geadresseerd.

Beslissing genotificeerd op 23 juli 1964.

Beslissing van 24 juli 1964 : Dossier n° 515. — Verzoek ingeleid door de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt naar aanleiding van een schrijven van het gemeentebestuur van Blankenberge, waarin gevraagd wordt of tweetalige opschriften op de verkeersborden n° 35 wettelijk zijn.

De Afdeling was van oordeel dat de kwestieuze tekst op die verkeersborden een bericht is voor het publiek en dat artikel 11, § 1, toepasselijk is naar luid waarvan de plaatselijke diensten in het Nederlandse of het Franse taalgebied de berichten voor het publiek uitsluitend stellen in de taal van hun gebied.

De tweetalige tekst op de verkeersborden te Blankenberge werd dan ook in strijd met de wet verklaard.

Beslissing genotificeerd op 21 augustus 1964.

Beslissing van 17 september 1964 : Dossier n° 57. — De gemeenteraad van Knokke heeft, overeenkomstig artikel 11, § 3, van de wet van 2 augustus 1963, op 11 oktober 1963 besloten de berichten en mededelingen voor de toeristen in het Nederlands, het Frans, het Duits en het Engels te stellen.

De beslissing werd aan de voogdijoverheid toegezonden.

De Afdeling was van oordeel dat het toeristisch karakter van Knokke zo klaarblijkend is dat de beslissing van de gemeenteraad als in overeenstemming met de wet werd geacht.

Beslissing genotificeerd op 4 november 1964.

Beslissing van 17 september 1964 : Dossier n° 58. — De gemeenteraad van Heist-aan-Zee heeft, overeenkomstig artikel 11, § 3, van de wet van 2 juli 1963, op 15 oktober 1963 besloten dat de berichten en mededelingen voor de toeristen in het Nederlands, het Frans, het Duits en het Engels zullen worden gesteld.

Deze beslissing werd binnen de wettelijk gestelde termijn van acht dagen, te weten op 18 oktober 1963, aan de V. C. T. medegedeeld.

De Afdeling was van oordeel dat het toeristisch karakter van Heist-aan-Zee zo klaarblijkend is dat de beslissing van de gemeenteraad als in overeenstemming met de wet werd geacht.

Beslissing genotificeerd op 20 oktober 1964.

Beslissing van 17 september 1964 : Dossier n° 508 II. — Verzoek ingeleid in het Nederlands op 8 juni 1964.

Het verzoek had betrekking op het feit dat te Oostende een tweetalige plaat op de Rijkswachtkazerne Jozef II was aangebracht.

Uit het ingestelde onderzoek bleek dat de rijkswachtbrigade, die ondergebracht was in de Jozef II kazerne, enkel de haven van Oostende bediende en dus een plaatselijke dienst is.

De Afdeling was van oordeel dat artikel 11, § 1, van toepassing is en dat het bord dus enkel Nederlandstalig mocht zijn.

De Afdeling oordeelde dan ook dat het verzoek gegrond was, doch, daar het bord inmiddels verwijderd was geworden, dat het verzoek zonder voorwerp was geworden.

Beslissing genotificeerd op 20 december 1964.

Beslissing van 17 september 1964 : Dossier n° 508 III. — Verzoek ingeleid in het Nederlands op 8 juni 1964.

Het verzoek om tussenkomst had betrekking op het feit dat te Ruiselede, in de Aalterstraat en de Kasteelstraat Franstalige borden o.m. « école » en een bord met gemeentenamen in het Frans voorkomen.

De Afdeling was van oordeel dat de borden uitgingen van plaatselijke diensten en dat dus kwestieuze Franstalige borden te Ruiselede indruisen tegen artikel 11, § 1, van de wet van 2 augustus 1963.

De Afdeling oordeelde dan ook dat het verzoek gegrond was doch daar de borden inmiddels verwijderd waren, dat het verzoek zonder voorwerp was geworden.

Beslissing genotificeerd op 20 oktober 1964.

Beslissing van 17 september 1964 : Dossier n° 508 IV. — Verzoek ingeleid in het Nederlands op 8 juni 1964. Het verzoek had betrekking op het feit dat te Astene op het sluishuis een tweetalig bord « Drinkwater - Eau potable » voorkomt.

Uit het door de Afdeling ingestelde onderzoek bleek dat het bord door het Bestuur van Bruggen en Wegen, dienst der Waterwegen, te Gent was aangebracht.

De Afdeling oordeelde dat deze dienst een gewestelijke dienst met zetel te Gent is en dat artikel 24, § 1, van de wet van 2 augustus 1963 van toepassing was.

Volgens dit artikel stelt de gewestelijke dienst waarvan de werkring gemeenten met speciale regeling omvat, de berichten die hij rechtstreeks tot het publiek richt in de taal of de talen die terzake aan de plaatselijke diensten, waar zijn zetel gevestigd is, zijn opgelegd.

De Afdeling verklaarde het tweetalige bord in strijd met de wet.

Beslissing genotificeerd op 20 oktober 1964.

Beslissing van 17 september 1964 : Dossier n° 508 V. — Verzoek ingeleid in het Nederlands op 8 juni 1964.

Dit verzoek om tussenkomst had betrekking op tweetalige verkeersborden in de « Park Pleis » te Sint-Denijs-Westrem.

Daar uit het onderzoek gebleken is dat de borden op privaat gebied geplaatst waren door de eigenaar van die wegen, verklaarde de Afdeling zich ter zake niet bevoegd.

Beslissing genotificeerd op 20 oktober 1964.

Beslissing van 17 september 1964 : Dossier n° 694. — Door de gemeenteraad van Westende werd, overeenkomstig artikel 11, § 3, van de wet van 2 augustus 1963, op 14 september 1964 besloten dat de berichten en mededelingen voor de toeristen in het Nederlands, het Frans, het Duits en het Engels zullen worden gesteld.

De beslissing werd binnen de wettelijk gestelde termijn van acht dagen, te weten op 15 september 1964, aan de V. C. T. medegedeeld.

Daar Westende klaarblijkend een toeristisch centrum is verklaarde de Afdeling de beslissing in overeenstemming met de wet.

Beslissing genotificeerd op 20 oktober 1964.

Beslissing van 17 september 1964 : Dossier n° 695. — Door de gemeenteraad van De Panne werd, overeenkomstig artikel 11, § 3, van de wet van 2 augustus 1963, op 2 september 1964 besloten dat de berichten en mededelingen voor de toeristen in het Nederlands, het Frans, het Duits en het Engels zullen worden gesteld.

Deze beslissing werd binnen de wettelijk gestelde termijn van acht dagen, te weten op 3 september 1964, aan de V. C. T. medegedeeld.

Daar De Panne klaarblijkelijk een toeristisch centrum is, verklaarde de Afdeling de beslissing in overeenstemming met de wet.

Beslissing genotificeerd op 20 oktober 1964.

Beslissing van 17 september 1964 : Dossier n° 698. — Door de gemeenteraad van Lombardsijde werd, overeenkomstig artikel 11, § 3, van de wet van 2 augustus 1963, op 29 augustus 1964 besloten dat de berichten en mededelingen voor de toeristen in het Nederlands, het Frans, het Duits en het Engels zullen worden gesteld.

Deze beslissing werd binnen de wettelijk gestelde termijn aan de V. C. T. medegedeeld.

Daar Lombardsijde klaarblijkelijk een toeristisch centrum is, verklaarde de Afdeling de beslissing in overeenstemming met de wet.

Beslissing genotificeerd op 4 november 1964.

Beslissing van 1 oktober 1964 : Dossier n° 55. — Verzoek in het Nederlands ingeleid.

Bij schrijven van 12 juni 1964 vroeg de stad Gent of het opleggen van een examen over de kennis van het Frans aan kandidaten voor het ambt van adjunct-politiecommissaris door de taalwet toegelaten is.

De Afdeling oordeelde dat de eentaligheid van het Nederlands taalgebied door de wet van 2 augustus 1963 ten opzichte van de wet van 28 juni 1932 nog versterkt en vervolledigd werd.

Zij voerde aan dat volgens artikel 15, § 1, de toelatings- en bevorderingsvereisten in het Nederlandse taalgebied in het Nederlands dienen te geschieden en dat andere taalvereisten opgelegd aan kandidaten strikt in de wet zijn omschreven.

Het opleggen van een examen over de kennis van een andere taal in een eentalige dienst strekt er toe de rangschikking van de kandidaten te beïnvloeden en de louter eentaligen te benadelen.

De Afdeling acht het examen over de kennis van een andere taal, opgelegd door eentalige diensten, in strijd met de wet.

Beslissing genotificeerd op 10 december 1964.

Beslissing van 1 oktober 1964 : Dossier n° 82. — Daar het probleem niet ten volle werd afgehandeld en slechts een gedeeltelijke beslissing werd genomen, werd de beslissing enkel bij briefvorm aan de Gouverneur van West-Vlaanderen medegedeeld op 2 oktober 1964.

De vraag werd in het Nederlands ingeleid door de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt naar aanleiding van een schrijven van de Gouverneur van West-Vlaanderen in verband met vertaling van akten, getuigschriften en formulieren, welke door de grensarbeiders die in Frankrijk werken, aan Franse werkgevers of overheidsinstanties moeten overgemaakt worden.

Wat de vertaling van akten en getuigschriften betreft moet de gouverneur van de provincie de vertaling verzekeren respectievelijk overeenkomstig artikel 13, § 1, 2° lid, en 14, § 1, 2° lid, van de wet van 2 augustus 1963.

Wat de formulieren betreft werd door de afdeling opgemerkt dat geen enkele wetsbepaling verbiedt dat op de vragen welke in die formulieren worden gesteld door buitenlandse werkgevers of verzekeringsinstellingen, door de gemeentebesturen geantwoordt wordt in de taal die door de buitenlandse werkgevers en verzekeringsinstellingen wordt gebruikt voor zoverre die gemeentebesturen van deze mogelijkheid wensen gebruik te maken.

Beslissing genotificeerd op 2 oktober 1964.

Beslissing van 15 oktober 1964 : Dossier n° 801. — Door de gemeenteraad van Nieuwpoort werd, overeenkomstig artikel 11, § 3 van de wet van 2 augustus 1963, op 17 september 1964 besloten de berichten en mededelingen voor de toeristen in het Nederlands, het Frans, het Duits en het Engels te stellen.

Deze beslissing werd binnen de wettelijk gestelde termijn van acht dagen, te weten op 21 september 1964, aan de V. C. T. medegedeeld.

Daar Nieuwpoort klaarblijkelijk een toeristisch centrum is, verklaarde de Afdeling de beslissing in overeenstemming met de wet.

Beslissing genotificeerd op 3 november 1964.

Beslissing van 15 oktober 1964 : Dossier n° 811. — Verzoek ingeleid op 21 september 1964 in het Nederlands.

Dit verzoek had betrekking op een tweetalige oproep van de burgemeester van Sint-Stevens-Woluwe naar aanleiding van de verkiezingen.

De Afdeling verklaarde de oproep in strijd met artikel 12 van de wet van 2 augustus 1963, volgens welk iedere plaatselijke dienst in het Nederlandse taalgebied uitsluitend de taal van zijn gebied gebruikt voor zijn betrekkingen met particulieren binnen het ambtsgebied van de plaatselijke dienst.

De Afdeling verklaarde de tweetalige oproep in strijd met de wet.

Beslissing genotificeerd op 3 november 1964.

Beslissing van 15 oktober 1964 : Dossier n° 817 III. — Verzoek ingeleid op 24 september 1964 in het Nederlands.

Dit verzoek had betrekking op tweetalige verkeersborden op een private weg aan de Jubileumlaan te Gent.

Daar de borden, zoals uit het verzoek zelf blijkt, zich op private wegen bevinden, verklaarde de Afdeling zich onbevoegd.

Beslissing genotificeerd op 3 november 1964.

Beslissing van 19 november 1964 : Dossier n° 65. — Verzoek van de stad Gent, in verband met richtlijnen, welke aan het personeel zullen worden verstrekt met het oog op de toepassing van de wet van 2 augustus 1963.

De Afdeling verklaart zich akkoord met de tekst van de dienstnota onder voorbehoud van de volgende opmerkingen :

1° De Afdeling kan niet akkoord gaan met afwijkingen ten behoeve van buitenlandse havengebruikers.

2° De Afdeling kan evenmin akkoord gaan met de uitdrukking dat in bepaalde gevallen van een andere taal dan het Nederlands zal of moet gebruik gemaakt worden daar in een eentalige dienst geen verplichting inzake kennis van een andere taal dan die van het taalgebied kan opgelegd worden.

3° Wat de gemeenten met speciale regeling betreft, wordt de aandacht van de stad Gent tevens gevestigd op de gemeenten vermeld in artikel 4, § 1 van de wet van 8 november 1962.

4° Wat de overtredingen van de wet door personeelsleden van het hoofdbestuur betreft, werd erop gewezen dat de tekst moet aangevuld worden in die zin dat de personeelsleden zich ten alle tijde rechtstreeks tot de V. C. T. kunnen wenden in verband met taalovertradingen.

5° De Afdeling vraagt ook dat in de dienstnota instructies zouden worden verstrekt in verband met overtredingen van artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963.

6° Tenslotte wordt in verband met betrekkingen met het buitenland gewezen op de rondzendbrief van 25 september 1957 van het Ministerie van Binnenlandse Zaken.

Beslissing genotificeerd op 10 december 1964.

Beslissing van 19 november 1964 : Dossier n° 856. — Verzoek op 16 oktober 1964 ingeleid in het Nederlands.

Dit verzoek had betrekking op het feit dat advocaten tijdens hun pleidooien voor de Rechtbank van Koophandel te Antwerpen de onder hen gevoerde briefwisseling in het Frans citeren en er zich in de bundels Franstalige stukken bevinden die door in het Nederlands gestelde vertalingen worden begeleid.

De Afdeling oordeelde dat het hier gerechtelijke handelingen betreft omdat bijv. de pleidooien er toe strekken een geschil op te lossen.

De Afdeling verklaarde zich dan ook onbevoegd.

Beslissing genotificeerd op 18 december 1964.

Beslissing van 19 november 1964 : Dossier n° 705. — Verzoek op 28 augustus 1964 ingediend in het Nederlands.

Dit verzoek had betrekking op de briefwisseling gevoerd door de Militaire Hoofdapotheek te Antwerpen, het Militair Hospitaal te Beverlo, het Centrum voor Militaire Studies te Vilvoorde en het Militair Hospitaal te Oostende.

Volgens artikel 1, § 1, 1° van de wet van 2 augustus 1963 is deze wet toepasselijk op de diensten voor zover zij inzake taalgebruik niet beheerst worden door een andere wet.

Vermits de aangeklaagde feiten vallen onder de wet van 30 juli 1938 (taalregeling bij het leger) verklaarde de afdeling zich onbevoegd.

Beslissing genotificeerd op 18 december 1964.

Beslissing van 19 november 1964 : Dossier n° 706. — Verzoek ingeleid op 27 augustus 1964 in de Nederlandse taal.

In zijn schrijven van 27 augustus 1964 vraagt de gouverneur van Limburg of hij de vertaling moet bezorgen van akten uit de Burgerlijke Stand welke in het buitenland worden uitgereikt.

De Afdeling is van oordeel dat artikel 13 enkel betrekking heeft op de vertaling van akten opgemaakt door plaatselijke diensten binnen het Rijk. Zij adviseerde dan ook dat de provinciegouverneur wettelijk niet verplicht kan worden de vertaling te bezorgen van uittreksels uit akten van de Burgerlijke Stand welke in het buitenland worden afgegeven.

Beslissing genotificeerd op 18 december 1964.

Beslissing van 19 november 1964 : Dossier n° 842. — Verzoek ingediend op 6 oktober 1964 in het Nederlands.

Dit verzoek had betrekking op het verzenden van tweetalige uitnodigingen door het Centrum van de Gezondheidsdienst van het leger te Gent.

Daar de aangeklaagde feiten vallen onder de wet van 30 juli 1938 verklaarde de Afdeling zich onbevoegd.

Beslissing genotificeerd op 24 februari 1965.

Beslissing van 19 november 1964 : Dossier n° 853. — Verzoek ingediend op 16 oktober 1964 in het Nederlands.

Dit verzoek had betrekking op het feit dat de Intercommunale Maatschappij voor Electriciteit van Antwerpen nog steeds op overschrijvingsformulieren adressen van verbruikers in het Frans vermeldt.

De Afdeling oordeelt dat die intercommunale een gewestelijke dienst is waarvan de werkring enkel gemeenten uit het Nederlandse taalgebied bestrijkt en dus valt onder artikel 22 van de wet van 2 augustus 1963.

De tweetalige vermeldingen op de overschrijvingsformulieren zijn in strijd met artikel 23 van dezelfde wet omdat de gewestelijke diensten die uitsluitend gemeenten zonder speciale regeling uit het Nederlandse taalgebied bestrijken, uitsluitend het Nederlands gebruiken in hun betrekkingen met particulieren in hetzelfde taalgebied.

Beslissing genotificeerd op 18 december 1964.

Beslissing van 19 november 1964 : Dossier n° 868. — Verzoek ingeleid door de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt naar aanleiding van een schrijven van het gemeentebestuur van Ertvelde dd. 19 oktober 1964 waarbij advies gevraagd wordt omtrent de wettelijkheid van plans en stukken welke in het Frans ingediend worden door plaatselijke nijverheidsinstellingen.

De Afdeling oordeelde dat in een gemeente uit het Nederlandse taalgebied zonder speciale regeling als Ertvelde de procedure die tot de administratieve beslissingen moet leiden in het Nederlands moet worden ingeleid omdat de gemeente Ertvelde over geen vertaaldienst kan beschikken zoals de centrale diensten, en de dossiers uitsluitend in het Nederlands moeten zijn samengesteld.

De Afdeling voerde daarbij het verslag Saint-Remy aan, waarin gezegd wordt dat de Wetgever aan de bedrijven zekere verplichtingen heeft opgelegd om de werking van de openbare diensten niet al te zeer in de war te sturen inzonderheid in de eentalige gebieden (331, 1961-1962) (n° 27, p. 14).

De Afdeling adviseerde dan ook dat de gemeente Ertvelde kan eisen dat de plans en stukken welke door plaatselijke nijverheidsinstellingen bij het gemeentebestuur worden ingediend in het Nederlands worden gesteld.

Beslissing genotificeerd op 18 december 1964.

Beslissing van 1 december 1964 : Dossier n° 817 IV. — Verzoek ingeleid op 24 september 1964 in de Nederlandse taal.

Dit verzoek had betrekking op het feit dat te Kaaskerke op het huis « Oude Barrière » nog een tweetalig bord geplaatst was.

De Afdeling oordeelt dat luidens artikel 11, § 1, dit bord in een gemeente uit het Nederlandse taalgebied zonder speciale regeling eentalig Nederlands moet zijn.

De Afdeling verklaarde dat de klacht gegrond was doch, daar uit een schrijven van het gemeentebestuur van Kaaskerke bleek dat het bord inmiddels verwijderd werd, verklaarde zij de klacht zonder voorwerp.

Beslissing genotificeerd op 20 oktober 1964.

Beslissing van 1 december 1964 : Dossier n° 911. — Verzoek ingeleid door de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt naar aanleiding van een schrijven van de N. V. Volvo te Alseberg, waarbij gevraagd wordt in welke taal de navolgende formulieren : bijdragebons voor de ziekte- en invaliditeitsverzekering, de loonfiches 281.10, het afschrift van de individuele rekening van de werknemer en het werkhuisreglement, moeten worden opgesteld rekening houdend met het feit dat de helft der tewerkgestelde werknemers Franstalig zijn.

De Afdeling oordeelde dat de bijdragebon voor ziekten en invaliditeitsverzekering, de loonfiche 281.10 en het afschrift van de individuele rekening zomede het werkhuisreglement bescheiden zijn die zijn voorgeschreven bij

de wetten en reglementen en dat zij dus krachtens artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963 in de streektaal dienen te zijn gesteld doch dat huidens hetzelfde artikel 41, § 2, er een vertaling kan aan toegevoegd worden zo de samenstelling van het personeel zulks rechtvaardigt.

Beslissing genotificeerd op 18 december 1964.

Beslissing van 8 december 1964 : Dossiers n^{rs} 629 A, 629 B, 632 V. — Verzoeken in het Nederlands ingeleid respectievelijk op 28 juli, 7 augustus en 14 augustus 1964.

De verzoeken hebben betrekking op het feit dat te Tervuren tweetalige straatnaamborden voorkomen, tweetalige belastingformulieren door het gemeentebestuur worden afgegeven, tweetalige aanplakbiljetten met berichten tot de bevolking zijn uitgehangen, de oproepen die door het politie-commissariaat worden uitgereikt, de berichten gericht tot de nieuwe inwoners die zich op het gemeentehuis moeten aanbieden en de feestkalender tweetalig zijn.

Deze feiten werden door de Afdeling in strijd geacht met artikel 11, § 1, van de wet van 2 augustus 1963 voor zover het berichten en mededelingen voor het publiek betreft, en met artikel 12 van dezelfde wet voor zover het betrekkingen van de plaatselijke dienst in het Nederlandse taalgebied met particulieren in hetzelfde taalgebied betreft.

Beslissing genotificeerd op 14 januari 1965.

Beslissing van 15 december 1964 : Dossier n^o 854. — Verzoek op 17 oktober 1964 ingeleid in het Nederlands.

Dit verzoek had betrekking op formulieren voor levensverzekering door de N.V. De Schelde te Antwerpen gebruikt.

De Afdeling oordeelde dat het afsluiten van een levensverzekering een louter private handeling is en dus geen taak die de grenzen van het private bedrijf te buiten gaat of door de wet of de openbare machten werd toevertrouwd in het belang van het algemeen.

Tevens verklaarde zij dat de kwestieuze formulieren, tenzij in de gevallen dat het afsluiten van een levensverzekering van overheidswege verplicht zou zijn gesteld, niet vallen onder artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963.

De Afdeling verklaarde zich dan ook onbevoegd.

Beslissing genotificeerd op 5 februari 1965.

Beslissing van 15 december 1964 : Dossier n^o 651. — Verzoek ingeleid door de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt naar aanleiding van een schrijven van het gemeentebestuur van De Panne dd. 18 augustus 1964, waarbij gevraagd wordt of de teksten op de plans, welke bij het gemeentebestuur worden ingediend met het oog op goedkeuring door het schepencollege (bouwvergunningen, beslissingen voor onderzoek van commodo en incommodo) wettelijk in de streektaal dienen te worden gesteld.

De Afdeling oordeelde dat, vermits De Panne tot het Nederlandse taalgebied zonder speciale regeling behoort, de machtigingen en vergunningen enkel in het Nederlands kunnen worden gesteld overeenkomstig artikel 14, § 1, van de wet van 2 augustus 1963.

Ook moet krachtens artikel 10 van dezelfde wet voor de behandeling in binnendienst uitsluitend het Nederlands worden gebruikt.

Om dus te komen tot administratieve beslissingen zoals het toekennen van vergunningen moet het dossier in het Nederlands worden samengesteld en geïnstrueerd.

De procedure kan enkel worden ingeleid door stukken in de taal van het gemeentebestuur gesteld.

De Afdeling verklaarde dan ook dat de gemeente De Panne moet eisen dat de kwestieuze teksten in het Nederlands zijn gesteld.

Beslissing genotificeerd op 5 februari 1965.

Beslissing van 15 december 1964 : Dossier n^o 60. — Door de gemeenteraad van Leuven werd, overeenkomstig artikel 11, § 3, van de wet van 2 augustus 1963, op 7 oktober 1963 besloten de berichten en mededelingen voor de toeristen in het Nederlands, het Frans, het Duits en het Engels te stellen.

Deze beslissing werd niet binnen de wettelijk gestelde termijn van acht dagen aan de V. C. T. medegedeeld.

De Afdeling heeft daarbij de criteria onderzocht om te bepalen wanneer een centrum een toeristisch karakter heeft.

Ze sloot daarbij uit de centra die alleen om artistieke of folkloristische betekenis het kortstondig bezoek van toeristen trekken.

Als toeristisch centrum worden door de afdeling beschouwd die centra die zoveel toeristen voor min of meer lange duur trekken dat speciale maatregelen ook op taalgebied mogen worden ingevoerd ten behoeve van die toeristen die voor min of meer lange tijd het leven van de gemeente delen.

Daarbij werd vooral gelet op allerlei wettelijke en administratieve maatregelen welke genomen zijn in het belang van de toeristische centra. Een zeer belangrijk criterium bleek, de grote verhouding logeergelegenheden tot het bevolkingscijfer. Voor Leuven, indien men abstractie maakt van de studenten voor wie artikel 40 van de wet van 2 augustus 1963 bepaalde maatregelen voorziet, heeft men niet die zeer grote verhouding die men in de kuststeden aantreft.

De Afdeling besloot dan ook de beslissing van de gemeenteraad van Leuven om de maatregelen bedoeld in artikel 11, § 3, in te voeren, als niet conform met de wet te verklaren. Zij meende inderdaad dat artikel 11, § 3, een uitzondering is op de eentaligheid en dat dus eerder strenge eisen moeten worden gesteld.

Beslissing genotificeerd op 5 februari 1965.

Beslissing van 5 december 1964 : Dossier n^o 64. — Door de gemeenteraad van Gent werd op 17 februari 1964 besloten de afwijking bedoeld in artikel 11, § 3, in te voeren.

Deze beslissing werd binnen de wettelijk gestelde termijn van acht dagen, te weten op 26 februari 1964, aan de Vaste Commissie voor Taaltoezicht medegedeeld.

Om de redenen uiteengezet in een beslissing van dezelfde datum met betrekking tot Leuven (dossier n^o 60), kan de Afdeling de afwijking bedoeld in artikel 11, § 3, voor Gent niet toestaan.

Beslissing genotificeerd op 5 februari 1965.

Beslissing van 15 december 1964 : Dossier n^o 63. — De gemeenteraad van Brugge heeft, overeenkomstig artikel 11, § 3, op 24 januari 1964 besloten de berichten en mededelingen voor het publiek in het Nederlands, het Frans, het Duits en het Engels te stellen.

Deze beslissing werd niet binnen de wettelijk gestelde termijn van acht dagen aan de V. C. T. medegedeeld.

Om de redenen als vermeld in de beslissing van dezelfde datum met betrekking tot Leuven (dossier n^o 60), kon de Afdeling de afwijking bedoeld in artikel 11, § 3, van Brugge met uitzondering voor de badplaats Zeebrugge niet toestaan.

Beslissing genotificeerd op 5 februari 1965.

Beslissing van 9 februari 1965 : Dossier n° 957. — Verzoek op 13 november in het Nederlands ingeleid.

Dit verzoek had betrekking op het feit dat in de Sint-Pieterskliniek te Leuven, welke aan de C. O. O. van Leuven behoort, de medische dossiers in het Frans worden bijgehouden en dat de berichten die aldaar van de geneeskundige dienst uitgaan tweetalig zijn.

Uit een onderzoek bleek dat de C. O. O. van Leuven een concessiecontract met de Universiteit van Leuven heeft gesloten, waarbij het geneeskundig en verplegend personeel door de Universiteit wordt aangesteld.

De Afdeling oordeelde dat de C. O. O. van Leuven de concessiehouder niet van het naleven van de taalwet kan ontslaan, taalwet waardoor zij zelf gebonden is.

Bovendien wordt de C. O. O. niet ontslagen van de toepassing van de taalwet door de aanstelling, uit welke hoofde ook, van private medewerkers.

Voorts verklaarde de Afdeling dat wat de binnendienst betreft artikel 10 van de wet van 2 augustus 1963 van toepassing is en dat de berichten voor het publiek onder artikel 11 van dezelfde wet vallen.

De Afdeling acht ook het bijhouden van medische dossiers in een andere taal dan het Nederlands en de aanwezigheid van tweetalige berichten in strijd met de wet.

Beslissing genotificeerd op 4 maart 1964.

Beslissing van 9 februari 1965 : Dossier n° 1046. — Verzoek op 22 december 1964 ingediend in het Nederlands.

Dit verzoek had betrekking op de aanstelling van een leraar van de Franse taalrol te Tienen.

De Afdeling oordeelde dat waar zij wel bevoegd is voor de administratieve handelingen van de schooloverheden, zij krachtens artikel 1, § 1, 1°, van de wet van 2 augustus 1963 niet bevoegd is voor de onderwijszaken die bij een andere wet zijn geregeld en met name de wet van 30 juli 1963.

De Afdeling verklaarde zich dan ook onbevoegd.

Beslissing genotificeerd op 12 maart 1965.

Beslissing van 16 februari 1965 : Dossier n° 515. — Deze beslissing behelst een vraag tot de Minister van Binnenlandse Zaken om toepassing van sancties bij toepassing van artikel 50 van de wet van 2 augustus 1963.

De Afdeling motiveert hare beslissing door het feit dat niet het minste gevolg werd gegeven aan hare beslissing van 24 juli 1964 (dossier n° 515) en dat voor de nieuwe overtredingen van de taalwet een niet terzake dienende verantwoording werd gegeven.

Beslissing genotificeerd op 10 maart 1965.

Beslissing van 16 januari 1965 : Dossier n° 697. — Door de gemeenteraad van Bredene werd, overeenkomstig artikel 11, § 3, op 5 februari 1965 besloten de berichten en mededelingen voor de toeristen in het Nederlands, het Frans, het Duits en het Engels te stellen.

Deze beslissing werd binnen de wettelijk gestelde termijn, te weten op 12 februari 1965, aan de V. C. T. medegedeeld.

Daar Bredene klaarblijkend een toeristisch centrum is, verklaarde de Afdeling de beslissing in overeenstemming met de wet.

Beslissing genotificeerd op 12 maart 1965.

Beslissing van 16 februari 1965 : Dossier n° 813. — Verzoek op 20 september 1964 in het Nederlands ingeleid.

Dit verzoek had betrekking :

1° op tweetalige borden voor het parkeren;

2° op autobewakers met Franstalige of tweetalige armbanden te Blankenberge.

Wat punt 1 betreft, had de Afdeling reeds beslist dat de tweetalige teksten op verkeersborden strijdig zijn met de wet (beslissing van 24 juli 1964, dossier n° 515).

Wat de autobewakers op de geconcedeerde parkeerplaatsen betreft, kan de gemeente aan de concessiehouder niet het recht verlenen af te wijken van de wet van 2 augustus 1963, wet waardoor zijzelf gebonden is. Artikel 10 van de wet van 2 augustus 1963 is dus eveneens toepasselijk op het taalgebruik in binnendiensten bij de geconcedeerde parkeerplaatsen, terwijl artikel 11 toepasselijk is op de berichten en mededelingen voor het publiek uitgaande van de geconcedeerde parkeerplaatsen. De Afdeling oordeelde die kwestieuze armbanden, gedragen op de geconcedeerde parkeerplaatsen, als in strijd met de wet.

Wat de armbanden betreft, gedragen door autobewakers, op de openbare weg en die in geen enkele rechtsverhouding staan tot de gemeenten doch op eigen initiatief handelen, oordeelde de afdeling de klacht ongegrond.

Beslissing genotificeerd op 10 maart 1964.

Beslissing van 16 februari 1965 : Dossier n° 980. — Verzoek op 20 november 1964 in het Nederlands ingeleid.

Dit verzoek had betrekking op het feit dat de firma Leyland-Triumph te Mechelen Franstalige briefhoofden met Franstalige adressen heeft.

De Afdeling oordeelde dat die bescheiden niet vallen onder artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963 en verklaarde de klacht ongegrond.

Beslissing genotificeerd op 12 maart 1965.

Beslissing van 16 februari 1965 : Dossier n° 1094. — Verzoek op 2 februari 1965 in het Nederlands ingeleid.

Dit verzoek had betrekking op het feit dat in een te Mechelen verkochte doos waspoeder van de Firma Procter and Gamble te Brussel, zich een eentalige reklameaankondiging bevond.

De Afdeling oordeelde dat het kwestieuze bescheid niet valt onder artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963 en verklaarde de klacht ongegrond.

Beslissing genotificeerd op 12 maart 1965.

Beslissing van 16 februari 1965 : Dossier n° 910. — Verzoek op 28 oktober 1964 ingeleid in de Nederlandse taal.

Dit verzoek had betrekking op het feit :

1° dat bij de Technische Stadsschool (Victor-Baudouin-Instituut) te Tienen nog Franse klassen bestaan;

2° dat deze stadsschool nog tweetalig drukwerk en tweetalig brief- en omslagpapier gebruikt.

Wat ten 1° betreft verklaarde de Afdeling zich onbevoegd omdat terzake de wet van 30 juli 1963 toepasselijk is.

Wat ten 2° betreft werden de feiten in strijd met artikel 11, § 1, van de wet van 2 augustus 1963 verklaard omdat die briefhoofden en gedrukte vermeldingen als mededelingen voor het publiek moeten worden beschouwd.

Beslissing genotificeerd op 23 maart 1965.

Beslissing van 23 februari 1965 : Dossier n° 1044. — Verzoek op 22 december 1964 ingeleid in de Nederlandse taal.

Dit verzoek had betrekking op het voorkomen van een tweetalig opschrift op het postkantoor te Knokke, Lippenslaan.

Dit opschrift werd in strijd met artikel 11, § 1 van de wet van 2 augustus 1963 verklaard omdat de berichten voor het publiek uitgaande van plaatselijke diensten in het Nederlandse taalgebied uitsluitend in het Nederlands dienen te worden gesteld.

Beslissing genotificeerd op 25 maart 1965.

Beslissing van 23 februari 1965: Dossier n° 1045. — Verzoek op 22 december 1964 ingeleid in de Nederlandse taal.

Dit verzoek had betrekking op het feit dat in het vrederecht te Tienen verscheidene Franstalige opschriften voorkomen.

Deze opschriften waren aangebracht door de stadsoverheid op een gebouw dat eigendom is van de stad.

De Franstalige en tweetalige opschriften werden in strijd met artikel 11, § 1 van de wet van 2 augustus 1963 verklaard omdat de plaatselijke diensten in het Nederlandse taalgebied de berichten voor het publiek uitsluitend in het Nederlands dienen te stellen.

Beslissing genotificeerd op 24 maart 1965.

Beslissing van 23 februari 1965: Dossier n° 1058. — Verzoek op 9 januari 1965 in het Nederlands ingeleid.

Dit verzoek had betrekking op het feit dat door het postkantoor te Buggenhout tweetalige kleeftandjes « Inconnu - Onbekend » en een tweetalige stempel « Retour à l'expéditeur - Terug aan afzender » worden gebruikt.

De kleeftandjes « Inconnu - Onbekend » zijn te beschouwen als een mededeling van het ene postkantoor aan het andere en vallen dus onder de toepassing van artikel 10 van de wet van 2 augustus 1963 dat de betrekkingen tussen de diensten onderling regelt.

Het tweetalige kleeftandje dat het postkantoor te Buggenhout gebruikt om aan een ander postkantoor in het Nederlandse taalgebied of in Brussel-Hoofdstad mede te delen dat de geadresseerde onbekend is, werd in strijd met de wet verklaard.

De stempel « Retour à l'expéditeur - Terug aan afzender » werd door de Afdeling als een mededeling van een plaatselijke dienst aan een particulier beschouwd; artikel 12 van de wet van 2 augustus 1963 werd terzake toepasselijk geacht.

De tweetalige stempel « Retour à l'expéditeur - Terug aan afzender » welke door het postkantoor te Buggenhout wordt gebruikt om aan een particulier in het Nederlandse taalgebied mede te delen dat het door hem verzonden stuk onbestelbaar is, werd in strijd met de wet verklaard.

Beslissing genotificeerd op 25 maart 1965.

Beslissing van 23 februari 1965: Dossier n° 637. — Verzoek op 11 augustus 1964 ingeleid in het Frans.

Dit verzoek beoogt een faciliteitenstelsel in te voeren gedurende de vakantiemaanden bij de gewestelijke dienst P. T. T. te Veurne.

Volgens de Afdeling kan een eentalige dienst in zijn binnendiensten en in zijn betrekkingen met andere diensten enkel de taal van het gebied gebruiken. Voorts kan geen enkel personeelslid bij die dienst verplicht worden een andere dan de taal van het gebied te gebruiken.

Beslissing genotificeerd op 25 maart 1965.

* * *

c) Een tweede reeks dossiers bij de Nederlandse Afdeling ingeleid heeft betrekking op verzoeken die reeds in overweging werden genomen doch waarvoor nog geen beslissing werd getroffen op 28 februari 1965.

Deze rubriek wordt eveneens in chronologische volgorde van de datum van in overwegingneming opgesteld.

Dossier n° 68. — Verzoek in het Nederlands op 9 oktober 1963 ingeleid.

Dit verzoek heeft betrekking op het feit dat de Kliniek van « De Verenigde Textielnijverheden » (Gemeenschappelijke Kas tegen Arbeidsongevallen) nog steeds Franstalige geneeskundige documenten afgeeft bij arbeidsongevallen.

Dit verzoek werd op 22 oktober 1964 in overweging genomen.

Dossier n° 632 II. — Verzoek op 7 augustus 1964 in het Nederlands ingeleid.

Dit verzoek heeft betrekking op het feit dat in Overijse en langs de autoweg te Zellik grote borden met Nederlandse en Franse teksten inzake verkeer voorkomen.

Het verzoek werd op 1 december 1964 in overweging genomen.

Dossier n° 632 III. — Verzoek in het Nederlands op 7 augustus 1964 ingeleid.

Dit verzoek heeft betrekking op het feit dat in de Parkstraat te Vilvoorde nog tweetalige aanduidingen voorkomen op een omvormingsstation, behorende aan de Société Bruxelloise du Gaz et de l'Electricité.

Daar het met de taalwet in strijd zijnde feit te Vilvoorde is gelocaliseerd, verklaart de Nederlandse Afdeling zich bevoegd. Het verzoek om tussenkomst werd op 1 december 1964 in overweging genomen.

Dossier n° 632 IV. — Verzoek op 7 augustus 1964 in het Nederlands ingeleid.

Dit verzoek heeft betrekking op het feit dat in het eindstation van de Brusselse Tramwegen te Tervuren alle aanduidingen tweetalig zijn.

Dit verzoek werd op 1 december 1964 in overweging genomen.

Dossier n° 708. — Beslissing van de Intercommunale Vereniging « De Belgische Westkust » op 31 augustus 1964 aan de Vaste Commissie voor Taaltoezicht toegezonden inzake het gebruik van minstens drie talen voor berichten en mededelingen aan toeristen.

Deze zaak werd op 17 september 1964 in overweging genomen.

Dossier n° 815. — Verzoek op 20 september 1964 ingeleid in het Nederlands.

Dit verzoek heeft betrekking op het feit dat te Erps-Kwerps een tweetalig bord voorkomt.

Dit verzoek werd op 1 december 1964 in overweging genomen.

Dossier n° 709. — Verzoek op 1 september 1964 ingeleid in het Nederlands.

Dit verzoek heeft betrekking op tweetalige kennisgeving van debet door de Société Bruxelloise du Gaz et de l'Electricité afgegeven aan de inwoners van Zaventem.

Dit verzoek werd op 1 december 1964 in overweging genomen.

Dossier n° 816. — Verzoek op 20 september 1964 ingeleid in het Nederlands.

Dit verzoek heeft betrekking op het feit dat in de Wambekestraat te Steenokkerzeel een onderstation staat met het opschrift « Danger de mort - Doodsgevaar ».

Dit verzoek werd op 9 februari 1965 in overweging genomen.

Dossier n° 929. — Verzoek op 27 oktober 1964 in het Nederlands ingeleid.

Dit verzoek heeft betrekking op het feit dat flagrante overtredingen van de taalwet in bestuurszaken zouden zijn begaan bij de laatste gemeenteverkiezingen te Brussel.

Dit verzoek werd op 1 december 1964 in overweging genomen.

Dossier n° 897. — Verzoek op 26 oktober in het Nederlands ingeleid.

Dit verzoek heeft betrekking op het feit dat door de firma Gyprol te Wijnegem de onderrichtingen voor het bedienend personeel in het Frans worden opgesteld.

Dit verzoek werd op 1 december 1964 in overweging genomen.

Dossier n° 966 A. — Verzoek op 22 december 1964 in het Nederlands ingeleid.

Dit verzoek heeft betrekking op de voordracht van een Nederlands-onkundige persoon voor het burgemeesterschap te Bellem.

Dit verzoek werd op 9 februari 1965 in overweging genomen.

Dossier n° 966 B. — Verzoek op 14 december 1964 in het Nederlands ingeleid.

Dit verzoek heeft betrekking op het feit dat een persoon, met onvoldoende kennis van het Nederlands voor het burgemeesterschap te Lanaken werd voorgedragen.

Dit verzoek werd op 9 februari 1965 in overweging genomen.

Dossier n° 1043. — Verzoek op 22 december 1964 in het Nederlands ingeleid.

Dit verzoek heeft betrekking op het afgeven door « Arbeiderssteun en Pensioenkas der gemengde Vakken » te Antwerpen van Franstalige kleefstrookjes welke op de formulieren voor de apotheker moeten worden geplaatst.

Dit verzoek werd op 9 februari 1965 in overweging genomen.

Dossier n° 1036. — Verzoek op 22 december 1964 in het Nederlands ingeleid.

Dit verzoek heeft betrekking op het feit dat het Grootwarenhuis « Au Bon Marché » te Brugge aan het personeel tweetalige mededelingen doet.

Dit verzoek werd op 9 februari 1965 in overweging genomen.

Dossier n° 1074. — Verzoek op 19 januari 1965 in het Nederlands ingeleid.

Dit verzoek heeft betrekking op het feit dat een persoon te Sint-Kwintens-Lennik zijn boekhouding in het Frans voert.

Dit verzoek werd op 9 februari 1965 in overweging genomen.

Dossier n° 1118. — Verzoek op 25 januari 1965 in het Nederlands ingeleid.

Dit verzoek heeft betrekking op taalovertradingen te Oostduinkerke (gestencilde tweetalige berichten, vertaling van straten en wijken).

Dit verzoek werd op 23 februari 1965 in overweging genomen.

Dossier n° 1086. — Verzoek op 26 januari 1965 in het Nederlands ingeleid.

Dit verzoek heeft betrekking op de volgende feiten :

1° een Nederlandsonkundig persoon werd te Halle in de Nijverheidsschool benoemd;

2° de briefwisseling van deze school met het Nederlandse taalgebied is tweetalig of ééntalig Frans.

Dit verzoek werd op 9 februari 1965 in overweging genomen.

Dossier n° 1095. — Verzoek op 4 februari 1965 ingeleid in het Nederlands.

Dit verzoek heeft betrekking op taalwetovertradingen te Tervuren inzake straatnaamborden, belastingbrieven, oproepingsbrieven, gemeenteraadszittingen, aanplakbrieven, schuldvorderingen alsmede het ophalen van schoolkinderen voor Franse scholen.

Dit verzoek werd op 23 februari 1965 in overweging genomen.

* * *

d) Aanhangig gemaakte dossiers.

Tenslotte heeft de Nederlandse Afdeling nog een reeks dossiers die bij haar werden ingeleid maar nog steeds in het stadium van het vóóronderzoek zijn en derhalve nog niet in overweging werden genomen.

Dossier n° 925. — Verzoek op 3 november 1964 in het Nederlands ingeleid.

Dit verzoek heeft betrekking op het feit dat aan verzoeker een tweetalige uitnodiging werd gezonden voor een plechtigheid die door « Leger & Natie » in een stad van het Nederlandse taalgebied werd ingericht.

Dossier n° 792. — Verzoek op 14 december 1964 in het Nederlands ingeleid.

Dit verzoek heeft betrekking op het feit dat artikel 41, van de wet van 2 augustus 1963 door de Compagnie Maritime Belge te Antwerpen niet werd geëerbiedigd wat de documenten voor het personeel betreft.

Dossier n° 1093. — Verzoek op 30 januari 1965 in het Nederlands ingeleid.

Dit verzoek heeft betrekking op de wegsignalisatie in het Nederlandse taalgebied.

Dossier n° 1107. — Verzoek op 12 februari 1965 in het Nederlands ingeleid.

Dit verzoek heeft betrekking op het feit dat te Hoeilaart de verzoeker door een Franstalig bediende van de Intercommunale « Interdyle » werd te woord gestaan.

Dossier n° 1103. — Verzoek op 12 februari 1965 in het Nederlands ingeleid.

Dit verzoek heeft betrekking op taalovertradingen begaan door firma's en griffies uit het Nederlandse taalgebied in verband met publicaties in het *Belgisch Staatsblad*.

Dossier n° 1115. — Verzoek op 17 februari 1965 in het Nederlands ingeleid.

Dit verzoek heeft betrekking op het feit dat op formulieren van de Onderlinge Maatschappij voor Gezinsvergoedingen te Antwerpen, een Franstalige tekst voorkomt.

Dossier n° 1110. — Verzoek op 19 februari 1965 in het Nederlands ingeleid.

Dit verzoek heeft betrekking op het feit dat vele registers van het Kadaster te Antwerpen nog Franstalig zijn.

Dossier n° 1120. — Verzoek op 19 februari 1965 in het Nederlands ingeleid.

Dit verzoek heeft betrekking op het feit dat firma's in het Nederlandse taalgebied nog steeds in het Frans publiceren in het *Belgisch Staatsblad*.

V. BESCHOUWINGEN.

1. — Over de activiteiten van de V. C. T. werd, in wat voorafgaat, voldoende commentaar verstrekt. Er blijven evenwel twee aspecten waaromtrent weinig werd gezegd, nl. hoe de verhoudingen, op stuk van taal, liggen in verband met ingeleide dossiers en welke de artikelen van de wet zijn waaromtrent vooral om advies wordt gevraagd of die het voorwerp van klachten uitmaken.

In een overzichtelijke statistiek wordt hieronder weergegeven, voor vragen om advies, klachten en problemen die verband houden met examens, in welke verhouding de dossiers in het Nederlands, het Frans of het Duits werden ingeleid. Dit voor de plenaire vergadering van de Commissie, de Nederlandse afdeling en de Franse afdeling.

Tevens wordt een algemeen totaal voor de activiteit van de V. C. T. aangegeven.

	Totaal	Vragen om advies	Klachten	Examens
<i>Plenaire vergad. :</i>				
Ingeleid	269-197 N 70 F 2 D	121-87 N 34 F	144-108 N 34 F 2 D	4-2 N 2 F
Behandeld	13-9 N 4 F	10-8 N 2 F	1-1 N	2-2 F
In overweging ...	29-17 N 12 F	16-9 N 7 F	12-7 N 5 F	1-1 N
Aanhangig	227-171 N 54 F 2 D	95-70 N 25 F	131-100 N 29 F 2 D	1-1 N
<i>Franse afdeling :</i>				
Ingeleid	5-5 F		5-5 F	
Behandeld	3-3 F		3-3 F	
In overweging ...	2-2 F		2-2 F	
<i>Nederlandse afd. :</i>				
Ingeleid	76-74 N 2 F	25-24 N 1 F	50-49 N 1 F	1-1 N
Behandeld	50-48 N 2 F	24-23 N 1 F	25-24 N 1 F	1-1 N
In overweging ...	18-18 N	1-1 N	17-17 N	
Aanhangig	8-8 N		8-8 N	

N = Verzoek in het Nederlands ingeleid.
F = Verzoek in het Frans ingeleid.
D = Verzoek in het Duits ingeleid.

	Totaal	Vragen om advies	Klachten	Examens
<i>Algemeen totaal :</i>				
Ingeleid	350-271 N 77 F 2 D	146-111 N 35 F	199-157 N 40 F 2 D	5-3 N 2 F
Behandeld	66-57 N 9 F	34-31 N 3 F	29-25 N 4 F	3-1 N 2 F
In overweging ...	49-35 N 14 F	17-10 N 7 F	31-24 N 7 F	1-1 N
Aanhangig	235-179 N 54 F 2 D	95-70 N 25 F	139-108 N 29 F 2 D	1-1 N

N = Verzoek in het Nederlands ingeleid.
F = Verzoek in het Frans ingeleid.
D = Verzoek in het Duits ingeleid.

2. — Na enkele maanden activiteit heeft de V. C. T. zich reeds een idee kunnen vormen van de toepassingsfeer van de wet, meer bepaald wat betreft de artikelen waaromtrent zij het meest geraadpleegd werd of waartegen het grootste aantal klachten werd ingeleid.

Hierna volgt een beknopt overzicht van de bijzonderste gegevens daaromtrent :

a) In verband met de toepassing van de wet van 8 november 1962 heeft de V. C. T. enkele dossiers in behandeling genomen, meer bepaald wat betreft artikel 4 waarbij bepaald wordt dat berichten en mededelingen in de twee landstalen moeten gesteld worden in de taalgrensgemeenten.

Dat was het geval voor een verzoek om advies. Hetzelfde artikel handelt ook over de taalkennis van het personeel in dezelfde gemeenten; hierover gingen vier dossiers.

b) In zeven gevallen heeft de V. C. T. zich onbevoegd verklaard. Het ging er om dossiers die bij de Commissie werden ingeleid maar waarvan het voorwerp valt onder de toepassing van de wet op de taalregeling van het onderwijs, het leger, enz.

c) In één geval verklaarde de V. C. T. het verzoek onontvankelijk omdat de klacht handelde over een inzicht en niet over een met de wet strijdige daad.

d) Het gebeurde ook dat bij de V. C. T. verzoeken aanhangig werden gemaakt in verband met overtredingen van de wet van 2 augustus 1963 doch dat de klacht zonder voorwerp was geworden, aangezien de gewraakte toestanden verholpen waren vooraleer de V. C. T. haar beslissing kon treffen. Dit geldt voor vier dossiers.

e) Wat nu de toepassing van de wet van 2 augustus 1963 betreft, zijn er bepaalde artikelen die bijzonder de aandacht schijnen gaande te houden.

Voor artikel 1 van de wet, dat handelt over de toepassingsfeer, werden inderdaad twaalf dossiers onderzocht. Het ging er vooral om uit te maken of de wet al dan niet van toepassing was op bepaalde diensten in de zin van deze wet.

De taal van de binnendienst, waarover artikel 10 handelt, werd onderzocht voor vijf dossiers.

Artikel 11 is onbetwistbaar het artikel waarover de V. C. T. het meest werd geraadpleegd. De taal waarin

berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn, moeten worden gesteld en tevens de taal van berichten en mededelingen voor toeristen in de toeristische centra gaven aanleiding tot het onderzoek van 28 dossiers. Veertien daarvan gingen uit van gemeenten die om afwijking verzochten als toeristische centra. Drie waren vragen om advies en elf klachten tegen taalgebruik bij berichten of mededelingen.

De taal voor de betrekkingen van de plaatselijke diensten met de particulieren, waarvan sprake in artikel 12 van de wet, werd door de Commissie onderzocht in functie van zes dossiers.

Tenslotte dient gewezen op de toepassing van artikel 41 dat betrekking heeft op het gebruik van de talen in de private nijverheids-, handels- en financiebedrijven. Terzake heeft de V. C. T. zes dossiers behandeld en een jurisprudentie nader bepaald althans wat één aspect van de toepassingssfeer van dat artikel betreft, nl. de taal van de facturen. Wat berichten, mededelingen, akten, getuigschriften en formulieren bestemd voor het personeel betreft, werden eveneens een paar beslissingen getroffen.

Het ligt evenwel voor de hand dat de toepassing van dat artikel 41 van de wet, dat totaal nieuw is en, voor de eerste maal, de private bedrijven aan de toepassing van de wet op het gebruik van de talen onderwerpt, tot een nog grondiger studie en onderzoek aanleiding zal geven.

In verband met de toepassing van de wet op de centrale overheidsdiensten heeft de V. C. T. de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt van advies gediend omtrent een ontwerp van onderrichtingen betreffende de toepassing van artikel 32 (dossier n° 514).

De V. C. T. bracht ook advies uit bij de Minister van Buitenlandse Zaken wat de kennis van de tweede taal betreft, voor het personeel van de buitenlandse diensten waarover artikel 36 handelt. Het gebeurde naar aanleiding van het onderzoek van de dossiers n° 631 en 1055.

De V. C. T. heeft ook beslissingen getroffen omtrent de toepassing van andere artikelen van de wet, echter niet in die mate dat daaruit zou blijken dat deze artikelen de bijzondere aandacht van de overheidsinstanties of van de openbare opinie gaande houden.

3. — Aan de hand van de statistiek die voorafgaat kan worden vastgesteld dat de V. C. T. van bij haar installatie overstelpt werd met vragen om advies en met klachten.

Niettegenstaande een zeer drukke activiteit gedurende acht maanden kan een zekere achterstand in het behandelen van de dossiers niet worden geloofend.

Deze toestand is vooral aan twee oorzaken te wijten :

Een eerste oorzaak van deze achterstand dient gezocht in het feit dat het personeelskader, van bij het vertrek, onvoldoende was en dan nog slechts geleidelijk werd gestoffeerd.

Bij de beoordeling van de werkzaamheden van de V. C. T. zal men er derhalve moeten rekening mee houden dat de onvolledige bezetting van haar personeelskader haar gedurende vele maanden in de onmogelijkheid stelde haar taak naar behoren te vervullen en dit ondanks de bijzondere inspanningen die de aangewezen personeelsleden, zowel als de leden van de Commissie zelf, geleverd hebben.

De Commissie heeft trouwens in haar moties van 5 november 1964 en 28 januari 1965 de aandacht van de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt op deze toestand gevestigd en op een oplossing aangedrongen.

De tweede oorzaak is onbetwistbaar dat de leden van de V. C. T. van meet af aan geconfronteerd werden met de praktische toepassing van de wet.

T.a.v. het groot aantal ingeleide dossiers moest worden gezocht naar een bepaalde werkwijze ten einde de meest dringende en belangrijke zaken voorrang te verlenen. De geleidelijke toepassing van de wet en haar interpretatie gaven aanleiding tot grondige studie van al de voorbereidende parlementaire werkzaamheden ten einde de wil van de wetgever klaar en duidelijk af te lijnen.

Dit was o.m. het geval wat betreft de toepassing van artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963.

Dat artikel van de wet is een essentiële nieuwigheid t.a.v. de wetgeving van 1932, doordien het slaat op de private nijverheids-, handels en financiebedrijven die vroeger aan geen enkele verplichting onder taaloogpunt waren onderworpen.

Krachtens deze bepaling zijn de bedoelde bedrijven er namelijk toe gehouden voor de akten en bescheiden die voorgeschreven zijn bij de wetten en reglementen en voor die welke bestemd zijn voor hun personeel de taal te gebruiken van het gebied waar hun exploitatiezetel of ondergeschieden exploitatiezetels gevestigd zijn.

Het is niet moeilijk zich de terugslag in te denken welke de toepassing van dat artikel zowel voor de bedrijven als voor hun cliënteel kan medebrengen inzonderheid op economisch en financieel gebied.

De Commissie heeft het probleem breedvoerig onderzocht en vooraleer zich uit te spreken over de haar voorgelegde concrete gevallen, heeft zij eraan gehecht een maximum aan inlichtingen in te winnen : grondige studies werden namelijk door leden van de Commissie gedaan.

Dat voorbeeld is niet alleenstaand maar geldt voor alle belangrijke aspecten van de wet. De openbare opinie weet dat deze aangelegenheden talrijk en dikwijls kies zijn en van uiterst groot belang voor de toekomstige betrekkingen tussen de taalgemeenschappen. Daarom ook heeft de V. C. T. het op prijs gesteld niet lichtvaardig te werk te gaan maar zich met alle mogelijke waarborgen te omringen vooraleer stelling te nemen.

Terzake zij ook nog aangestipt dat al dit werk diende gepresteerd zonder dat de leden en het personeel over het vereiste materiaal en de nodige documentatie beschikten.

Dat alles neemt niet weg dat er een achterstand is en dat deze dient opgeslorpt. De V. C. T. heeft dit reeds aanvoeld en schikkingen getroffen.

Zij zal vooraf een schifting van de dossiers doorvoeren ten einde na te gaan welke de meest dringende zijn en tevens vast te stellen of sommige aangelegenheden niet reeds voorbijgestreefd of opgelost zijn.

Anderzijds zal de praktijk van de laatste maanden de Commissie in de mogelijkheid stellen bepaalde dossiers vlugger af te werken dan dat in het verleden het geval was. Geleidelijk wordt, voor sommige artikelen van de wet, een interpretatie vastgelegd zodat de fundamentele problemen niet opnieuw dienen bestudeerd maar alleen de bijzondere aspecten of omstandigheden moeten onderzocht worden.

4. — Volgt een vierde beschouwing. De V. C. T. is inderdaad de mening toegedaan dat zij niet alleen adviseerend of repressief moet optreden maar dat haar ook een taak van voorlichting en vorming is toebedeeld.

Het jaarverslag brengt op dat vlak slechts een gedeeltelijke oplossing, aangezien het tijdperk tussen de beslissingen en hun publicatie veel te groot is om inzake voorlichting doeltreffend te zijn.

De Commissie denkt er dan ook aan haar adviezen en beslissingen op geregelde tijdstippen ter kennis van de Overheidsinstanties en van de Openbare opinie te brengen.

Een formule van geregelde voorlichting zal er onbetwistbaar toe bijdragen de juiste draagwijdte van de wet beter te doen kennen, de interpretatie ingang te doen vinden en derhalve de toepassing ervan gemakkelijker te maken. Dit kan o.m. de verstandhouding en de toenadering tussen de verschillende taalgemeenschappen gunstig beïnvloeden.

De V.C.T. is van oordeel dat daaraan kan worden voldaan door het uitgeven van een « taalcodex ». Daarin zouden, naast de wetgeving en de reglementering, de arresten van de Raad van State, de vonnissen van de burgerlijke rechtbanken, de beslissingen van de V.C.T. opgenomen worden.

Voor de uitwerking van deze idee wordt gedacht aan een uitgave met losse bladen die gemakkelijk kunnen ingevoegd of weggenomen en vervangen worden.

Het ligt voor de hand dat zulk initiatief nog nader dient onderzocht. Indien er voor de publicatie van de beslissingen van de V.C.T. inzake klachten geen probleem schijnt te rijzen, dan is de toestand helemaal anders wat de adviezen betreft. De Commissie meent inderdaad dat, indien ruchtbaarheid kan worden gegeven aan de door haar uitgebrachte adviezen die, bij toepassing van artikel 54, § 2, verplicht worden gevraagd, geen ruchtbaarheid dient gegeven aan de adviezen die haar, niet verplicht, worden gevraagd.

Over het principe van de voorlichting en vorming schijnt alle twijfel weggenomen. De concrete uitwerking ervan dient nog nader en in al haar aspecten bestudeerd.

5. — De V.C.T. hecht veel belang aan de controle op de uitvoering van haar beslissingen en geregeld verzoekt zij bepaalde instanties er om daarvan op de hoogte te worden gehouden.

Zij stelt evenwel vast dat op dat stuk nog alles niet vlot schijnt te verlopen. Overheidsdiensten, zowel centrale als provinciale en gemeentelijke, nemen initiatieven of geven instructies in verband met de toepassing van de taalwetgeving zonder dat de V.C.T. daarvan op de hoogte wordt gebracht.

In vele gevallen verneemt de V.C.T. ook niets van het gevolg dat aan haar beslissingen wordt gegeven, dat is o.m. het geval met de adviezen die zij, bij toepassing van artikel 54, § 2, uitbrengt.

De Commissie meent derhalve dat zij, binnen een redelijke termijn, het gevolg moet kennen dat aan haar beslissing wordt gegeven en verzoekt de betrokken instanties daarmee rekening te willen houden.

6. — De praktijk van de laatste maanden heeft aangetoond dat de V.C.T., in bepaalde gevallen, voor moeilijkheden wordt geplaagd bij ontstentenis van de samenvatting van bepaalde artikelen van de wet van 28 juni 1932, gewijzigd bij de wet van 8 november 1962, met de bepalingen van de wet van 2 augustus 1963.

Deze mogelijkheid wordt inderdaad bepaald bij artikel 57 van de wet van 2 augustus 1963 en de V.C.T. meent dat het wenselijk is hieraan gevolg te geven.

7. — Tenslotte zij er op gewezen dat een ganse reeks koninklijke besluiten dienen getroffen in uitvoering van de wet van 2 augustus 1963 en dit na raadpleging van de V.C.T.

Dat is het geval voor de toepassing van artikelen 40, 42 en andere.

De V.C.T. dringt er bij de bevoegde instanties op aan ten spoedigste omtrent deze besluiten te worden geraadpleegd.

VI. SUGGESTIES.

Bij het beëindigen van het voorgelegd verslag acht de Commissie, steunend op artikel 54, § 1 van de wet, het onontbeerlijk de aandacht van de Regering te vestigen op twee problemen waarvan de belangrijkheid haar is gebleken in de loop van de eerste maanden van haar werkzaamheden.

Het gaat in de eerste plaats om de te grote afhankelijkheid van de Commissie ten aanzien van de uitvoerende macht en in de tweede plaats om het fundamenteel probleem van de betrekkingen tussen de taalgemeenschappen in het land.

1. Afhankelijkheid van de Commissie ten aanzien van de uitvoerende macht.

De opdracht van de Commissie zoals deze werd bepaald onder Hoofdstuk III van het voorgelegde verslag bestaat erin te waken voor de wijze waarop de wet van 2 augustus 1963 wordt toegepast door de natuurlijke en rechtspersonen bedoeld bij artikel 1: deze taak van toezicht strekt zich bijgevolg onder meer uit over alle bedrijvigheden van de uitvoerende macht in dit verband.

De Commissie zou bijgevolg om haar taak naar wens van de wetgever te kunnen vervullen moeten genieten van een zo volledig mogelijke onafhankelijkheid met betrekking tot de uitvoerende macht.

Zulks is nochtans in werkelijkheid niet het geval en men moet wel vaststellen dat wat de twee hierin uiteengezette standpunten betreft de Commissie zich in een te strakke ondergeschiktheid bevindt ten aanzien van de uitvoerende macht.

a) Wat het administratief personeel betreft.

Zoals hierboven werd uiteengezet, wordt de Commissie bijgestaan door haar door de Regering ter beschikking gestelde Rijksambtenaren. Bedoelde ambtenaren behoren tot het kader van het Ministerie van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt (Nationale Zaken) en hangen hiervan af wat hun aanwerving, hun statuut en hun loopbaan betreft.

Zonder twijfel heeft de Voorzitter van de Commissie krachtens de koninklijke besluiten van 17 maart en 29 juli 1964 gezag over bedoeld personeel en leidt hij hun werkzaamheden.

Nochtans blijkt dit gezag in werkelijkheid nogal illusoir wanneer men beschouwt dat de voorzitter geen Rijksambtenaar is, dat hij in feite geen enkele wettelijke mogelijkheid van een rechtstreekse inmenging in de loopbaan van bedoelde ambtenaren heeft, hetzij in verband met hun aanwerving, hetzij op gebied van de tucht of van de bevorderingen. *A fortiori* heeft de Commissie nog minder gezag daar noch de wet noch de uitvoeringsbesluiten bepalingen in die zin voorschrijven.

Onbetwistbaar is deze dubbele afhankelijkheid van de ambtenaren die de Commissie bijstaan van aard, haar werkelijke onafhankelijkheid ten aanzien van de uitvoerende macht te beknotten.

Een andere overweging kan nog worden geformuleerd in verband met de administratieve dienst. De voor het ogenblik in dienst zijnde ambtenaren werden bij de Commissie geaffecteerd hetzij omwille van een bevordering hetzij op hun uitdrukkelijke aanvraag. Zij vervullen bijgevolg graag

hun taak en de atmosfeer van de administratieve dienst is kennelijk uitstekend.

De Commissie wenst bovendien de nadruk te leggen op de samenwerking die tussen haar leden en de administratieve dienst harmonisch, in een klimaat van goede wil en wederzijdse achting werd tot stand gebracht.

Indien nochtans bedoelde ambtenaren later zouden moeten vaststellen dat omwille van het huidig statuut van de Commissie en van haar personeel hun loopbaan zou kunnen vertraagd of zelfs onderbroken worden bij ontstentenis van normale bevorderingsmogelijkheden dan zou de atmosfeer ongetwijfeld verslechteren. Het is duidelijk dat de meest verdienstelijke ambtenaren zouden trachten hun loopbaan ergens anders voort te zetten en dat de Voorzitter niet anders zou kunnen dan hen hierin te helpen.

De Commissie is derhalve van mening dat het wenselijk ware dat haar administratieve dienst met een bijzonder statuut zou bedeeld worden.

Enerzijds zou het personeel rechtstreeks en uitsluitend onder het gezag dienen geplaatst van de Voorzitter die volgens de te bepalen modaliteiten de juiste bevoegdheid in verband met de aanwerving, de bevorderingen en de tucht zouden ontvangen.

Anderzijds zou het bijzonder statuut aan de ambtenaren dienen toe te laten een normale loopbaan te volbrengen in de schoot van de administratieve dienst.

De Commissie is overigens van mening dat bedoeld statuut niet zou dienen te worden opgelegd aan de huidige in functie zijnde ambtenaren en dat de betrokkenen bij gelegenheid van het van kracht worden van een nieuw statuut zouden moeten kiezen tussen de dienst van de Commissie en het voortzetten van hun normale loopbaan in een ministerieel departement.

b) *Op budgettaire vlak.*

De V. C. T. beschikt niet over een eigen budget, de nodige kredieten voor haar werking zijn vermeld in het algemeen budget van de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt.

Deze toestand heeft voor gevolg dat de afhankelijkheid van de Commissie, dit keer op het financiële vlak, t.a.v. de uitvoerende macht wordt versterkt: de terugslag komt tot uiting voor een reeks problemen waarvan de praktische oplossing vertraagd wordt ten nadele van de goede werking van de Commissie.

* * *

2. *Taak van de Commissie in verband met de betrekkingen tussen de taalgemeenschappen.*

De wetten van 8 november 1962 en van 2 augustus 1963 hadden inzonderheid tot doel de taalgebieden vast te leggen en de homogeniteit van deze gebieden te verstevigen — inzonderheid in verband met de bij de wetgeving van 1932 ingestelde regeling.

De toepassing van de nieuwe en strakkere bepalingen opgelegd aan de Overheidsdiensten en aan de natuurlijke

of rechtspersonen bedoeld bij artikel 1 van de wet van 2 augustus 1963 had voor gevolg dat een fundamenteel probleem, dat door deze wet slechts gedeeltelijk werd beschouwd, in het licht werd gesteld: te weten dit van de betrekkingen tussen de gemeenschappen.

Of het de betrekkingen van de overheidsdiensten onder mekaar of de betrekkingen van de overheidsdiensten met de particulieren betreft, bedoelde betrekkingen zijn noodzakelijk op nationaal vlak zowel van uit het standpunt van de werking van de administratie als onder het oogpunt van de economische en sociale noodwendigheden.

De wet van 2 augustus 1963 houdt dienaangaande sommige bepalingen in.

Inzonderheid is het aldus dat de plaatselijke en gewestelijke diensten gevestigd in ééntalige gebieden kunnen corresponderen met de particulieren die in een ander taalgebied wonen in de taal waarvan de betrokkenen gebruik maken (art. 12 en 23, § 1 van de wet van 2 augustus 1963). Deze bepalingen regelen echter slechts zeer gedeeltelijk het probleem en de wet blijft stom wat de betrekkingen tussen de plaatselijke of gewestelijke diensten gevestigd in verschillende ééntalige gebieden betreft. Wellicht kan hier een oplossing worden gezocht zonder daarom de wet te wijzigen.

De Commissie meent derhalve aan de Regering te mogen suggereren een initiatief te nemen in de zin van een versteviging van de banden tussen de nationale gemeenschappen, initiatief dat steunt op de twee principes van hoffelijkheid en reciprociteit. Het ligt voor de hand dat, in dit vooruitzicht, de Commissie zich volledig ter beschikking van de Regering stelt om dit initiatief in toepassing te brengen.

Afgesloten te Brussel, de 25^e maart 1965.

De Voorzitter.

R. J. RENARD.

De Ondervoorzitter,

L. STEVENS.

De Leden,

E. DE KEMPENEER,
H. DELEECK,
M. GALLE,
A. KINSBERGEN,
E. VAN CAUWELAERT,
A. BERTOUILLE,
A. DE BLEUMORTIER,
L. REMACLE,
V. MICHEL,
V. NYSSEN.

De Secretarissen,

H. E. A. DE GROEVE,
M. FERON.

BIJLAGEN 1 tot 5

- 1) Koninklijk besluit van 2 maart 1964
- 2) Koninklijk besluit van 18 maart 1964
- 3) Koninklijk besluit van 23 maart 1964
- 4) Koninklijk besluit van 17 maart 1964
- 5) Koninklijk besluit van 29 juli 1964

Koninklijk besluit tot regeling van de rechtstoestand van de Voorzitter en van de leden van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht en tot regeling van dezer werking.

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen.

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Gelet op de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik der talen in bestuurszaken, inzonderheid op artikel 53, § 4;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt;

HEBBERN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

HOOFDSTUK I.

De Voorzitter.

Artikel 1. — De Voorzitter van de Commissie legt de door artikel 2 van het decreet van 20 juli 1831 voorgeschreven eed af in handen van de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt.

Artikel 2. — Het is de Voorzitter van de Commissie verboden de feiten bekend te maken, die hij zou kennen ter oorzaak van zijn ambt.

Artikel 3. — Het geldelijk statuut van de Raadsheren bij de Raad van State vindt toepassing op de voorzitter van de Commissie.

Voor de berekening van de periodieke weddeverhoging wordt de Voorzitter van de Commissie die meer dan dertig jaar oud is op het ogenblik van zijn aanwijzing geacht op dertigjarige leeftijd in dienst te zijn getreden.

Artikel 4. — De regelen betreffende het verlof van het Rijkspersoneel vinden toepassing op de voorzitter van de Commissie.

Is de voorzitter afwezig, dan zit het oudste aanwezige lid de Commissie voor.

HOOFDSTUK II.

De leden.

Artikel 5. — De vaste en plaatsvervangende leden van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht leggen de door artikel 2 van het decreet van 20 juli 1831 voorgeschreven eed af in handen van de Voorzitter.

Artikel 6. — Ieder vast lid heeft een plaatsvervanger die hem in geval van afwezigheid vervangt.

Wanneer een vast lid om enige reden zijn mandaat niet kan beëindigen wordt het lid dat hem vervangt tot vast lid benoemd en wordt een nieuw plaatsvervangend lid benoemd voor de verdere duur van het mandaat.

Artikel 7. — Het is de leden verboden de feiten bekend te maken die zij zouden kennen ter oorzaak van hun ambt.

Artikel 8. — De vaste en plaatsvervangende leden van de Commissie ontvangen duizend frank presentiegeld voor iedere vergadering waarvoor zij worden opgeroepen.

Voor het vaststellen van de reis- en verblijfkosten verbonden aan het uitoefenen van hun mandaat, worden de commissieleden gelijkgesteld met de Directeurs-Generaal van de Ministeries. De leden die per auto reizen mogen enkel als reiskosten in rekening brengen de prijs die voor de verplaatsingen in 1^{ste} klasse bij de spoorwegen in gebruik zijn.

Het presentiegeld en de reis- en verblijfkosten zijn betaalbaar per kwartaal.

HOOFDSTUK III.

Artikel 9. — De Nederlandse en de Franse afdelingen van de Commissie komen bijeen in afzonderlijke vergadering op uitnodiging van de voorzitter of op aanvraag van ten minste twee leden van de betrokken afdeling.

De Commissie komt bijeen in voltallige vergadering op uitnodiging van de voorzitter of op aanvraag van ten minste vier leden uit de Commissie.

De Voorzitter leidt de debatten. Hij is niet stemgerechtigd.

Artikel 10. — Het secretariaat van iedere afdeling wordt waargenomen door een ambtenaar uit de administratieve dienst van de Commissie, aangewezen door de Voorzitter.

De secretarissen van de twee afdelingen wonen de voltallige vergaderingen van de Commissie bij. Zij nemen gezamenlijk het secretariaat waar van die vergaderingen.

Artikel 11. — § 1. — De afdelingen kunnen slechts op geldige wijze beraadslagen indien de meerderheid van hun leden aanwezig is.

De adviezen worden met redenen omkleed en ter kennisneming aan de andere afdeling gezonden.

§ 2. — De voltallige vergadering is samengesteld uit ten minste de helft van de leden van de Commissie, met dien verstande dat iedere afdeling daarin door ten minste een van haar leden moet zijn vertegenwoordigd.

Haar adviezen worden met redenen omkleed.

Artikel 12. — Met de instemming van de Voorzitter van de Commissie kunnen de afdelingen bijeenkomen buiten diens aanwezigheid om de zaken vooraf te onderzoeken.

Die bijeenkomsten worden voorgezeten door het oudste aanwezige lid. Zij worden, in overleg met de leden, belegd door de secretaris die aan de afdeling verbonden is.

Artikel 13. — Wanneer de aard van de zaken zulks vereist, kan naar gelang van het geval, iedere afdeling of de voltallige vergadering een sub-commissie aanstellen om haar verslag uit te brengen, voorstellen te doen of onderzoeken ter plaatse in te stellen.

De door de voltallige vergadering aangestelde sub-commissie omvat steeds ten minste een vertegenwoordiger van iedere afdeling.

De sub-commissies worden bijgestaan door de secretaris van de afdeling of, indien zij, door de voltallige vergadering zijn opgericht, door de twee secretarissen.

De voorzitter is steeds gerechtigd, met raadgevende stem, deel te nemen aan de werkzaamheden van de sub-commissies.

Artikel 14. — Onderzoeken ter plaatse mogen door iedere afdeling of door de voltallige vergadering toevertrouwd worden aan de daartoe aangewezen ambtenaren uit de administratieve dienst van de Commissie. Hetzelfde geldt voor het toezicht op de examens.

Artikel 15. — De Voorzitter van de Commissie geeft de Minister van Binnenlandse Zaken kennis van iedere klacht die aan de Commissie is gericht op grond van artikel 54, § 6, van de wet van 2 augustus 1963.

Slotbepalingen.

Artikel 16. — Dit besluit heeft uitwerking de dag waarop de Voorzitter van de Commissie door de Kamer van Volksvertegenwoordigers is aangeduid.

Artikel 17. — Onze Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 2 maart 1964.

BAUDOUIN.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt,

A. GILSON.

De Minister, Adjunkt voor Financiën,

H. DERUELLES.

Koninklijk besluit houdende wijziging van het koninklijk besluit van 2 maart 1964 tot regeling van de rechtstoestand van de voorzitter en van de leden van de Vaste Commissie voor taaltoezicht en tot regeling van dezer werking.

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Gelet op de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik der talen in bestuurszaken, inzonderheid op artikel 53, § 4;

Gelet op het koninklijk besluit van 2 maart 1964 tot regeling van de rechtstoestand van de Voorzitter en van de leden van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht en tot regeling van dezer werking;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Artikel 1. — Artikel 4, tweede lid, van het koninklijk besluit van 2 maart 1964 wordt vervangen door de navolgende bepaling :

« Is de voorzitter afwezig, dan wordt de Commissie voorgezeten door het lid van de Commissie dat daartoe door de Koning is aangewezen en dat de titel van vice-voorzitter voert »

Artikel 2. — In artikel 8 van het koninklijk besluit van 2 maart 1964 wordt tussen het eerste en het tweede lid de volgende bepaling ingevoegd :

« De vice-voorzitter van de Commissie geniet een dubbel presentiegeld wanneer hij de Commissie voorziet ».

Artikel 3. — Een artikel 9bis, luidend als volgt, wordt in het koninklijk besluit van 2 maart ingevoegd :

« *Artikel 9bis.* — Het duitsprekend lid heeft slechts zitting in de voltallige vergadering van de Commissie en alleen voor de zaken omschreven bij artikel 54, § 5, laatste lid, van de wet van 2 augustus 1963. »

Artikel 4. — Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

Artikel 5. — Onze Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 18 maart 1964.

BAUDOUIN.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt :

A. GILSON.

De Minister, adjunct voor Financiën,

H. DERUELLES.

Vaste Commissie voor taaltoezicht. — Benoeming van de leden en van de Ondervoorzitter.

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Gelet op de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik der talen in bestuurszaken inzonderheid op artikel 53;

Gelet op het koninklijk besluit van 2 maart 1964 tot regeling van de rechtstoestand van de voorzitter en van de leden van de Vaste Commissie voor taaltoezicht en tot regeling van dezer werking, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 18 maart 1964;

Gelet op de lijst van de kandidaten voorgedragen door de Kamer van Volksvertegenwoordigers;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Artikel 1. — Tot vaste leden van de Vaste Commissie voor taaltoezicht worden benoemd :

a) Als lid van de Nederlandse afdeling :

De heren : De Leeck, Herman; De Kempeneer, Frans; Van Cauwe-laert, Edgard; Galle, Marcel; Kinsbergen, Andries.

b) Als lid van de Franse afdeling :

De heren : De Bleumortier, Adolphe; Michel, Victor; Stevens, Louis; Remacle, Léon; Bertouille, André.

c) Als Duitssprekend lid :

De heer Nyssen, Victor.

Artikel 2. — Tot plaatsvervangende leden van de Vaste Commissie voor taaltoezicht worden benoemd :

a) Als lid van de Nederlandse afdeling :

De heren : Denis, Joris; Declercq, Pieter; Bove, Fernand; De Bock, Ernest; De Croo, Herman.

b) Als lid van de Franse afdeling :

De heren : Costard, Raymond; Devosse, Jules; Declercq, Oscar; Magerotte, Fernand; Van Brussel, André.

c) Als Duitssprekend lid :

De heer Gennen, Johan.

Artikel 3. — Ieder vast lid heeft als plaatsvervanger degene die dezelfde plaats als hij bekleedt in de volgorde welke in de vorenstaande artikelen is aangegeven.

Artikel 4. — Tot ondervoorzitter van de Vaste Commissie voor taaltoezicht wordt benoemd :

De heer Stevens, Louis.

Artikel 5. — Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

Artikel 6. — Onze Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 23 maart 1964.

BAUDOUIN.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt :

A. GILSON.

Koninklijk besluit tot wijziging van het organiek kader van het Ministerie van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt, Afdeling Binnenlandse Zaken.

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen.

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen. ONZE GROET.

Gelet op de artikelen 66 en 67 van de Grondwet;

Gelet op de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken, inzonderheid artikel 53, § 5, tweede lid;

Gelet op het koninklijk besluit van 24 februari 1964 tot vaststelling van het organiek kader van het Ministerie van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt, Afdeling Binnenlandse Zaken;

Gelet op het akkoord van de Minister adjunct voor Financiën;

Gelet op het advies van de Syndicale Raad van Advies van het Ministerie van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar ambt,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Artikel 1. — Bij de algemene directie van de nationale zaken van het ministerie van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt wordt een dienst van de vaste commissie voor taaltoezicht opgericht.

Artikel 2. — De samenstelling van het personeel van deze dienst is vastgesteld als volgt:

Inspecteur-generaal	2
Hoofdinspecteur	2
Adviseur	2

De voorzitter van de vaste commissie voor taaltoezicht heeft het gezag over dit personeel en leidt zijn werk.

Artikel 3. — Onze Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt is belast met de uitvoering van dit besluit, dat in werking treedt de dag van zijn bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

Gegeven te Brussel, 17 maart 1964.

BAUDOUIN.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt :

A. GILSON.

De Minister, adjunct voor Financiën,

H. DERUELLES.

29 juli 1964. — Koninklijk besluit tot wijziging van het organiek kader van het Ministerie van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar ambt, afdeling Binnenlandse Zaken.

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen.

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen. ONZE GROET.

Gelet op de artikelen 66 en 67 van de Grondwet;

Gelet op de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken inzonderheid artikel 53, § 5, tweede lid;

Gelet op het koninklijk besluit van 24 februari 1964 tot vaststelling van het organiek kader van het Ministerie van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt, afdeling Binnenlandse Zaken; zoals het werd gewijzigd door het koninklijk besluit van 17 maart 1964;

Gelet op het akkoord van de Minister, adjunct voor Financiën;

Gelet op het advies van de Syndicale Raad van Advies van het Ministerie van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt;

Op de voordracht van onze Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt;

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Artikel 1. Het organiek kader van het Ministerie van Binnenlandse Zaken, algemene directie van de nationale zaken, wordt als volgt aangevuld:

Inspecteur	2
Vertaler-revisor, e.a. vertaler-revisor of vertaler-directeur: toepassing van het beginsel van de vlakke loopbaan	1
Tolk-vertaler	1
Vertaler, e.a. vertaler of hoofdvertaler: toepassing van het beginsel van de vlakke loopbaan	1
Administratief-secretaris	1
Onderbureauchef	1
Opsteller	2
E.a. klerk-stenotypist of klerk-stenotypist-secretaris: toepassing van het beginsel van de vlakke loopbaan	2
Klerk-stenotypist	2
E.a. klerk	1
Klerk	1
Klerk-typist	2
Klasseerder	1
Bode-kamerbewaarder	3
Telefonist	1
Autobestuurder	2

Dit personeel wordt ter beschikking gesteld van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht.

De voorzitter van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht heeft het gezag over dit personeel en leidt zijn werk.

Artikel 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken en van Openbaar Ambt is belast met de uitvoering van dit besluit dat in werking treedt de dag van zijn bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

Gegeven te Zaraus (Spanje), 29 juli 1964.

BAUDOUIN.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt :

A. GILSON.

De Minister, adjunct voor Financiën,

H. DERUELLES.

**BESLISSINGEN GETROFFEN
DOOR DE PLENAIRE VERGADERING.**

N° 666.

Zitting van 1 oktober 1964.

Aanwezig :

Voorzitter : De heer Renard;

Vaste leden : De heren De Leeck, De Kempeneer, Van Cauwelaert, Galle, Kinsbergen, De Bleumortier, Michel, Stevens, Remacle en Bertouille;

Secretarissen : De heren Bouchat en De Vil, hoofdinspecteurs.

De Vaste Commissie.

Gelet op het schrijven van de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt dd. 8 september 1964, waarbij aan de Vaste Commissie voor Taaltoezicht een vraag om advies van de Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur dd. 13 februari 1964 werd overgemaakt in verband met het karakter, ten aanzien van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken, van de navolgende instellingen :

Koninklijke Sterrewacht van België;

Koninklijk Belgisch Instituut voor Natuurwetenschappen;

Koninklijke Bibliotheek van België;

Koninklijk Meteorologisch Instituut van België;

Koninklijk Museum voor Midden-Afrika;

Algemeen Rijksarchief;

Nationaal Centrum voor de bereiding en de studie van stoffen van microbische oorsprong;

Gelet op artikel 53, § 1 en 54, § 2 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat die vraag, gericht tot de Minister van Binnenlandse Zaken en het Openbaar Ambt, er toe strekt door de Vaste Commissie voor Taaltoezicht te doen uitmaken of die wetenschappelijke instellingen centrale diensten zijn dan wel uitvoeringsdiensten waarvan de werkring zich tot gans het land uitstrekt;

Overwegende dat volgens een Regeringsnota opgenomen in het verslag Saint-Remy, Stuk 331 (1961-1962), n° 27, p. 35 van de centrale diensten een leiding uitgaat en dat zij volgens hetzelfde verslag (p. 38) de eenheid in de administratieve rechtspraak verzekeren; dat de uitvoeringsdiensten noch bestuurlijke leiding uitoefenen noch de eenheid in de administratieve rechtspraak verzekeren;

Overwegende dat zowel uit de verklaring van het Departement van Nationale Opvoeding en Cultuur als uit de wettelijke en reglementaire teksten op die wetenschappelijke instellingen blijkt dat van deze instellingen geen bestuurlijke leiding uitgaat en dat zij evenmin de eenheid in de administratieve rechtspraak verzekeren; dat zij dus uitvoeringsdiensten zijn;

Overwegende bovendien dat eveneens is gebleken dat hun werkring zich tot het ganse land uitstrekt; dat het dus uitvoeringsdiensten zijn waarvan de werkring zich tot gans het land uitstrekt;

Overwegende dat de termijn gesteld in artikel 54, § 2, nog niet verstreken is;

Om deze redenen besluit de Vaste Commissie voor Taaltoezicht met zes stemmen voor bij drie onthoudingen aan de Minister van Binnenlandse Zaken te adviseren dat de bovenvermelde wetenschappelijke inrichtingen uitvoeringsdiensten zijn, waarvan de werkring zich tot het ganse land uitstrekt en hem te verzoeken dit advies aan de Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur mede te delen.

Gedaan te Brussel, 1 oktober 1964.

(get.) RENARD,
DE VIL,
BOUCHAT.

N° 97.

Zitting van 8 oktober 1964.

Aanwezig :

Voorzitter : De heer Renard;

Ondervoorzitter : De heer Stevens;

Gewone leden : De heren Bertouille, De Bleumortier, Michel, Remacle, De Kempeneer, De Leeck, Galle, Kinsbergen en Van Cauwelaert.

Adviseur : De heer Verschuieren;

Secretarissen : De heren Bouchat en De Vil, hoofdinspecteurs.

De Commissie.

Gelet op de beslissingen d.d. 15 mei en 1 juni 1964, waarbij het college van burgemeester en schepenen van de stad Komen overgaat tot het aanwijzen van de leden van de examencommissie met het oog op de aanwerving van een politieagent in vast verband en het vaststellen van het programma van de door de kandidaten voor die betrekking af te leggen examens waaronder een examen slaat op de elementaire kennis van de Nederlandse taal;

Gelet op de wet van 8 november 1962 tot wijziging van provincie-, arrondissements- en gemeentegrenzen en tot wijziging van de wet van 28 juni 1932 op het gebruik van de talen in bestuurszaken en van de wet van 14 juli 1932 houdende taalregeling in het lager en in het middelbaar onderwijs;

Gelet, inzonderheid, op artikel 4, § 4, van genoemde wet tot wijziging en aanvulling van artikel 9, § 2, van de wet van 28 juni 1932 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat de Vaste Wervingssecretaris werd verzocht om, per delegatie, de in vorenvermelde bepalingen bedoelde controletaak uit te oefenen ter gelegenheid van het taalexamen opgelegd aan de kandidaten voor de betrekking van politieagent in de stad Komen;

Overwegende dat het proces-verbaal d.d. 7 juli 1964, opgesteld door de gedelegeerde van het Vast Wervingssecretariaat bij de door de plaatselijke overheid aangestelde examencommissie, vaststelt dat het taalexamen werd georganiseerd en afgenomen overeenkomstig de wet;

Stelt vast :

— dat het bij beslissing van het schepencollege d.d. 15 mei 1964 aan de kandidaten voor de betrekking van politieagent te begeven in het kader van het politiepersoneel van de stad Komen opgelegde taalexamen werd georganiseerd en afgenomen overeenkomstig het bepaalde in artikel 9, § 2, 7° lid van de wet van 28 juni 1932, gewijzigd bij deze van 8 november 1962, op het gebruik van de talen in bestuurszaken,

Besluit .

— dit advies ter kennis te brengen van de heer Minister van Binnenlandse Zaken, van de heer Gouverneur der provincie Henegouwen en van de heer arrondissementscommissaris van Moeskroen;

— de gemeenteoverheid van de stad Komen te verzoeken aan de Vaste Commissie, door bemiddeling van de heer arrondissementscommissaris, een afschrift van de beslissing houdende benoeming in bedoelde betrekking te doen geworden.

Gedaan te Brussel, 8 oktober 1964.

(get.) RENARD,
BOUCHAT,
DE VIL.

N^o 98.

Zitting van 8 oktober 1964.

Aanwezig :

Voorzitter : De heer Renard;

Ondervoorzitter : De heer Stevens;

Gewone leden : De heren Bertouille, De Bleumortie, Michel, Remacle, De Kempeneer, De Leeck, Galle, Kinsbergen en Van Cauwelaert.

Secretarissen : De heren Bouchat en De Vil, hoofdinspecteurs.

Adviseur : De heer Verschueren;

De Vaste Commissie,

Gelet op de beslissing d.d. 18 juni 1964, waarbij het college van burgemeester en schepenen van de gemeente Dottenijs overgaat tot het aanwijzen van de leden van de examencommissie met het oog op de aanwerving van een politieagent in vast verband en het vaststellen van het programma van de door de kandidaten voor die betrekking af te leggen examens waaronder een examen slaat op de elementaire kennis van de Nederlandse taal;

Gelet op de wet van 8 november 1962 tot wijziging van provincie-, arrondissements- en gemeentegrenzen en tot wijziging van de wet van 28 juni 1932 op het gebruik van de talen in bestuurszaken en van de wet van 14 juli 1932 houdende taalregeling in het lager en in het middelbaar onderwijs;

Gelet, inzonderheid, op artikel 4, § 4, van genoemde wet tot wijziging en aanvulling van artikel 9, § 2, van de wet van 28 juni 1932 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat de Vaste Wervingssecretaris werd verzocht om, per delegatie, de in vorenvermelde bepalingen bedoelde controletaak uit te oefenen ter gelegenheid van het taalexamen opgelegd aan de kandidaten voor de betrekking van politieagent in de gemeente Dottenijs;

Overwegende dat het proces-verbaal d.d. 7 juli 1964, opgesteld door de gedelegeerde van het Vast Wervingssecretariaat bij de door de plaatselijke overheid aangestelde examencommissie, vaststelt dat het taalexamen werd georganiseerd en afgenomen overeenkomstig de wet;

Stelt vast :

— dat het bij beslissing van het schepencollege d.d. 18 juni 1964 aan de kandidaten voor de betrekking van politieagent te begeven in het kader van het politiepersoneel van de gemeente Dottenijs opgelegde taalexamen werd georganiseerd en afgenomen overeenkomstig het bepaalde in artikel 9, § 2, 7^o lid van de wet van 28 juni 1932, gewijzigd bij deze van 8 november 1962, op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

Besluit :

— dit advies ter kennis te brengen van de heer Minister van Binnenlandse Zaken, van de heer Gouverneur der provincie Henegouwen en van de heer Arrondissementscommissaris van Moeskroen;

— de gemeenteverheid van de gemeente Dottenijs te verzoeken aan de Vaste Commissie, door bemiddeling van de heer arrondissementscommissaris, een afschrift van de beslissing houdende benoeming in bedoelde betrekking te doen geworden.

Gedaan te Brussel, 8 oktober 1964.

(get.) RENARD,
BOUCHAT,
DE VIL.

N^o 601.

Zitting van 22 oktober 1964.

Aanwezig :

Voorzitter : De heer Renard;

Vaste leden : De heren De Leeck, De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, De Bleumortier, Michel, Stevens, Bertouille en Nysseu;

Secretarissen : De heren De Groeve en Feron.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht.

Gelet op het schrijven dd. 9 juli 1964, waarbij de Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur het advies van de Vaste Commissie vraagt omtrent het wettige karakter van tweetalige hoffelijkheidsdiploma's welke worden uitgereikt in de tweetalige zones;

Gelet op artikel 53, § 1 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat, alhoewel die hoffelijkheidsdiploma's een initiatief zijn van de Nationale Liga voor Hoffelijkheid op school, zij niettemin uitgereikt en ondertekend worden door het schoolbestuur;

Overwegende dat naar luid van artikel 1, § 1, 4^o, van bovenvermelde wet van 2 augustus 1963 de administratieve handelingen van de schooloverheden binnen de toepassingsfeer van de wet vallen;

Overwegende dat, zoals in het verslag Saint-Remy (Kamer van Volksvertegenwoordigers 331 (1961-1962), N^o 27, p. 9), gezegd wordt, de administratieve handelingen, die door de schooloverheid worden gesteld, in dezen staan tegenover het eigenlijke onderwijs; dat de uitreiking en ondertekening van allerlei stukken in de school administratieve handelingen van de schooloverheid zijn;

Overwegende dat het hoffelijkheidsdiploma in kwestie geen diploma is in de zin van artikel 48 van de wet van 2 augustus 1963 daar in dit artikel enkel bedoeld zijn de diploma's en studiegetuigschriften die voor wettelijke erkenning in aanmerking komen; dat het dus een getuigschrift is zoals dit o.m. beheerst wordt door de artikelen 14, 19, 23 en 31 van de wet van 2 augustus 1963 en artikel 7 van de wet van 8 november 1963;

Overwegende dat volgens artikel 19, § 1, de plaatselijke diensten, die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn, de getuigschriften die aan particulieren worden afgegeven, in het Nederlands of in het Frans stellen naar gelang van de wens van de belanghebbende;

Overwegende dat voor de gemeenten bedoeld in artikel 7 van bovenvermelde wet van 2 augustus 1963, voor de gemeenten in het Duitse taalgebied, de gemeenten uit het Malmédysse en de gemeenten opgesomd in artikel 4, § 1 van de wet van 8 november 1962 tot wijziging van provincie-, arrondissements- en gemeentegrenzen en tot wijziging van de wet van 28 juni 1932 op het gebruik van de talen in bestuurszaken en van de wet van 14 juli 1932 houdende taalregeling in het lager en in het middelbaar onderwijs, respectievelijk bij de artikelen 7, § 1 C, 14, § 2, 14, § 3 van de wet van 2 augustus 1963 en bij artikel 4, § 3 van de wet van 8 november 1962 is bepaald dat de getuigschriften gesteld worden in de taal die door de belanghebbende gewenst of aangeduid is, te weten het Nederlands of het Frans voor de gemeenten uit Brussel-Hoofdstad, de zes randgemeenten en de gemeenten met faciliteiten, het Frans of het Duits voor de gemeenten uit het Malmédysse en het Duitse taalgebied;

Overwegende dat de taal van de school moet worden beschouwd als zijnde de taal van de leerling;

Overwegende dan ook dat de afgifte door de schooloverheid van tweetalige hoffelijkheidsdiploma's niet strookt met de wet;

Om deze reden besluit de Vaste Commissie aan de Minister van Nationale Opvoeding te adviseren dat de hoffelijkheidsdiploma's uitgereikt door de schooloverheid moeten gesteld zijn in de taal van het taalstelsel van het aan de leerling verstrekte onderwijs.

Gedaan te Brussel, 22 oktober 1964.

(get.) RENARD,
DE GROEVE,
FERON,

N^o 133.

Zitting van 26 november 1964.

Aanwezig:

Voorzitter: De heer Renard;

Vaste leden: De heren De Leeck, De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, De Bleumortier, Michel, Stevens, Remacle en Bertoulle;

Secretarissen: De heren De Groeve en Feron, Inspecteurs-Generaal;

Adviseurs: De heren Verschuere en Collignon.

De Vaste Commissie,

Gelet op het schrijven dd. 18 februari 1964, waarbij de Minister van Justitie vraagt:

1^o of het departement in het Duits dient te antwoorden op een brief in die taal opgesteld door een vreemdeling, die in België verblijft en;2^o of het departement in het Duits dient te antwoorden wanneer de schrijver zich van die taal bedient en buiten het Rijk verblijft in de onderstelling

a) dat die schrijver een Belg is

b) dat die schrijver een vreemdeling is;

Gelet op artikel 53, § 1 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat naar luid van artikel 30, § 1, de centrale diensten voor hun betrekkingen met de particulieren gebruik maken van die van de drie talen waarvan de betrokkenen zich hebben bediend;

Overwegende dat onder particulieren verstaan wordt niet alleen de Belgische onderdanen doch tevens de vreemdelingen die in België verblijft houden; dat de ministeriële departementen dus in het Duits dienen te antwoorden aan vreemdelingen die in België verblijft houden en zich van die taal hebben bediend voor hun betrekkingen met de centrale diensten;

Overwegende dat waar krachtens artikel 36, § 3, de buitenlandse diensten in die taal corresponderen waarvan de Belgische particulieren zich hebben bediend het als *ratio legis* kan worden beschouwd dat de centrale diensten, waarnaar de buitenlandse diensten zich moeten laten leiden, eveneens van die van de drie talen waarvan de Belgische particulier gebruik heeft gemaakt, moeten bedienen;

Overwegende dat onder « Belgische particulier » in de zin van artikel 36 van de wet van 2 augustus 1963 ook de Belgen in het buitenland moeten worden beschouwd; dat de centrale diensten dus in het Duits met de Belgen in het buitenland, die zich van deze taal hebben bediend, moeten corresponderen;

Overwegende voorts, dat alhoewel de centrale diensten over geen Duitse taalrollen of taalkaders beschikken, zij er toch krachtens artikel 30, § 1 van de wet van 2 augustus 1963 toe gehouden zijn in het Duits te corresponderen met particulieren die zich van die taal bediend hebben en krachtens artikel 29, § 2 van dezelfde wet, Duitstalige formulieren ter beschikking moeten stellen van het Duitstalig publiek; dat de ministeriële departementen dus over een vertaaldienst moeten beschikken die de in een andere landstaal ontworpen correspondentie in het Duits kan omzetten;

Overwegende dat wat de correspondentie betreft met vreemdelingen in het buitenland die zich van het Duits bedienen, er geen strikt wettelijke verplichting bestaat het Duits te gebruiken; het toch in de geest van de wet is aan het Duits in de correspondentie een plaats te geven; dat de ministeriële departementen, zoals hoger is gezegd moeten beschikken over een vertaaldienst, die de in een andere landstaal ontworpen correspondentie in het Duits kan omzetten;

Overwegende dat het dan ook als normaal en mogelijk voorkomt dat ook aan vreemdelingen uit het buitenland die zich van het Duits bedienen in het Duits geantwoord wordt;

Om deze redenen besluit:

Artikel 1. — Aan de Minister van Justitie te adviseren dat aan de particulieren, ongeacht of zij Belg dan vreemdeling zijn, die zich op Belgisch grondgebied bevinden en zich voor hun betrekkingen met de centrale diensten van het Duits bedienen, in het Duits moet geantwoord worden; dat eveneens in het Duits moet worden geantwoord door de ministeriële departementen, die antwoorden aan Belgen in het buitenland die zich van het Duits bediend hebben; dat het geen wettelijke verplichting is doch wel als normaal en mogelijk voorkomt dat ook aan vreemdelingen in het buitenland die zich van het Duits bediend hebben in deze taal geantwoord wordt.

Artikel 2. — Afschrift van deze beslissing zal worden gezonden aan de Minister van Justitie.

Gedaan te Brussel, 26 november 1964.

(get.) RENARD,
DE GROEVE,
FERON.N^o 736.

Zitting van 26 november 1964.

Aanwezig:

Voorzitter: De heer Renard;

Vaste leden: De heren De Leeck, De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, De Bleumortier, Michel, Stevens, Remacle en Bertoulle;

Secretarissen: De heren De Groeve en Feron, Inspecteurs-Generaal;

Adviseurs: De heren Verschuere en Collignon.

Gelet op het schrijven d.d. 13 juli 1964, waarbij de Minister van Posterijen, Telegraaf en Telefoon aan de Vaste Commissie voor Taaltoezicht heeft gevraagd of de R.T.T. aan de verkopers uit het Nederlandse taalgebied, die zulks vragen, de aankoopverklaringen, welke dienen ingevuld krachtens artikel 9 van de wet van 26 januari 1960, betreffende de taksen op de toestellen voor het ontvangen van radio-omroepuitzendingen en artikel 7 van het koninklijk besluit van 29 januari 1960, tot uitvoering van de even genoemde wet, in het Frans mogen afgegeven worden;

Gelet op artikel 53, § 1 van de wet van 2 augustus 1963, op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat de kwestieuze bescheiden onvolledige gedrukte teksten zijn die later moeten ingevuld worden; dat zij derhalve formulieren zijn zoals dit begrip omschreven werd door de voorbereidende werken van de wet van 2 augustus 1963 (cfr. het Verslag van de heer Saint-Remy 331, 1961-1962, n^o 27, p. 26);

Overwegende dat volgens artikel 29 van de wet van 2 augustus 1963 de Centrale Diensten Nederlandstalige, Franstalige en Duitstalige formulieren ter beschikking moeten hebben;

Overwegende, anderzijds, dat naar luid van artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963 voor de akten en bescheiden die voorgeschreven zijn bij de wetten en reglementen, de private nijverheids-, handels- of financiebedrijven de taal gebruiken van het gebied, waar hun exploitatiezetel of onderscheiden exploitatiezetels gevestigd zijn;

Overwegende dat volgens de verklaring van Minister Gilson in de Senaat op 25 juli 1963 (Parl. Handelingen p. 1538) en uit die van de verslaggever de Stexhe op dezelfde datum (Parl. Handel. p. 1545) onder private bedrijven in de zin van artikel 41 van de wet moeten worden verstaan ieder nijverheids-, handels- en financiebedrijf, ook al stelt dit bedrijf geen personeel te werk;

Overwegende dat de verkopers van radio-omroepontvangstoestellen dus vallen onder de bepalingen van artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat de aankoopverklaringen bescheiden zijn die aan de private bedrijven zijn opgelegd door de wet van 26 januari 1960 en het koninklijk besluit van 29 januari 1960;

Overwegende dan ook dat de verkopers van radiotoestellen voor de aankoopverklaringen de taal moeten gebruiken van het gebied waar hun exploitatiezetel gevestigd is, zijnde in casu het Nederlands;

Overwegende, ten andere, dat volgens de artikelen 50 en 52 van de wet van 2 augustus 1963 de dienst voor dewelke de aankoopverklaringen bestemd zijn deze alleen in ontvangst kunnen nemen indien zij overeenkomstig de wet opgesteld zijn en zij desgevallend de maatregelen moet nemen die voorzien zijn in artikel 52 van de wet;

Overwegende dan ook dat het Centraal Bestuur, zijnde in casu de Regie van Telegraaf en Telefoon, in toepassing van de wet, de boekjes van aankoopverklaringen alleen mogen afleveren in de taal van het gebied waar het aanvragend bedrijf gevestigd is;

Om deze redenen besluit:

Artikel 1. — Aan de Minister van P. T. T. te adviseren dat de boekjes aankoopverklaringen welke aan de vervaardigers, herstellende en verkopers van radio-omroepontvangstoestellen moeten worden uitgereikt dienen te worden gesteld in de taal van de streek waar de exploitatiezetel gevestigd is.

Artikel 2. — Afschrift van deze beslissing zal worden gezonden aan de Minister van P. T. T.

Gedaan te Brussel, 26 november 1964.

(get.) RENARD,
DE GROEVE,
FERON.

N° 514.

Zitting van 24 december 1964.

Aanwezig :

Voorzitter : De heer Renard;

Vaste leden : De heren De Leeck, De Kempeneer, Galie, Kinsbergen, Van Cauwelaert, De Bleumortier, Michel, Stevens, Remacle en Bertouille;

Secretarissen : De heren De Groeve en Feron, Inspecteurs-Generaal;

Adviseurs : De heren Verschuere en Collignon.

De Commissie,

heeft, na in haar vergaderingen van 3, 10, 17 en 24 december 1964 een onderzoek te hebben gewijd aan het ontwerp van onderrichtingen betreffende de toepassing van artikel 32 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken, op 24 december 1964 besloten het hiernavolgende advies uit te brengen.

Dit advies wordt geformuleerd onder de vorm van opmerkingen betreffende elk van de hoofdstukken van de twee gedeelten van het ontwerp van onderrichtingen.

Een nieuw ontwerp, waarbij met de opmerkingen rekening werd gehouden, werd opgesteld.

De Commissie heeft niet nagelaten rekening te houden met de voorafgaande opmerkingen van het College van Secretarissen-Generaal alsook van de overeenkomstig artikel 46, 2° lid, van de wet van 2 augustus 1963 geconsulteerde vakverenigingen.

* * *

Advies van de Commissie.

De Commissie stelt voor de inleiding (1^{ste} bladzijde) te vervangen door de hiernavolgende tekst :

« De onderrichtingen hebben tot doel U richtlijnen te geven met het oog op de toepassing van artikel 32 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken inzonderheid ten aanzien van de koninklijke besluiten die in uitvoering van § 3, leden 1, 4 en 6, van dit artikel moeten getroffen worden.

» Klarheidshalve wordt de rondzendbrief in twee delen gesplitst : in het eerste deel wordt de aangelegenheid in haar geheel behandeld; in het tweede wordt inzonderheid gehandeld over de kaders en de trappen van de hiërarchie zoals bedoeld in de wet van 2 augustus 1963.

» Na consultatie van het College van Secretarissen-Generaal, van de erkende vakverenigingen en van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht werd de tekst voorgelegd aan de Ministerraad die hem heeft goedgekeurd op »

* * *

EERSTE DEEL.

I. Toepassingsveld.

1) blz. 2 - 2° - het Romeinse cijfer VI moet door V vervangen worden.

2) blz. 2 - Na 3°, 1° lid, het volgende lid toevoegen :

« Het spreekt vanzelf dat ieder geval afzonderlijk moet worden onderzocht ten einde uit te maken tot welke categorie de kwestieuze dienst behoort. »

3) blz. 2 - Het laatste lid dat begint met de woorden « In deze rondzendbrief ... », moet door de volgende tekst worden vervangen :

« Deze rondzendbrief heeft voornamelijk betrekking op de hoofdbesturen van de Ministeries. De Ministers worden verzocht dezelfde beginselen toe te passen voor de onderrichtingen welke aan de onder hun voogdij staande instellingen dienen te worden verstrekt en meerbedoelde onderrichtingen voor kennisgeving aan de Vaste Commissie voor Taaltoezicht mede te delen. »

De Commissie meent dat de woorden « mutatis mutandis » dienen te worden geschrapt; deze woorden kunnen inderdaad tot misverstand leiden en de Ministers die de voogdij over de bedoelde instellingen uitoefenen doen geloven dat hun een zekere handelingsvrijheid wordt gelaten wat de toepassing van de wet op deze instellingen betreft.

II. Inschrijving van het personeel op taalrollen.

De Commissie heeft geen opmerkingen te maken.

III. De taalkaders en hun vaststelling.

A. Betrekkingen gelijk aan of boven die van directeur.

1) De Commissie stipt aan dat artikel 32, § 3, 1^{ste} lid, als volgt luidt : « van de rang van directeur af en daarboven worden de betrekkingen in gelijke mate toegewezen » terwijl het volgende lid bepaalt dat de betrekkingen van het tweetalig kader « op alle trappen van de hiërarchie, in gelijke mate, voorbehouden worden, aan de ambtenaren van de beide taalrollen ».

De woorden « toegewezen » en « voorbehouden » hebben een verschillende betekenis, die in de onderrichtingen zeer nauwkeurig moet worden toegelicht.

De Commissie meent dat de term « toegewezen » dient opgevat in verband met de vaststelling van het kader terwijl « voorbehouden » veel eerder slaat op de toelating van de ambtenaren tot deze betrekkingen.

De « toewijzing » kan onmiddellijk geschieden terwijl de « toelating » ondergeschikt is aan bepaalde regelen van taalkundige (taalexamen) en statutaire (minimum anciënniteit bvb.) aard. Zolang deze toelating niet is verwezenlijkt, blijven de betrekkingen « voorbehouden ».

Derhalve stelt de Commissie voor op bladzijde 3, na littera d) en vóór de onder sub. N.B. vermelde 2 opmerkingen, de hiernavolgende tekst in te lassen :

« De term « toegewezen » dient opgevat in verband met de vaststelling van het kader terwijl « voorbehouden » veel eerder slaat op de toelating van de ambtenaren tot deze betrekkingen.

» De « toewijzing » kan onmiddellijk geschieden terwijl de « toelating » ondergeschikt is aan bepaalde regelen van taalkundige (taalexamen) en statutaire (minimum anciënniteit bvb.) aard. Zolang deze toelating niet is verwezenlijkt, blijven de betrekkingen « voorbehouden ».

2) Sub. NB, n° 1 (blz. 3) Franse tekst « artikel 32, § 1, 6^{de} lid » vervangen door « artikel 32, § 3, 6^{de} lid ».

B. Betrekkingen beneden directeur.

In de tekst van het tweede lid moet de voorlaatste zin welke begint met de woorden « Telkens als zij advies uitbrengen ... » vervangen worden door de volgende tekst : « In dit geval en onverminderd de toepassing van artikel 46 van de wet van 2 augustus 1963, dienen aan de Vaste Commissie voor Taaltoezicht al de voorgestelde criteria te worden medegedeeld. »

De Commissie meent, inderdaad, dat het moeilijk blijkt met subjectiviteit en objectiviteit rekening te houden wat betreft de in overweging te nemen maatstaven; ieder geval moet beoordeeld worden in het licht van de toestanden waarop het betrekking heeft alsmede met de inherente verplichtingen doch de Commissie mag niet geplaagd worden voor een voldongen feit te weten dit van de maatstaven die in aanmerking werden genomen.

* * *

IV. Tweetalige adjuncten.

De Commissie neemt de voorgestelde tekst aan.

V. Bijzondere regelen.

1) De Commissie zowel als het College van Secretarissen-Generaal werd getroffen door een anomalie van de wet; inderdaad, bij toepassing van artikel 33 wordt er geen taaladjunct voorzien voor de eentalige administratiechef van een uitvoeringsdienst waarvan de zetel in Brussel-Hoofdstad gevestigd is en waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt. Er wordt anderzijds door geen enkele bepaling voorzien dat hij van om het even welke kennis van de tweede taal zal moeten

blijk geven. Daartegenover, wanneer het gaat om een uitvoeringsdienst buiten Brussel-Hoofdstad gelegen, moet de ambtenaar die met de leiding van de dienst belast wordt, aan de hand van een examen, voor de Wervingssecretaris afgelegd, het bewijs leveren van een voldoende kennis van de tweede taal (art. 35, § 4).

Moet men uit deze bepalingen afleiden dat in het eerste geval de administratiechef van de uitvoeringsdienst geen bewijs moet leveren van om het even welke kennis van de tweede taal?

Het lijkt onwaarschijnlijk dat zulke interpretatie zou overeenstemmen met de wil van de wetgever. Inderdaad, aangezien Brussel-Hoofdstad, zetel van de uitvoeringsdienst, uiteraard tweetalig is, valt het niet te betwijfelen dat in de geest van de wetgever de administratiechef ten minste een aan de uitoefening van het ambt aangepaste kennis van de tweede taal moet bezitten. In dit perspectief moet artikel 33 ten opzichte van artikel 20, § 4, geïnterpreteerd worden; de tegenwoordige interpretatie vindt trouwens bevestiging in de uitdrukkelijke afschaffing van de tweetalige taaladjunct door artikel 33. Deze afschaffing zou als onbegrijpelijk voorkomen indien geen enkele vereiste zou bestaan wat de kennis van de tweede taal aangaat in de persoon van de administratiechef.

De Commissie meent, evenwel, dat de wet niet vereist dat die ambtenaar tot het tweetalig kader toegelaten is geworden, zoals het ontwerp bepaalt.

2) Onder 2, C, moet het woord «klasse» telkens door het woord «niveau» worden vervangen. De tekst van de onderrichtingen dient inderdaad in overeenstemming gebracht met de terminologie van de op 1 augustus 1964 van kracht geworden nieuwe statutaire bepalingen.

3) Sub 2, C, in de Franse tekst moet naar artikel 35, § 5, in plaats van artikel 36, § 5, van de wet worden verwezen.

4) Het slot van het laatste lid van de Franse tekst dient gewijzigd als volgt: «waarvan de werkring gemeenten uit de vier taalgebieden van het land bestrijkt». De termen van artikel 25, § 2, van de wet dienen inderdaad te worden geëerbiedigd.

VI. Verkregen rechten.

Het tweede lid dient als volgt te worden gewijzigd: «Deze regelen zullen praktisch het van kracht worden van de besluiten tot vaststelling van de kaders, enz... mogelijk maken».

Het betreft dus uitsluitend een wijziging van vorm.

VII. Consultatie van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht.

De Commissie meent dat de eerste alinea betreffende de omvang van haar bevoegdheid overbodig is doordien deze bij de wet is bepaald.

Wat de tweede alinea betreft, stelt zij de handhaving zonder enige wijziging voor want alleen de ondervinding zal uitwijzen of de in artikel 54, § 2, bedoelde termijn op dit gebied van toepassing is.

VIII. Vereiste speciale taalkennis.

Het ontwerp van onderrichtingen behelst geen enkele verduidelijking wat de in de artikelen 32 en 35 vereiste speciale taalkennis betreft.

Naar gelang van de gevallen moet de kennis van de tweede taal, hetzij een voldoende (art. 32, § 3, 3^{de} lid - 35, §§ 4 en 5), hetzij een elementaire (art. 35, §§ 3 en 5), hetzij een grondige kennis zijn indien men verwijst naar artikel 32, § 4, 1^{ste} lid, laatste zin.

Krachtens artikel 42, 1^{ste} lid, van de wet is de Vaste wervingssecretaris alleen bevoegd om bewijzen omtrent de bij deze wet vereiste taalkennis uit te reiken. Naar luid van de twee volgende leden van hetzelfde artikel bepaalt de Koning, binnen vastgestelde termijnen, de voorwaarden waaronder die bewijzen in plaats van de bij de wet bepaalde examens mogen worden geleverd zowel voor de aanwerving als voor de bevorderingen.

De Commissie is van mening dat het ontwerp van koninklijk besluit, dat thans wordt opgemaakt in uitvoering van artikel 42, haar zou moeten worden voorgelegd en dat het ontwerp van onderrichtingen in het eerste gedeelte een hoofdstuk VIII zou moeten bevatten waarin er op gewezen wordt dat de administratie een ontwerp van koninklijk besluit voorbereidt met betrekking tot de vaststelling van de voorwaarden, welke gesteld worden voor de uitreiking van de getuigschriften inzake taalkennis als bedoeld bij de wet van 2 augustus 1963; dit besluit zal o.m. de verschillende types van examens vastleggen welke beantwoorden aan de begrippen voldoende, elementaire kennis, enz...

De Commissie stelt de volgende tekst voor:

«Een speciale taalkennis wordt in de diverse bepalingen van de artikelen 32 en 35 van de wet voorzien.

» Naar gelang van de gevallen moet de kennis van de tweede taal zijn, hetzij voldoende (art. 32, § 3, 3^{de} lid, 35, §§ 4 en 5), hetzij elementaire (art. 35, §§ 3 en 5), hetzij grondige indien men verwijst naar artikel 32, § 4, 1^{ste} lid, laatste zin.

» Krachtens artikel 42, 1^{ste} lid, van de wet is de Vaste Wervingssecretaris alleen bevoegd om bewijzen omtrent de bij deze wet vereiste taalkennis uit te reiken. Naar luid van de twee volgende leden van hetzelfde artikel bepaalt de Koning, binnen vastgestelde termijnen, de voorwaarden waaronder die bewijzen in plaats van de bij de wet bepaalde examens mogen worden geleverd zowel voor de aanwerving als voor de bevorderingen.

» De Regering bereidt een ontwerp van koninklijk besluit voor met betrekking tot de vaststelling van de voorwaarden welke worden gesteld voor de afgifte van bedoelde getuigschriften. Dit besluit zou onder meer de diverse types van examens voor het testen van de taalkennis (voldoende, elementaire, enz...) bepalen. »

TWEEDE DEEL.

HET PROBLEEM DER KADERS. DE TRAPPEN VAN DE HIERARCHIE.

I. Organieke kaders.

1) De Commissie stelt een afwijking vast tussen de Franse en de Nederlandse tekst van het artikel 32, § 1, 1^{ste} lid. In het Frans wordt het woord «groupées» gebruikt, in het Nederlands het woord «ingedeeld».

Zij vraagt zich derhalve af of het woord «dédoublement» gebruikt in het 2^{de} lid van de tekst wel degelijk de wil van de wetgever weergeeft. Zij meent daarenboven dat dit tweede lid overbodig is daar het slechts het 1^{ste} lid herhaalt, zij het met een verschillende nuancering.

Ten andere, zo men verwijst naar de parlementaire werkzaamheden (Senaat, verslag van de Commissie, stuk 304, blz. 24), dient de hergroepering in Franse en Nederlandse directies, onderafdelingen, bureaus en secties te beantwoorden aan behoeften van functionele en objectieve aard ten einde tot een betere administratieve organisatie te komen.

Derhalve stelt de Commissie voor het tweede lid te vervangen door de volgende bepaling: «Deze hergroepering dient te beantwoorden aan behoeften van functionele en objectieve aard ten einde tot een betere administratieve organisatie te komen (zie Senaat, Verslag van de Commissie, stuk 304, blz. 24)».

2) De Commissie merkt eveneens een verschil op tussen de Franse en Nederlandse tekst in het 3^{de} lid: de Franse tekst gebruikt de woorden «il appartient à chaque Ministre» terwijl de Nederlandse tekst spreekt van «dat het elke Minister vrij staat». De Nederlandse tekst dient gewijzigd en in overeenstemming gebracht met de Franse tekst die de meest juiste is.

3) In het tweede lid van bladzijde 6 moeten de woorden «nieuwe» worden geschrapt.

II. Taalkaders.

A. Uitgewerkte kaders of globale kaders.

1) In fine van pagina 7 stelt de Commissie een lichte wijziging voor. Zij suggereert de tekst «zullen het uitgewerkte kaders zijn volgens de vroegere presentatie, enz...» te vervangen door de volgende tekst: «hetzij uitgewerkte kaders, hetzij globale kaders per ministerie of per bestuur, hetzij een tussenformule».

2) De Commissie is van mening dat gans de tekst van bladzijde 7, 1^{ste} lid «De toepassing van de wet in de vorm...» tot letter B niet inbegrepen moeten worden geschrapt.

Deze tekst bevat inderdaad beschouwingen die in feite vooruitlopen op de toepassing van de wet in de toekomst. Zulks is inzonderheid het geval voor de toelichting vervat in het 1^{ste} lid van bladzijde 7 dat de mogelijkheid aanhaalt van een splitsing, in twee afzonderlijke centrale besturen.

Het is geboden iedere Minister eraan te herinneren dat hij tot taak heeft te waken voor de toepassing van de bepalingen op taalgebied terzake van de oprichting en de toekenning van zowel aanvangs- als bevorderingsbetrekkingen. Iedere taalgemeenschap werden door de wetgever rechten toegekend bij het beheer van de openbare diensten en de loopbaan van de ambtenaren is nauw betrokken bij die wetgeving.

De systematische globalisatie zowel als de uitgewerkte kaders kunnen functioneel gezien tot onmogelijke toestanden leiden.

De Commissie is dan ook van mening dat een tussenoplossing, waarbij zowel met de doelmatigheid als met de geest van de wet rekening wordt gehouden, dient gevonden te worden.

De globalisatie is onbetwistbaar te verkiezen boven het uitgewerkt kader en zou per bestuur dienen vastgesteld te worden. Verder zou de Minister er voor waken dat, in ieder bestuur, sommige diensten of sommige rangen in feite niet uitsluitend of in meerderheid zouden worden bezet door tot een bepaalde rol behorende ambtenaren.

Deze laatste aanbeveling dient geïnterpreteerd te worden onverminderd het bepaalde in artikel 32, § 1.

* * *

Tot besluit is de Commissie de mening toegedaan dat de hierna volgende tekst in de plaats zou kunnen gesteld worden voor de geschrapte tekst:

« Hoe het ook zij zullen de taalkaders moeten streng in acht worden genomen. De globalisatie is onbetwistbaar te verkiezen boven het uitgewerkt kader en zou per bestuur dienen vastgesteld te worden. Verder zou de Minister er voor waken dat, in ieder bestuur, sommige diensten of sommige rangen in feite niet uitsluitend of in meerderheid zouden worden bezet door tot een bepaalde rol behorende ambtenaren.

» Deze laatste aanbeveling dient geïnterpreteerd te worden onverminderd het bepaalde in artikel 32, § 1.

N. B.

« Het invoeren van de taalkaders heeft inderdaad rechten verleend zowel aan de taalgemeenschappen als aan de ambtenaren van de administratie. Hieruit zal ondermeer voortvloeien dat de inbreuken op de terzake geldende wetsbepalingen gebeurlijk zullen leiden tot de vernietiging van de kaders alsook tot de vernietiging van de in strijd met de wet gedane bevorderingen en benoemingen. »

B. Trappen van hiërarchie op taalgebied.

Het ontwerp van onderrichtingen stelde in totaal zes trappen voor. Rekening houdende met de door de vakverenigingen geformuleerde opmerkingen, meent de Commissie dat de strikte toepassing van de wet een groter aantal trappen noodzakelijk maakt en rechtvaardigt.

Terzake is haar opinie gegrond op de hiernavolgende overwegingen:

Voor de betrekkingen van de rangen 12 tot 44 (rang 10, 11, 12 in niveau 1, niveaus 2, 3 en 4) blijkt het wenselijk de aanvangsbetrekkingen te scheiden van de bevorderingsbetrekkingen. De Commissie meent dat zulke splitsing mogelijk is wegens het betrekkelijk groot aantal betrekkingen in deze diverse rangen. Voorts dient er mede rekening te worden gehouden dat de administratie niet meer is gebonden, zoals voor de rangen 17 tot 13, door de in artikel 32, § 3, der wet gestelde verplichting de betrekkingen, in gelijk aantal, over de twee taalkaders te verdelen.

Dientengevolge stelt de Commissie in totaal twaalf trappen voor, hetzij vier in niveau 1, drie in ieder van de niveaus twee en drie en twee in niveau vier. De verdeling van de diverse rangen over deze twaalf trappen zou geschieden op grond van de hiernavolgende modaliteiten:

1) eerste trap: rangen 17, 16 en 15.

De hiernavolgende beginselen dienen in aanmerking te worden genomen:

a) de numerieke gelijkheid alsook het aantal in artikel 32, § 3, leden 1 en 2 van de wet, bedoelde tweetalige betrekkingen zullen globaal voor het ganse departement worden vastgesteld;

b) voor zover het aantal ambtenaren het niet mogelijk maakt — in ieder bestuur en voor elke taalrol — een betrekking op het tweetalig kader in te voeren, zal het koninklijk besluit ad hoc melding maken van het bestuur en van het taalkader waarvoor de tweetalige betrekking werd ingevoerd. De Vaste Commissie voor Taaltoezicht zal telkens in verband met de in aanmerking genomen criteria worden geconsulteerd;

c) de in vorenvermeld wetsartikel bedoelde numerieke gelijkheid, zal dienen verwezenlijkt te zijn wat de rangen 16 en 15 afzonderlijk en per bestuur genomen betreft. Indien evenwel deze gelijkheid technisch niet mogelijk is of indien zij van die aard is dat zij de doelmatige werking van de diensten in het gedrang brengt, zal de betrokken Minister er voor waken deze gelijkheid optimaal na te streven. Telkens als de numerieke gelijkheid niet kan worden verwezenlijkt moet de Vaste Commissie voor Taaltoezicht vóór elke beslissing geraadpleegd worden.

Wat de rang 17 betreft, zal de Ministerraad er voor waken dat de numerieke gelijkheid maximaal wordt nagestreefd.

2) tweede trap: rangen 14 en 13.

Functioneel gezien liggen beide rangen zeer dicht bij elkaar.

In rang 13 treffen wij de richtgraden van directeur en adviseur aan, terwijl rang 14 eerste adviseur voorziet. Deze laatste graad zal (zonder examen) worden toegekend aan sommige adviseurs (en directeurs) die, in een bepaalde discipline, aan studie- en conceptiewerk doen. De rang 13 is eerder voorbehouden aan leidinggevende ambtenaren.

De meeste departementen tellen gemiddeld een veertigtal ambtenaren van weddegroep G (rang 14 en 13), het zijn echter hoofdzakelijk ambtenaren van de rang 13 (directeurs en adviseurs) zodat de afschaling van rang 13 schijnbaar geen moeilijkheid oplevert wat de toepassing van de numerieke gelijkheid en $2 \times 10\%$ tweetalige betrekkingen betreft.

Anders is het gesteld met rang 14, die slechts met 1 augustus 1964 op het interdepartementaal vlak werd opgericht, zodat vooralsnog weinig ambtenaren tot die rang toegelaten worden.

Aangezien de rangen functioneel dicht bij elkaar liggen en, in de meeste gevallen, het aantal betrekkingen van rang 14 (eerste adviseur) betrekkelijk klein zal blijven en aldus de toepassing van artikel 32 zou kunnen moeilijk maken indien zij wordt gescheiden van rang 13, lijkt de samenvoeging van rangen 14 en 13 in eenzelfde trap de meest verantwoorde en de meest rationele formule.

De toewijzing van deze betrekkingen aan elk van de taalkaders en van het tweetalig kader zou evenwel per bestuur of ten minste per groep van 2 of 3 besturen (indien niet anders mogelijk) moeten geschieden en niet in globo voor gans het departement.

3) derde trap: rangen 12 en 11.

Het betreft hier onmiddellijke bevorderingsbetrekkingen voor de ambtenaren van rang 10 waartoe insgelijks het principaal vaak automatisch toegang verleent.

4) vierde trap: rang 10.

Het betreft aanvangsbetrekkingen in niveau 1.

5) vijfde trap: rangen 25 en 24.

Het betreft hier de betrekkingen « leadership » in het tweede niveau.

6) zesde trap: rangen 23 en 22.

Deze trap omvat de eerste bevorderingsbetrekkingen in het tweede niveau.

7) zevende trap: rangen 21 en 20.

Deze trap omvat in 't algemeen de aanvangsbetrekkingen in het tweede niveau.

8) achtste trap: rangen 35 en 34.

Het betreft de betrekkingen « leadership » in het derde niveau.

9) negende trap: rangen 33 en 32.

Deze trap omvat de eerste bevorderingsbetrekkingen in het derde niveau.

10) tiende trap: rangen 31 en 30.

Omvat in 't algemeen de aanvangsbetrekkingen in het derde niveau.

11) *elfde trap* : rangen 44 en 43.

Bevorderingsbetrekkingen in het vierde niveau.

12) *twaalfde trap* : rangen 42, 41 en 40.

Omvat in 't algemeen de aanvangsbetrekkingen in het vierde niveau.

* * *

Belangrijke opmerking.

De Commissie meent de aandacht te moeten vestigen op een moeilijkheid die zou kunnen voortspruiten uit de op 1 augustus 1964 van kracht geworden nieuwe statutaire bepalingen.

Krachtens deze bepalingen geschieden de bevorderingen — wanneer zij afhankelijk zijn gesteld van een examen — op grond van de hierna volgende criteria : aantal punten behaald op het examen, anciënniteit, leeftijd.

De kandidaten van de Franse taalrol en deze van de Nederlandse taalrol maken het voorwerp uit van één enkele rangschikking.

Welnu, naar luid van artikel 32, § 5, van de wet van 2 augustus 1963, geschieden de bevorderingen per taalkader.

Hieruit volgt dat in de toekomst het niet mogelijk zal zijn de kandidaten van beide taalrollen in één rangschikking op te nemen. Een koninklijk besluit zal dus deze moeilijkheid uit de weg ruimen.

C. Te volgen procedure.

In het op 18 november uitgebrachte advies, hebben de vakverenigingen aan de heer Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt gevraagd de volgende regelen te willen volgen : voorafgaande consultatie van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht, naderhand consultatie van de vakverenigingen.

Althoewel de Commissie niet a priori de voorstellen van de vakverenigingen verwerpt, meent zij evenwel dat indien de syndicale consultatie tot wijziging in verband met het taalkundig aspect van de ontwerpen leidt, bedoelde ontwerpen opnieuw aan de Commissie dienen voorgelegd te worden. Derhalve is het onontbeerlijk dat de administratie de Commissie in kennis zou stellen van elke wijziging in de ontwerpen.

Anderzijds meent de Commissie dat op het departementale vlak de syndicale consultatie dient te geschieden met al de op interdepartementaal vlak geconsulteerde verenigingen.

In het tweede lid (blz. 11 van het ontwerp), stelt de Commissie voor na de woorden « hiërarchische trappen » de woorden « opgemaakt overeenkomstig artikel 32, § 3 » toe te voegen.

De laatste zin van het laatste lid schrappen.

* * *

D. Toezicht van de Commissie.

Ieder jaar zouden de Ministers aan de Commissie een verslag omtrent de toestand op taalgebied van het personeel voor het geheel van hun departement en voor de direct of indirect daaronder ressorterende diensten moeten doen geworden.

Dit op grond van de werkelijke toestand per 31 december opgestelde verslag, zou bij de Commissie voor 31 januari moeten toekomen opdat deze hiermede rekening zou kunnen houden bij het opmaken van haar jaarverslag dat zij overeenkomstig artikel 55 van de wet van 2 augustus 1963 in de loop van de maand maart bij de Regering dient uit te brengen.

* * *

Het is vanzelfsprekend dat indien de heer Minister met het voorgestelde advies instemt, de in bijlage aan de tekst van de onderhavige gaande twee ontwerp-besluiten dienovereenkomstig moeten worden aangepast.

(get.) RENARD.
DE GROEVE.
FERON.

Ontwerp van de Commissie.

Ministerie van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt.

Onderrichtingen betreffende de toepassing van artikel 32 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

De onderhavige onderrichtingen hebben tot doel U richtlijnen te geven met het oog op de toepassing van artikel 32 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken inzonderheid ten aanzien van de koninklijke besluiten die in uitvoering van § 3, leden 1, 4 en 6 van dit artikel moeten getroffen worden.

Klaarheidshalve wordt de rondzendbrief in twee delen gesplitst : in het eerste deel wordt de aangelegenheid in haar geheel behandeld; in het tweede wordt inzonderheid gehandeld over de kaders en de trappen van de hiërarchie zoals bedoeld in de wet van 2 augustus 1963.

Na consultatie van het College van Secretarissen-Generaal, van de erkende vakverenigingen en van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht werd de tekst voorgelegd aan de Ministerraad die hem heeft goedgekeurd op

* * *

EERSTE DEEL.

I. Toepassingsfeer.

Artikel 32 is toepasselijk :

1) op alle centrale diensten van de besturen, openbare diensten en instellingen bedoeld bij artikel 1, § 1, van de wet, van zodra zij onder het gezag staan van een openbare macht (§ 2, 2^e lid van hetzelfde artikel);

Onder centrale diensten dient volgens de parlementaire voorbereiding te worden verstaan, diensten waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt en waarvan leiding uitgaat (Kamer van Volksvertegenwoordigers, Parl. besch. 331 (1961-1962), n^o 27, blz. 35).

2) op de uitvoeringsdiensten van de sub 1^o vermelde besturen, openbare diensten en instellingen, van zodra de werkkring van die uitvoeringsdiensten het ganse land bestrijkt (art. 33, 34 en 35 van de wet). Zij zijn gevestigd binnen of buiten Brussel-Hoofdstad. De bijzondere bepalingen die hun organisatie beheersen worden hieronder sub V aangeduid;

3) op de gewestelijke diensten waarvan de werkkring gemeenten uit de vier taalgebieden van het land bestrijkt (art. 25, § 2 van de wet). Die diensten zijn, inzake organisatie, onderworpen aan dezelfde regeling als die vermeld sub 2^o, de bijzondere bepalingen inclusief (art. 27, § 5).

« Het spreekt vanzelf dat ieder geval afzonderlijk moet worden onderzocht ten einde uit te maken tot welke categorie de kwestieuze dienst behoort. »

« Deze rondzendbrief heeft voornamelijk betrekking op de hoofdbesturen van de Ministeries. De Ministers worden verzocht dezelfde beginselen toe te passen voor de onderrichtingen welke aan de onder hun voogdij ressorterende instellingen dienen te worden verstrekt en deze onderrichtingen voor kennisgeving aan de Vaste Commissie voor Taaltoezicht mede te delen. »

II. Inschrijving van het personeel op taalrollen.

Alle ambtenaren van de sub I vermelde diensten worden ingeschreven op een taalrol : de Nederlandse of de Franse (art. 32, § 2, 3^e lid).

De inschrijving geschiedt aan de hand van de bij de wet in artikel 32, § 4 voorgeschreven criteria.

Een koninklijk besluit, met een algemene draagwijdte, zal de toestand regelen van de ambtenaren die op 1 september 1963 verbonden waren aan diensten, waarop het koninklijk besluit van 6 januari 1933, getroffen in uitvoering van de vorige taalwet van 28 juni 1932, toepasselijk was of analogisch werd toegepast. De inschrijving van die ambtenaren wordt behouden, zoals zij was op 1 september 1963, op voorwaarde natuurlijk dat zij regelmatig was ten opzichte van de bepalingen van voornoemd koninklijk besluit.

III. De taalkaders en hun vaststelling.

A. Betrekkingen gelijk aan of boven die van directeur.

Die betrekkingen worden, op alle trappen van de hiërarchie (art. 32, § 3, leden 1 en 2) toegewezen of voorbehouden naar verhouding van :

- a) 40 % voor de ambtenaren van het Nederlands kader, die noodzakelijk ingeschreven zijn op de Nederlandse rol;
- b) 40 % voor de ambtenaren van het Frans kader, die noodzakelijk ingeschreven zijn op de Franse rol;
- c) 10 % voor de tweetalige ambtenaren van het tweetalig kader, ingeschreven op de Nederlandse rol;
- d) 10 % voor de tweetalige ambtenaren van het tweetalig kader, ingeschreven op de Franse rol.

De term « toegewezen » dient opgevat in verband met de vaststelling van het kader terwijl « voorbehouden » veeleer slaat op de toelating van de ambtenaren tot deze betrekkingen.

De « toewijzing » kan onmiddellijk geschieden terwijl de « toelating » ondergeschikt is aan bepaalde regelen van taalkundige (taalexamens) en statutaire (minimum anciënniteit byb.) aard.

Zolang deze toelating niet is verwezenlijkt, blijven de betrekkingen « voorbehouden ».

N. B.

1. Bij in Ministerraad overlegde en met redenen omklede koninklijke besluiten kan er van de numerieke gelijkheid tussen de twee taalrollen afgeweken worden, ten behoeve van de diensten waarvan de attributen of de werkzaamheden de Nederlandse en Franse taalgebieden in ongelijke mate betreffen. De Vaste Commissie voor Taaltoezicht dient in ieder geval geraadpleegd te worden (art. 32, § 3, 6° lid).

2. Artikel 32, § 3, 3° lid, bepaalt de voorwaarden waaraan de ambtenaren moeten voldoen om tot het tweetalig kader te worden toegelaten.

B. Betrekkingen beneden directeur.

Die betrekkingen worden aan het Nederlands kader (ambtenaren van de Nederlandse rol) en aan het Frans kader (ambtenaren van de Franse rol) toegewezen, met inachtneming, op alle trappen van de hiërarchie, van het wezenlijk belang dat de Nederlandse en Franse taalgebieden respectievelijk voor iedere dienst vertegenwoordigen (art. 32, § 3, 1° lid).

Om het wezenlijk belang van de bij de wetgever bedoelde taalgebieden te bepalen moet er rekening gehouden worden met de belangrijkheid en met de zedelijke en stoffelijke belangen van ieder gebied ten opzichte van de diensten (Kamer van Volksvertegenwoordigers, Parl. besch. 331 (1961-1962), n° 27, blz. 36). Het belang van een taalgebied wordt dus niet, zonder meer, gemeten naar het aantal brieven dat met betrekking tot dit gebied op de diensten toekomen. In dit geval en onverminderd de toepassing van artikel 46 van de wet van 2 augustus 1963, dienen aan de Vaste Commissie voor Taaltoezicht al de voorgestelde criteria te worden medegedeeld. Deze criteria zullen aan de Commissie medegedeeld worden wanneer zij van advies moet dienen in verband met de voorstellen tot verdeling van de betrekkingen over de kaders.

IV. Tweetalige adjuncten.

Een koninklijk besluit, met een algemene draagwijdte, zal de uitvoering regelen van artikel 32, § 6, dat enkel toepassing vindt in de centrale diensten.

V. Bijzondere regelen.

De uitvoeringsdiensten waarvan de werkring het ganze land bestrijkt zijn, behoudens wat hierboven telkens onderstreept werd, uit taaloogpunt, onderworpen aan dezelfde organisatie-regelen als de centrale diensten. Zij zijn daarenboven onderworpen aan volgende bijzondere regelen:

1. Wanneer de uitvoeringsdiensten gevestigd zijn in Brussel-Hoofdstad dienen zij zo te worden georganiseerd dat het publiek, zonder enige moeite, in het Nederlands of in het Frans kan te woord gestaan worden (art. 34). De ambtenaar die aan het hoofd van de dienst staat moet, indien hij bekleed is met een graad die ten minste gelijk is aan die van directeur, een aan de uitoefening van deze betrekking aangepaste kennis van de tweede taal bezitten, vernits hij niet bijgestaan kan worden door een tweetalig adjunct (art. 33).

2. Wanneer die uitvoeringsdiensten gevestigd zijn buiten Brussel-Hoofdstad:

a) moet de ambtenaar die aan het hoofd van de dienst staat voldoende de tweede taal kennen (art. 35, § 4);

b) moeten de personeelsleden van het centalig kader dat niet overeenkomt met de taalgroep van de gemeente, waar de zetel van de

dienst gevestigd is, een elementaire kennis van de taal van de gemeente bezitten, wanneer zij wegens hun functie geregeld omgang hebben met het werklidenpersoneel (art. 35, § 3);

c) moeten de personeelsleden die omgang hebben met het publiek een voldoende of elementaire kennis van de tweede taal bezitten, naargelang zij tot het eerste niveau of tot de volgende niveaus behoren (art. 35, § 5).

N. B.

De term « niveau » werd in de plaats gesteld van de in de wet gebruikte term « klasse » ten einde de tekst van de onderrichtingen in overeenstemming te brengen met de terminologie van de op 1 augustus 1964 van kracht geworden nieuwe statutaire bepalingen.

Zoals reeds onderstreept, zijn voorgaande regelen ook toepasselijk op de gewestelijke diensten waarvan de werkring gemeenten uit de vier taalgebieden van het land bestrijkt.

VI. Verkregen rechten.

Koninklijke besluiten, met een algemene draagwijdte, zullen de regelen vaststellen ter vrijwaring van de verkregen rechten, waarvan sprake in de artikelen 32, § 7, en 43 van de wet.

Deze regelen zullen praktisch het van kracht worden van de besluiten tot vaststelling van de kaders mogelijk maken onmiddellijk na het vervullen van de vereiste formaliteiten.

VII. Raadpleging van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht.

Doordien de raadpleging van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht inzake taalkaders opgelegd is bij artikel 32 van de wet, en er ten deze geen andere termijnen bepaald zijn dan die welke in § 7 van dat artikel zijn vermeld, blijkt het niet dat de Commissie ertoe gehouden is haar advies uit te brengen binnen de bij artikel 54, § 2 voorgeschreven termijn van 45 dagen. Laatstgenoemde termijn zou alleszins, bij de massale herziening van de kaders die voortvloeit uit de inwerkingtreding van de wet, onmogelijk kunnen geëerbiedigd worden. Het zou geraden zijn indien de ontwerpen van kaders, met de nodige toelichtingen en verantwoording haar zo spoedig mogelijk konden worden voorgelegd.

VIII. Vereiste speciale taalkennis.

Een speciale taalkennis wordt verplicht gesteld in de diverse bepalingen van de artikelen 32 en 34 van de wet.

Naar gelang van de gevallen moet de kennis van de tweede taal, hetzij een voldoende (art. 32, § 3, 3° lid, 35, §§ 4 en 5), hetzij een elementaire (art. 35, §§ 3 en 5), hetzij een grondige kennis zijn indien men verwijst naar artikel 32, § 4, 1° lid, laatste zin.

Krachtens artikel 42, 1° lid van de wet is de Vaste Wervingssecretaris alleen bevoegd om bewijzen omtrent de bij deze wet vereiste taalkennis uit te reiken. Naar luid van de twee volgende leden van hetzelfde artikel bepaalt de Koning, binnen vastgestelde termijnen, de voorwaarden waaronder die bewijzen in plaats van de bij de wet bepaalde examens mogen worden geleverd zowel voor de aanwerving als voor de bevorderingen.

De Regering bereidt een ontwerp van koninklijk besluit voor tot vaststelling van de voorwaarden welke worden gesteld voor de afgifte van bedoelde getuigschriften. Dit besluit zou ondermeer de diverse types van examens voor het testen van de taalkennis (voldoende, elementaire, enz.) bepalen.

TWEEDE DEEL.

PROBLEEM VAN DE KADERS. TRAPPEN VAN DE HIERARCHIE.

Samenvatting van de maatregelen die inzake kaders moeten genomen worden.

I. Organieke kaders.

Wat ieder ministerie betreft: aanpassingen waar het nodig blijkt.

II. Taalkaders.

a) Wat het Openbaar Ambt betreft: opmaken van een koninklijk besluit tot vaststelling van de rangen welke tot eenzelfde trap van de hiërarchie behoren.

b) Wat iedere ministerie betreft : opmaken van een koninklijk besluit waarbij, per bestuur, de verhouding van personeelsleden van iedere taalrol op elke trap van de hiërarchie wordt vastgesteld.

* * *

I. Organieke kaders.

Indeling van sommige centrale diensten in Nederlandse en Franse directies, onderafdelingen, bureaus en secties.

§ 1 van artikel 32, van de wet bepaalt :

« Telkens als de aard van de zaken en het aantal personeelsleden het rechtvaardigen, worden de afdelingen in de centrale diensten ingedeeld in Nederlandse en Franse directies of onderafdelingen, bureaus en secties. » (1).

Deze hergroepering dient te beantwoorden aan behoeften van functionele en objectieve aard ten einde tot een betere administratieve organisatie te komen (zie Senaat, Verslag van de Commissie, stuk 304, blz. 24).

In de meeste gevallen, wanneer de aard van de zaken en het aantal personeelsleden het rechtvaardigen, bestaan reeds de bij de wet voorgeschreven indelingen. Ieder Minister dient na te gaan of in zijn departement maatregelen moeten genomen worden om de wet ten uitvoer te leggen.

Indien in sommige diensten wijzigingen moeten aangebracht worden, zal de toestand als volgt zijn :

A. Besturen die reeds over het door mijn rondzendbrief van 30 augustus 1963 voorgeschreven globale kader beschikken :

1^o) De toepassing van de wet leidt tot een verschillende structuur van de bureaus maar wijzigt geenszins de behoeften aan personeel : inzake kader moet geen enkele maatregel genomen worden.

2^o) Door de toepassing van de wet worden de behoeften aan personeel gewijzigd : voorstellen tot kaderwijziging moeten mij ten spoedigste worden toegezonden.

B. Besturen die nog niet over het door mijn rondzendbrief van 30 augustus 1963 voorgeschreven globale kader beschikken.

Voorstellen moeten mij ten spoedigste worden toegezonden en het ware wenselijk mij, bij die gelegenheid, het kader in zijn globale vorm voor te leggen.

II. Taalkaders.

A. Uitgewerkte kaders of globale kaders.

Thans zijn de organieke kaders der ministeries opgemaakt :

— hetzij in de vorm van uitgewerkte kaders (vroegere vorm);

— hetzij in de vorm van globale kaders (toepassing van mijn rondzendbrief van 30 augustus 1963).

De wet van 2 augustus 1963 bepaalt in artikel 32, § 3 :

« De Koning bepaalt voor iedere centrale dienst het aantal betrekkingen die aan het Nederlands en aan het Frans kader dienen te worden toegewezen met inachtneming, op al de trappen van de hiërarchie, van het wezenlijk belang dat de Nederlandse en de Franse taalgebieden respectievelijk voor iedere dienst vertegenwoordigen. Nochtans van de rang van directeur af en daarboven, worden betrekkingen, op alle trappen van de hiërarchie, in gelijke mate toegewezen aan de beide kaders ».

Nu de wet moet ten uitvoer gelegd worden is het, ten aanzien van de twee wijzen waarop de huidige kaders kunnen opgemaakt worden, noodzakelijk te bepalen welke vorm aan de taalkaders dient gegeven te worden :

— hetzij uitgewerkte kaders;

— hetzij globale kaders per ministerie of per bestuur;

— hetzij een tussenformule.

Hoe het ook zij, de taalkaders moeten streng in acht worden genomen.

De globalisatie is onbetwistbaar te verkiezen boven het uitgewerkt kader en zou per bestuur dienen vastgesteld te worden. Verder zou de

(1) Er zij opgemerkt dat de term « afdeling » aan het begrip « bestuur » beantwoordt.

Minister er voor waken dat, in ieder bestuur, sommige diensten of sommige rangen in feite niet uitsluitend of in meerderheid zouden worden bezet door tot een bepaalde rol behorende ambtenaren. Deze laatste aanbeveling dient geïnterpreteerd te worden onverminderd het bepaalde in artikel 32, § 1.

N. B.

Het invoeren van de taalkaders heeft inderdaad rechten verleend zowel aan de taalgemeenschappen als aan de ambtenaren van de administratie. Hieruit zal ondermeer voortvloeien dat de inbreuken op de terzake geldende wetsbepalingen gebeurlijk zullen leiden tot vernietiging van de kaders alsook tot de vernietiging van de in strijd met de wet gedane bevorderingen en benoemingen.

B. Trappen van hiërarchie op taalgebied.

Artikel 32, § 3, vierde lid, luidt : « voor de toepassing van voorgaande regelen, bepaalt de Koning welke rangen tot eenzelfde trap van de hiërarchie behoren ».

Zeer wijselijk heeft de wet aan de Koning de zorg overgelaten de verschillende rangen te bepalen welke, op taalgebied, tot eenzelfde trap van de hiërarchie behoren.

Om te voorkomen dat de taalwet door een al te ingewikkeld stelsel onuitvoerbaar wordt, is het passend zich te beperken tot de hiernavolgende voorgestelde trappen :

Eerste trap : Rang 17, rang 16, rang 15.

De hiernavolgende beginselen dienen in aanmerking te worden genomen :

a) de numerieke gelijkheid alsook het aantal in artikel 32, § 3, leden 1 en 2 van de wet, bedoelde tweetalige betrekkingen zullen globaal voor het ganse departement worden vastgesteld;

b) voor zover het aantal ambtenaren het niet mogelijk maakt — in ieder bestuur en voor elke taalrol — een betrekking op het tweetalig kader in te voeren, zal het koninklijk besluit *ad hoc* melding maken van het bestuur van het taalkader waarvoor de tweetalige betrekking werd ingevoerd. De Vaste Commissie voor Taaltoezicht zal telkens in verband met de in aanmerking genomen criteria worden geconsulteerd.

c) de in vorenvermeld wetsartikel bedoelde numerieke gelijkheid, zal dienen verwezenlijkt te zijn wat de rangen 16 en 15 aifzonderlijk en per bestuur genomen betreft. Indien evenwel deze gelijkheid technisch niet mogelijk is of indien zij van die aard is dat zij de doelmatige werking van de diensten in het gedrang brengt, zal de betrokken Minister ervoor waken deze gelijkheid optimaal na te streven. Telkens wanneer de numerieke gelijkheid niet kan worden verwezenlijkt moet de Vaste Commissie voor Taaltoezicht vóór elke beslissing geraadpleegd worden.

Wat de rang 17 betreft, zal de Ministerraad er voor waken dat de numerieke gelijkheid maximaal wordt nagestreefd.

Tweede trap : Rang 14, rang 13.

Het betreft leidinggevende en op studie afgestemde ambten die nagenoeg op hetzelfde niveau liggen.

Derde trap : Rang 12, rang 11.

Het betreft hier onmiddellijke bevorderingsbetrekkingen voor de ambtenaren van rang 10 waartoe insgelijks het principaal vaak automatisch toegang verleent.

Het is wenselijk gebleken de betrekkingen van deze twee rangen te scheiden van die van rang 10.

Een dergelijke spitsing is inderdaad mogelijk wegens het betrekkelijk groot aantal betrekkingen in deze rangen. Voorts dient er mede rekening te worden gehouden dat de administratie niet meer is gebonden, zoals voor de rangen 17 tot 13, door de in artikel 32, § 3 der wet gestelde verplichting de betrekkingen, in gelijk aantal, over de twee taalkaders te verdelen.

Vorenvermelde overwegingen gelden insgelijks voor de diverse rangen van de hiernavolgende onderzochte niveaus 2, 3 en 4.

Vierde trap : Rang 10.

Het betreft aanvangsbetrekkingen in niveau 1.

Vijfde trap : Rang 25, rang 24.

Deze trap omvat de graden « leadership » in het tweede niveau.

Zesde trap : Rang 23, rang 22.

Omvat de eerste bevorderingsgraden in het tweede niveau.

Zevende trap : Rang 21, rang 20

Omvat in 't algemeen de aanvangsgraden in het tweede niveau.

Achtste trap : Rang 35, rang 34.

Omvat de graden « leadership » in het derde niveau.

Negende trap : Rang 33, rang 32.

Omvat de eerste bevorderingsgraden in het derde niveau.

Tiende trap : Rang 31, rang 30.

Omvat in 't algemeen de aanvangsgraden in het derde niveau.

Elfde trap : Rang 44, rang 43.

Omvat de bevorderingsgraden in het vierde niveau.

Twaalfde trap : Rang 42, rang 41, rang 40.

Omvat in 't algemeen de aanvangsgraden in het vierde niveau.

Belangrijke opmerking.

Ik acht het onontbeerlijk de aandacht van mijn collega's te vestigen op een moeilijkheid voortspruitende uit een zekere onverenigbaarheid tussen de op 1 augustus 1964 van kracht geworden nieuwe statutaire bepalingen en artikel 32, § 5 van de wet naar luid waarvan de bevorderingen per taalkader geschieden.

Overeenkomstig het nieuwe statuut geschieden de bevorderingen, wanneer zij afhankelijk zijn gesteld van een examen op grond van volgende criteria: aantal punten behaald op het examen, anciënniteit, leeftijd.

Tot nu toe werden de kandidaten van de Franse en van de Nederlandse taalrol in eenzelfde rangschikking opgenomen. Welnu, zulke procedure is niet meer mogelijk ingevolge artikel 32, § 5.

Voortaan zal het onontbeerlijk zijn een afzonderlijke rangschikking op te maken voor de Franstalige en voor de Nederlandstalige kandidaten.

Zulke maatregel dient nochtans bij koninklijk besluit te worden vastgelegd.

* * *

C. Te volgen procedure.

Organieke kaders.

Er zij aan herinnerd dat bij de vaststelling van de organieke kaders in de departementen tot heden de navolgende procedure werd gevolgd:

a) in het departement:

- 1°) door de administratie;
- 2°) syndicale raadpleging;
- 3°) inspectie van Financiën;
- 4°) akkoord van de Minister.

b) buiten het departement:

- 5°) studie door het Algemeen Bestuur;
- 6°) akkoord van de Minister van het Openbaar Ambt;
- 7°) medeondertekening van de Minister van Financiën;
- 8°) ondertekening door het Staatshoofd.

Door de wet van 2 augustus 1963 bedoelde kaders.

De wet van 2 augustus 1963 bepaalt dat de in het vooruitzicht gestelde verdeling van de betrekkingen over de verschillende taalkaders vooraf aan het advies van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht moeten onderworpen worden.

Anderzijds hoeven de taalkaders welke een maatregel vormen die rechtstreeks betrekking heeft op de rechtstoestand van het personeel, niet vooraf onderworpen te worden aan het advies van de Syndicale Raad van Advies, maar zij behoeven toch raadpleging van de vakorganisaties (art. 46).

Krachtens de wet van 2 augustus 1963 is alleen de titelvoerende Minister van het departement bevoegd inzake taalkaders.

De procedure inzake taalkaders is dus de volgende:

- 1°) studie door de administratie,
- 2°) raadpleging van de vakorganisaties (1),
- 3°) Vaste Commissie voor Taaltoezicht (1),
- 4°) ondertekening door de Minister van het departement,
- 5°) ondertekening door het Staatshoofd.

De verdeling van de betrekkingen van het organiek kader over het taalkader kan logisch slechts gedaan worden na de vaststelling van het organiek kader, praktisch beschouwd na het akkoord van de Minister van het Openbaar Ambt en na medeondertekening door de Minister van Financiën. Duidelijk is dat, indien de oorspronkelijke voorstellen betreffende het organiek kader ingevolge het optreden van de Minister van het Openbaar Ambt of van de Minister van Financiën worden gewijzigd, de titelvoerende minister van het departement verplicht is zijn taalkader te herzien.

De huidige procedure tot vaststelling of tot wijziging van de kaders is reeds zeer zwaar. Zelfs indien in de acht etappes waaruit zij bestaat geen twistpunt rijst tussen de onderscheiden verantwoordelijke instanties moeten er nog ten minste vijf nieuwe etappes bijkomen zodat men het risico loopt dat het bestuur alle soepelheid zou verliezen en niet meer in staat is om zich aan te passen aan de noodwendigheden van zijn taak.

Ten einde dat zeer grote gevaar te ontwijken stel ik de volgende procedure voor:

De Minister bepaalt, in een koninklijk besluit, voor zijn departement, voor ieder van zijn besturen en in voorkomend geval voor de onderafdelingen waaruit zijn besturen mochten bestaan, het percentage personeelsleden van elke taalrol voor iedere van de hiërarchische trappen vastgesteld overeenkomstig artikel 32, § 3 (bijlage 2, model van koninklijk besluit).

Het ontwerp van koninklijk besluit wordt natuurlijk aan de vakorganisaties en aan de Vaste Commissie voor Taaltoezicht voorgelegd.

Zodra dit koninklijk besluit is genomen, kan voor de organieke kaders de vroegere procedure worden gevolgd en de herziening, door de Minister, van zijn taalkaderbesluit is slechts vereist ingeval hij wenst wijzigingen aan te brengen in de verhouding tussen de taalgroepen van zijn departement.

Die procedure, welke de voorschriften van de wet in acht neemt, biedt het voordeel dat zij eenvoudig is en zich ertoe leent aan het taalprobleem in een ministerie volgens vaste normen een oplossing te geven.

D. Toezicht van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht.

Ik verzoek mijn collega's aan de Commissie ieder jaar een verslag te doen geworden in verband met de toestand op taalgebied van het personeel voor het geheel van hun departement en van de direct of indirect daaronder ressorterende diensten.

Dit op grond van de werkelijke toestand per 31 december opgestelde verslag, zal bij de Commissie voor 31 januari moeten toekomen opdat deze hiermede rekening zou kunnen houden bij het opmaken van haar jaarverslag dat zij overeenkomstig artikel 55 van de wet van 2 augustus 1963 in de loop van de maand maart bij de Regering moet uitbrengen.

(1) In het door hen tijdens de consultatie van 18 november 1964 uitgebrachte advies, hebben de vakverenigingen de wens geuit in de toekomst te worden geraadpleegd na de Vaste Commissie voor Taaltoezicht.

De Commissie heeft niet a priori de voorstellen van de vakverenigingen verworpen maar zij meent, evenwel, dat indien de syndicale consultatie tot wijzigingen in verband met het taalkundig aspect van de ontwerpen leidt, bedoelde ontwerpen opnieuw aan de Commissie dienen voorgelegd te worden. Derhalve is het onontbeerlijk dat de administratie de Commissie in kennis zou stellen van elke wijziging in de ontwerpen.

Anderzijds meent de Commissie dat op het departementale vlak de syndicale consultatie dient te geschieden met al de op interdepartementaal vlak geconsulteerde verenigingen.

N° 85.

Zitting van 4 februari 1965.

Aanwezig :

Voorzitter : De heer Renard;

Vaste leden : De heren De Leeck, De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, De Bleumortier, Michel, Stevens, Remacle en Bertouille;

Secretarissen : De heren De Groeve en Feron, Inspecteurs-Generaal;

Adviseurs : De heren Verschuere en Collignon.

De Commissie,

Gelet op het schrijven d.d. 27 februari 1964, waarbij de Kamer van Koophandel van Antwerpen de heer Minister van Binnenlandse Zaken erom verzoekt het advies van de Commissie te vragen in verband met de taal waarin de in het Nederlandse taalgebied gelegen privé-ondernemingen de voor hun buiten deze streek gevestigd cliënteel bestemde facturen dienen te stellen;

Gelet op artikel 54, § 2 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat volgens artikel 41, § 1 van de wet van 2 augustus 1963 voor de akten en bescheiden die voorgeschreven zijn bij de wetten en reglementen de private nijverheids-, handels- of financiebedrijven de taal moeten gebruiken van het gebied waar hun exploitatiezetel of onderscheiden exploitatiezetels gevestigd zijn;

Overwegende dat in zover de factuur, voor de bovenvermelde bedrijven, voorgeschreven is door een wet of een reglement (cfr. o.m. art. 27 van het wetboek van de met het zegel gelijkgestelde takken) artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963 dient toegepast te worden, wanneer het de vermeldingen betreft die ten aanzien van de wetten en verordeningen tot de wezenlijke bestanddelen van de factuur behoren;

Overwegende, ten andere, dat het een gebruik geworden is dat handelaars op hun facturen, buiten de door de wetten of reglementen voorgeschreven essentiële vermeldingen, teksten opnemen om eventuele geschillen te regelen of te voorkomen of hun handelsrelaties nader te bepalen; dat op deze niet-essentiële vermeldingen artikel 41 van voormelde wet niet van toepassing is;

Besluit :

a) Wanneer de factuur bij geen enkele wet of geen enkel reglement is voorgeschreven, valt zij niet onder toepassing van artikel 41, § 1 van de wet van 2 augustus 1963.

b) Wanneer de factuur krachtens een wet of reglement is voorgeschreven, is zij wat de essentiële vermeldingen die zij draagt, een bescheid voorgeschreven bij de wetten en reglementen zoals bedoeld in artikel 41, § 1 van de wet van 2 augustus 1963.

Derhalve, dienen deze essentiële vermeldingen, in elk geval, te worden gesteld in de taal van de streek van de exploitatiezetel van het bedrijf dat de factuur aflevert.

c) Voor de niet-essentiële vermeldingen van de factuur is het gebruik van de talen vrij.

d) Afschrift van dit advies zal worden gezonden aan de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt.

Gedaan te Brussel, 4 februari 1965.

(get.) RENARD,
DE GROEVE,
FERON.

N° 1078.

Zitting van 11 februari 1965.

Aanwezig :

Voorzitter : De heer Renard;

Vaste leden : De heren De Leeck, De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, De Bleumortier, Michel, Stevens, Remacle en Bertouille;

Secretarissen : De heren De Groeve en Feron, Inspecteurs-Generaal;

Adviseurs : De heren Verschuere en Collignon.

Bij toepassing van artikelen 53, § 1 en 54, § 2 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken heeft de Vaste Commissie voor Taaltoezicht in zittingen van 4 en 11 februari

1965 een onderzoek gewijd aan de vraag om advies, door de heer Minister van Binnenlandse Zaken en Openbaar Ambt, op 21 januari 1965 ingediend, in verband met de parlementaire vraag n° 48 d.d. 12 januari 1965 van de heer Fernand Van Damme, lid van de Kamer van Volksvertegenwoordigers, omtrent de toepassing van artikel 32 van de wet van 2 augustus 1963.

In zitting van 11 februari 1965 heeft de Commissie besloten als volgt te adviseren :

Artikel 1. — Het aantal betrekkingen dat, bij toepassing van artikel 32 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik der talen in bestuurszaken, aan het Nederlands en het Frans kader wordt toegevoegd, dient door de Koning bepaald.

In de regeling van de vlakke loopbaan zal derhalve het aantal betrekkingen dienen vastgesteld in de aanvangsgraad. De bevorderingsgraden van de vlakke loopbaan worden inderdaad met een zeker automatisme (welslagen voor examen, anciënniteit) toegekend, doch maken als zodanig geen afzonderlijke betrekking uit.

De verhouding tussen de beide taalkaders zal dus alleen voor de betrekkingen van de aanvangsgraad in de vlakke loopbaan worden vastgesteld, aangezien dezelfde verhouding, onverminderd de toepassing van de statutaire regelen, ook in de bevorderingsgraden zal teruggevonden worden.

Artikel 2. — Afschrift van deze beslissing zal aan de Minister van Binnenlandse Zaken en Openbaar Ambt worden gezonden.

Gedaan te Brussel, 11 februari 1965.

(get.) RENARD,
DE GROEVE,
FERON.

N° 1055.

Zitting van 11 februari 1965.

Aanwezig :

Voorzitter : De heer Renard;

Vaste leden : De heren De Leeck, De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, De Bleumortier, Michel, Stevens, Remacle en Bertouille;

Secretarissen : De heren Feron en De Groeve, Inspecteurs-Generaal;

Adviseurs : De heren Collignon en Verschuere.

De Vaste Commissie,

De Commissie heeft, in zittingen van 28 januari, 4 en 11 februari 1965, een onderzoek gewijd aan de vraag om advies, door de heer Minister van Buitenlandse Zaken bij brief van 31 december 1964 gesteld. Dit verzoek om advies was als volgt geformuleerd :

(Vertaling.)

« Mijnheer de Voorzitter,

Paragraaf 5 van artikel 36 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken luidt als volgt :

« De betrekkingen die voor de gezamenlijke buitenlandse diensten aangewezen zijn, worden op alle trappen van de hiërarchie, in gelijke mate verdeeld over de Nederlandse en Franse taalrollen. De titularissen van die betrekkingen moeten voor een examencommissie samengesteld door de Vaste Wervingsscretaris het bewijs leveren dat zij een aan hun functie aangepaste kennis van de tweede taal — het Frans of het Nederlands — bezitten.

» Voorgaand lid wordt trapsgewijze toegepast zodanig dat het volledige uitwerking heeft vijf jaar na de inwerkingtreding van deze wet. »

In de loop van het Kamerdebat van 11 juli 1963, heeft de heer Volksvertegenwoordiger Dewulf de volgende vraag gesteld :

« Het begrip « aangepaste kennis » is wellicht nieuw en we menen dat het ongetwijfeld geïnterpreteerd moet worden als zijnde in overeenstemming met het bepaalde in de artikelen 6, vijfde lid, 9, 1°, 42, zevende lid, en 44, 1°, van het koninklijk besluit van 25 april 1956 houdende statuut der personeelsleden van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel, waarbij geëist wordt dat de

betrokken ambtenaren bij de aanwerving een voldoende kennis en bij het einde van de proeftijd een gebruikelijke kennis van de tweede landstaal bezitten? »

De heer Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt heeft op deze vraag bevestigend geantwoord (vgl. Parlementaire handelingen. Kamer van Volksvertegenwoordigers, n° 69, vergadering van donderdag 11 juli 1963, pagina 61).

Hieruit vloeit dus voort dat de onder de regeling van het huidig statuut aangeworven ambtenaren van de buitenlandse carrière voldoen aan het bepaalde in voorenvermeld artikel 36, § 5.

Een soortgelijke redenering toegepast op de krachtens de vroegere statuten en ondermeer deze van 14 januari 1954 en van 15 oktober 1946 voor een examen over de kennis van de tweede landstaal geslaagde kandidaten, leidt logischerwijze tot de conclusie dat zij insgelijks kunnen worden beschouwd als hebbende voldaan aan voorenvermeld artikel 36 van de wet van 2 augustus 1963.

Bij het ingangsexamen voor de buitenlandse carrière voorzag het besluit van 14 januari 1954, inderdaad, een examen over de voldoende kennis en, bij het einde van de stage, een examen over de gebruikelijke kennis van de tweede landstaal. Krachtens het besluit zelf, werden deze examens door het Vast Wervingssecretariaat ingericht in gemeen overleg met de Minister van Buitenlandse Zaken.

Bij het vergelijkend ingangsexamen voor de buitenlandse carrière, voorzag het Regentsbesluit van 15 oktober 1946 een examen over de grondige kennis van de tweede landstaal en een examencommissie samen te stellen door het Vast Wervingssecretariaat in gemeen overleg met de Minister van Buitenlandse Zaken.

Onder deze voorwaarden, meen ik dus dat het op 11 juli 1963 in de Kamer door de heer Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt verstrekte antwoord op de vraag van de heer Volksvertegenwoordiger Dewulf insgelijks geldt voor de statuten van 1946 en van 1954.

De koninklijke besluiten van 15 juli 1920, gewijzigd bij koninklijk besluit van 30 november 1924 en houdende organiek reglement voor de diplomatieke en consulaire korpsen, vervatten insgelijks bepalingen betreffende examens over de tweede landstaal.

Evenwel ontstaat er een moeilijkheid inzake interpretatie van de wet van 2 augustus 1963 doordien de op grond van bedoelde besluiten aangeworven ambtenaren niet allen de hun opgelegde examens over de kennis van de tweede landstaal hebben afgelegd vóór een door het Vast Wervingssecretariaat samengestelde examencommissie. Deze commissie werd inderdaad ingesteld bij het koninklijk besluit van 2 oktober 1937 en is slechts na de bekendmaking van het besluit van 30 maart 1939 van wal gestoken. Het was dus slechts na deze datum dat mijn departement bedoelde examens heeft kunnen op het getouw zetten in samenwerking met het Vast Wervingssecretariaat dat ermede werd belast met ingang van voorenvermelde datum, al de vereiste maatregelen te treffen voor het inrichten van de vergelijkende wervingsexamens voor het departement alsook voor het benoemen van de leden van de examencommissie.

Het lijkt mij moeilijk thans een onderscheid te moeten maken tussen ambtenaren aangeworven onder eenzelfde statuut d.w.z. dit van 1920 en sommigen onder hen te verplichten opnieuw deel te nemen aan examens waarvoor zij reeds zijn geslaagd maar die zij, onder de drang der omstandigheden, niet hebben kunnen afleggen voor een organisme dat niet bestond.

Niettemin leg ik dit probleem voor aan de beoordeling van de Vaste Commissie en graag vernam ik dienaangaande haar advies.

Met de meeste hoogachting,

(get.) P.-H. Spaak. »

* * *

De Commissie heeft het gestelde probleem als volgt omschreven :

a) wat is de juiste inhoud van het begrip : « een aan hun functie aangepaste kennis van de tweede taal » ?

b) op welke personeelsleden van de carrière Buitenlandse Dienst is deze wettekst van toepassing ?

c) wie zal de personeelsleden aanduiden die een examen over de tweede taal moeten afleggen ?

d) welke zijn de gevolgen van :

1°) het niet slagen voor het opgelegde examen over de kennis van de tweede taal en

2°) de eventuele weigering het opgelegde examen over de tweede taal af te leggen.

* * *

In zitting van 11 februari 1965 beslist de Vaste Commissie voor Taaltoezicht :

Artikel 1. — aan de heer Minister van Buitenlandse Zaken volgend advies uit te brengen :

A. Interpretatie van het begrip : « een aan hun functie aangepaste kennis van de tweede taal ».

Zoals de heer Minister van Buitenlandse Zaken zelf doet opmerken in zijn brief d.d. 31 december 1964, werd door Volksvertegenwoordiger A. Dewulf een vraag daaromtrent gesteld aan de heer Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt.

Vraag en antwoord waren als volgt geformuleerd :

Vraag :

Voor de ambtenaren van de carrière Buitenlandse Dienst en van de Kanselarijcarrière, die een ambt bekleden in het buitenland, wordt het gebruik van de taal bepaald door de beschikkingen van artikel 33bis, § 5. Deze ambtenaren moeten het bewijs leveren dat zij een aan hun functie aangepaste kennis van de tweede taal — het Frans en het Nederlands — bezitten.

Het begrip « aangepaste kennis » is wellicht nieuw en we menen dat het ongetwijfeld geïnterpreteerd moet worden als zijnde in overeenstemming met het bepaalde in de artikelen 6, vijfde lid, 9, 1°, 42, zevende lid, en 44, 1°, van het koninklijk besluit van 25 april 1956, houdende statuut der personeelsleden van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel, waarbij geëist wordt, dat de betrokken ambtenaren bij de aanwerving een voldoende kennis en bij het einde van de proeftijd een gebruikelijke kennis van de twee landstaal bezitten ?

Antwoord :

« Wat de derde vraag in verband met de aan hun functie aangepaste kennis betreft, dient deze tekst inderdaad, overeenkomstig uw zienswijze, in overeenstemming gebracht met de bepalingen van het koninklijk besluit van 25 april 1956. »

Conclusie : De Commissie beslist zich aan te sluiten bij deze interpretatie gegeven door de heer Minister van Buitenlandse Zaken en het Openbaar Ambt.

B. Op welke personeelsleden van de carrière Buitenlandse Dienst is deze wettekst van toepassing ?

Deze vraag kan ook nog anders geformuleerd worden : Welke personeelsleden van de carrière Buitenlandse Dienst moeten een examen over de aangepaste kennis van de tweede nationale taal (het Nederlands of het Frans, naar gelang van de taalrol waartoe het betrokken personeelslid behoort) afleggen voor een examencommissie, samengesteld door de Vaste Wervingssecretaris ?

De Commissie meent dat het algemeen criterium waarop zij moet steunen is : de aard en de omvang van het examen over de tweede taal, dat de agenten van de carrière Buitenlandse Dienst zouden afgelegd hebben, niet het feit dat dit examen door een andere instantie dan het Vast Wervingssecretariaat afgenomen werd.

Om dit criterium toe te passen, onderzocht de Commissie een logische volgorde van de verschillende mogelijkheden, die zich kunnen voordoen, namelijk :

- 1) de personeelsleden van de carrière Buitenlandse Dienst die nooit enig examen voor toelating tot de carrière hebben afgelegd;
- 2) zij die wel een toelatingsexamen tot de carrière hebben afgelegd, maar zonder examen over de tweede nationale taal;
- 3) zij die én een toelatingsexamen én een examen over de kennis van de tweede nationale taal hebben afgelegd.

1) *De personeelsleden die geen enkel toelatingsexamen tot de carrière Buitenlandse Dienst hebben afgelegd.*

Er zijn inderdaad, volgens de inlichtingen waarover de Commissie beschikt, een aantal personeelsleden van de carrière Buitenlandse Dienst die geen enkel toelatingsexamen hebben afgelegd om opgenomen te worden in de diplomatieke carrière en dit zowel Nederlandstaligen als Franstaligen.

Er zijn verschillende categorieën :

a) de personeelsleden, die bij toepassing van het artikel 18 van het koninklijk besluit d.d. 2 oktober 1937 houdende statuut van het Rijkspersoneel, werden opgenomen in de carrière Buitenlandse Dienst;

b) de personeelsleden die bij toepassing van artikel 19 van het koninklijk besluit d.d. 2 oktober 1937 houdende statuut van het Rijkspersoneel opgenomen werden in de carrière Buitenlandse Dienst;

c) de personeelsleden die bij toepassing van artikel 91 van het besluit van de Regent d.d. 16 oktober 1946, houdende reglement der buitenlandse diensten, in de carrière Buitenlandse Dienst werden opgenomen;

d) de personeelsleden die zonder enig toelatingsexamen in de carrière Buitenlandse Dienst werden opgenomen tussen 1940 en 1953 (cfr.: Memorie van Toelichting, Wetsontwerp 206 betreffende de tijdelijke en uitzonderingsmaatregelen voor de opening, ter bevordering van het taalevenwicht in de carrière Buitenlandse Dienst van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel, van agenten van de 3^e en 4^e administratieve klasse (Kamer van Volksvertegenwoordigers, n^o 1, blz. 2, zitting 1961-1962, 21 november 1961)).

Conclusie: Het lijkt geen de minste twijfel dat al deze personeelsleden het examen over de aan hun functie aangepaste kennis van de tweede taal — hetzij het Frans hetzij het Nederlands — naargelang zij op de Nederlandse of de Franse taalrol ingeschreven werden bij toepassing van de wet van 5 april 1962 houdende vaststelling van de regelen betreffende de inschrijving op de respectieve taalrollen van de ambtenaren der carrière Buitenlandse Dienst en van de personeelsleden der Kunselarijcarrière van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel (*Belgisch Staatsblad* van 10 april 1962) dienen af te leggen voor een examencommissie samengesteld door de Vaste Wervingssecretaris.

2) De personeelsleden die wel een toelatingsexamen tot de carrière Buitenlandse Dienst hebben afgelegd maar zonder examen over de kennis van de tweede nationale taal.

Het gaat hier over de personeelsleden die aangeworven werden onder het statuut van het koninklijk besluit d.d. 15 juli 1920 betreffende de inrichting van het diplomatiek korps (*Belgisch Staatsblad* d.d. 25 juli 1920).

Deze personeelsleden hebben geen examen over de tweede nationale taal afgelegd; er waren alleen examens voorzien over de Duitse, de Engelse of de Spaanse taal (cfr. art. 18, 2^e). Hetzelfde geldt voor de consulaire agenten, aangeworven onder het statuut van het koninklijk besluit d.d. 15 juli 1920 houdende nieuwe inrichting van de consulaire loopbaan (*Belgisch Staatsblad* d.d. 25 juli 1920).

Conclusie: Het spreekt vanzelf dat de onder dit statuut aangeworven personeelsleden een examen over de aan hun functie aangepaste kennis van de tweede taal zullen moeten afleggen.

3) De personeelsleden die én een toelatingsexamen tot de carrière Buitenlandse Dienst én een examen over de kennis van de tweede taal hebben afgelegd.

a) De personeelsleden, die aangeworven werden onder het statuut van het koninklijk besluit d.d. 30 november 1924 betreffende de inrichting van de diplomatieke loopbaan en het koninklijk besluit d.d. 30 november 1924 betreffende de inrichting van de consulaire loopbaan (*Belgisch Staatsblad* d.d. 14 januari 1925).

Dit statuut bleef van kracht tot het verschijnen van het Regentsbesluit d.d. 16 oktober 1946.

In het artikel 18, 3^e en het artikel 5, 3^e, spreekt men respectievelijk over:

— « De Vlaamse taal. De kandidaten zullen over deze taal mondeling en schriftelijk ondervraagd worden. »

— « De Vlaamse taal. De kandidaten zullen over deze taal mondeling en schriftelijk ondervraagd worden. »

Conclusie: Gezien de aard en de omvang van de kennis van de tweede taal niet aangegeven werd, is de Commissie van mening dat deze personeelsleden ook een examen dienen af te leggen over de « aan hun functie aangepaste kennis van de tweede taal », tenzij kan bewezen worden dat zij hetzelfde examen hebben afgelegd als voorzien in artikel 36, § 5, 2^e lid.

Als tekstargument weze aangeduid hetgeen in het artikel 18, 4^e en het artikel 5, 3^e van bovenvermelde koninklijke besluiten werd bepaald omtrent de aard en de omvang van de kennis van de Duitse, Engelse en Spaanse taal; voor deze vreemde talen werd wel degelijk aangeduid « de aard en de omvang van de vereiste kennis ».

b) De personeelsleden aangeworven onder de statuten van het Regentsbesluit d.d. 16 oktober 1946 houdende het reglement der buitenlandse diensten, van het koninklijk besluit d.d. 14 januari 1954 en van het koninklijk besluit d.d. 25 april 1956 (respectievelijk gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* d.d. 16 januari 1954 en 28 april 1956).

Conclusie: De Commissie oordeelt dat al deze personeelsleden een examen over de tweede taal hebben afgelegd, overeenkomstig het begrip « een aan hun functie aangepaste kennis van de tweede taal », zodat zij dienen beschouwd te worden als voldaan te hebben aan wat bepaald is in artikel 36, lid 5, tweede alinea van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik der talen in bestuurszaken.

c) De personeelsleden die behoren tot de aanwervingen van 1938 en 1939.

Alhoewel deze personeelsleden nog onder de toepassing vielen van de koninklijke besluiten d.d. 30 november 1924 (zie hierboven), hebben zij nochtans een examen over de grondige kennis van de tweede nationale taal afgelegd, plus, voor de Nederlandstaligen, een examen-gedeelte over de « style diplomatique et protocolaire » in het Frans (dit examengedeelte werd slechts afgeschaft vanaf 1951, cfr. wetsontwerp n^o 206 hiervoor geciteerd, blz. 1 en 2).

Conclusie: De Commissie meent dat deze personeelsleden eveneens voldoen aan de voorwaarden, bepaald bij artikel 36, § 5, 2^e lid van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik der talen in bestuurszaken.

C. Wie zal de personeelsleden aanduiden, die een examen over de tweede taal dienen af te leggen voor een examencommissie samengesteld door de Vaste Wervingssecretaris?

Gezien het belang van het probleem en het ingewikkeld karakter van sommige gevallen, meent de Vaste Commissie dat het aanbevelingswaardig is een « Bijzondere Commissie » te vormen, die als volgt zou kunnen samengesteld worden:

1) Voorzitter: de Voorzitter van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht.

2) Leden:

a) twee leden van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht, waarvan één tot de Franse en één tot de Nederlandse afdeling dient te behoren;

b) twee leden aangeduid door de Minister van Buitenlandse Zaken, waarvan één ambtenaar tot de Franse taalrol en één ambtenaar tot de Nederlandse taalrol dient te behoren;

c) twee leden van de Dienst van Algemeen Bestuur, waarvan één ambtenaar tot de Franse en één tot de Nederlandse taalrol dient te behoren.

3) Secretaris: een ambtenaar aan te duiden door de Vaste Wervingssecretaris.

Deze Commissie zou alle individuele gevallen onderzoeken, aan de hand van de criteria hierbij uiteengezet.

Ten einde dit onderzoek met kennis van zaken te kunnen doen verzoekt de Commissie er om in het bezit te worden gesteld van een nominatieve lijst van al de personeelsleden die vallen onder B 1, 2, 3; deze lijst zou volgende gegevens moeten bevatten:

Naam, voornamen;
Geboortedatum;
Datum van indiensttreding;
Taalrol;
Huidige functie;
Datum van opruistelling.

D. Welke zijn de gevolgen van:

a) het niet slagen voor het examen over de tweede taal,
b) of, eventueel, weigering deel te nemen aan dit examen?

De Vaste Commissie is de mening toegedaan dat nu reeds op deze vraag dient geantwoord.

De personeelsleden die voor het examen over de kennis van de tweede taal niet slagen, kunnen geen ambt meer bekleden in een diplomatieke of consulaire post in het buitenland, daar zij niet voldaan hebben aan het bepaalde in artikel 36, lid 5, 2^e lid van de wet van 2 augustus 1963.

De personeelsleden die zouden weigeren deel te nemen aan voormeld examen, vallen o.m. onder de toepassing van het bepaalde in het artikel 50 van de wet van 2 augustus 1963.

De Commissie adviseert dat de personeelsleden meerdere malen het examen, voorzien bij artikel 36, lid 5, 2^e lid mogen afleggen, tot en met 31 augustus 1968, datum waarop het ganse artikel 36 dient uitgevoerd te zijn.

De Vaste Commissie drukt derhalve de wens uit dat het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel onmiddellijk met de organisatie van voormelde taalexamen zou beginnen, ten einde te voldoen aan het bepaalde in § 5, lid 3 van het artikel 36, nl. de trapsgewijze toepassing van deze tekst. Het lijkt inderdaad strijdig te zijn met de tekst van het artikel 36 te wachten totdat 5 jaar zouden verlopen zijn, daar deze wettekst volledige uitwerking dient te hebben ten laatste op 31 augustus 1968.

Artikel 2. — Afschrift hiervan zal worden gezonden aan de heer Minister van Buitenlandse Zaken.

Gedaan te Brussel, 11 februari 1965.

(get.) RENARD,
FERON,
DE GROEVE.

N° 956.

Zitting van 18 februari 1965.

Aanwezig:

Voorzitter: De heer Renard;

Vaste leden: De heren De Leeck, De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, De Blumortier, Michel, Stevens, Remacle en Bertouille;

Secretaris: De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal;

Adviseur: De heer Collignon, die het secretariaat verzekert;

Adviseur: De heer Verschueren.

De Vaste Commissie,

Gelet op het verzoek op 4 december 1964 ingediend (dossier n° 956) tegen het opmaken door de politie van de stad Brussel van een administratief proces-verbaal d.d. 6 oktober 1964 en van een proces-verbaal van verhoor d.d. 12 oktober 1964 in de Franse taal ten laste van Mevr. Bakker, M. Th., van Nederlandse nationaliteit die wenste zich in de Nederlandse taal uit te drukken;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, §§ 4 en 6, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat de kwestieuze processen-verbaal, opgemaakt ten behoeve van de Raad van Economisch Onderzoek inzake vreemdelingen akten zijn; dat zij ter zake administratieve akten zijn doordien zij zijn opgemaakt ten behoeve van een administratief rechtscollege;

Overwegende dat die processen-verbaal werden opgemaakt door de politie van de stad Brussel; dat de politie van de stad Brussel een plaatselijke dienst is;

Overwegende dat het opmaken van akten door de plaatselijke diensten in Brussel-Hoofdstad geregeld is bij artikel 19 van de wet van 2 augustus 1963; dat naar luid van dit artikel de plaatselijke diensten die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn, de akten die de particulieren betreffen in het Nederlands of het Frans stellen naar gelang van de wens van de belanghebbende;

Overwegende dat de belanghebbende haar aanvraag om een beroepskaart in het Nederlands had ingediend;

Overwegende, dat de kaart zelf in het Nederlands was gesteld;

Overwegende voorts, dat de belanghebbende tijdens haar verhoor op 10 oktober 1964 de keuze van die taal heeft bevestigd;

Overwegende, tenslotte, dat naar luid van artikel 51 van dezelfde wet de handelingen (= akten) of reglementen die nietig zijn wegens hun vorm, door de overheden waarvan zij uitgaan vervangen worden door bescheiden die naar vorm regelmatig zijn; dat die vervanging uitwerking heeft op de datum van het vervangen bescheid;

Om deze redenen besluit:

Artikel 1. — Het verzoek d.d. 4 december 1964 (dossier n° 956) is ontvankelijk en gegrond.

Artikel 2. — De kwestieuze akten zijn nietig.

Artikel 3. — Aan de burgemeester van de stad Brussel wordt gevraagd de nietigheid van de kwestieuze processen-verbaal vast te stellen en ze te doen vervangen door andere die naar de vorm regelmatig zijn.

Artikel 4. — Aan de burgemeester van Brussel wordt gevraagd dat hij de Vaste Commissie op de hoogte zou houden van de beslissing en haar een afschrift van de nieuwe bescheiden zou doen geworden;

Artikel 5. — Afschrift van deze beslissing zal worden gezonden aan verzoeker alsmede aan de burgemeester van de stad Brussel.

Gedaan te Brussel, 18 februari 1965.

(get.) RENARD,
DE GROEVE,
COLLIGNON.

N° 667bis.

Zitting van 25 februari 1965.

Aanwezig:

Voorzitter: De heer Renard;

Vaste leden: De heren Michel, Stevens, Bertouille, De Kempeneer, Galle, Kinsbergen en Van Cauwelaert;

Plaatsvervangende leden: De heren Magerotte en Denis;

Secretaris: De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal;

Adviseur: De heer Collignon, die het secretariaat verzekert;

Adviseur: De heer Verschueren.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op de brief van 8 september 1964, waarbij de heer Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt aan het advies

van de Commissie een brief overlegt van de heer Gouverneur van de provincie Henegouwen d.d. 29 april 1964 betreffende de in acht te nemen formaliteiten voor de organisatie, onder toezicht van de Commissie, van een examen over de kennis van de tweede landstaal met het oog op de aanwerving van een gewestelijke ontvanger waarvan de bevoegdheden zich uitstrekken over de gemeenten Neerwaasten, Waasten, Houthem, Ploegsteert, Luigne (arrondissement Moeskroen);

Gelet op artikel 54, § 2 en 4, alinea 2, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat de gewestelijke ontvanger geen gemeente- maar een Rijksambtenaar is; dat zijn bevoegdheden zich over verschillende gemeenten uitstrekken en bijgevolg worden uitgeoefend op gewestelijk vlak zoals bedoeld bij artikel 22 van de wet van 2 augustus 1963; dat het past hem te beschouwen als de titularis van een zoals bij de wet bedoelde gewestelijke dienst;

Overwegende dat de in het verzoekschrift bedoelde gemeenten met faciliteiten uit het Franse taalgebied zijn, die begiftigd werden met een zoals bij artikel 4 van de wet van 8 november 1962 bepaalde regeling;

Overwegende dat in toepassing van de artikelen 24, § 1, a), en 27, § 3, van de wet van 2 augustus 1963, de gewestelijke diensten waarvan de werkkring, gemeenten met een speciale taalregeling of met verschillende regelingen uit het Nederlandse of het Franse taalgebied bestrijkt en waarvan de zetel gevestigd is in hetzelfde gebied, zo dienen te worden georganiseerd dat het publiek, zonder enige moeite, te woord kan gestaan worden in de talen die de wet voor de gemeenten uit het ambtsgebied erkent.

Overwegende dat krachtens artikel 42 van de wet van 2 augustus 1963, de Vaste Wervingssecretaris alleen bevoegd is om bewijzen omtrent de bij voorenvermelde wet vereiste taalkennis uit te reiken.

Overwegende dat de Commissie toezicht dient te houden over de in het kader van de wet met of zonder tussenkomst van de Vaste Wervingssecretaris uitgeschreven examens en dat zij er waarnemers dient naar af te vaardigen;

Om deze redenen:

Besluit het hiernavolgende advies te geven aan de heer Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt:

Artikel 1. — De gewestelijke ontvanger, waarvan de bevoegdheden zich uitstrekken over de bij artikel 4, § 1, van de wet van 8 november 1962 bedoelde gemeenten van het arrondissement Moeskroen, dient door tussenkomst van de Vaste Wervingssecretaris een examen af te leggen over de kennis van de tweede taal waarvan het gebruik door de wet in het betrokken gebied wordt erkend.

Artikel 2. — De Vaste Wervingssecretaris dient de aard en de belangrijkheid van het examen te beoordelen rekening houdende met het bepaalde in artikel 27, § 3, van de wet van 2 augustus 1963.

Artikel 3. — Het examen dient plaats te hebben onder toezicht van de V. C. T.

Gedaan te Brussel, 25 februari 1965.

(get.) RENARD,
COLLIGNON,
DE GROEVE.

N° 1067.

Zitting van 25 februari 1965.

Aan de heer Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt.

Mijnheer de Minister,

Naar aanleiding van uw vragen om advies dd. 15 januari en 9 februari 1965 in verband met de parlementaire vragen van de heer Senator Hougardy, respectievelijk van 23 december 1964 (vraag n° 20) en van 19 januari 1965 (vraag n° 23) heb ik de eer U mede te delen dat deze vragen door de Vaste Commissie voor Taaltoezicht in haar vergaderingen van 28 januari, 4, 11 en 18 februari 1965 werden onderzocht.

In verband hiermede heeft de Commissie zich de vraag gesteld of zij werkelijk bevoegd was.

Zekere leden van de Vaste Commissie hebben inderdaad de mening geuit dat de gemeenteraad niet onder de toepassing van de wet van

2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken valt daar de gemeenteraad geen dienst is in de zin van artikel 1, § 2, 1^o lid van deze wet.

De leden, die deze mening hebben geuit beweren dat de gemeenteraad geen dienst is doch wel een openbare macht, vermits hij de emanatie is van de wil van het volk.

De raadsvergaderingen maken het door hun openbaarheid aan de opdrachtgevers mogelijk controle op hun mandatarissen uit te oefenen.

Deze leden steunen zich op verschillende werken over grondwettelijk en administratief recht en zij menen dat, voor de taalwet het begrip «dienst» als generische benaming in artikel 1, § 2, eerste lid vermeld, dit woord in feite geen bepaling geeft van het begrip «dienst», waaruit onbetwistbaar zou blijken dat de gemeenteraad in de zin van de wet van 2 augustus 1963 onder de toepassing van de taalwet zou vallen.

Herhaaldelijk werd door die leden onderlijnd dat noch de kieswet noch de taalwet enige taaleis stellen ten aanzien van de gemeenteraadsleden.

In de 6 randgemeenten, die krachtens de wet een afzonderlijk arrondissement met eigen statuut vormen, dat, dienvolgens niet met de andere taalgebieden kan worden gelijk gesteld, is het normaal dat eveneens vertegenwoordigers worden verkozen wier voertaal verschilt van de binnendiensttaal.

Dientengevolge moeten in die gemeenten de geldig verkozen gemeenteraadsleden in staat worden gesteld hun taak in de raad op normale wijze te vervullen.

Tot besluit menen de leden dat de gemeenteraad geen dienst zou zijn en dat de wet van 2 augustus 1963 op de gemeenteraad niet van toepassing zou zijn. Het gebruik van de talen in de gemeenteraad zou dus uitsluitend beheerst worden door artikel 23 van de Grondwet.

* * *

Andere leden zijn de mening toegedaan dat de gemeenteraad wel een dienst is in de zin van de wet van 2 augustus 1963.

Zij steunen eveneens op de grondwettelijke en administratiefrechtelijke doctrine om aan te tonen dat de gemeenteraad, benevens een openbare macht, tegelijk een openbare dienst is.

Bovendien beweren zij dat, zelfs indien men dit zou willen bestrijden, de gemeenteraad toch onder toepassing van de wet van 2 augustus 1963 valt en dat zulks o.m. blijkt uit de voorbereidende parlementaire werkzaamheden.

Als het woord «dienst» in artikel 1, § 2, eerste lid, van de wet voorkomt, is zulks omdat men hier afwijkt van het traditionele begrip «dienst» in het administratief recht. Tot staving van die stelling wordt aangevoerd dat zelfs een natuurlijke persoon volgens de wet van 2 augustus 1963 een dienst kan zijn, daar waar het administratief recht een natuurlijke persoon nooit als een dienst beschouwt.

Deze leden steunen daarbij op het feit dat de gemeente, als rechtspersoon, slechts kan handelen door haar organen; dat deze organen onderworpen zijn aan de taalregeling welke geldt voor de gemeente, die zelf uitdrukkelijk als «plaatselijke dienst» wordt aangeduid voor de wet van 2 augustus 1963.

Verder is het gemeenteraadslid, eens het deelneemt aan de zitting van de gemeenteraad, geen particulier, maar een mandataris die zich dient te onderwerpen aan het wettelijk taalstatuut van de binnendienst.

Bovendien is het gemeenteraadslid niet de vertegenwoordiger van een minderheid doch van gans de gemeentebevolking.

Voorts werd door de Raad van State voorgehouden, in zijn advies nopens het wetsontwerp dat de wet van 2 augustus 1963 werd, dat het gemeentebestuur een plaatselijke dienst is.

Nog kan verwezen worden naar de wet van 1932, die de gemeentebesturen beschouwde als het geheel van de leidinggevende organen en niet enkel beperkt tot het gemeentelijk personeel (cfr. F. Van Cauwelaert, Parlementaire Handelingen, 3 februari 1932, p. 616).

Deze leden zijn bovendien van oordeel dat zo de gemeenteraad geen eigenlijke dienst is in de zin van de wet van 2 augustus 1963 quod non de taalwet dus niet toepasselijk zou zijn op de gemeenteraad en dat aldus mogelijkheden voor een uitbreiding van de taalfaciliteiten worden in het leven geroepen, taalfaciliteiten welke in de wet strikt zijn omschreven en dus tot het strikte moeten blijven beperkt omdat ze een uitzondering zijn op het Nederlands taalstelsel van de zes gemeenten.

Gezien de belangrijkheid van het opgeworpen probleem en de omvangrijkheid van de studie die zulks vergt, studie die enige tijd in beslag zal nemen, is het de Vaste Commissie voor Taaltoezicht in de huidige stand van zaken onmogelijk een thans definitief advies uit te brengen.

* * *

De heer Minister gelieve bijgaand de Franse tekst van deze stellingname te vinden.

Met bijzondere hoogachting,

(get.) RENARD,

BESLISSINGEN GETROFFEN DOOR DE FRANSE AFDELING.

Vertaling.

N^o 154.

Zitting van 3 september 1964.

Aanwezig :

Voorzitter : De heer Renard;

Leden : De heren Bertouille, De Bleumortier en Stevens;

Secretaris : De heer Collignon, Adviseur.

De Franse Afdeling.

Gelet op de beslissing van de gemeenteraad van Limburg d.d. 8 mei 1964 gericht aan het Ministerie van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt en door laatstgenoemde aan de Commissie overgemaakt;

Overwegende dat uit deze beslissing blijkt dat het de bedoeling van het centraal bestuur der directe belastingen is om het ontvangkantoor der belastingen te Dolhain-Limburg af te schaffen en Limburg bij het belastingkantoor van Welkenraedt in te delen;

Overwegende dat de gemeenteraad tegen dit voornemen protesteert ondermeer omdat de uitsluitend Franstalige gemeente Limburg zou afhangen van een kantoor waar de tweetaligheid kans maakt te worden opgelegd binnens een min of meer nabije toekomst;

Overwegende dat uit een schrijven van het Ministerie van Financiën — centraal bestuur der directe belastingen — d.d. 31 augustus 1964 blijkt dat de afschaffing van het kantoor der directe belastingen Dolhain-Limburg binnen een betrekkelijk nabije toekomst zal dienen te geschieden maar dat, voor het ogenblik, het voorbarig is te zeggen bij welke dienst de zes onder dit kantoor ressorterende gemeenten zullen worden ingedeeld; dat, in strijd met de verspreide geruchten, er geen sprake is deze in globo bij het ontvangstkantoor Welkenraedt in te delen;

Overwegende dat de klacht van de gemeente Limburg in feite slechts slaat op een tot op heden geenszins bevestigde bedoeling van het centraal bestuur der directe belastingen; dat zij, derhalve, niet in overweging kan worden genomen;

Om deze redenen, besluit eenparig :

De klacht van de gemeente Limburg, die het voorwerp uitmaakt van de gemeenteraadsbeslissing d.d. 8 mei 1964, wordt onontvankelijk verklaard.

Deze beslissing zal worden medegedeeld aan de heer Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt, aan de heer Minister van Financiën en aan de gemeente Limburg.

Gedaan te Brussel, 3 september 1964.

(get.) RENARD,
COLLIGNON.

Vertaling.

N^o 155.

Zitting van 3 september 1964.

Aanwezig :

Voorzitter : De heer Renard;

Leden : De heren Bertouille, De Bleumortier en Stevens;

Secretaris : De heer Collignon, Adviseur.

De Franse Afdeling.

Gelet op de beslissing van de gemeenteraad van Limburg d.d. 8 mei 1964 gericht aan de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt en door laatstgenoemde aan de Commissie overgemaakt;

Overwegende dat, in deze beslissing, de gemeenteraad protesteert tegen de beslissing van het centraal bestuur van het kadaaster waarbij de gemeente Limburg wordt ingedeeld bij het nieuwe kadastrale gebied Welkenraedt;

Overwegende dat bedoeld protest ondermeer is gegrond op de overweging volgens dewelke het nieuwe kadastrale gebied Welkenraedt «gevaar loopt te worden begiftigd met een speciale regeling onder taaloogpunt»;

Overwegende dat de gemeente Limburg een gemeente zonder speciale regeling uit het Franse taalgebied is; dat het ook het geval is voor de gemeente Welkenraedt;

Overwegende dat zo artikel 56, lid 1 van de wet van 2 augustus 1963 voor de gemeente Welkenraedt en acht andere gemeenten van de streek de Koning toelaat, na de gemeenteraden te hebben gehoord, afwijkingen toe te staan op de artikelen 11 tot 15 rekening houdend met de door de bevolking gesproken taal en met de administratieve noodwendigheden, er tot op heden voor bovenvermelde gemeenten geen enkele afwijking op de eentalige Franse regeling werd toegestaan;

Overwegende, derhalve, dat de door het Ministerie van Financiën genomen maatregel niet strijdig is met de wet van 2 augustus 1963 en dat hij ook thans geen enkel toepassingsprobleem stelt;

Beslist eenparig :

De klacht van de gemeente Limburg, die het voorwerp uitmaakt van de gemeenteraadsbeslissing d.d. 8 mei 1964, wordt verworpen.

Deze beslissing zal worden medegedeeld aan de heer Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt, aan de heer Minister van Financiën alsook aan de gemeente Limburg.

Gedaan te Brussel, 3 september 1964.

(get.) RENARD,
COLLIGNON.

Vertaling.

N^o 163.

Zitting van 30 september 1964.

Aanwezig :

Voorzitter : De heer Renard;

Leden : De heren Bertouille, De Bleumortier en Stevens;

Secretaris : De heer Feron, Inspecteur-generaal;

Adviseur bij de administratieve dienst : De heer Collignon.

De Franse Afdeling,

Gelet op de brief d.d. 23 december 1963, waarbij de heer ..., bureauchef van het I.G.C., aan de heer Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt het afschrift van een brief heeft overgemaakt welke hij dezelfde dag aan de heer Minister van Sociale Voorzorg stuurde met het oog op de intrekking van het koninklijk besluit d.d. 19 december 1963, houdende zijn benoeming tot bureauchef bij de provinciale afdeling van Brabant van de Dienst voor de Geneeskundige Controle afhankelijk van het R.V.Z.I.;

Overwegende dat deze brieven door de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt aan de Commissie werden overgemaakt op 8 juni 1964;

Overwegende dat de verzoeker, tot staving van zijn verzoek, deed gelden dat hij de nodige taalkennis niet bezat om een dienst te verzekeren die zich uitstrekt over een eentalig Nederlands arrondissement, een eentalig Frans arrondissement en een tweetalig arrondissement;

Dat volgens hem de wettelijke voorschriften op het gebruik van de talen bijgevolg niet werden nageleefd;

Overwegende dat uit een brief van 14 augustus 1964 van het R.V.Z.I. blijkt dat de Algemene Raad van bedoeld organisme in zijn zitting van 11 juni 1964 de heer ... definitief als bureauchef heeft aangewezen voor de afdeling van de provincie Luxemburg van de Dienst voor Geneeskundige Controle; dat de betrokkene bij schrijven d.d. 9 september 1964, de Commissie heeft medegedeeld dat hij op 11 juni 1964 voor de provincie Luxemburg werd aangewezen en dat hij, aangezien zijn verzoek zonder voorwerp was geworden, de Commissie verzocht dit nietig te verklaren.

Besluit eenparig :

De klacht van de heer ... is ontvankelijk; zij is zonder voorwerp geworden.

Gedaan te Brussel, 30 september 1964.

(get.) RENARD,
FERON.

BESLISSINGEN GETROFFEN DOOR DE NEDERLANDSE AFDELING.

N^o 51.

Zitting van 2 juli 1964.

Aanwezig :

Voorzitter : De heer Renard;

Gewone leden : De heren De Kempeneer, Van Cauwelaert, Galle en Kinsbergen;

Plaatsvervangend lid : De heer Denis;

Secretaris : De heer Verschueren;

Adviseur : De heer Collignon.

De Nederlandse Afdeling.

Gezien het schrijven van het Vlaams Komitee Tienen d.d. 1 juni 1964, waarbij klacht wordt ingediend tegen het feit dat het Landbouwcomice van Tienen «andermaal tweetalige berichten uitstuurt» en op tweetalige basis te Tienen «een grote provinciale prijskamp voor kweekdieren» organiseert;

Gelet op de artikelen 53, § 1 en 54, § 5, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat naar luid van artikel 1, § 1, 2^o, de wet van 2 augustus 1963 toepasselijk is op de natuurlijke en rechtspersonen die belast zijn met een taak die de grenzen van een privaatsbedrijf te buiten gaat en die de wet of de openbare machten hun hebben toevertrouwd in het algemeen;

Overwegende dat de landbouwcomices verenigingen van natuurlijke personen zijn met een semi-officieel karakter die belast zijn met een taak die de grenzen van een privaatsbedrijf te buiten gaat en die de openbare machten hun hebben toevertrouwd in het belang van het algemeen;

Overwegende dat het ministerieel besluit van 26 november 1849 de taak van de landbouwcomices heeft omschreven; dat zij dus onder de toepassing vallen van artikel 1, § 1, 2^o van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat het landbouwcomice van Tienen zijn zetel niet heeft in Brussel-Hoofdstad en eentalig Nederlandse en eentalig Franse gemeenten omvat; dat het landbouwcomice van Tienen overeenkomstig artikel 22 der wet van 2 augustus 1963 als gewestelijke dienst moet worden beschouwd; dat het landbouwcomice dus valt onder de toepassing van artikel 24, § 1;

Overwegende dat de aangeklaagde feiten strijdig zijn met de wet :

Besluit eenparig :

Artikel 1. — De bovenvermelde klacht van het Vlaams Komitee voor Tienen is ontvankelijk en gegrond.

Artikel 2. — Het uitsturen van tweetalige berichten en het organiseren van «een grote provinciale prijskamp voor kweekdieren» op tweetalige basis te Tienen is strijdig met de wet van 2 augustus 1963.

Gedaan te Brussel, 2 juli 1964.

(get.) RENARD,
VERSCHUEREN.

N^o 56.

Zitting van 2 juli 1964.

Aanwezig :

Voorzitter : De heer Renard;

Gewone leden : De heren De Kempeneer, Van Cauwelaert, Galle en Kinsbergen;

Plaatsvervangend lid : De heer Denis;

Secretaris : De heer Verschueren;

Adviseur : De heer Collignon.

De Nederlandse Afdeling,

Gelet op de mededeling van de beslissing d.d. 4 oktober 1963, waarbij de gemeenteraad van Oostende besloten heeft dat de berichten

en mededelingen voor toeristen in het Nederlands, het Frans, het Duits en het Engels zullen worden gesteld en dat van deze beslissing o.m. aan de Vaste Commissie voor Taaltoezicht mededeling zal worden gedaan;

Overwegende dat bovenvermelde raadsbeslissing op 8 oktober 1963 aan de Vaste Commissie voor Taaltoezicht werd medegedeeld;

Gelet op de artikelen 53, § 1 en 54, § 5 der wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat naar luid van artikel 11, § 3 der wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken de gemeenteraden van de toeristische centra mogen beslissen dat de berichten en mededelingen, die voor de toeristen bestemd zijn, tenminste in drie talen gesteld worden, en dat hiervan binnen acht dagen mededeling moet worden gedaan aan de Vaste Commissie voor Taaltoezicht;

Overwegende dat de stad Oostende een toeristisch centrum is;

Stelt eenparig vast :

dat de beslissing van de gemeenteraad van Oostende d.d. 4 oktober 1963 in overeenstemming is met de wet van 2 augustus 1963.

Gedaan te Brussel, 2 juli 1964.

(get.) RENARD,
VERSCHUEREN.

N^o 59.

Zitting van 2 juli 1964.

Aanwezig :

Voorzitter : De heer Renard;

Gewone leden : De heren De Kempeneer, Van Cauwelaert, Galle en Kinsbergen;

Plaatsvervangend lid : De heer Denis;

Secretaris : De heer Verschuieren;

Adviseur : De heer Collignon.

De Nederlandse Afdeling.

Gelet op de beslissing van 28 januari 1964, ter kennis van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht gebracht op 30 januari 1964, waarbij de gemeenteraad van Vilvoorde besloten heeft « Vilvoorde als toeristisch centrum te verklaren voor de dag van de Jaarlijkse Nationale Landbouwprijskamp en de berichten en mededelingen, die voor de toeristen bestemd zijn te stellen in het Nederlands, het Frans en het Duits » en van het College van burgemeester en schepenen op te dragen hiervan mededeling te doen aan de Vaste Commissie voor Taaltoezicht;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, § 4, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat naar luid van artikel 11, § 3, van bovenvermelde wet, alleen de toeristische centra de meertaligheid mogen toepassen voor de berichten en mededelingen die bestemd zijn voor de toeristen;

Overwegende dat dit artikel een uitzondering is op de ééntaligheid van de taalgebieden zonder speciale regeling en dus in beperkte zin moet worden geïnterpreteerd en niet mag worden uitgebreid tot activiteiten als boven vermeld;

Overwegende derhalve dat de beslissing van de gemeenteraad van Vilvoorde d.d. 28 januari 1964 indruist tegen de wet;

Besluit eenparig :

Artikel 1. — De bovenvermelde beslissing van de gemeenteraad van Vilvoorde d.d. 28 januari 1964 is strijdig met de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

Artikel 2. — Aan de bevoegde overheid wordt gevraagd bij toepassing van artikel 54, § 4, 3^o lid, de nietigheid vast te stellen van de bovenvermelde beslissing.

Gedaan te Brussel, 2 juli 1964.

(get.) RENARD,
VERSCHUEREN.

N^o 61.

Zitting van 2 juli 1964.

Aanwezig :

Voorzitter : De heer Renard;

Gewone leden : De heren De Kempeneer, Van Cauwelaert, Galle en Kinsbergen;

Plaatsvervangend lid : De heer Denis;

Secretaris : De heer Verschuieren;

Adviseur : De heer Collignon.

De Nederlandse Afdeling.

Gelet op de mededeling van de beslissing dd. 25 november 1963, waarbij de gemeenteraad van Wenduine besloten heeft dat de berichten en mededelingen bestemd voor toeristen in vier talen worden gesteld en in volgende volgorde : Nederlands, Frans, Duits en Engels, en dat van deze beslissing o.m. aan de Vaste Commissie voor Taaltoezicht mededeling zal worden gedaan;

Overwegende dat bovenvermelde raadsbeslissing op 28 november 1963 aan de Vaste Commissie voor Taaltoezicht werd medegedeeld;

Gelet op de artikelen 53, § 1 en 54, § 5, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat naar luid van artikel 11, § 3, der wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken de gemeenteraden van de toeristische centra mogen beslissen dat de berichten en mededelingen, die voor de toeristen bestemd zijn, ten minste in drie talen gesteld worden, en dat hiervan binnen acht dagen mededeling moet worden gedaan aan de Vaste Commissie voor Taaltoezicht.

Overwegende dat de gemeente Wenduine een toeristisch centrum is;

Stelt eenparig vast :

dat de beslissing van de gemeenteraad van Wenduine d.d. 25 november 1963 in overeenstemming is met artikel 11, § 3, van de wet van 2 augustus 1963.

Gedaan te Brussel, 2 juli 1964.

(get.) RENARD,
VERSCHUEREN.

N^o 62.

Zitting van 2 juli 1964.

Aanwezig :

Voorzitter : De heer Renard;

Gewone leden : De heren De Kempeneer, Van Cauwelaert, Galle en Kinsbergen;

Plaatsvervangend lid : De heer Denis;

Secretaris : De heer Verschuieren;

Adviseur : De heer Collignon.

De Nederlandse Afdeling.

Gelet op de mededeling van de beslissing dd. 6 december 1963, waarbij de gemeenteraad van Blankenberge besloten heeft dat de berichten en mededelingen voor toeristen in het Nederlands, het Frans, het Duits en het Engels zullen worden gesteld en dat van deze beslissing o.m. aan de Vaste Commissie voor Taaltoezicht mededeling zal worden gedaan;

Overwegende dat bovenvermelde raadsbeslissing op 9 december 1963 aan de Vaste Commissie voor Taaltoezicht werd medegedeeld;

Gelet op de artikelen 53, § 1 en 54, § 5 der wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat naar luid van artikel 11, § 3 der wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken de gemeenteraden van de toeristische centra mogen beslissen dat de berichten en mededelingen, die voor de toeristen bestemd zijn, tenminste in drie talen gesteld worden, en dat hiervan binnen acht dagen mededeling moet worden gedaan aan de Vaste Commissie voor Taaltoezicht;

Overwegende dat de gemeente Blankenberge een toeristisch centrum is;

Stelt eenparig vast :

dat de beslissing van de gemeenteraad van Blankenberge d.d. 5 december 1963 in overeenstemming is met de wet van 2 augustus 1963.

Gedaan te Brussel, 2 juli 1964.

(get.) RENARD,
VERSCHUEREN.

N^o 66.

Zitting van 2 juli 1964.

Aanwezig :

Voorzitter : De heer Renard;

Gewone leden : De heren De Kempeneer, Van Cauwelaert, Galle en Kinsbergen;

Plaatsvervangend lid : De heer Denis;

Secretaris : De heer Verschuieren;

Adviseur : De heer Collignon.

De Nederlandse Afdeling,

Gelet op de op 29 januari 1964 ingekomen klacht van de heer ... wonende te Hoegaarden, bij schrijven van 27 januari 1964 tegen bovengenoemde gemeente ingediend;

Overwegende dat volgens het schrijven van klager de gemeente Hoegaarden weigerde hem Franse identiteitskaarten uit te reiken;

Gelet op de artikelen 53, § 1 en 54, § 5, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat de gemeente Hoegaarden tot het Nederlandse taalgebied zonder speciale regeling behoort;

Overwegende dat overeenkomstig artikel 14, § 1, iedere plaatselijke dienst die in het eentalig Nederlandse gebied gevestigd is de aan de particulieren uit te reiken getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen in het Nederlands dient te stellen;

Besluit eenparig :

Artikel 1. — De klacht wordt ontvankelijk doch ongegrond verklaard.

Artikel 2. — De gemeente Hoegaarden heeft, bij het afgeven van van Nederlandse identiteitskaarten, de wet toegepast.

Gedaan te Brussel, 2 juli 1964.

(get.) RENARD,
VERSCHUEREN.

N^o 83.

Zitting van 10 juli 1964.

Aanwezig :

Voorzitter : De heer Renard;

Gewone leden : De heren Van Cauwelaert, Galle en Kinsbergen;

Plaatsvervangend lid : De heer Denis;

Secretaris : De heer Verschuieren.

De Nederlandse Afdeling,

Gelet op de brieven van 29 oktober en 13 december 1963 overgemaakt door de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt aan de Vaste Commissie voor Taaltoezicht, waarbij de Electriciteits-

dienst van de stad Gent advies vraagt omtrent het wettelijk karakter van het bij artikel 254 van het besluit van de Regent dd. 27 september 1947 voorgeschreven tweetalig opschriftbord « Danger de Mort - Doodsgevaar » in het Nederlands taalgebied zonder speciale regeling waartoe de stad Gent behoort;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, § 5, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat luidens artikel 254 van bovenvermeld besluit van de Regent de aanwezigheid van hoog- of gemiddelde spanningsleidingen of -toestellen wordt aangeduid door opschriftborden van minstens 15 centimeter op 20 centimeter in goed zichtbare en onverveerbare letters, de woorden dragende : « Danger de mort - Doodsgevaar » met daarbij een teken dat op klare wijze het gevaar te kennen geeft;

Overwegende nochtans, dat deze reglementering nog steeds van kracht is;

Overwegende nochtans dat overeenkomstig artikel 11, § 1, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken, de plaatselijke diensten die gevestigd zijn in het Nederlandse of in het Franse taalgebied de berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn uitsluitend stellen in de taal van hun gebied;

Overwegende dat volgens een sedert 1935 gevestigde rechtspraak het opschrift, waarvan boven sprake, als bericht moet worden beschouwd en dienvolgens onder de toepassing valt van artikel 11, § 1, van bovenvermelde wet;

Overwegende dat er derhalve een tegenspraak bestaat tussen de reglementering vervat in de besluiten van de Regent dd. 11 februari 1946 en 27 september 1947 en de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Stelt eenparig vast :

Enig artikel. — Dat er tegenspraak is tussen de bovenvermelde reglementeringen en de wet van 2 augustus 1963 en besluit deze beslissing mede te delen aan de bevoegde overheid opdat deze de maatregelen zou treffen die zich ter zake opdringen.

Gedaan te Brussel, 10 juli 1964.

(get.) RENARD,
VERSCHUEREN.

N^o 510.

Zitting van 10 juli 1964.

Aanwezig :

Voorzitter : De heer Renard;

Gewone leden : De heren Van Cauwelaert, Galle en Kinsbergen;

Plaatsvervangend lid : De heer Denis;

Secretaris : De heer Verschuieren.

De Nederlandse Afdeling,

Gelet op het schrijven van 28 februari 1964, door de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt op 1 juli 1964 aan de Vaste Commissie voor Taaltoezicht overgemaakt, waarbij het gemeentebestuur van Knokke advies vraagt omtrent de wettelijkheid van vertalingen gevoegd bij circulaires bestemd voor sommige niet te Knokke gedomicilieerde eigenaars van villa's en appartementen in deze stad, met het oog op het verhuren van standplaatsen voor strandtenten, de organisatie van wedstrijden voor siertuinen en het ophalen van tuinafval;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, § 5, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat de gemeente Knokke voorstelt de bovenvermelde circulaires vergezeld van een vertaling te versturen op initiatief zelf van de gemeente;

Overwegende dat overeenkomstig artikel 11, § 1, de plaatselijke diensten, die gevestigd zijn in het Nederlandse of Franse taalgebied de berichten mededelingen en formulieren, die voor het publiek bestemd zijn, uitsluitend stellen in de taal van hun gebied;

Overwegende dat volgens een sedert 1935 gevestigde rechtspraak de circulaires als mededelingen moeten worden beschouwd; dat de circulaires waarvan boven sprake, vallen onder de toepassing van dit artikel;

Overwegende dienvolgens dat de vraag die door het gemeentebestuur van Knokke wordt gesteld strijdig is met de wet:

Overwegende dat verder door het gemeentebestuur van Knokke wordt gevraagd of het de circulaires mag toesturen hetzij op aanvraag van de betrokkene, hetzij nadat de betrokkene, die reeds een circulaire heeft ontvangen, te kennen heeft gegeven dat hij een circulaire in een andere taal gesteld zou wensen te bekomen;

Overwegende dat artikel 12 van de wet van 2 augustus 1963 aan de plaatselijke diensten die in het Nederlandse, het Franse of het Duitse taalgebied gevestigd zijn de mogelijkheid wordt gelaten aan de particulieren, die in een ander taalgebied zijn gevestigd te antwoorden in de taal waarvan de betrokkenen zich bedienen; dat het dus aan het gemeentebestuur van Knokke enkel toegelaten is inlichtingen in een andere taal dan het Nederlands te verstrekken aan de betrokken personen op voorwaarde dat dezen erom hebben verzocht, buiten het Nederlands taalgebied zijn gedomicileerd en het antwoord aan hun verblijfplaats buiten het Nederlandse taalgebied wordt geadresseerd;

Besluit eenparig:

Enig artikel. — Het verzenden van circulaires vergezeld van vertalingen door het gemeentebestuur van Knokke en op dezes initiatief is in strijd met de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

Het verzenden van circulaires vergezeld van een vertaling hetzij op aanvraag van belanghebbende personen hetzij nadat belangstellende personen, die reeds een circulaire hebben ontvangen, te kennen hebben gegeven dat zij een circulaire in een andere taal opgesteld zouden wensen te krijgen, is slechts overeenkomstig de wet zo zij een antwoord zijn aan personen die niet in het Nederlandse taalgebied gevestigd zijn en dit antwoord aan dezer verblijfplaats buiten het Nederlandse taalgebied is geadresseerd.

Gedaan te Brussel, 10 juli 1964.

(get.) RENARD,
VERSCHUEREN.

N^o 515.

Zitting van 24 juli 1964.

Aanwezig:

Voorzitter: De heer Renard;

Gewone leden: De heren De Leeck, Galle en Kinsbergen;

Plaatsvervangend lid: De heer Bové;

Secretaris: De heer Verschueren.

De Nederlandse Afdeling,

Gelet op het schrijven d.d. 29 juni 1964, door de Minister van Binnenlandse Zaken aan de Vaste Commissie voor Taaltoezicht overgemaakt, waarbij de gemeente Blankenberge een aanvraag om advies heeft ingediend omtrent het wettelijk karakter van de tweetalige opschriften op verkeersborden n^o 35 in de gemeente;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, § 5, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat volgens de gevestigde rechtspraak de verkeersborden als berichten voor het publiek moeten worden beschouwd;

Overwegende dat naar luid van artikel 11, § 1, de plaatselijke diensten die gevestigd zijn in het Nederlandse of het Franse taalgebied, de berichten, die voor het publiek bestemd zijn, uitsluitend stellen in de taal van hun gebied; dat, derhalve, in de gemeente Blankenberge de teksten op de verkeersborden ééntalig Nederlands dienen te zijn;

Besluit eenparig:

Enig artikel. — Het voorkomen van tweetalige teksten op de verkeersborden te Blankenberge is in strijd met de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

Gedaan te Brussel, 24 juli 1964.

(get.) RENARD,
VERSCHUEREN.

N^o 57.

Zitting van 17 september 1964.

Aanwezig:

Voorzitter: De heer Renard;

Gewone leden: De heren De Leeck, De Kempeneer, Van Cauwe-laert, Galle en Kinsbergen;

Secretaris: De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal;

Adviseur: De heer Verschueren.

De Nederlandse Afdeling,

Gelet op de beslissing d.d. 11 oktober 1963, waarbij de gemeenteraad van Knokke besloten heeft de berichten en mededelingen bestemd voor de toeristen in het Nederlands, het Frans, het Duits en het Engels op te stellen;

Gelet op de artikelen 53, § 1 en 54, § 5 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat naar luid van artikel 11, § 3 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken de gemeenteraden van de toeristische centra mogen beslissen dat de berichten en mededelingen die voor de toeristen bestemd zijn, ten minste in drie talen gesteld worden en dat hiervan binnen acht dagen mededeling moet worden gedaan aan de Vaste Commissie voor Taaltoezicht;

Overwegende dat daar de Vaste Commissie voor Taaltoezicht nog niet was samengesteld de beslissing aan de voogdijoverheid werd medegedeeld; dat de raadsbeslissing door de Minister van Binnenlandse Zaken aan de Vaste Commissie voor Taaltoezicht werd voorgelegd nadat ze was samengesteld;

Overwegende dat de gemeente Knokke een toeristisch centrum is;

Overwegende dat in een considerans van de raadsbeslissing wordt gezegd « dat het nuttig en gewenst voorkomt de berichten en mededelingen die voor de toeristen bestemd zijn, behoudens in het Nederlands en het Frans, eveneens op te stellen in de Duitse en Engelse taal »;

Overwegende dat uit deze considerans kan worden afgeleid dat het Frans op gelijke voet zou zijn geplaatst met het Nederlands;

dat nochtans uit het onderzoek dat door de Afdeling werd ingesteld is gebleken dat de gemeenteraad geen afbreuk heeft willen doen aan het ééntalig karakter van de gemeente,

Stelt eenparig vast:

Dat de beslissing van de gemeenteraad van Knokke, d.d. 11 oktober 1963 in overeenstemming is met artikel 11, § 3, van de wet van 2 augustus 1963.

Gedaan te Brussel, 17 september 1964.

(get.) RENARD,
DE GROEVE.

N^o 508/58.

Zitting van 17 september 1964.

Aanwezig:

Voorzitter: De heer Renard;

Gewone leden: De heren De Leeck, De Kempeneer, Van Cauwe-laert, Galle en Kinsbergen;

Secretaris: De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal;

Adviseur: De heer Verschueren.

De Nederlandse Afdeling,

Gelet op de beslissing d.d. 15 oktober 1963, waarbij de gemeenteraad van Heist-aan-Zee besloten heeft dat de berichten en mededelingen bestemd voor de toeristen in vier talen worden gesteld: Nederlands, Frans, Duits en Engels, en dat van deze beslissing aan de Vaste Commissie voor Taaltoezicht mededeling zal worden gedaan;

Overwegende dat bovenvermelde raadsbeslissing op 18 oktober 1963 aan de Vaste Commissie voor Taaltoezicht werd medegedeeld;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, § 5, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat naar luid van artikel 11, § 3, der wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken de gemeenteraden van de toeristische centra mogen beslissen dat de berichten en mededelingen, die voor de toeristen bestemd zijn, ten minste in drie talen gesteld worden en dat hiervan binnen acht dagen mededeling moet worden gedaan aan de Vaste Commissie voor Taaltoezicht;

Overwegende dat de gemeente Heist-aan-Zee een toeristisch centrum is;

Overwegende evenwel, dat het beschikkend gedeelte van bovenvermelde raadsbeslissing bepaalt dat alle berichten en mededelingen, die voor de toeristen bestemd zijn, benevens in het Nederlands opgesteld zullen zijn in het Frans, het Engels en het Duits met dien verstande dat een maximum van vereenvoudiging zal toegepast worden; dat deze bewoordingen voor allerlei interpretatie vatbaar waren en dat door de Afdeling besloten werd aan het gemeentebestuur nadere toelichting omtrent de gebruikte bewoordingen te vragen;

Overwegende dat uit een antwoord van de gemeenteraad d.d. 24 juli 1964 blijkt dat het de bedoeling van de gemeenteraad is voor zover wegens plaatsbepijking een integrale vertaling onmogelijk zou zijn de Franse, Engelse en Duitse tekst op eenzelfde wijze te vereenvoudigen; dat deze handelwijze met de wet strookt;

Stelt eenparig vast:

dat de beslissing van de gemeenteraad van Heist-aan-Zee dd. 15 oktober 1963 in overeenstemming is met artikel 11, § 3, van de wet van 2 augustus 1963.

Gedaan te Brussel, 17 september 1963.

(get.) RENARD,
DE GROEVE.

N^o 508 II.

Zitting van 17 september 1964.

Aanwezig:

Voorzitter: De heer Renard;

Gewone leden: De heren De Leeck, De Kempeneer, Van Cauwe-laert, Galle en Kinsbergen;

Secretaris: De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal;

Adviseur: De heer Verschuieren.

De Nederlandse Afdeling.

Gelet op de klacht van 8 juni 1964 ingediend (referentie dossier n^o 508 II) volgens welke op het grondgebied van de stad Oostende een tweetalige plaat op de Rijkswachtkazerne Jozef II aldaar was aangebracht;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, § 5, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat de rijkswachtbrigade van Oostende welke in de Jozef II kazerne was ondergebracht, enkel de haven van Oostende bediende; dat zij dus als, een plaatselijke dienst moet worden beschouwd;

Overwegende dat naar luid van artikel 11, § 1, de plaatselijke diensten die gevestigd zijn in het Nederlandse taalgebied de berichten die voor het publiek bestemd zijn uitsluitend stellen in de taal van dat gebied; dat de stad Oostende tot het Nederlandse taalgebied behoort;

Overwegende dat de plaat waarvan sprake, als een bericht moet worden beschouwd;

Overwegende, evenwel, dat uit een onderzoek bij het stadsbestuur van Oostende is gebleken dat de kwestieuze plaat op 22 mei 1964 werd verwijderd;

Besluit eenparig:

Artikel 1. — De bovenvermelde klacht dd. 8 juni 1964, dossier n^o 508 II) is gegrond doch zonder voorwerp geworden.

Artikel 2. — Afschrift van deze beslissing zal worden gezonden aan klager alsmede aan de Minister tot wiens bevoegdheid de Rijkswacht organisatorisch behoort.

Gedaan te Brussel, 17 september 1964.

(get.) RENARD,
DE GROEVE.

N^o 508 III.

Zitting van 17 september 1964.

Aanwezig:

Voorzitter: De heer Renard;

Gewone leden: De heren De Leeck, De Kempeneer, Van Cauwe-laert, Galle en Kinsbergen;

Secretaris: De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal;

Adviseur: De heer Verschuieren.

De Nederlandse Afdeling.

Gelet op de klacht op 8 juni 1964 ingediend (dossier n^o 508 III) volgens welke op het grondgebied van de gemeente Ruiselede, in de Aalterstraat, nog altijd borden met het woord « école » en, in de Kas-teelstraat, n^o 7, een bord met de gemeentenamen in het Frans waren aangebracht;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, § 5, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat de gemeente Ruiselede tot het Nederlandse taal-gebied zonder speciale regeling behoort; dat derhalve de berichten aldaar in het Nederlands dienen gesteld te zijn;

Overwegende dat de borden waarvan sprake, als berichten moeten beschouwd worden;

Overwegende dat uit een schrijven van het gemeentebestuur dd. 22 juli 1964, naar aanleiding van een vraag om inlichtingen van de Nederlandse Afdeling, gebleken is dat de bedoelde borden die aldaar begin 1900 van Staatswege waren aangebracht, door de gemeente werden verwijderd;

Om deze redenen besluit eenparig:

Artikel 1. — De bovenvermelde klacht dd. 8 juni 1964 (dossier n^o 508 III) is gegrond doch zonder voorwerp geworden.

Artikel 2. — Afschrift van deze beslissing zal worden gezonden aan klager alsmede aan het gemeentebestuur van Ruiselede.

Gedaan te Brussel, 17 september 1964.

(get.) RENARD,
DE GROEVE.

N^o 508 IV.

Zitting van 17 september 1964.

Aanwezig:

Voorzitter: De heer Renard;

Gewone leden: De heren De Leeck, De Kempeneer, Van Cauwe-laert, Galle en Kinsbergen;

Secretaris: De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal;

Adviseur: De heer Verschuieren.

De Nederlandse Afdeling.

Gelet op de klacht op 8 juni 1964 ingediend (dossier n^o 508 IV) volgens welke op het grondgebied van Astene aan de sluis op het sluishuis een tweetalig bord « drinkwater - eau potable » voorkomt;

Gelet op de artikelen 53, § 1 en 54, § 5 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat uit een nota van het gemeentebestuur van Astene dd. 17 juli 1964 blijkt dat het bord in kwestie aldaar geplaatst werd door het Bestuur van Bruggen en Wegen, Dienst der Waterwegen, te Gent; dat deze dienst een gewestelijke dienst is waarvan het ambts-gebied ook gemeenten met speciale regeling omvat;

Overwegende dat naar luid van artikel 24, § 1, de gewestelijke dienst waarvan de werkkering gemeenten met speciale taalregeling omvat de berichten die hij rechtstreeks tot het publiek richt in de taal of de talen stelt die ter zake is of zijn opgelegd aan de plaatselijke diensten van de gemeente, waar zijn zetel gevestigd is, in casu dus het Neder-lands;

Overwegende dat het opschrift « drinkwater - eau potable » als een bericht moet worden beschouwd;

Besluit eenparig :

Artikel 1. — De bovenvermelde klacht dd. 8 juni 1964 (dossier n° 508 IV) is ontvankelijk en gegrond.

Artikel 2. — Het opschrift « drinkwater - eau potable » te Asten is in strijd met artikel 24, § 1, van de wet van 2 augustus 1963.

Artikel 3. — Afschrift van deze beslissing zal worden gezonden aan klager alsmede aan de Minister tot wiens bevoegdheid het Bestuur van Bruggen en Wegen behoort om te handelen als naar recht.

Gedaan te Brussel, 17 september 1964.

(get.) RENARD,
DE GROEVE.

N° 508 V.

Zitting van 17 september 1964.

Aanwezig :

Voorzitter : De heer Renard;

Gewone leden : De heren De Leeck, De Kempeneer, Van Cauwe-laert, Galle en Kinsbergen;

Secretaris : De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal;

Adviseur : De heer Verschueren.

De Nederlandse Afdeling,

Gelet op de klacht op 8 juni 1964 (dossier n° 508 V) ingediend volgens welke op het grondgebied van Sint-Denijs-Westrem in de straat « Park Pleis » tweetalige verkeersborden werden geplaatst;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, § 5, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat uit een onderzoek bij het gemeentebestuur van Sint-Denijs-Westrem blijkt, dat bedoelde tweetalige verkeersborden geplaatst werden door de eigenaar van de wegen getrokken doorheen privaat eigendom; dat derhalve de aangeklaagde feiten niet vallen onder de toepassing van de wet van 2 augustus 1963,

Besluit eenparig :

De bovenbedoelde klacht d.d. 8 juni 1964 (dossier n° 508 V) is onontvankelijk.

Gedaan te Brussel, 17 september 1964.

(get.) RENARD,
DE GROEVE.

N° 694.

Zitting van 17 september 1964.

Aanwezig :

Voorzitter : De heer Renard;

Gewone leden : De heren De Leeck, De Kempeneer, Van Cauwe-laert, Galle en Kinsbergen;

Secretaris : De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal;

Adviseur : De heer Verschueren.

De Nederlandse Afdeling,

Gelet op de beslissing d.d. 14 september 1964, waarbij de gemeenteraad van Westende besloten heeft dat de berichten en mededelingen

bestemd voor toeristen in vier talen worden gesteld : Nederlands, Frans, Duits en Engels, en dat van deze beslissing aan de Vaste Commissie voor Taaltoezicht mededeling zal worden gedaan;

Overwegende dat bovenvermelde raadsbeslissing op 15 september 1964 aan de Vaste Commissie voor Taaltoezicht werd medegedeeld;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, § 5, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat naar luid van artikel 11, § 3, der wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken de gemeenteraden van de toeristische centra mogen beslissen dat de berichten en mededelingen, die voor de toeristen bestemd zijn, ten minste in drie talen gesteld worden, en dat hiervan binnen acht dagen mededeling moet worden gedaan aan de Vaste Commissie voor Taaltoezicht;

Overwegende dat de gemeente Westende een toeristisch centrum is;

Stelt eenparig vast :

dat de beslissing van de gemeenteraad van Westende d.d. 14 september 1964 in overeenstemming is met artikel 11, § 3, van de wet van 2 augustus 1963.

Gedaan te Brussel, 17 september 1964.

(get.) RENARD,
DE GROEVE.

N° 695.

Zitting van 17 september 1964.

Aanwezig :

Voorzitter : De heer Renard;

Gewone leden : De heren De Leeck, De Kempeneer, Van Cauwe-laert, Galle en Kinsbergen;

Secretaris : De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal;

Adviseur : De heer Verschueren.

De Nederlandse Afdeling,

Gelet op de beslissing d.d. 2 september 1964, waarbij de gemeenteraad van De Panne besloten heeft dat de berichten en mededelingen voor toeristen in het Nederlands, het Frans, het Duits en het Engels zullen worden gesteld en dat van deze beslissing aan de Vaste Commissie voor Taaltoezicht mededeling zal worden gedaan;

Overwegende dat bovenvermelde raadsbeslissing op 3 september 1964 aan de Vaste Commissie voor Taaltoezicht werd medegedeeld;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, § 5, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat naar luid van artikel 11, § 3, der wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken de gemeenteraden van de toeristische centra mogen beslissen dat de berichten en mededelingen, die voor de toeristen bestemd zijn, ten minste in drie talen gesteld worden, en dat hiervan binnen acht dagen mededeling moet worden gedaan aan de Vaste Commissie voor Taaltoezicht;

Overwegende dat de gemeente De Panne een toeristisch centrum is;

Stelt eenparig vast :

dat de beslissing van de gemeenteraad van De Panne d.d. 2 september 1964 in overeenstemming is met de wet van 2 augustus 1963.

Gedaan te Brussel, 17 september 1964.

(get.) RENARD,
DE GROEVE.

N^o 698.

Zitting van 17 september 1964.

Aanwezig:

Voorzitter: De heer Renard;

Gewone leden: De heren De Leeck, De Kempeneer, Van Cauwe-laert, Galle en Kinsbergen;

Secretaris: De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal;

Adviseur: De heer Verschuieren.

De Nederlandse Afdeling.

Gelet op de beslissing dd. 29 augustus 1964, waarbij de gemeenteraad van Lombardsijde besloten heeft dat de berichten en mededelingen bestemd voor toeristen in vier talen worden gesteld: Nederlands, Frans, Duits en Engels, en dat van deze beslissing aan de Vaste Commissie voor Taaltoezicht mededeling zal worden gedaan;

Overwegende dat bovenvermelde raadsbeslissing op 1 september 1964 aan de Vaste Commissie voor Taaltoezicht werd medegedeeld;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, § 5, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat naar luid van artikel 11, § 3, der wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken de gemeenteraden van de toeristische centra mogen beslissen dat de berichten en mededelingen, die voor de toeristen bestemd zijn, ten minste in drie talen gesteld worden, en dat hiervan binnen acht dagen mededeling moet worden gedaan aan de Vaste Commissie voor Taaltoezicht;

Overwegende dat de gemeente Lombardsijde een toeristisch centrum is;

Stelt eenparig vast:

dat de beslissing van de gemeenteraad van Lombardsijde dd. 29 augustus 1964 in overeenstemming is met artikel 11, § 3, van de wet van 2 augustus 1963.

Gedaan te Brussel, 17 september 1964.

(get.) RENARD,
DE GROEVE.N^o 55.

Zitting van 1 oktober 1964.

Aanwezig:

Voorzitter: De heer Renard;

Vaste leden: De heren De Leeck, De Kempeneer, Van Cauwe-laert, Galle en Kinsbergen;

Secretaris: De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal;

Adviseur: De heer Verschuieren.

De Nederlandse Afdeling.

Gelet op het schrijven dd. 12 juni 1964, waarbij de stad Gent de Vaste Commissie voor Taaltoezicht om advies verzocht omtrent het opleggen van een examen over de kennis van het Frans aan de kandidaten voor het ambt van adjunct-commissaris van politie;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, § 5, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat de stad Gent tot het Nederlandse taalgebied behoort en dat voor gemeenten van het Nederlandse taalgebied zonder speciale regeling de eentaligheid geldt;

Overwegende dat de wet van 8 november 1962 tot wijziging van provincie-, arrondissements- en gemeentegrenzen en tot wijziging van de wet van 28 juni 1932 op het gebruik van de talen in bestuurszaken en van de wet van 14 juli 1932 houdende taalregeling in het lager en middelbaar onderwijs, de taalvereisten opgelegd aan titularissen van ambten of kandidaten voor betrekkingen strikt omschrijft en deze met de nodige waarborgen omringt;

Overwegende dat artikel 15, § 1, van bovenvermelde wet van 2 augustus 1963 voor de plaatselijke diensten die in het Nederlandse taalgebied gevestigd zijn als enige taalvereiste stelt dat de kandidaten voor een ambt of betrekking de taal van het gebied moeten kennen; dat volgens artikel 15, § 1, van die wet de toelatings- of bevorderingsexamens in dezelfde taal geschieden;

Overwegende dat waar de wet van 2 augustus 1963 de eentaligheid van het Nederlandse taalgebied zonder speciale regeling vooropstelt, van die eentaligheid slechts mag worden afgeweken in de gevallen die uitdrukkelijk zijn bepaald;

Overwegende, trouwens, dat het de *ratio legis* is in de krachtens de wet van 28 juni 1932 reeds bestaande taalgebieden de eentaligheid te versterken en te vervolledigen wat o.m. blijkt uit de verklaringen van de Volkavertegenwoordiger en verslaggever Saint-Remy volgens welke de wet van 2 augustus 1963 het stelsel van de veralgemeende eentaligheid bevestigt (zitting 27 juni 1963, p. 16, kol. II) alsmede uit de verklaringen van de heer Senator en verslaggever de Stexhe die op 23 juli 1963 (p. 1473) zegde dat de gewestelijke eentaligheid eens te meer werd bevestigd en versterkt daar waar het mogelijk was en uit de verklaring van Minister Gilson die op 9 juli 1963 (p. 5) zegde dat het statuut van de plaatselijke diensten strikt eentalig is;

Overwegende dat het opleggen van een examen over de kennis van de tweede taal, in casu aan de kandidaten adjunct-politiecommissaris, zelfs zonder beding van uitsluiting, er normaal toe strekt de rangschikking van de kandidaten te beïnvloeden en aldus tot benadeling van eentaligen kan leiden; dat dergelijke handelwijze als in strijd met de wet van 2 augustus 1963 moet worden aangezien;

Stelt vast:

Het examen over de kennis van de tweede taal door de stad Gent opgelegd aan de kandidaten adjunct-politiecommissaris strookt niet met de wet van 2 augustus 1963.

Gedaan te Brussel, 1 oktober 1964.

(get.) RENARD,
DE GROEVE.N^o 82.

Zitting van 2 oktober 1964.

Aan de Heer Gouverneur van de Provincie West-Vlaanderen.

Mijnheer de Gouverneur,

Onder verwijzing naar uw vraag om advies d.d. 14 april 1964, II, 3 B, S. N^o 61/30 B. in verband met door uw ambt te verstrekken vertalingen, welke door de heer Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt werd overgemaakt aan de Vaste Commissie voor Taaltoezicht, heb ik de eer U mede te delen dat wat de akten (zoals uittreksels uit akten van de burgerlijke stand) en getuigenschriften (geboorteakten, getuigenschriften van goed zedelijk gedrag enz.) betreft respectievelijk in de artikelen 18 § 1, lid 2 en 14 § 1, lid 2 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken is bepaald dat de belanghebbende, die er de noodzaak van aantoonde, de vertaling van die stukken kan vragen aan de gouverneur van de provincie van zijn woonplaats.

Wat de formulieren betreft die door de werkgevers of sociale verzekeringsinstellingen uit Frankrijk aan de grensarbeiders worden uitge-reikt met last deze door hun gemeentebestuur te laten invullen zij op-gemerkt dat geen enkele wetsbepaling verbiedt dat op de vragen, die in dergelijke formulieren gesteld worden door buitenlandse werkgevers of verzekeringsinstellingen, door de gemeentebesturen geantwoord wordt in de taal door die buitenlandse werkgevers en verzekeringsinstellingen gebezigd, voor zoverre althans zij van die mogelijkheid wensen gebruik te maken, daar wettelijk zij er niet toe kunnen worden verplicht.

Het probleem van die vertalingen ten behoeve van de grensarbeiders zal verder door de Vaste Commissie worden onderzocht ten einde ter zake dienende suggesties naar voren te brengen.

Met bijzondere hoogachting,

De Voorzitter,
(get.) RENARD.

N^o 801.

Zitting van 15 oktober 1964.

Aanwezig :

Voorzitter : De heer Van Cauwelaert, die het voorzitterschap waarneemt;

Gewone leden : De heren De Leeck, De Kempeneer, Galle en Kinsbergen;

Adviseur : De heer Verschuieren;

Secretaris : De heer De Vil, Hoofdinspecteur, die het secretariaat waarneemt.

De Nederlandse Afdeling,

Gelet op de beslissing d.d. 17 september 1964, waarbij de gemeenteraad van Nieuwpoort besloten heeft dat de berichten en mededelingen bestemd voor toeristen in vier talen worden gesteld : Nederlands, Frans, Duits en Engels, en dat van deze beslissing aan de Vaste Commissie voor Taaltoezicht mededeling zal worden gedaan;

Overwegende dat bovenvermelde raadsbeslissing op 21 september 1964 aan de Vaste Commissie voor Taaltoezicht werd medegedeeld;

Gelet op de artikelen 53, § 1 en 54, § 5 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat naar luid van artikel 11, § 3, der wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken de gemeenteraden van de toeristische centra mogen beslissen dat de berichten en mededelingen, die voor de toeristen bestemd zijn, ten minste in drie talen gesteld worden, en dat hiervan binnen acht dagen mededeling moet worden gedaan aan de Vaste Commissie voor Taaltoezicht;

Overwegende dat de stad Nieuwpoort een toeristisch centrum is;

Stelt vast :

dat de beslissing van de gemeenteraad van Nieuwpoort d.d. 17 september 1964 in overeenstemming is met artikel 11, § 3, van de wet van 2 augustus 1963.

Gedaan te Brussel, 15 oktober 1964.

(get.) RENARD.
DE GROEVE.

N^o 811.

Zitting van 15 oktober 1964.

Aanwezig :

Voorzitter : De heer Van Cauwelaert, die het voorzitterschap waarneemt;

Gewone leden : De heren De Leeck, De Kempeneer, Galle en Kinsbergen;

Adviseur : De heer Verschuieren;

Secretaris : De heer De Vil, Hoofdinspecteur, die het secretariaat waarneemt.

De Nederlandse Afdeling,

Gelet op de klacht op 21 september 1964 ingediend (dossier n^o 811) tegen het versturen door de burgemeester van Sint-Stevens-Woluwe van een tweetalige oproep tot de ingezetenen van deze gemeente;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, § 5, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat belanghebbende in zijn hoedanigheid van burgemeester een oproep richt tot de bevolking ten einde de eigendommen, de goede naam van de kandidaten en de openbare reinheid te zien vrijwaren;

Overwegende dat, naar luid van artikel 12 van bovenvermelde wet van 2 augustus 1963, iedere plaatselijke dienst die in het Nederlandse taalgebied gevestigd is, uitsluitend de taal van zijn gebied gebruikt voor zijn betrekkingen met de particulieren gevestigd binnen het ambtsgebied van de plaatselijke dienst;

Overwegende dat de gemeente Sint-Stevens-Woluwe tot het Nederlandse taalgebied behoort en geen speciale regeling geniet; dat de

burgemeester dan ook gehandeld heeft in strijd met artikel 12 van de wet van 2 augustus 1963;

Besluit :

Artikel 1. — De op 21 september 1964 ingediende klacht (dossier 811) is ontvankelijk en gegrond.

Artikel 2. — Afschrift van deze beslissing zal worden gezonden aan klager, alsmede aan het gemeentebestuur van Sint-Stevens-Woluwe en aan de voogdijoverheid om te handelen als naar recht.

Gedaan te Brussel, 15 oktober 1964.

(get.) RENARD.
DE GROEVE.

N^o 817 III.

Zitting van 15 oktober 1964.

Aanwezig :

Voorzitter : De heer Van Cauwelaert, die het voorzitterschap waarneemt;

Gewone leden : De heren De Leeck, De Kempeneer, Galle en Kinsbergen;

Adviseur : De heer Verschuieren;

Secretaris : De heer De Vil, Hoofdinspecteur, die het secretariaat waarneemt.

De Nederlandse Afdeling,

Gelet op de klacht op 24 september 1964 ingediend (dossier n^o 817 III) volgens welke te Gent op een private weg aan de Jubileumlaan, kant Schepen Andrieslaan, nog steeds tweetalige verkeersborden voorkomen;

Gelet op de artikelen 53, § 1 en 54, § 5 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat zoals uit de klacht zelf blijkt de bewuste borden zich op private wegen bevinden; dat derhalve de aangeklaagde feiten niet vallen onder de toepassing van de wet van 2 augustus 1963;

Besluit :

De bovenbedoelde klacht d.d. 24 september 1964 (dossier n^o 817 III) is onontvankelijk.

Gedaan te Brussel, 15 oktober 1964.

(get.) RENARD.
DE GROEVE.

N^o 65.

Zitting van 19 november 1964.

Aanwezig :

Voorzitter : De heer Renard;

Vaste leden : De heren De Leeck, De Kempeneer, Van Cauwelaert, Galle en Kinsbergen;

Secretaris : De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal;

Adviseur : De heer Verschuieren.

De Nederlandse Afdeling in zitting van 19 november 1964 heeft een onderzoek gewijd aan de dienstnota van de stad Gent in verband met het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Na lezing van dit goede stuk op gemeentelijk vlak besluit zij :

Artikel 1. — Aan het stadsbestuur van Gent de navolgende opmerkingen te maken :

Voor het publiek bestemde berichten en mededelingen (p. 11).

Ten deze zij verwezen naar artikel 11. § 1, naar luid waarvan de plaatselijke diensten die gevestigd zijn in het Nederlandse of het Franse taalgebied de berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn, uitsluitend stellen in de taal van hun gebied.

Wat nu de verhoudingen met de andere taalgebieden betreft, zal die zaak door de Commissie onderzocht worden.

Toeristische Centra — Toeristen.

Lid 1 dat handelt over het toeristisch karakter van de stad Gent. De Vaste Commissie onderzoekt thans het probleem van de toeristische centra, o.m. ook de beslissing van de gemeenteraad van Gent dd. 17 februari 1964, en zal ter rechter tijd haar zienswijze hieromtrent mededelen.

Wat de buitenlandse havengebruikers betreft kan de Nederlandse Afdeling niet instemmen met het verlenen van afwijkingen op het eenzijdig karakter van de stad.

A. Betrekkingen met particulieren (p. 12).

Wat de betrekkingen betreft met industriëlen die onderhandelingen voeren met het oog op vestiging van nijverheden op het grondgebied van de stad kan de Commissie zich akkoord verklaren met het schrijven van de Minister van Binnenlandse Zaken dd. 29 november 1963 en waarbij dus tijdens de voorbereidende fase de taal van de belanghebbende industriëlen wordt gebezigd. Trouwens ten deze zij opgemerkt dat de paragraaf in verband met die industriëlen beter onder de letter B zou worden ondergebracht daar zij in feite nog niet binnen het Nederlandse taalgebied gevestigd zijn.

B. Betrekkingen met particulieren gevestigd in een ander dan het Nederlands taalgebied (p. 12, 13, 14).

De Nederlandse Afdeling kan haar goedkeuring hechten aan de tekst voor zover echter het niet de bedoeling is van de stad Gent afbreuk te doen aan het eentalig karakter van de stad door o.m. van het personeel in strijd met artikel 15 van de wet van 2 augustus 1963 te eisen te schrijven in een andere dan de Nederlandse taal. Het ware daarom gewenst in dit hoofdstuk de uitdrukkingen « dienen/zullen gebruik maken » waar het een andere taal dan het Nederlands betreft, te vervangen en in de tekst op te nemen dat in een andere taal dan het Nederlands aan particulieren buiten het Nederlandse taalgebied kan worden geantwoord voor zover de mogelijkheid voorhanden is. Deze opmerking geldt ook voor wat gezegd wordt onder « speciale gevallen ».

C. Betrekkingen met het buitenland (p. 14, 15).

Ten deze zij verwezen naar een rondzendbrief van het Ministerie van Binnenlandse Zaken dd. 25 september 1957 waarbij de lagere besturen worden aangemaand zich voor hun betrekkingen met buitenlandse overheden te wenden tot de provinciegouverneur, die zich in verbanding zal stellen met de Minister van Binnenlandse Zaken.

Gemeenten met een speciale regeling (p. 15).

Hier zou ook een opsomming moeten gegeven worden van de gemeenten bedoeld in artikel 4, § 1, van de wet van 8 november 1962.

Vertaling van akten, getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen (p. 15, 16).

Wat de passage betreft « Waar het om voor het stadsbestuur bestemde en in het Frans of het Duits gestelde stukken gaat zal, zo de noodzakelijkheid zich hiertoe mocht voordoen... » zij verwezen naar wat reeds gezegd werd onder « Betrekkingen met particulieren gevestigd in een ander dan het Nederlands taalgebied » te weten dat volgens artikel 15 van de wet het personeel niet kan worden *verplicht* tot de kennis van een andere dan de Nederlandse taal.

Sancties (p. 16).

A. Overtredingen van de wet door personeelsleden van het stadsbestuur.

De paragraaf moet worden aangevuld met een tekst die aan de personeelsleden toelaat zich in verband met die overtredingen *rechtstreeks* tot de Vaste Commissie voor Taaltoezicht te wenden.

B. Met de wet (art. 41) strijdige handelingen of bescheiden, resp. gesteld door of uitgaande van particuliere nijverheids-, handels- of financiebedrijven (art. 52).

De Nederlandse Afdeling vraagt ter zake aan de stad Gent dat zij aan het personeel instructies zou geven opdat de wettelijke bepalingen geëerbiedigd worden. Wanneer de onwettelijkheid klaar is zou het personeel onmiddellijk de betrokkenen daarop moeten wijzen : in geval van twijfel zou het personeel de zaak moeten overmaken aan de stadssecretaris.

Opheffing van de vroegere regeling inzake taalgebruik (p. 17).

De Afdeling gaat akkoord met de tekst onder voorbehoud van wat gezegd werd onder de gemeenten met speciale taalregeling.

A. Betrekkingen met openbare besturen en diensten (p. 17).

Onder hoofdstuk A herhaalt de Nederlandse Afdeling wat reeds vroeger werd gezegd te weten dat aan het personeel geen verplichting kan worden opgelegd een andere dan de Nederlandse taal te gebruiken en dat het dus gewenst ware de verplichting, welke duidelijk blijkt uit de woorden « de brief wordt gesteld in het Frans (in het Duits) » te vervangen door de bewoordingen « de brief kan in het Frans resp. het Duits worden gesteld zo de mogelijkheid zich voordoet ».

B. Met andere openbare besturen en diensten.

Ten deze zij opgemerkt dat het op grond van artikel 10 is dat Gent, voor zijn betrekkingen met de zes gemeenten bedoeld in artikel 7 van de wet van 2 augustus 1963, de Nederlandse taal moet gebruiken met de diensten opgesomd onder B en niet op grond van het feit dat die diensten zelf voor hun betrekkingen met de plaatselijke diensten uit het Nederlandse taalgebied het Nederlands moeten gebruiken.

Betrekkingen met buitenlandse gezantschappen (ambassades, consulaten e.d.) (p. 19).

Ook hier verwijst de Nederlandse Afdeling naar de rondzendbrief van 25 september 1957 en waarvan reeds sprake was onder C. « Betrekkingen met het buitenland ».

Artikel 2. — Afschrift hiervan zal worden gezonden aan het stadsbestuur van Gent.

Gedaan te Brussel, 19 november 1964.

(get.) RENARD,
DE GROEVE.

N^o 856.

Zitting van 19 november 1964.

Aanwezig :

Voorzitter : De heer Renard;

Vaste leden : De heren De Leeck, De Kempeneer, Van Cauwelaert, Galle en Kinsbergen;

Secretaris : De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal;

Adviseur : De heer Verschuieren.

De Nederlandse Afdeling.

Gelet op de klacht d.d. 16 oktober 1964 (dossier n^o 856) volgens welke advocaten tijdens hun pleidooien voor de Rechtbank van Koophandel te Antwerpen de onder hen gevoerde briefwisseling in het Frans citeren en zich in de bundels Franstalige stukken bevinden die door in het Nederlands gestelde vertalingen worden begeleid;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, §§ 5 en 6 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat volgens het verslag Saint-Remy 331 (1961-1962) n° 27, p. 8 « luidens de rechtsleer een handeling gerechtelijk is wanneer zij, ook in afwezigheid van de rechters gesteld, ertoe strekt een geschil op te lossen »; dat de pleidooien onbetwistbaar er toe strekken een geschil op te lossen;

Overwegende dat de gerechtelijke handelingen niet vallen onder de toepassing van de wet van 2 augustus 1963;

Overwegende verder dat de pleidooien beheerst worden door artikel 36 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik van de talen in gerechtszaken;

Om deze redenen besluit:

Artikel 1. — De Afdeling verklaart zich onbevoegd.

Artikel 2. — Afschrift van deze beslissing zal gezonden worden aan klager alsmede aan de Minister van Justitie.

Gedaan te Brussel, 19 november 1964.

(get.) RENARD,
DE GROEVE.

N° 705.

Zitting van 19 november 1964.

Aanwezig :

Voorzitter : De heer Renard;

Vaste leden : De heren De Leeck, De Kempeneer, Van Cauwelaert, Galle en Kinsbergen;

Secretaris : De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal;

Adviseur : De heer Verschueren.

De Nederlandse Afdeling.

Gelet op de klacht op 28 augustus 1964 ingediend (dossier n° 705) volgens welke de Militaire Hoofdapotheek, Marialei, te Antwerpen, alsmede het Militaire Hospitaal van Beverlo te Leopoldsborg, het Centrum voor Militaire Studiën te Vilvoorde, en het Militair Hospitaal te Oostende hun briefwisseling met Brusselse firma's uitsluitend in het Frans voeren;

Gelet op de artikelen 53, § 1 en 54, §§ 5 en 6 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat krachtens artikel 1, § 1, 1° van de wet van 2 augustus 1963 deze wet toepasselijk is op de daarin vermelde diensten, voor zover zij inzake taalgebruik niet beheerst worden door een andere wet;

Overwegende dat het gebruik van de talen bij het leger geregeld is bij de wet van 30 juli 1938; dat zoals in het verslag Saint-Remy (331, 1961-1962, n° 27, p. 6) is gezegd, de wet van 2 augustus 1963 niet toepasselijk is op het leger;

Overwegende dat volgens artikel 53, § 1 van bovenvermelde wet van 2 augustus 1963, de Vaste Commissie voor Taaltoezicht alleen tot taak heeft te waken over de toepassing van laatstgenoemde wet; dat de Vaste Commissie ter zake dus onbevoegd is;

Om deze redenen besluit :

Artikel 1. — De Afdeling verklaart zich onbevoegd.

Artikel 2. — Afschrift van deze beslissing zal gezonden worden aan klager alsmede aan de Minister van Landsverdediging en aan de Commissie die met het taaltoezicht bij het leger is belast.

Gedaan te Brussel, 19 november 1964.

(get.) RENARD,
DE GROEVE.

N° 706.

Zitting van 19 november 1964.

Aanwezig :

Voorzitter : De heer Renard;

Vaste leden : De heren De Leeck, De Kempeneer, Van Cauwelaert, Galle en Kinsbergen;

Secretaris : De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal;

Adviseur : De heer Verschueren.

De Nederlandse Afdeling.

Gelet op het schrijven van de Gouverneur van de provincie Limburg d.d. 27 augustus 1964, waarbij gevraagd wordt of de vertaling van uittreksels uit akten van de Burgerlijke Stand, welke uitgereikt worden in het buitenland, door de Gouverneur van de provincie moet worden bezorgd;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, § 5, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat artikel 13, § 1, 2° lid enkel betrekking heeft op de vertaling van akten opgemaakt door plaatselijke diensten binnen het Rijk; dat § 3 van hetzelfde artikel eveneens betrekking heeft op de vertaling van akten ontvangen van gemeenten binnen het Belgisch grondgebied;

Besluit :

Artikel 1. — De Provinciegouverneur is wettelijk niet verplicht de vertaling te bezorgen van uittreksels uit akten van de Burgerlijke Stand welke in het buitenland werden afgegeven.

Artikel 2. — Afschrift van deze beslissing zal gezonden worden aan verzoeker.

Gedaan te Brussel, 19 november 1964.

(get.) RENARD,
DE GROEVE.

N° 842.

Zitting van 19 november 1964.

Aanwezig :

Voorzitter : De heer Renard;

Vaste leden : De heren De Kempeneer, Van Cauwelaert, Galle en Kinsbergen;

Secretaris : De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal;

Adviseur : De heer Verschueren.

De Nederlandse Afdeling.

Gelet op de klacht op 6 oktober ingediend (dossier n° 842) wegens het feit dat tweetalige uitnodigingen werden gestuurd door het Centrum van de Gezondheidsdienst van het Leger te Gent;

Gelet op de artikelen 53, § 1 en 54, §§ 5 en 6 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat krachtens artikel 1, § 1, 1° van bovenvermelde wet van 2 augustus 1963 deze wet toepasselijk is op de daarin vermelde diensten voor zover zij inzake taalgebruik niet beheerst worden door een andere wet;

Overwegende dat het gebruik van de talen bij het leger geregeld is bij de wet van 30 juli 1938; dat, zoals in het verslag Saint-Remy (331, 1961-1962, n° 27, p. 6) is gezegd, de wet van 2 augustus 1963 niet toepasselijk is op het leger;

Overwegende dat volgens artikel 53, § 1 van de wet van 2 augustus 1963 de Vaste Commissie voor Taaltoezicht te waken heeft over de toepassing van laatstgenoemde wet; dat de Vaste Commissie ter zake onbevoegd is;

Om deze redenen besluit :

Artikel 1. — De Afdeling verklaart zich onbevoegd.

Artikel 2. — Afschrift van deze beslissing zal gezonden worden aan klager alsmede aan de Minister van Landsverdediging en aan de Commissie die met het taaltoezicht bij het leger is belast.

Gedaan te Brussel, 19 november 1964.

(get.) RENARD,
DE GROEVE.

N^o 853.

Zitting van 19 november 1964.

Aanwezig :

Voorzitter : De heer Renard;

Vaste leden : De heren De Leeck, De Kempeneer, Van Cauwelaert, Galle en Kinsbergen;

Secretaris : De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal;

Adviseur : De heer Verschueren.

De Nederlandse Afdeling.

Gelet op de klacht op 16 oktober 1964 ingediend (dossier n^o 853) volgens welke de Intercommunale Maatschappij voor Electriciteit Antwerpen nog steeds op overschrijvingsformulieren (in de vorm van ponskaart) het adres van verbruiker in het Frans vermeldt;

Gelet op de artikelen 53, § 1 en 54, §§ 5 en 6 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat de Intercommunale Maatschappij voor Electriciteit Antwerpen een dienst is waarvan de werkring meer dan één gemeente maar niet het ganse land bestrijkt; dat die intercommunale dus een gewestelijke dienst is in de zin van artikel 22 van de wet van 2 augustus 1963;

Overwegende dat die intercommunale enkel Nederlandstalige gemeenten omvat;

Overwegende dat naar luid van artikel 23, iedere gewestelijke dienst waarvan de werkring uitsluitend gemeenten zonder speciale regeling uit het Nederlandse taalgebied bestrijkt en waarvan de zetel in dat gebied gevestigd is, uitsluitend de taal van dat gebied gebruikt in zijn betrekkingen met particulieren, gevestigd in hetzelfde taalgebied;

Overwegende dan ook dat bovenbedoelde Franse vermeldingen in strijd zijn met de wet;

Om deze redenen besluit :

Artikel 1. — De klacht d.d. 16 oktober 1964 (dossier n^o 853) is ontvankelijk en gegrond.

Artikel 2. — De bovenbedoelde vermeldingen in het Frans zijn in strijd met de wet.

Artikel 3. — Afschrift van deze beslissing zal worden gezonden aan klager alsmede aan de « Intercommunale Maatschappij voor Electriciteit » om te handelen als naar recht.

Gedaan te Brussel, 19 november 1964.

(get.) RENARD,
DE GROEVE.

N^o 868.

Zitting van 19 november 1964.

Aanwezig :

Voorzitter : De heer Renard;

Vaste leden : De heren De Leeck, De Kempeneer, Van Cauwelaert, Galle en Kinsbergen;

Secretaris : De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal;

Adviseur : De heer Verschueren.

De Nederlandse Afdeling.

Gelet op het door de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt overgemaakt schrijven d.d. 19 oktober 1964, waarbij door het gemeentebestuur van Ertvelde het advies gevraagd wordt omtrent de wettelijkheid van plannen en stukken welke in het Frans bij het gemeentebestuur worden ingediend door plaatselijke nijverheidsinstellingen;

Gelet op de artikelen 53, § 1 en 54, §§ 5 en 6 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat de gemeente Ertvelde tot het Nederlandse taalgebied zonder speciale regeling behoort; dat om de procedure in te leiden die nodig is om tot administratieve beslissingen te komen de stukken en plannen in het Nederlands moeten ingediend worden vermits het gemeentebestuur van Ertvelde de zaak enkel in het Nederlands kan en mag behandelen; dat waar de centrale diensten die eveneens dossiers, door ondernemingen uit het Nederlandse taalgebied ingediend, in het Nederlands moeten behandelen, over een vertaaldienst beschikken om de ingediende stukken te vertalen, zulks niet het geval is voor de gemeente Ertvelde;

Overwegende dat, zo de wetgever verplichtingen aan de bedrijven heeft opgelegd zulks ingegeven was door de bezorgdheid om de werking van de openbare diensten niet al te zeer in de war te sturen bij het naleven van de door de wet opgelegde regelen, bijzonder in de eentellige gebieden (Verslag Saint-Remy, 331 (1961-1962), n^o 27, p. 14);

Om deze redenen besluit :

Artikel 1. — De gemeente Ertvelde kan van de plaatselijke nijverheidsinstellingen eisen dat de bij het gemeentebestuur ingediende plannen en stukken in het Nederlands worden gesteld.

Artikel 2. — Afschrift hiervan zal worden gezonden aan de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt met verzoek deze beslissing aan het gemeentebestuur van Ertvelde mede te delen.

Gedaan te Brussel, 19 november 1964.

(get.) RENARD,
DE GROEVE.

N^o 817 IV.

Zitting van 1 december 1964.

Aanwezig :

Voorzitter : De heer Renard;

Vaste leden : De heren De Leeck, De Kempeneer, Van Cauwelaert, Galle en Kinsbergen;

Secretaris : De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal;

Adviseur : De heer Verschueren.

De Nederlandse Afdeling.

Gelet op de klacht op 24 september 1964 ingediend (dossier n^o 817 IV) volgens welke te Kaaskeke op de grote baan naar Diksmuide, aan de splitsing naar Lo en Oudekapelle, op het huis n^o 80, genaamd « Oude Barrière » nog steeds een tweetalig afstandsbord « Rijksweg » geplaatst is;

Gelet op de artikelen 53 § 1 en 54 §§ 5 en 6 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat de gemeente Kaaskerke tot het Nederlandse taalgebied zonder speciale regeling behoort; dat derhalve de berichten aldaar uitsluitend in het Nederlands dienen gesteld te zijn;

Overwegende dat het bovenvermeld bord een bericht tot het publiek is in de zin van artikel 11, § 1;

Overwegende, evenwel, dat uit een schrijven van het gemeentebestuur van Kaaskerke d.d. 6 november 1964, naar aanleiding van een vraag om inlichtingen van de Nederlandse Afdeling, gebleken is, dat het bedoelde bord werd verwijderd;

Om deze redenen besluit :

Artikel 1. — De bovenvermelde klacht d.d. 24 september 1964 (dossier n° 817 IV) is gegrond doch zonder voorwerp geworden.

Artikel 2. — Afschrift van deze beslissing zal worden gezonden aan klager alsmede aan het gemeentebestuur van Kaaskerke.

Gedaan te Brussel, 1 december 1964.

(get.) RENARD,
DE GROEVE.

N° 911.

Zitting van 1 december 1964.

Aanwezig :

Voorzitter: De heer Renard;

Vaste leden: De heren De Leeck, De Kempeneer, Van Cauwelaert, Galle en Kinsbergen;

Secretaris: De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal;

Adviseur: De heer Verschueren.

De Nederlandse Afdeling,

Gelet op het schrijven d.d. 30 oktober 1964, waarbij de N. V. «Volvo-Europa» met sociale en bedrijfszetel te Alsemberg vraagt of haar onderneming de bijdragebons voor verzekering tegen ziekte en invaliditeit, de loonfiches 281.10 en het afschrift van de individuele rekeningen van de werknemer uitsluitend in het Nederlands moet opstellen en tevens of het werkhuisreglement tweetalig mag worden opgesteld, gelet op het feit dat de helft van de tewerkgestelde werknemers Franstalig zijn;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54 §§ 5 en 6, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat naar luid van artikel 41, § 1, de akten en bescheiden welke zijn voorgeschreven bij de wetten en reglementen en voor die welke bestemd zijn voor hun personeel, de private nijverheids-, handels- en financiebedrijven de taal gebruiken van het gebied waar hun exploitatiezetel of onderscheiden exploitatiezetels gevestigd zijn;

Overwegende dat bovenvermelde N. V. een nijverheidsbedrijf is waarvan de exploitatiezetel in het Nederlandse taalgebied gevestigd is;

Overwegende dat de bijdragebon voor de ziekte- en invaliditeitsverzekering zomede de loonfiche bescheiden zijn bestemd voor de werknemer; dat zij voorts documenten zijn welke voorgeschreven zijn bij wetten en reglementen; dat inderdaad de loonfiche is voorgeschreven bij artikel 5 van het koninklijk besluit van 1 december 1962, betreffende de bedrijfsvoorheffingen, en dat de bijdragebon voor de ziekte- en invaliditeitsverzekering is voorzien in artikel 5 van het organiek koninklijk besluit d.d. 22 september 1955 van de ziekte- en invaliditeitsverzekering;

Overwegende dat de individuele rekening een document is dat voorgeschreven is bij het koninklijk besluit van 12 november 1952, hoofdstuk 2, betreffende de vereenvoudiging der documenten waarvan het bijhouden door de sociale wetgeving opgelegd is;

Overwegende dienvolgens dat bovenvermelde stukken in de streektaal moeten worden opgesteld, in casu het Nederlands;

Overwegende evenwel dat artikel 41, § 2, bepaalt, dat onverminderd de hun bij § 1 opgelegde verplichtingen de nijverheids-, handels- en financiebedrijven een vertaling in een of meer talen mogen voegen bij de berichten, mededelingen, akten, getuigenschappen en formulieren bestemd voor het personeel zo de samenstelling van dat personeel zulks rechtvaardigt; dat volgens het schrijven van bovenbedoelde N. V. d.d. 30 oktober 1964 de helft van de in het bedrijf te werk gestelde werknemers Franstalig zijn;

Overwegende dat het werkhuisreglement een stuk is dat zowel bestemd is voor het personeel als een stuk dat ingevoerd werd bij de wet van 15 juni 1896 op de werkplaatsreglementen;

Overwegende dat zo naar luid van artikel 41, § 2, van de wet van 2 augustus 1963 een vertaling van het werkhuisreglement toegelaten is indien de samenstelling van het personeel zulks rechtvaardigt, artikel 1 van bovenvermelde wet van 15 juni 1896 het stellen van het werkplaatsreglement in die taal of die talen verplicht maakt die door het personeel worden begrepen;

Om deze redenen besluit :

Artikel 1. — De bijdragebons voor verzekering tegen ziekte en invaliditeit, de loonfiches en het afschrift van de individuele rekeningen moeten in de taal van de streek, waar de exploitatiezetel gevestigd is, worden gesteld. Een vertaling van die documenten mag evenwel worden bijgevoegd ten behoeve van het anderstalige personeelslid.

Artikel 2. — Het werkplaatsreglement moet in de taal van de streek waar de exploitatiezetel gevestigd is worden gesteld. Onverminderd de bepalingen van de wet van 16 juni 1896 op de werkplaatsreglementen mag het werkhuisreglement ook in een of meer andere talen worden opgesteld zo de samenstelling van het personeel zulks rechtvaardigt.

Artikel 3. — Afschrift van dit advies zal worden gezonden aan de Minister van Binnenlandse Zaken met verzoek het aan de belanghebbende naamloze vennootschap mede te delen.

Gedaan te Brussel, 1 december 1964.

(get.) RENARD,
DE GROEVE.

N°s 629 A, 632 V en 629 B.

Zitting van 8 december 1964.

Aanwezig :

Voorzitter: De heer Renard;

Vaste leden: De heren De Leeck, De Kempeneer, Van Cauwelaert, Galle en Kinsbergen;

Secretaris: De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal;

Adviseur: De heer Verschueren.

De Nederlandse Afdeling,

Gelet op de klacht op 28 juli 1964 ingediend (dossier n° 629 A) volgens welke te Tervuren tweetalige straatnaamborden voorkomen, tweetalige belastingsformulieren door het gemeentebestuur afgegeven worden, tweetalige aanplakbrieven met berichten tot de bevolking zijn uitgehangen en tweetalige oproepingen door het politiecommissariaat worden uitgereikt;

Gelet op de klacht op 7 augustus 1964 ingediend (dossier n° 632 V) volgens welke talrijke straatnaamborden te Tervuren tweetalig zijn;

Gelet op de klacht op 14 augustus 1964 ingediend (dossier n° 629 B) volgens welke te Tervuren de berichten aan de nieuwe inwoners die zich op het gemeentehuis moeten aanbieden, talrijke straatnaamborden en de feestkalender der gemeente tweetalig zijn;

Gelet op de artikelen 53, § 1 en 54, §§ 5 en 6, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat naar luid van artikel 11, § 1, van bovenvermelde wet van 2 augustus 1963 de plaatselijke diensten die in het Nederlandse taalgebied zijn gevestigd de berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn uitsluitend in het Nederlands stellen;

Overwegende verder dat naar luid van artikel 12 van dezelfde wet iedere plaatselijke dienst die in het Nederlandse taalgebied gevestigd is, uitsluitend het Nederlands gebruikt voor zijn betrekkingen met particulieren, gevestigd in het Nederlandse taalgebied;

Overwegende dat uit het door de afdeling ingestelde onderzoek en de medegedeelde stukken blijkt dat inderdaad de bovenvermelde klachten gegrond zijn;

Om deze redenen besluit :

Artikel 1. — Het voorkomen van tweetalige straatnaamborden te Tervuren, het uitreiken van tweetalige belastingsformulieren, het aanplakken van tweetalige berichten tot de bevolking o.m. van een tweetalige feestkalender, het sturen van tweetalige berichten tot nieuwe inwoners van de gemeente, door het gemeentebestuur van Tervuren, het verzenden van tweetalige oproepingen door het politiecommissariaat van deze gemeente en alle andere tweetalige berichten, mededelingen en formulieren zijn in strijd met de wet van 2 augustus 1963.

Artikel 2. — Afschrift van deze beslissing zal worden gezonden aan klagers alsook aan het gemeentebestuur van Tervuren, aan de Gouverneur van de provincie Brabant om te handelen als naar recht.

Gedaan te Brussel, 8 december 1964.

(get.) RENARD,
DE GROEVE.

N^o 854.

Zitting van 15 december 1964.

Aanwezig :

Voorzitter : De heer Renard;

Vaste leden : De heren De Leeck, De Kempeneer, Van Cauwelaert, Galle en Kinsbergen;

Secretaris : De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal;

Adviseur : De heer Verschueren.

De Nederlandse Afdeling.

Gelet op de klacht op 17 oktober 1964 ingediend (dossier n^o 854) volgens welke op de formulieren voor levensverzekering door de N. V. De Schelde, Borzestraat 10, te Antwerpen verstrekt, het blad voor de geneesheer bestemd, in de Franse taal is opgesteld, ook indien het deel voor de verzekeringsnemer in het Nederlands is;

Gelet op de artikelen 53, § 1 en 54, §§ 5 en 6 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat het afsluiten van een levensverzekering een loutere private handeling is en dus geen taak is die de grenzen van het private bedrijf te buiten gaat en door de wet of de openbare machten werd toevertrouwd in het belang van het algemeen zoals bepaald bij artikel 1, § 1, 2^o, van de wet van 2 augustus 1963;

Overwegende voorts dat de formulieren waarvan sprake, tenzij in de gevallen waarin het afsluiten van een levensverzekering van overheidswege verplicht zou zijn gesteld, niet vallen onder de toepassing van artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Om deze redenen besluit :

Artikel 1. — De klacht op 17 oktober ingediend (dossier n^o 854) is ontvankelijk doch ongegrond.

Artikel 2. — Afschrift van deze beslissing zal worden gezonden aan klager alsmede aan de N. V. De Schelde.

Gedaan te Brussel, 15 december 1964.

(get.) RENARD,
DE GROEVE.

N^o 651.

Zitting van 15 december 1964.

Aanwezig :

Voorzitter : De heer Renard;

Vaste leden : De heren De Leeck, De Kempeneer, Van Cauwelaert, Galle en Kinsbergen;

Secretaris : De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal;

Adviseur : De heer Verschueren.

De Nederlandse Afdeling.

Gelet op het door de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt overgemaakt schrijven dd. 18 augustus 1964 waarbij

door het gemeentebestuur van De Panne het advies gevraagd wordt of de tekst op de plans ingediend bij het gemeentebestuur met het oog op goedkeuring door het schepencollege (bouwvergunningen, de beslissingen na onderzoek « de commodo et incommodo ») wettelijk in de streektaal dient te worden gesteld;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, §§ 5 en 6, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat de gemeente De Panne tot het Nederlandse taalgebied zonder speciale regeling behoort;

Overwegende dat naar luid van artikel 14, § 1, van de wet van 2 augustus 1963 iedere plaatselijke dienst die in het Nederlandse taalgebied gevestigd is de aan de particulieren uit te reiken machtigingen en vergunningen in het Nederlands stelt; dat de machtigingen en vergunningen, als hierboven bedoeld, enkel in het Nederlands kunnen worden gesteld;

Overwegende dat volgens artikel 10 iedere plaatselijke dienst die in het Nederlandse taalgebied gevestigd is uitsluitend de taal van zijn gebied gebruikt in zijn binnendiensten, te weten het Nederlands; dat uit de Parlementaire Bescheiden van de wet het woord « uitsluitend » betekent zonder beroep te doen op vertalingen;

Overwegende, dienvolgens, dat het gemeentebestuur van De Panne om te komen tot de administratieve beslissingen zoals het toekennen van machtigingen en vergunningen het dossier in het Nederlands moet samenstellen en instrueren; dat de procedure enkel kan worden ingeleid door stukken gesteld in de taal van het gemeentebestuur;

Om deze redenen besluit :

Artikel 1. — De tekst op de plans welke bij het gemeentebestuur van De Panne worden ingediend met het oog op goedkeuring door het schepencollege (bouwvergunningen en beslissingen na onderzoek « de commodo et incommodo ») moet in het Nederlands gesteld zijn.

Artikel 2. — Afschrift hiervan zal worden gezonden aan de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt met verzoek deze beslissing aan het gemeentebestuur van De Panne mede te delen.

Gedaan te Brussel, 15 december 1964.

(get.) RENARD,
DE GROEVE.

N^o 60.

Zitting van 15 december 1964.

Aanwezig :

Voorzitter : De heer Renard;

Vaste leden : De heren De Leeck, De Kempeneer, Van Cauwelaert, Galle en Kinsbergen;

Secretaris : De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal;

Adviseur : De heer Verschueren.

De Nederlandse Afdeling.

Gelet op de beslissing van de gemeenteraad van Leuven dd. 7 oktober 1963, waarbij besloten werd dat de mededelingen en berichten, die voor de toeristen bestemd zijn, in het Nederlands, het Frans, het Duits en het Engels zullen worden gesteld;

Gelet op het schrijven van 18 oktober 1963, waarbij die beslissing aan de Vaste Commissie voor Taaltoezicht werd medegedeeld;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, § 5, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat naar luid van artikel 11, § 3, de gemeenteraden van de toeristische centra mogen beslissen dat de berichten en mededelingen die voor de toeristen bestemd zijn ten minste in drie talen gesteld worden en dat de inhoud van de beslissing binnen acht dagen aan de Vaste Commissie voor Taaltoezicht wordt medegedeeld;

Overwegende dat de voormelde termijn niet werd geëerbiedigd;

Overwegende dat als toeristisch centrum niet kan worden beschouwd iedere plaats die door zijn artistieke bezienswaardigheden of zijn folkloristische activiteiten het kortstondig bezoek van toeristen in de hand werkt, dat zo men zulks mocht aanvaarden het aantal zogenaamde toeristische centra zo veelvuldig zou zijn en zich steeds zou vermenvuldigen zodat artikel 11, § 3, dat als uitzondering op de eentaligheid is bedoeld, weldra een zeer algemene regel zou worden;

Overwegende dat onder toeristisch centrum moet worden verstaan een centrum dat door zijn speciale geografische ligging en kenmerken een zeer groot aantal toeristen aantrekt voor een min of meer langdurig verblijf; dat de bevolkingsaanwas van een centrum ten gevolge van het grote aantal toeristen die er voor min of meer lange tijd verblijven de sociaal-economische structuur van het centrum, alsmede het cultuur- en ontspanningsleven in zeer sterke mate determineert en zelfs speciale maatregelen noodzakt als daar zijn de afwijking op de wet van de zondagsrust d.d. 6 juni 1964 en de winkelsluiting (koninklijk besluit 11 augustus 1960), het aanwerven van tijdelijk personeel in het toeristisch seizoen en andere; dat in die centra dan ook een afwijking van het beginsel van de eentaligheid kan worden aanvaard ten behoeve van de toeristen die voor een zekere tijd het leven van de gemeente zullen delen;

dat de studenten niet als toeristen kunnen worden beschouwd; dat inderdaad artikel 40 van de wet van 2 augustus 1963 bepaalde maatregelen voorziet voor de professoren, het personeel en de studenten van de universiteit;

Overwegende evenwel dat uit de voor Leuven ingewonnen inlichtingen blijkt dat de gegevens die men in de toeristische centra steeds terugvindt te weten het zeer groot aantal logeergelegenheden voor toeristen ten opzichte van het bevolkingscijfer, niet aanwezig zijn; dat de stad Leuven dus niet als een toeristisch centrum in de zin van de wet van 2 augustus 1963 kan worden beschouwd en dus geen toepassing kan maken van artikel 11, § 3, van deze wet;

Om deze redenen besluit :

Artikel 1. — De stad Leuven kan artikel 11, § 3, van de wet van 2 augustus 1963 niet invoeren.

Artikel 2. — Aan de bevoegde overheid wordt gevraagd, bij toepassing van artikel 54, § 4, 3^o lid, de nietigheid vast te stellen van bovenvermelde beslissing van 7 oktober 1963.

Artikel 3. — Afschrift van deze beslissing zal worden gezonden aan het stadsbestuur van Leuven, en aan de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt om te handelen als naar recht.

Gedaan te Brussel, 15 december 1964.

(get.) RENARD,
DE GROEVE.

N^o 64.

Zitting van 15 december 1964.

Aanwezig :

Voorzitter : De heer Renard;

Vaste leden : De heren De Leeck, De Kempeneer, Van Cauwelaert, Galle en Kinsbergen;

Secretaris : De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal;

Adviseur : De heer Verschueren.

De Nederlandse Afdeling.

Gelet op de beslissing van de gemeenteraad van Gent d.d. 17 februari 1964, waarbij besloten wordt op grond van artikel 11, § 3 bij zekere publicitaire brochures, mededelingen en aanwijzingen ter bevordering van het toerisme en het havenverkeer aan de Nederlandse tekst een vertaling in ten minste twee talen toe te voegen;

Gelet op het schrijven van 26 februari 1964 waarbij die beslissing aan de Vaste Commissie voor Taaltoezicht werd medegedeeld;

Gelet op de artikelen 53, § 1 en 54, § 5 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat naar luid van artikel 11, § 3 de gemeenteraden van de toeristische centra mogen beslissen dat de berichten en mededelingen die voor de toeristen bestemd zijn, ten minste in drie talen gesteld worden en dat de inhoud van de beslissing binnen acht dagen aan de Vaste Commissie voor Taaltoezicht wordt medegedeeld;

Overwegende dat de mededeling van de beslissing aan de Vaste Commissie voor Taaltoezicht ter rechter tijd is geschied;

Overwegende dat als toeristisch centrum niet kan worden beschouwd iedere plaats die door zijn artistieke bezienswaardigheden of zijn folkloristische activiteiten het kortstondig bezoek van toeristen in de hand werkt; dat zo men zulks mocht aanvaarden het aantal zogenaamde

toeristische centra zo veelvuldig zou zijn en zich steeds zou vermenigvuldigen zodat artikel 11, § 3 dat als uitzondering op de eentaligheid is bedoeld, weldra een zeer algemene regel zou worden;

Overwegende dat onder toeristisch centrum moet worden verstaan een centrum dat door zijn speciale geografische ligging en kenmerken een zeer groot aantal toeristen aantrekt voor een min of meer langdurig verblijf; dat de bevolkingsaanwas van een centrum ten gevolge van het grote aantal toeristen die er voor min of meer lange tijd verblijven de sociaal-economische structuur van het centrum, alsmede het cultuur- en ontspanningsleven in zeer sterke mate determineert en zelfs speciale maatregelen noodzakt als daar zijn de afwijking op de wet op de zondagsrust d.d. 6 juni 1964 en de winkelsluiting (koninklijk besluit 11 augustus 1960), het aanwerven van tijdelijk personeel in het toeristisch seizoen, en andere; dat in die centra dan ook een afwijking van het beginsel van de eentaligheid kan worden aanvaard ten behoeve van de toeristen die voor een zekere tijd het leven van de gemeente zullen delen;

Overwegende evenwel dat uit de voor Gent ingewonnen inlichtingen blijkt dat de gegevens die men in de toeristische centra steeds terugvindt te weten het zeer groot aantal logeergelegenheden ten opzichte van het bevolkingscijfer, niet aanwezig zijn; dat de stad Gent dus niet als een toeristisch centrum in de zin van de wet van 2 augustus 1963 kan worden beschouwd en dus geen toepassing kan maken van artikel 11, § 3 van deze wet;

Om deze redenen besluit :

Artikel 1. — De stad Gent kan artikel 11, § 3, van de wet van 2 augustus 1963 niet invoeren.

Artikel 2. — Aan de bevoegde overheid wordt gevraagd bij toepassing van artikel 54, § 4, 3^o lid de nietigheid vast te stellen van bovenvermelde beslissing van 17 februari 1964.

Artikel 3. — Afschrift van deze beslissing zal worden gezonden aan het stadsbestuur van Gent en aan de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt om te handelen als naar recht.

Gedaan te Brussel, 15 december 1964.

(get.) RENARD,
DE GROEVE.

N^o 63.

Zitting van 15 december 1964.

Aanwezig :

Voorzitter : De heer Renard;

Vaste leden : De heren De Leeck, De Kempeneer, Van Cauwelaert, Galle en Kinsbergen;

Secretaris : De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal;

Adviseur : De heer Verschueren.

De Nederlandse Afdeling.

Gelet op de beslissing van de gemeenteraad van Brugge d.d. 24 januari 1964, waarbij besloten is de berichten en mededelingen bestemd voor het toeristisch publiek ten minste in vier talen te stellen te weten het Nederlands, het Frans, het Engels en het Duits;

Overwegende dat deze beslissing op 5 februari 1964 ter kennis van de Vaste Commissie werd gebracht;

Gelet op de artikelen 53, § 1 en 54, § 5 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat naar luid van artikel 11, § 3 de gemeenteraden van de toeristische centra mogen beslissen dat de berichten en mededelingen die voor de toeristen bestemd zijn ten minste in drie talen gesteld worden en dat de inhoud van de beslissing binnen acht dagen aan de Vaste Commissie voor Taaltoezicht wordt medegedeeld;

Overwegende dat de voormelde termijn niet werd geëerbiedigd;

Overwegende dat als toeristisch centrum niet kan worden beschouwd iedere plaats die door zijn artistieke bezienswaardigheden of zijn folkloristische activiteiten het kortstondig bezoek van toeristen in de hand werkt; dat zo men zulks mocht aanvaarden het aantal zogenaamde toeristische centra zo veelvuldig zou zijn en zich steeds zou vermenigvuldigen zodat artikel 11, § 3 dat als uitzondering op de eentaligheid is bedoeld, weldra een zeer algemene regel zou worden;

Overwegende dat onder toeristisch centrum moet worden verstaan een centrum dat door zijn speciale geografische ligging en kenmerken een zeer groot aantal toeristen aantrekt voor een min of meer langdurig verblijf; dat de bevolkingsaanwas van een centrum ten gevolge van het grote aantal toeristen die er voor min of meer lange tijd verblijven de sociaal-economische structuur van het centrum, alsmede het cultuur- en ontspanningsleven in zeer sterke mate determineert en zelfs speciale maatregelen noodzaakt als daar zijn de afwijking op de wet op de zondagsrust d.d. 6 juni 1964 en de winkelsluiting (koninklijk besluit 11 augustus 1960), het aanwerven van tijdelijk personeel in het toeristisch seizoen en andere; dat in die centra dan ook een afwijking van het beginsel van de eentaligheid kan worden aanvaard ten behoeve van de toeristen die voor een zekere tijd het leven van de gemeente zullen delen;

Overwegende evenwel dat uit de voor Brugge ingewonnen inlichtingen blijkt dat de gegevens die men in de toeristische centra steeds terugvindt te weten het zeer groot aantal logeergelegenheden ten opzichte van het bevolkingscijfer, niet aanwezig zijn; dat de stad Brugge dus niet als een toeristisch centrum in de zin van de wet van 2 augustus 1963 kan worden beschouwd en dus geen toepassing kan maken van artikel 11, § 3 van deze wet;

Overwegende dat de badplaats Zeebrugge aan hogergestelde voorwaarden wel voldoet en derhalve een toeristisch centrum is en dat aldus de berichten en mededelingen voor de toeristen aldaar in ten minste drie talen mogen worden gesteld;

Om deze redenen besluit:

Artikel 1. — De stad Brugge kan artikel 11, § 3, van de wet van 2 augustus 1963 niet invoeren.

Artikel 2. — Voor de badplaats Zeebrugge kan bovenvermeld artikel 11, § 3 worden ingeroepen.

Artikel 3. — Aan de bevoegde overheid wordt gevraagd, bij toepassing van artikel 54, § 4, 3° lid, de nietigheid vast te stellen van bovenvermelde beslissing van 24 januari 1964.

Artikel 4. — Afschrift van deze beslissing zal worden gezonden aan het stadsbestuur van Brugge en aan de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt om te handelen als naar recht.

Gedaan te Brussel, 15 december 1964.

(get.) RENARD,
DE GROEVE.

N° 957.

Zitting van 9 februari 1965.

Aanwezig:

Voorzitter: De heer Renard;

Vaste leden: De heren De Kempeneer, Van Cauwelaert, Galle en Kinsbergen;

Secretaris: De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal;

Adviseur: De heer Verschueren.

De Nederlandse Afdeling.

Gelet op de klacht dd. 13 november 1964 ingediend (dossier n° 957), volgens welke in de kliniek van de Commissie van Openbare Onderstand (St. Pieterskliniek) van Leuven de medische dossiers in het Frans worden bijgehouden;

Gelet op de artikelen 53 § 1 en 54 §§ 4, 5 en 6;

Overwegende dat de bovenbedoelde kliniek eigendom is van de C. O. O. van Leuven; dat luidens een concessieovereenkomst tussen de C. O. O. en de Katholieke Universiteit te Leuven afgesloten, het geneeskundig en verplegend personeel door deze Universiteit wordt aangesteld;

Overwegende dat uit het onderzoek blijkt dat de meeste dossiers eentalig Frans zijn, dat andere tweetalig zijn doch dat geen enkel dossier eentalig Nederlands is;

Overwegende dat door het concessiecontract de C. O. O. een bevoegdheid heeft overgedragen aan de Katholieke Universiteit te Leuven, dat evenwel de C. O. O. aan die Universiteit niet het recht kan verlenen af te wijken van de wet op het gebruik van de talen in bestuurszaken, wet waardoor zij zelf gebonden is;

Overwegende dat de wetgever de taalhomogeniteit van het Nederlandse en het Franse taalgebied heeft gewild en dat de C. O. O. van Leuven niet mag aanvaarden dat door het concessiecontract die taalhomogeniteit in het gedrang wordt gebracht;

Overwegende voorts dat luidens artikel 39 van de wet van 2 augustus 1963 de aanstelling uit welke hoofde ook van private medewerkers, opdrachtgevers of deskundigen de diensten niet ontslaat van de toepassing van deze wet;

Overwegende tevens dat de berichten bestemd voor het publiek die uitgaan van de eigenlijke geneeskundige diensten tweetalig zijn;

Overwegende dat de C. O. O. van Leuven een plaatselijke dienst is die in het Nederlandse taalgebied gevestigd is; dat naar luid van artikel 10 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen iedere plaatselijke dienst die in het Nederlandse taalgebied gevestigd is uitsluitend de taal van zijn gebied gebruikt in zijn binnendiensten;

Overwegende dat naar luid van artikel 11, § 1, de plaatselijke diensten die in het Nederlandse taalgebied gevestigd zijn de berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn uitsluitend in het Nederlands stellen;

Overwegende dienvolgens dat het bijhouden in een andere taal dan het Nederlands van de dossiers in de St. Pieterskliniek te Leuven en de tweetalige berichten aldaar in strijd zijn met de wet;

Om deze redenen, besluit:

Artikel 1. — De klacht dd. 13 november 1964 (dossier n° 957) is gegrond.

Het bijhouden in een andere taal dan het Nederlands van de dossiers in de St. Pieterskliniek te Leuven en de aanwezigheid van tweetalige berichten zijn in strijd met de wet.

Artikel 2. — De Commissie van Openbare Onderstand van Leuven wordt verzocht onmiddellijk een einde te maken aan die toestand ten einde de door artikel 50 van de wet van 2 augustus 1963 gestelde sancties te vermijden.

Artikel 3. — Afschrift van deze beslissing zal gezonden worden aan het bestuur van de C. O. O. te Leuven, aan het stadsbestuur van Leuven alsmede aan de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin en aan de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt om te handelen als naar recht.

Gedaan te Brussel, 9 februari 1965.

(get.) RENARD,
DE GROEVE.

N° 1046.

Zitting van 9 februari 1965.

Aanwezig:

Voorzitter: De heer Renard;

Vaste leden: De heren De Kempeneer, Van Cauwelaert, Galle en Kinsbergen;

Secretaris: De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal;

Adviseur: De heer Verschueren.

De Nederlandse Afdeling.

Gelet op de klacht op 22 december 1964 ingediend (dossier n° 1046) volgens welke de heer ... van de Franse taalrol tot leraar opvoedkunde in de Nederlandse regentenschool is aangesteld te Tienen;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 56, §§ 5 en 6;

Overwegende dat de taalregeling in het onderwijs is vastgesteld bij de wet van 30 juli 1963; dat het toepassingsgebied van die wet betrekking heeft op de officiële inrichtingen voor kleuter-, lager, middelbaar, normaal, technisch, kunst- of buitengewoon onderwijs en dezelfde door het Rijk gesubsidieerde of erkende vrije inrichtingen; dat de taalvereisten gesteld voor het personeel inzonderheid geregeld zijn bij de artikelen 13, 14, 15 en 16 van dezelfde wet;

Overwegende anderdeels dat naar luid van artikel 53, § 1, van de wet van 2 augustus 1963 de Vaste Commissie voor Taaltoezicht tot taak heeft te waken over de toepassing van deze wet; dat zij wel o.m. be-

voegd is te waken over de toepassing van artikel 1, § 1, 4°, en van artikel 7 van laatstgenoemde wet;

Overwegende dat de Vaste Commissie ter zake dus onbevoegd is;

Om deze redenen besluit :

Artikel 1. — De Afdeling verklaart zich onbevoegd. Het dossier zal derhalve aan de bevoegde instantie worden overgemaakt.

Artikel 2. — Afschrift van deze beslissing zal worden gezonden aan klager en aan de Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur.

Gedaan te Brussel, 9 februari 1965.

(get.) RENARD.
DE GROEVE.

Nr 515.

Zitting van 15 februari 1965.

Aanwezig :

Voorzitter : De heer Renard;

Vaste leden : De heren De Kempeneer, Van Cauwelaert, Galle en Kinsbergen;

Secretaris : De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal;

Adviseur : De heer Verschueren.

Gelet op de beslissing van de Nederlandse Afdeling d.d. 24 juli 1964 genotificeerd op 21 augustus 1964 en op 14 december 1964, waarbij het voorkomen van tweetalige teksten op de verkeersborden te Blankenberge in strijd met de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken werd geacht;

Gelet op het aangeleekend schrijven van 14 december 1964 gericht aan het stadsbestuur van Blankenberge, waarbij de aandacht van de gemeenteverhoorheid gevestigd werd op de veelvuldige verkeersborden welke in strijd zijn met bovenvermelde wet en tevens gewezen wordt op het gevaar dat sancties door de Afdeling zouden kunnen worden gevraagd op grond van artikel 50 van de wet van 2 augustus 1963 indien aan die inbreuken geen einde werd gemaakt;

Gelet op het schrijven van 8 januari 1965 waarbij het gemeentebestuur ter verantwoording van het voortbestaan van die toestand haar gemeenteraadsbeslissing van 6 december 1963, tot invoering van de viertaligheid voor de berichten en mededelingen voor de toeristen heeft aangevoerd;

Overwegende dat deze interpretatie in strijd is met de beslissing van de V.C.T. d.d. 24 juli 1964;

Overwegende trouwens dat deze rechtvaardiging terzake niet dienend is; dat inderdaad de afwijking, bedoeld in artikel 11, § 3, van de wet van 2 augustus 1963 zich louter beperkt tot de berichten en mededelingen bestemd voor de toeristen en dat volgens een gevestigde rechtspraak de verkeersborden niet als berichten en mededelingen voor de toeristen kunnen worden beschouwd;

Overwegende, voorts, dat mochten het nog berichten en mededelingen voor de toeristen zijn, quod non, de afwijking als bedoeld in artikel 11, § 3, nog vergt dat de berichten en mededelingen bestemd voor de toeristen in ten minste drie talen worden gesteld; dat de teksten op de aangeklaagde verkeersborden enkel tweetalig zijn; dat de rechtvaardiging, aangevoerd door het gemeentebestuur van Blankenberge alle grond mist;

Om deze redenen besluit :

Artikel 1. — Bij toepassing van artikel 50 van de wet van 2 augustus 1963 aan de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt te vragen de gepaste sancties, te doen toepassen.

Artikel 2. — Afschrift van deze beslissing zal worden gezonden aan de heer Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt alsmede aan het gemeentebestuur van Blankenberge.

Gedaan te Brussel, 16 februari 1965.

(get.) RENARD.
DE GROEVE.

Nr 697.

Zitting van 16 februari 1965.

Aanwezig :

Voorzitter : De heer Renard;

Vaste leden : De heren De Kempeneer, Van Cauwelaert, Galle en Kinsbergen;

Secretaris : De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal;

Adviseur : De heer Verschueren.

De Nederlandse Afdeling.

Gelet op de beslissing dd. 5 februari 1965, waarbij de gemeenteraad van Bredene besloten heeft de berichten en mededelingen bestemd voor de toeristen in vier talen te stellen : het Nederlands, het Frans, het Duits en het Engels;

Overwegende dat bovenvermelde raadsbeslissing op 12 februari 1965 aan de Vaste Commissie voor Taaltoezicht werd medegedeeld;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, § 5, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat naar luid van artikel 11, § 3, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken de gemeenteraden van de toeristische centra mogen beslissen dat de berichten en mededelingen, die voor de toeristen bestemd zijn, ten minste in drie talen gesteld worden en dat hiervan binnen acht dagen mededeling moet worden gedaan aan de Vaste Commissie voor Taaltoezicht;

Overwegende dat de gemeente Bredene een toeristisch centrum is;

Om deze redenen stelt vast :

Artikel 1. — De beslissing van de gemeenteraad van Bredene dd. 5 februari 1965 is in overeenstemming met de wet van 2 augustus 1963.

Artikel 2. — Afschrift van deze beslissing zal worden gezonden aan het gemeentebestuur van Bredene.

Gedaan te Brussel, 16 februari 1965.

(get.) RENARD.
DE GROEVE.

Nr 813.

Zitting van 16 februari 1965.

Aanwezig :

Voorzitter : De heer Renard;

Vaste leden : De heren De Kempeneer, Van Cauwelaert, Galle en Kinsbergen;

Secretaris : De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal;

Adviseur : De heer Verschueren.

De Nederlandse Afdeling.

Gelet op het verzoek op 20 september 1964 ingediend (dossier n° 813) volgens welk in de gemeente Blankenberge :

1° op de markt tweetalige borden met aanduiding voor de parking staan;

2° de autobewakers in die stad armbanden dragen met Franse of tweetalige tekst;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, §§ 5 en 6, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat wat punt 1 betreft de Nederlandse Afdeling van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht reeds bij beslissing van 24 juli 1964 het voorkomen van verkeersborden met tweetalige teksten te Blankenberge als in strijd met de wet van 2 augustus 1963 heeft geacht (dossier n° 515);

Overwegende dat wat punt 2 betreft uit een schrijven van het gemeentebestuur van Blankenberge blijkt dat twee parkeerplaatsen

(markt en Casino) door de stad in concessie werden gegeven aan private personen; dat andere parkeerplaatsen (o.a. Stationplein) niet-betalende parkeerplaatsen zijn waar het toezicht door ouden van dagen wordt uitgeoefend;

Overwegende dat wat de geconcedeerde parkeerplaatsen betreft artikel 1, § 1, 2°, van toepassing is; dat het gemeentebestuur van Blankenberge aan de concessiehouder niet het recht kan verlenen van de wet van 2 augustus 1963 af te wijken, wet waardoor het zelf gebonden is;

Overwegende dat luidens artikel 1, § 2, de concessie een dienst is in de zin van de wet van 2 augustus 1963; dat die dienst terzake een plaatselijke dienst is;

Overwegende dat overeenkomstig artikel 10 van bovenvermelde wet iedere plaatselijke dienst in het Nederlandse taalgebied de Nederlandse taal gebruikt in zijn binnendiensten; dat hij tevens luidens artikel 11, § 1, van dezelfde wet de berichten en mededelingen voor het publiek uitsluitend in de Nederlandse taal moet stellen;

Overwegende dat de armbanden met opschrift een mededeling zijn voor het publiek en dat dan ook de tweetalige of Franstalige armbanden in strijd zijn met de wet van 2 augustus 1963;

Overwegende dat, volgens de brief van het gemeentebestuur dd. 8 januari 1965, de personen die toezicht houden op de openbare niet-geconcedeerde parkeergelegenheden, dit werk op vrij initiatief vervullen en in geen enkele rechtsverhouding staan tot de gemeente; dat in die omstandigheden de wet ter zake niet toepasselijk is;

Om deze redenen besluit :

Artikel 1. — De tweetalige of Franstalige armbanden op de geconcedeerde parkeerplaatsen zijn in strijd met de wet.

Artikel 2. — De klacht tegen het dragen van tweetalige of Franstalige armbanden op openbare niet-geconcedeerde parkeergelegenheden door personen, die geen officieel aangestelden zijn en in geen enkele rechtsverhouding tot de gemeente staan doch op eigen initiatief handelen, is ongegrond;

Artikel 3. — Afschrift van deze beslissing zal worden gezonden aan verzoeker, aan het gemeentebestuur van Blankenberge alsmede aan de heer Gouverneur van West-Vlaanderen om te handelen als naar recht.

Gedaan te Brussel, 16 februari 1965.

(get.) RENARD,
DE GROEVE.

N^o 980.

Zitting van 16 februari 1965.

Aanwezig :

Voorzitter : De heer Renard;

Vaste leden : De heren De Kempeneer, Van Cauwelaert, Galle en Kinsbergen;

Secretaris : De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal;

Adviseur : De heer Verschuieren.

De Nederlandse Afdeling.

Gelet op de klacht op 20 november 1964 ingediend (dossier n^o 980), volgens welke de firma Leyland Triumph te Mechelen Franstalige briefhoofden met Franstalig adres heeft en dat aldaar geen Nederlands-talige handleidingen te bekomen zijn voor Triumph 4;

Gelet op de artikelen 53, § 1 en 54, §§ 5 en 6 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat de kwestieuze stukken niet kunnen worden beschouwd als bescheiden die zijn voorgeschreven bij de wetten en reglementen, noch als bescheiden die bestemd zijn voor het personeel; dat dus terzake de wet van 2 augustus 1963 niet van toepassing is;

Om deze redenen besluit :

Artikel 1. — Bovenvermelde klacht dd. 20 november 1964 (dossier n^o 980) is ontvankelijk doch ongegrond.

Artikel 2. — Afschrift van deze beslissing zal gezonden worden aan klager.

Gedaan te Brussel, 16 februari 1965.

(get.) RENARD,
DE GROEVE.

N^o 1094.

Zitting van 16 februari 1965.

Aanwezig :

Voorzitter : De heer Renard;

Vaste leden : De heren De Kempeneer, Van Cauwelaert, Galle en Kinsbergen;

Secretaris : De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal;

Adviseur : De heer Verschuieren.

De Nederlandse Afdeling.

Gelet op het verzoek op 2 februari 1965 ingediend (dossier n^o 1094), volgens welk zich in een te Mechelen verkochte doos waspoeder van de firma Procter and Gamble, Hallepoortlaan 34, Brussel, een ééntalige Franse reclameaankondiging bevond;

Gelet op de artikelen 53, § 1 en 54, §§ 5 en 6 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat het kwestieuze stuk niet kan worden beschouwd als een bescheid dat is voorgeschreven door de wetten of reglementen of dat bestemd is voor het personeel en dus niet valt onder artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963; dat dus ter zake de wet van 2 augustus 1963 niet van toepassing is;

Om deze redenen besluit :

Artikel 1. — Bovenvermeld verzoek dd. 2 februari 1964 (dossier n^o 1094) is ontvankelijk doch ongegrond.

Artikel 2. — Afschrift van deze beslissing zal gezonden worden aan verzoeker.

Gedaan te Brussel, 16 februari 1965.

(get.) RENARD,
DE GROEVE.

N^o 910.

Zitting van 16 februari 1965.

Aanwezig :

Voorzitter : De heer Renard;

Vaste leden : De heren De Kempeneer, Van Cauwelaert, Galle en Kinsbergen;

Secretaris : De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal;

Adviseur : De heer Verschuieren.

De Nederlandse Afdeling.

Gelet op het verzoek d.d. 28 oktober 1964 (dossier n^o 910), om tussenkomst van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht omtrent de volgende feiten :

1^o bij de Technische stadsschool (Victor Baudouininstituut) te Tienen nog Franse klassen bestaan in strijd met artikel 7, 2°, van de nieuwe taalwet inzake onderwijsaangelegenheden;

2^o deze stadsschool nog tweetalig drukwerk en tweetalig brief- en omslagpapier gebruikt;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, §§ 5 en 6, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat wat het eerste punt van het verzoek betreft, deze aangelegenheid valt onder toepassing van de wet van 30 juli 1963 houdende taalregeling in het onderwijs inzonderheid onder artikel 7, 2°; dat de Afdeling bij toepassing van artikel 1, § 1, 1°, van de wet van 2 augustus 1963, terzake van punt 1 van bovenvermelde klacht onbevoegd is;

Overwegende echter dat luidens artikel 53, § 1, de Vaste Commissie voor Taaltoezicht moet waken over de toepassing van de wet van 2 augustus 1963 en wel o.m. over de toepassing van artikel 1, § 1, 4°,

van deze wet, betreffende de administratieve handelingen van de school-overheden;

Overwegende anderdeels dat het tweetalig drukwerk alsmede de briefhoofden en de gedrukte vermeldingen op de briefomslagen als mededelingen voor het publiek moeten worden beschouwd;

Overwegende dat de bovenvermelde technische stadsschool in het kader van de wet van 2 augustus 1963 een plaatselijke dienst is;

Overwegende dat naar luid van artikel 11, § 1, de plaatselijke diensten die in het Nederlandse taalgebied zijn gevestigd de berichten en mededelingen die voor het publiek zijn bestemd uitsluitend in de Nederlandse taal stellen;

Overwegende dienvolgens dat het tweetalig drukwerk alsmede de tweetalige briefhoofden en de tweetalige gedrukte vermeldingen op de omslagen strijdig zijn met de wet;

Om deze redenen besluit :

Artikel 1. — De Afdeling verklaart zich onbevoegd wat punt 1 betreft.

Artikel 2. — Het tweetalig drukwerk alsmede de tweetalige briefhoofden en de tweetalige gedrukte vermeldingen op de briefomslagen zijn in strijd met de wet.

Artikel 3. — Afschrift van deze beslissing zal worden gezonden aan verzoeker, aan het stadsbestuur van Tienen alsmede aan de Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur om te handelen als naar recht.

Gedaan te Brussel, 16 februari 1965.

(get.) RENARD,
DE GROEVE.

N^o 1044.

Zitting van 23 februari 1965.

Aanwezig :

Voorzitter : De heer Renard;

Vaste leden : De heren De Kempeneer, Van Cauwelaert, Galle en Kinsbergen;

Secretaris : De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal;

Adviseur : De heer Verschueren.

De Nederlandse Afdeling,

Gelet op het verzoek d.d. 22 december 1964 (dossier n^o 1044) om tussenkomst van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht omtrent het feit dat te Knokke in het postkantoor (Lippenslaan) de opschriften van de voorgevel van het postkantoor nog steeds tweetalig zijn;

Gelet op de artikelen 53, § 1 en 54, §§ 5 en 6 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat uit een onderzoek is gebleken dat het kantoor is ingericht achteraan in een winkelgalerij en links en rechts van de ingang van de galerij op een private eigendom de aanduiding, « Post-Telegraaf-Telefoon — Postes-Télégraphe-Téléphone » voorkomt;

Overwegende dat het postkantoor een plaatselijke dienst is;

Overwegende dat de opschriften welke door de postdienst worden aangebracht berichten zijn voor het publiek;

Overwegende dat naar luid van artikel 11, § 1 de plaatselijke diensten, die in het Nederlandse taalgebied zijn gevestigd, de berichten die voor het publiek bestemd zijn, uitsluitend in het Nederlands stellen;

Overwegende dan ook dat het kwestieus opschrift in strijd is met de wet;

Om deze redenen besluit :

Artikel 1. — Het verzoek op 22 december 1964 ingediend (dossier n^o 1044) is ontvankelijk en gegrond.

Artikel 2. — Het tweetalig opschrift is in strijd met de wet.

Artikel 3. — Afschrift van deze beslissing zal gezonden worden aan verzoeker alsmede aan de heer Minister van P.T.T. om te handelen als naar recht.

Gedaan te Brussel, 23 februari 1965.

(get.) RENARD,
DE GROEVE.

N^o 1045.

Zitting van 23 februari 1965.

Aanwezig :

Voorzitter : De heer Renard;

Vaste leden : De heren De Kempeneer, Van Cauwelaert, Galle en Kinsbergen;

Secretaris : De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal;

Adviseur : De heer Verschueren.

De Nederlandse Afdeling,

Gelet op het verzoek d.d. 22 december 1964 (dossier n^o 1045) om tussenkomst van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht omtrent het feit dat in de rechtbank te Tienen verscheidene Franstalige opschriften voorkomen;

Gelet op de artikelen 53, § 1 en 54, §§ 5 en 6 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat het gebouw, waarin het vrederegerecht is ondergebracht, eigendom is van de stad;

Overwegende dat de opschriften door de stadsoverheid werden aangebracht;

Overwegende dat die opschriften berichten voor het publiek zijn;

Overwegende dat luidens artikel 11, § 1 de plaatselijke diensten die in het Nederlandse taalgebied gevestigd zijn, de berichten die voor het publiek bestemd zijn uitsluitend in het Nederlands stellen;

Overwegende dan ook dat de aangeklaagde opschriften in strijd zijn met de wet;

Om deze redenen besluit :

Artikel 1. — Het verzoek d.d. 22 december 1964 is ontvankelijk en gegrond.

De kwestieuze Franstalige en tweetalige opschriften zijn in strijd met de wet.

Artikel 2. — Afschrift van deze beslissing zal gezonden worden aan verzoeker alsmede aan het stadsbestuur van Tienen en aan de Ministers van Justitie en van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt om te handelen als naar recht.

Gedaan te Brussel, 23 februari 1965.

(get.) RENARD,
DE GROEVE.

N^o 1058.

Zitting van 23 februari 1965.

Aanwezig :

Voorzitter : De heer Renard;

Vaste leden : De heren De Kempeneer, Van Cauwelaert, Galle en Kinsbergen;

Secretaris : De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal;

Adviseur : De heer Verschueren.

De Nederlandse Afdeling.

Gelet op het verzoek dd. 9 januari 1965 (dossier n° 1058) om tussenkomst van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht omtrent het feit dat in het postkantoor te Buggenhout tweetalige kleeftandjes « Inconnu - Onbekend » en een tweetalige stempel « Retour à l'expéditeur - Terug aan afzender » worden gebruikt;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, §§ 5 en 6, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat die kleeftandjes en stempels volgens een mededeling van de Directeur-Generaal van het Bestuur der Posterijen dd. 21 december 1964 een informatie zijn, welke bestemd is, hetzij voor het kantoor van afgifte van de zending, hetzij voor de afzender zelf;

Overwegende dat de kleeftand « Inconnu - Onbekend » als een mededeling van het ene postkantoor aan het andere moet worden beschouwd; dat voorts de stempel met de vermelding « Retour à l'expéditeur - Terug aan afzender » als een mededeling van een plaatselijke dienst aan een particulier moet worden beschouwd;

Overwegende dat het postkantoor te Buggenhout een plaatselijke dienst is;

Overwegende dat naar luid van artikel 10 van de wet van 2 augustus 1963 iedere plaatselijke dienst die in het Nederlandse taalgebied gevestigd is uitsluitend het Nederlands gebruikt in zijn betrekkingen met de diensten waaronder hij ressorteert en in zijn betrekkingen met de andere diensten uit hetzelfde taalgebied en uit Brussel-Hoofdstad; dat dan ook het kleeftandje dat te Buggenhout gebruikt wordt om aan een andere postdienst in het Nederlandse taalgebied of in Brussel-Hoofdstad mede te delen dat geadresseerde onbekend is uitsluitend in het Nederlands moet worden gesteld;

Overwegende voorts dat volgens artikel 12 van dezelfde wet iedere plaatselijke dienst die in het Nederlandse taalgebied gevestigd is uitsluitend het Nederlands gebruikt voor zijn betrekkingen met de particulieren onverminderd de mogelijkheid die hem gelaten wordt aan de particulieren die in een ander taalgebied gevestigd zijn, te antwoorden in de taal waarvan de betrokkenen zich bedienen; dat dan ook de stempel die te Buggenhout gebruikt wordt om aan de particulier-afzender in het Nederlandse taalgebied mede te delen dat het door hem verzonden stuk onbestelbaar is; uitsluitend in het Nederlands moet zijn gesteld;

Om deze redenen besluit :

Artikel 1. — Het verzoek dd. 9 januari 1965 (dossier n° 1058) is ontvankelijk en gegrond.

Artikel 2. — Het gebruik van de tweetalige kleeftandjes door het postkantoor te Buggenhout om aan een andere postdienst in het Nederlandse taalgebied of in Brussel-Hoofdstad mede te delen dat de geadresseerde onbekend is, zijn in strijd met de wet.

Het gebruik van de tweetalige stempel door het postkantoor te Buggenhout om aan een particulier in het Nederlandse taalgebied mede te delen dat het poststuk onbestelbaar is, is in strijd met de wet.

Artikel 3. — Afschrift van deze beslissing zal gezonden worden aan verzoeker alsmede aan de heer Minister van P. T. T. om te handelen als naar recht.

Gedaan te Brussel, 23 februari 1965.

(get.) RENARD,
DE GROEVE.

N° 637.

Zitting van 23 februari 1965.

Aanwezig :

Voorzitter : De heer Renard;

Vaste leden : De heren De Kempeneer, Van Cauwelaert, Galle en Kinsbergen;

Secretaris : De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal;

Adviseur : De heer Verschuere.

De Nederlandse Afdeling.

Gelet op het verzoek dd. 11 augustus 1964 (dossier n° 637) waarbij gevraagd wordt of het niet strijdig is met de wet een faciliteitenstelsel in te voeren tijdens de maanden juli en augustus bij de gewestelijke dienst P. T. T. te Veurne om de moeilijkheden op te lossen die Franse vakantiegangers in de streek van De Panne ondervinden wanneer zij in telefoonverbinding met het binnenland of het buitenland willen treden;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, §§ 5 en 6, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat in de zin van de wet van 2 augustus 1963 het P. T. T. kantoor te Veurne een gewestelijke dienst is waarvan de werkkring zich uitsluitend uitstrekt tot gemeenten zonder speciale regeling uit het Nederlandse taalgebied;

Overwegende dat naar luid van artikel 23, § 1, van voormelde wet ieder gewestelijke dienst waarvan de werkkring uitsluitend gemeenten zonder speciale regeling uit het Nederlandse taalgebied bestrijkt en waarvan de zetel in dat gebied gevestigd is, uitsluitend het Nederlands gebruikt in zijn binnendiensten, in zijn betrekkingen met de diensten waaronder hij ressorteert en in zijn betrekkingen met de andere diensten uit hetzelfde taalgebied en uit Brussel-Hoofdstad;

Overwegende voorts dat overeenkomstig artikel 23, § 1, 3° lid, van die wet, die gewestelijke diensten in hun betrekkingen met particulieren ook uitsluitend het Nederlands gebruiken;

Overwegende dat elke maatregel die afbreuk doet aan de eentaligheid van die gewestelijke dienst in strijd is met de wet van 2 augustus 1963;

Overwegende dat geen enkel personeelslid kan verplicht worden in zijn mondelinge betrekkingen een andere taal dan de taal van het gebied te gebruiken;

Om deze redenen besluit :

Artikel 1. — Elke maatregel die zou ingevoerd worden bij de gewestelijke P. T. T. dienst Veurne en die zou indruisen tegen de eentaligheid van het gebied, is in strijd met de wet.

Artikel 2. — Afschrift van deze beslissing zal worden gezonden aan verzoeker alsmede aan de heer Minister van P. T. T.

Gedaan te Brussel, 23 februari 1965.

(get.) RENARD,
DE GROEVE.

Chambre des Représentants

SESSION EXTRAORDINAIRE 1965

6 OCTOBRE 1965

RAPPORT ANNUEL

de la Commission Permanente de Contrôle Linguistique pour la période du 4 juin 1964
au 28 février 1965,

transmis par M. le Ministre de l'Intérieur en exécution de l'article 55 de la loi du 2 août 1963
sur l'emploi des langues en matière administrative.

TABLE DES MATIERES.

	Page		Page
I. Introduction	2	V. Considérations	43
II. Installation de la Commission	2	1) Statistique synoptique	43
1) Motif de la création d'une nouvelle Commission de Contrôle Linguistique	2	2) Champ d'application de la loi	43
2) Statut de la Commission et de son président	2	a) Application de la loi du 8 novembre 1962	43
3) Nomination du président et des membres	3	b) Cas dans lesquels la C. P. C. L. s'est déclarée incompétente	43
4) Installation officielle de la Commission	3	c) Cas dans lequel la C. P. C. L. a déclaré une demande irrecevable	43
5) Cadre organique du personnel du service administratif	5	d) Plaintes sans objet	43
6) Locaux	5	e) Application de la loi du 2 août 1963	43
III. Activité de la Commission	6	3) Retard dans l'instruction des dossiers	44
1) Mission de la C. P. C. L. - mission de contrôle - mission consultative	6	4) Mission d'information et de formation	44
2) Séances de la C. P. C. L. - désignation des secrétaires	6	5) Contrôle de l'exécution des décisions	45
3) Règlement d'ordre intérieur	6	6) Coordination de certains articles de la loi du 28 juin 1932, modifiée par la loi du 8 novembre 1962, avec les articles de la loi du 2 août 1963	45
4) Décisions prises par l'assemblée plénière	7	7) Arrêtés royaux qui doivent être pris en exécution de la loi du 2 août 1963	45
Remarques particulières	23	VI. Suggestions	45
a) Problème qui se pose à la Sabena en ce qui concerne l'application de la loi	23	1) Dépendance de la Commission vis-à-vis du Pouvoir Exécutif	45
b) Langue de la facture	23	a) quant au personnel administratif	45
5) Dossiers à l'examen	24	b) sur le plan budgétaire	46
6) Dossiers dont la C. P. C. L. a été saisie et qui en sont encore au stade de l'examen préparatoire	25	2) Rôle de la Commission dans les rapports entre les communautés linguistiques	46
a) Demandes d'avis	25	Annexes :	
b) Plaintes	29	1) Arrêté royal du 2 mars 1964 fixant le statut du Président et des membres de la Commission permanente de Contrôle linguistique et organisant le fonctionnement de celle-ci	48
IV. Activités des sections	33	2) Arrêté royal du 18 mars 1964 modifiant l'arrêté royal du 2 mars 1964 fixant le statut du président et des membres de la Commission permanente de Contrôle linguistique et organisant le fonctionnement de celle-ci	49
1) Rappel des missions légales	33	3) Arrêté royal du 23 mars 1964. Nomination des membres et du Vice-Président de la C. P. C. L.	49
2) Section française	34	4) Arrêté royal du 17 mars 1964 portant modification du cadre organique du Ministère de l'Intérieur et de la Fonction publique, secteur Intérieur	50
a) Séances	34	5) Arrêté royal du 29 juillet 1964 portant modification du cadre organique du Ministère de l'Intérieur et de la Fonction publique, secteur Intérieur	50
b) Décisions	34	6) Décisions prises par l'assemblée plénière	51
c) Requêtes prises en considération	34	7) Décisions prises par la section française	65
3) Section néerlandaise	34	8) Décisions prises par la section néerlandaise	66
a) Réunions	34		
b) Décisions	34		
c) Requêtes prises en considération	41		
d) Dossiers dont la section néerlandaise a été saisie et qui en sont encore au stade de l'examen préparatoire	42		

MESDAMES, MESSIEURS,

I. INTRODUCTION.

Conformément à l'article 55 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative, la Commission permanente de Contrôle linguistique présente au Gouvernement un rapport détaillé sur son activité.

Ce rapport est le premier depuis l'entrée en vigueur de la loi du 2 août 1963 et l'installation de la Commission permanente de Contrôle linguistique (1).

Le premier rapport aurait dû normalement être présenté dans le courant du mois de mars 1964 et porter sur la période allant du 1^{er} septembre 1963 (date de l'entrée en vigueur de la loi) au 31 décembre 1963.

Toutefois, étant donné que la Commission permanente de Contrôle linguistique n'a été installée que le 4 juin 1964 et qu'en fait elle n'a pu se mettre au travail qu'à partir du 1^{er} septembre 1964, elle croit agir opportunément en faisant porter le présent rapport sur la période allant du 4 juin 1964 au 28 février 1965.

L'intention est de mettre le Gouvernement au courant de l'activité de la C. P. C. L. jusqu'à la date la plus récente possible, étant entendu que, dans l'avenir, chaque rapport portera sur une année civile.

Alors que l'installation de la C. P. C. L. date du 4 juin 1964, il a été constaté que plusieurs demandes d'avis et plaintes avaient été introduites avant cette date.

Ces requêtes furent, en règle générale, introduites auprès du Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique. Certains de ces dossiers furent traités par ses services, d'autres furent ultérieurement transmis à la C. P. C. L.

L'introduction de requêtes, immédiatement après l'entrée en vigueur de la loi du 2 août 1963, démontre que la C. P. C. L., dans l'esprit de la population, est indispensable parce qu'elle lui permet de s'adresser, pour les problèmes linguistiques en matière administrative, à une instance appropriée.

Il va de soi que les dossiers des affaires introduites avant le 4 juin 1964 et traitées ultérieurement par la C. P. C. L. seront repris dans le présent rapport.

II. INSTALLATION DE LA COMMISSION.

1. — Dans certains milieux l'on s'est demandé pour quel motif *une nouvelle Commission de Contrôle linguistique* fut créée alors que pareille commission existait déjà dans le cadre de l'application de la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative.

Le Gouvernement lui-même a donné la réponse dans l'exposé des motifs au projet de loi sur l'emploi des langues en matière administrative (Chambre des Représentants, Session 1961-1962, n° 331/1). Aux pages 9 et 10 de cet exposé nous lisons en effet :

« La loi de 1932 avait confié le contrôle à une commission de six membres nommés par le Roi sur présentation des Académies royales de langues et de littératures.

» Il est résulté de l'expérience qu'en raison tant de sa composition que de ses attributions et méthodes de travail, cette commission n'a pas répondu à l'attente du législateur. C'est pourquoi il est proposé d'apporter à ce collège des modifications profondes.

» Les conseils culturels seront intéressés à sa constitution. Provisoirement, les candidatures seront présentées par la Chambre des Représentants. Les membres ne pourront dépasser une certaine limite d'âge, ce qui favorisera le dynamisme de la Commission. Le président bilingue sera désigné par la Chambre des Représentants. Le statut de ce président sera fixé par le Roi en s'inspirant de celui des agents de l'Etat. Une large indépendance d'action devra lui être garantie dans l'exercice de sa mission. Le Roi arrêtera également le statut de la Commission elle-même et de ses organes d'exécution. Les méthodes de travail de la Commission deviennent plus efficaces : elle agit en pleine indépendance mais des mesures sont prises pour éviter que l'examen des demandes d'avis ou des plaintes ne dure des années, comme c'était trop souvent le cas dans le passé.

» En ce qui concerne ses attributions, la mission de la Commission est effectivement élargie.

» Enfin, sa scission en deux sections favorisera l'instruction rapide des affaires.

» La Commission comptera parmi ses membres un représentant de la région de langue allemande. »

Le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique a confirmé cette thèse, pratiquement dans les mêmes termes lors de la discussion du projet de loi au sein de la Commission de la Chambre (Chambre des Représentants, Session 1962-1963, n° 331/27, Rapport Saint-Remy, page 42). En séance de la Chambre des Représentants du 9 juillet 1963, le Ministre Gilson a déclaré à ce propos :

« A l'opposé de l'ancienne Commission de contrôle, les candidatures sont présentées par les conseils culturels en lieu et place des Académies de langues et de littératures. Le président est désigné par la Chambre des Représentants afin de garantir son indépendance vis-à-vis du pouvoir exécutif.

» Le pouvoir de la Commission est élargi : elle a le contrôle absolu sur l'application de la loi et peut faire constater la nullité des actes contraires à la loi. Un membre d'expression allemande est ajouté pour les affaires qui concernent les communes de la région de langue allemande. »

Il convient encore de souligner que la loi du 28 juin 1932 prévoyait que le Ministre de l'Intérieur ferait rapport au Parlement sur l'activité de la Commission alors que la loi du 2 août 1963 confie cette mission à la Commission même.

L'importance que les parlementaires attachent à ce rapport est illustrée par le fait que c'est sur proposition d'un membre de la Chambre des Représentants qu'un amendement a été accepté tendant à remettre ce rapport aux membres des Chambres législatives.

2. — Afin de permettre à la Commission permanente de Contrôle linguistique de remplir convenablement sa mission et en même temps de régler les modalités les plus importantes de son fonctionnement, l'article 53, § 4, de la loi du 2 août 1963 dispose que le Roi fixe le statut de la Commission et celui de son président.

L'arrêté royal du 2 mars 1964 (*Moniteur Belge* du 4 mars 1964) a fixé le statut du président et des membres de la Commission permanente de Contrôle linguistique et a organisé le fonctionnement de celle-ci (annexe n° 1).

Cet arrêté royal comporte trois chapitres distincts qui traitent respectivement du président, des membres et du fonctionnement de la C. P. C. L.

En ce qui concerne le statut du président, il prévoit des dispositions au sujet de la prestation de serment, du caractère confidentiel des faits dont il aurait eu connaissance

(1) En abrégé : C. P. C. L.

en raison de sa fonction, du statut pécuniaire, du calcul des augmentations périodiques, du congé et de son remplacement en cas d'absence.

Les dispositions se rapportant aux membres règlent la prestation de serment, la désignation de suppléants, le secret, les jetons de présence, les frais de route et de séjour.

En ce qui regarde le fonctionnement même de la commission, l'arrêté royal du 2 mars 1964 comporte des dispositions relatives aux réunions des sections et de l'assemblée plénière, au rôle du président, du secrétariat des sections et de la commission, aux conditions exigées pour délibérer valablement en tant que section et en tant que commission, à la motivation des avis, aux réunions des sections en vue de l'examen préalable des affaires, à la constitution de sous-commissions et à leur composition, aux investigations sur place et au contrôle sur les examens confiés à des fonctionnaires du service, à la notification de chaque plainte au Ministre de l'Intérieur.

Cet arrêté sort ses effets le jour de la désignation du président, soit donc le 12 mars 1964.

Un arrêté royal du 18 mars 1964 (*Moniteur Belge* du 26 mars 1964) a modifié celui du 2 mars 1964 (annexe n° 2).

Alors que l'arrêté royal du 2 mars 1964 disposait qu'en l'absence du président, la présidence de la Commission est assumée par le plus âgé des membres présents, celui du 18 mars 1964 prévoit qu'en l'absence du président, la présidence de la Commission est assumée par un membre désigné à cette fin par le Roi et portant le titre de vice-président. L'arrêté dispose également que ce dernier bénéficie dans ce cas d'un double jeton de présence. Enfin, il est stipulé que le membre d'expression allemande ne siège qu'à l'assemblée plénière et uniquement pour les affaires intéressant les communes de la région de langue allemande ou les communes malmédiennes.

3. — La loi du 28 juin 1932 relative à l'emploi des langues en matière administrative disposait en son article 13 que la Commission était présidée par le Ministre de l'Intérieur ou par son délégué.

En raison de l'ampleur et de l'importance des tâches imposées à la C. P. C. L., le législateur de 1963 a voulu donner un caractère permanent à la fonction de président et, afin de rendre son statut juridique indépendant du pouvoir exécutif, à réservé à la Chambre des Représentants le droit de nomination à cette fonction. C'est ce que prévoit l'article 53, § 3, de la loi du 2 août 1963.

C'est ainsi qu'en sa séance du 12 mars 1964, la Chambre des Représentants a désigné Monsieur J. R. Renard, Docteur en Droit, en qualité de président de la C. P. C. L.

D'autre part, l'article 53, § 2, stipule que « la Commission est composée de onze membres nommés par le Roi, pour une période de quatre ans, parmi les candidats présentés par les conseils culturels français, néerlandais et allemand; les conseils culturels français et néerlandais chacun pour cinq des mandats à conférer, le conseil culturel allemand pour un mandat. Parmi ces candidats, le Roi nomme en outre onze membres suppléants.

» La qualité de membre de la Commission est incompatible avec l'exercice de tout mandat politique.

» La présentation à la nomination est faite sur listes triples.

» Seuls peuvent être présentés les candidats qui ne dépassent pas, au cours du mandat à conférer, la limite d'âge fixée par l'article 1^{er}, § 1^{er}, de la loi du 21 juillet 1844 sur les pensions civiles et ecclésiastiques.

» En attendant l'institution par la loi de nouveaux conseils culturels, les présentations visées au présent paragraphe sont faites par la Chambre des Représentants. »

Sur base de la liste des candidats présentés par la Chambre des Représentants et par arrêté royal du 23 mars 1964 (*Moniteur Belge* du 1^{er} avril 1964) (annexe n° 3), les personnes suivantes ont été nommées en qualité de membre de la Commission permanente de Contrôle linguistique :

Pour la section néerlandaise :

Messieurs : Deleeck Herman, De Kempeneer Frans, Van Cauwelaert Edgard, Galle Marcel, Kinsbergen Andries;

Pour la section française :

Messieurs : Debleumortier Adolphe, Michel Victor, Stevens Louis, Remacle Léon, Bertouille André;

Comme candidat d'expression allemande :

Monsieur Nyssen Victor.

Membres suppléants pour la section néerlandaise :

Messieurs : Denis Joris, Declercq Pieter, Bove Fernand, De Bock Ernest, De Croo Herman;

Membres suppléants pour la section française :

Messieurs : Costard Raymond, Devosse Jules, Leclercq Oscar, Magerotte Fernand, Van Brussel André;

Membre suppléant d'expression allemande :

Monsieur Gennen Johan.

En vertu de l'article 3 de l'arrêté royal du 23 mars 1964, chaque membre effectif a pour suppléant celui qui occupe la même place que la sienne dans l'ordre adopté.

Ce même arrêté royal du 23 mars 1964 nommait M. Stevens L. en qualité de Vice-Président de la Commission permanente de Contrôle linguistique.

Monsieur Costard R. a ensuite démissionné en qualité de membre suppléant de la section française; par arrêté royal du 1^{er} juin 1964, Monsieur Chavagne André lui a succédé.

Trois membres suppléants, MM. De Bock, De Croo et Leclercq ont été investis d'un mandat politique à l'issue des dernières élections communales. Le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique a été invité à pourvoir à leur remplacement.

4. — En application de l'arrêté royal du 2 mars 1964, le Président prêtait serment entre les mains du Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique; les membres l'ont fait entre les mains du Président.

L'installation officielle de la Commission a eu lieu le 4 juin 1964 dans les locaux du Ministère de l'Intérieur. Le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique présidait la séance et était entouré de membres de son Cabinet et de fonctionnaires de l'administration. Tous les membres effectifs et suppléants étaient présents.

Le Ministre a prononcé l'allocution suivante :

« Je tiens à vous remercier d'avoir accepté de participer à cette courte cérémonie à l'occasion de l'installation de la Commission permanente de Contrôle linguistique.

» Nous donnons ici, avec la solennité qui convient, le départ à un organisme qui, au vœu de la loi, doit accomplir

une œuvre étendue et complexe. Je tiens à dire tout de suite combien je souhaite qu'il fasse une œuvre vraiment constructive.

» La diversité linguistique entraîne nécessairement des difficultés que le législateur s'est efforcé à plusieurs reprises de surmonter. Comment, en effet, organiser nos administrations publiques et leur faire accomplir leur mission en tenant compte des exigences linguistiques et des aspirations culturelles de la population.

» Déjà en 1876, mon honorable prédécesseur, M. Delcourt, défendait une loi relative à l'emploi des langues et, au nom du Gouvernement de l'époque, soulignait l'importance dans notre vie nationale de pareille législation. Il insistait devant le Parlement sur la nécessité de faire prévaloir en cette matière des « vues conciliantes et pratiques ».

» Vingt ans plus tard, un nouveau grand débat s'est instauré au Parlement qui a abouti à la loi du 18 avril 1898. Au cours de ce débat animé, l'éminent juriste qu'était Edmond Picard, fit une intervention particulièrement écoutée.

» Sur le fond du problème à résoudre par la voie législative, Edmond Picard déclarait :

« Ne vous étonnez pas si, au milieu de ces efforts prolongés, est né, a grandi et s'est renforcé un sentiment qu'on ne saurait désormais comprimer et qui ira jusqu'au bout des conséquences logiques et équitables. Il faut que l'égalité des deux langues soit réalisée, qu'elle le soit pleinement, absolument. Rien de moins, mais rien de plus. Il le faut dans tous les domaines, malgré les difficultés qui peuvent se présenter et qu'il ne faut pas redouter, qu'il ne faut pas exagérer, car la pratique, comme une bonne mère, se chargera de les résoudre, sans fracas et sans péril. »

» Sur la sérénité à conserver à ses yeux en dépit des difficultés inhérentes à pareil débat, Edmond Picard poursuivait :

« On vous a tant parlé des difficultés et des embarras que susciterait la nouvelle loi ! Laissez dire, votez, et bientôt même les adversaires seront stupéfaits de l'aisance avec laquelle ces écueils prétendument insurmontables seront franchis ! »

» Enfin, sur l'esprit dans lequel pareille législation doit nécessairement être appliquée, Edmond Picard concluait :

« Ah ! que sera aisé ce programme, s'il y a bonne volonté commune ! Et quel beau spectacle que celui des deux langues traitées comme deux reines sœurs, portant l'une et l'autre la même couronne, ayant l'une et l'autre le même sceptre, marchant dans toutes les cérémonies de nos lois, dans tous les rites, législatifs, judiciaires, administratifs, du même pas et sur le même rang ! »

» Aujourd'hui, comme au temps d'Edmond Picard, nous avons à nous préoccuper de l'esprit dans lequel une législation nécessaire doit être appliquée et doit passer insensiblement dans les mœurs. Cette législation, en effet, n'a qu'un but : favoriser le rapprochement et le respect mutuel grâce à l'égalité réaffirmée de nos langues nationales.

» Voilà, Messieurs de la Commission, l'œuvre de bonne volonté à laquelle il vous appartient de procéder. Je souhaite que l'opinion reconnaisse dans vos travaux, dans vos interventions et dans vos décisions, cette bonne volonté commune que nous souhaitons voir inspirer le pays tout entier.

» La loi de 1932 avait déjà institué une Commission permanente chargée de surveiller l'application de la loi.

» Les dispositions actuelles ont en cette matière une portée beaucoup plus large. La loi vous donne, en effet, une mission de conseil aux gouvernants, par les avis à donner aux Ministres sur toutes les affaires d'ordre général qui concernent l'application de la loi. La loi vous donne, d'autre part, une mission de censure, vous habilitant à réclamer des autorités compétentes l'annulation des actes réglementaires ou individuels contraires à la loi ou à ses arrêtés d'exécution.

» Conscient du degré éminent du rôle qu'il attribuait ainsi à la Commission, le législateur a voulu faire de celle-ci une institution occupant dans la vie publique un niveau élevé. L'ampleur des tâches qui vous sont confiées l'a amené à faire de la fonction présidentielle une fonction permanente.

» Pour rendre celle-ci indépendante du pouvoir exécutif, il a réservé à la Chambre des Représentants le droit de nomination du Président. Dans le même sens, le Roi lui a conféré un statut apparentant sa fonction à la haute magistrature.

» C'est donc à ce haut niveau, d'où l'on aperçoit les mieux les intérêts essentiels du pays, que vous vous placerez pour connaître des problèmes qui vous seront soumis. Et c'est avec la sérénité et l'objectivité propres à la magistrature que vous prendrez vos décisions.

» A une institution qui naît, on souhaite nécessairement longue vie. Assez paradoxalement je souhaiterais, quant à moi, qu'un organe créé pour garantir l'exécution loyale de dispositions juridiques voulues par le Parlement, accomplisse sa tâche avec une force de conviction si grande et donne à son action un caractère si éminemment éducatif, que dans un domaine qui conditionne la vie en commun des Belges, l'évolution des mœurs finisse par rendre inutile le prescrit légal et les mesures qui en garantissent l'exécution. En tous cas, je souhaite, dans l'intérêt de la Belgique, que votre œuvre soit pleinement féconde et aboutisse à rendre plus cordiale et plus étroite l'entente entre les Belges. C'est ainsi que vous aurez mérité la reconnaissance du pays. »

A son tour, le Président de la Commission permanente de Contrôle linguistique illustre la tâche de la Commission dans les termes suivants :

« Je ne crois pas qu'il soit téméraire d'affirmer que plus personne ne met en doute l'utilité et la nécessité de la Commission permanente de Contrôle linguistique qui est installée aujourd'hui par Monsieur le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique, en présence de personnalités éminentes si nombreuses.

» Non seulement cette Commission est indispensable, mais le passé nous a appris que la sagesse et l'expérience d'hommes appartenant à des groupes linguistiques et à des conceptions philosophiques différentes ont réussi à trouver des solutions d'apaisement à des problèmes irritants, solutions qui ont été acceptées par le pays tout entier.

» Je désire d'ailleurs souligner ici que c'est grâce aussi à la persévérance et la compréhension de ceux qui nous

ont précédé que beaucoup de problèmes linguistiques ont déjà trouvé une solution.

» Evidemment, plusieurs questions sont restées en suspens. Il y avait des lacunes et des oublis dans la loi du 28 juin 1932 et dans la conception du rôle attribué à la Commission permanente de l'époque.

» La plupart de ces lacunes et oublis ont été comblés par les nouvelles lois. Peut-être que leur application provoquera dans certains cas d'autres problèmes et fera constater d'autres lacunes.

» L'expérience de l'ancienne commission nous a appris qu'en ce qui concerne l'interprétation, c'est en quittant la voie sûre de l'application juridique stricte de la loi que les oppositions trouvent difficilement une solution. Il s'agit par conséquent d'établir, au sein de la Commission, avec autant de bonne volonté que d'énergie entre Wallons, Bruxellois et Flamands, un réel esprit d'équipe qui permet de créer ce climat de collaboration confiante dans lequel la compréhension et l'appréciation du point de vue mutuel mûrit sans difficulté.

» Je sais que tous ceux qui furent désignés pour assumer avec moi cette charge lourde et délicate sont armés de cette bonne volonté et de cette compréhension.

» La Commission permanente de Contrôle linguistique offre, par sa composition même, les garanties que l'on doit attendre d'un organisme appelé à jouer un rôle fort important dans la vie publique de la Nation.

» Les différentes tendances politiques, philosophiques et linguistiques qui sont à la base de sa composition, seront pour elle une richesse plutôt qu'une faiblesse pour autant, bien sûr, qu'elles se complètent dans la recherche objective et sereine d'une réalité nationale. Cette sérénité sera d'autant plus facile à réaliser que le travail se fera dans le cadre tracé par le législateur et par conséquent en dehors des affrontements politiques et linguistiques.

» La Commission n'a pas comme tâche de concilier des points de vue opposés en des matières étrangères à la loi linguistique. La Commission est liée par la loi et n'est, par conséquent, pas appelée à faire à la demande de l'un ou de l'autre la critique de la législation. Par contre, elle est appelée à expliquer la loi d'après sa propre conception et à veiller à ce que la loi, le droit positif, reçoive son application.

» Certains avis de la Commission permanente provoqueront incontestablement des protestations ou du dépit chez ceux qui avaient espéré une autre application de la loi. Mais de telles réactions ne sont-elles pas inhérentes à la solution de tout litige ? Ces inconvénients ne doivent-ils pas être admis dès le départ par l'instance même qui donne son avis ?

» Même là où elle agit comme organe de contrôle, la Commission n'a pas le pouvoir de décider souverainement en vue de modifier une situation déterminée. Le pouvoir décisif appartient toujours à l'autorité administrative, aux Cours et Tribunaux, au Conseil d'Etat.

» La Commission ne peut qu'espérer de rendre par ses avis, la tâche plus légère à ces différents organes.

» C'est en remerciant la Chambre des Représentants pour la confiance qu'elle a bien voulu nous témoigner que j'ose affirmer, Monsieur le Ministre, que la Commission remplira sa mission *sine ira et studio*, et dans la ferme conviction du rôle important qu'elle a à remplir pour le bien supérieur du pays. »

5. — Il est évident que la C. P. C. L. n'est pas en mesure de remplir sa tâche sans le concours d'un personnel administratif expérimenté. Le législateur a reconnu ce fait et a prévu, dès lors, à l'article 53, § 5, alinéa 2, de la loi du 2 août 1963, que la Commission est assistée par des agents de l'Etat, mis à sa disposition par le Gouvernement.

Le cadre organique du personnel du service administratif a été réalisé en deux phases : un premier arrêté royal du 17 mars 1964 (*Moniteur Belge* du 20 mars 1964) (annexe n° 4) instaure les emplois suivants : 2 inspecteurs généraux, 2 inspecteurs en chef et 2 conseillers. Un arrêté royal du 29 juillet 1964 (*Moniteur Belge* du 31 juillet 1964) (annexe n° 5) complétait le cadre du personnel du service administratif par la création d'un emploi de traducteur-réviseur et de deux inspecteurs. Il portait en outre sur le personnel du service de traduction, le personnel administratif et d'exécution. Le cadre global comporte 30 unités.

Les deux arrêtés royaux prévoient que ce personnel est placé sous l'autorité du Président de la C. P. C. L. qui dirige ses travaux.

Les deux fonctionnaires généraux et les quatre fonctionnaires supérieurs ont été nommés entre le 22 juin et le 16 juillet 1964. Les nominations des autres membres du personnel ont cependant tardé et le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique a, dès lors, mis obligeamment du personnel des autres services de son département à la disposition de la C. P. C. L.

A l'heure actuelle, presque toutes les nominations et promotions ont eu lieu et le cadre du personnel est déjà mieux étoffé; cependant le service ne dispose pas encore du fonctionnaire dirigeant du service de traduction, des deux inspecteurs, du secrétaire administratif, d'un rédacteur et d'un élément du service de dactylographie.

6. — Au cours des premiers mois, l'activité normale de la C. P. C. L. a été rendue difficile tant en raison du manque de personnel qu'en raison du manque de locaux adéquats. Il était indispensable de pouvoir installer tous les services de la C. P. C. L. dans un immeuble propre. L'on s'est donc mis à la recherche d'un bâtiment adéquat, abritant le service en son entier. Le choix était extrêmement limité étant donné que les locaux devaient occuper une situation centrale. Finalement, en accord avec le Ministre des Travaux publics, il a été décidé que le bâtiment sis au 70, rue de la Loi serait aménagé et mis à la disposition de la C. P. C. L.

Jusqu'à fin 1964, les fonctionnaires du service de la C. P. C. L. continuèrent à occuper les bureaux dont ils disposaient avant leur nomination, dans les différents services du département de l'Intérieur. Il va de soi que cette dispersion était peu favorable à un fonctionnement rationnel et organisé.

Au début de janvier 1965 le bâtiment, qui comporte notamment deux salles de réunion, fut prêt à recevoir les services du Président, les membres de la Commission et les fonctionnaires.

Le 22 janvier 1965, les locaux furent officiellement inaugurés en présence de nombreuses personnalités du monde politique, juridique et administratif, e.a. MM. le Premier Président du Conseil d'Etat et le Premier Président de la Cour des Comptes. La presse fut également invitée et les journaux et hebdomadaires de toutes tendances étaient représentés. Un aperçu succinct de l'activité initiale de la Commission fut d'ailleurs donné à l'occasion de cette inauguration.

Il résulte clairement de ce qui précède que la C. P. C. L. a, depuis son installation, connu des débuts extrêmement difficiles, et actuellement encore tous les problèmes ne sont pas résolus.

III. ACTIVITE DE LA COMMISSION.

1. — La mission de la C. P. C. L. est à la fois une mission de contrôle et une mission consultative, ces deux ordres d'attributions étant intimement mêlés.

En matière de contrôle proprement dit, la Commission se prononce par voie d'avis sur toutes les plaintes qui lui sont adressées, contre les actes accomplis, en violation de la législation linguistique en matière administrative, par les personnes physiques et morales assujetties à cette législation.

Par ailleurs, la Commission est appelée à exercer un contrôle sur des examens linguistiques organisés dans les services publics lorsque des agents de ces services doivent justifier des connaissances linguistiques spéciales.

En vertu de l'article 54 de la loi, la Commission, dans l'exercice de sa mission, fait part au Gouvernement de toutes les suggestions et observations qu'elle juge devoir faire à la suite de ses constatations. Par ailleurs, les Ministres consultent la Commission sur toutes les affaires d'ordre général qui concernent l'application de la loi.

De plus, diverses dispositions prévoient également la consultation préalable de la Commission, l'avis que celle-ci doit émettre constituant une formalité substantielle pour la validité des actes prévus par ces dispositions.

Enfin, et ceci constitue en matière de compétence, une innovation importante, par rapport à la législation de 1932, la Commission est habilitée par la loi à demander aux autorités ou juridictions compétentes, de constater la nullité de tous les actes, règlements et documents administratifs ainsi que de toutes les nominations, promotions et désignations contraires à la loi du 2 août 1963 ou aux arrêtés royaux s'y rapportant.

Afin de pouvoir remplir sa mission, la Commission entre en contact avec les autorités responsables en vue de procéder à des investigations dans leurs services. Ces autorités lui communiquent la suite qui a été donnée à ses observations.

La Commission est autorisée à procéder sur place à toutes les investigations et à se faire communiquer tous les documents et renseignements qu'elle juge nécessaires en vue de traiter les dossiers.

2. — La Commission s'est réunie pour la première fois le 25 juin 1964 et, jusqu'au jour de clôture du présent rapport (28 février 1965), 32 séances ont eu lieu. En règle générale, il peut être dit que tous les membres assistent régulièrement aux réunions et y participent activement.

En séance du 10 septembre 1964, MM. De Groeve et Feron, Inspecteurs généraux, furent désignés en qualité de secrétaires de la Commission. Ils assument, en outre, le secrétariat respectivement de la section néerlandaise et de la section française. Les conseillers assistent également aux réunions, en qualité de techniciens de l'Administration.

Il est évident que les problèmes qui furent soumis à la C. P. C. L. au cours de la première année de son fonctionnement avaient, dans la plupart des cas, trait à des questions délicates. Les membres, tout comme les fonctionnaires du service, bien que connaissant les dispositions légales, se sont trouvés, pour la première fois, confrontés avec leur interprétation et leur application.

Il est d'ailleurs normal que l'étude et la discussion des dossiers introduits aient été poursuivies jusque dans les moindres détails aussi bien parce que les décisions sont d'une grande importance pour les relations futures entre les communautés linguistiques.

La rubrique suivante traitera des décisions intervenues jusqu'à présent.

3. — L'arrêté royal du 2 mars 1964, modifié par celui du 18 mars 1964, a fixé le statut de la C. P. C. L. Ces arrêtés n'ont cependant pas réglé jusqu'aux détails, ni son fonctionnement, ni les modalités de celui-ci.

C'est le motif pour lequel la C. P. S. L. a jugé utile d'élaborer un *règlement d'ordre intérieur* afin de préciser une série de questions de procédure.

Dans un organisme chargé d'une mission aussi délicate que le contrôle linguistique, le règlement d'ordre intérieur est un outil de travail indispensable : en fixant notamment la procédure à suivre pour l'examen des affaires, il permet de faire face aux incidents ou de les éviter et constitue, de ce fait, une garantie pour la sérénité des débats.

L'élaboration du règlement d'ordre intérieur a nécessité bon nombre de séances de la Commission et le projet fut finalement approuvé en séance du 1^{er} octobre 1964. La C. P. C. L. a surtout mis l'accent sur le fait que son règlement d'ordre intérieur a été élaboré dans le cadre du statut lui conféré par l'arrêté royal du 2 mars 1964. Elle se réserve, néanmoins, le droit de proposer ultérieurement au Ministre compétent, des modifications à ce statut qui apparaîtraient plus adéquates en vue de lui permettre de remplir de façon efficiente les tâches lui confiées par la loi.

Toutes les affaires introduites auprès de la C. P. C. L. sont appelées « requête ». A l'exception des requêtes formulées oralement par un membre de la Commission, seules les requêtes écrites sont prises en considération. Il est cependant loisible à un membre de la Commission de reprendre à son compte des plaintes non signées. Si l'article 54, §§ 2 et 6 de la loi du 2 août 1963 prévoit respectivement un délai de 45 et de 180 jours, la Commission a décidé que ces délais prennent cours à partir de la date de réception au siège de la C. P. C. L. Un accusé de réception est envoyé pour chaque requête.

Le Président reçoit toutes les requêtes et un résumé sommaire de celles-ci est adressé, chaque quinzaine, aux membres; il veille également à la traduction des pièces destinées aux membres de l'autre rôle linguistique. Le Président porte les requêtes au rôle et tout membre peut lui demander de porter un point à l'ordre du jour. Le Président convoque l'assemblée plénière et les sections. Il doit convoquer une section et la section plénière, respectivement à la demande de deux et de quatre membres. La convocation comporte l'ordre du jour et elle est accompagnée de tous les documents nécessaires pour traiter les dossiers. Les membres suppléants reçoivent les mêmes documents pour information. Le Président dirige les séances. Il signe simultanément avec les secrétaires toutes les décisions de la Commission. Soit d'office, soit à la demande de la Commission, il entre en rapport avec toutes personnes publiques ou privées. Lorsqu'il est remplacé par le Vice-Président, celui-ci n'a pas voix délibérative et son suppléant est appelé à siéger.

Lorsque la Commission ou la section décide qu'elle est compétente pour traiter une requête, celle-ci est prise en considération au plus tard au cours de la deuxième séance qui suit la date d'introduction. La requête est ensuite examinée par les services et éventuellement confiée à une sous-commission ou transmise à un membre chargé de faire rapport.

En règle générale, les enquêtes et les missions de surveillance sont exécutées par les fonctionnaires du service, à moins que la Commission ne décide d'effectuer elle-même les investigations. En ce cas, la délégation doit comprendre

au moins un membre de chaque section. Lorsque l'instruction d'un dossier est terminée, il est porté par le Président au rôle en vue de l'examen quant au fond et pour décision. Tous les membres reçoivent les documents utiles dans leur propre langue.

Les décisions sont acquises à la majorité des voix. A la demande de trois membres au moins, le vote est secret. Lorsqu'il s'agit de suggestions et d'observations au Gouvernement, ou d'avis demandés par les Ministres au sujet de textes légaux ou d'instructions de portée générale, trois membres au moins peuvent, s'ils le jugent nécessaire, déposer une note de minorité. Celle-ci est annexée à la décision. La même faculté est reconnue au membre de langue allemande dans les matières qui le concernent légalement.

S'il y a parité de voix, aucune décision ou aucun avis ne peut être formulé. Dans ce cas, le dossier est transmis au Ministre de l'Intérieur pour décision.

Les décisions sont motivées et, pour l'assemblée générale, rédigées dans les deux langues, les deux textes faisant également foi. Les décisions d'une section sont traduites et communiquées aux membres de l'autre section. Toutes les décisions sont notifiées aux membres. Elles sont également notifiées aux requérants, aux autorités et instances mises en cause.

Pour les requêtes en constat de nullité, les textes sont, endéans la quinzaine, soumis pour approbation aux membres et signés par le Président.

Toute réunion fait l'objet d'un *procès-verbal*. Il est rédigé dans la langue de la section et dans les deux langues, pour l'assemblée plénière. Après approbation, un exemplaire est transmis aux membres et aux membres suppléants ayant assisté à la réunion.

Pour le contrôle sur les examens linguistiques, la Commission fixe les modalités, le Président informe le Pouvoir public des mesures prises et, après l'examen, rapport est fait.

Le Président saisit l'assemblée plénière de toute contestation au sujet de la compétence des sections. Lorsque les membres d'une section décident de se réunir en l'absence du Président pour l'examen préalable d'une affaire entrant dans le cadre de la compétence de cette section, la demande est introduite auprès du Président par deux membres au moins.

Chaque section se réunit au moins une fois par mois.

A l'occasion de l'examen de certains dossiers, la Commission a chargé les fonctionnaires du service de l'Inspection, d'une mission. C'est ainsi que 64 missions d'inspection ont été accomplies.

4. — Cette rubrique est consacrée aux décisions qui ont été prises par l'assemblée plénière.

Les décisions intervenues sont reprises ci-après par ordre chronologique dans l'ordre de la date de la décision. Un texte intégral figure en annexe.

Décision du 1^{er} octobre 1964. — Dossier n° 666. (Requête introduite en néerlandais.)

A l'intervention du Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique, le Ministre de l'Education Nationale et de la Culture a demandé l'avis de la C. P. C. L. concernant la nature des établissements ci-après, en fonction de la loi du 2 août 1963 :

- Observatoire royal de Belgique.
- Institut royal belge des Sciences naturelles.
- Bibliothèque royale de Belgique.
- Institut royal météorologique de Belgique.
- Musée royal de l'Afrique centrale.
- Archives générales du Royaume.
- Centre national de Production et d'Etude des Substances d'origine microbienne.

Il s'agissait de déterminer si ces institutions scientifiques constituent ou non des services centraux ou des services d'exécution dont l'activité s'étend à tout le pays.

D'une note du Gouvernement reprise dans le rapport Saint-Remy (Chambre des Représentants, n° 331/27), il appert que des services centraux émane une direction et qu'ils assurent le maintien de l'unité de jurisprudence administrative, ce qui n'est pas le cas pour les services d'exécution.

Les textes réglementaires et légaux concernant ces institutions témoignent que de celles-ci n'émane pas de direction administrative et qu'elles n'assurent pas non plus l'unité de la jurisprudence administrative. Des déclarations du département de l'Education Nationale et de la Culture ont confirmé ces constatations.

Il est également apparu que leur activité s'étend à tout le pays.

La C. P. C. L. a, dès lors, en séance du 1^{er} octobre 1964, décidé d'émettre l'avis que les sept institutions scientifiques susvisées sont, en ce qui regarde l'application de la loi du 2 août 1963, des services d'exécution dont l'activité s'étend à tout le pays.

Décision notifiée le 3 novembre 1964.

Décision du 8 octobre 1964. — Dossier n° 97. (Requête introduite en français.)

Les 15 mai et 1^{er} juin 1964, le collège des bourgmestre et échevins de la ville de Comines décidait de procéder à la désignation des membres du jury d'examen en vue de l'organisation d'un examen portant sur la connaissance élémentaire de la langue néerlandaise dans le chef des candidats à l'emploi d'agent de police à titre définitif.

L'article 4. § 4, de la loi du 8 novembre 1962, modifiant les limites de provinces, arrondissements et communes et modifiant l'article 9. § 2, de la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative, dispose, en effet, que nul dans la commune intéressée ne pourra exercer un emploi le mettant en contact avec le public s'il n'a pas une connaissance élémentaire de la seconde langue nationale et que ces examens linguistiques ont lieu sous le contrôle de la C. P. C. L.

Le Secrétaire permanent au Recrutement a été prié, compte tenu des circonstances, d'exercer, à titre exceptionnel, par délégation, cette mission de contrôle. Il appert du procès-verbal en date du 7 juillet 1964 du délégué du S. P. R., que l'examen linguistique a été organisé et s'est déroulé conformément à l'article 9. § 2, alinéa 7, de la loi du 28 juin 1932, modifiée par celle du 8 novembre 1962.

La C. P. C. L. a, dès lors, décidé dans le même sens et prié la ville de Comines de lui faire parvenir une copie de la décision portant nomination à l'emploi considéré.

Décision notifiée le 10 décembre 1964.

Décision du 8 octobre 1964. — Dossier n° 98.
(Requête introduite en français.)

Au cours de la même séance, un cas identique de contrôle exercé exceptionnellement par délégation par le S. P. R. a été examiné pour la commune de Dottignies. La C. P. C. L. est arrivée à la même conclusion.

Décision notifiée le 10 décembre 1964.

Décision du 22 octobre 1964. — Dossier n° 601.
(Requête introduite en néerlandais.)

Le Ministre de l'Éducation Nationale et de la Culture a introduit une demande d'avis au sujet de la légalité des diplômes de courtoisie bilingue, délivrés dans les régions bilingues.

Nonobstant le fait que les dits diplômes de courtoisie constituent une initiative de la Ligue nationale de la Courtoisie scolaire, ils sont néanmoins délivrés et signés par la direction des écoles.

En tant qu'actes administratifs de l'autorité scolaire, ils tombent, dès lors, sous l'application de l'article 1^{er}, § 1^{er}, 4^o de la loi du 2 août 1963.

Les diplômes de courtoisie ne sont pas des diplômes au sens de l'article 48 de la loi du 2 août 1963, étant donné qu'ils ne sont pas susceptibles de faire l'objet de reconnaissance légale; ils constituent plutôt des certificats et sont notamment régis par les articles 14, 19, 23 et 31 de la loi du 2 août 1963 et par l'article 4 de la loi du 8 novembre 1962.

En application de ces articles, les services locaux établis dans Bruxelles-Capitale rédigent en français ou en néerlandais, selon le désir de l'intéressé, les certificats qui sont délivrés à des particuliers; dans les services locaux situés dans la région de langue néerlandaise ou de langue française, la rédaction a lieu dans la langue de la région; pour les communes de Bruxelles-Capitale, les six communes périphériques et les communes à facilités, en langue néerlandaise ou en langue française selon le désir de l'intéressé; pour les communes malmédiennes et les communes de la région de langue allemande, en français ou en allemand selon le désir de l'intéressé.

Il a également été considéré que la langue de l'élève s'identifie avec celle de l'école.

La C. P. C. L. en conclut que la délivrance, par l'autorité scolaire, de diplômes de courtoisie bilingues n'est pas conforme à la loi et décidait, dès lors, d'émettre l'avis à destination du Ministre de l'Éducation Nationale et de la Culture, que les diplômes de courtoisie délivrés par l'autorité scolaire doivent être rédigés dans la langue du régime linguistique de l'enseignement dispensé à l'élève.

Décision notifiée le 29 octobre 1964.

Décision du 26 novembre 1964. — Dossier n° 133.
(Requête introduite en néerlandais.)

Le Ministre de la Justice demandait l'avis de la C. P. C. L. dans les cas suivants :

1) le département doit-il répondre en langue allemande à une lettre rédigée en cette langue par un étranger résidant en Belgique ?

2) le département doit-il répondre en langue allemande à une lettre rédigée dans cette langue par un Belge ou par un étranger résidant en dehors du Royaume ?

En application de l'article 30, § 1^{er}, les services centraux utilisent dans leurs rapports avec les particuliers celle des trois langues dont ces particuliers ont fait usage.

La C. P. C. L. se plaçait du point de vue que le vocable « particulier » désigne non seulement les sujets belges mais également les étrangers qui résident en Belgique. En fonction de cette prise de position, les départements ministériels doivent, par conséquent, répondre en langue allemande à des étrangers résidant en Belgique et qui ont fait usage de cette langue à l'occasion de leurs relations avec les services centraux.

Étant donné qu'en vertu de l'article 36, § 3 de la loi du 2 août 1963, les services établis à l'étranger correspondent avec les particuliers dans la langue dont ceux-ci ont fait usage, la C. P. C. L. estime qu'il peut *ratio legis* être considéré que les services centraux doivent également faire usage de celle des trois langues dont se sont servis les particuliers belges résidant à l'étranger.

Cette obligation ne peut constituer une difficulté pour les services centraux. Étant donné qu'en vertu de l'article 30, § 1^{er} de la loi, ils sont tenus de correspondre en langue allemande avec des particuliers qui se sont servis de cette langue et qu'en vertu de l'article 29, § 2, ils sont tenus de mettre des formulaires de langue allemande à la disposition du public, il est évident qu'ils doivent disposer d'un service de traduction à même de traduire en langue allemande la correspondance rédigée dans l'une ou l'autre langue nationale.

Pour ce qui concerne la correspondance avec des étrangers résidant en dehors du pays et qui font usage de la langue allemande, il n'y a pas d'obligation légale de répondre en cette langue. La C. P. C. L. est néanmoins d'avis qu'il est conforme à l'esprit de la loi de faire place à la langue allemande dans le domaine de la correspondance.

Étant donné que les services centraux doivent disposer d'un service de traduction, la Commission estime comme normal et possible qu'il soit répondu en langue allemande à des étrangers en dehors du pays.

La C. P. C. L. a, dès lors, décidé d'émettre les avis suivants à destination du Ministre de la Justice :

a) qu'il doit être répondu en langue allemande aux particuliers, Belges ou étrangers qui, résidant en Belgique, utilisent la langue allemande;

b) que les départements ministériels doivent également répondre en langue allemande aux lettres rédigées en cette langue par des Belges résidant à l'étranger;

c) qu'il n'y a pas d'obligation légale, mais qu'il paraît raisonnable et normal qu'il soit répondu en langue allemande à des lettres rédigées en cette langue par des étrangers résidant en dehors du pays.

Décision notifiée le 25 janvier 1965.

Décision du 26 novembre 1964. — Dossier n° 736.
(Requête introduite en néerlandais.)

Le Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones a posé à la C. P. C. L. la question de savoir si la R. T. T. est habilitée à délivrer aux vendeurs appartenant à la région de langue néerlandaise et qui en font la demande, des déclarations d'achat rédigées en langue française.

En vertu de l'article 9 de la loi du 26 janvier 1960, relative aux redevances sur les appareils récepteurs de radio-diffusion et de l'article 7 de l'arrêté royal du 29 janvier 1960 d'exécution de la loi précitée, les constructeurs, réparateurs et vendeurs d'appareils récepteurs de radio-diffusion doivent délivrer une déclaration d'achat aux acheteurs.

Étant donné que les documents en question sont des textes incomplètement imprimés appelés à être complétés

ultérieurement, ils constituent des formulaires conformes au concept défini dans le rapport Saint-Remy (Chambre des Représentants — n° 331/27) et les services centraux doivent, en application de l'article 29 de la loi du 2 août 1963, disposer de formulaires rédigés en néerlandais, en français et en allemand.

L'article 41 de la loi dispose que pour les actes et documents imposés par la loi et les règlements, les entreprises industrielles, commerciales ou financières font usage de la langue de la région où est ou sont établis leur siège ou leurs différents sièges d'exploitation.

Il appert de la déclaration du Ministre Gilson au Sénat le 25 juillet 1963 et de celle du rapporteur de Stexhe à la même date, que le vocable « entreprise » signifie, au sens de l'article 41 de la loi, toute entreprise privée industrielle, commerciale ou financière, même si cette entreprise n'emploie pas de personnel.

Les vendeurs d'appareils récepteurs de radio-diffusion tombent, dès lors, sous l'application de l'article 41 et ils doivent donc, pour les déclarations d'achat, faire usage de la langue de la région où est situé leur siège d'exploitation, en l'occurrence le néerlandais.

La C. P. C. L. attire, en outre, l'attention sur le fait que, suivant les articles 50 et 52 de la loi du 2 août 1963, le service auquel sont destinées les déclarations d'achat ne peut accepter ces documents que pour autant qu'ils soient rédigés conformément au prescrit de la loi et que, le cas échéant, il doit prendre les mesures prescrites par l'article 52 de la loi.

La C. P. C. L. décide, dès lors, d'émettre l'avis, à destination du Ministre des P. T. T., que les carnets de déclarations d'achat à distribuer aux constructeurs, réparateurs et vendeurs d'appareils récepteurs de radiodiffusion, doivent être rédigés dans la langue de la région où est fixé le siège d'exploitation.

Décision notifiée le 24 février 1965.

Décision du 24 décembre 1964. — Dossier n° 514. (Requête introduite en néerlandais.)

Le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique a sollicité l'avis de la C. P. C. L. au sujet d'un projet d'instructions relatif à l'application de l'article 32 de la loi du 2 août 1963 spécialement à l'égard des arrêtés royaux qui doivent être pris en exécution du § 3, alinéas 1, 4 et 6 de cet article.

La C. P. C. L. a tenu compte des observations formulées préalablement par le Collège des Secrétaires Généraux ainsi que par les organisations syndicales, consultées conformément à l'article 46, alinéa 2, de la loi.

Pour la première fois, la Commission a été confrontée avec un problème pour lequel la consultation des organisations syndicales est expressément prévue à l'article 46 de la loi du 2 août 1963. La C. P. C. L. a, dès lors, estimé souhaitable et utile de donner son interprétation au sujet de cet article.

La C. P. C. L. estime que la consultation syndicale doit avoir lieu au niveau le plus élevé; que les organisations syndicales doivent pouvoir exposer leur point de vue au cours de discussions orales et que les organisations à consulter sont celles qui siègent au sein du comité général de consultation syndicale.

La Commission a examiné de façon approfondie chacun des chapitres des deux parties du projet et, en fonction de ses observations, elle a élaboré un nouveau projet.

Ce projet est divisé en deux parties : la première traite de l'ensemble de la question, la deuxième traite plus particulièrement du problème des cadres et des degrés de la hiérarchie au sens de l'article 32, §§ 2 et 3, de la loi du 2 août 1963.

L'avis de la Commission et le texte du projet de circulaire sont repris in extenso ci-après :

« Avis de la Commission.

» La Commission, ayant examiné, en ses séances des 3, 10, 17 et 24 décembre 1964, le projet d'instructions au sujet de l'application de l'article 32 de la loi du 2 août 1963, sur l'emploi des langues en matière administrative, a décidé le 24 décembre 1964, d'émettre l'avis ci-après.

» Cet avis est formulé sous forme d'observations concernant chacun des chapitres des deux parties du projet d'instructions.

» Dans un but constructif, un nouveau projet, tenant compte des observations, a été élaboré.

» La Commission n'a pas manqué de tenir compte des observations formulées préalablement par le Collège des Secrétaires Généraux ainsi que par les organisations syndicales, consultées conformément à l'article 46, 2^e alinéa, de la loi du 2 août 1963.

* * *

» La Commission propose de remplacer le préambule (1^{re} page) par le texte suivant :

« Les présentes instructions ont pour but de vous donner » des directives en vue de l'application de l'article 32 » de la loi du 2 août 1963, sur l'emploi des langues en » matière administrative, notamment en ce qui concerne » les arrêtés royaux qui doivent être pris en exécution » du § 3, alinéas 1, 4 et 6, de cet article.

» Pour des motifs de clarté, la circulaire est divisée en » deux parties : la première traite de l'ensemble de la » question, la deuxième traite plus particulièrement du » problème des cadres et des degrés de la hiérarchie, au » sens de la loi du 2 août 1963.

» Après consultation du Collège des Secrétaires Géné- » raux, des organisations syndicales reconnues et de la » Commission permanente de Contrôle linguistique, le texte » a été soumis au Conseil des Ministres qui l'a approuvé » le ».

* * *

» PREMIERE PARTIE.

» I. Champ d'application.

» 1) page 2 — 2^e — le chiffre romain VI doit être remplacé par V.

» 2) page 2 — Après le 3^e, 1^{er} alinéa, ajouter l'alinéa suivant :

« Il va de soi que chaque cas devra faire l'objet d'un » examen distinct afin de déterminer à quelle catégorie » appartient le service en question ».

» 3) page 2 — Le dernier alinéa commençant par les mots « La présente circulaire... » devrait être remplacé par le texte suivant :

« La présente circulaire vise particulièrement les administrations centrales des Ministères. MM. les Ministres voudront bien appliquer les mêmes principes pour les instructions à donner aux organismes dont ils ont la tutelle et communiquer ces instructions pour information à la Commission permanente de contrôle linguistique ».

» La Commission estime que les mots « mutatis mutandis » doivent être supprimés; ces mots sont en effet susceptibles de créer une équivoque et pourraient laisser supposer aux ministres exerçant la tutelle sur les organismes en question qu'ils possèdent une certaine liberté d'action quant à l'application de la loi dans ces organismes.

» II. Inscription du personnel sur les rôles linguistiques.

» La Commission n'a aucune remarque à formuler.

» III. Les cadres linguistiques et leur fixation.

» A. Emplois égaux ou supérieurs à celui de directeur.

» 1) La Commission relève que l'article 32, § 3, alinéa I^{er}, prévoit qu'« à partir du grade de directeur et au-dessus, les emplois sont répartis en nombre égal... » alors que l'alinéa suivant stipule que les fonctions (emplois) du cadre bilingue « sont réservées à tous les degrés de la hiérarchie en nombre égal aux fonctionnaires des deux rôles linguistiques ».

» Les mots « répartis » et « réservés » ont une signification différente qui devrait faire l'objet d'une interprétation très précise dans les instructions.

» La Commission est d'avis que le terme « répartis » doit être compris dans le sens de la fixation du cadre, tandis que « réservés » vise plutôt l'admission des fonctionnaires à ces emplois.

» La « répartition » peut se faire immédiatement, tandis que l'admission est subordonnée à certaines règles d'ordre linguistique (examen connaissance de langue) et statutaire (ancienneté minimum, par ex.). Aussi longtemps que cette admission n'est pas réalisée, les emplois restent « réservés ».

» La Commission propose dès lors d'insérer, à la page 3, après le littéra d) et avant les deux remarques figurant sub NB, le texte ci-après :

« Le terme « répartis » doit être compris dans le sens de la fixation du cadre, tandis que « réservés » vise plutôt l'admission des fonctionnaires à ces emplois.

» La « répartition » peut se faire immédiatement, tandis que l'admission est subordonnée à certaines règles d'ordre linguistique (examen connaissance de langue) et statutaire (ancienneté minimum, par ex.). Aussi longtemps que cette admission n'est pas réalisée, les emplois restent « réservés ».

» 2) Sub NB, n° 1 (p. 3) texte français, remplacer : « article 32, § 1, alinéa 6 » par « article 32, § 3, alinéa 6 ».

» B. Emplois inférieurs à celui de directeur.

Dans le texte du 2^e alinéa, l'avant-dernière phrase commençant par les mots « Dans chaque cas... » doit être remplacée par le texte suivant :

« Dans chaque cas et sans préjudice de l'application de l'article 46 de la loi du 2 août 1963, il y a lieu de communiquer à la Commission permanente de Contrôle linguistique tous les critères qui sont proposés ».

» La Commission estime en effet qu'il apparaît difficile de faire la part de subjectivité et d'objectivité dans les critères à envisager; chaque cas doit être apprécié en fonction des situations qu'il concerne et des obligations qui y sont inhérentes, mais il ne faut pas que la Commission soit placée devant le fait accompli des « critères qui ont été pris en considération. »

* * *

» IV. Adjoints bilingues.

» La Commission adopte le texte proposé.

» V. Règles particulières.

» 1) La Commission, comme le Collège des Secrétaires Généraux, s'est inquiétée d'une anomalie de la loi : en effet, en vertu de l'article 33, il n'est pas prévu d'adjoint bilingue au chef d'administration unilingue, d'un service d'exécution dont le siège est établi dans Bruxelles-Capitale et dont l'activité s'étend à tout le pays. Aucune disposition ne prévoit par ailleurs qu'il devra posséder une connaissance quelconque de l'autre langue. Par contre, quand il s'agit d'un service d'exécution situé en dehors de Bruxelles-Capitale, le fonctionnaire placé à la tête du service doit prouver par un examen subi devant le Secrétariat permanent de recrutement qu'il connaît la seconde langue d'une manière suffisante (art. 35, § 4).

» Faut-il déduire de ces dispositions que dans le premier cas, le chef d'administration du service d'exécution ne doit justifier d'aucune connaissance de l'autre langue ?

» Il ne semble pas qu'une telle interprétation soit conforme à la volonté du législateur. En effet, Bruxelles-Capitale, siège du service d'exécution, étant par définition bilingue, il n'est pas douteux que dans l'esprit du législateur, le chef d'administration doit posséder de la seconde langue une connaissance appropriée à l'exercice de cette fonction. L'article 33 doit, à cet égard, être rapproché de l'article 20, § 4; cette interprétation est au surplus confirmée par la suppression expresse de l'adjoint bilingue par l'article 33, suppression qui serait incompréhensible si aucune condition quant à la connaissance de la deuxième langue n'était exigée du chef d'administration.

» La Commission estime cependant qu'il n'est pas requis par la loi que ce fonctionnaire ait été admis au cadre bilingue, comme le prévoit le projet.

» 2) Sub 2, C, le mot « catégorie » doit chaque fois être remplacé par le mot « niveau ». Il convient, en effet, d'adapter le texte de l'instruction à la terminologie des nouvelles dispositions statutaires entrées en vigueur le 1^{er} août 1964.

» 3) Sub 2, C, dans le texte français, la référence légale est 35, § 5, au lieu de 36, § 5.

» 4) Le dernier alinéa in fine du texte français doit être modifié comme suit : « dont l'activité s'étend à des communes des quatre régions linguistiques du pays ». Il convient en effet de respecter les termes de l'article 25, § 2 de la loi.

» VI. Droits acquis.

» Le second alinéa doit être modifié comme suit :

« Ces règles permettront pratiquement l'entrée en vigueur des arrêtés fixant les cadres, etc ».

» Il s'agit donc d'une pure modification de forme.

» VII. Consultation de la Commission permanente de Contrôle linguistique.

» La Commission estime que le premier alinéa, relatif à l'étendue de sa compétence est inutile, celle-ci étant déterminée par la loi.

» En ce qui concerne le second alinéa, elle propose de le maintenir sans modifications car seule l'expérience permettra de déterminer si le délai prévu à l'article 54, § 2 est d'application en ce domaine.

» VIII. Connaissances linguistiques spéciales requises.

» Le projet d'instructions ne contient aucune précision en ce qui concerne les connaissances linguistiques spéciales requises par les articles 32 et 35.

» Suivant les cas, la connaissance de la seconde langue doit être, soit suffisante (art. 32, § 3, 3^e alinéa, 35, §§ 4 et 5), soit élémentaire (art. 35, §§ 3 et 5), soit approfondie, si l'on se réfère aux termes de l'article 32, § 4, 1^{er} alinéa, dernière phrase.

» En vertu de l'article 42, 1^{er} alinéa de la loi, le Secrétaire permanent au recrutement est seul compétent pour délivrer des certificats en vue d'attester de ces connaissances linguistiques. En vertu des deux alinéas suivants du même article le Roi fixe, dans des délais déterminés, les conditions suivant lesquelles ces certificats peuvent être requis en lieu et place des épreuves prévues par la loi, tant pour le recrutement que pour les promotions.

» La Commission est d'avis que le projet d'arrêté royal actuellement élaboré en exécution de l'article 42, devrait lui être soumis et que le projet d'instructions devrait prévoir dans la première partie, un chapitre VIII signalant notamment que l'administration prépare un projet d'arrêté royal relatif à la constatation des conditions requises pour la délivrance des certificats en matière de connaissances linguistiques prévues par la loi du 2 août 1963, arrêté qui définira notamment les divers types d'examens répondant aux notions de connaissance suffisante, élémentaire, etc...

» La Commission propose le texte suivant :

« Des connaissances linguistiques spéciales sont prévues par diverses dispositions des articles 32 et 35 de la loi.

» Suivant les cas, la connaissance de la seconde langue doit être, soit suffisante (art. 32, § 3, 3^e alinéa, 35, §§ 4

» et 5), soit élémentaire (art. 35, §§ 3 et 5); soit approfondie, si l'on se réfère aux termes de l'article 32, § 4, 1^{er} alinéa, dernière phrase.

» En vertu de l'article 42, 1^{er} alinéa de la loi, le Secrétaire permanent au recrutement est seul compétent pour délivrer des certificats en vue d'attester de ces connaissances linguistiques. En vertu des deux alinéas suivants du même article le Roi fixe, dans des délais déterminés, les conditions suivant lesquelles ces certificats peuvent être requis en lieu et place des épreuves prévues par la loi, tant pour le recrutement que pour les promotions.

» Le Gouvernement prépare un projet d'arrêté royal relatif à la constatation des conditions requises pour la délivrance des certificats en question. Cet arrêté définira notamment les divers types d'examens répondant aux notions de connaissance suffisante, élémentaire, etc... »

» DEUXIEME PARTIE.

» LE PROBLEME DES CADRES.

» LES DEGRES DE LA HIERARCHIE.

» I. Cadres organiques.

» 1) La Commission constate une divergence entre le texte français et le texte néerlandais de l'article 32, § 1^{er}, 1^{er} alinéa : en français le mot « groupées » est utilisé; en néerlandais, le mot « ingedeeld ».

» La Commission se demande, dès lors, si le mot « dédoublement » utilisé dans le 2^{me} alinéa du texte, traduit bien la volonté du législateur. Elle estime d'ailleurs que ce 2^{me} alinéa est superflu car il ne fait que répéter, avec une nuance différente, le 1^{er} alinéa.

» Par ailleurs, si l'on se réfère aux travaux parlementaires (Sénat, rapport de la Commission, doc. 304, p. 24), le regroupement en directions, divisions, bureaux et sections français ou néerlandais, doit répondre à des besoins d'ordre fonctionnel et objectif, en vue d'aboutir à une meilleure organisation administrative.

» La Commission suggère dès lors de supprimer le deuxième alinéa et de le remplacer par la disposition suivante :

« Ce regroupement doit répondre à des besoins d'ordre fonctionnel et objectif, en vue d'aboutir à une meilleure organisation administrative (Sénat, Rapport de la Commission, doc. 304, p. 24) ».

» 2) La Commission relève également une divergence entre les textes français et néerlandais au 3^e alinéa : le texte français utilise les mots « il appartient à chaque Ministre », tandis que le texte néerlandais stipule qu'il est loisible à chaque Ministre. Le texte néerlandais doit être modifié pour être mis en concordance avec le texte français qui est plus exact.

» 3) Au dernier alinéa de la page 6, il y aurait lieu de supprimer le mot « nouvelles ».

» II. Cadres linguistiques.

» A. Cadres détaillés ou cadres globaux.

» 1) La Commission propose une légère modification à la page 7 in fine. Elle suggère en l'occurrence de remplacer

le texte : « seront-ils des cadres détaillés selon la présence ancienne, etc... » par le texte suivant : « soit des cadres détaillés, soit des cadres globaux par ministère ou par administration, soit une formule intermédiaire ».

» 2) La Commission est d'avis de supprimer tout le texte s'étendant de la page 7 in fine dernier alinéa (« L'application de la loi sous la forme... etc ») jusqu'au littéra B exclu.

» Ce texte comporte en effet des considérations anticipant en fait sur l'application future de la loi. C'est notamment le cas pour le commentaire constituant le dernier alinéa de la page 7 et le 1^{er} alinéa de la page 8, qui évoque la possibilité d'une scission en deux administrations centrales séparées.

» Il s'indique de rappeler à chaque ministre sa mission de surveillance attentive dans l'application des dispositions linguistiques en matière de création et d'attribution d'emplois, tant de début que de promotions. Chaque communauté linguistique s'est vu attribuer par le législateur des droits dans la gestion des services publics et la carrière des fonctionnaires est intimement liée à cette législation.

» La globalisation systématique tout autant que les cadres détaillés peuvent conduire à des impasses fonctionnelles.

» La Commission est, dès lors, d'avis qu'une solution intermédiaire, déterminée par des considérations d'efficacité, compatibles avec l'esprit de la loi, doit être trouvée.

» La globalisation apparaît incontestablement préférable au cadre détaillé : mais les cadres globaux devraient être établis par administration, le ministre veillant pour le surplus à ce que, au sein de chaque administration, certains services ou certains rangs ne soient pas l'apanage majoritaire ou exclusif d'agents appartenant à l'un ou l'autre rôle linguistique.

» Cette dernière recommandation doit être interprétée sans préjudice de l'article 32, § 1^{er}.

* * *

» En conclusion, la Commission est d'avis que le texte ci-après pourrait être substitué au texte supprimé :

« De toutes façons, les cadres linguistiques doivent être respectés de manière rigide. La globalisation apparaît incontestablement préférable au cadre détaillé et devrait être établie par administration, le Ministre veillant pour le surplus à ce que, au sein de chaque administration, certains services ou certains rangs ne soient pas en fait l'apanage exclusif ou majoritaire d'agents appartenant à un rôle déterminé ».

» Cette dernière recommandation doit être interprétée sans préjudice de l'article 32, § 1^{er} ».

» N. B.

» La création des cadres linguistiques a en effet conféré des droits tant aux communautés linguistiques qu'aux agents de l'administration. Il en résultera notamment que les entorses aux dispositions de la loi en la matière entraîneront éventuellement l'annulation des cadres et l'annulation des nominations et promotions effectuées en violation de la loi ».

» B. Les degrés de la hiérarchie en matière linguistique.

» Le projet d'instructions proposait six degrés au total. La Commission, tenant notamment compte des observations

syndicales, est d'avis qu'une application stricte de la loi nécessite et justifie un nombre de degrés plus élevé.

» Elle fonde en l'occurrence son opinion sur les considérations suivantes :

» Pour les emplois des rangs 12 à 44 (rangs 10, 11, 12 du premier niveau, niveaux 2, 3 et 4) il paraît souhaitable de dissocier les grades de début des grades de promotion. La Commission estime qu'une telle scission est possible étant donné le nombre relativement élevé d'emplois dans ces divers rangs. Il convient, au surplus, de tenir compte du fait que l'administration n'est plus liée, comme pour les rangs 17 à 13, par l'obligation, prévue à l'article 32, § 3, d'une répartition des emplois en nombre égal entre les deux cadres linguistiques.

» La Commission propose en conséquence douze degrés au total, soit quatre pour le niveau 1, trois pour chacun des niveaux 2 et 3, et deux pour le niveau 4. La répartition des divers rangs entre les douze degrés s'effectuerait selon les modalités suivantes :

» 1) premier degré : rangs 17, 16 et 15.

» Les principes énoncés ci-après devraient être pris en considération :

» a) l'égalité numérique, de même que le nombre d'emplois bilingues visés à l'article 32, § 3, 1^{er} et 2^e alinéas de la loi, seront fixés globalement pour le département pris dans son intégralité;

» b) pour autant que le nombre de fonctionnaires ne permette pas de prévoir — dans chaque administration et pour chaque rôle linguistique un emploi relevant du cadre bilingue, l'arrêté royal *ad hoc* mentionnera l'administration et le cadre linguistique pour lesquels l'emploi bilingue est créé. La Commission permanente de Contrôle linguistique sera consultée chaque fois au sujet des critères pris en considération;

» c) l'égalité numérique, prévue à l'article précité de la loi, devra être réalisée en ce qui concerne les rangs 16 et 15 pris séparément et par l'administration. Toutefois, si cette égalité ne peut être techniquement atteinte ou si elle est de nature à compromettre gravement le fonctionnement efficace des services, le Ministre intéressé veillera à ce que cette égalité soit recherchée au maximum. De toutes manières, chaque fois que l'égalité numérique ne peut être réalisée, la Commission permanente de Contrôle linguistique doit être consultée avant toute décision.

» En ce qui concerne le rang 17, le Conseil des Ministres veillera de même à ce que l'égalité soit respectée au maximum.

» 2) deuxième degré : rangs 14 et 13.

» Considérés sous l'angle fonctionnel ces deux rangs voisinent grandement. Au rang 13, nous trouvons les grades pilotes de directeur et de conseiller, tandis que le rang 14 prévoit celui de premier conseiller. Ce dernier grade sera attribué (sans examen) à certains conseillers (et directeurs) qui, dans une discipline donnée, effectuent des travaux d'études et de conception. Le rang 13 est plutôt réservé à des fonctionnaires dirigeants.

» La plupart des départements comptent en moyenne une quarantaine de fonctionnaires appartenant au groupe barémique G (rangs 14 et 13). Il s'agit cependant, en ordre principal, de fonctionnaires du rang 13 (directeurs et conseillers) de sorte que la démarcation effectuée à la

hauteur du rang 13 n'offre apparemment pas de difficultés, pour ce qui a trait à l'application du principe de l'égalité numérique et des 2×10 % d'emplois bilingues.

» Il en est autrement en ce qui concerne le rang 14 qui, sur le plan départemental, n'a été créé qu'au 1^{er} août 1964, de sorte que jusqu'à présent, peu de fonctionnaires y ont eu accès.

» Etant donné qu'au point de vue fonctionnel les rangs voisinent fortement et que, dans la plupart des cas, le nombre d'emplois du rang 14 (premier conseiller) restera relativement restreint et qu'en conséquence, l'application de l'article 32 pourrait en être rendue difficile dans l'éventualité où ladite application serait séparée de celle afférente au rang 13, il résulte de tout ceci que la juxtaposition des rangs 14 et 13 en un même degré semble constituer la formule la plus justifiable et la plus rationnelle.

» L'attribution de ces emplois à chacun des cadres linguistiques et au cadre bilingue pourrait cependant avoir lieu par administration ou du moins par groupe de deux ou trois administrations (s'il est impossible de procéder d'une autre façon) et non pas globalement pour le département en entier.

» 3) *troisième degré* : rangs 12 et 11.

» Il s'agit en l'occurrence des grades de promotion immédiate pour les fonctionnaires du rang 10, grades auxquels une accession automatique est également possible par le principalat.

» 4) *quatrième degré* : rang 10.

» Il s'agit des grades de début du premier niveau.

» 5) *cinquième degré* : rangs 25 et 24.

» Il s'agit des grades de « leadership » du deuxième niveau.

» 6) *sixième degré* : rangs 23 et 22.

» Ce degré comprend les grades de la première promotion du deuxième niveau.

» 7) *septième degré* : rangs 21 et 20.

» Ce degré comprend en général les grades de début du deuxième niveau.

» 8) *huitième degré* : rangs 35 et 34.

» Il s'agit des grades de « leadership » du troisième niveau.

» 9) *neuvième degré* : rangs 33 et 32.

» Ce degré comprend les grades de première promotion du troisième niveau.

» 10) *dixième degré* : rangs 31 et 30.

» Comprend en général les grades de début du troisième niveau.

» 11) *onzième degré* : rangs 44 et 43.

» Grades de promotion du quatrième niveau.

» 12) *douzième degré* : rangs 42, 41 et 40.

» En général, grades de début du quatrième niveau.

* * *

» Remarque importante.

» La Commission estime devoir attirer l'attention sur une difficulté pouvant résulter des nouvelles dispositions statutaires entrées en vigueur le 1^{er} août 1964.

» En vertu de ces dispositions, les promotions — quand elles sont subordonnées à un examen — ont lieu selon les critères suivants : nombre de points obtenus lors de l'examen, ancienneté, âge.

» Les candidats francophones et néerlandophones font l'objet d'un seul classement.

» Or, en vertu de l'article 32, § 5 de la loi du 2 août 1963, les promotions ont lieu par cadre linguistique.

» Il en résulte qu'à l'avenir, il ne sera plus possible de comprendre les candidats des deux rôles dans un seul classement. Un arrêté royal devra donc intervenir pour régler cette difficulté.

» C. Procédure à suivre.

» Dans l'avis exprimé le 18 novembre 1964, les organisations syndicales ont demandé à M. le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique d'adopter les règles suivantes : consulter d'abord la Commission permanente de Contrôle linguistique, consulter ensuite les organisations syndicales.

» Tout en ne rejetant pas, à priori, les propositions des syndicats, la Commission estime cependant que si des modifications touchant à l'aspect linguistique des projets étaient apportées en consultation syndicale, ces projets devraient lui être à nouveau soumis. Il serait, dès lors, indispensable que l'administration informe la Commission de toutes modifications apportées aux projets.

» La Commission considère, par ailleurs, que sur le plan départemental, la consultation syndicale devrait comprendre toutes les organisations consultées sur le plan interdépartemental.

» Au 3^e alinéa (p. 12 du projet), la Commission propose d'ajouter après les mots « degrés de la hiérarchie », les mots « établi conformément à l'article 32, § 3 ».

» Supprimer la dernière phrase du dernier alinéa.

* * *

» D. Contrôle de la Commission.

» Chaque année, les Ministres devraient faire parvenir à la Commission un rapport sur la situation linguistique du personnel de l'ensemble de leur département et tous les services qui en dépendent directement ou indirectement.

» Ce rapport, établi sur base de la situation réelle au 31 décembre, devrait parvenir à la Commission avant le 31 janvier, afin que celle-ci puisse en tenir compte dans le rapport annuel qu'elle doit faire au Gouvernement dans le courant du mois de mars, conformément à l'article 55 de la loi du 2 août 1963.

* * *

» Il va de soi que si M. le Ministre adopte l'avis proposé, les deux projets d'arrêtés annexés au texte de l'instruction, devront être adaptés en conséquence.

» *Projet de la Commission.*

» Ministère de l'Intérieur et de la Fonction publique. Instruction au sujet de l'application de l'article 32 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative.

» Les présentes instructions ont pour but de vous donner des directives en vue de l'application de l'article 32 de la loi du 2 août 1963, sur l'emploi des langues en matière administrative, notamment en ce qui concerne les arrêtés royaux qui doivent être pris en exécution du § 3, alinéas 1, 4 et 6 de cet article.

» Pour des motifs de clarté, la circulaire est divisée en deux parties : la première traite de l'ensemble de la question, la deuxième traite plus particulièrement du problème des cadres et des degrés de la hiérarchie au sens de la loi du 2 août 1963.

» Après consultation du Collège des Secrétaires Généraux, des organisations syndicales reconnues et de la Commission permanente de Contrôle linguistique, le texte a été soumis au Conseil des Ministres qui l'a approuvé le

* * *

» PREMIERE PARTIE.

» I. Champ d'application.

» L'article 32 est applicable :

» 1) à tous les services centraux des administrations, services publics et établissements visés à l'article 1^{er}, § 1^{er}, de la loi du moment que ces derniers sont soumis à l'autorité d'un pouvoir public (§ 2, alinéa 2, du même article);

» Par services centraux, il faut entendre, d'après les travaux préparatoires, les services dont l'activité s'étend à tout le pays et dont émane une direction, un commandement (Chambre des Représentants — Doc. parl. 331 (1961-1962) n° 27, page 35).

» 2) aux services d'exécution des administrations, services publics et établissements mentionnés sub 1^o, du moment que l'activité de ces services d'exécution s'étend à tout le pays (art. 33, 34 et 35 de la loi). Ils sont établis dans ou en dehors de Bruxelles-Capitale. Les dispositions spéciales régissant leur organisation sont indiquées ci-après sub V;

» 3) aux services régionaux dont l'activité s'étend à des communes des quatre régions linguistiques du pays (art. 25, § 2, de la loi). Au point de vue organisation, ces services sont soumis au même régime que celui indiqué sub 2^o, dispositions spéciales comprises (art. 27, § 5).

» Il va de soi que chaque cas devra faire l'objet d'un examen distinct afin de déterminer à quelle catégorie appartient le service en question.

» La présente circulaire vise particulièrement les administrations centrales des ministères. MM. les Ministres voudront bien appliquer les mêmes principes pour les instructions à donner aux organismes dont ils ont la tutelle et communiquer ces instructions, pour information, à la Commission permanente de Contrôle linguistique.

» II. Inscription du personnel sur des rôles linguistiques.

» Tous les fonctionnaires et agents des services mentionnés sub I sont inscrits sur un rôle linguistique : le rôle français ou le rôle néerlandais (art. 32, § 2, alinéa 3).

» L'inscription a lieu sur la base des critères que la loi prescrit à l'article 32, § 4.

» Un arrêté royal de portée générale réglera la situation des fonctionnaires et agents qui, le 1^{er} septembre 1963, étaient attachés à des services auxquels était applicable l'arrêté royal du 6 janvier 1933, pris en exécution de la loi linguistique précédente du 28 juin 1932 ou auxquels les dispositions de cet arrêté ont été appliquées par analogie. L'inscription de ces fonctionnaires et agents est maintenue, telle qu'elle existait au 1^{er} septembre 1963, à condition évidemment qu'elle ait été régulière au regard des prescriptions de l'arrêté royal précité.

» III. Les cadres linguistiques et leur fixation.

» A. Emplois égaux ou supérieurs à celui de directeur.

» Ces emplois sont attribués ou réservés à tous les degrés de la hiérarchie (art. 32, § 3, alinéas 1 et 2) dans la proportion de :

» a) 40 % aux fonctionnaires du cadre français, inscrits obligatoirement sur le rôle français;

» b) 40 % aux fonctionnaires du cadre néerlandais, inscrits obligatoirement sur le rôle néerlandais;

» c) 10 % aux fonctionnaires du cadre bilingue, inscrits obligatoirement sur le rôle français;

» d) 10 % aux fonctionnaires du cadre bilingue, inscrits sur le rôle néerlandais.

» Le terme « répartis » doit être compris dans le sens de la fixation du cadre, tandis que « réservés » vise plutôt l'admission des fonctionnaires à ces emplois.

» La « répartition » peut se faire immédiatement, tandis que l'admission est subordonnée à certaines règles d'ordre linguistique (examen connaissance de langue) et statutaire (ancienneté minimum par ex.).

Aussi longtemps que cette admission n'est pas réalisée, les emplois restent « réservés ».

» N. B.

» 1. Des arrêtés royaux motivés délibérés en conseil des ministres peuvent prescrire des dérogations à l'égalité numérique entre les deux rôles linguistiques, en faveur des services dont les attributions ou les activités intéressent de façon inégale la région de langue française et la région de langue néerlandaise. La Commission permanente de Contrôle linguistique est consultée dans chaque cas (art. 32, § 3, alinéa 6).

» 2. L'article 32, § 3, alinéa 3, fixe les conditions que les fonctionnaires doivent remplir pour être admis au cadre bilingue.

» B. Emplois inférieurs à celui de directeur.

» Ces emplois sont attribués au cadre français (fonctionnaires et agents du rôle français) et au cadre néerlandais (fonctionnaires et agents du rôle néerlandais) en tenant compte, à tous les degrés de la hiérarchie, de l'importance que représentent respectivement pour chaque service, la région de langue française et la région de langue néerlandaise (art. 32, § 3, alinéa 1^{er}).

» Pour mesurer l'importance des régions linguistiques visées par le législateur, il faut tenir compte des besoins et

des intérêts moraux et matériels de chaque région dans le chef des services (Chambre des Représentants - Doc. Parl. 331 (1961-1962), n° 27, page 36). L'importance d'une région linguistique ne doit pas être appréciée sans plus en fonction du nombre de lettres qui parviennent aux services au sujet de cette région. Dans chaque cas, et sans préjudice de l'application de l'article 46 de la loi du 2 août 1963, il y a lieu de communiquer à la Commission permanente de Contrôle linguistique tous les critères qui y sont proposés. Ces critères seront communiqués à la Commission quand elle sera appelée à émettre un avis au sujet des propositions de répartition des emplois entre les cadres.

» IV. Adjoint bilingue.

» Un arrêté royal de portée générale, règlera l'exécution de l'article 32, § 6, qui ne trouve matière à application que dans les services centraux.

» V. Règles particulières.

» Les services d'exécution dont l'activité s'étend à tout le pays sont, à l'exception de ce qui a été chaque fois souligné plus haut, soumis, au point de vue linguistique, aux mêmes règles d'organisation que les services centraux. Ils sont en outre soumis aux règles particulières suivantes :

» 1. Quand ces services d'exécution ont leur siège dans Bruxelles-Capitale, ils doivent être organisés de manière à ce que le public puisse se servir, sans la moindre difficulté, du français ou du néerlandais (art. 34). Le fonctionnaire placé à la tête du service doit, s'il est revêtu d'un grade au moins égal à celui de directeur, posséder une connaissance de la seconde langue appropriée à l'exercice de cette fonction, puisqu'il ne peut être assisté d'un adjoint bilingue (art. 33).

» 2. Quand les services d'exécution ont leur siège en dehors de Bruxelles-Capitale :

» a) Le fonctionnaire placé à la tête du service doit connaître la seconde langue (art. 35, § 4);

» b) les agents du cadre unilingue qui ne correspondent pas au groupe linguistique de la commune où le siège du service est établi, doivent posséder une connaissance élémentaire de la langue de la commune, quand leurs fonctions les mettent régulièrement en contact avec le personnel ouvrier (art. 35, § 3);

» c) les membres du personnel qui entrent en contact avec le public doivent posséder une connaissance suffisante ou élémentaire de la seconde langue selon qu'ils appartiennent au premier niveau ou aux niveaux suivants (art. 35, § 5).

» N.B.

» Le terme « niveau » a été substitué au terme « catégorie » utilisé dans la loi, afin de mettre le texte de l'instruction en concordance avec la terminologie des nouvelles dispositions statutaires entrées en vigueur le 1^{er} août 1964.

» Ainsi qu'il a déjà été dit, les règles particulières ci-dessus sont également applicables aux services régionaux dont l'activité s'étend à des communes des quatre régions linguistiques du pays.

» VI. Droits acquis.

» Des arrêtés royaux de portée générale détermineront les modalités selon lesquelles les droits acquis, dont il est question aux articles 32, § 7 et 43 sont sauvegardés.

» Ces règles permettront pratiquement l'entrée en vigueur des arrêtés fixant les cadres, immédiatement après l'accomplissement des formalités requises.

» VII. Consultation de la Commission permanente de Contrôle linguistique.

» Comme la consultation de la Commission permanente, en matière des cadres linguistiques, est imposée par l'article 32 de la loi et qu'en ce domaine, il n'est prévu d'autres délais que ceux mentionnés au § 7 de cet article, il ne semble pas que la Commission doive émettre son avis dans le délai de 45 jours prescrit par l'article 54, § 2. Celui-ci ne pourrait d'ailleurs pas être respecté en raison de la révision massive des cadres consécutive à l'entrée en vigueur de la loi. Il est souhaitable que les projets de cadres lui soient soumis au plus tôt, avec les éclaircissements et justifications nécessaires.

» VIII. Connaissances linguistiques spéciales requises.

» Des connaissances linguistiques spéciales sont prévues par diverses dispositions des articles 32 et 35 de la loi.

» Suivant les cas, la connaissance de la seconde langue doit être soit suffisante (art. 32, § 3, 3^e alinéa, 35, §§ 4 et 5), soit élémentaire (art. 35, §§ 3 et 5), soit approfondie, si l'on se réfère aux termes de l'article 32, § 4, 1^{er} alinéa, dernière phrase.

» En vertu de l'article 42, 1^{er} alinéa de la loi, le secrétaire permanent au recrutement est seul compétent pour délivrer des certificats en vue d'attester de ces connaissances linguistiques. En vertu des deux alinéas suivants du même article, le Roi fixe, dans des délais déterminés, les conditions suivant lesquelles ces certificats peuvent être requis en lieu et place des épreuves prévues par la loi, tant pour le recrutement que pour les promotions.

» Le Gouvernement prépare un projet d'arrêté royal relatif à la constatation des conditions requises pour la délivrance des certificats en question; cet arrêté définira notamment les divers types d'examens répondant aux notions de connaissance suffisante, élémentaire, etc...

» SECONDE PARTIE.

» LE PROBLEME DES CADRES.

» LES DEGRES DE LA HIERARCHIE.

» Résumé des mesures à prendre au sujet des cadres.

» I. Cadres organiques.

» Au niveau de chaque département : des adaptations là où elles s'avèrent nécessaires.

» II. Cadres linguistiques.

a) Au niveau de la Fonction publique : établissement d'un arrêté royal fixant les cadres qui constituent un même degré de la hiérarchie.

b) Au niveau de chaque département : établissement d'un arrêté royal fixant par administration la proportion d'agents de chaque rôle linguistique de chacun des degrés de la hiérarchie.

* * *

» I. Cadres organiques.

» *Groupement de certains services centraux en directions, divisions, bureaux et sections français et néerlandais.*

» Le 1^{er} § de l'article 32 de la loi dispose : « Chaque fois que la nature des affaires et le nombre d'agents le justifient, les administrations des services centraux sont groupées en directions ou divisions, bureaux et sections français et néerlandais ».

» Ce regroupement doit répondre à des besoins d'ordre fonctionnel et objectif en vue d'aboutir à une meilleure organisation administrative (v. Sénat, Rapport de la Commission, doc. 304, p. 24).

» Dans la plupart des cas, lorsque la nature des affaires et le nombre d'agents le justifient, les groupements prévus par la loi existent déjà. Il appartient à chaque Ministre d'examiner si, au sein de son département, des mesures doivent être prises pour exécuter la loi.

» Si des modifications doivent être apportées à certains services, en matière de cadres organiques, la situation se présentera comme suit :

» A. Administrations ayant déjà le cadre global prévu par ma circulaire du 30 août 1963

» 1^o) L'application de la loi conduit à une structure différente des bureaux mais ne modifie pas les besoins en personnel : aucune mesure n'est à prendre en matière de cadre.

» 2^o) L'application de la loi modifie les besoins en personnel : des propositions de modification de cadre doivent m'être adressées d'urgence.

» B. Administrations n'ayant pas encore le cadre global prévu par ma circulaire du 30 août 1963.

» Des propositions doivent m'être adressées d'urgence et il serait souhaitable, à cette occasion, de présenter le cadre sous sa forme globale.

» II. Cadres linguistiques.

» A. Cadres détaillés ou cadres globaux.

» Les cadres organiques des départements se présentent actuellement :

» — soit sous forme de cadres détaillés (présentation ancienne);

» — soit sous forme de cadres globaux (application de ma circulaire du 30 août 1963).

» La loi du 2 août 1963 prévoit, à son article 32, § 3 :

« Le Roi détermine pour chaque service central le nombre des emplois à attribuer au cadre français et au cadre néerlandais, en tenant compte, à tous les degrés de la hiérarchie, de l'importance que représentent respectivement pour chaque service la région de langue française et la région de langue néerlandaise. Toutefois, à partir du grade de directeur et au-dessus, les emplois sont répartis en nombre égal entre les deux cadres, à tous les degrés de la hiérarchie ».

» Au moment où il s'impose de passer à l'exécution de la loi, et devant les deux modes de présentation des cadres actuels, il faut déterminer quelle forme les cadres linguistiques devront prendre :

» — soit des cadres détaillés;

» — soit des cadres globaux par ministère ou par administration;

» — soit une formule intermédiaire.

» De toutes façons, les cadres linguistiques doivent être respectés de manière rigide. La globalisation apparaît incontestablement préférable au cadre détaillé et devrait être établie par administration, le Ministre veillant pour le surplus à ce que, au sein de chaque administration, certains services ou certains rangs ne soient pas en fait l'apanage exclusif ou majoritaire d'agents appartenant à un rôle déterminé. Cette dernière recommandation doit être interprétée sans préjudice de l'article 32, § 1^{er}.

» N. B.

» La création des cadres linguistiques a en effet conféré des droits tant aux communautés linguistiques qu'aux agents de l'administration. Il en résultera notamment que les entorses aux dispositions de la loi en la matière entraîneront éventuellement l'annulation des cadres et l'annulation des nominations et promotions effectuées en violation de la loi.

» B. Les degrés de la hiérarchie en matière linguistique.

» L'article 32, § 3, 4^e alinéa, stipule qu'« en vue de l'application des règles qui précèdent, le Roi détermine les divers grades constituant un même degré de la hiérarchie ».

» Très sagement, la loi a donc laissé au Roi le soin de déterminer les divers grades qui, en matière linguistique, constituent un même degré de la hiérarchie.

» Pour éviter toute complexité dans l'application des lois linguistiques, il convient de se limiter aux degrés proposés ci-après :

» *Premier degré : Rang 17, rang 16, rang 15.*

» Les principes énoncés ci-après devront être pris en considération :

» a) l'égalité numérique, de même que le nombre d'emplois bilingues visés à l'article 32, § 3, 1^{er} et 2^e alinéas de la loi, seront fixés globalement pour le département pris dans son intégralité;

» b) pour autant que le nombre de fonctionnaires ne permette pas de prévoir — dans chaque administration et pour chaque rôle linguistique — un emploi relevant du

cadre bilingue, l'arrêté royal *ad hoc* mentionnera l'administration et le cadre linguistique pour lesquels l'emploi bilingue est créé. La Commission permanente de Contrôle linguistique sera consultée chaque fois au sujet des critères pris en considération;

» c) l'égalité numérique, prévue à l'article précité de la loi, devra être réalisée en ce qui concerne les rangs 16 et 15 pris séparément et par administration. Toutefois, si cette égalité ne peut être techniquement atteinte ou si elle est de nature à compromettre gravement le fonctionnement efficace des services, le Ministre intéressé veillera à ce que cette égalité soit recherchée au maximum. De toutes manières, chaque fois que l'égalité numérique ne peut être réalisée, la Commission Permanente de Contrôle linguistique doit être consultée avant toute décision.

» En ce qui concerne le rang 17, le Conseil des Ministres veillera de même à ce que l'égalité numérique soit respectée au maximum.

» *Deuxième degré : Rang 14, rang 13.*

Il s'agit de fonctions de direction et d'étude qui sont sensiblement d'un même niveau.

» *Troisième degré : Rang 12, rang 11.*

» Il s'agit ici des grades de promotion immédiate pour les fonctionnaires du rang 10, grades auxquels une accession automatique est également possible par le principalat.

» Il a paru souhaitable de dissocier les grades de ces deux rangs de ceux du rang 10.

» Une telle scission est, en effet, possible étant donné le nombre relativement élevé d'emplois dans ces rangs. Il convient, au surplus, de tenir compte du fait que l'administration n'est plus liée, comme pour les rangs 17 à 13, par l'obligation, prévue à l'article 32, § 3, de la loi, d'une répartition des emplois en nombre égal, entre les deux cadres linguistiques.

» Les considérations ci-dessus valent également pour les divers rangs des niveaux 2, 3 et 4 examinés ci-après.

» *Quatrième degré : Rang 10.*

» Il s'agit des grades de début du 1^{er} niveau.

Cinquième degré : Rang 25, rang 24.

» Ce degré comprend les grades de « leadership » du deuxième niveau.

» *Sixième degré : Rang 23, rang 22.*

» Comprend les grades de première promotion du deuxième niveau.

» *Septième degré : Rang 21, rang 20.*

» Comprend en général les grades de début du deuxième niveau.

» *Huitième degré : Rang 35, rang 34.*

» Comprend les grades de « leadership » du troisième niveau.

» *Neuvième degré : Rang 33, rang 32.*

» Comprend les grades de première promotion du troisième niveau.

» *Dixième degré : Rang 31, rang 30.*

» Comprend en général les grades de début du troisième niveau.

» *Onzième degré : Rang 44, rang 43.*

» Comprend les grades de promotion du quatrième niveau.

» *Douzième degré : Rang 42, rang 41, rang 40.*

» Comprend en général les grades de début du quatrième niveau.

» *Remarque importante.*

» J'estime indispensable d'attirer l'attention de mes collègues sur une difficulté résultant d'une certaine incompatibilité entre les nouvelles dispositions statutaires entrées en vigueur le 1^{er} août 1964 et l'article 32, § 5 de la loi, en vertu duquel les promotions ont lieu par cadre linguistique.

» Conformément au nouveau statut, les promotions quand elles sont subordonnées à un examen ont lieu selon les critères suivants : nombre de points lors de l'examen, ancienneté, âge.

» Jusqu'à présent, les candidats des rôles français et néerlandais faisaient l'objet d'un seul classement. Or, une telle procédure n'est plus possible, en raison de l'article 32, § 5.

» Il sera donc indispensable qu'à l'avenir, les candidats francophones et néerlandophones soient classés séparément.

» Une telle mesure devra cependant faire l'objet d'un arrêté royal.

* * *

» *C. Procédure à suivre.*

» *Cadres organiques.*

» Rappelons que la procédure normale pour la fixation des cadres organiques des départements a, jusqu'ici, été la suivante :

» a) au sein du département :

- » 1^o) étude par l'administration;
- » 2^o) consultation syndicale;
- » 3^o) inspection des Finances;
- » 4^o) accord du Ministre.

b) en dehors du département :

- » 5^o) étude de l'Administration générale;
- » 6^o) accord du Ministre de la Fonction publique;
- » 7^o) contreseing du Ministre des Finances;
- » 8^o) signature du Chef de l'Etat.

» *Les cadres prévus par la loi du 2 août 1963.*

» La loi du 2 août 1963 prévoit que les propositions de répartition des emplois entre les divers cadres linguistiques sont soumises à l'avis préalable de la Commission permanente de Contrôle linguistique.

» D'autre part, l'établissement des cadres linguistiques constituant des mesures qui ont directement trait au statut

du personnel, doivent, non être soumises à l'avis préalable de la Commission de consultation syndicale, mais être prises après consultation des organisations syndicales (art. 46).

» D'après la loi du 2 août 1963, les cadres linguistiques sont de la seule compétence du Ministre titulaire du département.

» La procédure en matière de cadres linguistiques est donc la suivante :

- » 1^o) étude par l'administration.
- » 2^o) consultation des organisations syndicales (1).
- » 3^o) Commission permanente de Contrôle linguistique (1).
- » 4^o) signature du Ministre du département.
- » 5^o) signature du Chef de l'Etat.

» La ventilation des emplois du cadre organique sur le cadre linguistique ne peut logiquement se faire que lorsque le cadre organique est fixé, en pratique après avoir obtenu l'accord du Ministre de la Fonction publique et le contre-seing du Ministre des Finances. Il est évident que si les propositions initiales de cadre organique sont amendées suite à l'intervention du Ministre de la Fonction publique ou du Ministre des Finances, le Ministre titulaire du département se voit forcé de revoir son cadre linguistique.

» La procédure actuelle de fixation ou de modification des cadres est déjà extrêmement lourde. Si aux huit étapes qu'elle comporte lorsqu'aucun litige ne s'élève entre les diverses instances responsables, il faut ajouter un minimum de cinq étapes nouvelles, il faut craindre que l'administration ne devienne un corps complètement sclérosé, incapable de s'adapter aux nécessités de sa mission.

» Pour éviter ce très grave danger, je propose la procédure suivante :

» Le Ministre fixe, dans un arrêté royal, pour son département, pour chacune de ses administrations et, le cas échéant, pour les corps que pourraient comporter ses administrations, le pourcentage d'agents de chaque rôle linguistique de chacun des degrés de la hiérarchie établi conformément à l'article 32, § 3 (en annexe n° 2, projet d'arrêté royal type).

» Le projet d'arrêté royal est évidemment soumis aux organisations syndicales et à la Commission permanente de Contrôle linguistique.

» Une fois cet arrêté royal pris, la procédure ancienne peut être suivie pour les cadres organiques et ce n'est que si le Ministre désire changer le rapport entre les groupes linguistiques de son département qu'il doit revoir son arrêté de cadre linguistique.

(1) » Dans l'avis qu'elles ont émis lors de la consultation du 18 novembre 1964, les organisations syndicales ont exprimé le vœu d'être consultées, à l'avenir, après la Commission permanente de Contrôle linguistique.

» La Commission n'a pas rejeté a priori la proposition des syndicats, mais elle estime cependant que si des modifications touchant à l'aspect linguistique des projets étaient apportées en consultation syndicale, ces projets devraient lui être à nouveau soumis. Il serait dès lors indispensable que l'administration informe la Commission de toutes modifications apportées aux projets.

» La Commission considère par ailleurs que sur le plan départemental, la consultation syndicale devrait comprendre toutes les organisations consultées sur le plan interdépartemental.

» Cette procédure, qui respecte les vœux de la loi, a l'avantage d'être simple et de donner une appréciable stabilité au problème linguistique dans un département.

» D. Contrôle de la Commission permanente de Contrôle linguistique.

» Je prie mes Collègues de vouloir bien faire parvenir chaque année à la Commission un rapport sur la situation linguistique du personnel de l'ensemble de leur département et de tous les services qui en dépendent directement ou indirectement.

» Ce rapport établi sur base de la situation réelle au 31 décembre, devra parvenir à la Commission avant le 31 janvier, afin que celle-ci puisse en tenir compte dans le rapport annuel qu'elle doit faire au Gouvernement dans le courant du mois de mars conformément à l'article 55 de la loi du 2 août 1963. »

Décision notifiée le 12 mars 1965.

Décision du 4 février 1965. — Dossier n° 85. (Requête introduite en langue néerlandaise.)

La Chambre de Commerce d'Anvers prie le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique de demander l'avis de la C. P. C. L. concernant la langue dans laquelle les entreprises privées situées en région néerlandaise doivent établir les factures destinées à la clientèle extérieure à cette région.

En vertu de l'article 41, § 1^{er} de la loi du 2 août 1963, les entreprises industrielles, commerciales ou financières, font usage de la langue de la région où est ou sont établi(s) leur siège ou leurs différents sièges d'exploitation pour les actes et documents imposés par la loi et les règlements et pour ceux qui sont destinés à leur personnel.

Pour autant que la facture soit imposée par une loi ou un règlement (p. ex. art. 27 du Code des taxes assimilées au timbre), l'article 41 de la loi doit être appliqué lorsqu'il s'agit de mentions qui constituent, au regard des lois et règlements, les éléments essentiels de la facture.

L'article 41 ne s'applique cependant pas à ces mentions non essentielles.

La C. P. C. L. a, dès lors, décidé de donner au Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique l'avis suivant :

1) Lorsque la facture n'est pas imposée par une loi ou un règlement, elle ne tombe pas sous l'application de l'article 41, § 1^{er};

2) Lorsque la facture est imposée, l'article 41, § 1^{er} doit être appliqué en ce qui concerne les mentions essentielles. Dès lors, il y a lieu de faire usage de la langue de la région du ou des siège(s) d'exploitation;

3) Pour les mentions non essentielles de la facture, l'emploi des langues est facultatif.

Trois membres n'ont pu se rallier à cet avis et ont déposé une note de minorité. S'appuyant sur les travaux préparatoires de la loi et, notamment, sur les réponses faites au Sénat par le Ministre et le Rapporteur, ils estiment que l'article 41 n'est pas applicable aux factures établies par une entreprise privée.

Décision notifiée le 30 mars 1965.

Décision du 11 février 1965. — Dossier n° 1078.
(Requête introduite en néerlandais.)

Le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique a sollicité l'avis de la C. P. C. L. en rapport avec la question parlementaire n° 48 du 12 janvier 1965 de M. F. Van Damme, Membre de la Chambre des Représentants, concernant l'application de l'article 32 de la loi du 2 août 1963.

La question concernait ce qui suit :

La proportion numérique entre les deux cadres linguistiques doit-elle également être respectée à chaque niveau des grades qui sont conférés en carrière plane.

La C. P. C. L. a donné l'avis suivant :

Aux termes de l'article 32, le Roi détermine le nombre d'emplois qui sont attribués au cadre français et au cadre néerlandais.

Dans le régime de la carrière plane, le nombre d'emplois devra, dès lors, être fixé dans le grade de début. Les grades de promotion de la carrière plane sont, en effet, attribués avec un certain automatisme (réussite d'examen, ancienneté) mais ne constituent pas comme tels des emplois distincts.

La proportion entre les deux cadres linguistiques sera donc fixée uniquement pour les emplois du grade de début dans la carrière plane, étant donné que la même proportion, sans préjudice de l'application des règles statutaires, se retrouvera également dans les grades de promotion.

Décision notifiée le 10 mars 1965.

Décision du 11 février 1965. — Dossier n° 1055.
(Requête introduite en français.)

En ses séances des 28 janvier, 4 et 11 février 1965, la Commission a examiné la demande d'avis introduite par Monsieur le Ministre des Affaires étrangères, par lettre du 31 décembre 1964. Cette demande d'avis était formulée comme suit :

Monsieur le Président,

Le § 5 de l'article 36 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative stipule ce qui suit :

« Les emplois affectés à l'ensemble des services établis à l'étranger sont répartis en nombre égal et à tous les degrés de la hiérarchie, entre les rôles linguistiques français et néerlandais. Les titulaires de ces emplois doivent fournir, devant un jury composé par le secrétaire permanent au recrutement, la preuve qu'ils possèdent de la seconde langue nationale — le néerlandais ou le français — une connaissance appropriée à leurs fonctions.

» L'alinéa précédent est appliqué progressivement de manière à sortir entièrement ses effets cinq ans après l'entrée en vigueur de la présente loi. »

Lors des débats à la Chambre le 11 juillet 1963, Monsieur le Député Dewulf a posé la question suivante :

« La notion « connaissance appropriée » est peut-être nouvelle et nous pensons qu'elle doit être incontestablement interprétée comme correspondant avec les dispositions contenues aux articles 6, alinéa 5, 9, 1°, 42, alinéa 7, et 44, 1°,

de l'arrêté royal du 25 avril 1956 portant statut des agents du Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur, articles par lesquels il est exigé que les fonctionnaires intéressés possèdent lors de leur recrutement une connaissance suffisante et à la fin de leur stage une connaissance usuelle de la seconde langue nationale ? »

A cette question, il a été répondu affirmativement par Monsieur le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique (cfr. Annales parlementaires, Chambre des Représentants, n° 69, séance du jeudi 11 juillet 1963, page 61).

Il en résulte donc que les fonctionnaires de la carrière du service extérieur qui ont été recrutés sous le régime du statut actuel satisfont aux dispositions de l'article 36, § 5, mentionnées au début de la présente lettre.

Un raisonnement analogue appliqué aux fonctionnaires qui ont subi une épreuve sur la seconde langue nationale en vertu des statuts antérieurs, et notamment de ceux du 14 janvier 1954 et du 15 octobre 1946, conduit logiquement à la conclusion qu'ils peuvent être légalement considérés comme ayant satisfait à l'article 36 précité de la loi du 2 août 1963.

En effet, l'arrêté du 14 janvier 1954 prévoyait, à l'examen d'entrée dans la carrière du service extérieur, un examen sur la connaissance suffisante et, à l'issue du stage, une épreuve sur la connaissance usuelle de la seconde langue nationale. Ces examens étaient organisés, en vertu de l'arrêté même, par le Secrétariat Permanent de Recrutement, de commun accord avec le Ministre des Affaires étrangères.

L'arrêté du Régent du 15 octobre 1946 prévoyait au concours d'entrée dans la carrière du service extérieur, un examen sur la connaissance approfondie de la seconde langue nationale, la commission d'examen devant être composée par le Secrétariat permanent de Recrutement de commun accord avec le Ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur.

Dans ces conditions, je crois donc que la réponse donnée à la Chambre le 11 juillet 1963 par Monsieur le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique à la question posée par Monsieur le Député Dewulf est également valable pour les statuts de 1946 et de 1954.

Les arrêtés royaux du 15 juillet 1920, modifiés par l'arrêté royal du 30 novembre 1924 et portant règlement organique des Corps Diplomatique et Consulaire, contenaient également des dispositions relatives à des examens sur la seconde langue nationale.

Toutefois, une difficulté d'interprétation de la loi du 2 août 1963 naît du fait que les agents recrutés sur la base de ces arrêtés n'ont pas tous passé leurs épreuves sur leurs connaissances de la seconde langue nationale devant un jury constitué par le Secrétariat permanent de Recrutement. En effet, celui-ci a été créé par l'arrêté royal du 2 octobre 1937 et n'est effectivement entré en fonctions qu'après la parution de l'arrêté du 30 mars 1939. Ce n'est donc qu'après cette date que mon département a pu organiser les épreuves en question en collaboration avec le Secrétariat Permanent de Recrutement, lequel a été chargé, à partir de cette date, de prendre toutes les mesures que comportait l'organisation des concours de recrutement pour le département et de nommer les membres du jury d'examen.

Il me paraît difficile de devoir faire maintenant une distinction entre des agents recrutés sous l'empire d'un même statut, c'est-à-dire celui de 1920, et d'imposer à certains d'entre eux de passer à nouveau des examens qu'ils ont déjà subis mais que, par la force des choses, ils n'ont pas pu passer devant un organisme qui n'existait pas.

Je soumetts néanmoins ce problème à l'appréciation de la Commission permanente et je vous saurais gré de vouloir bien me faire connaître son avis.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération.

(s.) P.-H. SPAAK. »

* * *

La Commission a défini comme suit le problème posé :

a) quelle est la signification exacte de la notion : « qu'ils possèdent de la seconde langue une connaissance appropriée à leurs fonctions » ?

b) à quels agents de la carrière du Service Extérieur ce texte de la loi est-il d'application ?

c) qui doit désigner les agents qui devront subir un examen dans la deuxième langue ?

d) quelles sont les conséquences :

1^o) de la non-réussite de l'examen imposé sur la connaissance de la deuxième langue et

2^o) du refus éventuel de se soumettre à cet examen.

* * *

En sa séance du 11 février 1965, la Commission permanente de Contrôle linguistique décide :

Article 1^{er}. — d'exprimer à Monsieur le Ministre des Affaires étrangères, l'avis suivant :

A. Interprétation de la notion : « une connaissance de la seconde langue appropriée à leurs fonctions ».

Comme Monsieur le Ministre des Affaires étrangères lui-même le fait remarquer dans sa lettre du 31 décembre 1964, une question relative à cet objet a été posée à Monsieur le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique par M. Dewulf, membre de la Chambre des Représentants.

Question et réponse étaient formulées comme suit :

Question :

Pour les fonctionnaires de la carrière du Service extérieur et de la carrière de la Chancellerie, qui exercent une fonction à l'étranger, l'emploi de la langue est prévu par les dispositions de l'article 33bis, § 5. Ces fonctionnaires doivent fournir la preuve qu'ils possèdent de la seconde langue — le néerlandais et le français — une connaissance appropriée à leurs fonctions.

La notion « connaissance appropriée » est peut-être nouvelle et nous pensons qu'elle doit être incontestablement interprétée comme correspondant avec les dispositions contenues aux articles 6, alinéa 5; 9, 1^o; 42, alinéa 7, et 44, 1^o, de l'arrêté royal du 25 avril 1956 portant statut des agents du Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur, articles par lesquels il est exigé que les fonctionnaires intéressés possèdent lors de leur recrutement une connaissance suffisante et à la fin de leur stage une connaissance usuelle de la seconde langue nationale ?

Réponse :

« En ce qui concerne la troisième question relative à la connaissance appropriée aux fonctions, ce texte, en effet, doit être mis en concordance avec les dispositions de l'arrêté royal du 25 avril 1956, dans le sens que vous avez indiqué ».

Conclusion : La Commission décide de se rallier à l'interprétation précitée de Monsieur le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique.

B. A quels agents de la carrière du Service Extérieur ce texte est-il applicable ?

Cette question peut encore être formulée autrement : Quels sont les agents de la carrière du Service Extérieur qui doivent subir un examen sur la connaissance appropriée de la deuxième langue nationale (le néerlandais ou le français, suivant le rôle linguistique auquel appartient l'agent intéressé) devant une commission d'examen composée par le Secrétaire Permanent au Recrutement ?

La Commission est d'avis que le critère général sur lequel elle doit se baser est la nature et l'ampleur de l'examen sur la connaissance de la seconde langue, que les agents de la carrière du Service Extérieur auraient subi et non le fait que cet examen a été organisé par un organisme autre que le Secrétariat Permanent au Recrutement.

Pour l'application de ce critère, la Commission adopte un classement logique des différentes possibilités qui peuvent se présenter, à savoir :

1) les agents de la carrière du Service Extérieur n'ayant jamais passé un examen d'admission à la carrière;

2) ceux qui ont subi un examen d'admission à la carrière, mais sans examen portant sur la connaissance de la seconde langue nationale;

3) ceux qui ont passé un examen d'admission et un examen portant sur la connaissance de la seconde langue nationale.

1) Les agents n'ayant subi aucun examen d'admission à la carrière du Service Extérieur :

D'après les renseignements en possession de la Commission, un certain nombre d'agents de la carrière du Service Extérieur n'ont subi aucun examen d'admission pour être versés dans la carrière diplomatique; il s'agit aussi bien d'agents d'expression néerlandaise que française.

Il existe des catégories différentes :

a) les agents qui ont été versés dans la carrière du Service Extérieur en application de l'article 18 de l'arrêté royal du 2 octobre 1937 portant le statut des agents de l'Etat;

b) les agents qui ont été versés dans la carrière du Service Extérieur en application de l'article 19 de l'arrêté royal du 2 octobre 1937 portant le statut des agents de l'Etat;

c) les agents qui ont été versés dans la carrière du Service Extérieur en application de l'article 91 de l'Arrêté du Régent du 16 octobre 1946, portant règlement des Services Extérieurs;

d) les agents qui ont été versés sans aucun examen d'admission dans la carrière du Service Extérieur entre 1940 et 1953 (cfr. : Exposé des Motifs, Projet de loi 206 relatif aux mesures temporaires et exceptionnelles permettant, en vue de promouvoir l'équilibre linguistique dans la carrière du Service Extérieur du Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur, l'admission d'agents dans les 3^e et 4^e classes administratives (Chambre des Représentants, n^o 1, page 2, session 1961-1962, 21 novembre 1961).

Conclusion : Il n'est pas douteux que tous ces agents doivent subir, devant une commission d'examen composée par le Secrétaire permanent au Recrutement, un examen prouvant qu'ils possèdent de la seconde langue — le français ou le néerlandais — une connaissance appropriée à leurs fonctions selon qu'ils ont été inscrits au rôle néerlandais ou français en application de la loi du 5 avril 1962 fixant les règles relatives à l'inscription aux deux rôles linguistiques des agents de la carrière du Service Extérieur et des agents de la carrière de la Chancellerie du Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur (*Moniteur belge* du 10 avril 1962).

2) *Les agents ayant subi un examen d'admission à la carrière du Service Extérieur mais sans examen portant sur la connaissance de la seconde langue nationale* :

Il s'agit ici des agents qui ont été recrutés sous le statut de l'arrêté royal du 15 juillet 1920 concernant l'organisation du Corps diplomatique (*Moniteur belge* du 25 juillet 1920).

Ces agents n'ont subi aucun examen portant sur la connaissance de la seconde langue nationale; seuls étaient prévus des examens sur la connaissance des langues allemande, anglaise ou espagnole (cfr. art. 18, 2°). Ceci vaut également pour les agents consulaires recrutés sous le statut de l'arrêté royal du 15 juillet 1920 portant nouvelle organisation de la carrière consulaire (*Moniteur belge* du 25 juillet 1920).

Conclusion : Il est évident que les agents recrutés sous ce statut doivent subir un examen prouvant qu'ils possèdent de la seconde langue une connaissance appropriée à leurs fonctions.

3) *Les agents ayant subi et un examen d'admission à la carrière du Service Extérieur et un examen portant sur la connaissance de la seconde langue* :

a) les agents qui ont été recrutés sous le statut de l'arrêté royal du 30 novembre 1924 concernant l'organisation de la carrière diplomatique et de l'arrêté royal du 30 novembre 1924 concernant l'organisation de la carrière consulaire (*Moniteur belge* du 14 janvier 1925).

Ce statut est resté en vigueur jusqu'à la publication de l'Arrêté du Régent du 16 octobre 1946.

A l'article 18, 3°, et à l'article 5, 3°, il est respectivement question :

— « La langue flamande. Les candidats seront interrogés sur cette langue oralement et par écrit. »

— « La langue flamande. Les candidats seront interrogés sur cette langue oralement et par écrit. »

Conclusion : Etant donné que la nature et l'ampleur de la connaissance de la seconde langue n'ont pas été prévues, la Commission est d'avis que ces agents doivent également subir un examen prouvant « qu'ils possèdent de la seconde langue une connaissance appropriée à leurs fonctions » à moins qu'il puisse être établi qu'ils ont subi l'examen prévu à l'article 36, § 5, alinéa 2.

Comme argument de texte il convient d'invoquer l'article 18, 4°, et l'article 5, 3°, des arrêtés royaux susvisés qui déterminent le caractère et l'ampleur de la connaissance des langues allemande, anglaise et espagnole; pour ces langues étrangères il a bien été stipulé « la nature et l'ampleur de la connaissance exigée ».

b) les agents recrutés sous les statuts de l'arrêté du Régent du 16 octobre 1946 portant le règlement des services extérieurs, de l'arrêté royal du 14 janvier 1954 et de l'arrêté royal du 25 avril 1956 (publiés respectivement aux *Moniteurs belges* des 16 janvier 1954 et 24 avril 1956).

Conclusion : La Commission estime que tous ces agents ont subi un examen sur la seconde langue conformément à la notion « connaissance de la seconde langue appropriée à leurs fonctions », de sorte qu'ils doivent être considérés comme ayant satisfait aux dispositions de l'article 36, § 5, alinéa 2, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative.

c) Les agents qui appartiennent aux recrutements de 1938 et 1939.

Bien que ces agents tombassent encore sous l'application des arrêtés royaux des 30 novembre 1924 (voir ci-dessus), ils ont néanmoins subi un examen portant sur la connaissance approfondie de la seconde langue nationale et, en plus, pour les néerlandophones, une partie d'examen sur le « style diplomatique et protocolaire » en français (cette partie d'examen a été supprimée à partir de 1951 — cfr. projet de loi n° 206 cité ci-dessus, pages 1 et 2).

Conclusion : La Commission estime que ces agents satisfont aux conditions prévues à l'article 36, § 5, alinéa 2, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative.

C. Qui désignera les agents qui doivent subir un examen portant sur la connaissance de la seconde langue, devant une Commission d'examen constituée par le Secrétariat permanent au Recrutement ?

Vu l'importance du problème et le caractère compliqué de certains cas, la Commission permanente de Contrôle linguistique pense qu'il est particulièrement recommandable de former une Commission spéciale qui pourrait être constituée comme suit :

1) *Président* : le président de la Commission permanente de Contrôle linguistique.

2) *Membres* :

a) deux membres de la Commission permanente de Contrôle linguistique, dont l'un devra appartenir à la section française et l'autre à la section néerlandaise;

b) deux membres désignés par le Ministre des Affaires étrangères, dont l'un devra être un fonctionnaire du rôle français et l'autre un fonctionnaire du rôle néerlandais;

c) deux membres du Service d'Administration générale, dont un fonctionnaire appartenant au rôle français et un appartenant au rôle néerlandais.

3) *Secrétaire* : un fonctionnaire à désigner par le Secrétaire permanent au Recrutement.

Cette Commission examinerait tous les cas individuels, au regard des critères imposés ci-avant.

Afin de pouvoir effectuer cette enquête en connaissance de cause, la Commission désire être mise en possession d'une liste nominative de tous les agents tombant sous l'application des points sub. B 1, 2, 3; cette liste devrait comporter les renseignements suivants :

Nom, prénoms;

Date de naissance;

Date de l'entrée en service;
Rôle linguistique;
Fonction actuelle;
Date de la mise à la retraite.

D. Droits acquis et Sécurité juridique.

La question se pose de savoir quel sera le sort des agents qui ne réussiront pas l'examen ou estimeront ne pas devoir s'y soumettre.

Ces agents peuvent-ils invoquer des droits acquis au maintien de leur situation, dans la carrière qu'ils ont choisie à l'origine, c'est-à-dire les Services Extérieurs ?

Ce problème très délicat fera l'objet, ultérieurement, d'un examen approfondi de la part de la Commission, soit d'initiative, sur base de l'article 54, § 1^{er} de la loi du 2 août 1963, soit, éventuellement, à la demande du Gouvernement.

Article 2. — Copie du présent avis sera envoyée à M. le Ministre des Affaires étrangères.

En application de l'article 19 du règlement d'ordre intérieur, trois membres ont, à ce sujet, déposé une note de minorité dont la teneur suit :

« Les commissaires soussignés, ayant pris connaissance de la demande d'avis adressée par M. le Ministre P. H. Spaak concernant l'interprétation à donner à l'article 36, § 5;

» Après en avoir discuté au sein de la Commission permanente de Contrôle linguistique en sa séance du 11 février 1965;

» Considérant qu'une loi ne peut avoir d'effet que pour l'avenir;

» Considérant qu'il ne peut en aucun cas — et que telle n'a certainement pas été la volonté du législateur de la loi du 2 août 1963 — être question de fixer *a posteriori* des conditions nouvelles à imposer à des agents régulièrement nommés quant à leur maintien dans les fonctions qu'ils exercent ou dans des fonctions équivalentes;

» Considérant qu'il s'agit en l'occurrence du respect des droits acquis dans ce qu'ils ont de plus fondamental;

» Estiment, en conséquence, que les agents intéressés, actuellement en fonction, n'ont pas à être soumis à des examens linguistiques pour conserver leur statut administratif qu'ils détiennent de plein droit. »

Cette note de la minorité a été annexée à l'avis notifié au Ministre intéressé le 2 mars 1965.

Décision du 18 février 1965. — Dossier n° 956. (Requête introduite en néerlandais.)

La C. P. C. L. a eu à connaître d'une requête introduite contre la rédaction, en langue française, par la police de la ville de Bruxelles, d'un procès-verbal administratif du 6 octobre 1964 et d'un procès-verbal d'audition du 12 octobre 1964, à charge d'un particulier, de nationalité néerlandaise, qui désirait s'exprimer en néerlandais.

Les procès-verbaux en question ont été rédigés à l'usage du Conseil d'Enquête Economique pour étrangers. Ces documents constituent des actes administratifs rédigés à l'usage d'une juridiction administrative.

La police de la ville de Bruxelles est un service local et, en application de l'article 19 de la loi du 2 août 1963, les

services locaux établis dans Bruxelles-Capitale rédigent en français ou en néerlandais, selon le désir de l'intéressé, les actes qui concernent les particuliers.

Il a été constaté que l'intéressé avait introduit sa demande de carte professionnelle en langue néerlandaise, que la carte elle-même était rédigée en langue néerlandaise et que l'intéressé a confirmé, lors de son audition du 10 octobre 1964, le choix de cette langue.

La C. P. C. L. a, dès lors, décidé :

a) que les actes en question sont nuls;

b) de prier le bourgmestre de la ville de Bruxelles de constater la nullité des deux procès-verbaux et de les remplacer, en application de l'article 51 de la loi du 2 août 1963, par d'autres, réguliers quant à leur forme;

c) de prier le bourgmestre de Bruxelles de tenir la C. P. C. L. au courant de la décision et de lui faire parvenir une ampliation des nouveaux documents.

Décision notifiée le 8 mars 1965.

Décision du 25 février 1965. — Dossiers n°s 667bis et 845. (Requête introduite en langue française.)

Le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique a demandé l'avis de la C. P. C. L. concernant les formalités à remplir pour l'organisation, sous le contrôle de la Commission, d'un examen portant sur la connaissance de la seconde langue nationale en vue du recrutement d'un receveur régional dont les attributions s'étendront aux communes de Bas-Warleton, Warleton, Houthem, Ploegsteert, Luigne (arrondissement de Mouscron).

Le receveur régional est un agent de l'Etat dont les attributions s'étendent à plusieurs communes et s'exercent donc sur le plan régional au sens de l'article 22 de la loi du 2 août 1963; il convient de le considérer comme étant le titulaire d'un service régional au sens de la loi.

Les communes visées dans la requête sont des communes à facilités de la région de langue française, dotées du régime défini par l'article 4 de la loi du 8 novembre 1962.

Les articles 24, § 1, a) et 27, § 3, de la loi du 2 août 1963 disposent que les services régionaux dont l'activité s'étend à des communes de la région de langue française ou de langue néerlandaise soumises à un régime spécial ou à des régimes différents et dont le siège est établi dans la même région, doivent être organisés de façon telle que le public puisse faire usage, sans la moindre difficulté, des langues reconnues par la loi dans les communes de la circonscription.

En vertu de l'article 42 de la loi du 2 août 1963, le Secrétaire Permanent au Recrutement est seul compétent pour délivrer des certificats en vue d'attester des connaissances linguistiques exigées par la loi.

Il appartient à la C. P. C. L. d'exercer un contrôle sur ces examens et d'y déléguer des observateurs.

La C. P. C. L. a, dès lors, décidé d'émettre l'avis suivant destiné au Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique :

1) Le receveur régional dont les attributions s'étendent à des communes de l'arrondissement de Mouscron visées par l'article 4, § 1^{er}, de la loi du 8 novembre 1962, doit subir, à l'intervention du Secrétaire Permanent au Recru-

tement, un examen sur la connaissance de la seconde langue dont l'usage est reconnu par la loi dans la région.

2) Il appartient au Secrétaire permanent au Recrutement d'apprécier la nature et l'importance de cet examen, compte tenu de ce qui est prescrit par l'article 27, § 3, de la loi du 2 août 1963.

3) L'examen doit avoir lieu sous le contrôle de la C. P. C. L.

Décision notifiée le 29 mars 1965.

Décision provisoire du 25 février 1965.

Dossier n° 1067.

(Requête introduite en langue néerlandaise.)

Le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique a demandé l'avis de la C. P. C. L. concernant les questions parlementaires n° 20 et 23 de M. le Sénateur Hougardy, respectivement des 23 décembre 1964 et 19 janvier 1965 relatives à l'emploi des langues au cours des séances des conseils communaux dans les six communes périphériques.

Ces questions ont été examinées par la C. P. C. L. en ses séances des 28 janvier, 4, 11 et 18 février 1965.

A cette occasion, la Commission s'est posé la question de savoir si elle était réellement compétente.

Certains membres de la Commission ont, en effet, estimé que le Conseil communal ne tombe pas sous l'application de la loi du 2 août 1963, étant donné que le conseil communal ne constitue pas un service au sens de l'article 1^{er}, § 2, 1^o de cette loi. L'emploi des langues au sein du conseil communal relèverait donc exclusivement de l'article 23 de la Constitution.

D'autres membres sont d'avis que le conseil communal constitue bien un service au sens de la loi du 2 août 1963 et tombe, dès lors, sous l'application de cette loi. Étant donné l'importance du problème soulevé et l'ampleur de l'étude qu'il nécessite — étude qui durera un certain temps — la Commission se trouve actuellement dans l'impossibilité d'émettre un avis définitif.

Cette décision provisoire a été communiquée au Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique le 28 février 1965.

Décision du 25 février 1965. — Dossier n° 600.

(Requête introduite en langue néerlandaise.)

Le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique a demandé l'avis de la C. P. C. L. concernant sept projets d'arrêtés royaux devant être pris dans le cadre de l'application de la loi du 2 août 1963.

La première décision de cette série concerne les mesures de sauvegarde des droits acquis par les fonctionnaires et agents en service le 9 juillet 1932 (date de l'entrée en vigueur de la loi du 28 juin 1932).

Ce projet est, pour l'instant, le seul sur lequel la C. P. C. L. a exprimé un avis. Les six autres projets ont été pris en considération.

La C. P. C. L. exprimait l'avis que cet arrêté royal n° 1 serait applicable aux fonctionnaires et agents en service au 9 juillet 1932, pour autant qu'ils soient restés en service sans interruption et que leurs droits se soient ouverts en application de la loi du 28 juin 1932.

Une promotion à titre personnel hors cadre est accordée aux fonctionnaires et agents lorsqu'en raison de l'applica-

tion des lois linguistiques, ils sont privés d'une promotion qu'ils auraient obtenue autrement.

Les autres fonctionnaires et agents se trouvant dans le même cas, bénéficient successivement de la même faveur, au fur et à mesure que les bénéficiaires d'une promotion hors cadre vont occuper un emploi effectif.

A l'occasion de la première vacance dans le même grade ou dans un grade équivalent à celui dont les fonctionnaires et agents à affecter sont titulaires, le surnombre est résorbé.

Des règles complémentaires à ce sujet peuvent être élaborées, après l'avis de la C. P. C. L., par l'autorité compétente.

* * *

Ce qui précède constitue un aperçu, en ordre chronologique, des décisions prises par l'assemblée plénière depuis le 4 juin 1964 jusqu'au 28 février 1965.

Les dates mentionnées en la matière sont celles des décisions finales de la Commission. Il est évident que certaines des affaires traitées furent examinées et discutées au cours de plusieurs séances avant la décision de la Commission.

Remarques particulières :

1^o) Plusieurs membres ont attiré l'attention de la Commission sur le problème qui se pose à la Sabena, en ce qui concerne l'application de la loi (dossier 866).

L'article 37 autorise le Roi à prendre des mesures particulières en vue de régler l'application de la loi aux entreprises de transport aérien international.

Vu le problème délicat et complexe devant lequel la Sabena et les autorités de tutelle se sont trouvées, la C. P. C. L. a décidé de charger son Président et son Vice-Président de prendre contact avec les services intéressés en vue de connaître la situation et les modalités de la procédure à adopter pour que l'application de la loi soit possible.

Après discussion, la procédure suivante a été fixée :

a) Création d'un groupe de travail composé de représentants du Ministère des Communications, du Ministère de l'Intérieur (Fonction publique) et de la Direction de la Sabena en vue de l'élaboration d'un avant-projet d'arrêté royal dont les dispositions trouveront leurs bases légales dans les articles 32 et 37 de la loi. La première réunion de ce groupe se tiendra en janvier 1965.

b) Le Ministre des Communications, s'étant entouré du maximum d'informations et de garanties souhaitables, soumettra l'avant-projet d'arrêté royal au Conseil des Ministres.

c) Le Conseil des Ministres soumettra enfin le projet d'arrêté royal à la Commission permanente de Contrôle linguistique, étant entendu que toutes les justifications aux différentes dispositions proposées seront largement stipulées.

2^o) A l'occasion — notamment — de la décision concernant le dossier n° 85, par laquelle la Commission a pris position à l'égard du problème qui consiste à savoir en quelle langue la facture doit être rédigée, en application de l'article 41, il convient d'attirer l'attention des services en question sur quelques aspects y relatifs.

La question s'est posée de savoir dans quelle langue doivent être rédigés les actes et documents qui sont transmis d'une région linguistique homogène à une autre région linguistique homogène; il est évident qu'à ce moment, l'homogénéité des deux régions est en cause.

Le problème des relations entre les deux régions linguistiques et le règlement des conflits qui en résultent seront encore examinés en fin du présent rapport.

L'article 41, § 1^{er} — qui est une disposition d'ordre public — est toutefois formulé en des termes précis et formels et ne fait aucune différence entre les actes et documents imposés, suivant qu'ils sont destinés à la même région linguistique ou à une autre.

Etant donné que la loi ne fait pas de distinction, il n'entre pas dans la compétence de la Commission d'en faire.

La C. P. C. L. estime toutefois opportun de formuler cette considération afin que les autorités compétentes puissent en tirer les conclusions qui s'imposent.

5. — Une deuxième série de dossiers concerne les requêtes introduites auprès de la C. P. C. L., qui ont été prises en considération et sont actuellement à l'examen.

La liste a été établie par ordre chronologique sur base de la date de la prise en considération, et expose en quelques lignes le contenu de chaque requête.

Requête en langue française : Dossier n° 665. — Requête relative aux situations linguistiques à la ferme-école de Waterloo, notamment au sujet de certains cours donnés par des professeurs néerlandophones.

Requête en langue française : Dossier n° 661. — Demande d'avis introduite par le Ministre des Finances concernant la langue dans laquelle doivent être rédigés les documents à utiliser par les médecins, pour satisfaire aux obligations qui leur sont imposées par l'article 226 du Code des Impôts sur les revenus (comptabilité de personnes qui exercent une profession libérale) et pour permettre aux malades de bénéficier de l'intervention des mutuelles.

Requête en langue néerlandaise : Dossier n° 77. — Demande d'avis introduite par le Ministre des P. T. T. au sujet de l'utilisation, en région de langue néerlandaise ou française, de timbres à date sur lesquels figurent des mentions bilingues. Il s'agit surtout de textes à caractère touristique et certains comportent de la publicité en faveur de l'industrie locale.

Requête en langue française : Dossier n° 635. — Requête concernant l'utilisation de cachets oblitérateurs bilingues dans les bureaux de poste de Comines et de Mouscron.

Requête en langue française : Dossier n° 636. — Requête relative à une décision de la R. T. T. de faire figurer dans l'Indicateur officiel des Téléphones, pour les communes à facilités, les noms de rues en français et en néerlandais.

Requête en langue française : Dossier n° 521. — Demande d'avis introduite par le Ministre des Communications concernant la portée de l'article 41 de la loi du 2 août 1963 et plus spécialement en ce qui regarde les documents se rapportant à l'Administration des Postes et qui sont prescrits par le Règlement général de l'Administration des Postes (par exemple : les engagements à souscrire en vue de jouir du régime « port payé par le destinataire, du tarif réduit pour imprimés non adressés et non affranchis, etc... »).

Requête en langue néerlandaise : Dossier n° 513. — Le conseil communal de la ville de Renaix se propose de recruter du personnel hospitalier pour la C. A. P. et il prie la C. P. C. L. d'envoyer, au moment opportun, des délégués pour contrôler les examens linguistiques organisés à cet effet.

Requête en langue néerlandaise : Dossier n° 604. — Plainte introduite contre l'inscription unilingue des noms de rues et d'autres indications routières dans la région de Mouscron.

Requête en langue française : Dossier n° 669. — Plainte contre le fait que des convocations bilingues ont été délivrées pour les élections communales à Mouscron.

Requête en langue néerlandaise : Dossier n° 818. — Demande d'avis émanant d'une administration communale de la région de langue néerlandaise concernant la langue dans laquelle doivent être rédigées les factures que cette administration reçoit de firmes établies dans la région de langue néerlandaise et de firmes avec siège dans Bruxelles-Capitale.

Requête en langue française : Dossier n° 852. — Demande d'avis émanant du Ministre des Travaux publics, concernant l'application de la loi du 2 août 1963 sur la signalisation routière vers les six communes limitrophes et à partir de ces communes vers les communes de Bruxelles-Capitale.

Requête en langue néerlandaise : Dossier n° 703. — Requête concernant les infractions à la loi du 2 août 1963 au Corps des Sapeurs pompiers de la ville de Bruxelles et les connaissances linguistiques des officiers de ce Corps.

Requête en langue néerlandaise : Dossier n° 704. — Requête concernant la délivrance par une commune de Bruxelles-Capitale, d'une carte d'identité à des néerlandophones.

Requête en langue française : Dossier n° 204. — Demande d'avis du Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique concernant un projet d'instructions relatif aux examens linguistiques et aux connaissances linguistiques à remplir par les candidats officiers de police.

Requêtes en langue française et néerlandaise : Dossiers n°s 114, 144, 840, 903, 927 et 973. — Demandes d'avis concernant la langue dans laquelle doivent être rédigés les documents relatifs aux adjudications publiques.

Requête en langue néerlandaise : Dossiers n°s 631 et 887. — Plainte introduite contre certaines nominations dans les services extérieurs du Ministère des Affaires étrangères, en violation de l'article 36 de la loi.

Requête en langue française : Dossier n° 866. — Requête introduite par des membres de la C. P. C. L. concernant la non-application des articles 37 à 44 à la Sabena.

Requête en langue néerlandaise : Dossier n° 889. — Requête introduite par un membre de la C. P. C. L. concernant l'emploi des langues en matière de documents de transport.

Requêtes en langue néerlandaise : Dossier n° 908. — Plaintes contre la non-application de la loi sur l'emploi des langues au Centre atomique de Mol.

Requête en langue néerlandaise : Dossier n° 909. — Plainte contre des situations linguistiques au sein d'Eurochimie à Mol.

Requête en langue française : Dossier n° 924. — Plainte contre l'obligation imposée par l'administration des douanes d'utiliser, à Eynatten, des formulaires rédigés en allemand pour le dépôt d'une garantie.

Requête en langue néerlandaise : Dossier n° 930. — Requête tendant à faire publier par le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique une circulaire informant les habitants des communes à facilités ou à régime spécial au sujet de leurs droits et leurs obligations en matière linguistique.

Requête en langue néerlandaise : Dossier n° 1102. — Demande d'avis du Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique concernant la question parlementaire n° 52 du 20 janvier 1965, posée par M. Van Hoorick, Membre de la Chambre des Représentants, au sujet de la langue dans laquelle doivent être rédigés les documents relatifs aux accidents de travail.

6. — La présente rubrique contient un inventaire de tous les dossiers dont la C. P. C. L. a été saisie et qui en sont encore au stade de l'examen préparatoire.

Cette rubrique a été divisée en deux chapitres : le premier est consacré aux demandes d'avis et le deuxième aux requêtes à considérer comme plaintes.

Les deux listes ont été établies chronologiquement, en fonction de la date à laquelle la C. P. C. L. a été saisie de l'affaire.

1. Demandes d'avis.

Dossier n° 138. — Demande d'avis introduite en langue néerlandaise le 16 octobre 1963 par le gouverneur de la province de Brabant : qui est compétent pour délivrer la traduction des actes prévue à l'article 6, § 4, de la loi du 28 juin 1932 ?

Dossier n° 139. — Demande d'avis introduite en langue néerlandaise par l'administration communale de Renaix : l'organisation d'un examen linguistique de commis (notification en vue d'un contrôle éventuel de la C. P. C. L.).

Dossier n° 148. — Demande d'avis introduite en langue néerlandaise le 23 octobre 1963 par le Commissaire d'arrondissement des Fourons : en quelle langue doivent être rédigés les actes originaux et la publication des bans dans les communes de sa circonscription administrative ?

Dossier n° 142. — Demande d'avis introduite en langue néerlandaise le 29 octobre 1963 par l'administration communale de Kraainem : intervention de la C. P. C. L. afin que les avis relatifs aux autorisations de bâtir et de lotissement soient rédigés dans la langue du demandeur.

Dossier n° 129. — Demande d'avis introduite en langue néerlandaise le 12 novembre 1963 par le Ministère des Affaires étrangères : langue à utiliser dans la correspondance avec les postes diplomatiques belges à l'étranger et avec les experts et techniciens engagés dans le cadre de l'assistance technique aux pays en voie de développement.

Dossier n° 130. — Demande d'avis introduite en langue néerlandaise le 19 novembre 1963 par le Ministère de la Prévoyance Sociale : emploi des langues en matière d'arrêts royaux et ministériels (art. 47).

Dossier n° 131. — Demande d'avis introduite en langue néerlandaise le 2 décembre 1963 par le Ministère de la Prévoyance Sociale : la « liste des spécialités pharmaceutiques » doit-elle être publiée en une ou en deux langues ?

Dossier n° 151. — Demande d'avis introduite en langue néerlandaise le 19 décembre 1963 par le Ministère de l'Intérieur : emploi des langues en matière d'actes d'expropriation à rédiger par un organisme intercommunal.

Dossier n° 74. — Demande d'avis introduite en langue néerlandaise le 20 décembre 1963 par le Ministère des Finances : instructions concernant l'emploi des langues en matière administrative, communiquées au personnel de l'Administration centrale de l'Enregistrement et des Domaines.

Dossier n° 101. — Demande d'avis introduite en langue néerlandaise le 15 janvier 1964 par le Vice-Gouverneur : ses services doivent-ils être considérés comme un service régional, tombant sous l'application de l'article 25, § 1, b).

Dossier n° 152. — Demande d'avis introduite le 17 janvier 1964 par le Ministère de l'Intérieur : la traduction des jugements d'option de nationalité pour des habitants des Fourons.

Dossier n° 78. — Demande d'avis introduite en langue néerlandaise le 6 février 1964 par le Ministère du Travail : traitement des affaires dans les services locaux, régionaux et centraux, établis dans Bruxelles-Capitale.

Dossiers n°s 780 et 831. — Demande d'avis introduite en langue néerlandaise le 6 février 1964 par le Ministère de l'Emploi et du Travail : modalités d'application de la loi du 2 août 1963 au bureau régional de Bruxelles de l'Office National de l'Emploi.

Dossiers n°s 713 et 149. — Demande d'avis introduite en langue française par le Ministère de la Santé publique :

— emploi des langues en matière d'adjudications par la Société Nationale du Logement ;

— rapports de cette Société avec la région de langue allemande.

Dossiers n°s 777 et 779. — Demande d'avis introduite en langue néerlandaise le 17 mars 1964 par le Ministère de l'Intérieur et le Commissaire d'arrondissement des Fourons : difficultés en matière linguistique entre les autorités administratives et les habitants des communes à facilités.

Dossiers n° 106. — Demande d'avis introduite en langue néerlandaise le 19 mars 1964 par l'Association des Secrétariats sociaux pour employeurs : difficultés que les secrétariats sociaux éprouvent lors de l'application de la législation linguistique, notamment lorsqu'ils sont équipés de machines mécanographiques.

Dossier n° 75. — Demande d'avis introduite en langue française le 19 mars 1964 par le Ministère de l'Education Nationale : instructions générales au sujet de l'application de la loi du 2 août 1963.

Dossier n° 94. — Demande d'avis introduite en langue française le 26 mars 1964 par le Gouverneur de la province de Liège : l'application de l'article 44, § 1 (mesures transitoires) pour les communes de la région de langue allemande.

Dossier n° 109. — Demande d'avis introduite en langue néerlandaise le 27 mars 1964 par le Gouverneur de la province de Flandre occidentale; mesures transitoires en application de l'article 44.

Dossier n° 76. — Demande d'avis introduite en langue néerlandaise le 9 avril 1964 par le Ministre des Communications : article 16, § 1, litt. B, 3°. Traitement des affaires dans les services régionaux et locaux de Bruxelles-Capitale.

Dossier n° 128. — Demande d'avis introduite en langue néerlandaise le 17 avril 1964 par le Ministère des Communications et des P. T. T. : instructions en matière d'emploi des langues lors de la rédaction des cartes et quittances de paiement pour radios portatives et de voitures.

Dossier n° 127. — Demande d'avis introduite en langue néerlandaise le 23 avril 1964 par le « Vlaams Economisch Verbond » : mode d'application des sanctions prévues à l'article 50.

Dossier n° 126. — Demande d'avis introduite en langue néerlandaise le 23 avril 1964 par le « Vlaams Economisch Verbond » : application de l'article 41 en ce qui concerne la comptabilité des entreprises privées.

Dossier n° 123. — Demande d'avis introduite en langue néerlandaise le 23 avril 1964 par le « Vlaams Economisch Verbond » : emploi des langues par les services publics dans leurs rapports avec le secteur économique.

Dossier n° 124. — Demande d'avis introduite en langue néerlandaise le 23 avril 1964 par le « Vlaams Economisch Verbond » : région linguistique à laquelle appartiennent les six communes périphériques.

Dossier n° 125. — Demande d'avis introduite en langue néerlandaise par le « Vlaams Economisch Verbond » : langue dans laquelle les factures doivent être rédigées.

Dossier n° 79. — Demande d'avis introduite en langue néerlandaise le 19 mai 1964 par le Ministre des Communications : la S. N. C. B. demande l'interprétation des articles :

- 7, § 2, litt. G, 1^{er} alinéa;
- 7, § 2, litt. G, 2^e alinéa;
- 15, § 1;
- 20, § 1, de la loi du 2 août 1963.

Dossier n° 118. — Demande d'avis introduite en langue française le 22 mai 1964 par la Caisse Nationale de Crédit professionnel : langue à utiliser :

- par les services extérieurs avec les particuliers;
- par les services centraux avec les services régionaux et locaux reconnus;
- pour les avis et communications destinés au public;
- pour les rapports avec le public;
- pour les actes, les certificats, etc...

Dossier n° 120. — Demande d'avis introduite en langue néerlandaise le 4 juin 1964 par le Vice-Gouverneur du Brabant :

— emploi des langues pour les actes de l'état-civil dans les communes de Bruxelles-Capitale;

— application de la législation linguistique en matière de listes électorales.

Dossier n° 93. — Demande d'avis introduite en langue néerlandaise le 8 juin 1964 par le Ministre de la Justice : projet d'arrêté royal relatif aux mesures transitoires pour les établissements pénitentiaires situés en dehors de Bruxelles-Capitale et dont l'activité s'étend à tout le pays (application de l'art. 44, § 1).

Dossier n° 504. — Demande d'avis introduite en langue néerlandaise le 16 juin 1964 par le Ministre de la Prévoyance Sociale : langue dans laquelle la Caisse Nationale des Vacances doit rédiger sa correspondance avec les associations d'employeurs et d'employés.

Dossier n° 511. — Demande d'avis introduite en langue néerlandaise le 16 juin 1964 par le Ministre de l'Intérieur : refus d'un tribunal de commerce situé dans la région de langue française, d'inscrire une facture rédigée en langue néerlandaise.

Dossier n° 506. — Demande d'avis introduite en langue française le 17 juin 1964 par une entreprise privée de Bruxelles : les documents comptables délivrés à ses membres peuvent-ils être bilingues ou doivent-ils être rédigés, soit en langue néerlandaise, soit en langue française ?

Dossier n° 773. — Demande d'avis introduite en langue néerlandaise le 10 juillet 1964 par le Ministre du Travail : langue dans laquelle les arrêtés royaux doivent être rédigés.

Dossier n° 1061. — Demande d'avis introduite en langue néerlandaise le 14 juillet 1964 par le Ministre des Communications et des P. T. T. : modalités d'application de la loi du 2 août 1963 au commerce maritime.

Dossier n° 145. — Demande d'avis introduite en langue française le 17 juillet 1964 par la S. A. du Canal et des Installations maritimes de Bruxelles : application de la loi du 2 août 1963 à ses installations.

Dossier n° 607. — Demande d'avis introduite en langue néerlandaise le 22 juillet 1964 par le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique : les lois, les arrêtés et les instructions doivent-ils être traduits officiellement dans la langue allemande ?

Dossiers n°s 606 et 707. — Demande d'avis introduite en langue néerlandaise le 23 juillet 1964 par le Ministre des Communications et des P. T. T. : emploi des langues en matière de contrats de gré à gré et constitution du dossier en service intérieur.

Dossier n° 641. — Demande d'avis introduite en langue française le 3 août 1964 par l'Office National d'Allocations familiales pour travailleurs salariés et appointés : projet de circulaire destinée aux caisses de compensation et relative à l'application de la loi du 2 août 1963.

Dossier n° 642. — Demande d'avis introduite en langue française le 3 août 1964 par l'Office National d'Allocations familiales pour travailleurs salariés et appointés : projet de circulaire relative à l'application de la loi du 2 août 1963 et destinée au personnel.

Dossier n° 630. — Demande d'avis introduite en langue néerlandaise le 4 août 1964 par un membre de la C. P. C. L. : un docteur en droit peut-il invoquer la réussite d'un examen portant sur l'emploi des langues en matière judiciaire au regard de la législation relative à l'emploi des langues en matière administrative ?

Dossier n° 701. — Demande d'avis introduite en langue néerlandaise le 10 août 1964 par le gouverneur de la province de Brabant : documents fiscaux à soumettre à l'administration des contributions directes à Hal et correspondance avec cette administration.

Dossier n° 771. — Demande d'avis introduite en langue néerlandaise le 9 septembre 1964 par le Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur : correspondance des administrations centrales avec une entreprise privée de la région de langue allemande.

Dossier n° 772. — Demande d'avis introduite en langue néerlandaise le 10 septembre 1964 par le Secrétariat permanent au Recrutement : un candidat peut-il en même temps être admis à participer aux examens de recrutement organisés d'une part en langue néerlandaise et, d'autre part, en langue française ?

Dossier n° 81. — Demande d'avis introduite en langue néerlandaise le 11 septembre 1964 par le Ministre des Affaires Economiques : langue dans laquelle doivent être rédigées des formules que les services centraux adressent au public par l'intermédiaire des services locaux.

Dossier n° 850. — Demande d'avis introduite en langue néerlandaise le 26 septembre 1964 par le Ministre de l'Intérieur : emploi des langues en matière d'affichage, d'avis et de publications par le Pouvoir judiciaire dans l'arrondissement des Fourons.

Dossier n° 829. — Demande d'avis introduite en langue française le 29 septembre 1964 par le Ministre des Communications : application des articles 16, 25 et 32 à la R. T. T.

Dossier n° 844. — Demande d'avis introduite en langue française le 5 octobre 1964 par le Ministre des Finances : application de la loi linguistique aux documents cadastraux, notamment dans Bruxelles-Capitale et dans les communes périphériques.

Dossiers n°s 663 et 857. — Demandes d'avis introduites en langue néerlandaise le 6 octobre 1964 par le Ministre de la Prévoyance Sociale et par la question parlementaire du Sénateur Smet : en quelle langue les statuts d'une Caisse de compensation pour allocations familiales doivent-ils être approuvés lorsque celle-ci a des membres domiciliés dans les deux régions linguistiques ?

Dossier n° 870. — Demande d'avis introduite en langue française le 13 octobre 1964 par le Ministre de l'Intérieur : vœu exprimé par l'Académie royale de langue et de littérature françaises, en vue du maintien de l'appellation française de certaines localités de la région flamande.

Dossier n° 884. — Demande d'avis introduite en langue française le 23 octobre 1964 par le Commissaire d'Arrondissement de Mouscron : emploi des langues dans les rapports entre les deux régions linguistiques.

Dossier n° 885. — Demande d'avis introduite en langue française par le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction

publique : langue dans laquelle les mentions relatives aux administrations communales de l'arrondissement de Mouscron et au commissariat de l'arrondissement lui-même, doivent être rédigées à l'Indicateur des Téléphones.

Dossier n° 886. — Demande d'avis introduite en langue française par le Commissaire d'arrondissement de Mouscron : langue à utiliser dans les relations entre le Commissaire d'arrondissement et les particuliers.

Dossier n° 914. — Demande d'avis introduite en langue néerlandaise le 26 octobre 1964 par la R. T. T. : appellation officielle néerlandaise des noms de rue à Comines, Bas-Warneton, Ploegsteert et Warneton.

Dossier n° 906. — Demande d'avis introduite en langue néerlandaise le 27 octobre 1964 par le Ministre de la Prévoyance Sociale : emploi des langues par les mutuelles affiliées aux alliances nationales.

Dossier n° 141. — Demande d'avis introduite en langue française le 28 octobre 1964 : application de l'article 41 aux entreprises privées.

Dossier n° 933. — Demande d'avis introduite en langue française le 6 novembre 1964 par le Ministre des Communications et des P. T. T. : emploi des langues, dans les services intérieurs, par les services centraux et recours éventuel à des traducteurs.

Dossier n° 964. — Demande d'avis introduite en langue française le 10 novembre 1964 par le Ministre des Classes moyennes : emploi des langues à l'Office National des pensions pour travailleurs indépendants.

Dossier n° 940. — Demande d'avis introduite en langue néerlandaise le 12 novembre 1964 par le Ministre de l'Intérieur : appartenance linguistique des six communes périphériques de Bruxelles.

Dossier n° 985. — Demande d'avis introduite en langue néerlandaise le 23 novembre 1964 par le Ministre de l'Intérieur en rapport avec la question parlementaire du député Van Damme : quelle(s) langue(s) doit(vent) être utilisée(s) officiellement pour les documents communaux de l'agglomération bruxelloise ?

Dossier n° 977. — Demande d'avis introduite en langue française le 30 novembre 1964 par une société de distribution du gaz : langue dans laquelle les factures et quittances doivent être rédigées.

Dossier n° 1040. — Demande d'avis introduite en langue néerlandaise le 7 décembre 1964 par le P. S. C. : emploi des langues à l'occasion de la prestation de serment des conseillers communaux.

Dossier n° 999. — Demande d'avis introduite en langue néerlandaise le 8 décembre 1964 par le gouverneur de la province de Brabant : application de l'article 20, § 7, à l'administration centrale de la province du Brabant et à l'Institut Pasteur du Brabant.

Dossiers n°s 132 et 1009. — Demandes d'avis introduites respectivement en langues néerlandaise et française le 9 décembre 1964 par le Ministre de la Prévoyance Sociale et par l'Institut National Assurance Maladie et Invalidité, concernant l'emploi des langues dans les organismes d'assurance libre et obligatoire en vue de donner des instructions adéquates.

Dossier n° 991. — Demande d'avis introduite en langue néerlandaise le 9 décembre 1964 par le Ministre de l'Intérieur : recrutement de personnel par les administrations communales de Bruxelles-Capitale.

Dossier n° 1057. — Demande d'avis introduite en langue française le 10 décembre 1964 par le Ministre de l'Agriculture : régime linguistique des ingénieurs des Eaux et Forêts dont les fonctions s'étendent aux deux régions linguistiques.

Dossier n° 1005. — Demande d'avis introduite en langue néerlandaise le 11 décembre 1964 par le Ministre de la Santé publique : langue dans laquelle les médecins domiciliés dans les communes à facilités doivent être inscrits au conseil provincial de médecine du Brabant.

Dossier n° 794. — Demande d'avis introduite en langue néerlandaise le 16 décembre 1964 par le Ministre de l'Intérieur : mesures à prendre en cas de publication en langue française, au *Moniteur belge*, d'actes qui ont été rédigés dans la région de langue néerlandaise.

Dossier n° 1004. — Demande d'avis introduite en langue néerlandaise le 16 décembre 1964 par la ville de Renaix : langue dans laquelle doivent être rédigées, dans la région de langue française, les inscriptions sur les poteaux indicateurs vers la ville de Renaix ?

Dossier n° 1006. — Demande d'avis introduite en langue néerlandaise le 23 décembre 1964 par les P. T. T. : les huissiers-messagers doivent-ils être inscrits sur un rôle linguistique ?

Dossier n° 1049. — Demandes d'avis introduites en langue néerlandaise le 24 décembre 1964 : organisation d'exams linguistiques et contrôle par la C. P. C. L.

Dossier n° 1048. — Demande d'avis introduite en langue néerlandaise le 24 décembre 1964 par le Ministre des Finances : application de la loi du 2 août 1963, pour traiter les dossiers relatifs aux pensions de retraite, de survie et de réparation des militaires et de leurs ayants-droit.

Dossier n° 776. — Demande d'avis introduite en langue néerlandaise le 27 décembre 1964 par le Ministre de l'Intérieur : application de la loi en ce qui concerne les rapports des bureaux de douane établis dans l'arrondissement de Mouscron et dans les Fourons, avec le public.

Dossier n° 1015. — Demande d'avis introduite en langue néerlandaise le 27 décembre 1964 : organisation des examens linguistiques et contrôle par la C. P. C. L.

Dossier n° 1014. — Demande d'avis introduite en langue néerlandaise le 28 décembre 1964 par le Ministre des Classes moyennes : nomination d'un adjoint linguistique au Service National des Pensions pour travailleurs indépendants.

Dossier n° 1002. — Demande d'avis introduite en langue néerlandaise le 29 décembre 1964 par le Ministre de la Prévoyance Sociale : emploi des langues pour les extraits de comptes individuels de pensions à délivrer par la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite, aux employés.

Dossier n° 1018. — Demande d'avis introduite en langue néerlandaise le 30 décembre 1964 : langue à utiliser pour les déclarations d'accidents de travail.

Dossier n° 1019. — Demande d'avis introduite en langue néerlandaise le 30 décembre 1964 par le Ministre de la Santé publique : projet d'arrêté royal au sujet de l'application de la loi dans les commissions d'invalidité civile.

Dossier n° 1056. — Demande d'avis introduite en langue néerlandaise le 6 janvier 1965 par le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique : emploi des langues dans les conseils communaux de la région de langue néerlandaise et dans les communes à facilités linguistiques.

Dossier n° 1053. — Demande d'avis introduite en langue néerlandaise le 7 janvier 1965 : rapports des administrations communales et des habitants des communes de la région de langue néerlandaise avec les administrations publiques et les particuliers de l'autre région linguistique.

Dossier n° 1066. — Demande d'avis introduite en langue néerlandaise le 13 janvier 1965 par le Commissaire de l'arrondissement des Fourons : emploi des langues pour les formules de milice dans les Fourons.

Dossier n° 143. — Demande d'avis introduite en langue française le 14 janvier 1965 : langue dans laquelle les brevets doivent être déposés par une firme de Drogenbos.

Dossier n° 1068. — Demande d'avis introduite en langue française le 15 janvier 1965 par le Ministre des Communications et des P. T. T. : la R. T. T. désire maintenir des agents unilingues dans les bureaux de poste à Bruxelles. Toutefois, seuls les agents bilingues seraient en contact avec le public.

Dossier n° 1079. — Demande d'avis introduite en langue néerlandaise le 21 janvier 1965 : quelles dispositions de la loi peut invoquer une firme établie dans la région de langue néerlandaise pour recevoir, en langue néerlandaise toutes correspondances, factures et documents de ses fournisseurs établis à Bruxelles.

Dossier n° 1080. — Demande d'avis introduite en langue néerlandaise le 21 janvier 1965 : changement de rôle linguistique d'un membre du personnel du Ministère des Finances, en vue de rectifier une erreur antérieure.

Dossier n° 1119. — Demande d'avis introduite en langue néerlandaise le 22 janvier 1965 par le Ministre de l'Intérieur : projet de circulaire concernant l'emploi des langues en matière d'arrêtés royaux et ministériels.

Dossier n° 1089. — Demande d'avis introduite en langue française le 29 janvier 1965 par le Ministre des Travaux publics : application de la loi du 2 août 1963 à la procédure d'indemnisation des dommages de guerre aux biens privés.

Dossier n° 1101. — Demande d'avis introduite en langue néerlandaise le 6 février 1965 : langue dans laquelle les procès-verbaux des séances du conseil communal d'Etterbeek doivent être rédigés.

Dossier n° 1106. — Demande d'avis introduite en français le 8 février 1965 par M. le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique : projet d'arrêté royal concernant l'emploi des langues pour la délivrance des cartes d'identité.

Dossier n° 1111. — Demande d'avis introduite en langue néerlandaise le 11 février 1965 par le gouverneur de la province de Limbourg : connaissances linguistiques requises pour un garde champêtre à Fouron-le-Comte (les Fourons).

Dossier n° 1112. — Demande d'avis introduite en langue néerlandaise le 11 février 1965 par le gouverneur de la province de Limbourg : connaissances linguistiques requises pour un garde champêtre à Fournon-Saint-Martin.

2. Plaintes.

Dossier n° 69. — Requête introduite en langue néerlandaise le 9 octobre 1963 concernant le bureau des douanes à Zaventem, où les documents de dédouanement nonobstant le prescrit de l'article 41, sont rédigés en langue française par des firmes dont le siège d'exploitation est établi à Zaventem mais dont le siège social est cependant situé à Bruxelles.

Dossier n° 54. — Requête introduite en langue néerlandaise le 19 novembre 1963 concernant une décision du Ministre des P. T. T. suivant laquelle le régime des services d'exécution centraux est d'application au bureau de poste à Zaventem II (aérodrome).

Dossier n° 140. — Requête introduite en langue française le 28 octobre 1963 concernant l'envoi à un habitant de Vilvorde, par la R. T. B., d'une carte de paiement en langue néerlandaise, accompagnée d'une traduction en langue française.

Dossier n° 99. — Requête introduite en langue néerlandaise le 19 novembre 1963 concernant le bureau de douane à Zaventem, où les documents de dédouanement, nonobstant le prescrit de l'article 41, sont rédigés en langue française par des firmes dont le siège d'exploitation est établi à Zaventem mais dont le siège social est cependant situé à Bruxelles.

Dossier n° 100. — Requête introduite en langue néerlandaise le 28 novembre 1963 concernant l'obligation imposée par l'administration communale d'Uccle, aux candidats rédacteurs, de subir un examen complémentaire au sujet de la connaissance de la seconde langue, bien que des candidats aient déjà subi pareille épreuve à l'occasion de l'examen d'admission.

Dossiers n°s 104 et 105. — Requêtes introduites en langue néerlandaise le 18 janvier 1964 concernant l'emploi des langues par la Régie des Voies aériennes en matière d'adjudications.

Dossier n° 147. — Requête introduite en langue française le 4 mars 1964 concernant les nominations de membres du personnel à la R. T. T.

Dossier n° 616. — Requête introduite en langue néerlandaise le 10 mars 1964 concernant, d'une part, la composition linguistique du personnel dirigeant de la S. N. C. B., service des achats et du matériel et, d'autre part, l'emploi des langues dans la correspondance avec des firmes privées établies en région de langue néerlandaise.

Dossier n° 107. — Requête introduite en langue néerlandaise concernant l'emploi des langues dans les hôpitaux de l'agglomération bruxelloise.

Dossier n° 108. — Requête introduite en langue néerlandaise le 24 mars 1964 concernant la circulaire n° 6 du 7 février 1964 émanant de la direction régionale des postes à Bruxelles, relative à l'application de diverses dispositions de la loi.

Dossier n° 112. — Requête introduite en langue néerlandaise le 16 avril 1964 concernant la politique de nominations du Ministre du Travail à l'Administration centrale et de l'Hygiène et de la Médecine du Travail.

Dossier n° 146. — Requête introduite en langue néerlandaise le 3 février 1964 relative à l'emploi des langues par la C. A. P. d'Etterbeek.

Dossier n° 113. — Requête introduite en langue française le 18 avril 1964 concernant le transfert des services du Cadastre de Flobercq à Renaix.

Dossier n° 115. — Requête introduite en langue française le 18 avril 1964 concernant les documents cadastraux dans l'arrondissement de Mouscron.

Dossier n° 110. — Requête introduite en langue néerlandaise le 16 avril 1964 concernant le refus du Ministre du Travail de donner des instructions aux services provinciaux de l'Inspection du Travail au sujet de l'emploi des langues pour les déclarations d'accident de travail.

Dossier n° 117. — Requête introduite en langue néerlandaise le 21 mai 1964 concernant l'envoi, par le Collège des Bourgmestre et Echevins d'Etterbeek, au Président de la Commission d'Assistance publique, d'une lettre dont la version néerlandaise a été remplacée par une version française.

Dossier n° 121. — Requête introduite en langue néerlandaise le 6 juin 1964 concernant l'envoi d'imprimés unilingues français par la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite.

Dossiers n°s 509, 519, 619, 893 et 941. — Requêtes introduites en langue néerlandaise, à différentes dates, concernant les employés de guichet unilingues dans les bureaux de poste à Bruxelles (avenue de Kortenberg, place du Luxembourg et Ixelles I).

Dossier n° 512. — Requête introduite en langue néerlandaise le 8 juin 1964 concernant la délivrance, par la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite, d'imprimés bilingues, en région de langue néerlandaise; la délivrance, par la même Caisse, de livrets d'épargne bilingues et l'utilisation de cachets bilingues pour ces livrets.

Dossier n° 505. — Requête introduite en langue française le 16 juin 1964 concernant la traduction, en langue allemande, des lois, des arrêtés et des règlements.

Dossier n° 502. — Requête introduite en langue néerlandaise le 23 juin 1964, concernant l'inscription, au rôle français, d'un membre du personnel du Directoire Charbonnier.

Dossier n° 102. — Requête introduite en langue néerlandaise le 25 juin 1964 concernant l'équilibre linguistique entre les cadres du Service d'orientation et de sélection professionnelle et de probation de la province de Brabant.

Dossier n° 608. — Requête introduite en langue néerlandaise le 23 juillet 1964 concernant l'enregistrement intentionnel, en langue française, par le Greffe du Tribunal de Commerce à Bruxelles, d'actes originaux en langue néerlandaise.

Dossier n° 603. — Requête introduite en langue néerlandaise le 24 juillet 1964 concernant l'envoi de documents et de formules en langue française par l'Alliance neutre des Mutuelles de Bruxelles et environs.

Dossier n° 628. — Requête introduite en langue néerlandaise le 28 juillet 1964 concernant la Caisse Nationale des Vacances annuelles suite à l'usage de documents bilingues en région de langue néerlandaise.

Dossier n° 605. — Requête introduite en langue néerlandaise le 28 juillet 1964 concernant des irrégularités à l'Administration centrale de la Caisse Nationale des Pensions pour Mineurs, en matière de répartition du personnel par rôle linguistique.

Dossier n° 634. — Requête introduite en langue française le 31 juillet 1964 concernant les P. T. T., suite à l'organisation d'un service unilingue néerlandais pour la distribution postale dans les communes de Messines-Wijtschate et Hollebeke.

Dossier n° 863. — Requête introduite en langue française le 31 juillet 1964 concernant les P. T. T. suite à la délivrance d'un télégramme de félicitations sur une formule de deuil.

Dossier n° 615. — Requête introduite en langue néerlandaise le 3 août 1964 concernant la Caisse de Compensation pour Allocations familiales, suite à l'utilisation de documents unilingues français et bilingues en région de langue néerlandaise.

Dossier n° 632 I. — Requête introduite en langue néerlandaise le 7 août 1964 concernant l'emploi des langues dans les succursales de St-Gilles et d'Etterbeek du Crédit Communal de Belgique.

Dossier n° 671. — Requête introduite en langue néerlandaise le 13 août 1964 concernant l'emploi des langues en service intérieur chez les hôtesses de la Régie des Voies aériennes.

Dossier n° 652. — Requête introduite en langue néerlandaise le 17 août 1964 concernant l'application du principe de la « sauvegarde des droits personnels » d'un agent du Ministère du Travail.

Dossier n° 633. — Requête introduite en langue néerlandaise le 18 et le 22 août 1964 concernant la délivrance de quittances bilingues par l'Association intercommunale « Sobragaz ».

Dossier n° 501. — Requête introduite en langue néerlandaise le 18 août 1964 concernant les quittances bilingues présentées par les régies communales de Woluwe-Saint-Lambert.

Dossier n° 672. — Requête introduite en langue néerlandaise le 22 août 1964 concernant la S.A. Sobecom, suite à des communications en langue française aux membres du personnel appartenant à la région de langue néerlandaise.

Dossier n° 668. — Requête introduite en langue française concernant les modalités d'application de l'article 41 de la loi.

Dossier n° 711. — Requête introduite en langue française le 8 septembre 1964 concernant l'emploi des langues à la R. T. T. à Mouscron.

Dossier n° 800. — Requête introduite en langue néerlandaise le 8 septembre 1964 concernant l'insertion de publicité bilingue par la Croix Rouge de Belgique dans la brochure « Marché Annuel à Wemmel ».

Dossier n° 770. — Requête introduite en langue néerlandaise le 9 septembre 1964 concernant des communications unilingues françaises faites par le service « Population » de l'administration communale d'Uccle.

Dossier n° 778. — Requête introduite en langue néerlandaise le 14 septembre 1964 concernant la non-application de certaines dispositions de la loi par les administrations communales de l'agglomération bruxelloise.

Dossier n° 812. — Requête introduite en langue néerlandaise le 20 septembre 1964 concernant la délivrance à l'hôpital Brugman, d'imprimés et de documents en langue française à des malades appartenant à la région de langue néerlandaise.

Dossier n° 814. — Requête introduite en langue néerlandaise le 20 septembre 1964 : les préposés aux cabines de la Compagnie Auxiliaire d'Electricité, établies en région de langue néerlandaise, ne seraient mentionnés au répertoire téléphonique qu'en langue française.

Dossier n° 809. — Requête introduite en langue française le 22 septembre 1964 concernant la langue dans laquelle doivent être tenus les livres prévus par la législation commerciale et les critères à adopter à cet égard.

Dossier n° 821. — Requête introduite en langue néerlandaise le 25 septembre 1964 concernant le refus de la R. T. T. d'appliquer le principe de la localisation en matière d'adjudications.

Dossier n° 824. — Requête introduite en langue néerlandaise le 27 septembre 1964 concernant les communications unilingues françaises au public à la maison communale d'Ixelles.

Dossier n° 830. — Requête introduite en langue néerlandaise, le 29 septembre 1964, concernant la communication d'une adresse unilingue française par la ville de Bruxelles, dans sa correspondance avec un habitant ayant choisi la langue néerlandaise.

Dossier n° 828. — Requête introduite en langue française le 28 septembre 1964 concernant la langue à utiliser pour l'envoi des documents émanant du Conseil National de la Politique Scientifique.

Dossier n° 837. — Requête introduite en langue néerlandaise le 2 octobre 1964 concernant le traitement, en service intérieur, des dossiers relatifs aux pensions de retraite et de survie des militaires et de leurs ayants droit.

Dossier n° 838. — Requête introduite en langue néerlandaise le 2 octobre 1964 concernant l'emploi des langues en matière d'adjudications par la Régie des Voies aériennes.

Dossier n° 839. — Requête introduite en langue néerlandaise le 2 octobre 1964 concernant la non-application de l'article 32, § 2, à l'administration centrale du département de la Défense Nationale.

Dossier n° 136. — Requête introduite en langue française le 7 octobre 1964 concernant l'emploi de la langue néerlandaise en ce qui concerne un habitant de Wavre interné à Merksplas.

Dossier n° 859. — Requête introduite en langue française le 8 octobre 1964 concernant la flamandisation des noms

des allées et chemins de la forêt de Soignes par l'Administration des Eaux et Forêts.

Dossier n° 855. — Requête introduite en langue néerlandaise le 16 octobre 1964 concernant l'absence de personnel néerlandophone dans certains services de la Bibliothèque Royale.

Dossier n° 864. — Requête introduite en langue française le 17 octobre 1964 concernant l'emploi des langues pour les imprimés de l'O. N. E. M.

Dossier n° 865. — Requête introduite en langue française le 17 octobre 1964 concernant le transfert de Mouscron et Comines à la Direction cadastral du Brabant.

Dossier n° 873. — Requête introduite en langue néerlandaise le 21 octobre 1964 contre la Société de Transport Intercommunal à Bruxelles, en raison du fait que de nombreux receveurs de trams à Bruxelles ignorent le néerlandais.

Dossier n° 874. — Requête introduite en langue néerlandaise le 21 octobre 1964 contre la Société Nationale du Logement à Bruxelles, qui fait des communications unilingues françaises au public, sur ses chantiers à Bruxelles.

Dossier n° 877. — Requête introduite en langue néerlandaise le 21 octobre 1964 contre le service des prix du Ministère des Affaires Economiques et de l'Energie, qui distribue des notes de service unilingues françaises et oblige des sténodactylographes néerlandophones à sténographier en langue française.

Dossier n° 899. — Requête introduite en langue néerlandaise le 25 octobre 1964 contre l'administration communale de Schaerbeek, suite à des mentions unilingues françaises sur des formules bilingues.

Dossier n° 900. — Requête introduite en langue française le 26 octobre 1964 concernant la langue à utiliser pour les documents de milice dans les communes à facilités.

Dossier n° 891. — Requête introduite en langue française le 27 octobre 1964 concernant la non-application des facilités linguistiques par le collège des bourgmestre et échevins à Renaix.

Dossier n° 905. — Requête introduite en langue néerlandaise le 30 octobre 1964 concernant l'emploi des langues en service intérieur à l'administration des Comptes-Chèques postaux.

Dossier n° 200. — Requête introduite en langue néerlandaise le 31 octobre 1964 concernant les rapports en langue française de la Régie des services frigorifiques de l'Etat avec la Direction de l'Entrepôt frigorifique portuaire à Anvers.

Dossier n° 922. — Requête introduite en langue néerlandaise le 2 novembre 1964 concernant la discrimination entre les langues française et allemande dans les communications officielles à St-Vith.

Dossier n° 923. — Requête introduite en langue française le 4 novembre 1964 concernant la traduction des factures présentées à l'inscription du greffe d'un Tribunal de Commerce.

Dossier n° 937. — Requête introduite en langue néerlandaise le 9 novembre 1964 concernant des nominations au rôle français par l'administration communale d'Etterbeek.

Dossier n° 80. — Requête introduite en langue néerlandaise le 9 novembre 1964 concernant la portée de l'article 41 au regard des déclarations d'accident de travail.

Dossier n° 950. — Requête introduite en langue néerlandaise le 9 novembre 1964 concernant les droits et les obligations linguistiques à porter à la connaissance de la population des communes à facilités.

Dossier n° 943. — Requête introduite en langue allemande le 10 novembre 1964 concernant le fait qu'un employé ignorant la langue allemande était de service le 10 novembre 1964 au guichet de la gare de St-Vith.

Dossier n° 963. — Requête introduite en langue française le 10 novembre 1964 concernant les situations linguistiques en matière d'enseignement à Wemmel.

Dossier n° 960. — Requête introduite en langue néerlandaise le 13 novembre 1964 contre la commune de Villerot, qui a refusé de transmettre un extrait d'acte de mariage en langue néerlandaise.

Dossier n° 969. — Requête introduite en langue néerlandaise le 18 novembre 1964 concernant l'envoi par le Ministère des Finances d'une publication bilingue accompagnée d'une lettre unilingue française à des personnes appartenant à la région de langue néerlandaise.

Dossier n° 944. — Requête introduite en langue néerlandaise le 16 novembre 1964 concernant la Direction du Palais des Beaux-Arts qui expédie des lettres publicitaires unilingues françaises à des instituts d'enseignement établis en région de langue néerlandaise.

Dossier n° 978. — Requête introduite en langue néerlandaise le 20 novembre 1964 concernant le bureau des douanes à Eynatten, où les préposés des douanes s'adressent en langue française aux automobilistes.

Dossier n° 979. — Requête introduite en langue néerlandaise le 20 novembre 1964 concernant l'arrêté royal du 30 juillet 1964 en matière d'assurance-maladie et invalidité, en vertu duquel les six communes périphériques flamandes de l'agglomération bruxelloise sont intégrées à Bruxelles-Capitale en ce qui concerne les cas français.

Dossier n° 981. — Requête introduite en langue néerlandaise le 20 novembre 1964 concernant l'existence de trois classes plus une classe gardienne de régime français dans l'enseignement communal de Remersdael.

Dossier n° 983. — Requête introduite en langue française concernant des nominations au Ministère des Classes moyennes.

Dossier n° 975. — Requête introduite en langue néerlandaise le 25 novembre 1964 concernant le mode de promotion en vigueur à la Direction Générale des Mines.

Dossier n° 989. — Requête introduite en langue néerlandaise le 25 novembre 1964 concernant les nominations de membres du personnel du rôle français faites par les administrations communales d'Etterbeek et de Jette.

Dossier n° 990. — Requête introduite en langue néerlandaise le 25 novembre 1964 concernant le fait que la Flandre est défavorisée par rapport à la Wallonie, en ce qui concerne les bureaux de poste et les fonctionnaires dirigeants à l'Administration des Postes.

Dossier n° 988. — Requête introduite en langue néerlandaise le 30 novembre 1964 concernant l'utilisation de formules unilingues françaises et de formules bilingues par une compagnie d'assurance de Strombeck-Bever.

Dossier n° 928. — Requête introduite en langue néerlandaise le 1^{er} décembre 1964 concernant la distribution de cartes bilingues à Vilvorde par la Ligue Nationale belge contre la Tuberculose.

Dossier n° 941 B. — Requête introduite en langue néerlandaise le 2 décembre 1964 et le 7 décembre 1964 concernant les indications unilingues françaises sur les camions de transport et les remorques de la société du Gaz et de l'Electricité de Bruxelles.

Dossier n° 958. — Requête introduite en langue néerlandaise le 3 décembre 1964 concernant les infractions linguistiques au répertoire téléphonique.

Dossier n° 952. — Requête introduite en langue néerlandaise le 5 décembre 1964 concernant l'envoi de documents unilingues français par le receveur des contributions directes à Koekelberg.

Dossier n° 955. — Requête introduite en langue néerlandaise le 6 décembre 1964 concernant l'envoi d'assignations bilingues par la Caisse de Compensation des Allocations familiales du Brabant.

Dossier n° 1003. — Requête introduite en langue française le 6 décembre 1964 concernant l'emploi des langues par le service des Eaux et Forêts, pour la forêt de Soignes.

Dossier n° 962. — Requête introduite en langue française le 8 décembre 1964 concernant les situations linguistiques en matière d'enseignement à Rhode-Ste-Genèse.

Dossier n° 997. — Requête introduite en langue néerlandaise le 11 décembre 1964 concernant la distribution dans tout le pays par la firme V. D. B., de crayons portant de la publicité électorale unilingue française.

Dossiers n°s 796 et 797. — Requêtes introduites en langue néerlandaise le 15 décembre 1964 contre la C. G. E. R. et le Crédit communal de Belgique, au sujet de la projection de films publicitaires unilingues français dans les salles de cinéma de l'agglomération bruxelloise.

Dossier n° 790. — Requête introduite en langue néerlandaise le 15 décembre 1964 concernant la violation de la législation linguistique par la Régie des Voies aériennes à l'occasion des déclarations d'accident de travail.

Dossier n° 1026. — Requête introduite en langue néerlandaise le 18 décembre 1964 concernant l'application de diverses dispositions de la loi, par l'administration communale de Jette.

Dossier n° 1032. — Requête introduite en langue française le 18 décembre 1964, concernant la langue dans laquelle les statuts d'une compagnie d'assurance, dont l'activité s'étend à tout le pays, doivent être rédigés.

Dossier n° 1027. — Requête introduite en langue néerlandaise le 21 décembre 1964 concernant la délivrance d'un insigne fiscal unilingue français par le Receveur des contributions directes à Schaerbeek.

Dossier n° 1042. — Requête introduite en langue néerlandaise le 22 décembre 1964 concernant le fait que les

tickets d'entrée distribués par le service des bains communaux de Saint-Josse-ten-Noode sont unilingues français.

Dossier n° 1047. — Requête introduite en langue néerlandaise le 22 décembre 1964 concernant l'utilisation par l'administration communale de Fouron-le-Comte de papier à lettres avec en-tête « Liège » et d'enveloppes avec priorité à la langue française.

Dossier n° 1013. — Requête introduite en langue néerlandaise le 24 décembre 1964 concernant les situations et la réglementation linguistique au Centre d'Energie nucléaire à Mol.

Dossier n° 1050. — Requête introduite en langue néerlandaise le 24 décembre 1964 concernant la délivrance d'un insigne fiscal unilingue français par le receveur des Contributions à Bruxelles. 7^e Bureau.

Dossier n° 1016. — Requête introduite en langue néerlandaise le 26 décembre 1964 contre l'Administration des Postes à Gand, suite à l'apposition de communications publiques bilingues à côté du cachet postal oblitérateur.

Dossier n° 1041. — Requête introduite en langue néerlandaise le 26 décembre 1964 concernant l'O. N. S. S. qui a refusé de délivrer un numéro d'immatriculation en langue néerlandaise.

Dossier n° 1060. — Requête introduite en langue néerlandaise le 7 janvier 1965 contre la Régie des Voies aériennes, au sujet de l'application de l'article 41 à une entreprise dont le siège social et le siège d'exploitation sont établis en région de langue néerlandaise.

Dossier n° 1063. — Requête introduite en langue française le 14 janvier 1965 concernant la R. T. T. et relative à l'emploi des langues en matière de formules de perception de taxe radio et TV.

Dossier n° 1064. — Requête introduite en langue française le 14 janvier 1965 concernant la « Kredietbank » à Bruxelles qui ferait des communications unilingues néerlandaises à son personnel.

Dossier n° 1069. — Requête introduite en langue néerlandaise le 17 janvier 1965 concernant les instructions de l'O. N. S. S. pour les employés.

Dossier n° 1062. — Requête introduite en langue néerlandaise le 18 janvier 1965 concernant l'administration de la ville de Renaix qui a porté une mention en langue française sur des formules en langue néerlandaise destinées au public.

Dossier n° 1070. — Requête introduite en langue néerlandaise le 18 janvier 1965 concernant la situation linguistique à la Direction du Matériel et des Achats de la S. N. C. B.

Dossier n° 1071. — Requête introduite en langue néerlandaise le 18 janvier 1965 concernant les propositions de promotion au grade de directeur d'administration à l'Administration des Postes.

Dossier n° 1072. — Requête introduite en langue néerlandaise le 18 janvier 1965 contre la Caisse de Compensation pour Allocations familiales du Brabant qui envoie aux employeurs du rôle linguistique néerlandais des assignations bilingues avec priorité à la langue française.

Dossier n° 1081. — Requête introduite en langue néerlandaise le 22 janvier 1965 concernant les publications en langue française au *Moniteur belge* émanant d'entreprises dont le siège d'exploitation est établi en région de langue néerlandaise.

Dossier n° 1051. — Requête introduite en langue néerlandaise le 23 janvier 1965 concernant l'Institut National Géotechnique qui :

1°) occupe un ingénieur ignorant le néerlandais;

2°) rédige des rapports en langue française destinés à des particuliers et des services publics établis à Bruxelles et en région de langue néerlandaise.

Dossier n° 1088. — Requête introduite en langue néerlandaise le 26 janvier 1965 concernant l'utilisation d'une adresse unilingue française par l'administration communale d'Ixelles dans sa correspondance avec un habitant ayant fait choix de la langue néerlandaise.

Dossier n° 1090. — Requête introduite en langue néerlandaise le 29 janvier 1965 concernant le fait qu'au bureau des Postes à Eupen des préposés au guichet ne connaissent pas l'allemand.

Dossier n° 1091. — Requête introduite en langue néerlandaise le 29 janvier 1965 concernant le fait, qu'on ne peut obtenir au bureau de douanes de Hauset ni des formules unilingues allemandes, ni des formules allemandes-françaises.

Dossier n° 1092. — Requête introduite en langue néerlandaise le 31 janvier 1965 concernant l'emploi des langues à la S. N. C. B. L'Administration du Matériel et des Achats correspond en langue française avec des firmes de la région de langue néerlandaise.

Dossier n° 1099. — Requête introduite en langue française le 5 février 1965 concernant le refus par l'O. N. S. S. de délivrer des formules de déclaration trimestrielle en langue française à un habitant de Strombeek-Bever.

Dossier n° 1100. — Requête introduite en langue française le 5 février 1965 concernant le refus, par l'O. N. S. S., de délivrer des formulaires de déclaration trimestrielle en langue française à un habitant de Dilbeek.

Dossier n° 1084. — Requête introduite en langue française le 8 février 1965 concernant des communications unilingues néerlandaises à la gare de Comines.

Dossier n° 1104. — Requête introduite en langue néerlandaise le 10 février 1965 concernant le projet de note de service élaboré par l'administration des postes pour ses services, en vue d'une réglementation de l'emploi des langues en matière de formules postales.

Dossier n° 1108. — Requête introduite en langue néerlandaise le 15 février 1965 concernant l'administration communale d'Anderlecht qui a délivré une autorisation en langue française à des personnes qui procèdent à une enquête de porte à porte et qui, à cet effet, ne disposent que de formules unilingues françaises.

Dossier n° 1109. — Requête introduite en langue néerlandaise le 15 février 1965 concernant la publication d'avis unilingues au public par l'administration communale de Moulind.

Dossier n° 1112. — Requête introduite en langue néerlandaise le 18 février 1965 concernant la publication en langue française aux annexes du *Moniteur belge* d'actes et documents émanant d'entreprises établies en région de langue néerlandaise.

Dossier n° 1123. — Requête introduite en langue néerlandaise le 18 février 1965 concernant la publication en langue française aux annexes du *Moniteur belge* d'actes et documents émanant d'entreprises établies en région de langue néerlandaise.

Dossier n° 1126. — Requête introduite en langue néerlandaise le 23 février 1965 concernant un examen pour kinésithérapeutes, annoncé par le Secrétariat Permanent au Recrutement.

Dossier n° 1133. — Requête introduite en langue néerlandaise le 26 février 1965 concernant des nominations faites à la Caisse Nationale des Pensions de retraite et de survie.

Dossier n° 1134. — Requête introduite en langue néerlandaise le 27 février 1965 concernant le Service de la Circulation routière qui rédige les demandes d'immatriculation d'un nouveau véhicule automobile sur des formulaires bilingues pour un automobiliste appartenant à la région de langue néerlandaise.

IV. ACTIVITES DES SECTIONS.

1. Rappel des missions légales.

Aux termes de l'article 54, § 5, de la loi du 2 août 1963, la Commission est scindée en deux sections : une section française et une section néerlandaise.

La section française connaît des affaires localisées ou localisables dans les communes sans régime spécial de la région de langue française.

La section néerlandaise connaît des affaires localisées ou localisables dans les communes sans régime spécial de la région de langue néerlandaise.

En vertu du règlement d'ordre intérieur de la Commission (art. 30), toute contestation au sujet de la compétence des sections est transmise au Président, qui en saisit l'assemblée plénière.

Le fonctionnement des sections est organisé par l'arrêté royal du 2 mars 1964.

Aux termes de l'article 9, les sections française et néerlandaise se réunissent en assemblées distinctes sur convocations du Président ou à la demande de deux membres au moins de la section intéressée.

L'article 10 prévoit que le secrétariat de chaque section est assuré par un fonctionnaire du service administratif de la Commission, désigné par le Président.

En vertu de l'article 11, § 1^{er}, les sections ne délibèrent valablement que si la majorité de leurs membres est présente. Les avis sont motivés et communiqués, pour information, à l'autre section.

Aux termes de l'article 12, moyennant l'accord du Président de la Commission, les sections peuvent se réunir en son absence en vue de l'examen préalable des affaires.

Ces réunions sont présidées par le membre le plus âgé. Elles sont organisées, en accord avec les membres, par le secrétaire attaché à la section.

En vertu de l'article 31 du règlement d'ordre intérieur de la Commission, la demande est introduite auprès du Président par deux membres au moins. La demande expose l'objet de la réunion.

Quand la nature des affaires le requiert, chaque section peut constituer une sous-commission ayant pour mission de lui faire rapport, de lui présenter des propositions ou de procéder à des investigations sur place. La sous-commission est assistée du secrétaire de la section (art. 13).

L'article 14 permet enfin à chaque section de confier des investigations sur place aux fonctionnaires du service administratif de la Commission désignés à cet effet. Il en est de même du contrôle à exercer sur les examens.

En matière d'activité des sections, il convient de noter que chaque section rend ses décisions souverainement. Ces décisions ne lient cependant pas l'autre section ni l'assemblée plénière.

2. Section française.

a) La section française a tenu six séances. Les membres assistent régulièrement aux réunions et participent activement aux débats.

b) La section a pris une décision dans trois affaires qui lui ont été soumises.

Dossier n° 154. — Introduit le 8 juin 1964 par le conseil communal d'une commune sans facilités de la région unilingue française. Le conseil communal protestait en l'occurrence contre un projet du Ministre des Finances — Administration centrale des Contributions directes — de supprimer le bureau des recettes des contributions de la dite localité, pour le rattacher au bureau des contributions d'une autre commune ayant actuellement le même statut linguistique.

Cette plainte, ne visant qu'une intention de l'administration, a été déclarée irrecevable.

La décision a été notifiée le 16 octobre 1964.

Dossier n° 155. — Introduit le 8 juin 1964 par le même conseil communal; celui-ci protestait en l'espèce contre une décision du Ministère des Finances — Administration centrale du Cadastre — de rattacher la commune en question à une nouvelle circonscription cadastrale située dans la même région linguistique, composée de communes dotées actuellement d'un régime sans facilités, mais susceptibles d'être dotées dans l'avenir d'un régime particulier en vertu de l'article 56 de la loi du 2 août 1963.

Cette plainte a également été rejetée, la décision du Ministère des Finances ne comportant aucune violation de la loi du 2 août 1963 et ne posant non plus, actuellement, aucun problème d'application de celle-ci.

La décision a été notifiée le 16 octobre 1964.

Dossier n° 163. — Introduit le 23 décembre 1963.

La plainte émane d'un chef de bureau du rôle linguistique français, appartenant à un organisme parastatal.

Cet agent, affecté jusque là à une section de l'organisme parastatal établie en région unilingue française, protestait contre une décision le nommant chef de bureau à la section provinciale du Brabant dudit organisme: la plainte était basée sur le fait que l'intéressé estimait ne pas posséder les connaissances linguistiques nécessaires pour assurer un service s'étendant à un arrondissement unilingue néerlandais, un arrondissement unilingue français et un arrondissement bilingue.

Avant qu'une décision intervienne, le requérant informa la section qu'il avait été affecté définitivement à la section provinciale de régime français à laquelle il appartenait précédemment. La section constata, dès lors, que la demande était devenue sans objet.

La décision a été notifiée le 16 octobre 1964.

c) Deux autres affaires ont été prises en considération mais n'ont pas encore fait l'objet de décision.

Dossier n° 994. — Requête introduite le 19 novembre 1964, relative à la présence de deux panneaux portant l'un des indications en français, l'autre des indications en néerlandais, devant un bâtiment à caractère touristique, sur le territoire de la commune d'Ellezelles.

Dossier n° 995. — Requête introduite le 19 novembre 1964, concernant la présence sur le territoire de la commune d'Ellezelles, d'un panneau de signalisation routière mentionnant, exclusivement en néerlandais, le nom d'une commune à facilités de la région néerlandaise.

* * *

La section a également pris connaissance — conformément à l'article 11, § 1^{er}, de l'arrêté royal du 2 mars 1964 — des décisions rendues par la section néerlandaise, lui communiquées pour information.

3. Section néerlandaise.

a) La section néerlandaise a tenu sa première séance le 2 juillet 1964 et elle s'est, depuis lors, réunie 21 fois.

Tous les membres assistent régulièrement aux réunions et y participent activement.

b) Tout comme il a été fait pour l'assemblée plénière, nous consacrons ci-après une rubrique à un court aperçu des 50 décisions de la section néerlandaise. Celles-ci sont reprises par ordre chronologique.

Décision du 2 juillet 1964: Dossier n° 51. — Requête en langue néerlandaise introduite le 1^{er} juin 1964. Le « Vlaams Komitee van Tienen » a saisi la Commission permanente de Contrôle linguistique d'une requête en intervention concernant le fait que le Comice agricole de Tirlemont a, une fois de plus, distribué des avis bilingues et organisé, sur base bilingue, un grand concours provincial pour animaux reproducteurs.

L'objet de la plainte était localisé à Tirlemont où l'infraction a été constatée.

La section a, au préalable, vérifié si le comice agricole tombait sous l'application de la loi du 2 août 1963.

Étant donné que le comice agricole est une association de personnes physiques à caractère semi-officiel et qu'en vertu de l'arrêté ministériel du 26 décembre 1849, il est chargé d'une mission qui dépasse les limites d'une entreprise privée, la section a estimé que l'article 1^{er}, § 1^{er}, 2^o est applicable.

Le comice agricole constitue donc un service au sens de l'article 1^{er}, § 2 de la loi du 2 août 1963.

Après une enquête, il a été constaté que le comice agricole de Tirlemont constitue un service régional qui s'étend aussi bien à des communes unilingues de la région de langue néerlandaise que de la région française et dont le siège est établi à Tirlemont.

Dès lors, il a été estimé que l'article 24, § 1^{er}, était applicable et que l'expédition d'avis bilingues ainsi que

l'organisation d'un « grand concours provincial pour animaux reproducteurs » à Tirlemont sur base bilingue doivent être considérés comme étant contraires à la loi.

La requête a donc été déclarée recevable et fondée.

Décision notifiée le 29 juillet 1964.

Décision du 2 juillet 1964 : Dossier n° 56. — Conformément à l'article 11, § 3, de la loi du 2 août 1963, le conseil communal de la ville d'Ostende, a pris, en date du 4 octobre 1963, une décision suivant laquelle les avis et communications aux touristes seront rédigés en néerlandais, en français, en allemand et en anglais.

Cette décision a été communiquée à la C. P. C. L. endéans le délai légal de 8 jours, à savoir le 8 octobre 1963.

La section était d'avis que le caractère touristique de la ville d'Ostende est si évident que la décision du conseil communal a été estimée comme étant conforme à la loi.

Décision notifiée le 3 août 1964.

Décision du 2 juillet 1964 : Dossier n° 59. — Le conseil communal de Vilvorde avait, par décision du 28 janvier 1964, déclaré Vilvorde comme étant un centre touristique en raison du « concours agricole annuel » et, par conséquent, décidé que les avis et communications destinés aux touristes seraient rédigés en néerlandais, en français et en allemand.

Cette décision a été communiquée à la C. P. C. L. le 30 janvier 1964.

La section a estimé que l'article 11, § 3, constituait une exception au caractère unilingue des régions linguistiques sans régime spécial et que l'article devait être interprété dans un sens limité et ne pouvait pas être étendu à des activités comme celle reprise ci-dessus.

La décision du Conseil communal de Vilvorde a, dès lors, été considérée comme étant contraire à la loi.

Décision notifiée le 3 août 1964.

Décision du 2 juillet 1964 : Dossier n° 61. — Le conseil communal de Wenduine a, conformément à l'article 11, § 3, de la loi du 2 août 1963, décidé le 25 novembre 1963, que les avis et communications destinés aux touristes seraient rédigés dans quatre langues, à savoir : le néerlandais, le français, l'allemand et l'anglais.

La décision a été communiquée dans le délai légal de 8 jours à la C. P. C. L., à savoir le 28 novembre 1963.

A l'estime de la section, le caractère touristique de Wenduine est si évident que la décision du conseil communal peut être considérée comme étant conforme à la loi.

Décision notifiée le 3 août 1964.

Décision du 2 juillet 1964 : Dossier n° 62. — Le conseil communal de Blankenberge a, conformément à l'article 11, § 3, de la loi du 2 août 1963, décidé le 6 décembre 1963 que les avis et communications destinés aux touristes seront rédigés en néerlandais, en français, en allemand et en anglais.

Cette décision a été communiquée endéans le délai légal de 8 jours à la C. P. C. L.

A l'estime de la section, le caractère touristique de Blankenberge est si évident que la décision du conseil communal peut être considérée comme étant conforme à la loi.

Décision notifiée le 3 août 1964.

Décision du 2 juillet 1964 : Dossier n° 66. — Requête introduite en langue française par un habitant de la commune d'Hoegaarden. Par lettre du 27 janvier 1964, la C. P. C. L. a été saisie d'une requête en intervention concernant le fait que la commune d'Hoegaarden a refusé de délivrer une carte d'identité en langue française au requérant.

Étant donné que la commune d'Hoegaarden fait partie de la région de langue néerlandaise et que la carte d'identité constitue un certificat, il a été estimé que l'article 14, § 1^{er}, de la loi du 2 août 1963 était d'application et que la commune d'Hoegaarden ne pouvait, dès lors, délivrer que des certificats en langue néerlandaise et ne pouvait également, par voie de conséquence, délivrer que des cartes d'identité en langue néerlandaise.

La requête a donc été déclarée recevable mais cependant non fondée.

Décision notifiée le 3 août 1964.

Décision du 10 juillet 1964 : Dossier n° 83. — Requête introduite par le Ministre de l'Intérieur à la suite de deux lettres émanant des services de l'électricité de la ville de Gand, respectivement des 29 octobre et 13 décembre 1963.

Dans ces lettres était posée la question de savoir si l'inscription bilingue « Danger de mort — Doodsgevaar » dans la région de langue néerlandaise, dont fait partie la ville de Gand, est encore légale.

La section a, d'autre part, constaté que l'inscription susvisée est prescrite par l'article 254 de l'arrêté du Régent du 27 septembre 1947 mais que, d'autre part, conformément à l'article 11, § 1^{er} de la loi du 2 août 1963, les services locaux établis dans la région de langue française ou dans la région de langue néerlandaise, rédigent exclusivement dans la langue de la région les avis destinés au public.

La section a, dès lors, estimé qu'il y a contradiction entre le règlement susvisé sur la protection du travail et la loi du 2 août 1963.

Par conséquent, elle a décidé d'attirer l'attention de l'autorité compétente sur cette contradiction.

Décision notifiée le 3 août 1964.

Décision du 10 juillet 1964 : Dossier n° 510. — Requête du 1^{er} juillet 1964 introduite par le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique à la suite d'une lettre émanant de l'administration communale de Knokke, sollicitant l'avis de la Commission concernant la légalité des traductions jointes aux circulaires destinées à certains propriétaires, non domiciliés à Knokke, de villas et d'appartements situés dans cette ville, en vue de la location d'emplacements pour cabines de plage, de l'organisation de concours pour jardins d'agrément et l'enlèvement des déchets de jardinage.

La section a estimé que les circulaires susvisées constituent des communications au public; que, par conséquent, l'article 11, § 1^{er}, de la loi du 2 août 1963 est d'application, aux termes duquel les services locaux établis dans la région de langue française ou de langue néerlandaise rédigent exclusivement dans la langue de la région les communications destinées au public et que l'expédition de circulaires accompagnées de traductions par l'administration communale de Knokke, est une initiative contraire à la loi.

D'autre part, la section a estimé que, sur base de l'article 12 de la loi du 2 août 1963, aux termes duquel les services locaux ont la possibilité de répondre aux particuliers qui sont établis dans une autre région linguistique, dans la langue dont les intéressés font usage, l'expédition de circulaires accompagnées d'une traduction, soit à la demande de personnes intéressées, soit après que les personnes intéressées, qui ont déjà reçu une circulaire et qui ont exprimé le désir de recevoir une circulaire rédigée dans une autre langue, n'est conforme à la loi que s'il s'agit d'une réponse à des personnes qui ne sont pas établies

en région de langue néerlandaise et si cette réponse est adressée à leur lieu de résidence en dehors de la région de la langue néerlandaise.

Décision notifiée le 23 juillet 1964.

Décision du 24 juillet 1964 : Dossier n° 515. — Requête introduite par le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique, suite à une lettre de l'Administration communale de Blankenberghe dans laquelle il est demandé si des inscriptions bilingues sur des panneaux de signalisation routière n° 35 sont légales.

La section a estimé que le texte dont question constitue un avis au public et qu'il y a lieu, à application de l'article 11, § 1, aux termes duquel les services locaux établis dans la région de langue française ou dans la région de langue néerlandaise rédigent exclusivement dans la langue de leur région les avis destinés au public.

Le texte bilingue sur les panneaux de signalisation routière à Blankenberghe a, dès lors, été jugé contraire à la loi.

Décision notifiée le 21 août 1964.

Décision du 17 septembre 1964 : Dossier n° 57. — Le conseil communal de Knokke a, conformément à l'article 11, § 3, de la loi du 2 août 1963, décidé le 11 octobre 1963, de rédiger les avis et communications destinés aux touristes, en néerlandais, en français, en allemand et en anglais.

La décision a été transmise à l'autorité de tutelle.

A l'estime de la section, le caractère touristique de Knokke est si évident que la décision du conseil communal peut être considérée comme étant conforme à la loi.

Décision notifiée le 4 novembre 1964.

Décision du 17 septembre 1964 : Dossier n° 58. — Le conseil communal de Heist-aan-Zee a, conformément à l'article 11, § 3, de la loi du 2 août 1963, décidé le 15 octobre 1963, de rédiger les avis et communications destinés aux touristes, en néerlandais, en français, en allemand et en anglais.

Cette décision a été communiquée à la C. P. C. L. dans le délai légal de 8 jours, à savoir le 18 octobre 1963.

La section était d'avis que le caractère touristique de Heist-aan-Zee était si évident que la décision du conseil communal pouvait être considérée comme étant conforme à la loi.

Décision notifiée le 20 octobre 1964.

Décision du 17 septembre 1964 : Dossier n° 508 II. — Requête introduite en langue néerlandaise le 8 juin 1964.

La requête en intervention avait trait au fait qu'à Ostende existait une plaque bilingue sur la façade de la Gendarmerie Joseph II.

De l'enquête effectuée, il est apparu que la brigade de gendarmerie qui était installée dans la caserne Joseph II ne desservait que le port d'Ostende et qu'elle constituait, dès lors, un service local.

La section était d'avis que l'article 11, § 1, était d'application et que, dès lors, le panneau ne pouvait être rédigé qu'en langue néerlandaise.

La section a donc, dès lors, estimé que la requête était fondée mais, étant donné qu'entretemps, le panneau avait été écarté, elle a émis l'avis que la requête n'avait plus d'objet.

Décision notifiée le 20 décembre 1964.

Décision du 17 septembre 1964 : Dossier n° 508 III. — En date du 8 juin 1964, la C. P. C. L. a été saisie d'une requête introduite en langue néerlandaise.

La requête en intervention concernait le fait qu'à Ruiselede, dans la Aalterstraat et la Kasteelstraat, figuraient des panneaux en langue française, notamment « école » et un panneau avec des noms de communes en langue française.

La section a estimé que les panneaux émanaient de services locaux et que, dès lors, les panneaux dont question à Ruiselede étaient contraires à l'article 11, § 1, de la loi du 2 août 1963.

La section a donc estimé que la requête était fondée mais, étant donné qu'entretemps les panneaux avaient été enlevés, elle a estimé que la requête était devenue sans objet.

Décision notifiée le 20 octobre 1964.

Décision du 17 septembre 1964 : Dossier n° 508 IV. — En date du 8 juin 1964, la C. P. C. L. a été saisie d'une requête introduite en langue néerlandaise. La requête en intervention avait trait au fait que sur le territoire d'Astene, à l'écluse, subsisterait un panneau bilingue « Drinkwater - Eau potable » sur la cabine éclusière.

De l'enquête effectuée par la section, il est apparu que le panneau y avait été placé par l'administration des Ponts et Chaussées, service des Voies navigables, à Gand.

La section a estimé que ce service était un service régional avec siège à Gand et que l'article 24, § 1, de la loi du 2 août 1963 était d'application.

En vertu de cet article, le service régional dont l'activité s'étend à des communes soumises à un régime linguistique spécial rédige les avis qu'il adresse directement au public dans la ou les langue(s) imposée(s) en la matière aux services locaux de la commune de son siège.

La section a déclaré le panneau bilingue contraire à la loi.

Décision notifiée le 20 octobre 1964.

Décision du 17 septembre 1964 : Dossier n° 508 V. — En date du 8 juin 1964, la C. P. C. L. a été saisie d'une requête introduite en langue néerlandaise.

Cette requête concernait des panneaux bilingues de signalisation routière dans le « Park Pleis » à Sint-Denijs Westrem.

Étant donné qu'il est apparu de l'enquête que les panneaux étaient placés sur domaines privés par le propriétaire de ces chemins, la section a déclaré qu'elle n'était pas compétente en la matière.

Décision notifiée le 20 octobre 1964.

Décision du 17 septembre 1964 : Dossier n° 694. — Conformément à l'article 11, § 3, de la loi du 2 août 1963, le conseil communal de Westende a décidé, le 14 septembre 1964, que les avis et communications destinés aux touristes seraient rédigés en néerlandais, en français, en allemand et en anglais.

Cette décision a été communiquée à la C. P. C. L. endéans le délai légal de 8 jours, à savoir le 15 septembre 1964.

Étant donné que Westende constitue un centre touristique, la section a déclaré la décision conforme à la loi.

Décision notifiée le 20 octobre 1964.

Décision du 17 septembre 1964 : Dossier n° 695. — Conformément à l'article 11, § 3, de la loi du 2 août 1963, le conseil communal de La Panne a, en date du 2 septembre 1964, décidé que les avis et communications destinés aux touristes seraient rédigés en néerlandais, en français, en allemand et en anglais.

La C. P. C. L. a reçu communication de cette décision dans le délai légal de 8 jours, à savoir le 3 septembre 1964.

Comme La Panne constitue un centre touristique, la section a déclaré la décision conforme à la loi.

Décision notifiée le 20 octobre 1964.

Décision du 17 septembre 1964 : Dossier n° 698. — Conformément à l'article 11, § 3, de la loi du 2 août 1963, le conseil communal de Lombardsijde a, en date du 29 août 1964, décidé que les avis et communications destinés aux touristes seraient rédigés en néerlandais, en français, en allemand et en anglais.

La C. P. C. L. a eu communication de cette décision dans le délai légal de 8 jours, soit le 1^{er} septembre 1964.

Comme il est évident que Lombardsijde est un centre touristique, la section a déclaré la décision conforme à la loi.

Décision notifiée le 4 novembre 1964.

Décision du 1^{er} octobre 1964 : Dossier n° 55. — Requête introduite en langue néerlandaise.

Par lettre du 12 juin 1964, la ville de Gand demandait si un examen portant sur la connaissance de la langue française pouvait être imposé aux candidats à la fonction de commissaire de police adjoint.

La section a estimé que l'unilinguisme de la région de langue néerlandaise a encore été renforcé et complété par la loi du 2 août 1963, par rapport à celle du 28 juin 1932.

Elle invoquait qu'en vertu de l'article 15, § 1, les examens d'admission et de promotion organisés dans la région de langue néerlandaise, devaient avoir lieu en néerlandais et que les autres conditions linguistiques imposées aux candidats étaient strictement libellées dans la loi.

Le fait d'imposer un examen portant sur la connaissance d'une autre langue dans un service unilingue a pour but d'influencer le classement des candidats et de désavantager les unilingues.

La section estime que l'examen portant sur la connaissance d'une autre langue, imposé par des services unilingues, est contraire à la loi.

Décision notifiée le 10 décembre 1964.

Décision du 1^{er} octobre 1964 : Dossier n° 82. — Etant donné que le problème n'a pas été complètement traité et que seule une décision partielle est intervenue, la décision n'a été communiquée au gouverneur de la Flandre occidentale que sous forme d'une lettre du 2 octobre 1964.

Le problème a été introduit en langue néerlandaise par le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique, suite à une lettre du gouverneur de la Flandre occidentale au sujet de traductions d'actes, de certificats et de formulaires qui doivent être transmis aux employeurs ou aux instances officielles françaises, par des ouvriers frontaliers travaillant en France.

En ce qui regarde la traduction d'actes et de certificats, le gouverneur de la province est obligé d'assurer la traduction conformément, respectivement, aux articles 13, § 1, alinéa 2, et 14, § 1, alinéa 2, de la loi du 2 août 1963.

En ce qui regarde les formulaires, la section a fait remarquer qu'aucune disposition légale n'interdit qu'à des questions qui sont posées dans ces formulaires par des employeurs ou organismes d'assurances étrangers, il soit répondu par les administrations communales dans la langue dont font usage les employeurs et organismes d'assurances étrangers pour autant que ces administrations communales désirent faire usage de cette faculté.

Décision notifiée le 2 octobre 1964.

Décision du 15 octobre 1964 : Dossier n° 801. — Conformément à l'article 11, § 3, de la loi du 2 août 1963, le conseil communal de Nieupoort a décidé, le 17 septembre 1964, que les avis et communications destinés aux touristes seraient rédigés en néerlandais, en français, en allemand et en anglais.

Cette décision est parvenue à la C. P. C. L. endéans le délai légal de 8 jours, à savoir le 21 septembre 1964.

Comme il est évident que Nieupoort est un centre touristique, la section a déclaré la décision conforme à la loi.

Décision notifiée le 3 novembre 1964.

Décision du 15 octobre 1964 : Dossier n° 811. — La C. P. C. L. a été saisie d'une requête introduite en langue néerlandaise le 21 septembre 1964.

Cette requête avait trait à un appel bilingue du bourgmestre de Woluwe-St-Etienne au sujet des élections.

La section a déclaré l'appel contraire à l'article 12 de la loi du 2 août 1963, suivant lequel tout service local établi dans la région de langue néerlandaise utilise exclusivement la langue de sa région dans ses rapports avec les particuliers établis dans le ressort administratif du service local.

La section a déclaré l'appel bilingue contraire à la loi.

Décision notifiée le 3 novembre 1964.

Décision du 15 octobre 1964 : Dossier n° 817 III. — La C. P. C. L. a été saisie d'une requête introduite en langue néerlandaise le 24 septembre 1964.

Cette requête concernait les panneaux bilingues de circulation routière sur un chemin privé à hauteur de la Jubileumlaan à Gand.

Etant donné que les panneaux, comme il appert de l'enquête même, sont placés sur des chemins privés, la section s'est déclarée incompétente.

Décision notifiée le 3 novembre 1964.

Décision du 19 novembre 1964 : Dossier n° 65. — Requête de la ville de Gand concernant des directives qui seront données au personnel en vue de l'application de la loi du 2 août 1963.

La section se déclare d'accord avec le texte de la note de service, sous réserve des remarques suivantes :

1° La section ne peut pas se déclarer d'accord avec les dérogations prévues pour les usagers étrangers du port.

2° La section ne peut non plus se déclarer d'accord avec l'expression suivant laquelle dans certains cas il sera, ou devra être fait usage d'une autre langue que le néerlandais, étant donné que dans un service unilingue il ne peut être imposé la connaissance d'une autre langue que celle de la région.

3° En ce qui regarde les communes à régime spécial, l'attention de la ville de Gand est en même temps attirée sur les communes visées à l'article 4, § 1^{er} de la loi du 8 novembre 1962.

4° En ce qui regarde les infractions à la loi, par des membres du personnel de l'administration centrale, il a été souligné que le texte doit être complété en ce sens que les membres du personnel puissent, en tout temps, s'adresser directement à la C. P. C. L. au sujet d'infractions à caractère linguistique.

5° La section demande également que des instructions soient données dans la note de service au sujet des infractions à l'article 41 de la loi du 2 août 1963.

6° En fin de compte, l'attention est attirée sur la circulaire du 25 septembre 1957 du Ministère de l'Intérieur au sujet des rapports avec l'étranger.

Décision notifiée le 10 décembre 1964.

Décision du 19 novembre 1964 : Dossier n° 856. — La C. P. C. L. a été saisie d'une requête introduite en langue néerlandaise le 16 octobre 1964.

Cette requête avait trait au fait que des avocats, pendant leurs plaidoiries devant la Chambre de Commerce d'Anvers, citaient en langue française les correspondances échangées entre eux et également au fait que dans les dossiers se trouvaient des documents en langue française, accompagnés de traductions en langue néerlandaise.

La section a estimé qu'il s'agissait ici d'actes juridiques étant donné, par exemple, que les plaidoiries tendent à donner une solution à un différend.

La section s'est, dès lors, déclarée incompétente.

Décision notifiée le 18 décembre 1964.

Décision du 19 novembre 1964 : Dossier n° 705. — La C. P. C. L. a été saisie d'une requête introduite en langue néerlandaise le 28 août 1964.

Cette requête concernait la correspondance échangée par la Pharmacie principale militaire à Anvers, l'Hôpital militaire à Beverloo, le Centre d'Études militaires à Vilvorde et l'Hôpital militaire d'Ostende.

Suivant l'article 1^{er}, § 1^{er}, 1^o de la loi du 2 août 1963, cette loi est applicable aux services pour autant qu'ils ne soient pas régis par une autre loi, au point de vue de l'emploi des langues.

Puisque les faits incriminés tombent sous l'application de la loi du 30 juillet 1938 (emploi des langues à l'armée), la section s'est déclarée incompétente.

Décision notifiée le 18 décembre 1964.

Décision du 19 novembre 1964 : Dossier n° 706. — Requête introduite en langue néerlandaise le 27 août 1964.

Par sa lettre du 27 août 1964, le gouverneur du Limbourg demande s'il doit procurer la traduction d'actes de l'état civil qui sont délivrés à l'étranger.

La section est d'avis que l'article 13 n'a trait qu'à la traduction d'actes rédigés par des services locaux à l'intérieur du Royaume. Elle a dès lors estimé que le gouverneur de province ne pouvait légalement être obligé de fournir la traduction d'extraits d'actes de l'état civil qui sont délivrés à l'étranger.

Décision notifiée le 18 décembre 1964.

Décision du 19 novembre 1964 : Dossier n° 842. — La C. P. C. L. a été saisie d'une requête rédigée en langue néerlandaise le 6 octobre 1964.

Cette requête concernait l'expédition d'invitations bilingues par le Centre du service de santé de l'armée à Gand.

La section s'est déclarée incompétente du fait que les faits incriminés tombent sous l'application de la loi du 30 juillet 1938.

Décision notifiée le 24 février 1965.

Décision du 19 novembre 1964 : Dossier n° 853. — La C. P. C. L. a été saisie d'une requête introduite en langue néerlandaise le 16 octobre 1964.

Cette requête avait trait au fait que l'association intercommunale pour l'électricité à Anvers mentionne encore toujours l'adresse des consommateurs en langue française, sur les formulaires de virements.

La section estime que cette intercommunale est un service régional dont l'activité s'étend exclusivement à des communes de la région de langue néerlandaise et qu'elles tombent, dès lors, sous l'application de l'article 22 de la loi du 2 août 1963.

Les mentions bilingues sur les formules de virements sont contraires à l'article 23 de la même loi, étant donné que les services régionaux dont l'activité s'étend exclusivement à des communes sans régime spécial de la région de langue néerlandaise, utilisent exclusivement le néerlandais dans leurs rapports avec les particuliers établis dans la même région linguistique.

Décision notifiée le 18 décembre 1964.

Décision du 19 novembre 1964 : Dossier n° 868. — Requête introduite par le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique suite à une lettre émanant de l'administration communale d'Ertvelde du 19 octobre 1964, sollicitant un avis au sujet de la légalité de plans et documents qui sont introduits en langue française par des entreprises industrielles locales.

La section a estimé que dans une commune de la région de langue néerlandaise sans régime spécial, comme Ertvelde, la procédure qui doit aboutir à des décisions administratives doit être introduite en langue néerlandaise, étant donné que la commune d'Ertvelde ne peut disposer d'un service de traduction comme les services centraux, et que les dossiers doivent uniquement être composés en langue néerlandaise.

La section a cité à cette occasion le rapport Saint-Remy dans lequel il est précisé que le législateur a imposé certaines obligations aux entreprises afin de ne pas trop perturber le fonctionnement des services publics spécialement dans les régions unilingues (331, 1961-1962) (n° 27, p. 14).

La section a dès lors estimé que la commune d'Ertvelde est en droit d'exiger que les plans et documents qui sont introduits à l'administration communale par des entreprises industrielles locales, le soient en langue néerlandaise.

Décision notifiée le 18 décembre 1964.

Décision du 1^{er} décembre 1964 : Dossier n° 817 IV. — La C. P. C. L. a été saisie d'une requête introduite en langue néerlandaise le 24 septembre 1964.

Cette requête concernait le fait qu'à Kaaskerke sur le bâtiment « Oude Barrière », subsistait encore un panneau bilingue.

La section estime qu'aux termes de l'article 11, § 1^{er}, ledit panneau, dans une commune de la région de langue néerlandaise sans régime spécial, doit être rédigé exclusivement en néerlandais.

La section a jugé que la plainte était fondée mais comme il ressortait d'une lettre de l'administration communale de Kaaskerke, que le panneau avait entretemps été enlevé, la section a déclaré la plainte sans objet.

Décision notifiée le 20 octobre 1964.

Décision du 1^{er} décembre 1964 : Dossier n° 911. — Requête introduite par le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique suite à une lettre de la S. A. Volvo à Alseberg, demandant dans quelle langue doivent être rédigés les formules de bons de cotisation pour l'assurance maladie-invalidité, les fiches de salaires 281.10, la copie du code individuel de l'employeur et le règlement d'atelier, compte tenu du fait que la moitié du personnel occupé est francophone.

La section a estimé que le bon de cotisation pour l'assurance maladie-invalidité, la fiche de salaires 281.10 et la copie du compte individuel de même que le règlement d'atelier constituent des documents qui sont prescrits par les

lois et règlements et que, dès lors, ils doivent, en vertu de l'article 41 de la loi du 2 août 1963, être rédigés dans la langue de la région; que cependant aux termes du même article 41, § 2, il est permis d'y ajouter une traduction si la composition du personnel le justifie.

Décision notifiée le 18 décembre 1964.

Décision du 8 décembre 1964 : Dossier n° 629 A, 29 B, 632 V. — Requêtes en langue néerlandaise introduites respectivement les 28 juillet, 7 août et 14 août 1964.

Les requêtes concernent le fait qu'à Tervueren existent des indications de noms de rues bilingues, que l'administration communale délivre des formules d'imposition bilingues, que des affiches bilingues avec des avis à la population sont apposées, que les avis qui sont distribués par le Commissariat de police, les avis adressés aux nouveaux habitants qui se présentent à la maison communale et le calendrier des fêtes sont bilingues.

Ces faits ont été jugés par la section comme étant contraires à l'article 11, § 1^{er} de la loi du 2 août 1963 pour autant qu'il s'agisse d'avis et communications au public, et à l'article 12 de la même loi, pour autant qu'il s'agisse de rapports du service local dans la région de langue néerlandaise, avec des particuliers résidant dans la même région linguistique.

Décision notifiée le 14 janvier 1965.

Décision du 15 décembre 1964 : Dossier n° 854. — La C. P. C. L. a été saisie d'une requête introduite en langue néerlandaise le 17 octobre 1964.

Cette requête concernait les formules d'assurance-vie utilisées par la S. A. De Schelde à Anvers.

La section a estimé que la conclusion d'une assurance-vie constitue un acte purement privé et donc nullement une tâche qui dépasse les limites de l'entreprise privée ou qui est confiée dans l'intérêt général, par la loi ou les pouvoirs publics.

En même temps, elle a déclaré que les formules dont question, à l'exception des cas dans lesquels la conclusion d'une assurance-vie serait imposée par les autorités, ne tombent pas sous l'application de l'article 41 de la loi du 2 août 1963.

La section s'est dès lors déclarée incompétente.

Décision notifiée le 5 février 1965.

Décision du 15 décembre 1964 : Dossier n° 651. — Requête introduite par le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique, suite à une lettre de l'administration communale de La Panne, du 18 août 1964, demandant si les textes figurant sur les plans qui sont introduits à l'administration communale en vue de leur approbation par le collège échevinal (autorisation de bâtir, décisions pour enquêtes « de comodo et incommodo »), doivent légalement être rédigés dans la langue de la région.

Etant donné que La Panne fait partie de la région de langue néerlandaise sans régime spécial, la section a estimé que les autorisations ne peuvent être rédigées qu'en langue néerlandaise, conformément à l'article 14, § 1, de la loi du 2 août 1963.

Egalement en vertu de l'article 10 de la même loi, il doit exclusivement être fait usage de la langue néerlandaise pour le traitement en service intérieur.

Pour arriver à des décisions administratives, telles que l'octroi d'autorisations, le dossier doit être composé et instruit en langue néerlandaise.

La procédure ne peut être entamée que par des documents rédigés dans la langue de l'administration communale.

La section a dès lors déclaré que la commune de La Panne doit exiger que les textes en question soient rédigés en langue néerlandaise.

Décision notifiée le 5 février 1965.

Décision du 15 décembre 1964 : Dossier n° 60. — Conformément à l'article 11, § 3, de la loi du 2 août 1963, le conseil communal de Louvain a décidé, le 7 octobre 1963, de rédiger les avis et communications destinés aux touristes, en langues néerlandaise, française, allemande et anglaise.

Cette décision n'a pas été communiquée à la C. P. C. L. endéans le délai légal de 8 jours.

A cette occasion, la section a examiné les critères permettant de déterminer quand un centre a un caractère touristique.

Au cours de ces discussions, elle a éliminé les centres qui attirent une courte visite des touristes en raison uniquement d'une signification artistique ou folklorique.

La section considère comme centres touristiques ceux qui attirent des touristes pour une plus ou moins longue durée, de telle sorte que des mesures spéciales en matière linguistique puissent être prises au profit de ces touristes qui, pour une durée plus ou moins longue, partagent la vie de la commune.

A cet effet, il a surtout été tenu compte des différentes mesures légales et administratives qui sont prises dans l'intérêt des centres touristiques. Un critère important a paru être la grande proportion de possibilités de nuitées par rapport au chiffre de la population. Pour Louvain, si l'on fait abstraction des étudiants, pour qui l'article 40 de la loi du 2 août 1963 prévoit certaines mesures, cette grande proportion que l'on rencontre dans toutes les villes balnéaires n'existe pas.

La section a dès lors décidé de déclarer non conforme à la loi la délibération du conseil communal de Louvain en vue d'instaurer les mesures prévues à l'article 11, § 3. Elle a en effet estimé que l'article 11, § 3, constitue une exception à l'unilinguisme et qu'il faut recourir à des normes plus sévères.

Décision notifiée le 5 février 1965.

Décision du 15 décembre 1964 : Dossier n° 64. — En date du 17 février 1964, le conseil communal de Gand a décidé d'appliquer la dérogation visée à l'article 11, § 3.

La C. P. C. L. a reçu notification de cette décision endéans le délai légal de 8 jours, à savoir le 26 février 1964.

Pour les motifs exposés dans une décision de la même date et relative à la ville de Louvain (dossier n° 60), la section ne peut se déclarer d'accord avec la dérogation instaurée sur base de l'article 11, § 3.

Décision notifiée le 5 février 1965.

Décision du 15 décembre 1964 : Dossier n° 63. — Le conseil communal de Bruges a, conformément à l'article 11, § 3, décidé le 24 janvier 1964, de rédiger les avis et communications destinés au public en néerlandais, en français, en allemand et en anglais.

Cette décision n'a pas été communiquée à la C. P. C. L. endéans le délai légal de 8 jours.

Pour les motifs énumérés dans la décision de la même date au sujet de la ville de Louvain (dossier n° 60), la section n'a pu se déclarer d'accord avec la dérogation prévue à l'article 11, § 3, pour la ville de Bruges, à l'exception toutefois de la cité balnéaire de Zeebrugge.

Décision notifiée le 5 février 1965.

Décision du 9 février 1965 : Dossier n° 957. — La C. P. C. L. a été saisie d'une requête introduite en langue néerlandaise le 13 novembre 1964.

Cette requête concernait le fait qu'à la clinique St-Pierre à Louvain, ressortissant à la C. A. P. de Louvain, les dossiers médicaux sont tenus à jour en langue française et que les avis qui y sont publiés par le service médical sont bilingues.

D'une enquête effectuée, il est apparu que la C. A. P. de Louvain a conclu, avec l'Université de Louvain, un contrat de concession en vertu duquel le personnel médical et hospitalier est nommé par l'Université.

La section a estimé que la C. A. P. de Louvain n'était pas en droit de délier le concessionnaire de l'obligation de respecter la loi linguistique, loi à laquelle elle est, elle-même, assujettie.

Au surplus, la C. A. P. n'est pas déliée de l'obligation de respecter la loi en ce qui concerne les nominations, même s'il s'agit de collaborateurs privés.

La section a encore déclaré qu'en ce qui concerne le service intérieur, l'article 10 de la loi du 2 août 1963 est d'application et que les avis destinés au public tombent sous l'application de l'article 11 de la même loi.

La section estime, dès lors, que la tenue à jour de registres médicaux dans une langue autre que la langue néerlandaise, de même que l'existence d'avis bilingues, sont contraires à la loi.

Décision notifiée le 11 décembre 1964.

Décision du 9 février 1965 : Dossier n° 1046. — La C. P. C. L. a été saisie d'une requête introduite en langue néerlandaise le 22 décembre 1964.

Cette requête avait trait à la nomination d'un professeur du rôle français à Tirlemont.

La section a estimé qu'elle était compétente pour les actes administratifs des autorités scolaires, mais qu'aux termes de l'article 1, § 1, 1°, de la loi du 2 août 1963, elle n'est pas compétente pour des affaires relatives à l'enseignement qui sont régies par une autre loi, en l'occurrence la loi du 30 juillet 1963.

La section s'est dès lors déclarée incompétente.

Décision notifiée le 12 mars 1965.

Décision du 16 février 1965 : Dossier n° 515. — Cette décision concerne une demande au Ministre de l'Intérieur en vue de l'application de sanctions sur base de l'article 50 de la loi du 2 août 1963.

La section motive sa décision par le fait qu'aucune suite n'a été donnée à sa décision du 24 juillet 1964 (dossier n° 515) et que, pour les nouvelles infractions à la loi, une justification peu adéquate a été fournie.

Décision notifiée le 10 mars 1965.

Décision du 16 janvier 1965 : Dossier n° 697. — Conformément à l'article 11, § 3, le conseil communal de Breedene a décidé de rédiger les avis et communications destinés aux touristes en néerlandais, en français, en allemand et en anglais.

Cette décision a été communiquée à la C. P. C. L. endéans le délai légal de 8 jours, à savoir le 12 février 1965.

Étant donné qu'il est évident que Breedene constitue un centre touristique, la section a déclaré la décision conforme à la loi.

Décision notifiée le 12 mars 1965.

Décision du 16 février 1965 : Dossier n° 813. — La C. P. C. L. a été saisie d'une requête introduite en langue néerlandaise le 20 septembre 1964.

Cette requête concernait :

1° les panneaux bilingues dans les parkings;

2° les gardiens de voitures porteurs d'un brassard bilingue ou en langue française à Blankenberghe.

En ce qui concerne le point 1°, la section avait déjà décidé que les textes bilingues sur les panneaux de signalisation routière sont contraires à la loi (décision du 24 juillet 1964, dossier n° 515).

En ce qui concerne les gardiens de voitures dans les parkings concédés, la commune n'est pas autorisée à délier le concessionnaire de ses obligations vis-à-vis de la loi du 2 août 1963, loi par laquelle elle est elle-même liée. L'article 10 de la loi du 2 août 1963 est donc également applicable à l'emploi des langues dans les services intérieurs des parkings concédés, tandis que l'article 11 est applicable aux avis et communications au public, émanant des parkings concédés. La section a estimé que les brassards en question sont contraires à la loi.

En ce qui concerne les brassards portés par des gardiens de voitures sur la voie publique et qui n'ont aucun lien juridique à l'égard des communes mais qui agissent de leur propre initiative, la section a estimé la plainte non fondée.

Décision notifiée le 14 décembre 1964.

Décision du 16 février 1965 : Dossier n° 980. — La C. P. C. L. a été saisie d'une requête introduite en langue néerlandaise le 20 novembre 1964.

Cette requête concernait le fait que la firme Leyland-Triumph à Malines emploie des lettres à en-tête en langue française en même temps que des adresses en français.

La section a estimé que ces documents ne tombent pas sous l'application de l'article 41 de la loi du 2 août 1963 et que la plainte n'était pas fondée.

Décision notifiée le 12 mars 1965.

Décision du 16 février 1965 : Dossier n° 1094. — Requête introduite en langue néerlandaise le 2 février 1965.

Cette requête avait trait au fait que, dans une boîte de poudre à lessiver de la firme Procter & Gamble à Bruxelles, vendue à Malines, se trouvait une annonce unilingue.

La section a estimé que le document dont question ne tombe pas sous l'application de l'article 41 de la loi du 2 août 1963 et a déclaré la plainte non fondée.

Décision notifiée le 12 mars 1965.

Décision du 16 février 1965 : Dossier n° 910. — La C. P. C. L. a été saisie d'une requête introduite en langue néerlandaise le 28 octobre 1964.

Cette requête avait trait au fait :

1° qu'à l'Ecole technique (Institut Victor Baudouin) à Tirlemont, subsistent encore des classes françaises;

2° que cette école de la ville utilise encore des imprimés et des enveloppes bilingues.

En ce qui regarde le 1°, la section s'est déclarée incompétente, étant donné que la loi du 30 juillet 1963 est d'application en la matière.

En ce qui concerne le point 2°, les faits ont été déclarés comme étant contraires à l'article 11, § 1, de la loi du 2 août 1963 parce que les en-têtes des lettres et les mentions imprimées doivent être considérés comme des communications au public.

Décision notifiée le 23 mars 1965.

Décision du 23 février 1965 : Dossier n° 1044. — La C. P. C. L. a été saisie d'une requête introduite en langue néerlandaise le 22 décembre 1964.

Cette requête concernait une inscription bilingue sur la façade du bureau postal à Knokke, situé Lippenslaan.

Cette inscription a été jugée comme étant contraire à l'article 11, § 1, de la loi du 2 août 1963, du fait que les avis destinés au public émanant de services locaux de la région de langue néerlandaise doivent être rédigés uniquement en néerlandais.

Décision notifiée le 25 mars 1965.

Décision du 23 février 1965 : Dossier n° 1045. — La C. P. C. L. a été saisie d'une requête introduite en langue néerlandaise le 22 décembre 1964.

Cette requête concernait le fait que différentes inscriptions en langue française subsistent à la Justice de Paix à Tirlemont.

Ces inscriptions ont été apposées par les autorités communales sur un bâtiment qui est la propriété de la ville.

Les inscriptions en langue française et bilingues ont été déclarées contraires à l'article 11, § 1^{er} de la loi du 2 août 1963, du fait que les services locaux dans la région de langue néerlandaise rédigent exclusivement en néerlandais les avis destinés au public.

Décision notifiée le 24 mars 1965.

Décision du 23 février 1965 : Dossier n° 1058. — La C. P. C. L. a été saisie d'une requête introduite en langue néerlandaise le 9 janvier 1965.

Cette requête avait trait au fait que le bureau postal à Buggenhout utilise des vignettes bilingues « Inconnu - Onbekend » et un cachet bilingue « Retour à l'expéditeur - Terug aan afzender ».

Les vignettes « Inconnu - Onbekend » sont à considérer comme une communication d'un bureau postal à un autre et tombent, dès lors, sous l'application de l'article 10 de la loi du 2 août 1963, qui règle les rapports entre les services.

La vignette bilingue utilisée par le bureau postal à Buggenhout pour communiquer à un autre bureau postal de la région de langue néerlandaise ou à Bruxelles-Capitale, que le destinataire est inconnu, a été déclarée contraire à la loi.

Le cachet « Retour à l'expéditeur - Terug aan afzender » a été jugé comme étant une communication d'un service local à un particulier; l'article 12 de la loi du 2 août 1963 a été jugé comme étant d'application en la matière.

Le cachet bilingue « Retour à l'expéditeur - Terug aan afzender » utilisé par le bureau postal à Buggenhout pour communiquer à un particulier de la région de langue néerlandaise que la pièce expédiée par lui ne peut être délivrée, a été jugé comme étant contraire à la loi.

Décision notifiée le 25 mars 1965.

Décision du 23 février : Dossier n° 637. — Requête introduite le 11 août 1964 en français.

La dite requête tend à instaurer un système de facilités dans le service régional des P. T. T. de Furnes, durant les mois de vacances.

A l'estime de la section, un service unilingue ne peut utiliser dans ses services intérieurs et dans ses rapports avec d'autres services que la langue de sa région. En outre, aucun membre du personnel de ce service ne peut être astreint à utiliser une langue autre que celle de la région.

Décision notifiée le 25 mars 1965.

* * *

c) Une seconde série de dossiers introduits à la section néerlandaise se rapportent à des requêtes qui ont déjà été prises en considération mais pour lesquelles aucune décision n'est encore intervenue.

Cette rubrique est également rédigée, par ordre chronologique, d'après la date de la prise en considération.

Dossier n° 68. — La C. P. C. L. a été saisie d'une requête introduite en langue néerlandaise le 9 octobre 1963.

Cette requête concerne le fait que la clinique « De Verenigde Textielnijverheden » (Gemeenschappelijke Kas tegen Arbeidsongevallen) délivre encore des documents médicaux en langue française en cas d'accidents de travail.

Cette requête a été prise en considération le 22 octobre 1964.

Dossier n° 632 II. — La C. P. C. L. a été saisie d'une requête introduite en langue néerlandaise le 7 août 1964.

Cette requête avait trait au fait que le long de l'autostade à Zellik subsistent des grands panneaux avec des textes en langue néerlandaise et en langue française, relatifs à la circulation routière.

La requête a été prise en considération le 1^{er} décembre 1964.

Dossier n° 632 III. — La C. P. C. L. a été saisie d'une requête introduite en langue néerlandaise le 7 août 1964.

Cette requête concerne le fait que dans la Parkstraat à Vilvorde, subsistent encore des indications bilingues sur une cabine de transformation appartenant à la Société Bruxelloise du Gaz et de l'Electricité.

Etant donné que le fait, contraire à la loi linguistique, est localisé à Vilvorde, la section néerlandaise s'est déclarée compétente. La requête a été prise en considération le 1^{er} décembre 1964.

Dossier n° 632 IV. — La C. P. C. L. a été saisie d'une requête introduite en langue néerlandaise le 7 août 1964.

Cette requête avait trait au fait que des mentions bilingues existent au terminus des tramways bruxellois à Ter-
vueren.

Cette requête a été prise en considération le 1^{er} décembre 1964.

Dossier n° 708. — Décision de l'Association intercommunale « De Belgische Westkust » communiquée à la C. P. C. L. le 31 août 1964 concernant l'utilisation d'au moins trois langues pour les avis et communications aux touristes.

Cette affaire a été prise en considération le 17 décembre 1964.

Dossier n° 815. — La C. P. C. L. a été saisie d'une requête introduite en langue néerlandaise le 20 septembre 1964.

Cette requête concerne le fait qu'un panneau bilingue existe à Erps-Kwerps.

Cette requête a été prise en considération le 1^{er} décembre 1964.

Dossier n° 709. — La C. P. C. L. a été saisie d'une requête introduite en langue néerlandaise le 1^{er} septembre 1964.

Cette requête concerne un avis de débit bilingue délivré aux habitants de Zaventem par la Société Bruxelloise du Gaz et de l'Electricité.

Cette requête a été prise en considération le 1^{er} décembre 1964.

Dossier n° 816. — La C. P. C. L. a été saisie d'une requête introduite en langue néerlandaise le 20 septembre 1964.

Cette requête concerne le fait qu'une inscription « Danger de mort - Doodsgevaar » figure sur une cabine dans la Wambekestraat à Steenokkerzeel.

Cette requête a été prise en considération le 9 février 1965.

Dossier n° 929. — La C. P. C. L. a été saisie d'une requête introduite en langue néerlandaise le 27 octobre 1964.

Cette requête concerne le fait que des infractions flagrantes à la loi linguistique en matière administrative auraient été commises lors des dernières élections communales à Beersel.

Cette requête a été prise en considération le 1^{er} décembre 1964.

Dossier n° 897. — La C. P. C. L. a été saisie d'une requête introduite en langue néerlandaise le 26 octobre 1964.

Cette requête a trait au fait que la firme Gyprol à Wijnegem rédige, en langue française, des instructions destinées au personnel employé.

Cette requête a été prise en considération le 1^{er} décembre 1964.

Dossier n° 966 A. — La C. P. C. L. a été saisie d'une requête introduite en langue néerlandaise le 22 novembre 1964.

Cette requête concerne la présentation aux fonctions de bourgmestre d'une personne ignorant la langue néerlandaise (commune de Bellem).

Cette requête a été prise en considération le 9 février 1965.

Dossier n° 966 B. — La C. P. C. L. a été saisie d'une requête introduite en langue néerlandaise le 14 décembre 1964.

Cette requête concerne le fait qu'au poste de bourgmestre de Lanaken a été présentée une personne possédant une connaissance insuffisante de la langue néerlandaise.

Cette requête a été prise en considération le 9 février 1965.

Dossier n° 1043. — La C. P. C. L. a été saisie d'une requête introduite en langue néerlandaise le 22 décembre 1964.

Cette requête concerne le fait que la « Arbeiderssteun en Pensioenkas der gemengde Vakken » à Anvers délivre des vignettes rédigées en langue française destinées à être collées sur les formules pour le pharmacien.

Cette requête a été prise en considération le 9 février 1965.

Dossier n° 1036. — La C. P. C. L. a été saisie d'une requête introduite en langue néerlandaise le 22 décembre 1964.

Cette requête concerne le fait que les magasins « Au Bon Marché » à Bruges font des communications bilingues au personnel.

Cette requête a été prise en considération le 13 février 1965.

Dossier n° 1974. — La C. P. C. L. a été saisie d'une requête introduite en langue néerlandaise le 19 janvier 1965.

Cette requête concerne le fait qu'une personne établie à Sint-Kwintens-Lennik tient sa comptabilité en français.

Cette requête a été prise en considération le 9 février 1965.

Dossier n° 1118. — La C. P. C. L. a été saisie d'une requête introduite en langue néerlandaise le 25 janvier 1965.

Cette requête a trait à des infractions d'ordre linguistique à Oostduinkerke (avis bilingues stencilés, traduction de noms de rues ou de quartiers).

Cette requête a été prise en considération le 23 février 1965.

Dossier n° 1086. — La C. P. C. L. a été saisie d'une requête introduite en langue néerlandaise le 26 janvier 1965.

Cette requête concerne les faits suivants :

1^o une personne ignorant la langue néerlandaise a été nommée à l'école industrielle à Hal;

2^o la correspondance de cette école avec la région de langue néerlandaise est bilingue ou unilingue française.

Cette requête a été prise en considération le 9 février 1965.

Dossier n° 1095. — La C. P. C. L. a été saisie d'une requête introduite en langue néerlandaise le 4 février 1965.

Cette requête concerne des infractions à caractère linguistique à Tervueren, en matière de plaques indicatrices de rues, de déclarations d'impôts, de lettres de convocation, d'affiches, de déclarations de créances rédigées dans les deux langues. Elle a également trait au transport des écoliers vers des écoles à régime linguistique français.

Cette requête a été prise en considération le 23 février 1965.

* * *

d) Dossiers en instance.

La section néerlandaise est encore saisie d'une série de dossiers qui sont encore au stade de l'examen préparatoire et qui, dès lors, n'ont pas encore été pris en considération.

Dossier n° 925. — La C. P. C. L. a été saisie d'une requête introduite en langue néerlandaise le 3 novembre 1964.

Cette requête concerne le fait qu'une invitation bilingue pour une cérémonie organisée par « Leger en Natie » dans une ville de la région de langue néerlandaise a été envoyée au requérant.

Dossier n° 792. — La C. P. C. L. a été saisie d'une requête introduite en langue néerlandaise le 14 décembre 1964.

Cette requête concerne le fait que la Compagnie Maritime Belge à Anvers n'a pas respecté l'article 41 de la loi du 2 août 1963 en ce qui concerne les documents destinés au personnel.

Dossier n° 1093. — La C. P. C. L. a été saisie d'une requête introduite en langue néerlandaise le 30 janvier 1965.

Cette requête concerne la signalisation routière dans la région de langue néerlandaise.

Dossier n° 1107. — La C. P. C. L. a été saisie d'une requête introduite en langue néerlandaise le 12 février 1965.

Cette requête concerne le fait qu'à Hoeilaart le requérant a été obligé de s'exprimer en langue française avec un employé francophone de la Société intercommunale « Interdyle ».

Dossier n° 1103. — La C. P. C. L. a été saisie d'une requête introduite en langue néerlandaise le 12 février 1965.

Cette requête concerne des infractions d'ordre linguistique commises par des firmes et des greffes de la région de langue néerlandaise en matière de publications au *Moniteur belge*.

Dossier n° 1115. — La C. P. C. L. a été saisie d'une requête introduite en langue néerlandaise le 17 février 1965.

Cette requête concerne le fait qu'un texte français figure sur les formules utilisées par la « Onderlinge Maatschappij voor Gezinsvergoedingen » à Anvers.

Dossier n° 1110. — La C. P. C. L. a été saisie d'une requête introduite en langue néerlandaise le 19 février 1965.

Cette requête concerne le fait que beaucoup de registres du service du Cadastre à Anvers sont encore tenus en langue française.

Dossier n° 1120. — La C. P. C. L. a été saisie d'une requête introduite en langue néerlandaise le 19 février 1965.

Cette requête concerne le fait que des firmes établies dans la région de langue néerlandaise font encore des publications en langue française au *Moniteur belge*.

V. CONSIDERATIONS.

1. — Dans les chapitres précédents, il a été fourni suffisamment de commentaires concernant les activités de la C. P. C. L. Il reste toutefois deux aspects au sujet desquels peu de choses ont été dites; notamment la répartition du nombre de dossiers d'après la langue dans laquelle ils ont été introduits et les articles de la loi au sujet desquels un avis a été principalement demandé ou qui ont fait l'objet de plaintes.

La statistique ci-dessous donne un aperçu très clair, tant en ce qui concerne les demandes d'avis et les plaintes que pour les problèmes relatifs à des examens, du pourcentage de dossiers introduits en langue française, néerlandaise et allemande, pour les séances plénières de la Commission, la section française et la section néerlandaise.

Cette statistique comporte également un total général de l'activité de la C. P. C. L.

	Total	Demande d'avis	Plaintes	Examens
<i>Séances plénières :</i>				
Introduits	269-197 N 70 F 2 A	121-87 N 34 F	144-108 N 34 F 2 A	4-2 N 2 F
Traités	13-9 N 4 F	10-8 N 2 F	1-1 N	2-2 F
En considération ...	29-17 N 12 F	16-9 N 7 F	12-7 N 5 F	1-1 N
En instance	227-171 N 54 F 2 A	95-70 N 25 F	131-100 N 29 F 2 A	1-1 N
<i>Section française :</i>				
Introduits	5-5 F		5-5 F	
Traités	3-3 F		3-3 F	
En considération ...	2-2 F		2-2 F	
<i>Section néerlandaise :</i>				
Introduits	76-74 N 2 F	25-24 N 1 F	50-49 N 1 F	1-1 N
Traités	50-48 N 2 F	24-23 N 1 F	25-24 N 1 F	1-1 N
En considération ...	18-18 N	1-1 N	17-17 N	
En instance	8-8 N		8-8 N	

F = Requête introduite en français.
N = Requête introduite en néerlandais.
A = Requête introduite en allemand.

	Total	Demande d'avis	Plaintes	Examens
<i>Total général :</i>				
Introduits	350-271 N 77 F 2 A	146-111 N 35 F	199-157 N 40 F 2 A	5-3 N 2 F
Traités	66-57 N 9 F	34-31 N 3 F	29-25 N 4 F	3-1 N 2 F
En considération ...	49-35 N 14 F	17-10 N 7 F	31-24 N 7 F	1-1 N
En instance	235-179 N 54 F 2 A	95-70 N 25 F	139-108 N 29 F 2 A	1-1 N

F = Requête introduite en français.
N = Requête introduite en néerlandais.
A = Requête introduite en allemand.

2. — Après quelques mois d'activité, la C. P. C. L. a déjà pu se faire une opinion du champ d'application de la loi, notamment en ce qui concerne les articles au sujet desquels elle a été consultée le plus souvent ou contre lesquels le plus grand nombre de plaintes a été introduit.

Les éléments les plus particuliers à ce sujet figurent à l'aperçu analytique ci-après :

a) En rapport avec l'application de la loi du 8 novembre 1962, la C. P. C. L. a examiné quelques dossiers, notamment en ce qui concerne l'article 4, en application duquel les avis et les communications doivent être rédigés dans les deux langues nationales dans les communes de la frontière linguistique.

Ce fut le cas pour une demande d'avis. L'article précité concerne également la connaissance linguistique du personnel de ces communes. A ce sujet 4 dossiers ont été traités.

b) La C. P. C. L. s'est déclarée incompétente dans 7 cas.

Il s'agissait de dossiers dont l'objet tombait sous l'application de la législation linguistique en matière d'enseignement ou concernant l'emploi des langues à l'armée, etc.

c) La C. P. C. L. a déclaré, dans un cas, une demande irrecevable, étant donné que la plainte concernait une intention et non un acte contraire à la loi.

d) Il est arrivé également que la C. P. C. L. soit saisie de demandes au sujet de la violation de la loi du 2 août 1963, mais que la plainte devienne sans objet, la situation incriminée ayant été réglée avant que la C. P. C. L. puisse prendre une décision. Ce fut le cas pour 4 dossiers.

e) En ce qui concerne l'application de la loi du 2 août 1963, certains articles sont particulièrement visés.

Au sujet de l'article 1^{er} concernant le champ d'application de la loi, douze dossiers ont en effet été examinés. Il s'agissait surtout de décider si la loi était d'application à certains services au sens de la loi du 2 août 1963.

La langue du service intérieur, dont il est question à l'article 10, a été examinée pour 5 dossiers.

L'article 11 est incontestablement celui au sujet duquel la C. P. C. L. a été consultée le plus souvent. Les problè-

mes relatifs à la langue dans laquelle les avis, les communications et les formulaires destinés au public doivent être rédigés, de même que ceux relatifs à la langue des avis et des communications destinés aux touristes dans les centres touristiques, ont donné lieu à l'examen de 28 dossiers. Quatorze de ces dossiers émanaient de communes demandant une dérogation, en tant que centres touristiques. Trois étaient des demandes d'avis et 11 concernaient des plaintes contre l'emploi des langues en matière d'avis et de communications.

La langue à utiliser par les services locaux dans leurs rapports avec les particuliers dont question à l'article 12 de la loi a été examinée par la C. P. C. L. en fonction de 6 dossiers.

Enfin, il faut signaler l'application de l'article 41 se rapportant à l'emploi des langues par les entreprises privées industrielles, commerciales ou financières. A ce sujet, la C. P. C. L. a traité six dossiers et elle a mis au point une jurisprudence, du moins en ce qui concerne un aspect du champ d'application de cet article, notamment la langue des factures. En ce qui concerne les avis, les communications, les actes, les certificats et les formulaires destinés au personnel quelques décisions ont été également prises.

Toutefois, il va de soi que l'application de cet article, qui est nouveau et soumet pour la première fois les entreprises privées à l'application de la loi sur l'emploi des langues, donnera lieu à une étude et à un examen encore plus approfondis.

Au sujet de l'application de la loi au services centraux, la C. P. C. L. a exprimé un avis au Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique, concernant un projet d'instructions relatives à l'application de l'article 32 (dossier 514).

La Commission a également émis un avis destiné au Ministre des Affaires Étrangères en ce qui concerne la connaissance de la seconde langue, pour le personnel des services extérieurs dont il est question à l'article 36. Cet avis a été exprimé à l'occasion de l'examen des dossiers 631 et 1055.

La C. P. C. L. a également pris des décisions qui se rapportent à l'application d'autres articles de la loi, toutefois pas dans une mesure telle que l'on puisse en déduire que ces articles aient retenu l'attention particulière des autorités ou de l'opinion publique.

3. — Sur la base de la statistique qui précède, on peut constater que depuis son installation la C. P. C. L. a été saisie de nombreuses demandes d'avis et de plaintes.

Nonobstant une très grande activité durant huit mois, un certain retard dans le traitement des dossiers ne peut être nié.

Cette situation est surtout due à deux causes :

La première doit être recherchée dans le fait que dès le début le cadre du personnel était insuffisant et qu'au surplus les emplois n'ont été occupés que peu à peu.

Lors de l'appréciation de l'activité de la C. P. C. L., il devra donc être tenu compte du fait que l'occupation incomplète du cadre du personnel a mis pendant plusieurs mois la C. P. C. L. dans l'impossibilité d'accomplir convenablement sa mission et ce malgré les efforts spéciaux accomplis tant par les membres du personnel désignés que par les membres de la Commission.

Celle-ci a d'ailleurs, dans ses motions du 5 novembre 1964 et du 28 janvier 1965, attiré l'attention du Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique sur cette situation et a insisté pour que l'on arrive à une solution.

La seconde réside dans le fait que les membres de la C. P. C. L. ont été confrontés, dès le début, avec l'application pratique de la loi.

En raison du grand nombre de dossiers introduits, il fallait rechercher une méthode de travail adéquate afin de réserver une priorité aux affaires les plus urgentes et les plus importantes. L'application progressive de la loi et son interprétation ont donné lieu à une étude approfondie de toutes les activités parlementaires préparatoires, en vue de déterminer clairement la volonté du législateur.

Ce fut entre autres le cas en ce qui concerne l'application de l'article 41 de la loi du 2 août 1963.

Cet article constitue une innovation essentielle de la loi, par rapport à la législation de 1932, puisqu'il vise les entreprises privées, commerciales, industrielles et financières qui, antérieurement, n'étaient soumises à aucune obligation en matière linguistique.

En vertu de cette disposition, les entreprises visées sont notamment tenues de faire usage de la langue de la région où est ou sont établis leur siège ou leurs différents sièges d'exploitation, pour tous les actes et documents imposés par la loi et les règlements et pour ceux qui sont destinés à leur personnel.

Il n'est pas difficile d'imaginer les répercussions, notamment de caractère économique et financier, que l'application de cette disposition est susceptible d'entraîner, tant pour les entreprises que pour leur clientèle.

La Commission a longuement examiné le problème et avant de se prononcer sur les cas concrets qui lui ont été soumis, elle a tenu à s'entourer du maximum d'information : des études approfondies ont notamment été effectuées par des membres de la Commission.

Cet exemple n'est pas un cas isolé mais est valable pour tous les aspects importants de la loi. L'opinion publique sait que ces problèmes sont nombreux, souvent délicats et extrêmement importants pour les relations futures entre les deux communautés. Pour ce motif aussi la C. P. C. L. a tenu à ne pas se mettre au travail à la légère et à vouloir s'entourer du maximum de garanties avant de se prononcer.

A ce sujet, il faut également signaler que tout ce travail a dû être effectué sans que les membres et le personnel disposent du matériel et des documents nécessaires.

Tout cela n'empêche pas qu'il y ait du retard et que celui-ci doit être résorbé. La C. P. C. L. s'en est rendu compte et a pris ses dispositions.

Elle effectuera en premier lieu un triage des dossiers en vue de déterminer ceux qui sont les plus importants et de constater en même temps si certaines affaires ne sont pas déjà dépassées ou résolues.

L'expérience des derniers mois permettra à la Commission de traiter certains dossiers plus rapidement que par le passé. Progressivement, une interprétation définitive sera fixée pour certains articles de la loi de manière à ce que les problèmes fondamentaux ne doivent plus être étudiés à nouveau mais que l'examen porte uniquement sur les aspects ou les circonstances particulières.

4. — Une quatrième considération doit encore être formulée. La C. P. C. L. estime qu'elle ne doit pas seulement intervenir par voie d'avis ou d'une façon répressive, mais qu'elle a également une mission d'information et de formation.

Le rapport annuel ne donne à cet égard qu'une solution partielle puisque la période entre les décisions et leur publication est trop grande pour être efficace en matière d'information.

La Commission a dès lors songé à informer les autorités et l'opinion publique, à des périodes régulières, de ses avis et décisions.

Un système d'information régulière contribuera incontestablement à faire mieux connaître la portée exacte de la loi, à faire accepter son interprétation et, dès lors, à faciliter son application. Cela pourra, entre autres, influencer favorablement le rapprochement des différentes communautés linguistiques.

La C. P. C. L. est d'avis, qu'à cet égard, la publication d'un « codex linguistique » pourrait donner satisfaction. Y figureraient, à côté des lois et des règlements, les avis du Conseil d'Etat, les jugements des tribunaux civils, les avis de la C. P. C. L.

Pour la mise en application de cette idée, la Commission envisage une édition comportant des feuilles détachables, faciles à insérer, à enlever et à remplacer.

Il va de soi que cette initiative doit encore être examinée de plus près. S'il n'y a pas de problème en ce qui concerne la publication des décisions de la C. P. C. L. au sujet des plaintes, il en va tout autrement en ce qui concerne les avis. La Commission pense en effet que si une publicité peut être donnée aux avis qu'elle a émis lorsqu'ils ont été obligatoirement demandés en application de l'article 54, § 2, aucune publicité ne doit être donnée aux avis qui ne lui sont pas obligatoirement demandés.

Il semble qu'il n'y ait pas de doute au sujet du principe de l'information et de la formation. La mise en application concrète doit encore en être examinée de plus près et dans tous ses aspects.

5. — La C. P. C. L. attache beaucoup d'importance au contrôle de l'exécution de ses décisions et régulièrement elle intervient auprès de certaines autorités pour être tenue au courant à ce sujet.

Elle constate toutefois qu'en ce domaine tout ne semble pas encore bien au point. Des services publics, tant centraux que provinciaux et communaux, prennent des initiatives ou donnent des instructions au sujet de l'application de la législation linguistique sans que la C. P. C. L. soit mise au courant.

En beaucoup de cas également, la C. P. C. L. ignore les suites données à ses décisions; c'est le cas notamment pour les avis qu'elle émet en application de l'article 54, § 2.

La C. P. C. L. est, dès lors, d'avis qu'elle doit connaître, dans un délai raisonnable, la suite donnée à sa décision et elle prie les instances intéressées de bien vouloir en tenir compte.

6. — L'expérience des derniers mois a prouvé que la C. P. C. L., en certains cas, se trouve devant des difficultés faute d'une coordination de certains articles de la loi du 28 juin 1932, modifiée par la loi du 8 novembre 1962, avec les articles de la loi du 2 août 1963.

La possibilité d'une telle coordination a en effet été prévue par l'article 57 de la loi du 2 août 1963 et la C. P. C. L. croit qu'il est souhaitable qu'une suite y soit donnée.

7. — Il faut signaler enfin que toute une série d'arrêtés royaux doivent être pris en exécution de la loi du 2 août 1963 et cela après consultation de la C. P. C. L.

C'est le cas, en ce qui concerne l'application des articles 40, 42 et autres articles.

La C. P. C. L. insiste auprès des autorités en question, afin d'être consultée le plus vite possible concernant ces arrêtés.

VI. SUGGESTIONS.

En terminant le présent rapport, la Commission se fonde sur l'article 54, § 1^{er} de la loi croit indispensable d'attirer l'attention du Gouvernement sur deux problèmes dont l'importance lui est apparue au cours de ses premiers mois d'activité.

Il s'agit en premier lieu de la dépendance trop grande de la Commission vis-à-vis du pouvoir exécutif, et, en second lieu, du problème fondamental des relations entre les communautés linguistiques du pays.

1. Dépendance de la Commission vis-à-vis du pouvoir exécutif.

La mission de la Commission telle qu'elle est définie au chapitre III du présent rapport, consiste à surveiller la manière dont la loi du 2 août 1963 est appliquée par les personnes physiques et morales visées à l'article 1^{er}: cette mission de surveillance s'étend donc entre autres, à toute l'activité du pouvoir exécutif en la matière.

La Commission devrait donc, pour pouvoir remplir cette mission au vœu du législateur, jouir d'une indépendance aussi complète que possible par rapport au pouvoir exécutif.

Tel n'est cependant pas le cas dans la réalité et l'on doit bien constater qu'aux deux points de vue exposés ci-après la Commission se trouve placée dans des liens de subordination trop étroits vis-à-vis du pouvoir exécutif.

a) Quant à son personnel administratif.

Ainsi qu'on l'a exposé ci-dessus, la Commission est assistée par des agents de l'Etat mis à sa disposition par le Gouvernement. Ces agents appartiennent au cadre du Ministère de l'Intérieur et de la Fonction publique (Affaires Nationales) et relèvent de celui-ci pour tout ce qui concerne leur recrutement, leur statut et leur carrière.

Sans doute, en vertu des arrêtés royaux des 17 mars et 29 juillet 1964, le président de la Commission a-t-il autorité sur ce personnel et dirige-t-il ses travaux.

Cependant, sur le plan des réalités, cette autorité apparaît assez illusoire, si l'on considère que le président n'étant pas agent de l'Etat, n'a en fait, aucune possibilité réelle d'action directe sur la carrière de ces agents, que ce soit en matière de recrutement, en matière disciplinaire ou en matière d'avancement. La Commission, *a fortiori*, a moins encore d'autorité puisque ni la loi ni les arrêtés d'exécution ne prévoient de dispositions dans ce sens.

Il est incontestable que cette double allégeance des fonctionnaires assistant la Commission est de nature à porter atteinte à l'indépendance réelle de celle-ci vis-à-vis du pouvoir exécutif.

Une autre considération peut encore être émise en ce qui concerne le service administratif. Les fonctionnaires et agents actuellement en service, ont été affectés à la Commission soit à la suite d'une promotion, soit à leur demande expresse. Ils accomplissent donc leur tâche avec goût et

l'atmosphère du service administratif est manifestement excellente.

La Commission tient au surplus à souligner que la collaboration entre ses membres et le service administratif s'est établie harmonieusement, dans un climat de bonne volonté et d'estime réciproques.

Cependant si ces fonctionnaires devaient ultérieurement constater qu'en raison du statut actuel de la Commission et de son personnel leur carrière devait être ralentie ou même interrompue par suite de l'absence de possibilités normales de promotion, l'atmosphère se dégraderait inmanquablement. Il est évident que les fonctionnaires les plus méritants chercheraient à poursuivre leur carrière ailleurs et que le Président ne pourrait, en toute justice, que les y aider.

La Commission estime dès lors qu'il est souhaitable que son service administratif soit doté d'un statut particulier.

Le personnel devrait être placé directement et uniquement sous l'autorité du Président qui recevrait, selon des modalités à déterminer, des pouvoirs précis en matière de recrutement, d'avancement et de régime disciplinaire.

D'autre part, le statut particulier devrait permettre aux fonctionnaires d'effectuer une carrière normale au sein du service administratif.

La Commission est par ailleurs d'avis que ce statut particulier ne devrait pas être imposé aux fonctionnaires et agents actuellement en fonctions et que les intéressés devraient à l'occasion de l'entrée en vigueur d'un nouveau statut, avoir la possibilité de choisir entre le service de la Commission ou la continuation de leur carrière normale dans un département ministériel.

b) *Sur le plan budgétaire.*

La Commission permanente de contrôle linguistique ne dispose pas d'un budget propre; les crédits nécessaires pour son fonctionnement figurent au budget général du Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique.

Cette situation a pour effet d'accroître encore cette fois sur le plan financier, la dépendance de la Commission à l'égard de l'Exécutif: les répercussions se manifestent dans une série de problèmes, dont la solution pratique peut se voir retarder au détriment du bon fonctionnement de la Commission.

* * *

2. **Rôle de la Commission dans les rapports entre les communautés linguistiques.**

Les lois des 8 novembre 1962 et 2 août 1963 ont notamment eu pour objectif de délimiter les régions linguistiques et de renforcer l'homogénéité de ces régions — notamment par rapport au régime instauré par la législation de 1932.

L'application des dispositions nouvelles ou plus strictes imposées aux services publics et aux personnes physiques

ou morales visées à l'article 1^{er} de la loi du 2 août 1963 a eu pour effet de mettre en lumière un problème fondamental que cette loi n'a que partiellement envisagé: à savoir celui des relations entre les communautés.

Qu'il s'agisse des rapports des services publics entre eux ou des rapports entre services publics et particuliers, ces rapports sont indispensables sur le plan national, tant du point de vue du fonctionnement de l'administration que sous l'angle des nécessités économiques et sociales.

La loi du 2 août 1963 contient certaines dispositions à cet égard.

C'est ainsi, notamment, que les services locaux et régionaux établis en régions unilingues peuvent correspondre avec les particuliers résidant dans une autre région linguistique, dans la langue dont les intéressés font usage (art. 12 et 23, § 1^{er} de la loi du 2 août 1963). Mais ces dispositions ne règlent que très partiellement le problème et la loi est muette en ce qui concerne les rapports entre les services locaux ou régionaux établis dans des régions unilingues différentes. Peut-être une solution pourrait-elle être recherchée sans pour autant modifier la loi.

La Commission croit dès lors pouvoir suggérer au Gouvernement de prendre une initiative dans le sens du renforcement des liens entre les communautés nationales, initiative basée sur les deux principes de courtoisie et de réciprocité. Faut-il ajouter que dans cette optique, la Commission se tient à l'entière disposition du Gouvernement pour la mise en œuvre de cette initiative.

Arrêté à Bruxelles, le 25 mars 1965.

Le Président,

R. J. RENARD.

Le Vice-Président,

L. STEVENS.

Les Membres,

A. BERTOUILLE,
A. DE BLEUMORTIER,
L. REMACLE,
V. MICHEL,
E. DE KEMPENEER,
H. DELECK,
M. GALLE,
A. KINSBERGEN,
E. VAN CAUWELAERT,
V. NYSEN.

Les Secrétaires,

M. FERON,
H. E. A. DE GROEVE.

ANNEXES 1 à 5

- 1) Arrêté royal du 2 mars 1964
- 2) Arrêté royal du 18 mars 1964
- 3) Arrêté royal du 23 mars 1964
- 4) Arrêté royal du 17 mars 1964
- 5) Arrêté royal du 29 juillet 1964

Arrêté royal fixant le statut du président et des membres de la Commission permanente de contrôle linguistique et organisant le fonctionnement de celle-ci.

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative, notamment l'article 53, § 4;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

CHAPITRE I^{er}.

Le Président.

Article 1^{er}. — Le président de la Commission prête le serment prévu par l'article 2 du décret du 20 juillet 1831 entre les mains du Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique.

Article 2. — Il est interdit au président de la Commission de révéler les faits dont il aurait eu connaissance en raison de sa fonction.

Article 3. — Le statut pécuniaire des Conseillers du Conseil d'Etat est applicable au président de la Commission.

Pour le calcul des augmentations périodiques de traitement, le président de la Commission âgé de plus de trente ans au moment de sa désignation est réputé être entré en fonction à l'âge de trente ans.

Article 4. — Les règles relatives aux congés des agents de l'Etat sont applicables au président de la Commission.

En l'absence du Président, la présidence de la Commission est assumée par le plus âgé des membres présents.

CHAPITRE II.

Les membres.

Article 5. — Les membres effectifs et suppléants de la Commission permanente de contrôle linguistique prêtent le serment prévu par l'article 2 du décret du 20 juillet 1831 entre les mains du Président.

Article 6. — Chaque membre effectif a un suppléant qui le remplace en cas d'absence.

Lorsqu'un membre effectif ne peut, pour une raison quelconque, achever son mandat, le membre qui le supplée est nommé membre effectif et un nouveau membre suppléant est nommé pour la durée du mandat qui reste à courir.

Article 7. — Il est défendu aux membres de révéler les faits dont ils auraient eu connaissance en raison de leurs fonctions.

Article 8. — Les membres effectifs et suppléants de la Commission bénéficient d'un jeton de présence de mille francs pour chaque réunion à laquelle ils sont convoqués.

Pour la fixation des frais de route et de séjour afférent à l'exercice de leur mandat, les membres de la Commission sont assimilés aux Directeurs généraux des ministères. Les membres qui effectuent leurs déplacements en voiture automobile ne peuvent porter en compte, à titre de frais de route, que le coût du voyage en 1^{re} classe en chemin de fer.

Les jetons de présence ainsi que les frais de parcours et de séjour sont payables trimestriellement.

CHAPITRE III.

Article 9. — Les sections française et néerlandaise se réunissent en assemblées distinctes sur convocation du président ou à la demande de deux membres au moins de la section intéressée.

La Commission se réunit en assemblée plénière sur convocation du président ou à la demande de quatre membres au moins de la Commission.

Le président dirige les débats. Il n'a pas voix délibérative.

Article 10. — Le secrétariat de chaque section est assuré par un fonctionnaire du service administratif de la Commission désigné par le Président.

Les secrétaires des deux sections assistent aux assemblées plénières de la Commission. Ils assurent collectivement le secrétariat de ces assemblées.

Article 11. — § 1^{er}. — Les sections ne délibèrent valablement que si la majorité de leurs membres est présente.

Les avis sont motivés et communiqués, pour information, à l'autre section.

§ 2. — L'assemblée plénière est constituée de la moitié, au moins, des membres de la Commission, chacune des sections devant y être représentée par un de ses membres au moins.

Ses avis sont motivés.

Article 12. — Moyennant l'accord du président de la Commission les sections peuvent se réunir en son absence en vue de l'examen préalable des affaires.

Ces réunions sont présidées par le membre présent le plus âgé. Elles sont organisées, en accord avec les membres, par le secrétaire attaché à la section.

Article 13. — Quand la nature des affaires le requiert, chaque section ou l'assemblée plénière, selon le cas, peut constituer une sous-commission ayant pour mission de lui faire rapport, de lui présenter des propositions ou de procéder à des investigations sur place.

La sous-commission constituée par l'assemblée plénière comprend toujours au moins un représentant de chaque section.

Les sous-commissions sont assistées du secrétaire de la section ou des deux secrétaires, si elles sont constituées par l'assemblée plénière.

Il est toujours loisible au président de participer, avec voix consultative, aux travaux des sous-commissions.

Article 14. — Des investigations sur place peuvent être confiées par chaque section ou par l'assemblée plénière aux fonctionnaires du service administratif de la Commission, désignés à cet effet. Il est de même du contrôle à exercer sur les examens.

Article 15. — Le président de la Commission signale au Ministre de l'Intérieur toute plainte adressée à la Commission sur base de l'article 54, § 6, de la loi du 2 août 1963.

Dispositions finales.

Article 16. — Le présent arrêté sort ses effets le jour de la désignation du Président de la Commission par la Chambre des Représentants.

Article 17. — Notre Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 2 mars 1964.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction Publique,

A. GILSON.

Le Ministre Adjoint aux Finances,

H. DERUELLES.

Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 2 mars 1964 fixant le statut du président et des membres de la Commission permanente de contrôle linguistique et organisant le fonctionnement de celle-ci.

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous présents et à venir. SALUT.

Vu la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative, notamment l'article 53, § 4;

Vu l'arrêté royal du 2 mars 1964 fixant le statut du président et des membres de la Commission permanente de contrôle linguistique et organisant le fonctionnement de celle-ci;

Vu l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Article 1^{er}. — L'article 4, alinéa 2, de l'arrêté royal du 2 mars 1964 est remplacé par la disposition suivante :

« En l'absence du président, la présidence de la Commission est assurée par le membre de la Commission désigné à cette fin par le Roi et portant le titre de vice-président ».

Article 2. — A l'article 8 de l'arrêté royal du 2 mars 1964, la disposition suivante est insérée entre le premier et le deuxième alinéa :

« Le vice-président de la Commission bénéficie, lorsqu'il assume la présidence, d'un jeton de présence double ».

Article 3. — Un article 9bis, rédigé comme suit, est inséré dans l'arrêté royal du 2 mars 1964 :

« Article 9bis. — Le membre d'expression allemande ne siège qu'à l'assemblée plénière de la Commission et uniquement pour les affaires visées à l'article 54, § 5, dernier alinéa, de la loi du 2 août 1963. »

Article 4. — Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Article 5. — Notre Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 18 mars 1964.

BAUDOUIN,

PAR LE ROI :

Le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique,

A. GILSON,

Le Ministre, adjoint aux Finances,

H. DERUELLES,

Commission permanente de contrôle linguistique. — Nomination des membres et du Vice-président.

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous présents et à venir. SALUT.

Vu la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative, notamment l'article 53;

Vu l'arrêté royal du 2 mars 1964 fixant le statut du président et des membres de la Commission permanente de contrôle linguistique et organisant le fonctionnement de celle-ci, modifié par l'arrêté royal du 18 mars 1964;

Vu la liste des candidats présentés par la Chambre des Représentants;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Article 1^{er}. — Sont nommés membres effectifs de la Commission permanente de contrôle linguistique :

a) Comme membre de la section néerlandaise :

Messieurs : De Leeck, Herman; De Kempeneer, Frans; Van Cauwe-laert, Edgard; Galle, Marcel; Kinsbergen, Andries.

b) Comme membre de la section française :

Messieurs : De Bleumortier, Adolphe; Michel, Victor; Stevens, Louis; Remacle, Léon; Bertouille, André.

c) Comme membre d'expression allemande :

Monsieur Nyssen, Victor.

Article 2. — Sont nommés membres suppléants de la Commission permanente de contrôle linguistique :

a) Comme membre de la section néerlandaise :

Messieurs : Denis, Joris; Declerck, Pieter; Bove, Fernand; De Bock, Ernest; De Croo, Herman.

b) Comme membre de la section française :

Messieurs : Costard, Raymond; Devosse, Jules; Leclercq, Oscar; Magerotte, Fernand; Van Brussel, André.

c) Comme membre d'expression allemande :

Monsieur Gennen, Johan.

Article 3. — Chaque membre effectif a pour suppléant celui qui occupe la même place que la sienne dans l'ordre figurant aux articles précédents.

Article 4. — Est nommé vice-président de la Commission permanente de contrôle linguistique :

Monsieur Stevens, Louis.

Article 5. — Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Article 6. — Notre Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 23 mars 1964.

BAUDOUIN,

PAR LE ROI :

Le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique,

A. GILSON,

Arrêté royal portant modification du cadre organique du Ministère de l'Intérieur et de la Fonction Publique, secteur Intérieur.

BAUDOUIN,

Roi des Belges.

A tous présents et à venir, SALUT.

Vu les articles 66 et 67 de la Constitution;

Vu la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative, notamment l'article 53, § 5, alinéa 2;

Vu l'arrêté royal du 24 février 1964 portant fixation du cadre organique du Ministère de l'Intérieur et de la Fonction Publique, Secteur Intérieur;

Vu l'accord du Ministre adjoint aux Finances;

Vu l'avis du Comité de Consultation syndicale du Ministère de l'Intérieur et de la Fonction Publique;

Sur proposition de Notre Ministre de l'Intérieur et de la Fonction Publique,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Article 1^{er}. — Il est créé au sein de la direction générale des affaires nationales du ministère de l'Intérieur et de la Fonction publique, un service de la Commission permanente de Contrôle linguistique.

Article 2. — La composition du personnel de ce service est fixée comme suit :

Inspecteur général	2
Inspecteur en chef	2
Conseiller	2

Le président de la Commission permanente de Contrôle linguistique a autorité sur ce personnel et dirige ses travaux.

Article 3. — Notre Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique est chargé de l'exécution du présent arrêté qui entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur Belge*.

Donné à Bruxelles, le 17 mars 1964.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique,

A. GILSON.

Le Ministre, adjoint aux Finances,

H. DERUELLES.

29 juillet 1964. — Arrêté royal portant modification au cadre organique du Ministère de l'Intérieur et de la Fonction publique, secteur Intérieur.

BAUDOUIN,

Roi des Belges.

A tous présents et à venir, SALUT.

Vu les articles 66 et 67 de la Constitution;

Vu la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative, notamment l'article 53, § 5, alinéa 2;

Vu l'arrêté royal du 24 février 1964 portant fixation du cadre organique du Ministère de l'Intérieur et de la Fonction publique, Secteur Intérieur; tel qu'il a été modifié par l'arrêté royal du 17 mars 1964;

Vu l'accord du Ministre, adjoint aux Finances;

Vu l'avis du Comité de Consultation Syndicale du Ministère de l'Intérieur et de la Fonction publique;

Sur la proposition de notre Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique.

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Article 1^{er}. Le cadre organique du Ministère de l'Intérieur et de la Fonction publique, secteur Intérieur, direction générale des affaires nationales, est complété comme suit :

Inspecteur	2
Traducteur-réviseur, traducteur-réviseur principal ou traducteur-directeur : application du principe de la carrière plane	1
Interprète-traducteur	1
Traducteur, traducteur principal ou traducteur-chef : application du principe de la carrière plane	1
Secrétaire administratif	1
Sous-chef de bureau	1
Rédacteur	2
Commis-sténodactylographe principal ou commis-sténodactylographe-secrétaire : application du principe de la carrière plane	2
Commis-sténodactylographe	2
Commis principal	1
Commis	1
Commis-dactylographe	2
Classeur	1
Messenger-huissier	3
Téléphoniste	1
Conducteur d'auto	2

Ce personnel est mis à la disposition de la Commission permanente de Contrôle linguistique.

Le président de la Commission permanente de Contrôle linguistique a autorité sur ce personnel et dirige ses travaux.

Article 2. Notre Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique est chargé de l'exécution du présent arrêté qui entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Donné à Zaraus (Espagne), le 29 juillet 1964.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique,

A. GILSON.

Le Ministre, adjoint aux Finances,

H. DERUELLES.

DECISIONS
PRISES PAR L'ASSEMBLEE PLENIERE.

N° 666.

Séance du 1^{er} octobre 1964.

Présents :

Président : Monsieur Renard;

Membres effectifs : Messieurs De Leeck, De Kempeneer, Van Cauwe-laert, Galle, Kinsbergen, De Bleumortier, Michel, Stevens, Remacle et Bertouille;

Secrétaires : Messieurs Bouchat et De Vil, Inspecteurs en Chef.

La Commission permanente.

Vu la lettre du Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique du 8 septembre 1964, transmettant à la Commission permanente de Contrôle linguistique une demande d'avis du 13 février 1964 du Ministre de l'Education nationale et de la Culture, concernant la nature des établissements ci-après, en fonction de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative :

Observatoire royal de Belgique;

Institut royal belge des Sciences naturelles;

Bibliothèque royale de Belgique;

Institut royal météorologique de Belgique;

Musée royal de l'Afrique centrale;

Archives générales du Royaume;

Centre national de Production et d'Etude des Substances d'origine microbienne;

Vu les articles 53, § 1^{er} et 54, § 2 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que cette demande adressée au Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique vise à faire décider par la Commission permanente de Contrôle linguistique si ces institutions scientifiques constituent ou non des services centraux ou des services d'exécution dont l'activité s'étend à tout le pays;

Considérant que suivant une note du Gouvernement reprise dans le rapport de M. Saint-Remy, Document 331 (1961-1962), n° 27, page 35 des services centraux émane une direction et que suivant le même rapport (page 38), ils assurent le maintien de l'unité de jurisprudence administrative; les services d'exécution n'exerçant pas de direction administrative et n'assurant pas le respect de la jurisprudence administrative;

Considérant qu'il résulte tant de la déclaration du département de l'Education nationale et de la Culture que des textes réglementaires et légaux concernant ces institutions scientifiques, que de ceux-ci n'émane pas de direction administrative, pas plus qu'ils n'assurent l'unité de la jurisprudence administrative et qu'en conséquence, elles constituent des services d'exécution;

Considérant, au surplus, qu'il est également apparu que leur activité s'étend à tout le pays; qu'il s'agit donc de services d'exécution dont l'activité s'étend à tout le pays;

Considérant que le délai fixé par l'article 54, § 2 n'est pas encore écoulé;

Pour ces motifs, la Commission permanente de Contrôle linguistique décide d'émettre avis, à destination du Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique, suivant lequel les établissements scientifiques précités constituent des services d'exécution dont l'activité s'étend à tout le pays et de le prier de communiquer cet avis au Ministre de l'Education nationale et de la Culture.

Fait à Bruxelles, le 1^{er} octobre 1964.

(s.) RENARD,
DE VIL,
BOUCHAT,

N° 97.

Séance du 8 octobre 1964.

Présents :

Président : Monsieur Renard;

Vice-Président : Monsieur Stevens;

Membres effectifs : Messieurs Bertouille, De Bleumortier, Michel, Remacle, De Kempeneer, De Leeck, Galle, Kinsbergen et Van Cauwelaert;

Conseiller : Monsieur Verschueren;

Secrétaires : Messieurs Bouchat et De Vil, Inspecteurs en Chef.

La Commission permanente.

Vu les délibérations des 15 mai et 1^{er} juin 1964 par lesquelles le Collège des Bourgmestre et Echevins de la Ville de Comines désigne les membres du jury d'examen en vue du recrutement d'un agent de police à titre définitif et fixe le programme des épreuves à subir par les candidats à cet emploi, parmi lesquelles est prévu un examen portant sur la connaissance élémentaire de la langue néerlandaise;

Vu la loi du 8 novembre 1962 modifiant les limites de provinces, arrondissements et communes, et modifiant la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative et la loi du 14 juillet 1932 concernant le régime linguistique de l'enseignement primaire et de l'enseignement moyen;

Vu en particulier, l'article 4, § 4, de ladite loi, modifiant et complétant l'article 9, § 2 de la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que le Secrétaire Permanent au Recrutement a été prié d'exercer par délégation, le contrôle prévu aux dispositions précitées, de l'examen linguistique imposé aux candidats à l'emploi d'agent de police de la Ville de Comines;

Considérant que le procès-verbal en date du 7 juillet 1964 du délégué du Secrétaire permanent au Recrutement auprès du Jury d'examen désigné par le pouvoir local, établit que l'examen linguistique a été organisé et s'est déroulé dans le respect de la loi;

Constate :

— que l'examen linguistique imposé par délibération du collège échevinal en date du 15 mai 1964 aux candidats à l'emploi d'agent de police à pourvoir dans le cadre du personnel de police de la Ville de Comines, a été organisé et s'est déroulé dans le respect des dispositions faisant l'objet de l'article 9, § 2, alinéa 7 de la loi du 28 juin 1932, modifiée par celle du 8 novembre 1962, sur l'emploi des langues en matière administrative,

Décide :

— de porter cet avis à la connaissance de M. le Ministre de l'Intérieur, de M. le Gouverneur de la province de Hainaut et de M. le Commissaire d'arrondissement de Mouscron;

— de prier les autorités communales de la ville de Comines de faire parvenir à la Commission permanente par l'intermédiaire du Commissaire d'arrondissement, une ampliation de la délibération portant nomination à l'emploi considéré.

Fait à Bruxelles, le 8 octobre 1964.

(s.) RENARD,
DE VIL,
BOUCHAT.

N° 98.

Séance du 8 octobre 1964.

Présents :

Président : Monsieur Renard;

Vice-Président : Monsieur Stevens;

Membres effectifs : Messieurs Bertouille, De Bleumortier, Michel, Remacle, De Kempeneer, De Leeck, Galle, Kinsbergen et Van Cauwelaert;

Secrétaires : Messieurs Bouchat et De Vil, Inspecteurs en Chef.

Conseiller : Monsieur Verschuere;

La Commission permanente.

Vu la délibération du 18 juin 1964 par laquelle le Collège des Bourgmestre et Echevins de la commune de Dottignies désigne les membres du jury d'examen en vue du recrutement d'un agent de police à titre définitif et fixe le programme des épreuves à subir par les candidats à cet emploi, parmi lesquelles est prévu un examen portant sur la connaissance élémentaire de la langue néerlandaise;

Vu la loi du 8 novembre 1962 modifiant les limites de provinces, arrondissements et communes et modifiant la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative et la loi du 14 juillet 1932 concernant le régime linguistique de l'enseignement primaire et de l'enseignement moyen;

Vu, en particulier, l'article 4, § 4 de ladite loi, modifiant et complétant l'article 9, § 2 de la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que le Secrétaire permanent au Recrutement a été prié d'exercer, par délégation, le contrôle prévu aux dispositions précitées, de l'examen linguistique imposé aux candidats à l'emploi d'agent de police de la commune de Dottignies;

Considérant que le procès-verbal, en date du 7 juillet 1964, du délégué du Secrétaire permanent au Recrutement auprès du Jury d'examen désigné par le pouvoir local, établit que l'examen linguistique a été organisé et s'est déroulé dans le respect de la loi;

Constata :

— que l'examen linguistique imposé par délibération du Collège échevinal en date du 18 juin 1964 aux candidats à l'emploi d'agent de police à pourvoir dans le cadre du personnel de police de la commune de Dottignies a été organisé et s'est déroulé dans le respect des dispositions faisant l'objet de l'article 9, § 2, alinéa 7 de la loi du 28 juin 1932 modifiée par celle du 8 novembre 1962, sur l'emploi des langues en matière administrative.

Décide :

— de porter cet avis à la connaissance de Monsieur le Ministre de l'Intérieur, de M. le Gouverneur de la Province de Hainaut et de M. le Commissaire d'Arrondissement de Mouscron;

— de prier les autorités communales de la commune de Dottignies de faire parvenir à la Commission permanente, par l'intermédiaire du Commissaire d'arrondissement une ampliation de la délibération portant nomination à l'emploi considéré.

Fait à Bruxelles, le 8 octobre 1964.

(s.) RENARD,
BOUCHAT,
DE VIL.

N° 601.

Séance du 22 octobre 1964.

Présents :

Président : Monsieur Renard;

Membres effectifs : Messieurs De Leeck, De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, De Bleumortier, Michel, Stevens, Bertouille et Nyssen;

Secrétaires : Messieurs De Groeve et Feron.

La Commission permanente de Contrôle linguistique.

Vu la lettre du 9 juillet 1964 par laquelle le Ministre de l'Education nationale et de la Culture demande l'avis de la Commission permanente au sujet de la légalité des diplômes de courtoisie bilingues délivrés dans les zones bilingues;

Vu l'article 53, § 1^{er} de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que, nonobstant le fait que les dits diplômes de courtoisie constituent une initiative de la Ligue nationale de la Courtoisie scolaire, ils sont néanmoins délivrés et signés par la direction des écoles;

Considérant qu'aux termes de l'article 1^{er}, § 1^{er}, 4^o, de la loi précitée du 2 août 1963, les actes administratifs des autorités scolaires tombent dans le champ d'application de la loi;

Considérant, ainsi qu'il est dit dans le rapport Saint-Remy (Chambre des Représentants 331 (1961-1962), n° 27, page 9), que les actes administratifs accomplis par les autorités scolaires sont déterminés par opposition à l'enseignement proprement dit; que la délivrance et la signature de toutes pièces à l'école constituent des actes administratifs de l'autorité scolaire;

Considérant que le diplôme de courtoisie en question ne constitue pas un diplôme au sens de l'article 48 de la loi du 2 août 1963, étant donné qu'y sont exclusivement visés, les diplômes et certificats d'étude susceptibles de faire l'objet de reconnaissance légale; qu'il s'agit en l'occurrence d'un certificat tombant notamment sous l'application des articles 14, 19, 23 et 31 de la loi du 2 août 1963 et de l'article 7 de la loi du 8 novembre 1963;

Considérant que suivant l'article 19, § 1^{er}, les services locaux établis dans Bruxelles-Capitale, rédigent en français ou en néerlandais, selon le désir de l'intéressé, les certificats qui sont délivrés à des particuliers;

Considérant qu'en ce qui concerne les communes visées dans l'article 7 de la loi précitée du 2 août 1963, celles situées en région linguistique allemande, celles appartenant à la région malmédienne et celles énumérées dans l'article 4, § 1^{er} de la loi du 8 novembre 1962 modifiant les limites des provinces, arrondissements et communes et modifiant la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative et la loi du 14 juillet 1932 concernant le régime linguistique de l'enseignement primaire et de l'enseignement moyen, il est déterminé respectivement par les articles 7, § 1^{er} C, 14, § 2, 14, § 3 de la loi du 2 août 1963 et par l'article 4, § 3 de la loi du 8 novembre 1962 que les certificats sont rédigés dans la langue que souhaite l'intéressé, ou qu'il a indiquée, à savoir le français ou le néerlandais pour les communes de Bruxelles-Capitale, les six communes périphériques et les communes à facilités et le français ou l'allemand pour les communes malmédiennes et les communes de la région de langue allemande;

Considérant que la langue de l'élève s'identifie avec celle de l'école;

Considérant dès lors que la délivrance par l'autorité scolaire, de diplômes de courtoisie bilingues n'est pas conforme à la loi;

Pour ce motif, la Commission permanente décide d'émettre l'avis à destination du Ministre de l'Education nationale et de la Culture que les diplômes de courtoisie délivrés par l'autorité scolaire doivent être rédigés dans la langue du régime linguistique de l'enseignement dispensé à l'élève.

Fait à Bruxelles, le 22 octobre 1964.

(s.) RENARD,
DE GROEVE,
FERON.

N° 133.

Séance du 26 novembre 1964.

Présents :

Président : Monsieur Renard;

Membres effectifs : Messieurs De Leeck, De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, De Bleumortier, Michel, Stevens, Remacle et Bertouille;

Secrétaires : Messieurs De Groeve et Feron, Inspecteurs généraux;

Conseillers : Messieurs Verschueren et Collignon;

La Commission Permanente.

Vu la lettre du 18 février 1964 par laquelle le Ministre de la Justice demande :

1° s'il doit répondre en langue allemande à une lettre rédigée en cette langue par un étranger résidant en Belgique;

2° si le Département doit répondre en langue allemande quand le correspondant utilise cette langue et réside en dehors du Royaume, ceci dans l'hypothèse

a) où le correspondant est Belge

b) où ce correspondant est étranger;

Vu l'article 53, § 1^{er} de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;Considérant que suivant l'article 30, § 1^{er}, les services centraux utilisent dans leurs rapports avec les particuliers celle des trois langues dont ces particuliers ont fait usage;

Considérant que le vocable « particulier » désigne non seulement les sujets belges, mais également les étrangers qui résident en Belgique; que les départements ministériels doivent, par conséquent, répondre en langue allemande à des étrangers résidant en Belgique et qui ont fait usage de cette langue à l'occasion de leurs relations avec les services centraux;

Considérant que si par application de l'article 36, § 3, les services établis à l'étranger correspondent avec les particuliers dans la langue dont ceux-ci ont fait usage, il peut *ratio legis* être considéré que les services centraux dont s'inspirent les services établis à l'étranger, doivent également faire usage de la langue dont s'est servi le particulier belge;

Considérant que le vocable « particulier belge » au sens de l'article 36 de la loi du 2 août 1963 doit comprendre également les Belges à l'étranger; que les services centraux doivent donc correspondre en langue allemande avec les Belges à l'étranger qui ont fait usage de cette langue;

Considérant au surplus que, nonobstant le fait que les services centraux ne disposent ni de rôles de personnel, ni de cadres allemands, ils sont néanmoins tenus, d'une part, par application de l'article 30, § 1^{er} de la loi du 2 août 1963, de correspondre en langue allemande avec des particuliers qui se sont servis de cette langue et, d'autre part, par application de l'article 29, § 2 de ladite loi, de mettre des formulaires de langue allemande à la disposition du public de langue allemande; que les départements ministériels doivent donc disposer d'un service de traduction à même de traduire en langue allemande la correspondance rédigée dans l'une ou dans l'autre langue nationale;

Considérant que pour ce qui a trait à la correspondance avec des étrangers, en dehors du pays, qui utilisent la langue allemande, s'il n'y a pas à proprement parler d'obligation légale de faire usage de cette langue, il est néanmoins conforme à l'esprit de la loi de faire place à la langue allemande dans le domaine de la correspondance; que les départements ministériels, ainsi qu'il a été dit précédemment, doivent disposer d'un service de traduction apte à traduire en allemand la correspondance rédigée dans l'une ou l'autre langue nationale;

Considérant, dès lors, qu'il apparaît normal et possible qu'il soit également répondu en langue allemande à des étrangers qui en dehors du pays font usage de cette langue;

Pour ces motifs, décide :

Article 1^{er}. — D'émettre l'avis à destination du Ministre de la Justice qu'il doit être répondu aux particuliers en langue allemande, qu'ils soient belges ou étrangers, s'ils se trouvent en territoire belge et utilisent la langue allemande dans leurs rapports avec les services centraux; qu'il doit également être répondu en langue allemande par les départements ministériels répondant à des Belges à l'étranger qui ont fait usage de la langue allemande; qu'il n'y a pas d'obligation légale mais qu'il paraît raisonnable et normal qu'il soit également répondu en langue allemande à des étrangers en dehors du pays, qui ont fait usage de la langue allemande.

Article 2. — Copie de cette décision sera transmise au Ministre de la Justice.

Fait à Bruxelles, le 26 novembre 1964.

(s.) RENARD,
DE GROEVE,
FERON.

N° 736.

Séance du 26 novembre 1964.

Présents :

Président : Monsieur Renard;

Membres effectifs : Messieurs De Leeck, De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, De Bleumortier, Michel, Stevens, Remacle et Bertouille;

Secrétaires : Messieurs De Groeve et Feron, Inspecteurs généraux;

Conseillers : Messieurs Verschueren et Collignon;

Vu la lettre du 13 juillet 1964 par laquelle le Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones a posé à la Commission permanente de Contrôle linguistique la question de savoir si la R. T. T. est habilitée à délivrer aux vendeurs appartenant à la région de langue néerlandaise et qui en font la demande, des déclarations d'achat rédigées en langue française, déclarations d'achat à remplir par application de l'article 9 de la loi du 26 janvier 1960, relative aux redevances sur les appareils récepteurs de radio-diffusion et par application de l'article 7 de l'arrêté royal du 29 janvier 1960 d'exécution de la loi précitée;

Vu l'article 53, § 1^{er} de la loi du 2 août 1963 relative à l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que les documents en question sont des textes incomplètement imprimés appelés à être complétés ultérieurement; qu'ils constituent, dès lors, des formulaires conformes au concept défini par les travaux préparatoires de la loi du 2 août 1963 (cfr. rapport de M. Saint-Remy 331, 1961-1962, n° 27, p. 26);

Considérant qu'en vertu de l'article 29 de la loi du 2 août 1963, les services centraux doivent disposer de formulaires rédigés en néerlandais, en français et en allemand;

Considérant, d'autre part, que l'article 41 de la loi du 2 août 1963 stipule que pour les actes et documents imposés par la loi et les règlements, les entreprises industrielles, commerciales ou financières font usage de la langue de la région où est ou sont établis leur siège ou leurs différents sièges d'exploitation;

Considérant qu'il résulte de la déclaration du Ministre Gilson au Sénat le 25 juillet 1963 (Annales parlementaires p. 1538) et de celle du rapporteur de Stexhe à la même date (Annales parlementaires p. 1545) que le vocable « entreprise » signifie au sens de l'article 41 de la loi : « toute entreprise privée industrielle, commerciale ou financière, même si cette entreprise n'emploie pas de personnel »;

Considérant que les vendeurs d'appareils récepteurs de radiodiffusion tombent dès lors, sous l'application des dispositions de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que les déclarations d'achat susvisées constituent des documents imposés aux entreprises privées par la loi du 26 janvier 1960 et l'arrêté royal du 29 janvier 1960;

Considérant, dès lors, que les vendeurs d'appareils récepteurs de radiodiffusion doivent, pour les déclarations d'achat, faire usage de la langue de la région où est situé leur siège d'exploitation, en l'occurrence le néerlandais;

Considérant, d'ailleurs, qu'en vertu des articles 50 et 52 de la loi du 2 août 1963, le service auquel sont destinés les déclarations d'achat ne peut accepter ces documents que pour autant qu'ils soient rédigés conformément au prescrit de la loi et que, le cas échéant, ce service doit prendre les mesures prescrites par l'article 52 de la loi;

Considérant, dès lors, que l'administration centrale, en l'occurrence la régie des T. T., ne peut par application de la loi, délivrer les carnets de déclarations d'achat que pour autant qu'ils soient rédigés dans la langue de la région où l'entreprise intéressée a son siège d'exploitation;

Par ces motifs, décide :

Article 1^{er}. — D'émettre l'avis, à destination du Ministre des P. T. T., que les carnets de déclarations d'achat qui doivent être distribués aux constructeurs, réparateurs et vendeurs d'appareils récepteurs de radio-diffusion, doivent être rédigés dans la langue de la région dans laquelle est fixé le siège d'exploitation.

Article 2. — Copie de cette décision sera transmise au Ministre des P. T. T.

Fait à Bruxelles, le 26 novembre 1964.

(s.) RENARD,
DE GROEVE,
FERON.

N° 514.

Séance du 24 décembre 1964.

Présents :

Président : Monsieur Renard;

Membres effectifs : Messieurs De Leeck, De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, De Bleumortier, Michel, Stevens, Remacle et Bertouille;

Secrétaires : Messieurs De Groeve et Peron, Inspecteurs généraux;

Conseillers : Messieurs Verschueren et Collignon;

La Commission,

ayant examiné, en ses séances des 3, 10, 17 et 24 décembre 1964 le projet d'instructions au sujet de l'application de l'article 32 de la loi du 2 août 1963, sur l'emploi des langues en matière administrative, a décidé le 24 décembre 1964, d'émettre l'avis ci-après.

Cet avis est formulé sous forme d'observations concernant chacun des chapitres des deux parties du projet d'instructions.

Dans un but constructif, un nouveau projet, tenant compte des observations, a été élaboré.

La Commission n'a pas manqué de tenir compte des observations formulées préalablement par le Collège des Secrétaires Généraux ainsi que par les organisations syndicales, consultées conformément à l'article 46, 2° alinéa, de la loi du 2 août 1963.

* * *

Avis de la Commission.

La Commission propose de remplacer le préambule (1^{re} page) par le texte suivant :

« Les présentes instructions ont pour but de vous donner des directives en vue de l'application de l'article 32 de la loi du 2 août 1963, sur l'emploi des langues en matière administrative, notamment en ce qui concerne les arrêtés royaux qui doivent être pris en exécution du § 3, alinéas 1, 4 et 6, de cet article.

» Pour des motifs de clarté, la circulaire est divisée en deux parties : la première traite de l'ensemble de la question, la deuxième traite plus particulièrement du problème des cadres et des degrés de la hiérarchie, au sens de la loi du 2 août 1963.

» Après consultation du Collège des Secrétaires Généraux, des organisations syndicales reconnues et de la Commission permanente de Contrôle linguistique, le texte a été soumis au Conseil des Ministres qui l'a approuvé le »

* * *

PREMIERE PARTIE.

I. Champ d'application.

1) page 2 - 2° - le chiffre romain VI doit être remplacé par V.

2) page 2 - Après le 3°, 1^{er} alinéa, ajouter l'alinéa suivant :

« Il va de soi que chaque cas devra faire l'objet d'un examen distinct afin de déterminer à quelle catégorie appartient le service en question. »

3) page 2 - Le dernier alinéa commençant par les mots « La présente circulaire... » devrait être remplacé par le texte suivant :

« La présente circulaire vise particulièrement les administrations centrales des Ministères. MM. les Ministres voudront bien appliquer les mêmes principes pour les instructions à donner aux organismes dont ils ont la tutelle et communiquer ces instructions pour information à la Commission permanente de Contrôle linguistique. »

La Commission estime que les mots « mutatis mutandis » doivent être supprimés; ces mots sont en effet susceptibles de créer une équivoque et pourraient laisser supposer aux ministres exerçant la tutelle sur les organismes en question qu'ils possèdent une certaine liberté d'action quant à l'application de la loi dans ces organismes.

II. Inscription du personnel sur des rôles linguistiques.

La Commission n'a aucune remarque à formuler.

III. Les cadres linguistiques et leur fixation.

A. Emplois égaux ou supérieurs à celui de directeur.

1) La Commission relève que l'article 32, § 3, alinéa 1^{er}, prévoit qu'« à partir du grade de directeur et au-dessus, les emplois sont répartis en nombre égal... » alors que l'alinéa suivant stipule que les fonctions (emplois) du cadre bilingue « sont réservées » à tous les degrés de la hiérarchie en nombre égal aux fonctionnaires des deux rôles linguistiques ».

Les mots « répartis » et « réservés » ont une signification différente qui devrait faire l'objet d'une interprétation très précise dans les instructions.

La Commission est d'avis que le terme « répartis » doit être compris dans le sens de la fixation du cadre, tandis que « réservés » vise plutôt l'admission des fonctionnaires à ces emplois.

La « répartition » peut se faire immédiatement, tandis que l'admission est subordonnée à certaines règles d'ordre linguistique (examen connaissance de langue) et statutaire (ancienneté minimum par ex.). Aussi longtemps que cette admission n'est pas réalisée, les emplois restent « réservés ».

La Commission propose dès lors d'insérer, à la page 3, après le littéra d) et avant les deux remarques figurant sub. NB, le texte ci-après :

« Le terme « répartis » doit être compris dans le sens de la fixation du cadre, tandis que « réservés » vise plutôt l'admission des fonctionnaires à ces emplois.

» La « répartition » peut se faire immédiatement, tandis que l'admission est subordonnée à certaines règles d'ordre linguistique (examen connaissance de langue) et statutaire (ancienneté minimum par ex.). Aussi longtemps que cette admission n'est pas réalisée, les emplois restent « réservés ». »

2) Sub. NB, n° 1 (p. 3) texte français, remplacer : « (article 32, § 1, alinéa 6) » par « (article 32, § 3, alinéa 6) ».

B. Emplois inférieurs à celui de directeur.

Dans le texte du 2° alinéa, l'avant-dernière phrase commençant par les mots « Dans chaque cas... » doit être remplacée par le texte suivant : « Dans chaque cas et sans préjudice de l'application de l'article 46 de la loi du 2 août 1963, il y a lieu de communiquer à la Commission permanente de Contrôle linguistique tous les critères qui sont proposés. »

La Commission estime en effet qu'il apparaît difficile de faire la part de subjectivité et d'objectivité dans les critères à envisager; chaque cas doit être apprécié en fonction des situations qu'il concerne et des obligations qui y sont inhérentes, mais il ne faut pas que la Commission soit placée devant le fait accompli des « critères qui ont été pris en considération ».

* * *

IV. Adjoints bilingues.

La Commission adopte le texte proposé.

V. Règles particulières.

1) La Commission, comme le Collège des Secrétaires Généraux, s'est inquiétée d'une anomalie de la loi : en effet, en vertu de l'article 33, il n'est pas prévu d'adjoint bilingue au chef d'administration unilingue, d'un service d'exécution dont le siège est établi dans Bruxelles-Capitale et dont l'activité s'étend à tout le pays. Aucune disposition ne prévoit par ailleurs qu'il devra posséder une connaissance quelconque de l'autre langue. Par contre, quand il s'agit d'un service d'exécution situé en

dehors de Bruxelles-Capitale, le fonctionnaire placé à la tête du service doit prouver par un examen subi devant le Secrétariat permanent de Recrutement qu'il connaît la seconde langue d'une manière suffisante (art. 35, § 4).

Faut-il déduire de ces dispositions que dans le premier cas, le chef d'administration du service d'exécution ne doit justifier d'aucune connaissance de l'autre langue ?

Il ne semble pas qu'une telle interprétation soit conforme à la volonté du législateur. En effet, Bruxelles-Capitale, siège du service d'exécution, étant par définition bilingue, il n'est pas douteux que dans l'esprit du législateur, le chef d'administration doit posséder de la seconde langue une connaissance appropriée à l'exercice de cette fonction. L'article 33 doit, à cet égard, être rapproché de l'article 20, § 4; cette interprétation est au surplus confirmée par la suppression expresse de l'adjectif bilingue par l'article 33, suppression qui serait incompréhensible si aucune condition quant à la connaissance de la deuxième langue n'était exigée du chef d'administration.

La Commission estime cependant qu'il n'est pas requis par la loi que ce fonctionnaire ait été admis au cadre bilingue, comme le prévoit le projet.

2) Sub 2, C, le mot « catégorie » doit chaque fois être remplacé par le mot « niveau ». Il convient, en effet, d'adapter le texte de l'instruction à la terminologie des nouvelles dispositions statutaires entrées en vigueur le 1^{er} août 1964.

3) Sub 2, C, dans le texte français, la référence légale est 35, § 5, au lieu de 36, § 5.

4) Le dernier alinéa *in fine* du texte français doit être modifié comme suit : « dont l'activité s'étend à des communes des quatre régions linguistiques du pays ». Il convient en effet de respecter les termes de l'article 25, § 2 de la loi.

VI. Droits acquis.

Le second alinéa doit être modifié comme suit : « Ces règles permettront pratiquement l'entrée en vigueur des arrêtés fixant les cadres, etc... »

Il s'agit donc d'une pure modification de forme.

VII. Consultation de la Commission permanente de Contrôle linguistique.

La Commission estime que le premier alinéa, relatif à l'étendue de sa compétence est inutile, celle-ci étant déterminée par la loi.

En ce qui concerne le second alinéa, elle propose de le maintenir sans modifications car seule l'expérience permettra de déterminer si le délai prévu à l'article 54, § 2 est d'application en ce domaine.

VIII. Connaissances linguistiques spéciales requises.

Le projet d'instructions ne contient aucune précision en ce qui concerne les connaissances linguistiques spéciales requises par les articles 32 et 35.

Suivant les cas, la connaissance de la seconde langue doit être, soit suffisante (art. 32, § 3, 3^e alinéa, 35, §§ 4 et 5), soit élémentaire (art. 35, §§ 3 et 5), soit approfondie, si l'on se réfère aux termes de l'article 32, § 4, 1^{er} alinéa, dernière phrase.

En vertu de l'article 42, 1^{er} alinéa de la loi, le secrétaire permanent au recrutement est seul compétent pour délivrer des certificats en vue d'attester de ces connaissances linguistiques. En vertu des deux alinéas suivants du même article le Roi fixe, dans des délais déterminés, les conditions suivant lesquelles ces certificats peuvent être requis en lieu et place des épreuves prévues par la loi, tant pour le recrutement que pour les promotions.

La Commission est d'avis que le projet d'arrêté royal actuellement élaboré en exécution de l'article 42, devrait lui être soumis et que le projet d'instructions devrait prévoir dans la première partie, un chapitre VIII signalant notamment que l'administration prépare un projet d'arrêté royal relatif à la constatation des conditions requises pour la délivrance des certificats en matière de connaissances linguistiques prévues par la loi du 2 août 1963, arrêté qui définira notamment les divers types d'examens répondant aux notions de connaissance suffisante, élémentaire, etc...

La Commission propose le texte suivant :

« Des connaissances linguistiques spéciales sont prévues par diverses dispositions des articles 32 et 35 de la loi.

» Suivant les cas, la connaissance de la seconde langue doit être, soit suffisante (art. 32, § 3, 3^e alinéa, 35, §§ 4 et 5), soit élémentaire (art. 35, §§ 3 et 5); soit approfondie, si l'on se réfère aux termes de l'article 32, § 4, 1^{er} alinéa, dernière phrase.

» En vertu de l'article 42, 1^{er} alinéa de la loi, le secrétaire permanent au recrutement est seul compétent pour délivrer des certificats en vue d'attester de ces connaissances linguistiques. En vertu des deux alinéas suivants du même article le Roi fixe, dans des délais déterminés, les conditions suivant lesquelles ces certificats peuvent être requis en lieu et place des épreuves prévues par la loi, tant pour le recrutement que pour les promotions.

» Le Gouvernement prépare un projet d'arrêté royal relatif à la constatation des conditions requises pour la délivrance des certificats en question. Cet arrêté définira notamment les divers types d'examens répondant aux notions de connaissance suffisante, élémentaire, etc... »

DEUXIEME PARTIE.

LE PROBLEME DES CADRES. LES DEGRES DE LA HIERARCHIE.

I. Cadres organiques.

1) La Commission constate une divergence entre le texte français et le texte néerlandais de l'article 32, § 1^{er}, 1^{er} alinéa : en français le mot « groupées » est utilisé; en néerlandais, le mot « ingedeeld ».

La Commission se demande, dès lors, si le mot « dédoublement » utilisé dans le 2^e alinéa du texte, traduit bien la volonté du législateur. Elle estime d'ailleurs que ce 2^e alinéa est superflu car il ne fait que répéter, avec une nuance différente, le 1^{er} alinéa.

Par ailleurs, si l'on se réfère aux travaux parlementaires (Sénat, rapport de la Commission, doc. 304, p. 24), le regroupement en directions, divisions, bureaux et sections français ou néerlandais, doit répondre à des besoins d'ordre fonctionnel et objectif, en vue d'aboutir à une meilleure organisation administrative.

La Commission suggère dès lors de supprimer le deuxième alinéa et de le remplacer par la disposition suivante : « Ce regroupement doit répondre à des besoins d'ordre fonctionnel et objectif, en vue d'aboutir à une meilleure organisation administrative (Sénat, Rapport de la Commission, doc. 304, p. 24) ».

2) La Commission relève également une divergence entre les textes français et néerlandais au 3^e alinéa : le texte français utilise les mots « il appartient à chaque Ministre », tandis que le texte néerlandais stipule qu'il est loisible à chaque Ministre. Le texte néerlandais doit être modifié pour être mis en concordance avec le texte français qui est plus exact.

3) Au dernier alinéa de la page 6, il y aurait lieu de supprimer le mot « nouvelles ».

II. Cadres linguistiques.

A. Cadres détaillés ou cadres globaux.

1) La Commission propose une légère modification à la page 7 *in fine*. Elle suggère en l'occurrence de remplacer le texte : « seront-ils des cadres détaillés selon la présentation ancienne etc... » par le texte suivant : « soit des cadres détaillés, soit des cadres globaux par ministère ou par administration, soit une formule intermédiaire ».

2) La Commission est d'avis de supprimer tout le texte s'étendant de la page 7 *in fine* dernier alinéa « L'application de la loi sous la forme... etc. » jusqu'au litt. B exclu.

Ce texte comporte en effet des considérations anticipant en fait sur l'application future de la loi. C'est notamment le cas pour le commentaire constituant le dernier alinéa de la page 7 et le 1^{er} alinéa de la page 8, qui évoque la possibilité d'une scission en deux administrations centrales séparées.

Il s'indique de rappeler à chaque ministre sa mission de surveillance attentive dans l'application des dispositions linguistiques en matière de création et d'attribution d'emplois, tant de début que de promotions. Chaque communauté linguistique s'est vu attribuer par le législateur des droits dans la gestion des services publics et la carrière des fonctionnaires est intimement liée à cette législation.

La globalisation systématique tout autant que les cadres détaillés peuvent conduire à des impasses fonctionnelles.

La Commission est dès lors d'avis qu'une solution intermédiaire, déterminée par des considérations d'efficacité compatibles avec l'esprit de la loi, doit être trouvée.

La globalisation apparaît incontestablement préférable au cadre détaillé, mais les cadres globaux devraient être établis par administration, le ministre veillant pour le surplus à ce que, au sein de chaque administration, certains services ou certains rangs ne soient pas l'apanage majoritaire ou exclusif d'agents appartenant à l'un ou l'autre rôle linguistique.

Cette dernière recommandation doit être interprétée sans préjudice de l'article 32, § 1^{er}.

* * *

En conclusion, la Commission est d'avis que le texte ci-après pourrait être substitué au texte supprimé :

« De toutes façons, les cadres linguistiques doivent être respectés de manière rigide. La globalisation apparaît incontestablement préférable au cadre détaillé et devrait être établie par administration, le Ministre veillant pour le surplus à ce que, au sein de chaque administration, certains services ou certains rangs ne soient pas en fait l'apanage exclusif ou majoritaire d'agents appartenant à un rôle déterminé.

» Cette dernière recommandation doit être interprétée sans préjudice de l'article 32, § 1. »

N. B.

« La création des cadres linguistiques a en effet conféré des droits tant aux communautés linguistiques qu'aux agents de l'administration. Il en résultera notamment que les entorses aux dispositions de la loi en la matière entraîneront éventuellement l'annulation des cadres et l'annulation des nominations et promotions effectuées en violation de la loi. »

B. Les degrés de la hiérarchie en matière linguistique.

Le projet d'instructions proposait six degrés au total. La Commission, tenant compte des observations syndicales, est d'avis qu'une application stricte de la loi nécessite et justifie un nombre de degrés plus élevé.

Elle fonde en l'occurrence son opinion sur les considérations suivantes :

Pour les emplois des rangs 12 à 44 (rangs 10, 11, 12 du premier niveau, niveaux 2, 3 et 4) il paraît souhaitable de dissocier les grades de début des grades de promotion. La Commission estime qu'une telle scission est possible étant donné le nombre relativement élevé d'emplois dans ces divers rangs. Il convient, au surplus, de tenir compte du fait que l'administration n'est plus liée, comme pour les rangs 17 à 13, par l'obligation, prévue à l'article 32, § 3, d'une répartition des emplois en nombre égal entre les deux cadres linguistiques.

La Commission propose en conséquence douze degrés au total, soit quatre pour le premier niveau, trois pour chacun des niveaux deux et trois, et deux pour le niveau quatre. La répartition des divers rangs entre les douze degrés s'effectuerait selon les modalités suivantes :

1) premier degré : rangs 17, 16 et 15.

Les principes énoncés ci-après devraient être pris en considération :

a) l'égalité numérique, de même que le nombre d'emplois bilingues visés à l'article 32, § 3, 1^{er} et 2^e alinéas, de la loi, seront fixés globalement pour le département pris dans son intégralité;

b) pour autant que le nombre de fonctionnaires ne permette pas de prévoir — dans chaque administration et pour chaque rôle linguistique — un emploi relevant du cadre bilingue, l'arrêté royal ad hoc mentionnera l'administration et le cadre linguistique pour lesquels l'emploi bilingue est créé. La Commission permanente de Contrôle linguistique sera consultée chaque fois au sujet des critères pris en considération;

c) l'égalité numérique, prévue à l'article précité de la loi, devra être réalisée en ce qui concerne les rangs 16 et 15 pris séparément et par administration. Toutefois, si cette égalité ne peut être techniquement atteinte ou si elle est de nature à compromettre gravement le fonctionnement efficace des services, le Ministre intéressé veillera à ce que cette égalité soit recherchée au maximum. De toutes manières, chaque fois que l'égalité numérique ne peut être réalisée, la Commission permanente de Contrôle linguistique doit être consultée avant toute décision.

En ce qui concerne le rang 17, le Conseil des Ministres veillera de même à ce que l'égalité soit respectée au maximum.

2) deuxième degré : rangs 14 et 13.

Considérés sous l'angle fonctionnel, ces deux rangs voisinent grandement.

Au rang 13, nous trouvons les grades pilotes de directeur et de conseiller, tandis que le rang 14 prévoit celui de premier conseiller. Ce dernier grade sera attribué (sans examen) à certains conseillers (et directeurs) qui, dans une discipline donnée, effectuent des travaux d'études et de conception. Le rang 13 est plutôt réservé à des fonctionnaires dirigeants.

La plupart des départements comptent en moyenne une quarantaine de fonctionnaires appartenant au groupe barémique G (rangs 14 et 13). Il s'agit cependant en ordre principal, de fonctionnaires du rang 13 (directeurs et conseillers) de sorte que la démarcation effectuée à la hauteur du rang 13 n'offre apparemment pas de difficultés, pour ce qui a trait à l'application du principe de l'égalité numérique et des $2 \times 10\%$ d'emplois bilingues.

Il en est autrement en ce qui concerne le rang 14 qui, sur le plan départemental, n'a été créé qu'au 1^{er} août 1964, de sorte que jusqu'à présent, peu de fonctionnaires y ont eu accès.

Étant donné qu'au point de vue fonctionnel les rangs voisinent fortement et que, dans la plupart des cas, le nombre d'emplois du rang 14 (premier conseiller) restera relativement restreint et qu'en conséquence, l'application de l'article 32 pourrait en être rendue difficile dans l'éventualité où ladite application serait séparée de celle afférente au rang 13, il résulte de tout ceci que la juxtaposition des rangs 14 et 13 en un même degré semble constituer la formule la plus justifiable et la plus rationnelle.

L'attribution de ces emplois à chacun des cadres linguistiques et au cadre bilingue pourrait cependant avoir lieu par administration ou du moins par groupe de deux ou trois administrations (s'il est impossible de procéder d'une autre façon), et non pas globalement pour le département en entier.

3) troisième degré : rangs 12 et 11.

Il s'agit en l'occurrence des grades de promotion immédiats pour les fonctionnaires du rang 10, grades auxquels une accession automatique est également possible par le principalat.

4) quatrième degré : rang 10.

Il s'agit des grades de début du premier niveau.

5) cinquième degré : rangs 25 et 24.

Il s'agit des grades de « leadership » du deuxième niveau.

6) sixième degré : rangs 23 et 22.

Ce degré comprend les grades de la première promotion du deuxième niveau.

7) septième degré : rangs 21 et 20.

Ce degré comprend en général les grades de début du deuxième niveau.

8) huitième degré : rangs 35 et 34.

Il s'agit des grades de « leadership » du troisième niveau.

9) neuvième degré : rangs 33 et 32.

Ce degré comprend les grades de première promotion du troisième niveau.

10) dixième degré : rangs 31 et 30.

Comprend en général les grades de début du troisième niveau.

11) onzième degré : rangs 44 et 43.

Grades de promotion du quatrième niveau.

12) douzième degré : rangs 42, 41 et 40.

En général, grades de début du quatrième niveau.

* * *

Remarque importante.

La Commission estime devoir attirer l'attention sur une difficulté pouvant résulter des nouvelles dispositions statutaires entrées en vigueur le 1^{er} août 1964.

En vertu de ces dispositions, les promotions — quand elles sont subordonnées à un examen — ont lieu selon les critères suivants : nombre de points obtenus lors de l'examen, ancienneté, âge.

Les candidats francophones et néerlandophones font l'objet d'un seul classement.

Or, en vertu de l'article 32, § 5 de la loi du 2 août 1963, les promotions ont lieu par cadre linguistique.

Il en résulte qu'à l'avenir, il ne sera plus possible de comprendre les candidats des deux rôles dans un seul classement. Un arrêté royal devra donc intervenir pour régler cette difficulté.

C. Procédure à suivre.

Dans l'avis exprimé le 18 novembre 1964, les organisations syndicales ont demandé à M. le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique d'adopter les règles suivantes : consulter d'abord la Commission permanente de Contrôle linguistique, consulter ensuite les organisations syndicales.

Tout en ne rejetant pas, a priori, les propositions des syndicats, la Commission estime cependant que si des modifications touchant à l'aspect linguistique des projets étaient apportées en consultation syndicale, ces projets devraient lui être à nouveau soumis. Il serait dès lors indispensable que l'administration informe la Commission de toutes modifications apportées aux projets.

La Commission considère par ailleurs que sur le plan départemental, la consultation syndicale devrait comprendre toutes les organisations consultées sur le plan interdépartemental.

Au 3^e alinéa (p. 12 du projet), la Commission propose d'ajouter après les mots « degrés de la hiérarchie », les mots « établi conformément à l'article 32, § 3 ».

Supprimer la dernière phrase du dernier alinéa.

* * *

D. Contrôle de la Commission.

Chaque année, les Ministres devraient faire parvenir à la Commission un rapport sur la situation linguistique du personnel de l'ensemble de leur département et de tous les services qui en dépendent directement ou indirectement.

Ce rapport, établi sur base de la situation réelle au 31 décembre, devrait parvenir à la Commission avant le 31 janvier, afin que celle-ci puisse en tenir compte dans le rapport annuel qu'elle doit faire au Gouvernement dans le courant du mois de mars, conformément à l'article 55 de la loi du 2 août 1963.

* * *

Il va de soi que si Monsieur le Ministre adopte l'avis proposé, les deux projets d'arrêtés annexés au texte de l'instruction, devront être adaptés en conséquence.

(s.) RENARD,
DE GROEVE,
FERON.

Projet de la Commission.

Ministère de l'Intérieur et de la Fonction publique.

Instruction au sujet de l'application de l'article 32 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative.

Les présentes instructions ont pour but de vous donner des directives en vue de l'application de l'article 32 de la loi du 2 août 1963, sur l'emploi des langues en matière administrative, notamment en ce qui concerne les arrêtés royaux qui doivent être pris en exécution du § 3, alinéas 1^{er}, 4 et 6 de cet article.

Pour des motifs de clarté, la circulaire est divisée en deux parties : la première traite de l'ensemble de la question, la deuxième traite plus particulièrement du problème des cadres et des degrés de la hiérarchie au sens de la loi du 2 août 1963.

Après consultation du Collège des Secrétaires Généraux, des organisations syndicales reconnues et de la Commission permanente de Contrôle linguistique, le texte a été soumis au Conseil des Ministres qui l'a approuvé le

* * *

PREMIERE PARTIE.

1. Champ d'application.

L'article 32 est applicable :

1) à tous les services centraux des administrations, services publics et établissements visés à l'article 1^{er}, § 1^{er}, de la loi du moment que ces derniers sont soumis à l'autorité d'un pouvoir public (§ 2, alinéa 2, du même article);

Par services centraux, il faut entendre, d'après les travaux préparatoires, les services dont l'activité s'étend à tout le pays et dont émane une direction, un commandement (Chambre des Représentants, Doc. parl. 331 (1961-1962), n° 27, page 35).

2) aux services d'exécution des administrations, services publics et établissements mentionnés sub 1^{er}, du moment que l'activité de ces services d'exécution s'étend à tout le pays (art. 33, 34 et 35 de la loi). Ils sont établis dans ou en dehors de Bruxelles-Capitale. Les dispositions spéciales régissant leur organisation sont indiquées ci-après sub V;

3) aux services régionaux dont l'activité s'étend à des communes des quatre régions linguistiques du pays (art. 25, § 2, de la loi). Au point de vue organisation, ces services sont soumis au même régime que celui indiqué sub 2^o, dispositions spéciales comprises (art. 27, § 5).

« Il va de soi que chaque cas devra faire l'objet d'un examen distinct afin de déterminer à quelle catégorie appartient le service en question. »

« La présente circulaire vise particulièrement les administrations centrales des ministères. MM. les Ministres voudront bien appliquer les mêmes principes pour les instructions à donner aux organismes dont ils ont la tutelle et communiquer ces instructions pour information à la Commission permanente de Contrôle linguistique. »

II. Inscription du personnel sur des rôles linguistiques.

Tous les fonctionnaires et agents des services mentionnés sub 1 sont inscrits sur un rôle linguistique : le rôle français ou le rôle néerlandais (art. 32, § 2, alinéa 3).

L'inscription a lieu sur la base des critères que la loi prescrit à l'article 32, § 4.

Un arrêté royal de portée générale réglera la situation des fonctionnaires et agents qui, le 1^{er} septembre 1963, étaient attachés à des services auxquels était applicable l'arrêté royal du 6 janvier 1933, pris en exécution de la loi linguistique précédente du 28 juin 1932, ou auxquels les dispositions de cet arrêté ont été appliquées par analogie. L'inscription de ces fonctionnaires et agents est maintenue, telle qu'elle existait au 1^{er} septembre 1963, à condition évidemment qu'elle ait été régulière au regard des prescriptions de l'arrêté royal précité.

III. Les cadres linguistiques et leur fixation.

A. Emplois égaux ou supérieurs à celui de directeur.

Ces emplois sont attribués ou réservés, à tous les degrés de la hiérarchie (art. 32, § 3, alinéas 1^{er} et 2) dans la proportion de :

- a) 40 % aux fonctionnaires du cadre français, inscrits obligatoirement sur le rôle français;
- b) 40 % au fonctionnaires du cadre néerlandais, inscrits obligatoirement sur le rôle néerlandais;
- c) 10 % aux fonctionnaires du cadre bilingue, inscrits obligatoirement sur le rôle français;
- d) 10% aux fonctionnaires du cadre bilingue, inscrits sur le rôle néerlandais.

Le terme « répartis » doit être compris dans le sens de la fixation du cadre, tandis que « réservés » vise plutôt l'admission des fonctionnaires à ces emplois.

La « répartition » peut se faire immédiatement tandis que l'admission est subordonnée à certaines règles d'ordre linguistique (examen connaissance de langue) et statutaire (ancienneté minimum par ex.). Aussi longtemps que cette admission n'est pas réalisée, les emplois restent « réservés ».

N.B.

1. Des arrêtés royaux motivés délibérés en conseil des ministres peuvent prescrire des dérogations à l'égalité numérique entre les deux rôles linguistiques, en faveur des services dont les attributions ou les activités intéressent de façon inégale la région de langue française et la région de langue néerlandaise. La Commission permanente de Contrôle linguistique est consultée dans chaque cas (art. 32, § 3, alinéa 6).

2. L'article 32, § 3, alinéa 3 fixe les conditions que les fonctionnaires doivent remplir pour être admis au cadre bilingue.

B. Emplois inférieurs à celui de directeur.

Ces emplois sont attribués au cadre français (fonctionnaires et agents du rôle français) et au cadre néerlandais (fonctionnaires et agents du rôle néerlandais) en tenant compte, à tous les degrés de la hiérarchie, de l'importance que représentent respectivement pour chaque service, la région de langue française et la région de langue néerlandaise (art. 32, § 3, alinéa 1^{er}).

Pour mesurer l'importance des régions linguistiques visées par le législateur, il faut tenir compte des besoins et des intérêts moraux et matériels de chaque région dans le chef des services (Chambre des Représentants, Doc. Parl. 331 (1961-1962), n° 27, page 36). L'importance d'une région linguistique ne doit pas être appréciée sans plus en fonction du nombre de lettres qui parviennent aux services au sujet de cette région. Dans chaque cas, et sans préjudice de l'application de l'article 46 de la loi du 2 août 1963, il y a lieu de communiquer à la Commission permanente de Contrôle linguistique tous les critères qui y sont proposés. Ces critères seront communiqués à la Commission quand elle sera appelée à émettre un avis au sujet des propositions de répartition des emplois entre les cadres.

IV. Adjoint bilingue.

Un arrêté royal de portée générale réglera l'exécution de l'article 32, § 6, qui ne trouve matière à application que dans les services centraux.

V. Règles particulières.

Les services d'exécution dont l'activité s'étend à tout le pays sont, à l'exception de ce qui a été chaque fois souligné plus haut, soumis, au point de vue linguistique, aux mêmes règles d'organisation que les services centraux. Ils sont en outre soumis aux règles particulières suivantes :

1. Quand ces services d'exécution ont leur siège dans Bruxelles-Capitale, ils doivent être organisés de manière à ce que le public puisse se servir, sans la moindre difficulté, du français ou du néerlandais (art. 34). Le fonctionnaire placé à la tête du service doit, s'il est revêtu d'un grade au moins égal à celui de directeur, posséder une connaissance de la seconde langue appropriée à l'exercice de cette fonction, puisqu'il ne peut être assisté d'un adjoint bilingue (art. 33).

2. Quand les services d'exécution ont leur siège en dehors de Bruxelles-Capitale :

- a) le fonctionnaire placé à la tête du service doit connaître la seconde langue (art. 35, § 4);
- b) les agents du cadre unilingue qui ne correspondent pas au groupe linguistique de la commune où le siège du service est établi, doivent

posséder une connaissance élémentaire de la langue de la commune, quand leurs fonctions les mettent régulièrement en contact avec le personnel ouvrier (art. 35, § 3);

c) les membres du personnel qui entrent en contact avec le public doivent posséder une connaissance suffisante ou élémentaire de la seconde langue selon qu'ils appartiennent au premier niveau ou aux niveaux suivants (art. 35, § 5).

N.B.

Le terme « niveau » a été substitué au terme « catégorie » utilisé dans la loi, afin de mettre le texte de l'instruction en concordance avec la terminologie des nouvelles dispositions statutaires entrées en vigueur le 1^{er} août 1964.

Ainsi qu'il a déjà été dit, les règles particulières ci-dessus sont également applicables aux services régionaux dont l'activité s'étend à des communes des quatre régions linguistiques du pays.

VI. Droits acquis.

Des arrêtés royaux de portée générale détermineront les modalités selon lesquelles les droits acquis, dont il est question aux articles 32, § 7, et 43 sont sauvegardés.

Ces règles permettront pratiquement l'entrée en vigueur des arrêtés fixant les cadres, immédiatement après l'accomplissement des formalités requises.

VII. Consultation de la Commission permanente de Contrôle linguistique.

Comme la consultation de la Commission permanente, en matière de cadres linguistiques, est imposée par l'article 32 de la loi et qu'en ce domaine, il n'est prévu d'autres délais que ceux mentionnés au § 7 de cet article, il ne semble pas que la Commission doive émettre son avis dans le délai de 45 jours prescrit par l'article 54, § 2. Celui-ci ne pourrait d'ailleurs pas être respecté en raison de la revision massive des cadres consécutive à l'entrée en vigueur de la loi. Il est souhaitable que les projets de cadres lui soient soumis au plus tôt, avec les éclaircissements et justifications nécessaires.

VIII. Connaissances linguistiques spéciales requises.

Des connaissances linguistiques spéciales sont prévues par diverses dispositions des articles 32 et 35 de la loi.

Suivant les cas, la connaissance de la seconde langue doit être, soit suffisante (art. 32, § 3, 3^e alinéa, 35, §§ 4 et 5), soit élémentaire (art. 35, §§ 3 en 5), soit approfondie, si l'on se réfère aux termes de l'article 32, § 4, 1^{er} alinéa, dernière phrase.

En vertu de l'article 42, 1^{er} alinéa de la loi, le Secrétaire permanent au recrutement est seul compétent pour délivrer des certificats en vue d'attester de ces connaissances linguistiques. En vertu des deux alinéas suivants du même article, le Roi fixe, dans des délais déterminés, les conditions suivant lesquelles ces certificats peuvent être requis en lieu et place des épreuves prévues par la loi, tant pour le recrutement que pour les promotions.

Le Gouvernement prépare un projet d'arrêté royal relatif à la constatation des conditions requises pour la délivrance des certificats en question; cet arrêté définira notamment les divers types d'examens répondant aux notions de connaissance suffisante, élémentaire, etc...

SECONDE PARTIE.

LE PROBLEME DES CADRES. LES DEGRES DE LA HIERARCHIE.

Résumé des mesures à prendre au sujet des cadres.

I. Cadres organiques.

Au niveau de chaque département : des adaptations là où elles s'avèrent nécessaires.

II. Cadres linguistiques.

a) Au niveau de la Fonction publique : établissement d'un arrêté royal fixant les cadres qui constituent un même degré de la hiérarchie.

b) Au niveau de chaque département: établissement d'un arrêté royal fixant par administration la proportion d'agents de chaque rôle linguistique de chacun des degrés de la hiérarchie.

* * *

I. Cadres organiques.

Groupeement de certains services centraux en directions, divisions, bureaux et sections français et néerlandais.

Le 1^{er} § de l'article 32 de la loi dispose :

« Chaque fois que la nature des affaires et le nombre d'agents le justifient, les administrations des services centraux sont groupées en directions ou divisions, bureaux et sections français et néerlandais ».

Ce regroupement doit répondre à des besoins d'ordre fonctionnel et objectif en vue d'aboutir à une meilleure organisation administrative (v. Sénat. Rapport de la Commission, doc. 304, p. 24).

Dans la plupart des cas, lorsque la nature des affaires et le nombre d'agents le justifient, les groupements prévus par la loi existent déjà. Il appartient à chaque Ministre d'examiner si, au sein de son département, des mesures doivent être prises pour exécuter la loi.

Si des modifications doivent être apportées à certains services, en matière de cadres organiques, la situation se présentera comme suit :

A. Administrations ayant déjà le cadre global prévu par ma circulaire du 30 août 1963.

1^a) L'application de la loi conduit à une structure différente des bureaux mais ne modifie pas les besoins en personnel: aucune mesure n'est à prendre en matière de cadre.

2^a) L'application de la loi modifie les besoins en personnel: des propositions de modification de cadre doivent m'être adressées d'urgence.

B. Administrations n'ayant pas encore le cadre global prévu par ma circulaire du 30 août 1963.

Des propositions doivent m'être adressées d'urgence et il serait souhaitable, à cette occasion, de présenter le cadre sous sa forme globale.

II. Cadres linguistiques.

A. Cadres détaillés ou cadres globaux.

Les cadres organiques des départements se présentent actuellement :

- soit sous forme de cadres détaillés (présentation ancienne);
- soit sous forme de cadres globaux (application de ma circulaire du 30 août 1963).

La loi du 2 août 1963 prévoit, à son article 32, § 3 :

« Le Roi détermine pour chaque service central le nombre des emplois à attribuer au cadre français et au cadre néerlandais, en tenant compte, à tous les degrés de la hiérarchie, de l'importance que représentent respectivement pour chaque service la région de langue française et la région de langue néerlandaise. Toutefois, à partir du grade de directeur et au-dessus, les emplois sont répartis en nombre égal entre les deux cadres, à tous les degrés de la hiérarchie ».

Au moment où il s'impose de passer à l'exécution de la loi, et devant les deux modes de présentation des cadres actuels, il faut déterminer quelle forme les cadres linguistiques devraient prendre :

- soit des cadres détaillés;
- soit des cadres globaux par ministère ou par administration;
- soit une formule intermédiaire.

De toutes façons, les cadres linguistiques doivent être respectés de manière rigide. La globalisation apparaît incontestablement préférable au cadre détaillé et devrait être établie par administration, le Ministre

veillant pour le surplus à ce que, au sein de chaque administration, certains services ou certains rangs ne soient pas en fait l'apanage exclusif ou majoritaire d'agents appartenant à un rôle déterminé. Cette dernière recommandation doit être interprétée sans préjudice de l'article 32, § 1^{er}.

N. B.

La création des cadres linguistiques a en effet conféré des droits tant aux communautés linguistiques qu'aux agents de l'administration. Il en résultera notamment que les entorses aux dispositions de la loi en la matière entraîneront éventuellement l'annulation des cadres et l'annulation des nominations et promotions effectuées en violation de la loi.

B. Les degrés de la hiérarchie en matière linguistique.

L'article 32, § 3, 4^e alinéa, stipule qu'« en vue de l'application des règles qui précèdent, le Roi détermine les divers grades constituant un même degré de la hiérarchie ».

Très sagement, la loi a donc laissé au Roi le soin de déterminer les divers grades qui, en matière linguistique, constituent un même degré de la hiérarchie.

Pour éviter toute complexité dans l'application des lois linguistiques, il convient de se limiter aux degrés proposés ci-après :

Premier degré : Rang 17, rang 16, rang 15.

Les principes énoncés ci-après devront être pris en considération :

a) l'égalité numérique, de même que le nombre d'emplois bilingues visés à l'article 32, § 3, 1^{er} et 2^e alinéas de la loi, seront fixés globalement pour le département pris dans son intégralité;

b) pour autant que le nombre de fonctionnaires ne permette pas de prévoir — dans chaque administration et pour chaque rôle linguistique — un emploi relevant du cadre bilingue, l'arrêté royal ad hoc mentionnera l'administration et le cadre linguistique pour lesquels l'emploi bilingue est créé. La Commission permanente de Contrôle linguistique sera consultée chaque fois au sujet des critères pris en considération.

c) l'égalité numérique, prévue à l'article précité de la loi, devra être réalisée en ce qui concerne les rangs 16 et 15 pris séparément et par administration. Toutefois, si cette égalité ne peut être techniquement atteinte ou si elle est de nature à compromettre gravement le fonctionnement efficace des services, le Ministre intéressé veillera à ce que cette égalité soit recherchée au maximum. De toutes manières, chaque fois que l'égalité numérique ne peut être réalisée, la Commission permanente de Contrôle linguistique doit être consultée avant toute décision.

En ce qui concerne le rang 17, le Conseil des Ministres veillera de même à ce que l'égalité numérique soit respectée au maximum.

Deuxième degré : Rang 14, rang 13.

Il s'agit de fonctions de direction et d'étude qui sont sensiblement d'un même niveau.

Troisième degré : Rang 12, rang 11.

Il s'agit ici des grades de promotion immédiate pour les fonctionnaires du rang 10, grades auxquels une accession automatique est également possible par le principalat.

Il a paru souhaitable de dissocier les grades de ces deux rangs de ceux du rang 10.

Une telle scission est, en effet, possible étant donné le nombre relativement élevé d'emplois dans ces rangs. Il convient, au surplus, de tenir compte du fait que l'administration n'est plus liée, comme pour les rangs 17 à 13, par l'obligation, prévue à l'article 32, § 3, de la loi, d'une répartition des emplois, en nombre égal, entre les deux cadres linguistiques.

Les considérations ci-dessus valent également pour les divers rangs des niveaux 2, 3 et 4 examinés ci-après.

Quatrième degré : Rang 10.

Il s'agit de grades de début du 1^{er} niveau.

Cinquième degré : Rang 25, rang 24.

Ce degré comprend les grades de « leadership » du deuxième niveau.

Sixième degré : Rang 23, rang 22.

Comprend les grades de première promotion du deuxième niveau.

Septième degré : Rang 21, rang 20.

Comprend en général les grades de début du deuxième niveau.

Huitième degré : Rang 35, rang 34.

Comprend les grades de « leadership » du troisième niveau.

Neuvième degré : Rang 33, rang 32.

Comprend les grades de première promotion du troisième niveau.

Dixième degré : Rang 31, rang 30.

Comprend en général les grades de début du troisième niveau.

Onzième degré : Rang 44, rang 43.

Comprend les grades de promotion du quatrième niveau.

Douzième degré : Rang 42, rang 41, rang 40.

Comprend en général les grades de début du quatrième niveau.

Remarque importante.

J'estime indispensable d'attirer l'attention de mes collègues sur une difficulté résultant d'une certaine incompatibilité entre les nouvelles dispositions statutaires entrées en vigueur le 1^{er} août 1964 et l'article 32, § 5 de la loi, en vertu duquel les promotions ont lieu par cadre linguistique.

Conformément au nouveau statut, les promotions quand elles sont subordonnées à un examen ont lieu selon les critères suivants : nombre de points lors de l'examen, ancienneté, âge.

Jusqu'à présent, les candidats des rôles français et néerlandais faisaient l'objet d'un seul classement. Or, une telle procédure n'est plus possible, en raison de l'article 32, § 5.

Il sera donc indispensable qu'à l'avenir, les candidats francophones et néerlandophones soient classés séparément.

Une telle mesure devra cependant faire l'objet d'un arrêté royal.

* * *

C. Procédure à suivre.

Cadres organiques.

Rappelons que la procédure normale pour la fixation des cadres organiques des départements a, jusqu'ici, été la suivante :

a) au sein du département :

- 1°) étude par l'administration;
- 2°) consultation syndicale;
- 3°) inspection des Finances;
- 4°) accord du Ministre.

b) en dehors du département :

- 5°) étude de l'Administration générale;
- 6°) accord du Ministre de la Fonction publique;
- 7°) contreseing du Ministre des Finances;
- 8°) signature du Chef de l'Etat.

Les cadres prévus par la loi du 2 août 1963.

La loi du 2 août 1963 prévoit que les propositions de répartition des emplois entre les divers cadres linguistiques sont soumises à l'avis préalable de la Commission permanente de Contrôle linguistique.

D'autre part, l'établissement des cadres linguistiques constituant des mesures qui ont directement trait au statut du personnel, doivent, non être soumises à l'avis préalable de la Commission de consultation syndicale, mais être prises après consultation des organisations syndicales (art. 46).

D'après la loi du 2 août 1963, les cadres linguistiques sont de la seule compétence du Ministre titulaire du département.

La procédure en matière de cadres linguistiques est donc la suivante :

- 1°) étude par l'administration,
- 2°) consultation des organisations syndicales (1),
- 3°) Commission permanente de Contrôle linguistique (1),
- 4°) signature du Ministre du département,
- 5°) signature du Chef de l'Etat.

La ventilation des emplois du cadre organique sur le cadre linguistique ne peut logiquement se faire que lorsque le cadre organique est fixé, en pratique après avoir obtenu l'accord du Ministre de la Fonction publique et le contreseing du Ministre des Finances. Il est évident que si les propositions initiales de cadre organique sont amendées suite à l'intervention du Ministre de la Fonction publique ou du Ministre des Finances, le Ministre titulaire du département se voit forcé de revoir son cadre linguistique.

La procédure actuelle de fixation ou de modification des cadres est déjà extrêmement lourde. Si aux huit étapes qu'elle comporte lorsqu'aucun litige ne s'élève entre les diverses instances responsables, il faut ajouter un minimum de cinq étapes nouvelles, il faut craindre que l'administration ne devienne un corps complètement sclérosé, incapable de s'adapter aux nécessités de sa mission.

Pour éviter ce très grave danger, je propose la procédure suivante :

Le Ministre fixe, dans un arrêté royal, pour son département, pour chacune de ses administrations et, le cas échéant, pour les corps qui pourraient comporter ses administrations, le pourcentage d'agents de chaque rôle linguistique de chacun des degrés de la hiérarchie établi conformément à l'article 32, § 3 (en annexe n° 2, projet d'arrêté royal type).

Le projet d'arrêté royal est évidemment soumis aux organisations syndicales et à la Commission permanente de Contrôle linguistique.

Une fois cet arrêté royal pris, la procédure ancienne peut être suivie pour les cadres organiques et ce n'est que si le Ministre désire changer le rapport entre les groupes linguistiques de son département qu'il doit revoir son arrêté de cadre linguistique.

Cette procédure, qui respecte les vœux de la loi, a l'avantage d'être simple et de donner une appréciable stabilité au problème linguistique dans un département.

D. Contrôle de la Commission permanente de Contrôle linguistique.

Je prie mes Collègues de vouloir bien faire parvenir chaque année à la Commission un rapport sur la situation linguistique du personnel de l'ensemble de leur département et de tous les services qui en dépendent directement ou indirectement.

Ce rapport établi sur base de la situation réelle au 31 décembre, devra parvenir à la Commission avant le 31 janvier, afin que celle-ci puisse en tenir compte dans le rapport annuel qu'elle doit faire au Gouvernement dans le courant du mois de mars conformément à l'article 55 de la loi du 2 août 1963.

(1) Dans l'avis qu'elles ont émis lors de la consultation du 18 novembre 1964, les organisations syndicales ont exprimé le vœu d'être consultées, à l'avenir, après la Commission permanente de Contrôle linguistique.

La Commission n'a pas rejeté a priori la proposition des syndicats, mais elle estime cependant que si des modifications touchant à l'aspect linguistique des projets étaient apportées en consultation syndicale, ces projets devraient lui être à nouveau soumis. Il serait dès lors indispensable que l'administration informe la Commission de toutes modifications apportées aux projets.

La Commission considère par ailleurs que sur le plan départemental, la consultation syndicale devrait comprendre toutes les organisations consultées sur le plan interdépartemental.

N° 85.

Séance du 4 février 1965.

Présents :

Président : Monsieur Renard;

Membres effectifs : Messieurs De Leeck, De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, De Bleumortier, Michel, Stevens, Remacle et Bertouille;

Secrétaires : Messieurs De Groeve et Feron, Inspecteurs généraux;

Conseillers : Messieurs Verschuieren et Collignon;

La Commission,

Vu la lettre du 27 février 1964 par laquelle la Chambre de Commerce d'Anvers prie M. le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique de demander l'avis de la Commission concernant la langue dans laquelle les entreprises privées situées en région néerlandaise doivent établir les factures destinées à la clientèle extérieure à cette région;

Vu l'article 54, § 2 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que l'article 41, § 1^{er} de la loi du 2 août 1963 dispose que pour les actes et documents imposés par la loi et les règlements et pour ceux qui sont destinés à leur personnel, les entreprises industrielles, commerciales ou financières font usage de la langue de la région où est ou sont établis leur siège ou leurs différents sièges d'exploitation;

Considérant que pour autant que la facture soit imposée aux entreprises susvisées par une loi ou un règlement (cfr notamment art. 27 du Code des taxes assimilées au timbre), l'article 41 de la loi du 2 août 1963 doit être appliqué lorsqu'il s'agit de mentions qui constituent, au regard des lois et règlements, les éléments essentiels de la facture;

Considérant, par ailleurs, qu'il est devenu courant que des commerçants reproduisent sur leurs factures, outre les mentions essentielles imposées par la loi ou les règlements, des textes en vue de régler ou d'éviter des différends éventuels ou de détailler plus amplement leurs relations commerciales; que l'article 41 de la loi susvisée ne s'applique pas à ces mentions non essentielles;

Décide :

a) Lorsque la facture n'est imposée par aucune loi ou par aucun règlement, elle ne tombe pas sous l'application de l'article 41, § 1^{er} de la loi du 2 août 1963.

b) Lorsque la facture est imposée par une loi ou un règlement, elle constitue, en ce qui concerne les mentions essentielles qu'elle comporte, un document imposé par la loi ou par les règlements, au sens de l'article 41, § 1^{er} de la loi du 2 août 1963.

Ces mentions essentielles doivent, dès lors, être établies dans la langue de la région du siège d'exploitation de l'entreprise qui la délivre.

c) Pour les mentions non essentielles de la facture, l'emploi des langues est facultatif.

d) Copie du présent avis sera adressée au Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique.

Fait à Bruxelles, le 4 février 1965.

(s.) RENARD,
DE GROEVE,
FERON.

N° 1078.

Séance du 11 février 1965.

Présents :

Président : Monsieur Renard;

Membres effectifs : Messieurs De Leeck, De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, De Bleumortier, Michel, Stevens, Remacle et Bertouille;

Secrétaires : Messieurs Feron et De Groeve, Inspecteurs généraux;

Conseillers : Messieurs Verschuieren et Collignon;

En application des articles 53, § 1^{er} et 54, § 2 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative, la Commission permanente de Contrôle linguistique a examiné, en ses séances des

4 et 11 février 1965, la demande d'avis introduite le 21 janvier 1965 par Monsieur le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique, en rapport avec la question parlementaire n° 48 du 12 janvier 1965 de Monsieur Fernand Van Damme, membre de la Chambre des Représentants, concernant l'application de l'article 32 de la loi du 2 août 1963.

En séance du 11 février 1965, la Commission a décidé d'émettre l'avis suivant :

Article 1^{er}. — Le nombre d'emplois qui, en application de l'article 32 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative, est attribué au cadre français et au cadre néerlandais, doit être fixé par le Roi.

Dans le régime de la carrière plane, le nombre d'emplois devra, dès lors, être fixé dans le grade de début. Les grades de promotion de la carrière plane sont, en effet, attribués avec un certain automatisme (réussite d'examen, ancienneté) mais ne constituent pas comme tels un emploi distinct.

La proportion entre les deux cadres linguistiques sera donc fixée uniquement pour les emplois du grade de début dans la carrière plane, étant donné que la même proportion, sans préjudice de l'application des règles statutaires, se retrouvera également dans les grades de promotion.

Article 2. — Copie de cette décision sera transmise au Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique.

Fait à Bruxelles, le 11 février 1965.

(s.) RENARD,
DE GROEVE,
FERON.

N° 1055.

Séance du 11 février 1965.

Présents :

Président : Monsieur Renard;

Membres effectifs : Messieurs De Leeck, De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, De Bleumortier, Michel, Stevens, Remacle et Bertouille;

Secrétaires : Messieurs De Groeve et Feron, Inspecteurs généraux;

Conseillers : Messieurs Collignon et Verschuieren.

La Commission Permanente.

En ses séances des 28 janvier, 4 et 11 février 1965, la Commission a examiné la demande d'avis introduite par Monsieur le Ministre des Affaires étrangères, par lettre du 31 décembre 1964. Cette demande d'avis était formulée comme suit :

« Monsieur le Président,

Le § 5 de l'article 36 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative stipule ce qui suit :

« Les emplois affectés à l'ensemble des services établis à l'étranger sont répartis en nombre égal et à tous les degrés de la hiérarchie, entre les rôles linguistiques français et néerlandais. Les titulaires de ces emplois doivent fournir, devant un jury composé par le Secrétaire permanent au recrutement, la preuve qu'ils possèdent de la seconde langue nationale — le néerlandais ou le français — une connaissance appropriée à leurs fonctions.

» L'alinéa précédent est appliqué progressivement de manière à sortir entièrement ses effets cinq ans après l'entrée en vigueur de la présente loi. »

Lors des débats à la Chambre le 11 juillet 1963, Monsieur le Député Dewulf a posé la question suivante :

« La notion « connaissance appropriée » est peut-être nouvelle et nous pensons qu'elle doit être incontestablement interprétée comme correspondant avec les dispositions contenues aux articles 6, alinéa 5, 9, 1^o, 42, alinéa 7, et 44, 1^o, de l'arrêté royal du 25 avril 1956 portant statut des agents du Ministère des Affaires étrangères et du Commerce Extérieur, articles par lesquels il est exigé que les fonctionnaires

intéressés possèdent lors de leur recrutement une connaissance suffisante et à la fin de leur stage une connaissance usuelle de la seconde langue nationale ? »

A cette question, il a été répondu affirmativement par Monsieur le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique (cfr. Annales parlementaires, Chambre des Représentants, n° 69, séance du jeudi 11 juillet 1963, page 61).

Il en résulte donc que les fonctionnaires de la carrière du service extérieur qui ont été recrutés sous le régime du statut actuel satisfont aux dispositions de l'article 36, § 5, mentionnées au début de la présente lettre.

Un raisonnement analogue appliqué aux fonctionnaires qui ont subi une épreuve sur la seconde langue nationale en vertu des statuts antérieurs, et notamment de ceux du 14 janvier 1954 et du 15 octobre 1946, conduit logiquement à la conclusion qu'ils peuvent être également considérés comme ayant satisfait à l'article 36 précité de la loi du 2 août 1963.

En effet, l'arrêté du 14 janvier 1954 prévoyait, à l'examen d'entrée dans la carrière du service extérieur, un examen sur la connaissance suffisante et, à l'issue du stage, une épreuve sur la connaissance usuelle de la seconde langue nationale. Ces examens étaient organisés, en vertu de l'arrêté même, par le Secrétariat Permanent de Recrutement, de commun accord avec le Ministre des Affaires étrangères.

L'arrêté du Régent du 15 octobre 1946 prévoyait au concours d'entrée dans la carrière du service extérieur, un examen sur la connaissance approfondie de la seconde langue nationale, la commission d'examen devant être composée par le Secrétariat Permanent de Recrutement de commun accord avec le Ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur.

Dans ces conditions, je crois donc que la réponse donnée à la Chambre le 11 juillet 1963 par Monsieur le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique à la question posée par Monsieur le Député Dewulf est également valable pour les statuts de 1946 et de 1954.

Les arrêtés royaux du 15 juillet 1920, modifiés par l'arrêté royal du 30 novembre 1924 et portant règlement organique des Corps Diplomatique et Consulaire, contenaient également des dispositions relatives à des examens sur la seconde langue nationale.

Toutefois, une difficulté d'interprétation de la loi du 2 août 1963 naît du fait que les agents recrutés sur la base de ces arrêtés n'ont pas tous passé leurs épreuves sur leurs connaissances de la seconde langue nationale devant un jury constitué par le Secrétariat Permanent de Recrutement. En effet, celui-ci a été créé par l'arrêté royal du 2 octobre 1937 et n'est effectivement entré en fonctions qu'après la parution de l'arrêté du 30 mars 1939. Ce n'est donc qu'après cette date que mon département a pu organiser les épreuves en question, en collaboration avec le Secrétariat Permanent de Recrutement, lequel a été chargé, à partir de cette date, de prendre toutes les mesures que comportait l'organisation des concours de recrutement pour le département et de nommer les membres du jury d'examen.

Il me paraît difficile de devoir faire maintenant une distinction entre des agents recrutés sous l'empire d'un même statut, c'est-à-dire celui de 1920, et d'imposer à certains d'entre eux de passer à nouveau des examens qu'ils ont déjà subis mais que, par la force des choses, ils n'ont pas pu passer devant un organisme qui n'existait pas.

Je soumetts néanmoins ce problème à l'appréciation de la Commission permanente et je vous saurais gré de vouloir bien me faire connaître son avis.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération.

(s.) P.-H. Spaak. »

* * *

La Commission a défini comme suit le problème posé :

a) quelle est la signification exacte de la notion : « qu'ils possèdent de la seconde langue une connaissance appropriée à leurs fonctions » ?

b) à quels agents de la carrière du Service Extérieur ce texte de la loi est-il d'application ?

c) qui doit désigner les agents qui devront subir un examen dans la deuxième langue ?

d) quelles sont les conséquences :

1°) de la non-réussite de l'examen imposé sur la connaissance de la deuxième langue et

2°) du refus éventuel de se soumettre à cet examen.

* * *

En sa séance du 11 février 1965, la Commission permanente de Contrôle linguistique décide :

Article 1^{er}. -- d'exprimer à Monsieur le Ministre des Affaires étrangères, l'avis suivant :

A. Interprétation de la notion : « une connaissance de la seconde langue appropriée à leurs fonctions ».

Comme Monsieur le Ministre des Affaires étrangères lui-même le fait remarquer dans sa lettre du 31 décembre 1964, une question relative à cet objet a été posée à Monsieur le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique par M. Dewulf, membre de la Chambre des Représentants.

Question et réponse étaient formulées comme suit :

Question :

Pour les fonctionnaires de la carrière du Service Extérieur et de la carrière de la Chancellerie, qui exercent une fonction à l'étranger, l'emploi de la langue est prévu par les dispositions de l'article 33bis, § 5. Ces fonctionnaires doivent fournir la preuve qu'ils possèdent de la seconde langue — le néerlandais et le français — une connaissance appropriée à leurs fonctions.

La notion « connaissance appropriée » est peut-être nouvelle et nous pensons qu'elle doit être incontestablement interprétée comme correspondant avec les dispositions contenues aux articles 6, alinéa 5, 9, 1^{er}, 42, alinéa 7, et 44, 1^{er}, de l'arrêté royal du 25 avril 1956 portant statut des agents du Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur, articles par lesquels il est exigé que les fonctionnaires intéressés possèdent lors de leur recrutement une connaissance suffisante et à la fin de leur stage une connaissance usuelle de la seconde langue nationale ?

Réponse :

« En ce qui concerne la troisième question relative à la connaissance appropriée aux fonctions, ce texte, en effet, doit être mis en concordance avec les dispositions de l'arrêté royal du 25 avril 1956 dans le sens que vous avez indiqué. »

Conclusion : La Commission décide de se rallier à l'interprétation précitée de Monsieur le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique.

B. A quels agents de la carrière du Service Extérieur ce texte est-il applicable ?

Cette question peut encore être formulée autrement : Quels sont les agents de la carrière du Service Extérieur qui doivent subir un examen sur la connaissance appropriée de la deuxième langue nationale (le néerlandais ou le français, suivant le rôle linguistique auquel appartient l'agent intéressé) devant une commission d'examen composée par le Secrétariat Permanent au Recrutement ?

La Commission est d'avis que le critère général sur lequel elle doit se baser est la nature et l'ampleur de l'examen sur la connaissance de la seconde langue, que les agents de la carrière du Service Extérieur aient subi et non le fait que cet examen a été organisé par un organisme autre que le Secrétariat Permanent au Recrutement.

Pour l'application de ce critère, la Commission adopte un classement logique des différentes possibilités qui peuvent se présenter, à savoir :

- 1) les agents de la carrière du Service Extérieur n'ayant jamais passé un examen d'admission à la carrière;
- 2) ceux qui ont subi un examen d'admission à la carrière, mais sans examen portant sur la connaissance de la seconde langue nationale;
- 3) ceux qui ont passé un examen d'admission et un examen portant sur la connaissance de la seconde langue nationale.

1) *Les agents n'ayant subi aucun examen d'admission à la carrière du Service Extérieur.*

D'après les renseignements en possession de la Commission, un certain nombre d'agents de la carrière du Service Extérieur n'ont subi aucun examen d'admission pour être versés dans la carrière diplomatique; il s'agit aussi bien d'agents d'expression néerlandaise que française.

Il existe des catégories différentes :

a) les agents qui ont été versés dans la carrière du Service Extérieur en application de l'article 18 de l'arrêté royal du 2 octobre 1937 portant le statut des agents de l'Etat;

b) les agents qui ont été versés dans la carrière du Service Extérieur en application de l'article 19 de l'arrêté royal du 2 octobre 1937 portant le statut des agents de l'Etat;

c) les agents qui ont été versés dans la carrière du Service Extérieur en application de l'article 91 de l'arrêté du Régent du 16 octobre 1946, portant règlement des Services Extérieurs;

d) les agents qui ont été versés sans aucun examen d'admission dans la carrière du Service Extérieur entre 1940 et 1953 (cfr.: Exposé des Motifs, Projet de loi 206 relatif aux mesures temporaires et exceptionnelles permettant, en vue de promouvoir l'équilibre linguistique dans la carrière du Service Extérieur du Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur, l'admission d'agents dans les 3^e et 4^e classes administratives (Chambre des Représentants, n° 1, page 2, session 1961-1962, 21 novembre 1961).

Conclusion: Il n'est pas douteux que tous ces agents doivent subir devant une commission d'examen composée par le Secrétaire permanent au Recrutement, un examen prouvant qu'ils possèdent de la seconde langue — le français ou le néerlandais — une connaissance appropriée à leurs fonctions selon qu'ils ont été inscrits au rôle néerlandais ou français en application de la loi du 5 avril 1962 fixant les règles relatives à l'inscription aux deux rôles linguistiques des agents de la carrière du Service Extérieur et des agents de la carrière de la Chancellerie du Ministère des Affaires étrangères et du Commerce Extérieur (*Moniteur belge* du 10 avril 1962).

2) *Les agents ayant subi un examen d'admission à la carrière du Service Extérieur mais sans examen portant sur la connaissance de la seconde langue nationale.*

Il s'agit ici des agents qui ont été recrutés sous le statut de l'arrêté royal du 15 juillet 1920 concernant l'organisation du Corps diplomatique (*Moniteur belge* du 25 juillet 1920).

Ces agents n'ont subi aucun examen portant sur la connaissance de la seconde langue nationale; seuls étaient prévus des examens sur la connaissance des langues allemande, anglaise ou espagnole (cfr. art. 18, 2°). Ceci vaut également pour les agents consulaires recrutés sous le statut de l'arrêté royal du 15 juillet 1920 portant nouvelle organisation de la carrière consulaire (*Moniteur belge* du 25 juillet 1920).

Conclusion: Il est évident que les agents recrutés sous ce statut doivent subir un examen prouvant qu'ils possèdent de la seconde langue une connaissance appropriée à leurs fonctions.

3) *Les agents ayant subi et un examen d'admission à la carrière du Service Extérieur et un examen portant sur la connaissance de la seconde langue.*

a) Les agents qui ont été recrutés sous le statut de l'arrêté royal du 30 novembre 1924 concernant l'organisation de la carrière diplomatique et de l'arrêté royal du 30 novembre 1924 concernant l'organisation de la carrière consulaire (*Moniteur belge* du 14 janvier 1925).

Ce statut est resté en vigueur jusqu'à la publication de l'arrêté du Régent du 16 octobre 1946.

A l'article 18, 3° et à l'article 5, 3°, il est respectivement question:

— « La langue flamande. Les candidats seront interrogés sur cette langue oralement et par écrit. »

— « La langue flamande. Les candidats seront interrogés sur cette langue oralement et par écrit. »

Conclusion: Etant donné que la nature et l'ampleur de la connaissance de la seconde langue n'ont pas été prévues, la Commission est d'avis que ces agents doivent également subir un examen prouvant « qu'ils possèdent de la seconde langue une connaissance appropriée à leurs fonctions » à moins qu'il puisse être établi qu'ils ont subi l'examen prévu à l'article 36, § 5, alinéa 2.

Comme argument de texte il convient d'invoquer l'article 18, 4° et l'article 5, 3° des arrêtés royaux susvisés qui déterminent le caractère et l'ampleur de la connaissance des langues allemande, anglaise et espagnole; pour ces langues étrangères il a bien été stipulé « la nature et l'ampleur de la connaissance exigée ».

b) Les agents recrutés sous les statuts de l'arrêté du Régent du 16 octobre 1946 portant le règlement des services extérieurs, de l'arrêté royal du 14 janvier 1954 et de l'arrêté royal du 25 avril 1956 (publiés respectivement aux *Moniteurs belges* des 16 janvier 1954 et 28 avril 1956).

Conclusion: La Commission estime que tous ces agents ont subi un examen sur la seconde langue conformément à la notion « connaissance de la seconde langue appropriée à leurs fonctions », de sorte qu'ils doivent être considérés comme ayant satisfait aux dispositions de l'article 36, § 5, alinéa 2 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative.

c) Les agents qui appartiennent aux recrutements de 1938 et 1939.

Bien que ces agents tombassent encore sous l'application des arrêtés royaux des 30 novembre 1924 (voir ci-dessus), ils ont néanmoins subi un examen portant sur la connaissance approfondie de la seconde langue nationale et, en plus, pour les néerlandophones, une partie d'examen sur le « style diplomatique et protocolaire » en français (cette partie d'examen a été supprimée à partir de 1951, cfr. projet de loi n° 206 cité ci-dessus, pages 1 et 2).

Conclusion: La Commission estime que ces agents satisfont aux conditions prévues à l'article 36, § 5, alinéa 2 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative.

C. Qui désignera les agents qui doivent subir un examen portant sur la connaissance de la seconde langue, devant une Commission d'examen constituée par le Secrétaire permanent au Recrutement?

Vu l'importance du problème et le caractère compliqué de certains cas, la Commission permanente de Contrôle linguistique pense qu'il est particulièrement recommandable de former une Commission spéciale qui pourrait être constituée comme suit:

1) **Président:** le président de la Commission permanente de Contrôle linguistique.

2) **Membres:**

a) deux membres de la Commission permanente de Contrôle linguistique, dont l'un devra appartenir à la section française et l'autre à la section néerlandaise;

b) deux membres désignés par le Ministre des Affaires étrangères, dont l'un devra être un fonctionnaire du rôle français et l'autre un fonctionnaire du rôle néerlandais;

c) deux membres du Service d'administration générale, dont un fonctionnaire appartenant au rôle français et un appartenant au rôle néerlandais.

3) **Secrétaire:** un fonctionnaire à désigner par le Secrétaire permanent au Recrutement.

Cette Commission examinera tous les cas, individuels, au regard des critères imposés ci-avant.

Afin de pouvoir effectuer cette enquête en connaissance de cause, la Commission désire être mise en possession d'une liste nominative de tous les agents tombant sous l'application des points sub B 1, 2, 3; cette liste devrait comporter les renseignements suivants:

Nom, prénoms;
Date de naissance;
Date de l'entrée en service;
Rôle linguistique;
Fonction actuelle;
Date de la mise à la retraite.

D. Quelles sont les conséquences:

a) de la non-réussite de l'examen sur la connaissance de la seconde langue

b) ou, éventuellement, du refus de participer audit examen?

La Commission estime qu'il doit, dès à présent, être répondu à cette question.

Les agents qui ne réussissent pas l'examen portant sur la connaissance de la seconde langue ne peuvent plus occuper une fonction dans un poste diplomatique ou consulaire à l'étranger, étant donné qu'ils n'ont pas satisfait au prescrit de l'article 36, § 5, alinéa 2 de la loi du 2 août 1963.

Les agents qui refuseraient de participer à l'examen susvisé, tombent notamment sous l'application de l'article 50 de la loi du 2 août 1963.

La Commission émet le conseil que les agents puissent subir plusieurs fois l'examen prévu à l'article 36, § 5, alinéa 2, jusqu'au 31 août 1968, date à laquelle tout l'article 36 doit être exécuté.

La Commission exprime le vœu que le Ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur entame immédiatement l'organisation des examens linguistiques susvisés, afin de satisfaire aux dispositions de l'article 36, § 5, alinéa 3, notamment l'application progressive de ce texte. Il semble être en contradiction avec le texte de l'article 36, d'attendre que 5 années soient révolues, étant donné que ce texte de loi doit être intégralement appliqué au plus tard à la date du 31 août 1968.

Article 2. — Copie du présent avis sera envoyée à Monsieur le Ministre des Affaires étrangères.

Fait à Bruxelles, le 11 février 1965.

(s.) RENARD,
FERON,
DE GROEVE.

N° 956.

Séance du 18 février 1965.

Présents :

Président : Monsieur Renard;

Membres effectifs : Messieurs De Leeck, De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, De Bleumortier, Michel, Stevens, Remacle et Bertouille;

Secrétaire : Monsieur De Groeve, Inspecteur général;

Conseiller : Monsieur Collignon, assurant le secrétariat;

Conseiller : Monsieur Verschuieren.

La Commission permanente,

Vu la requête introduite le 4 décembre 1964 (dossier n° 956) contre la rédaction, en langue française, par la police de la ville de Bruxelles, d'un procès-verbal administratif le 6 octobre 1964, et d'un procès-verbal d'audition le 12 octobre 1964, à charge de M^{me} Bakker M. Th., de nationalité néerlandaise, qui désirait s'exprimer en néerlandais;

Vu les articles 53, § 1, et 54, §§ 4 et 6, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que les procès-verbaux en question, rédigés à l'usage du Conseil d'Enquête Economique pour étrangers, constituent des actes; qu'en l'occurrence, il s'agit d'actes administratifs étant donné qu'ils sont rédigés à l'usage d'une juridiction administrative;

Considérant que ces procès-verbaux ont été rédigés par la police de la ville de Bruxelles; que la police de la ville de Bruxelles est un service local;

Considérant que la rédaction d'actes par les services locaux dans Bruxelles-Capitale est régie par l'article 19 de la loi du 2 août 1963; qu'aux termes de cet article les services locaux établis dans Bruxelles-Capitale rédigent en français ou en néerlandais, selon le désir de l'intéressé, les actes qui concernent les particuliers;

Considérant que l'intéressée avait introduit sa demande de carte professionnelle en langue néerlandaise;

Considérant que la carte elle-même était rédigée en langue néerlandaise;

Considérant, au surplus, que l'intéressée a confirmé, lors de son audition du 10 octobre 1964, le choix de cette langue;

Considérant, enfin, que l'article 51 de la même loi dispose que les actes ou règlements irréguliers quant à leur forme sont nuls et remplacés par les autorités dont ils émanent, par des documents qui sont réguliers quant à leur forme; que ce remplacement sort ses effets à la date du document remplacé;

Par ces motifs, décide :

Article 1^{er}. — La requête du 4 décembre 1964 (dossier n° 956) est recevable et fondée.

Article 2. — Les actes en question sont nuls.

Article 3. — Le bourgmestre de la ville de Bruxelles est prié de constater la nullité des procès-verbaux en question et de les remplacer par d'autres, réguliers quant à leur forme.

Article 4. — Le bourgmestre de Bruxelles est prié de tenir la Commission permanente au courant de la décision et de lui faire parvenir une ampliation des nouveaux documents.

Article 5. — Copie de la présente décision sera envoyée à la requérante de même qu'au bourgmestre de la ville de Bruxelles.

Fait à Bruxelles, le 18 février 1965.

(s.) RENARD,
DE GROEVE,
COLLIGNON.

N° 667bis.

Séance du 25 février 1965.

Présents :

Président : Monsieur Renard;

Membres effectifs : Messieurs Michel, Stevens, Bertouille, De Kempeneer, Galle, Kinsbergen et Van Cauwelaert;

Membres suppléants : Messieurs Magerotte et Denis;

Secrétaire : Monsieur De Groeve, Inspecteur général;

Conseiller : Monsieur Collignon, assurant le secrétariat;

Conseiller : Monsieur Verschuieren.

La Commission,

Vu la lettre du 8 septembre 1964 par laquelle M. le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique soumet à l'avis de la Commission

une lettre de M. le Gouverneur de la province de Hainaut du 29 avril 1964, concernant les formalités à remplir pour l'organisation, sous le contrôle de la Commission, d'un examen portant sur la connaissance de la seconde langue nationale en vue du recrutement d'un receveur régional dont les attributions s'étendraient aux communes de Bas-Warnton, Warnton, Houthem, Ploegsteert, Luigne (arrondissement de Mouscron);

Vu l'article 54, §§ 2 et 4, 2^e alinéa, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que le receveur régional n'est pas un fonctionnaire communal mais un agent de l'Etat; que ses attributions s'étendent à plusieurs communes et s'exercent donc sur le plan régional au sens de l'article 22 de la loi du 2 août 1963; qu'il convient de le considérer comme étant le titulaire d'un service régional au sens de la loi;

Considérant que les communes visées dans la requête sont des communes à facilités de la région de langue française, dotées du régime défini par l'article 4 de la loi du 8 novembre 1962;

Considérant qu'en application des articles 24, § 1, a), et 27, § 3, de la loi du 2 août 1963, les services régionaux dont l'activité s'étend à des communes de la région de langue française ou de langue néerlandaise soumises à un régime spécial ou à des régimes différents et dont le siège est établi dans la même région, doivent être organisés de façon telle que le public puisse faire usage, sans la moindre difficulté, des langues reconnues par la loi dans les communes de la circonscription;

Considérant qu'en vertu de l'article 42 de la loi du 2 août 1963, le Secrétaire Permanent au Recrutement est seul compétent pour délivrer des certificats en vue d'attester des connaissances linguistiques exigées par ladite loi;

Considérant qu'il appartient à la Commission d'exercer un contrôle sur les examens organisés dans le cadre de la loi à l'intervention ou sans l'intervention du Secrétaire Permanent au Recrutement et à y déléguer des observateurs;

Par ces motifs :

Décide d'émettre l'avis suivant destiné à Monsieur le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique :

Article 1^{er}. — Le receveur régional dont les attributions s'étendent à des communes de l'arrondissement de Mouscron visées par l'article 4, § 1^{er}, de la loi du 8 novembre 1962, doit subir, à l'intervention du Secrétaire Permanent au Recrutement, un examen sur la connaissance de la seconde langue dont l'usage est reconnu par la loi dans la région.

Article 2. — Il appartient au Secrétaire Permanent au Recrutement d'apprécier la nature et l'importance de cet examen, compte tenu de ce qui est prescrit par l'article 27, § 3, de la loi du 2 août 1963.

Article 3. — L'examen doit avoir lieu sous le contrôle de la Commission permanente de Contrôle linguistique.

Fait à Bruxelles, le 25 février 1965.

(s.) RENARD,
COLLIGNON,
DE GROEVE,

N° 1067

Séance du 25 février 1965.

A Monsieur le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique.

Monsieur le Ministre,

Suite à votre demande d'avis des 15 janvier et 9 février 1965 concernant les questions parlementaires de M. le Sénateur Hougardy, respectivement des 23 décembre 1964 (question n° 20) et 19 janvier 1965 (question n° 23), j'ai l'honneur de vous faire savoir que ces questions ont été examinées par la Commission permanente de Contrôle linguistique en ses séances des 28 janvier, 4, 11 et 18 février 1965.

A ce sujet, la Commission s'est posé la question de savoir si elle était réellement compétente. Des membres de la Commission permanente ont, en effet, exprimé l'opinion que le conseil communal ne tombe pas sous l'application de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues

en matière administrative, étant donné que le conseil communal ne constitue pas un service au sens de l'article 1^{er}, § 2, alinéa 1, de la loi susvisée.

Les membres exprimant cet avis soutiennent que le conseil communal ne constitue pas un service mais bien un pouvoir public puisqu'il est l'émanation de la volonté du peuple. De ce fait, les séances du conseil communal, en raison de leur publicité, permettent aux mandats de contrôler leurs mandataires.

Ces membres se basent sur divers travaux touchant le droit constitutionnel et administratif, et ils estiment que si la loi linguistique mentionne comme générique la notion « service » à l'article 1^{er}, § 2, alinéa 1^{er}, ce mot ne donne pas à proprement parler une définition de la notion « service » de laquelle il apparaîtrait, de façon indiscutable, que le conseil communal, au sens de la loi du 2 août 1963, tomberait sous l'application de la loi linguistique.

A maintes reprises, ces membres ont souligné que, ni la loi électorale, ni la loi linguistique, ne posent une quelconque exigence linguistique à l'égard des conseillers communaux.

Dans les 6 communes périphériques qui, en vertu de la loi, constituent un arrondissement distinct doté d'un statut propre, et qu'on ne peut en conséquence assimiler aux autres régions linguistiques, il est normal que soient également élus des représentants dont la langue véhiculaire est une langue autre que celle utilisée en service intérieur.

Dès lors, dans ces communes, les conseillers communaux valablement élus par la volonté du peuple, doivent être mis en mesure de remplir normalement leur mission au sein du conseil.

En conclusion, les membres précités estiment que le conseil communal ne constitue pas un service et que la loi du 2 août 1963 ne lui est pas applicable : l'emploi des langues au sein du conseil communal relève donc exclusivement de l'article 23 de la Constitution.

* * *

D'autres membres sont d'avis que le conseil communal constitue bien un service au sens de la loi du 2 août 1963.

Ils s'appuient aussi sur la doctrine en droit constitutionnel et administratif pour considérer que le conseil communal, en plus de son caractère de pouvoir public, est également un service public.

De plus ils allèguent que, même si l'on voulait contester ce qui précède le conseil communal tomberait cependant sous l'application de la loi du 2 août 1963, cela résultant notamment des travaux parlementaires préparatoires.

Si le mot « service » figure à l'article 1^{er}, § 2, alinéa 1^{er} de la loi, c'est dû au fait que l'on déroge ici à la notion traditionnelle du « service » dans le droit administratif. Pour étayer cette thèse, il est allégué que même une personne physique peut être un service au sens de la loi du 2 août 1963, alors que le droit administratif ne considère jamais une personne physique comme étant un service.

Ces membres s'appuient en cela sur le fait que la commune, comme personnalité juridique, peut seulement agir par ses organes, et que ceux-ci sont soumis à la réglementation linguistique, laquelle vaut pour la commune elle-même expressément désignée comme étant un « service local » par la loi du 2 août 1963.

En outre, le conseiller communal ne participe pas à la séance du conseil communal en tant que particulier, mais comme mandataire qui doit se soumettre au statut linguistique légal du service intérieur.

Et encore, le conseiller communal n'est-il pas le représentant d'une minorité mais celui de toute la population de la commune.

Ensuite, il a été rappelé par le Conseil d'Etat, dans son avis concernant le projet de la loi du 2 août 1963, que l'administration communale est un service local.

On peut encore renvoyer à la loi de 1932 qui considérait les Administrations communales (en néerlandais « Gemeentebesturen ») comme étant un ensemble d'organes dirigeants nullement limité au personnel communal (cfr. P. Van Cauwelaert, Annales parlementaires, 3 février 1932, p. 616).

Au surplus, ces membres estiment que si le conseil communal n'est pas à proprement parler un service au sens de la loi du 2 août 1963 — quod non — la loi linguistique ne lui serait donc pas applicable. Ainsi naîtraient des possibilités pour une extension des facilités linguistiques, lesquelles sont strictement définies dans la loi et doivent donc rester strictement limitées étant donné qu'elles sont une exception au régime linguistique des six communes.

Étant donné l'importance du problème soulevé et l'ampleur de l'étude qu'il nécessite — étude qui durera un certain temps — la Commission se trouve actuellement dans l'impossibilité d'émettre un avis définitif.

* * *

Monsieur le Ministre voudra bien trouver ci-joint le texte néerlandais de cette prise de position.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

(s.) RENARD.

DECISIONS PRISES PAR LA SECTION FRANÇAISE.

N° 154.

Séance du 3 septembre 1964.

Présents :

Président : Monsieur Renard;

Membres effectifs : Messieurs Bertouille, De Bleumortier et Stevens;

Secrétaire : Monsieur Collignon, Conseiller.

La Section française.

Vu la délibération du 8 mai 1964 du Conseil Communal de Limbourg adressée au Ministère de l'Intérieur et de la Fonction Publique et transmise par celui-ci à la Commission;

Considérant qu'il ressort de cette délibération que l'administration centrale des contributions directes aurait l'intention de supprimer le bureau des recettes des contributions de Dolhain-Limbourg et de rattacher Limbourg au bureau des contributions de Welkenraedt;

Considérant que le Conseil communal proteste contre ce projet, notamment pour le motif que la commune de Limbourg qui est « exclusivement d'expression française, dépendrait d'un bureau où le bilinguisme risque d'être imposé dans un avenir plus ou moins rapproché »;

Considérant qu'il ressort d'une lettre du Ministère des Finances — administration centrale des contributions directes — du 31 août 1964 que la suppression du bureau des contributions directes de Dolhain-Limbourg devra intervenir dans un avenir relativement rapproché mais qu'il est prématuré, pour le moment, de dire à quel service seront rattachées les six communes dépendant de ce bureau; qu'à l'encontre des rumeurs qui circulent, il n'est pas question de les rattacher en bloc à la recette de Welkenraedt;

Considérant que la plainte de la commune de Limbourg ne vise, en fait qu'une intention — nullement confirmée à ce jour — prêté à l'administration centrale des contributions directes; qu'elle ne peut, dès lors, être prise en considération;

Décide à l'unanimité :

La plainte de la commune de Limbourg, faisant l'objet de la délibération du Conseil communal du 8 mai 1964, est irrecevable.

La présente décision sera communiquée à M. le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction Publique, à M. le Ministre des Finances et à la commune de Limbourg.

Fait à Bruxelles, le 3 septembre 1964.

(s.) RENARD,
COLLIGNON.

N° 155.

Séance du 3 septembre 1964.

Présents :

Président : Monsieur Renard;

Membres effectifs : Messieurs Bertouille, De Bleumortier et Stevens;

Secrétaire : Monsieur Collignon, Conseiller.

La Section française.

Vu la délibération du 8 mai 1964 du Conseil communal de Limbourg, adressée au Ministère de l'Intérieur et de la Fonction publique et transmise par celui-ci à la Commission;

Considérant que, dans cette délibération, le Conseil communal proteste contre la décision de l'administration centrale du cadastre, rattachant la commune de Limbourg à la nouvelle circonscription cadastrale de Welkenraedt;

Considérant que la dite protestation est notamment fondée sur la considération selon laquelle le nouveau ressort cadastral de Welkenraedt « risque d'être doté d'un régime spécial au point de vue linguistique »;

Considérant que la commune de Limbourg est une commune sans régime spécial de la région de langue française; qu'il en est de même pour la commune de Welkenraedt;

Considérant que si l'article 56, premier alinéa de la loi du 2 août 1963 permet au Roi, les Conseils communaux entendus, de déroger aux articles 11 à 15 de la loi, en faveur de Welkenraedt et huit autres communes de la région, en tenant compte de la langue parlée par la population et des nécessités administratives, aucune dérogation n'a, à ce jour, été apportée au régime unilingue français des dites communes;

Considérant, dès lors, que la mesure décidée par le Ministère des Finances ne comporte aucune violation de la loi du 2 août 1963 et qu'elle ne pose, non plus, actuellement, aucun problème d'application de celle-ci;

Décide à l'unanimité :

La plainte de la commune de Limbourg, faisant l'objet de la délibération du Conseil communal du 8 mai 1964, est rejetée.

La présente décision sera communiquée à M. le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction Publique, à M. le Ministre des Finances, ainsi qu'à la commune de Limbourg.

Fait à Bruxelles, le 3 septembre 1964.

(s.) RENARD,
COLLIGNON.

N° 163.

Séance du 30 septembre 1964.

Présents :

Président : Monsieur Renard;

Membres effectifs : Messieurs Bertouille, De Bleumortier et Stevens;

Secrétaire : Monsieur Feron, Inspecteur Général;

Conseiller au service administratif : Monsieur Collignon.

La Section française,

Vu la lettre du 23 décembre 1963 par laquelle M. ..., chef de bureau de l'I.C.M., a transmis à Monsieur le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction Publique la copie d'une lettre qu'il adressait le même jour à M. le Ministre de la Prévoyance Sociale en vue de faire rapporter l'arrêté royal du 19 décembre 1963 le nommant chef de bureau à la section provinciale du Brabant du Service de Contrôle Médical dépendant de l'I.N.A.M.I.;

Considérant que ces lettres ont été transmises à la Commission par le Ministère de l'Intérieur et de la Fonction Publique, le 8 juin 1964;

Considérant qu'à l'appui de sa requête, le requérant faisait valoir qu'il ne possédait pas les connaissances linguistiques nécessaires pour assurer un service s'étendant à un arrondissement unilingue néerlandais, un arrondissement unilingue francophone et un arrondissement bilingue (Bruxelles-Ville);

Que selon lui, les prescriptions légales sur l'emploi des langues n'avaient donc pas été respectées;

Considérant qu'il ressort d'une lettre du 14 août 1964 de l'I.N.A.M.I. que lors de sa séance du 11 juin 1964, le Conseil Général de cet organisme a affecté définitivement M. ... en qualité de chef de Bureau à la section de la province de Luxembourg du Service de Contrôle médical; que par lettre du 9 septembre 1964, l'intéressé a informé la Commission qu'il avait été affecté à la province de Luxembourg le 11 juin 1964, et que sa demande, étant devenue sans objet, il priait la Commission de l'annuler.

Décide à l'unanimité :

La plainte de M. ... est recevable; elle est devenue sans objet.

Fait à Bruxelles, le 30 septembre 1964.

(s.) RENARD,
FERON.

DECISIONS PRISES PAR LA SECTION NEERLANDAISE.

Traduction.

N° 51.

Séance du 2 juillet 1964.

Présents :

Président : Monsieur Renard;

Membres effectifs : Messieurs De Kempeneer, Van Cauwelaert, Galle et Kinsbergen;

Membre suppléant : Monsieur Denis;

Secrétaire : Monsieur Verschueren;

Conseiller : Monsieur Collignon.

La Section néerlandaise,

Vu la lettre du Vlaams Komitee Tienen en date du 1^{er} juin 1964, par laquelle une plainte est introduite contre le fait que les comices agricoles de Tirlemont « envoient à nouveau des avis bilingues » et organisent à Tirlemont sur une base bilingue « un grand concours provincial d'animaux d'élevage ».

Vu les articles 53, § 1, et 54, § 5, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que, suivant l'article 1, § 1, 2^o, la loi du 2 août 1963 est applicable aux personnes physiques et morales chargées d'une mission qui dépasse les limites d'une entreprise privée et que la loi ou les Pouvoirs publics leur ont confiée dans l'intérêt général;

Considérant que les comices agricoles constituent des associations de personnes physiques ayant un caractère semi-officiel et qui sont chargées d'une mission qui dépasse les limites d'une entreprise privée et que les Pouvoirs publics leur ont confiée dans l'intérêt général;

Considérant que l'arrêté ministériel du 26 novembre 1849 a défini la mission des comices agricoles;

Que ceux-ci tombent donc sous l'application de l'article 1^{er}, § 1, 2^o, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que les comices agricoles de Tirlemont n'ont pas leur siège à Bruxelles-Capitale et n'englobent pas à la fois des communes de seule langue néerlandaise et de seule langue française;

Qu'ils doivent donc, conformément à l'article 22 de la loi du 2 août 1963, être considérés comme étant un Service régional;

Qu'ils tombent en conséquence sous l'application de l'article 24, § 1^{er};

Considérant que les faits incriminés sont contraires à la loi :

Décide à l'unanimité :

Article 1^{er}. — La plainte susmentionnée du Vlaams Komitee Tienen est recevable et fondée.

Article 2. — L'envoi d'avis bilingues et l'organisation à Tirlemont sur une base bilingue d'« un grand concours pour animaux d'élevage » est contraire à la loi du 2 août 1963.

Fait à Bruxelles, le 2 juillet 1964.

(s.) RENARD,
VERSCHUEREN.

Traduction.

N° 56.

Séance du 2 juillet 1964.

Présents :

Président : Monsieur Renard;

Membres effectifs : Messieurs De Kempeneer, Van Cauwelaert, Galle et Kinsbergen;

Membre suppléant : Monsieur Denis;

Secrétaire : Monsieur Verschueren;

Conseiller : Monsieur Collignon.

La Section néerlandaise,

Vu la communication de la délibération du 4 octobre 1963 par laquelle le conseil communal d'Ostende a décidé que les avis et les communica-

tions destinés aux touristes sont rédigés en quatre langues : néerlandais, français, allemand, anglais, et que cette décision sera communiquée entre autre à la Commission permanente de Contrôle linguistique;

Considérant que la délibération susmentionnée a été communiquée le 8 octobre 1963 à la C. P. C. L.;

Vu les articles 53, § 1^{er}, et 54, § 5, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que, suivant l'article 11, § 3, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative, les conseils communaux des centres touristiques peuvent décider que les avis et communications destinés aux touristes sont rédigés dans au moins trois langues, et que communication de la décision doit être faite dans la huitaine à la C. P. C. L.;

Considérant que la ville d'Ostende est un centre touristique,

Décide à l'unanimité :

Que la délibération du conseil communal d'Ostende du 4 octobre 1963 est prise en conformité avec l'article 11, § 3, de la loi du 2 août 1963.

Fait à Bruxelles, le 2 juillet 1964.

(s.) RENARD,
VERSCHUEREN.

Traduction.

N° 59.

Séance du 2 juillet 1964.

Présents :

Président : Monsieur Renard;

Membres effectifs : Messieurs De Kempeneer, Van Cauwelaert, Galle et Kinsbergen;

Membre suppléant : Monsieur Denis;

Secrétaire : Monsieur Verschueren;

Conseiller : Monsieur Collignon.

La Section néerlandaise,

Vu la délibération du 28 janvier 1964, portée le 30 janvier 1964 à la connaissance de la Commission Permanente de Contrôle Linguistique, par laquelle le conseil communal de Vilvorde a décidé « de déclarer Vilvorde centre touristique pour le jour du concours annuel d'agriculture et de rédiger les avis et communications destinés aux touristes en néerlandais, en français et en allemand », et a chargé le Collège des Bourgmestre et Echevins de communiquer sa décision à la Commission Permanente de Contrôle Linguistique.

Vu les articles 53, § 1 et 54, § 4 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que, suivant l'article 11, § 3, de la loi précitée, seuls les centres touristiques peuvent appliquer le plurilinguisme pour les avis et communications destinés aux touristes;

Considérant que ledit article constitue une dérogation à l'unilinguisme des régions linguistiques sans régime spécial, et que, par conséquent il doit lui être donné une portée limitée;

Qu'il ne peut donc être étendu à des activités semblables à celles qui sont évoquées ci-dessus;

Considérant dès lors que la délibération du Conseil communal de Vilvorde en date du 28 janvier 1964 heurte la loi,

Décide à l'unanimité :

Article 1^{er}. — La délibération susmentionnée du Conseil communal de Vilvorde en date du 28 janvier 1964 est contraire à la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative.

Article 2. — A l'autorité compétente il est demandé, en application de l'article 54, § 4, 3^e alinéa, de constater la nullité de la délibération susmentionnée.

Fait à Bruxelles, le 2 juillet 1964.

(s.) RENARD,
VERSCHUEREN.

N° 61.

Traduction.

Séance du 2 juillet 1964.

Présents :

Président : Monsieur Renard;

Membres effectifs : Messieurs De Kempeneer, Van Cauwelaert, Galle et Kinsbergen;

Membre suppléant : Monsieur Denis;

Secrétaire : Monsieur Verschueren;

Conseiller : Monsieur Collignon.

La Section néerlandaise,

Vu la communication de la délibération du 25 novembre 1963 par laquelle le conseil communal de Wenduine a décidé que les avis et les communications destinés aux touristes sont rédigés en quatre langues et dans l'ordre suivant : néerlandais, français, allemand, anglais, et que cette décision sera communiquée entre autre à la Commission Permanente de Contrôle Linguistique;

Considérant que la délibération susmentionnée a été communiquée le 28 novembre 1963 à la Commission permanente de Contrôle Linguistique;

Vu les articles 53, § 1 et 54 § 5 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que, suivant l'article 11, § 3, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative, les conseils communaux des centres touristiques peuvent décider que les avis et communications destinés aux touristes sont rédigés dans au moins trois langues, et que communication de la décision doit être faite dans la huitaine à la Commission Permanente de Contrôle Linguistique;

Considérant que la commune de Wenduine est un centre touristique,

Décide à l'unanimité :

Que la délibération du conseil communal de Wenduine du 25 novembre 1963 est prise en conformité avec l'article 11, § 3, de la loi du 2 août 1963.

Fait à Bruxelles, le 2 juillet 1964.

(s.) RENARD,
VERSCHUEREN.

Traduction.

N° 62.

Séance du 2 juillet 1964.

Présents :

Président : Monsieur Renard;

Membres effectifs : Messieurs De Kempeneer, Van Cauwelaert, Galle et Kinsbergen;

Membre suppléant : Monsieur Denis;

Secrétaire : Monsieur Verschueren;

Conseiller : Monsieur Collignon.

La Section néerlandaise,

Vu la communication de la délibération du 6 décembre 1963 par laquelle le conseil communal de Blankenberge a décidé que les avis et les communications destinés aux touristes sont rédigés en quatre langues : néerlandais, français, allemand et anglais, et que cette décision sera communiquée entre autre à la Commission permanente de Contrôle linguistique;

Considérant que la délibération susmentionnée a été communiquée le 9 décembre 1963 à la Commission Permanente de Contrôle Linguistique;

Vu les articles 53, § 1 et 54, § 5 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que, suivant l'article 11, § 3, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative, les conseils communaux des centres touristiques peuvent décider que les avis et communications destinés aux touristes sont rédigés dans au moins trois langues, et que communication de la décision doit être faite dans la huitaine à la C. P. C. L.

Considérant que la commune de Blankenberge est un centre touristique;

Décide à l'unanimité :

Que la délibération du Conseil communal de Blankenberge du 6 décembre 1963 est prise en conformité avec l'article 11, § 3 de la loi du 2 août 1963.

Fait à Bruxelles, le 2 juillet 1964.

(s.) RENARD,
VERSCHUEREN.

Traduction.

N° 66.

Séance du 2 juillet 1964.

Présents :

Président : Monsieur Renard;

Membres effectifs : Messieurs De Kempeneer, Van Cauwelaert, Galle et Kinsbergen;

Membre suppléant : Monsieur Denis;

Secrétaire : Monsieur Verschueren;

Conseiller : Monsieur Collignon.

La Section néerlandaise,

Vu la plainte introduite par lettre du 27 janvier 1964 contre la commune de Hoegaarden par M. habitant cette commune, et reçue le 29 janvier 1964;

Considérant que suivant la lettre du plaignant la commune d'Hoegaarden refuse de lui délivrer des cartes d'identité en français;

Vu les articles 53, § 1 et 54, § 5 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que la commune d'Hoegaarden fait partie de la région néerlandaise sans régime spécial;

Considérant que, conformément à l'article 14, § 1, tout service local établi dans la région de langue néerlandaise rédige en néerlandais les certificats, déclarations et autorisations qu'il délivre aux particuliers.

Décide à l'unanimité :

Article 1^{er}. — La plainte est recevable, mais reconnue non fondée.

Article 2. — La commune de Hoegaarden a fait application de la loi en délivrant des cartes d'identité en Néerlandais.

Fait à Bruxelles, le 2 juillet 1964.

(s.) RENARD,
VERSCHUEREN.

Traduction.

N° 83.

Séance du 10 juillet 1964.

Présents :

Président : Monsieur Renard;

Membres effectifs : Messieurs Van Cauwelaert, Galle et Kinsbergen;

Membre suppléant : Monsieur Denis;

Secrétaire : Monsieur Verschueren.

La Section néerlandaise,

Vu les lettres des 29 octobre et 13 décembre 1963, transmises par le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction Publique à la Commission permanente de Contrôle linguistique, et dans lesquelles le Service de

l'Électricité de la ville de Gand demande un avis concernant le caractère légal de l'écriteau bilingue « Danger de mort - Doodsgevaar » prescrit par l'article 254 de l'arrêté du Régent du 27 septembre 1947, dans la région d'expression néerlandaise sans régime spécial à laquelle appartient la ville de Gand;

Vu les articles 53, § 1, et 54, § 5, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que, suivant l'article 254 de l'arrêté du Régent précité la présence de lignes ou d'appareils électriques à haute ou moyenne tension est signalée par des écriteaux d'au moins 15 centimètres sur 20 en lettres bien visibles et indélébiles, portant les mots « Danger de mort - Doodsgevaar » avec à côté un signe qui fait connaître le danger de manière claire;

Considérant, cependant, que cette réglementation est toujours en vigueur;

Considérant toutefois, que, suivant l'article 11, § 1, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative, les Services locaux qui sont fixés dans la région de langue néerlandaise ou dans la région de langue française, rédigent exclusivement dans la langue de la région les avis, les communications et les formulaires destinés au public;

Considérant que, suivant une jurisprudence établie depuis 1935, l'écriteau dont question ci-dessus doit être considéré comme un avis et tombe dès lors sous l'application de l'article 11, § 1, de la loi susmentionnée;

Considérant en conséquence qu'il existe une contradiction entre le règlement contenu dans les arrêtés du Régent des 11 février 1946 et 27 septembre 1947 et la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Constata à l'unanimité :

Article unique. — Qu'il y a contradiction entre la réglementation susmentionnée et la loi du 2 août 1963, et décide de communiquer la présente conclusion à l'autorité compétente afin que celle-ci prenne les mesures qui s'imposent en la cause.

Fait à Bruxelles, le 10 juillet 1964.

(s.) RENARD,
VERSCHUEREN.

Traduction.

N° 510.

Séance du 10 juillet 1964.

Présents :

Président : Monsieur Renard;

Membres effectifs : Messieurs Van Cauwelaert, Galle et Kinsbergen;

Membre suppléant : Monsieur Denis;

Secrétaire : Monsieur Verschueren.

La Section néerlandaise,

Vu la lettre du 28 février 1964, transmise à la Commission Permanente de Contrôle Linguistique par le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction Publique et dans laquelle l'Administration communale de Knokke demande un avis concernant la légalité des traductions jointes aux circulaires destinées aux divers propriétaires de villas et d'appartements sis à Knokke qui ne sont pas domiciliés dans cette ville, en vue de la location des emplacements pour cabines de plage, l'organisation de concours pour jardins d'agrément et l'enlèvement des déchets de jardin;

Vu les articles 53, § 1, et 54, § 5, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que la commune de Knokke propose d'envoyer les circulaires susmentionnées accompagnées d'une traduction, à l'initiative même de la Commune;

Considérant que, conformément à l'article 11, § 1, les Services locaux, qui sont établis dans la région de langue néerlandaise ou dans la région de langue française rédigent exclusivement dans la langue de la région les avis, les communications et les formulaires destinés au public;

Considérant que suivant une jurisprudence établie depuis 1935, les circulaires doivent être considérées comme des communications (au public);

Que les circulaires dont il s'agit ci-dessus tombent donc sous l'application de l'article précité;

Considérant dès lors que la demande introduite par l'Administration communale de Knokke est contraire à la loi;

Considérant qu'ensuite l'Administration communale de Knokke demande si elle peut envoyer les circulaires en traduction soit à la demande de l'intéressé, soit après que celui-ci, ayant déjà reçu une circulaire lui ait fait savoir qu'il souhaiterait être mis en possession d'une circulaire rédigée dans une autre langue;

Considérant que suivant l'article 12 de la loi du 2 août 1963 la faculté est laissée aux services locaux établis dans la région de langue néerlandaise ou dans la région de langue française ou de langue allemande, de répondre aux particuliers résidant dans une autre région linguistique dans la langue dont les intéressés font usage;

Qu'il est donc permis à l'Administration Communale de Knokke de fournir des renseignements en une autre langue que le néerlandais aux personnes intéressées à la condition que celles qui l'ont demandé soient domiciliées en dehors de la région de langue néerlandaise et que la réponse leur soit adressée à leur lieu de résidence en dehors de la région de langue néerlandaise;

Décide à l'unanimité :

Article unique. — L'envoi de circulaires accompagnées de traductions, par l'Administration communale de Knokke et à l'initiative de cette dernière, est contraire à la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative.

L'envoi de circulaires accompagnées d'une traduction, soit à la demande des personnes intéressées, soit après que les personnes intéressées, ayant déjà reçu une circulaire, ont fait savoir qu'elles souhaiteraient recevoir une circulaire rédigée dans une autre langue, est conforme à la loi seulement si lesdites circulaires constituent une réponse aux personnes qui ne sont pas établies dans la région de langue néerlandaise et si cette réponse est adressée au lieu de résidence de ces personnes situé en dehors de la région de langue néerlandaise.

Fait à Bruxelles, le 10 juillet 1964.

(s.) RENARD,
VERSCHUEREN.

Traduction.

N° 515.

Séance du 24 juillet 1964.

Présents :

Président : Monsieur Renard;

Membres effectifs : Messieurs De Leeck, Galle et Kinsbergen;

Membre suppléant : Monsieur Bové;

Secrétaire : Monsieur Verschueren.

La Section néerlandaise,

Vu la lettre du 29 juin 1964, communiquée par le Ministre de l'Intérieur à la Commission permanente de Contrôle linguistique, et dans laquelle la commune de Blankenberge a introduit une demande d'avis concernant le caractère légal des inscriptions bilingues sur les panneaux de circulation n° 35 placés dans la commune;

Vu les articles 53, § 1, et 54, § 5, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que suivant la jurisprudence établie les panneaux de circulation doivent être considérés comme des avis au public;

Considérant que suivant l'article 11, § 1^{er}, les services locaux établis dans la région de langue néerlandaise ou dans la région de langue française, rédigent exclusivement les avis qui sont destinés au public dans la langue de la région;

Qu'en conséquence, dans la commune de Blankenberge, les textes figurant sur les panneaux de circulation doivent être rédigés dans la seule langue néerlandaise;

Décide à l'unanimité :

Article unique. — L'inscription de textes bilingues sur les panneaux de circulation placés à Blankenberge est contraire à la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative.

Fait à Bruxelles le 24 juillet 1964.

(s.) RENARD,
VERSCHUEREN.

Traduction.

N° 57.

Séance du 17 septembre 1964.

Présents :

Président : Monsieur Renard;

Membres effectifs : Messieurs De Leeck, De Kempeneer, Van Cauwelaert, Galle et Kinsbergen;

Secrétaire : Monsieur De Groeve, Inspecteur Général;

Conseiller : Monsieur Verschueren.

La Section néerlandaise,

Vu la délibération du 11 octobre 1963, par laquelle le conseil communal de Knokke a décidé de rédiger les avis et communications destinés aux touristes en néerlandais, français, allemand et anglais;

Vu les articles 53, § 1 et 54, § 5 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Attendu qu'aux termes de l'article 11, § 3, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative, les conseils communaux des centres touristiques peuvent décider que les avis et communications destinés aux touristes sont rédigés dans au moins trois langues et que dans la huitaine communication doit en être faite à la Commission Permanente de Contrôle Linguistique;

Considérant qu'étant donné que la Commission Permanente de Contrôle Linguistique n'était pas encore composée, communication de la délibération a été faite à l'autorité tutelle; que la délibération du conseil a été soumise à la Commission Permanente de Contrôle Linguistique par le Ministre de l'Intérieur après que celle-ci ait été composée;

Attendu que la commune de Knokke est un centre touristique;

Attendu que dans un des considérants de la délibération il est stipulé qu'il est utile et souhaitable que les avis et communications destinés aux touristes soient non seulement rédigés en néerlandais et en français mais également en langue allemande et anglaise;

Considérant qu'il peut être déduit de ce considérant que le français serait mis sur un pied d'égalité avec le néerlandais; que de l'enquête qui a été faite par la section il est cependant apparu que le conseil communal n'a pas voulu nuire au caractère unilingue de la commune;

Constate à l'unanimité :

Que la délibération du conseil communal de Knokke du 11 octobre 1963 est conforme à l'article 11, § 3, de la loi du 2 août 1963.

Fait à Bruxelles, le 17 septembre 1964.

(s.) RENARD,
DE GROEVE.

Traduction.

N° 508/58.

Séance du 17 septembre 1964.

Présents :

Président : Monsieur Renard;

Membres effectifs : Messieurs De Leeck, De Kempeneer, Van Cauwelaert, Galle et Kinsbergen;

Secrétaire : Monsieur De Groeve, Inspecteur Général;

Conseiller : Monsieur Verschueren.

La Section néerlandaise,

Vu la délibération du 15 octobre 1963, par laquelle le conseil communal de Heist-aan-Zee a décidé que les avis et communications destinés aux touristes sont rédigés en quatre langues : néerlandais, français, allemand et anglais et que communication de cette délibération sera faite à la Commission permanente de contrôle linguistique;

Considérant que la délibération susvisée du 18 octobre 1963 a été communiquée à la Commission permanente de contrôle linguistique;

Vu les articles 53, § 1 et 54, § 5 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant qu'en vertu de l'article 11, § 3 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative, les conseils communaux des centres touristiques peuvent décider que les avis et communications destinés aux touristes sont rédigés dans au moins trois langues et que endéans la huitaine communication en sera faite à la Commission permanente de contrôle linguistique.

Considérant que la commune de Heist-aan-Zee est un centre touristique;

Considérant, cependant, que le dispositif de la délibération susvisée dispose que les avis et communications destinés aux touristes seront en dehors du néerlandais rédigés en français, anglais et allemand étant donné qu'un maximum de simplification sera appliqué; que ces termes sont susceptibles d'interprétations diverses et que la Section a décidé de demander de plus amples informations au sujet des termes utilisés;

Considérant qu'il appert d'une réponse du conseil communal du 24 juillet 1964 qu'il entre dans les intentions du conseil communal, pour autant qu'une traduction intégrale serait impossible en raison du manque de place, de simplifier de façon uniforme les textes français, anglais et allemand; que cette façon d'agir est conforme à la loi;

Constate à l'unanimité :

que la délibération du conseil communal de Heist-aan-Zee du 15 octobre 1963 est conforme à l'article 11, § 3 de la loi du 2 août 1963.

Fait à Bruxelles, le 17 septembre 1964.

(s.) RENARD,
DE GROEVE.

Traduction.

N° 508 II.

Séance du 17 septembre 1964.

Présents :

Président : Monsieur Renard;

Membres effectifs : Messieurs De Leeck, De Kempeneer, Van Cauwelaert, Galle et Kinsbergen;

Secrétaire : Monsieur De Groeve, Inspecteur Général;

Conseiller : Monsieur Verschueren.

La Section néerlandaise,

Vu la plainte introduite le 8 juin 1964 (référence dossier n° 508 II) suivant laquelle sur le territoire de la ville d'Ostende une plaque bilingue était apposée sur l'immeuble de la gendarmerie Jozef II;

Vu les articles 53, § 1 et 54, § 5, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que la brigade de gendarmerie d'Ostende qui était installée dans la caserne Jozef II ne desservait que le seul port d'Ostende; qu'elle doit donc être considérée comme étant un service local;

Considérant qu'en vertu de l'article 11, § 1, les services locaux établis dans la région de langue néerlandaise rédigent exclusivement dans la langue de cette région les avis destinés au public; que la ville d'Ostende fait partie de la région de langue néerlandaise;

Considérant que la plaque dont question doit être considérée comme étant un avis;

Considérant, cependant, qu'il est apparu d'une enquête faite à l'administration communale d'Ostende que la plaque dont question a été enlevée le 22 mai 1964;

Décide à l'unanimité :

Article 1^{er}. — La plainte susvisée du 8 juin 1964 (dossier n° 508 II) est fondée mais cependant devenue sans objet.

Article 2. — Copie de la présente décision sera envoyée au plaignant de même qu'au Ministre qui a l'organisation de la gendarmerie dans ses attributions.

Fait à Bruxelles, le 17 septembre 1964.

(s.) RENARD,
DE GROEVE.

Traduction.

N° 508 III.

Séance du 17 septembre 1964.

Présents :

Président : Monsieur Renard;

Membres effectifs : Messieurs De Leeck, De Kempeneer, Van Cauwelaert, Galle et Kinsbergen;

Secrétaire : Monsieur De Groeve, Inspecteur Général;

Conseiller : Monsieur Verschueren.

La Section néerlandaise,

Vu la plainte introduite le 8 juin 1964 (dossier n° 508 III) suivant laquelle sur le territoire de la commune de Ruiselede, dans la Aalterstraat, subsisteraient encore des panneaux avec l'indication « école » et, dans la Kasteelstraat, n° 7, un panneau mentionnant les noms des communes en français;

Vu les articles 53, § 1 et 54, § 5, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que la commune de Ruiselede fait partie de la région de langue néerlandaise sans régime spécial; que, dès lors, les avis doivent y être rédigés en langue néerlandaise;

Considérant que les panneaux dont question doivent être considérés comme étant des avis;

Considérant que d'une lettre de l'administration communale du 22 juillet 1964, faisant suite à une demande d'information de la section néerlandaise, il est apparu que les panneaux en question, qui y furent placés début 1900 sur ordre de l'Etat, ont été enlevés par la commune;

Pour ces motifs décide à l'unanimité :

Article 1^{er}. — La plainte susvisée du 8 juin 1964 (dossier n° 508 III) est fondée mais cependant devenue sans objet.

Article 2. — Copie de la présente décision sera envoyée au plaignant de même qu'à l'administration communale de Ruiselede.

Fait à Bruxelles, le 17 septembre 1964.

(s.) RENARD,
DE GROEVE.

Traduction.

N° 508 IV.

Séance du 17 septembre 1964.

Présents :

Président : Monsieur Renard;

Membres effectifs : Messieurs De Leeck, De Kempeneer, Van Cauwelaert, Galle et Kinsbergen;

Secrétaire : Monsieur De Groeve, Inspecteur Général;

Conseiller : Monsieur Verschueren.

La Section néerlandaise,

Vu la plainte introduite le 8 juin 1964 (dossier n° 508 IV) suivant laquelle sur le territoire d'Astene à l'écluse subsisterait un panneau bilingue « drinkwater - eau potable » sur la cabine éclusière;

Vu les articles 53, § 1 et 54, § 5, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant qu'il appert d'une note de l'administration communale d'Astene du 17 juillet 1964 que le panneau dont question y a été placé par l'Administration des Ponts et Chaussées, Service des voies navigables, à Gand; que ce service est un service régional dont le ressort administratif couvre également des communes à régime spécial;

Considérant qu'en vertu de l'article 24, § 1, le service régional dont l'activité s'étend à des communes soumises à un régime linguistique spécial, rédige les avis qu'il adresse directement au public dans la ou les langues imposées en la matière aux services locaux de la commune de son siège, en l'occurrence le néerlandais;

Attendu que l'inscription « drinkwater - eau potable » doit être considérée comme étant un avis;

Décide à l'unanimité :

Article 1^{er}. — La plainte susvisée du 8 juin 1964 (dossier n° 508 IV) est recevable et fondée.

Article 2. — L'inscription « drinkwater - eau potable » à Astene est contraire à l'article 24, § 1, de la loi du 2 août 1963;

Article 3. — Copie de la présente décision sera envoyée au plaignant de même qu'au Ministre qui a dans ses attributions l'Administration des Ponts et Chaussées afin qu'il agisse comme de droit.

Fait à Bruxelles, le 17 septembre 1964.

(s.) RENARD,
DE GROEVE.

Traduction.

N° 508 V.

Séance du 17 septembre 1964.

Présents :

Président : Monsieur Renard;

Membres effectifs : Messieurs De Leeck, De Kempeneer, Van Cauwelaert, Galle et Kinsbergen;

Secrétaire : Monsieur De Groeve, Inspecteur Général;

Conseiller : Monsieur Verschuere.

La Section néerlandaise,

Vu la plainte introduite le 8 juin 1964 (dossier n° 508 V) suivant laquelle des panneaux de signalisation bilingues ont été placés dans la rue « Park Pleis » sur le territoire de Sint-Denijs-Westrem;

Vu les articles 53, § 1^{er}, et 54, § 5, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant qu'il appert d'une enquête faite auprès de l'administration communale de Sint-Denijs-Westrem, que les panneaux de signalisation bilingues dont question ont été placés par le propriétaire des chemins tracés à travers un domaine privé; que, dès lors, les faits incriminés ne tombent pas sous l'application de la loi du 2 août 1963;

Décide à l'unanimité :

La plainte susvisée du 8 juin 1964 (dossier n° 508 V) est irrecevable.

Fait à Bruxelles, 17 septembre 1964.

(s.) RENARD,
DE GROEVE.

Traduction.

N° 694.

Séance du 17 septembre 1964.

Présents :

Président : Monsieur Renard;

Membres effectifs : Messieurs De Leeck, De Kempeneer, Van Cauwelaert, Galle et Kinsbergen;

Secrétaire : Monsieur De Groeve, Inspecteur Général;

Conseiller : Monsieur Verschuere.

La Section néerlandaise,

Vu la délibération du 14 septembre 1964, par laquelle le conseil communal de Westende a décidé que les avis et communications destinés

aux touristes sont rédigés en quatre langues : néerlandais, français, allemand et anglais, et que cette délibération sera portée à la connaissance de la Commission permanente de Contrôle linguistique;

Considérant que la délibération susvisée du 15 septembre a été communiquée à la Commission permanente de Contrôle linguistique;

Vu les articles 53, § 1^{er}, et 54, § 5, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant qu'en vertu de l'article 11, § 3, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative, les conseils communaux des centres touristiques peuvent décider que les avis et communications destinés aux touristes sont rédigés dans au moins trois langues et que dans la huitaine communication en sera faite à la Commission permanente de Contrôle linguistique;

Considérant que la commune de Westende est un centre touristique;

Constata à l'unanimité :

que la délibération du conseil communal de Westende du 14 septembre 1964 est conforme à l'article 11, § 3, de la loi du 2 août 1963.

Fait à Bruxelles, le 17 septembre 1964.

(s.) RENARD,
DE GROEVE.

Traduction.

N° 695.

Séance du 17 septembre 1964.

Présents :

Président : Monsieur Renard;

Membres effectifs : Messieurs De Leeck, De Kempeneer, Van Cauwelaert, Galle et Kinsbergen;

Secrétaire : Monsieur De Groeve, Inspecteur Général;

Conseiller : Monsieur Verschuere.

La Section néerlandaise,

Vu la délibération du 2 septembre 1964, par laquelle le conseil communal de La Panne a décidé que les avis et communications destinés aux touristes sont rédigés en quatre langues : néerlandais, français, allemand et anglais, et que cette délibération sera portée à la connaissance de la Commission permanente de Contrôle linguistique;

Considérant que la délibération susvisée du 3 septembre 1964 a été communiquée à la Commission permanente de Contrôle linguistique;

Vu les articles 53, § 1^{er}, et 54, § 5, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;;

Considérant qu'en vertu de l'article 11, § 3, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative, les conseils communaux des centres touristiques peuvent décider que les avis et communications destinés aux touristes sont rédigés dans au moins quatre langues et que dans la huitaine communication en sera faite à la Commission permanente de Contrôle linguistique;

Considérant que la commune de La Panne est un centre touristique;

Constata à l'unanimité :

que la délibération du conseil communal de La Panne du 2 septembre 1964 est conforme à l'article 11, § 3, de la loi du 2 août 1963.

Fait à Bruxelles, le 17 septembre 1964.

(s.) RENARD,
DE GROEVE.

Traduction.

N° 698.

Séance du 17 septembre 1964.

Présents :

Président : Monsieur Renard;

Membres effectifs : Messieurs De Leeck, De Kempeneer, Van Cauwelaert, Galle et Kinsbergen;

Secrétaire : Monsieur De Groeve, Inspecteur Général;

Conseiller : Monsieur Verschueren.

La Section néerlandaise,

Vu la délibération du 29 août 1964, par laquelle le conseil communal de Lombardsijde a décidé que les avis et communications destinés aux touristes sont rédigés en quatre langues : néerlandais, français, allemand et anglais, et que cette délibération sera portée à la connaissance de la Commission Permanente de Contrôle Linguistique;

Considérant que la délibération susvisée du 1^{er} septembre a été communiquée à la Commission Permanente de Contrôle Linguistique;

Vu les articles 53, § 1, et 54, § 5, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant qu'en vertu de l'article 11, § 3, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative, les conseils communaux des centres touristiques peuvent décider que les avis et communications destinés aux touristes sont rédigés dans au moins trois langues et que dans la huitaine communication en sera faite à la Commission Permanente de Contrôle Linguistique;

Considérant que la commune de Lombardsijde est un centre touristique;

Constate à l'unanimité,

que la délibération du conseil communal de Lombardsijde du 29 août 1964 est conforme à l'article 11, § 3, de la loi du 2 août 1963.

Fait à Bruxelles, le 17 septembre 1964.

(s.) RENARD.
DE GROEVE.

Traduction.

N° 55.

Séance du 1^{er} octobre 1964.

Présents :

Président : Monsieur Renard;

Membres effectifs : Messieurs De Leeck, De Kempeneer, Van Cauwelaert, Galle et Kinsbergen;

Secrétaire : Monsieur De Groeve, Inspecteur Général;

Conseiller : Monsieur Verschueren.

La Section néerlandaise,

Vu la lettre du 12 juin 1964, par laquelle la ville de Gand sollicitait l'avis de la Commission permanente de Contrôle linguistique concernant l'imposition d'un examen portant sur la connaissance du français aux candidats à la fonction de commissaire-adjoint de police;

Vu les articles 53, § 1 et 54, § 5, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que la ville de Gand appartient à la région de langue néerlandaise et que pour les communes de la région de langue néerlandaise l'unilinguisme est de rigueur;

Considérant que la loi du 8 novembre 1962 modifiant les limites de provinces, arrondissements et communes, et modifiant la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative et la loi du 14 juillet 1932 concernant le régime linguistique de l'enseignement primaire et de l'enseignement moyen, précise strictement les obligations linguistiques imposées aux titulaires des fonctions ou aux candidats à des emplois et les entoure des garanties nécessaires;

Considérant que l'article 15, § 1, de la loi précitée du 2 août 1963 exige comme seule obligation linguistique pour les services locaux établis dans la région de langue néerlandaise que les candidats à une fonction ou à un emploi doivent connaître la langue de la région; qu'en vertu de l'article 15, § 1, de cette loi, les examens d'admission et de promotion ont lieu dans la même langue;

Considérant qu'étant donné que la loi du 2 août 1963 prescrit l'unilinguisme de la région de langue néerlandaise sans régime spécial, l'on ne peut déroger à cet unilinguisme que dans les cas expressément prévus;

Considérant, d'ailleurs, que la *ratio legis* consiste à renforcer et compléter l'unilinguisme dans les régions linguistiques déjà existantes en vertu de la loi du 28 juin 1932, ce qui e.a. appert des déclarations du Député et rapporteur Saint-Remy selon lequel la loi du 2 août 1963 confirme le régime de l'unilinguisme généralisé (séance du 27 juin 1963, p. 16, col. II), ainsi que des déclarations du Sénateur et rapporteur de Stexhe qui, le 23 juillet 1963 (p. 1473) déclarait que l'unilinguisme régional avait été, une fois de plus, confirmé et renforcé là où c'était possible, et de la déclaration du Ministre Gilson qui, le 9 juillet 1963 (p. 5) affirmait que le statut des services locaux est strictement unilingue;

Considérant que l'imposition d'un examen portant sur la connaissance de la seconde langue, en l'occurrence, aux candidats commissaires-adjoints de police, même sans clause d'exclusion, tend normalement à influencer le classement des candidats et est donc susceptible de défavoriser des unilingues; que pareille façon d'agir doit être considérée comme étant contraire à la loi du 2 août 1963;

Constate :

L'examen portant sur la connaissance de la seconde langue imposé par la ville de Gand aux candidats commissaires-adjoints de police n'est pas conforme à la loi du 2 août 1963.

Fait à Bruxelles, le 1^{er} octobre 1964.(s.) RENARD.
DE GROEVE.

Traduction.

N° 82.

Séance du 2 octobre 1964.

A Monsieur le Gouverneur de la province de Flandre orientale.

Monsieur le Gouverneur,

Suite à votre demande d'avis du 14 avril 1964, II, 3 B, S. N° 61/30 B. concernant les traductions à fournir par vos soins, demande qui a été transmise à la Commission permanente de Contrôle linguistique par Monsieur le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique, j'ai l'honneur de vous faire savoir qu'en ce qui concerne les actes (tels que extraits d'actes d'état-civil) et les certificats (actes de naissance, certificats de bonne vie, de bonne conduite, etc...) dont question respectivement aux articles 13 § 1^{er} (alinéa 2) et 14 § 1^{er} (alinéa 2) de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative, il est spécifié que tout intéressé qui en établit la nécessité peut s'en faire délivrer la traduction par le gouverneur de la province de sa résidence.

En ce qui concerne les formulaires qui sont délivrés aux ouvriers frontaliers par des employeurs ou par des organismes d'assurance sociale français, à charge de les faire remplir par leur administration communale, il convient de noter qu'aucune disposition légale n'interdit aux administrations communales de répondre aux questions posées dans de tels formulaires par des employeurs étrangers ou par des organismes d'assurance sociale, dans la langue qu'emploient ceux-ci, pour autant cependant que lesdites administrations communales souhaitent faire usage de cette possibilité, étant donné qu'elles ne peuvent y être astreintes.

Le problème de ces traductions en faveur des travailleurs frontaliers sera examiné plus avant par la Commission permanente de façon à ce que des suggestions pratiques puissent être formulées.

Agréez, Monsieur le Gouverneur, l'expression de mes salutations distinguées.

Le Président.
(s.) RENARD.

Traduction.

N° 801.

Séance du 15 octobre 1964.

Présents :

Président : Monsieur Van Cauwelaert, qui assume la présidence;

Membres effectifs : Messieurs De Leeck, De Kempencer, Galle et Kinsbergen;

Conseiller : Monsieur Verschueren;

Secrétaire : Monsieur De Vil, Inspecteur en chef, qui assume le secrétariat.

La Section néerlandaise,

Vu la délibération du 17 septembre 1964, par laquelle le conseil communal de Nieuport a décidé que les avis et communications destinés aux touristes sont rédigés dans quatre langues : néerlandais, français, allemand et anglais et que communication de cette délibération sera faite à la Commission Permanente de Contrôle Linguistique;

Considérant que la délibération susvisée du 21 septembre 1964 a été communiquée à la Commission Permanente de Contrôle Linguistique;

Vu les articles 53, § 1 et 54, § 5 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant qu'aux termes de l'article 11, § 3 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative, les conseils communaux peuvent décider que les avis et communications destinés aux touristes sont rédigés dans au moins trois langues et que dans la huitaine communication en sera faite à la Commission Permanente de Contrôle linguistique;

Considérant que la ville de Nieuport est un centre touristique;

Constata :

Que la délibération du conseil communal de Nieuport du 17 septembre 1964 est conforme à l'article 11, § 3 de la loi du 2 août 1963.

Fait à Bruxelles, le 15 octobre 1964.

(s.) RENARD,
DE GROEVE.

Traduction.

N° 811.

Séance du 15 octobre 1964.

Présents :

Président : Monsieur Van Cauwelaert, qui assume la présidence;

Membres effectifs : Messieurs De Leeck, De Kempeneer, Galle et Kinsbergen;

Conseiller : Monsieur Verschueren;

Secrétaire : Monsieur De Vil, Inspecteur en chef, qui assume le secrétariat.

La Section néerlandaise,

Vu la plainte introduite le 21 septembre 1964 (dossier n° 811) contre l'envoi, par le bourgmestre de Woluwe-St-Etienne, d'avis bilingues aux habitants de cette commune;

Vu les articles 53, § 1 et 54, § 5 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que l'intéressé, en sa qualité de bourgmestre, adresse un avis à la population en vue de sauvegarder les propriétés, la bonne renommée des candidats et la propriété publique;

Considérant qu'aux termes de l'article 12 de la loi susvisée du 2 août 1963, tout service local établi dans la région de langue néerlandaise utilise exclusivement la langue de sa région dans ses rapports avec les particuliers résidant dans le ressort du service local;

Considérant que la commune de Woluwe-Saint-Etienne fait partie de la région de langue néerlandaise sans régime spécial; que, dès

lors, le bourgmestre ne s'est pas conformé à l'article 12 de la loi du 2 août 1963;

Décide :

Article 1^{er}. — La plainte introduite le 21 septembre 1964 (dossier n° 811) est recevable et fondée.

Article 2. — Copie de la présente décision sera envoyée au plaignant, de même qu'à l'administration communale de Woluwe Saint-Etienne et à l'autorité de tutelle pour agir comme de droit.

Fait à Bruxelles, le 15 octobre 1964.

(s.) RENARD,
DE GROEVE.

Traduction.

N° 817 III.

Séance du 15 octobre 1964.

Présents :

Président : Monsieur Van Cauwelaert, qui assume la présidence;

Membres effectifs : Messieurs De Leeck, De Kempeneer, Galle et Kinsbergen;

Conseiller : Monsieur Verschueren;

Secrétaire : Monsieur De Vil, Inspecteur en chef, qui assume le secrétariat.

La Section néerlandaise,

Vu la plainte introduite le 24 septembre 1964 (dossier n° 817 III) suivant laquelle il subsiste encore des panneaux de signalisation bilingues à Gand le long d'un chemin privé à hauteur de la Jubileumlaan, côté Schepen Andrieslaan;

Vu les articles 53, § 1^{er} 54, § 5 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant qu'il appert de la plainte même que les panneaux en question se trouvent le long de chemins privés; que, dès lors, les faits incriminés ne tombent pas sous l'application de la loi du 2 août 1963;

Décide :

La plainte susvisée du 24 septembre 1964 (dossier n° 817 III) est irrecevable.

Fait à Bruxelles, le 15 octobre 1964.

(s.) RENARD,
DE GROEVE.

Traduction.

N° 65.

Séance du 19 novembre 1964.

Présents :

Président : Monsieur Renard;

Membres effectifs : Messieurs De Leeck, De Kempeneer, Van Cauwelaert, Galle et Kinsbergen;

Secrétaire : Monsieur De Groeve, Inspecteur Général;

Conseiller : Monsieur Verschueren.

Au cours de la séance du 19 novembre 1964, la section néerlandaise a examiné la note de service de la ville de Gand concernant l'emploi des langues en matière administrative.

Après lecture de ce document adéquat sur le plan communal, elle décide :

Article 1^{er}. — D'adresser à l'administration communale de Gand, les observations suivantes :

Avis et communications destinés au public (page 11).

Il y a lieu de se référer à l'article 11, § 1, aux termes duquel les services locaux établis dans la région de langue française ou dans la région de langue néerlandaise rédigent exclusivement dans la langue de la région les avis, les communications et les formulaires destinés au public.

En ce qui concerne les rapports avec les autres régions linguistiques, la Commission examinera ce problème.

Centres touristiques — Touristes.

L'alinéa 1 qui traite du caractère touristique de la ville de Gand.

La Commission Permanente examine actuellement le problème des centres touristiques, entre autre, la délibération du conseil communal de Gand du 17 février 1964 et elle communiquera, en temps utile, son point de vue en la matière.

En ce qui concerne les usagers étrangers du port, la section néerlandaise ne peut acquiescer quant à l'octroi de dérogations au caractère unilingue de la ville.

A. Rapports avec des particuliers (page 12).

En ce qui concerne les rapports avec des industriels qui mènent des pourparlers en vue de l'établissement d'industries sur le territoire de la ville, la Commission peut marquer son accord sur la lettre du Ministre de l'Intérieur du 29 novembre 1963 portant sur l'emploi de la langue des industriels intéressés durant la phase préparatoire. D'ailleurs, il convient de remarquer que le paragraphe relatif à ces industriels se trouverait plus adéquatement rangé sous la lettre B étant donné, qu'en fait, ils ne sont pas encore établis dans la région de langue néerlandaise.

B. Rapports avec des particuliers établis dans une région autre que de langue néerlandaise (pages 12, 13, 14).

La section néerlandaise peut se rallier au texte pour autant cependant qu'il n'entre pas dans les intentions de la ville de Gand de porter atteinte au caractère unilingue de la ville notamment en exigeant du personnel de correspondre (en contradiction avec l'article 15 de la loi du 2 août 1963), dans une langue autre que la langue néerlandaise. Il serait, dès lors, souhaitable de remplacer dans ce chapitre les expressions « doivent utiliser/utiliseront » lorsqu'il s'agit d'une langue autre que la langue néerlandaise et d'insérer dans le texte qu'il peut être répondu dans une autre langue que la langue néerlandaise aux particuliers établis en dehors de la région de langue néerlandaise pour autant que cette possibilité existe. Cette remarque vaut également pour ce qui est repris sous la rubrique « cas spéciaux ».

C. Rapports avec l'étranger (pages 14, 15).

En l'espèce, il convient de se référer à une circulaire du Ministère de l'Intérieur du 25 septembre 1957 par laquelle les administrations subordonnées sont sommées, en ce qui concerne leurs rapports avec des autorités étrangères, de s'adresser au Gouverneur de province qui se mettra en rapport avec le Ministre de l'Intérieur.

Communes à régime spécial (p. 15).

Ici aussi, il conviendrait d'énumérer les communes visées à l'article 4, § 1, de la loi du 8 novembre 1962.

Traduction d'actes, certificats, déclarations et autorisations (pages 15, 16).

En ce qui concerne le passage : « Lorsqu'il s'agit de documents rédigés en français ou en allemand destinés à l'administration communale et si la nécessité s'en présentait... », il y a lieu de se référer à ce qui a été dit sous la rubrique « Rapports avec des particuliers établis dans une région autre que de langue néerlandaise » à savoir, qu'en vertu de l'article 15 de la loi, le personnel ne peut être obligé de connaître une langue autre que la langue néerlandaise.

Sanctions (page 15).

A. Infractions à la loi par des membres du personnel de l'administration communale.

Ce paragraphe doit être complété par un texte qui permet aux membres du personnel de s'adresser directement, au sujet de ces infractions, à la Commission Permanente de Contrôle Linguistique.

B. Actes et documents contractés à la loi (art. 41) respectivement rédigés ou émanant d'entreprises industrielles, commerciales ou financières (art. 52).

En l'espèce, la section néerlandaise demande à la ville de Gand de donner des instructions au personnel afin que soient respectées les dispositions légales. Lorsque l'illégalité est évidente, le personnel devrait immédiatement attirer l'attention des intéressés sur celle-ci; en cas de doute, le personnel devrait transmettre l'affaire au secrétaire communal.

Suppression de la réglementation antérieure relative à l'emploi des langues (p. 17).

La section se rallie au texte sous réserve de ce qui est dit sous la rubrique des communes à régime spécial.

A. Rapports avec des administrations et des services publics (p. 17).

Sous le chapitre A, la section néerlandaise rappelle ce qui a été dit antérieurement, à savoir qu'obligation ne peut être faite au personnel d'utiliser une langue autre que la langue néerlandaise et qu'il serait donc souhaitable de remplacer l'obligation, laquelle appert clairement des mots « la lettre est rédigée en français (en allemand) » par les mots « la lettre peut être rédigée respectivement en français ou en allemand si la possibilité existe ».

B. Avec d'autres administrations ou services publics.

En l'espèce, il convient de remarquer que c'est sur base de l'article 10 que Gand, pour ses rapports avec les six communes visées à l'article 7 de la loi du 2 août 1963, doit utiliser la langue néerlandaise, avec les services énumérés sous B et non sur base du fait que ces services sont tenus d'utiliser la langue néerlandaise dans leurs rapports avec les services locaux de la région de langue néerlandaise.

Rapports avec les légations étrangères (ambassades consulats, etc.) (p. 19).

Ici également, la section néerlandaise se réfère à la circulaire du 25 septembre 1957 dont il était déjà question sous C, « Rapports avec l'étranger ».

Article 2. — Copie de la présente sera envoyée à l'administration communale de Gand.

Fait à Bruxelles, le 19 novembre 1964.

(s.) RENARD,
DE GROEVE.

Traduction.

N° 856.

Séance du 19 novembre 1964.

Présents :

Président : Monsieur Renard;

Membres effectifs : Messieurs De Leeck, De Kempeneer, Van Cauwelaert, Galle et Kinsbergen;

Secrétaire : Monsieur De Groeve, Inspecteur Général;

Conseiller : Monsieur Verschueren.

La Section néerlandaise.

Vu la plainte du 16 octobre 1964 (dossier n° 856) suivant laquelle des avocats, à l'occasion de leurs plaidoiries devant la Chambre de Commerce d'Anvers, citent en français les lettres échangées entre eux et que, dans les dossiers, se trouvent des pièces accompagnées de traductions en langue néerlandaise;

Vu les articles 53, § 1 et 54, §§ 5 et 6 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant qu'aux termes du rapport Saint-Remy 331 (1961-1962) N° 27, page 8, « la doctrine enseigne que l'acte judiciaire est celui qui, même accompli en l'absence du juge, tend à la solution d'un litige; » qu'incontestablement les plaidoiries tendent à donner une solution à un litige;

Considérant que les actes judiciaires ne tombent pas sous l'application de la loi du 2 août 1963;

Considérant, en outre, que les plaidoiries sont régies par l'article 36 de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire;

Par ces motifs, décide :

Article 1^{er}. — La section se déclare incompétente.

Article 2. — Copie de la présente décision sera transmise au plaignant ainsi qu'au Ministre de la Justice.

Fait à Bruxelles, le 19 novembre 1964.

(s.) RENARD.
DE GROEVE.

Traduction.

N° 705.

Séance du 19 novembre 1964.

Présents :

Président : Monsieur Renard;

Membres effectifs : Messieurs De Leeck, De Kempeneer, Van Cauwelaert, Galle et Kinsbergen;

Secrétaire : Monsieur De Groeve, Inspecteur Général;

Conseiller : Monsieur Verschueren.

La Section néerlandaise,

Vu la plainte introduite le 28 août 1964 (dossier n° 705) suivant laquelle la Pharmacie Militaire Centrale, Marialei à Anvers, de même que l'hôpital militaire de Beverlo à Bourg-Léopold, le Centre d'Etudes militaires à Vilvorde et l'hôpital militaire à Ostende, correspondent uniquement en français avec des firmes bruxelloises;

Vu les articles 5, § 1, et 54, §§ 5 et 6 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant qu'aux termes de l'article 1, § 1, 1^o de la loi du 2 août 1963, cette loi est applicable aux services y énumérés, pour autant qu'ils ne soient pas régis, en matière linguistique, par une autre loi;

Considérant que l'emploi des langues à l'armée est réglé par la loi du 30 juillet 1938; qu'ainsi qu'il est dit dans le rapport Saint-Remy (331, 1961-1962, N° 27, page 6), la loi du 2 août 1963 n'est pas applicable à l'armée;

Considérant qu'en vertu de l'article 53, § 1 de la loi du 2 août 1963, la Commission Permanente de Contrôle Linguistique a pour unique mission de surveiller l'application de la loi susvisée; que la Commission Permanente est donc incompétente en la matière;

Par ces motifs, décide :

Article 1^{er}. — La Section se déclare incompétente.

Article 2. — Copie de la présente décision sera envoyée au plaignant de même qu'au Ministre de la Défense Nationale et à la Commission qui est chargée du contrôle linguistique à l'armée.

Fait à Bruxelles, le 19 novembre 1964.

(s.) RENARD.
DE GROEVE.

Traduction.

N° 706.

Séance du 19 novembre 1964.

Présents :

Président : Monsieur Renard;

Membres effectifs : Messieurs De Leeck, De Kempeneer, Van Cauwelaert, Galle et Kinsbergen;

Secrétaire : Monsieur De Groeve, Inspecteur Général;

Conseiller : Monsieur Verschueren.

La Section néerlandaise,

Vu la lettre du Gouverneur de la province du Limbourg, en date du 27 août 1964, par laquelle la question est posée de savoir si la traduction d'extraits d'actes de l'état-civil délivrés à l'étranger doit être fournie par le Gouverneur de la province;

Vu les articles 53, § 1, et 54, § 5 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que l'article 13, § 1, 2^e alinéa ne concerne que la traduction des actes dressés par des services locaux à l'intérieur du Royaume; que le § 3 dudit article concerne également la traduction des actes reçus d'administrations communales situées sur le territoire national;

Arrête :

Article 1^{er}. — Le Gouverneur de province n'est légalement pas tenu de fournir la traduction d'extraits d'actes de l'état-civil délivrés à l'étranger.

Article 2. — Copie de la présente décision sera envoyée au requérant.

Fait à Bruxelles, le 19 novembre 1964.

(s.) RENARD.
DE GROEVE.

Traduction.

N° 842.

Séance du 19 novembre 1964.

Présents :

Président : Monsieur Renard;

Membres effectifs : Messieurs De Kempeneer, Van Cauwelaert, Galle et Kinsbergen;

Secrétaire : Monsieur De Groeve, Inspecteur Général;

Conseiller : Monsieur Verschueren.

La Section néerlandaise,

Vu la plainte introduite le 6 octobre (dossier n° 842) concernant l'envoi d'invitations bilingues par le Centre du Service de Santé de l'armée à Gand;

Vu les articles 53, § 1, et 54, §§ 5 et 6 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant qu'en vertu de l'article 1, § 1, 1^o de la loi susvisée du 2 août 1963, cette loi est applicable aux services y mentionnés dans la mesure où ils ne sont pas régis, au point de vue de l'emploi des langues, par une autre loi;

Considérant que l'emploi des langues à l'armée est réglé par la loi du 30 juillet 1938; que, ainsi qu'il est stipulé dans le rapport Saint-Remy (1961-1962, n° 27, p. 6), de la loi du 2 août 1963 n'est pas applicable à l'armée;

Considérant qu'aux termes de l'article 53, § 1^{er} de la loi du 2 août 1963, la Commission Permanente de Contrôle linguistique a pour mission de surveiller l'application de cette loi; que la Commission Permanente est incompétente en la matière;

Par ces motifs, décide :

Article 1^{er}. — La Section se déclare incompétente.

Article 2. — Copie de la présente décision sera envoyée au plaignant de même qu'au Ministre de la Défense Nationale et à la Commission qui est chargée du contrôle linguistique à l'armée.

Fait à Bruxelles, le 19 novembre 1964.

(s.) RENARD,
DE GROEVE.

Traduction.

N° 853.

Séance du 19 novembre 1964.

Présents :

Président : Monsieur Renard;

Membres effectifs : Messieurs De Leeck, De Kempeneer, Van Cauwelaert, Galle et Kinsbergen;

Secrétaire : Monsieur De Groeve, Inspecteur Général;

Conseiller : Monsieur Verschueren.

La Section néerlandaise.

Vu la plainte introduite le 16 octobre 1964 (dossier n° 853) suivant laquelle l'« Intercommunale Maatschappij voor Electriciteit » d'Anvers persiste à mentionner l'adresse du consommateur en langue française sur les formules de virement (sous forme de carte poinçonnée);

Vu les articles 53, § 1 et 54, §§ 5 et 6 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant qu'au sens de l'article 22 de la loi du 2 août 1963, l'« Intercommunale Maatschappij voor Electriciteit » d'Anvers constitue un service dont l'activité s'étend à plus d'une commune, à l'exclusion de ceux dont l'activité s'étend à tout le pays;

Considérant que cette intercommunale ne comprend que des communes de langue néerlandaise;

Considérant qu'aux termes de l'article 23, tout service régional dont l'activité s'étend exclusivement à des communes sans régime spécial de la région de langue néerlandaise et dont le siège est établi dans cette région, utilise exclusivement la langue de cette région dans ses rapports avec les particuliers établis dans cette même région linguistique;

Considérant, dès lors, que les mentions susvisées, en langue française, sont contraires à la loi;

Par ces motifs, décide :

Article 1^{er}. — La plainte du 16 octobre 1964 (dossier n° 853) est recevable et fondée.

Article 2. — Les mentions susvisées en langue française sont contraires à la loi.

Article 3. — Copie de la présente décision sera transmise au plaignant ainsi qu'à l'« Intercommunale Maatschappij voor Electriciteit » d'Anvers pour agir tel que de droit.

Fait à Bruxelles, le 19 novembre 1964.

(s.) RENARD,
DE GROEVE.

Traduction.

N° 868.

Séance du 19 novembre 1964.

Présents :

Président : Monsieur Renard;

Membres effectifs : Messieurs De Leeck, De Kempeneer, Van Cauwelaert, Galle et Kinsbergen;

Secrétaire : Monsieur De Groeve, Inspecteur Général;

Conseiller : Monsieur Verschueren.

La Section néerlandaise.

Vu la lettre du 19 octobre 1964, transmise par le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction Publique, par laquelle l'administration communale d'Ertvelde demande avis concernant la légalité de l'introduction, auprès de l'administration communale, par des entreprises industrielles locales, de plans et documents établis en langue française;

Vu les articles 53, § 1 et 54, §§ 5 et 6 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que la commune d'Ertvelde fait partie de la région de langue néerlandaise sans régime spécial; que pour entamer la procédure nécessaire à l'aboutissement des décisions administratives, les plans et documents doivent être introduits en langue néerlandaise, étant donné que l'administration communale d'Ertvelde ne peut et ne sait traiter l'affaire qu'en néerlandais; que si les services centraux doivent également traiter en néerlandais les dossiers introduits par des entreprises situées en région de langue néerlandaise, ils disposent d'un service de traduction apte à traduire les documents présentés, ce qui n'est pas le cas pour la commune d'Ertvelde;

Considérant que si le législateur a imposé des obligations aux entreprises, elles s'inspirent du souci de ne pas trop perturber le fonctionnement des services publics du fait de l'observance des règles édictées par la loi, particulièrement dans les régions unilingues (Rapport Saint-Remy; 331 (1961-1962) n° 27, page 14);

Par ces motifs, décide :

Article 1^{er}. — La commune d'Ertvelde peut exiger des entreprises industrielles locales, que les plans et documents introduits auprès de l'administration, soient rédigés en langue néerlandaise.

Article 2. — Copie de la présente sera envoyée au Ministre de l'Intérieur et de la Fonction Publique, avec prière de communiquer cette décision à l'administration communale d'Ertvelde.

Fait à Bruxelles, le 19 novembre 1964.

(s.) RENARD,
DE GROEVE.

Traduction.

N° 817 IV.

Séance du 1^{er} décembre 1964.

Présents :

Président : Monsieur Renard;

Membres effectifs : Messieurs De Leeck, De Kempeneer, Van Cauwelaert, Galle et Kinsbergen;

Secrétaire : Monsieur De Groeve, Inspecteur Général;

Conseiller : Monsieur Verschueren.

La Section néerlandaise.

Vu la plainte introduite le 24 septembre 1964 (dossier n° 817 IV) suivant laquelle à Kaaskerke sur la grand-route vers Dixmude à l'intersection vers Lo et Oudekapelle, sur l'immeuble n° 80, dénommée « Oude Barrière » subsisterait encore un panneau kilométrique bilingue « Route de l'Etat »;

Vu les articles 53, § 1^{er} et 54, §§ 5 et 6 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que la commune de Kaaskerke fait partie de la région de langue néerlandaise sans régime spécial; que, dès lors, les avis doivent y être rédigés exclusivement en langue néerlandaise;

Considérant que le panneau susvisé doit être considéré comme étant un avis destiné au public au sens de l'article 11, § 1^{er};

Considérant que d'une lettre de l'administration communale de Kaaskerke du 6 novembre 1964, faisant suite à une demande d'information de la section néerlandaise, il est apparu que le panneau en question a été enlevé;

Par ces motifs, décide :

Article 1^{er}. — La plainte susvisée du 24 septembre 1964 (dossier n° 817 IV) est fondée mais cependant devenue sans objet.

Article 2. — Copie de la présente décision sera envoyée au plaignant de même qu'à l'administration communale de Kaaskerke.

Fait à Bruxelles, le 1^{er} décembre 1964.

(s.) RENARD,
DE GROEVE.

Traduction.

N° 911.

Séance du 1^{er} décembre 1964.

Présents :

Président : Monsieur Renard;

Membres effectifs : Messieurs De Leeck, De Kempeneer, Van Cauwelaert, Galle et Kinsbergen;

Secrétaire : Monsieur De Groeve, Inspecteur Général;

Conseiller : Monsieur Verschueren.

La section néerlandaise,

Vu la lettre du 30 octobre 1964, par laquelle la S.A. «Volvo-Europa», dont le siège social et d'exploitation est établi à Aalst, demande si son entreprise doit rédiger exclusivement en langue néerlandaise les bons de cotisation pour l'assurance maladie-invalidité, les fiches de salaires 281.10 et la copie des comptes individuels de l'employé et, en même temps, si le règlement d'atelier peut être rédigé dans les deux langues, étant donné que la moitié de ses employés sont d'expression française;

Vu les articles 53, § 1^{er}, et 54, §§ 5 et 6, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant qu'en vertu de l'article 41, § 1^{er}, pour les actes et documents imposés par la loi et les règlements et pour ceux qui sont destinés à leur personnel, les entreprises industrielles, commerciales ou financières font usage de la langue de la région où est ou sont établis leur siège ou leurs différents sièges d'exploitation;

Considérant que la S.A. précitée est une entreprise industrielle dont le siège d'exploitation est établi dans la région de langue néerlandaise;

Considérant que le bon de cotisation pour l'assurance maladie ainsi que la fiche de salaire sont des documents destinés au travailleur; qu'ils sont, en outre, imposés par la loi et les règlements; qu'en effet la fiche de salaire est imposée par l'article 5 de l'arrêté royal du 1^{er} décembre 1962 concernant les précomptes industriels, et que le bon de cotisation pour l'assurance maladie-invalidité est prévu par l'article 5 de l'arrêté royal organique du 22 septembre 1955 de l'assurance maladie-invalidité;

Considérant que le compte individuel est un document imposé par l'arrêté royal du 12 novembre 1952, chapitre 2, concernant la simplification des documents dont la tenue est prescrite par la législation sociale;

Considérant dès lors que les documents mentionnés ci-dessus doivent être rédigés dans la langue de la région, notamment le néerlandais;

Considérant toutefois que l'article 41, § 2, prévoit que, sans préjudice des obligations que le § 1^{er} leur impose, les entreprises industrielles, commerciales ou financières peuvent ajouter aux avis, communications, actes, certificats et formulaires destinés à leur personnel une traduction en une ou plusieurs langues, quand la composition de ce personnel le justifie; que d'après la lettre de la S.A. du 30 octobre 1964 la moitié des employés y occupés sont d'expression française;

Considérant que le règlement d'atelier est à la fois un document destiné au personnel et un document imposé par la loi du 15 juin 1896 concernant les règlements d'ateliers;

Considérant que si, en vertu de l'article 41, § 2, de la loi du 2 août 1963, une traduction du règlement d'atelier est admise quand la composition du personnel le justifie, l'article 1^{er} de la loi précitée du 15 juin 1896 impose la rédaction du règlement d'atelier dans la langue ou les langues avec lesquelles le personnel est familiarisé;

Pour ces motifs, décide :

Article 1^{er}. — Les bons de cotisation pour l'assurance maladie-invalidité, les fiches de salaires et la copie des comptes individuels doivent être rédigés dans la langue de la région où le siège d'exploitation est établi. Une traduction de ces documents peut cependant être jointe, à l'usage du membre du personnel de l'autre appartenance linguistique.

Article 2. — Le règlement d'atelier doit être rédigé dans la langue de la région où le siège d'exploitation est établi. Sans préjudice des prescriptions de la loi du 16 juin 1896 concernant les règlements d'atelier, le règlement d'atelier peut être rédigé dans une ou plusieurs autres langues quand la composition du personnel le justifie.

Article 3. — Copie de cet avis sera transmise au Ministre de l'Intérieur en le priant de vouloir bien le communiquer à la S.A. intéressée.

Fait à Bruxelles le 1^{er} décembre 1964.

(s.) RENARD,
DE GROEVE.

Traduction.

N°s 629 A, 632 V et 629 B.

Séance du 8 décembre 1964.

Présents :

Président : Monsieur Renard;

Membres effectifs : Messieurs De Leeck, De Kempeneer, Van Cauwelaert, Galle et Kinsbergen;

Secrétaire : Monsieur De Groeve, Inspecteur Général;

Conseiller : Monsieur Verschueren.

La Section néerlandaise,

Vu la plainte introduite le 28 juillet 1964 (dossier n° 629 A) suivant laquelle des plaques indicatrices bilingues existent à Tervuren, des formules fiscales bilingues sont délivrées par l'administration communale, des affiches bilingues portant des avis au public sont apposées et des convocations bilingues distribuées par le commissariat de police;

Vu la plainte introduite le 7 août 1964 (dossier n° 632 V) suivant laquelle de nombreuses plaques indicatrices sont bilingues à Tervuren;

Vu la plainte introduite le 14 août 1964 (dossier n° 629 B) suivant laquelle à Tervuren les avis aux nouveaux habitants qui doivent se présenter à la maison communale, de nombreuses plaques indicatrices et le calendrier des fêtes de la commune sont bilingues;

Vu les articles 53, § 1 et 54, §§ 5 et 6 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant qu'aux termes de l'article 11, § 1 de la loi susvisée du 2 août 1963, les services locaux établis dans la région de langue néerlandaise rédigent exclusivement dans la langue néerlandaise les avis, les communications et les formules destinés au public;

Considérant, en outre, qu'aux termes de l'article 12 de la même loi, tout service local établi dans la région de langue néerlandaise utilise exclusivement la langue néerlandaise dans ses rapports avec les particuliers établis dans la région de langue néerlandaise;

Considérant qu'il appert d'une enquête effectuée par la section que les plaintes susvisées sont, en effet, fondées;

Par ces motifs, décide :

Article 1^{er}. — L'existence de plaques indicatrices bilingues à Tervuren, la délivrance de formules fiscales bilingues, l'affichage d'avis bilingues au public notamment d'un calendrier des fêtes bilingue, l'envoi d'avis bilingues aux nouveaux habitants de la commune par l'administration communale, l'envoi des convocations bilingues par le commissariat de police de cette commune et tous les autres avis, communications et formulaires bilingues sont contraires à la loi du 2 août 1963.

Article 2. — Copie de la présente décision sera envoyée aux plaignants de même qu'à l'administration communale de Tervuren, au Gouverneur de la province de Brabant pour agir tel que de droit.

Fait à Bruxelles, le 8 décembre 1964.

(s.) RENARD,
DE GROEVE.

Traduction.

N° 854.

Séance du 15 décembre 1964.

Présents :

Président : Monsieur Renard;

Membres effectifs : Messieurs De Leeck, De Kempeneer, Van Cauwelaert, Galle et Kinsbergen;

Secrétaire : Monsieur De Groeve, Inspecteur Général;

Conseiller : Monsieur Verschuieren.

La Section néerlandaise,

Vu la plainte introduite le 17 octobre 1964 (dossier n° 854) suivant laquelle sur les formulaires d'assurance-vie délivrés par la S.A. De Schelde, Borsestraat 10, à Anvers, la partie destinée au médecin est rédigée en langue française également si la feuille pour le preneur de l'assurance est en néerlandais;

Vu les articles 53, § 1 et 54, §§ 5 et 6 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que la conclusion d'une assurance-vie constitue un acte purement privé et ne constitue donc pas une mission qui dépasse les limites d'une entreprise privée et que la loi ou les pouvoirs publics ont confiée dans l'intérêt général, ainsi qu'il est stipulé à l'article 1^{er}, § 1^{er}, 2^o de la loi du 2 août 1963;

Considérant, en outre, que les formulaires dont question, sauf dans les cas où la conclusion d'une assurance-vie serait imposée par l'autorité, ne tombent pas sous l'application de l'article 41 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Par ces motifs, décide :

Article 1^{er}. — La plainte introduite le 17 octobre 1964 (dossier n° 854) est recevable mais cependant non fondée.

Article 2. — Copie de la présente décision sera transmise au plaignant de même qu'à la S.A. De Schelde.

Fait à Bruxelles, le 15 décembre 1964.

(s.) RENARD,
DE GROEVE.

Traduction.

N° 651.

Séance du 15 décembre 1964.

Présents :

Président : Monsieur Renard;

Membres effectifs : Messieurs De Leeck, De Kempeneer, Van Cauwelaert, Galle et Kinsbergen;

Secrétaire : Monsieur De Groeve, Inspecteur Général;

Conseiller : Monsieur Verschuieren.

La Section néerlandaise,

Vu la lettre du 18 août 1964 transmise par le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction Publique par laquelle le conseil communal de La Panne

demande avis au sujet de la question de savoir si le texte figurant sur les plans introduits auprès de l'administration communale en vue de l'approbation par le collège échevinal (autorisations de bâtir, décisions après enquête « de commodo et incommodo »), doit légalement être rédigé dans la langue de la région;

Vu les articles 53, § 1, et 54, §§ 5 et 6, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que la commune de La Panne est située dans la région de langue néerlandaise sans régime spécial;

Considérant qu'aux termes de l'article 14, § 1, de la loi du 2 août 1963 tout service local établi dans la région de langue néerlandaise rédige en néerlandais les autorisations à délivrer aux particuliers; que les autorisations dont question ci-dessus, ne peuvent être rédigées qu'en néerlandais;

Considérant qu'en vertu de l'article 10, tout service local qui est établi dans la région de langue néerlandaise utilise exclusivement la langue de sa région dans ses services intérieurs, à savoir le néerlandais; que d'après les Documents Parlementaires de la loi, le vocable « exclusivement » signifie sans faire appel à des traductions;

Considérant, dès lors, qu'en vue d'aboutir à des décisions administratives telles que la délivrance d'autorisations, l'administration communale de La Panne est tenue de composer et d'instruire le dossier en néerlandais; que la procédure ne peut être entamée qu'au moyen de documents rédigés dans la langue de l'administration communale;

Par ces motifs, décide :

Article 1^{er}. — Le texte figurant sur les plans qui sont introduits auprès de l'administration communale de La Panne en vue de l'approbation par le collège échevinal (autorisation de bâtir et décisions après enquête « de commodo et incommodo ») doit être rédigé en néerlandais.

Article 2. — Copie de la présente décision sera transmise au Ministre de l'Intérieur et de la Fonction Publique en le priant de communiquer la décision à l'administration communale de La Panne.

Fait à Bruxelles, le 15 décembre 1964.

(s.) RENARD,
DE GROEVE.

Traduction.

N° 60.

Séance du 15 décembre 1964.

Présents :

Président : Monsieur Renard;

Membres effectifs : Messieurs De Leeck, De Kempeneer, Van Cauwelaert, Galle et Kinsbergen;

Secrétaire : Monsieur De Groeve, Inspecteur Général;

Conseiller : Monsieur Verschuieren.

La Section néerlandaise,

Vu la délibération du conseil communal de Louvain du 7 octobre 1963 décidant de rédiger dans quatre langues au moins, à savoir le néerlandais, le français, l'anglais et l'allemand, les avis et communications destinés au public touristique;

Vu la lettre du 18 octobre 1963 par laquelle cette délibération a été portée à la connaissance de la Commission Permanente de Contrôle Linguistique;

Vu les articles 53, § 1, et 54, § 5, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant qu'aux termes de l'article 11, § 3, les conseils communaux des centres touristiques peuvent décider que les avis et communications destinés aux touristes sont rédigés dans au moins trois langues et que le contenu de la délibération est communiqué dans la huitaine à la Commission permanente de contrôle linguistique;

Considérant que le délai précité n'a pas été respecté;

Considérant que ne peut être considéré comme centre touristique chaque endroit favorisant la visite de courte durée de touristes du fait de ses curiosités artistiques ou de ses activités folkloriques; que si telle généralisation était admise, le nombre de soi-disant centres touristiques serait si élevé et se multiplierait constamment de sorte que l'article 11, § 3, qui est destiné à faire exception à la règle de l'unilinguisme, constituerait rapidement une règle très générale;

Considérant qu'il y a lieu de comprendre par centre touristique, un centre constituant un pôle d'attraction pour un très grand nombre de touristes, en vue d'un séjour plus ou moins long, ceci du fait de sa situation géographique spéciale et de ses caractéristiques; que l'accroissement de population dans un centre, par suite du grand nombre de touristes qui y séjournent pour un temps plus ou moins long, détermine dans une forte mesure la structure économique-sociale du centre, ainsi que la vie culturelle et les divertissements et est même de nature à être la cause de mesures spéciales telles que la dérogation à la loi du 6 juin 1964 sur le repos dominical et sur la fermeture des magasins (arrêté royal du 11 août 1960), le recrutement de personnel temporaire durant la saison touristique et autres dispositions; que dès lors une dérogation au principe de l'unilinguisme peut être admise au profit de touristes qui, durant une certaine période participeront à la vie communale;

que les étudiants ne peuvent être considérés comme étant des touristes; qu'en effet, l'article 40 de la loi du 2 août 1963 prévoit certaines mesures en vue d'assister dans leur langue les professeurs, le personnel et les étudiants de l'Université;

Considérant cependant qu'il résulte de renseignements recueillis au sujet de Louvain que n'y sont pas réalisées les conditions existant en permanence dans les centres touristiques, à savoir l'ampleur des possibilités de logement par rapport au chiffre de la population; que la ville de Louvain ne peut donc être considérée comme un centre touristique au sens de la loi du 2 août 1963 et ne peut donc faire application de l'article 11, § 3, de la dite loi;

Par ces motifs, décide :

Article 1^{er}. — La ville de Louvain ne peut invoquer l'article 11, § 3, de la loi du 2 août 1963.

Article 2. — Par application de l'article 54, § 4, 3^e alinéa, l'autorité compétente est invitée à constater la nullité de la délibération précitée du 7 octobre 1963.

Article 3. — Copie de la présente décision sera transmise à l'administration communale de Louvain et au Ministre de l'Intérieur et de la Fonction Publique, pour agir tel que de droit.

Fait à Bruxelles, le 15 décembre 1964.

(s.) RENARD,
DE GROEVE.

Traduction.

N° 64.

Séance du 15 décembre 1964.

Présents :

Président : Monsieur Renard;

Membres effectifs : Messieurs De Leeck, De Kempeneer, Van Cauwelaert, Galle et Kinsbergen;

Secrétaire : Monsieur De Groeve, Inspecteur Général;

Conseiller : Monsieur Verschueren.

La Section néerlandaise.

Vu la délibération du conseil communal de Gand du 17 février 1964 décidant, sur base de l'article 11, § 3, de joindre une traduction dans au moins deux langues au texte néerlandais de certaines brochures publicitaires, communications et directives en vue de promouvoir le tourisme et le trafic portuaire;

Vu la lettre du 26 février 1964 par laquelle cette délibération a été portée à la connaissance de la Commission permanente;

Vu les articles 53, § 1^{er} et 54, § 5 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant qu'aux termes de l'article 11, § 3, les conseils communaux des centres touristiques peuvent décider que les avis et communications destinés aux touristes sont rédigés dans au moins trois langues et que le contenu de la délibération est communiqué dans la huitaine à la Commission permanente de Contrôle linguistique;

Considérant que la délibération a été communiquée à la Commission permanente de Contrôle linguistique dans le délai requis;

Considérant que ne peut être considéré comme centre touristique chaque endroit favorisant la visite de courte durée de touristes du fait de ses curiosités artistiques ou de ses activités folkloriques; que si telle généralisation était admise, le nombre de soi-disant centres touris-

tiques serait si élevé et se multiplierait constamment de sorte que l'article 11, § 3 qui est destiné à faire exception à la règle de l'unilinguisme, constituerait rapidement une règle très générale;

Considérant qu'il y a lieu de comprendre par centre touristique, un centre constituant un pôle d'attraction pour un très grand nombre de touristes, en vue d'un séjour plus ou moins long, ceci du fait de sa situation géographique spéciale et de ses caractéristiques; que l'accroissement de population dans un centre, par suite du grand nombre de touristes qui y séjournent pour un temps plus ou moins long, détermine dans une forte mesure la structure économique-sociale du centre, ainsi que la vie culturelle et les divertissements et est même de nature à être la cause de mesures spéciales telles que la dérogation à la loi du 6 juin 1964 sur le repos dominical et sur la fermeture des magasins (arrêté royal du 11 août 1960), le recrutement de personnel temporaire durant la saison touristique et autres dispositions; que dès lors une dérogation au principe de l'unilinguisme peut être admise au profit de touristes qui, durant une certaine période participeront à la vie communale;

Considérant cependant qu'il résulte de renseignements recueillis au sujet de Gand que n'y sont pas réalisées les conditions existant en permanence dans les centres touristiques, à savoir l'ampleur des possibilités de logement par rapport au chiffre de la population; que la ville de Gand ne peut donc être considérée comme un centre touristique au sens de la loi du 2 août 1963 et ne peut donc faire application de l'article 11, § 3 de la dite loi;

Par ces motifs, décide :

Article 1^{er}. — La ville de Gand ne peut invoquer l'article 11, § 3, de la loi du 2 août 1963.

Article 2. — Par application de l'article 54, § 4, 3^e alinéa, l'autorité compétente est invitée à constater la nullité de la délibération précitée du 17 février 1964.

Article 3. — Copie de la présente décision sera transmise à l'administration communale de Gand et au Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique, pour agir tel que de droit.

Fait à Bruxelles, le 15 décembre 1964.

(s.) RENARD,
DE GROEVE.

Traduction.

N° 63.

Séance du 15 décembre 1964.

Présents :

Président : Monsieur Renard;

Membres effectifs : Messieurs De Leeck, De Kempeneer, Van Cauwelaert, Galle et Kinsbergen;

Secrétaire : Monsieur De Groeve, Inspecteur Général;

Conseiller : Monsieur Verschueren.

La Section néerlandaise.

Vu la délibération du conseil communal de Bruges du 24 janvier 1964 décidant de rédiger en quatre langues au moins, à savoir le néerlandais, le français, l'anglais et l'allemand, les avis et communications destinés au public touristique;

Considérant que cette décision a été portée à la connaissance de la Commission permanente le 5 février 1964;

Vu les articles 53, § 1^{er} et 54, § 5 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant qu'aux termes de l'article 11, § 3, les conseils communaux des centres touristiques peuvent décider que les avis et communications destinés aux touristes sont rédigés dans au moins trois langues et que le contenu de la délibération est communiqué dans la huitaine à la Commission permanente de Contrôle linguistique;

Considérant que le délai précité n'a pas été respecté;

Considérant que ne peut être considéré comme centre touristique chaque endroit favorisant la visite de courte durée de touristes du fait de ses curiosités artistiques ou de ses activités folkloriques; que si telle généralisation était admise, le nombre de soi-disant centres touristiques serait si élevé et se multiplierait constamment de sorte que l'article 11, § 3 qui est destiné à faire exception à la règle de l'unilinguisme, constituerait rapidement une règle très générale;

Considérant qu'il y a lieu de comprendre par centre touristique, un centre constituant un pôle d'attraction pour un très grand nombre de touristes, en vue d'un séjour plus ou moins long, ceci du fait de sa situation géographique spéciale et de ses caractéristiques: que l'accroissement de population dans un centre, par suite du grand nombre de touristes qui y séjournent pour un temps plus ou moins long, détermine dans une forte mesure la structure économique-sociale du centre, ainsi que la vie culturelle et les divertissements et est même de nature à être la cause de mesures spéciales telles que la dérogation à la loi du 6 juin 1964 sur le repos dominical et sur la fermeture des magasins (arrêté royal du 11 août 1960), le recrutement de personnel temporaire durant la saison touristique et autres dispositions: que dès lors une dérogation au principe de l'unilinguisme peut être admise au profit de touristes qui, durant une certaine période participeront à la vie communale;

Considérant cependant qu'il résulte de renseignements recueillis au sujet de Bruges que n'y sont pas réalisées les conditions existant en permanence dans les centres touristiques, à savoir l'ampleur des possibilités de logement par rapport au chiffre de la population; que la ville de Bruges ne peut donc être considérée comme un centre touristique au sens de la loi du 2 août 1963 et ne peut donc faire application de l'article 11, § 3 de la dite loi;

Considérant que la cité balnéaire de Zeebrugge satisfait pleinement aux conditions précitées et constitue par conséquent un centre touristique et que dès lors les avis et communications destinés aux touristes peuvent y être rédigés en trois langues au moins;

Par ces motifs, décide:

Article 1^{er}. — La ville de Bruges ne peut invoquer l'article 11, § 3 de la loi du 2 août 1963.

Article 2. — Le dit article 11, § 3, peut être invoqué par la cité balnéaire de Zeebrugge.

Article 3. — Par application de l'article 54, § 4, 3^e alinéa, l'autorité compétente est invitée à constater la nullité de la délibération précitée du 24 janvier 1964.

Article 4. — Copie de la présente décision sera transmise à l'administration communale de Bruges et au Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique, pour agir tel que de droit.

Fait à Bruxelles, le 15 décembre 1964.

(s.) RENARD,
DE GROEVE.

Traduction.

N° 957.

Séance du 9 février 1965.

Présents:

Président: Monsieur Renard;

Membres effectifs: Messieurs De Kempeneer, Van Cauwelaert, Galle et Kinsbergen;

Secrétaire: Monsieur De Groeve, Inspecteur Général;

Conseiller: Monsieur Verschueren.

La Section néerlandaise.

Vu la plainte introduite le 13 novembre 1964, (dossier n° 957) suivant laquelle à la Clinique de la Commission d'Assistance Publique (Clinique St. Pierre) de Louvain, les dossiers médicaux sont tenus à jour en langue française;

Vu les articles 53, § 1^{er} et 54, §§ 4, 5 et 6;

Considérant que la clinique susvisée est propriété de la C.A.P. de Louvain; qu'en vertu d'un contrat de concession conclu entre la C.A.P. et l'Université Catholique de Louvain, le personnel médical et hospitalier est désigné par cette Université;

Considérant qu'il appert d'une enquête faite, que la plupart des dossiers sont unilingues français, que d'autres sont bilingues mais que cependant aucun dossier n'est unilingue néerlandais;

Considérant que par le contrat de concession la C.A.P. a délégué un pouvoir à l'Université Catholique de Louvain; que, toutefois, la C.A.P. ne peut donner à cette Université le pouvoir de déroger à la loi sur l'emploi des langues en matière administrative, loi par laquelle elle est elle-même liée;

Considérant que le législateur a voulu l'homogénéité linguistique des régions de langue néerlandaise et de langue française et que la C.A.P. de Louvain ne peut accepter que par ce contrat de concession cette homogénéité linguistique soit mise en péril;

Considérant, en outre, qu'aux termes de l'article 39 de la loi du 2 août 1963, la désignation, à quelque titre que ce soit, de collaborateurs, de chargés de mission ou d'experts privés ne dispense pas les services de l'observance de cette loi;

Considérant, en même temps, que les avis destinés au public et émanant des services médicaux proprement dits sont bilingues;

Considérant que la C.A.P. de Louvain est un service local établi dans la région de langue néerlandaise; qu'aux termes de l'article 10 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues, tout service local établi dans la région de langue néerlandaise utilise exclusivement la langue de sa région dans les services intérieurs;

Considérant qu'aux termes de l'article 11, § 1^{er}, les services locaux établis dans la région de langue néerlandaise rédigent exclusivement dans la langue néerlandaise, les avis, les communications et les formulaires destinés au public;

Considérant, dès lors, que la tenue à jour dans une autre langue que le néerlandais des dossiers à la Clinique Saint-Pierre à Louvain et les avis bilingues y publiés, sont contraires à la loi;

Par ces motifs, décide:

Article 1^{er}. — La plainte du 13 novembre 1964 (dossier n° 957) est fondée.

La tenue à jour des dossiers à la Clinique Saint-Pierre à Louvain dans une langue autre que la langue néerlandaise et la présence d'avis bilingues, sont contraires à la loi.

Article 2. — La Commission d'assistance publique de Louvain est priée de mettre immédiatement fin à cette situation afin d'éviter les sanctions à l'article 50 de la loi du 2 août 1963.

Article 3. — Copie de la présente décision sera envoyée à l'administration de la C.A.P. de Louvain, à l'administration communale de Louvain de même qu'au Ministre de la Santé Publique et de la Famille et au Ministre de l'Intérieur et de la Fonction Publique pour agir tel que de droit.

Fait à Bruxelles, le 9 février 1965.

(s.) RENARD,
DE GROEVE.

Traduction.

N° 1046.

Séance du 9 février 1965.

Présents:

Président: Monsieur Renard;

Membres effectifs: Messieurs De Kempeneer, Van Cauwelaert, Galle et Kinsbergen;

Secrétaire: Monsieur De Groeve, Inspecteur Général;

Conseiller: Monsieur Verschueren.

La Section néerlandaise.

Vu la plainte introduite le 22 décembre 1964 (dossier n° 1046), suivant laquelle M. ..., du rôle français, a été nommé professeur de pédagogie à la section néerlandaise de l'école normale pour régents à Tielmont;

Vu les articles 53, § 1, et 56, §§ 5 et 6;

Considérant que le régime linguistique dans l'enseignement est consacré par la loi du 30 juillet 1963; que le champ d'application de cette loi a trait aux établissements officiels d'enseignement gardien, primaire, moyen, normal, technique, artistique ou spécial et aux mêmes établissements libres subventionnés ou reconnus par l'Etat; que les capacités linguistiques exigées du personnel sont notamment régies par les articles 13, 14, 15 et 16 de la même loi;

Considérant, d'autre part, qu'aux termes de l'article 53, § 1^{er}, de la loi du 2 août 1963, la Commission Permanente de Contrôle Linguistique a pour mission de surveiller l'application de cette loi; qu'elle est assuré-

ment compétente pour surveiller l'application de l'article 1^{er}, § 1^{er}, 4^e, et de l'article 7 de cette dernière loi;

Considérant donc que la Commission Permanente est incompétente en l'occurrence;

Par ces motifs, décide :

Article 1^{er}. — La Section se déclare incompétente. Le dossier sera, dès lors, transmis à l'instance compétente.

Article 2. — Copie de cette décision sera envoyée au plaignant et au Ministre de l'Education Nationale et de la Culture.

Fait à Bruxelles, le 9 février 1965.

(s.) RENARD,
DE GROEVE.

Traduction.

N° 515.

Séance du 15 février 1965.

Présents :

Président : Monsieur Renard;

Membres effectifs : Messieurs De Kempeneer, Van Cauwelaert, Galle et Kinsbergen;

Secrétaire : Monsieur De Groeve, Inspecteur Général;

Conseiller : Monsieur Verschueren.

Vu la décision de la section néerlandaise du 24 juillet 1964, notifiée le 21 août 1964 et le 14 décembre 1964, par laquelle le bilinguisme de textes figurant sur des panneaux de signalisation à Blankenberge a été considéré comme étant contraire à la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Vu la lettre recommandée du 14 décembre 1964 adressée à l'administration communale de Blankenberge, par laquelle l'attention de l'autorité communale a été attirée sur les nombreux panneaux de signalisation qui sont contraires à la loi susvisée et en même temps sur le danger que des sanctions soient demandées par la section, sur base de l'article 50 de la loi du 2 août 1963, pour autant qu'il ne soit pas mis fin à ces infractions;

Vu la lettre du 8 janvier 1965, par laquelle l'administration communale a argué de sa délibération du 6 décembre 1964, instaurant la rédaction en quatre langues des avis et communications destinés aux touristes, en vue de justifier le maintien de cette situation;

Considérant que cette interprétation est contraire à la décision de la C. P. C. L. du 24 juillet 1964;

Considérant, d'ailleurs, que cette justification n'est pas pertinente en la matière; qu'en effet, la dérogation visée à l'article 11, § 3, de la loi du 2 août 1963 vise simplement les avis et communications destinés aux touristes et qu'en vertu d'une jurisprudence établie, les panneaux de signalisation ne peuvent être considérés comme des avis et communications aux touristes;

Considérant, en outre, que si même ils constituent des avis et communications aux touristes, quod non, la dérogation visée à l'article 11, § 3, exige encore que les avis et communications destinés aux touristes soient rédigés en trois langues au moins; que les textes des panneaux de signalisation dont question sont uniquement bilingues; que la justification alléguée par l'administration communale de Blankenberge est dénuée de tout fondement;

Par ces motifs, décide :

Article 1^{er}. — De demander, en application de l'article 50 de la loi du 2 août 1963, au Ministre de l'Intérieur et de la Fonction Publique, de faire appliquer les sanctions adéquates.

Article 2. — Copie de la présente décision sera envoyée au Ministre de l'Intérieur et de la Fonction Publique de même qu'à l'administration communale de Blankenberge.

Fait à Bruxelles, le 15 février 1965.

(s.) RENARD,
DE GROEVE.

Traduction.

N° 697.

Séance du 16 février 1965.

Présents :

Président : Monsieur Renard;

Membres effectifs : Messieurs De Kempeneer, Van Cauwelaert, Galle et Kinsbergen;

Secrétaire : Monsieur De Groeve, Inspecteur Général;

Conseiller : Monsieur Verschueren.

La Section néerlandaise.

Vu la délibération du 5 février 1965, par laquelle le conseil communal de Bredene a décidé de rédiger en quatre langues : le néerlandais, le français, l'allemand et l'anglais, les avis et communications destinés aux touristes;

Considérant que la délibération susvisée a été communiquée à la Commission Permanente de contrôle linguistique le 12 février 1965;

Vu les articles 53, § 1, et 54, § 5, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant qu'aux termes de l'article 11, § 3, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative, les conseils communaux des centres touristiques peuvent décider que les avis et communications destinés aux touristes sont rédigés en trois langues au moins et que endéans la huitaine, communication en sera faite à la Commission Permanente de contrôle linguistique;

Considérant que la commune de Bredene est un centre touristique;

Par ces motifs, décide :

Article 1^{er}. — La délibération du conseil communal de Bredene du 5 février 1965 est conforme à la loi du 2 août 1963.

Article 2. — Copie de la présente décision sera envoyée à l'administration communale de Bredene.

Fait à Bruxelles, le 15 février 1965.

(s.) RENARD,
DE GROEVE.

Traduction.

N° 813.

Séance du 16 février 1965.

Présents :

Président : Monsieur Renard;

Membres effectifs : Messieurs De Kempeneer, Van Cauwelaert, Galle et Kinsbergen;

Secrétaire : Monsieur De Groeve, Inspecteur Général;

Conseiller : Monsieur Verschueren.

La Section néerlandaise.

Vu la requête introduite le 20 septembre 1964 (dossier n° 813) suivant laquelle dans la commune de Blankenberge :

1° existent des panneaux bilingues au parking de la place du marché;

2° des gardiens de voitures automobiles sont munis de brassards avec textes français ou bilingue;

Vu les articles 53, § 1, et 54, §§ 5 et 6 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant qu'en ce qui concerne le point 1, la section néerlandaise de la Commission Permanente de contrôle linguistique a déjà, par décision du 24 juillet 1964, estimé la présence de panneaux de circulation avec inscriptions bilingues à Blankenberge comme étant contraire à la loi du 2 août 1963 (dossier n° 515);

Considérant qu'en ce qui concerne le point 2, il appert d'une lettre de l'administration communale de Blankenberge que deux parcs de

stationnement (marché et Casino) ont été concédés par la ville à des personnes privées; que d'autres emplacements de stationnement (notamment la Stationplein) constituent des parkings gratuits où la surveillance est exercée par des vieillards;

Considérant que l'article 1^{er}, § 1, 2^o, est d'application en ce qui concerne les parkings concédés; que l'administration communale de Blankenberge ne peut autoriser le concessionnaire à déroger à la loi du 2 août 1963, loi la liant elle-même;

Considérant qu'en vertu de l'article 1^{er}, § 2, la concession est un service au sens de la loi du 2 août 1963; que ce service en l'occurrence est un service local;

Considérant que conformément à l'article 10 de la loi susvisée, tout service local établi dans la région de langue néerlandaise utilise le néerlandais dans les services intérieurs; qu'au surplus aux termes de l'article 11, § 1, de la même loi, il est tenu de rédiger exclusivement en langue néerlandaise les avis et communications destinés au public;

Considérant que les brassards avec inscriptions constituent une communication au public et que, dès lors, les brassards bilingues ou en langue française sont contraires à la loi du 2 août 1963;

Considérant qu'il résulte de la lettre de l'administration communale du 8 janvier 1965, que les personnes qui surveillent les parkings publics non concédés le font d'initiative propre et qu'ils n'ont aucun lien juridique avec la commune; que dans ces circonstances la loi n'est pas applicable en la matière;

Par ces motifs, décide :

Article 1^{er}. — Les brassards bilingues ou en langue française dans les parkings concédés sont contraires à la loi.

Article 2. — La plainte contre le port de brassards bilingues ou en langue française dans les parkings publics non-concédés par des personnes, qui ne sont pas des préposés officiels et n'ont aucun lien juridique avec la commune mais agissent de leur propre initiative, est non fondée;

Article 3. — Copie de cette décision sera transmise au requérant, à l'administration communale de Blankenberge de même qu'au Gouverneur de Flandre Occidentale pour agir tel que de droit.

Fait à Bruxelles, le 15 février 1965.

(s.) RENARD,
DE GROEVE.

Traduction.

N^o 980.

Séance du 16 février 1965.

Présents :

Président : Monsieur Renard;

Membres effectifs : Messieurs De Kempeneer, Van Cauwelaert, Galle et Kinsbergen;

Secrétaire : Monsieur De Groeve, Inspecteur Général;

Conseiller : Monsieur Verschueren.

La Section néerlandaise.

Vu la plainte introduite le 20 novembre 1964 (dossier n^o 980), suivant laquelle la firme Leyland Triumph à Malines utilise des documents à en tête avec adresse en langue française et qu'il n'y a pas de manuels néerlandais disponibles pour Triumph 4;

Vu les articles 53, § 1^{er} et 54, §§ 5 et 6 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que les documents dont question ne peuvent être considérés comme étant des documents qui sont imposés par la loi et les règlements, ni comme étant des documents qui sont destinés au personnel; qu'en l'occurrence la loi du 2 août 1963 n'est donc pas d'application;

Par ces motifs, décide :

Article 1^{er}. — La plainte susvisée du 20 novembre 1964 (dossier n^o 980) est recevable mais cependant non fondée.

Article 2. — Copie de la présente décision sera transmise au plaignant.

Fait à Bruxelles, le 16 février 1965.

(s.) RENARD,
DE GROEVE.

Traduction.

N^o 1094.

Séance du 16 février 1965.

Présents :

Président : Monsieur Renard;

Membres effectifs : Messieurs De Kempeneer, Van Cauwelaert, Galle et Kinsbergen;

Secrétaire : Monsieur De Groeve, Inspecteur Général;

Conseiller : Monsieur Verschueren.

La Section néerlandaise.

Vu la requête introduite le 2 février 1965 (dossier n^o 1094), suivant laquelle une annonce publicitaire unilingue française se trouvait dans une boîte de poudre de la firme Procter and Gamble, avenue de la Porte de Hal à Bruxelles, vendue à Malines;

Vu les articles 53, § 1^{er} et 54, §§ 5 et 6 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que le document dont question ne peut être considéré comme étant prescrit par une loi ou des règlements ou destiné au personnel et qu'il ne tombe donc pas sous l'application de l'article 41 de la loi du 2 août 1963; que la loi du 2 août 1963 n'est donc pas applicable en l'occurrence;

Par ces motifs, décide :

Article 1^{er}. — La requête susvisée du 2 février 1964 (dossier n^o 1094) est recevable mais non fondée.

Article 2. — Copie de la présente sera envoyée au plaignant.

Fait à Bruxelles, le 16 février 1965.

(s.) RENARD,
DE GROEVE.

Traduction.

N^o 910.

Séance du 16 février 1965.

Présents :

Président : Monsieur Renard;

Membres effectifs : Messieurs De Kempeneer, Van Cauwelaert, Galle et Kinsbergen;

Secrétaire : Monsieur De Groeve, Inspecteur Général;

Conseiller : Monsieur Verschueren.

La Section néerlandaise.

Vu la requête du 28 octobre 1964 (dossier n^o 910) demandant l'avis de la Commission permanente de Contrôle linguistique concernant les faits suivants :

1^o qu'à l'école technique de la ville (Institut Victor-Baudouin à Tirlemont) subsistent encore des classes françaises en violation de l'article 7, 2^o, de la nouvelle loi linguistique en matière d'enseignement;

2^o que cette école de la ville utilise encore des imprimés bilingues et du papier à lettre et des enveloppes bilingues;

Vu les articles 53, § 1, et 54, §§ 5 et 6, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant qu'en ce qui regarde le premier point de la requête, ce problème tombe sous l'application de la loi du 30 juillet 1963 concernant le régime linguistique dans l'enseignement notamment sous l'article 7, 2^o; qu'en application de l'article 1^{er}, § 1^{er}, 1^o, de la loi du 2 août 1963, la section n'est pas compétente en ce qui concerne le 1^{er} point de la plainte susvisée;

Considérant, toutefois, qu'aux termes de l'article 53, § 1^{er}, la Commission permanente de Contrôle linguistique a pour mission de surveiller l'application de la loi du 2 août 1963 et notamment l'application de

l'article 1^{er}, § 1^{er}, 4^e, de cette loi concernant les actes de caractère administratif des autorités scolaires;

Considérant, d'autre part, que les imprimés bilingues de même que les en-têtes et les mentions imprimées sur les enveloppes doivent être considérés comme étant des communications au public;

Considérant que l'école technique susvisée constitue un service local dans le cadre de la loi du 2 août 1963;

Considérant qu'aux termes de l'article 11, § 1^{er}, les services locaux établis dans la région de langue néerlandaise rédigent exclusivement en néerlandais les avis et communications destinés au public;

Considérant, dès lors, que les imprimés bilingues de même que les en-têtes bilingues et les mentions bilingues imprimées sur les enveloppes sont contraires à la loi;

Par ces motifs, décide :

Article 1^{er}. — La section se déclare incompétente en ce qui concerne le point 1.

Article 2. — Les imprimés bilingues de même que les en-têtes bilingues et les mentions bilingues sur les enveloppes sont contraires à la loi.

Article 3. — Copie de cette décision sera envoyée au requérant, à l'administration communale de Tirlemont de même qu'au Ministre de l'Education Nationale et de la Culture pour agir tel que de droit.

Fait à Bruxelles, le 16 février 1965.

(s.) RENARD,
DE GROEVE.

Traduction.

N° 1044.

Séance du 23 février 1965.

Présents :

Président : Monsieur Renard;

Membres effectifs : Messieurs De Kempeneer, Van Cauwelaert, Galle et Kinsbergen;

Secrétaire : Monsieur De Groeve, Inspecteur Général;

Conseiller : Monsieur Verschueren.

La Section néerlandaise,

Vu la requête du 22 décembre 1964 (dossier n° 1044) sollicitant l'intervention de la Commission permanente de Contrôle Linguistique concernant le fait qu'à Knokke au bureau de poste (Lippenslaan) les inscriptions sur la façade du bureau de poste sont encore toujours bilingues;

Vu les articles 53, § 1^{er} et 54, §§ 5 et 6 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant qu'il résulte d'une enquête que ce bureau est installé au fond d'une galerie commerciale et qu'à gauche et à droite de l'entrée de la galerie figure sur une propriété privée l'indication « Post-Telegraaf-Telefoon — Postes-Télégraphe-Téléphone »;

Considérant que le bureau de poste est un service local;

Considérant que les inscriptions apposées par l'administration des postes sont des avis destinés au public;

Considérant qu'aux termes de l'article 11, § 1^{er}, les services locaux, établis dans la région de langue néerlandaise, rédigent exclusivement en langue néerlandaise les avis destinés au public;

Considérant que, dès lors, l'inscription en question est faite en violation de la loi;

Par ces motifs, décide :

Article 1^{er}. — La requête introduite le 22 décembre 1964 (dossier n° 1044) est recevable et fondée.

Article 2. — L'inscription bilingue est en violation de la loi.

Article 3. — Une copie de cette décision sera envoyée au requérant de même qu'au Ministre de P. T. T. pour agir tel que de droit.

Fait à Bruxelles, le 23 février 1965.

(s.) RENARD,
DE GROEVE.

Traduction.

N° 1045.

Séance du 23 février 1965.

Présents :

Président : Monsieur Renard;

Membres effectifs : Messieurs De Kempeneer, Van Cauwelaert, Galle et Kinsbergen;

Secrétaire : Monsieur De Groeve, Inspecteur Général;

Conseiller : Monsieur Verschueren.

La Section néerlandaise,

Vu la requête du 22 décembre 1964 (dossier n° 1045) sollicitant l'intervention de la C. P. C. L. concernant le fait que diverses inscriptions en langue française figurent au tribunal de Tirlemont;

Vu les articles 53, § 1^{er} et 54, §§ 5 et 6 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que le bâtiment, où est installée la Justice de paix, est la propriété de la ville;

Considérant que les inscriptions ont été apposées par l'administration communale;

Considérant que ces inscriptions constituent des avis destinés au public;

Considérant qu'en application de l'article 11, § 1^{er}, les services locaux établis dans la région de langue néerlandaise, rédigent exclusivement en langue néerlandaise les avis destinés au public;

Considérant, dès lors, que les inscriptions incriminées sont en violation de la loi;

Par ces motifs, décide :

Article 1^{er}. — La requête du 22 décembre 1964 est recevable et fondée.

Les inscriptions en langue française et bilingues dont question ci-dessus violent la loi.

Article 2. — Copie de cette décision sera envoyée au requérant de même qu'à l'administration communale de Tirlemont et aux Ministres de la Justice et de l'Intérieur et de la Fonction publique pour agir tel que de droit.

Fait à Bruxelles, le 23 février 1965.

(s.) RENARD,
DE GROEVE.

Traduction.

N° 1058.

Séance du 23 février 1965.

Présents :

Président : Monsieur Renard;

Membres effectifs : Messieurs De Kempeneer, Van Cauwelaert, Galle et Kinsbergen;

Secrétaire : Monsieur De Groeve, Inspecteur Général;

Conseiller : Monsieur Verschueren.

La Section néerlandaise.

Vu la requête en intervention de la Commission Permanente de Contrôle Linguistique du 9 janvier 1965 (dossier n° 1058) concernant le fait que le bureau des postes à Buggenhout utilise des étiquettes adhésives bilingues « Inconnu - Onbekend » et un cachet bilingue « Retour à l'expéditeur - Terug aan afzender »;

Vu les articles 53, § 1, et 54, §§ 5 et 6, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que de l'avis du Directeur-Général de l'administration des Postes du 21 décembre 1964 les étiquettes adhésives constituent une information qui est destinée soit au bureau de dépôt de l'envoi, soit à l'expéditeur même;

Considérant que l'étiquette adhésive « Inconnu - Onbekend » doit être considérée comme étant une communication d'un bureau de poste à un autre; qu'en outre, le cachet avec la mention « Retour à l'expéditeur - Terug aan afzender » doit être considéré comme étant une communication d'un service local à un particulier;

Considérant que le bureau de poste à Buggenhout constitue un service local;

Considérant qu'aux termes de l'article 10 de la loi du 2 août 1963, tout service local établi dans la région de langue néerlandaise utilise exclusivement la langue néerlandaise dans ses rapports avec les services dont il relève ainsi que dans ses rapports avec les autres services de la même région linguistique et de Bruxelles-Capitale; que, dès lors, l'étiquette adhésive utilisée à Buggenhout, en vue de communiquer à un autre bureau de poste situé dans la région de langue néerlandaise ou dans Bruxelles-Capitale que le destinataire est inconnu, doit être rédigée exclusivement en langue néerlandaise;

Considérant, en outre, qu'en vertu de l'article 12 de la même loi, tout service local établi dans la région de langue néerlandaise utilise exclusivement la langue néerlandaise dans ses rapports avec les particuliers, sans préjudice de la faculté qui lui est laissée de répondre aux particuliers résidant dans une autre région linguistique, dans la langue dont les intéressés font usage; que, dès lors, le cachet utilisé à Buggenhout, en vue de communiquer au particulier-expéditeur résidant dans la région de langue néerlandaise que le pli expédié par lui est resté en souffrance, doit être rédigé exclusivement en néerlandais;

Par ces motifs, décide :

Article 1^{er}. — La requête du 9 janvier 1965 (dossier n° 1058) est recevable et fondée.

Article 2. — L'utilisation d'étiquettes adhésives bilingues par le bureau de poste à Buggenhout, en vue de communiquer à un autre service de l'administration des postes dans la région de langue néerlandaise ou dans Bruxelles-Capitale que le destinataire est inconnu, est contraire à la loi.

L'utilisation de cachets bilingues par le bureau de poste à Buggenhout, en vue de communiquer à un particulier dans la région de langue néerlandaise qu'un pli postal est en souffrance, est contraire à la loi.

Article 3. — Copie de la présente décision sera envoyée au requérant de même qu'au Ministre des P. T. T. pour agir tel que de droit.

Fait à Bruxelles, le 23 février 1965.

(s.) RENARD,
DE GROEVE.

Traduction.

N° 637.

Séance du 23 février 1965.

Présents :

Président: Monsieur Renard;

Membres effectifs: Messieurs De Kempeneer, Van Cauwelaert, Galle et Kinsbergen;

Secrétaire: Monsieur De Groeve, Inspecteur Général;

Conseiller: Monsieur Verschueren.

La Section néerlandaise.

Vu la requête du 11 août 1964 (dossier n° 637) demandant s'il n'est pas contraire à la loi que durant les mois de juillet et août, au service régional P. T. T. à Furnes, un régime de facilités soit instauré en vue de porter remède aux difficultés qu'éprouvent les vacanciers français dans la région de Furnes lorsqu'ils désirent obtenir des communications téléphoniques avec le réseau intérieur ou le réseau étranger;

Vu les articles 53, § 1, et 54, §§ 5 et 6, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant qu'au sens de la loi du 2 août 1963, le bureau des P. T. T. à Furnes constitue un service régional dont l'activité s'étend exclusivement à des communes sans régime spécial de la région de langue néerlandaise;

Considérant qu'aux termes de l'article 23, § 1, de la loi susvisée, tout service régional dont l'activité s'étend exclusivement à des communes sans régime spécial de la région de langue néerlandaise et dont le siège est établi dans cette région, utilise exclusivement la langue néerlandaise dans ses services intérieurs, dans ses rapports avec les services dont il relève, ainsi que dans ses rapports avec les autres services de la même région linguistique et de Bruxelles-Capitale;

Considérant, en outre, que conformément à l'article 23, § 1, alinéa 3, de cette loi, également ces services régionaux utilisent exclusivement la langue néerlandaise dans leurs rapports avec les particuliers;

Considérant que toute mesure portant préjudice à l'unilinguisme de ce service régional est contraire à la loi du 2 août 1963;

Considérant qu'à l'occasion de relations orales aucun membre du personnel ne peut être astreint à utiliser une langue autre que celle de la région;

Par ces motifs, décide :

Article 1^{er}. — Toute mesure qui serait instaurée au service régional des P. T. T. à Furnes et qui constituerait une violation de l'unilinguisme de la région, est contraire à la loi.

Article 2. — Copie de la présente décision sera transmise au requérant ainsi qu'au Ministre des P. T. T.

Fait à Bruxelles, le 23 février 1965.

(s.) RENARD,
DE GROEVE.